



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

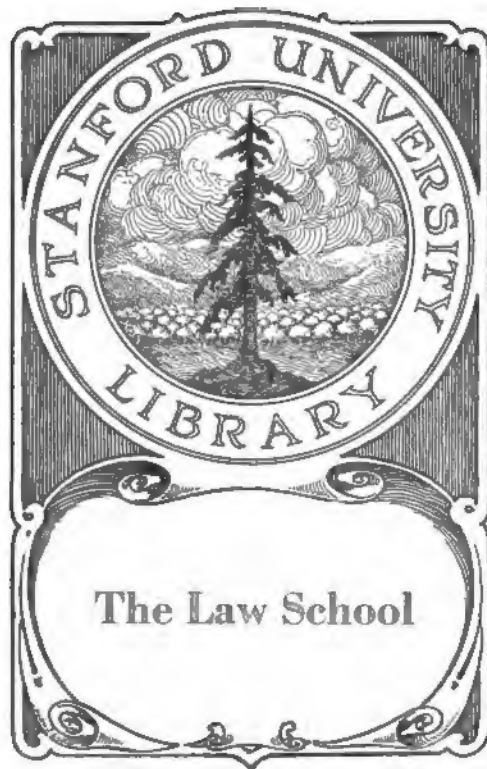
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>







Canada (N.Y.) Terr. District









T H E  
PROVINCIAL STATUTES  
O F  
LOWER-CANADA,

ENACTED BY THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY, BY AND WITH THE ADVICE  
AND CONSENT OF THE LEGISLATIVE COUNCIL AND ASSEMBLY OF THE  
SAID PROVINCE, CONSTITUTED AND ASSEMBLED BY VIRTUE OF  
AND UNDER THE AUTHORITY OF AN ACT OF THE PARLIAMENT  
OF GREAT BRITAIN, PASSED IN THE THIRTY-FIRST YEAR  
OF THE REIGN OF OUR SOVEREIGN LORD GEORGE  
THE THIRD, BY THE GRACE OF GOD, OF THE  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND IRELAND, KING, DEFENDER  
OF THE FAITH.

VOLUME THE FOURTH.



*1805, 1806, 1807 en partie  
Benjamin Franklin  
F. Franklin  
1808*

*manque les cinq  
chapitres de 1807  
et  
un de 1808*

• Q U E B E C :

PRINTED UNDER THE AUTHORITY AND BY COMMAND OF HIS EXCELLENCY THE LIEUTENANT  
GOVERNOR; AS THE ACT OF THE PROVINCIAL PARLIAMENT DIRECTS.

BY P. E. DESBARATS,

LAW-PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

Anno Domini, M.DCCC.V.



L12599

FEB 17 1937

VSARELLI ORC BIA

L E S  
STATUTS PROVINCIAUX  
D U  
B A S - C A N A D A

STATUES PAR LA TRES EXCELLENTE MAJESTE DU ROI, PAR ET DE L'AVIS ET CON-  
SEMENT DU CONSEIL LEGISLATIF ET ASSEMBLEE DE LA DITE PROVIN-  
CE, CONSTITUES ET ASSEMBLES EN VERTU ET SOUS L'AUTORITE  
D'UN ACTE DU PARLEMENT DE LA GRANDE BRETAGNE, PASSE  
DANS LA TRENTE-ET-UNIEME ANNEE DU REGNE DE NOTRE  
SOVERAIN SEIGNEUR GEORGE TROIS, PAR LA GRACE  
DE DIEU, ROI DU ROYAUME UNI DE LA GRANDE  
BRETAGNE ET D'IRLANDE, DE-  
FENSEUR DE LA FOI.

---

QUATRIEME VOLUME.

---



---

Q U E B E C:

IMPRIME' SOUS L'AUTORITE' DU GOUVERNEMENT ET PAR ORDRE DE SON EXCELLENCE LE LIEU-  
TENANT GOUVERNEUR, CONFORMEMENT A L'ACTE DU PARLEMENT PROVINCIAL.

PAR P. E. DESBARATS,

IMPRIMEUR DES LOIX DE LA TRES EXCELLENTE MAJESTE' DU ROI.

---

Anno Domini, M.DCCCXV.





**T H E**  
**PROVINCIAL STATUTES**  
**O F**  
**LOWER-CANADA**

**Anno Regni GEORGII TERTII.**

**DEI GRATIA, BRITANNIARUM REGIS,**

**Quadragesimo Quinto.**

**H I S E X C E L L E N C Y**

**SIR ROBERT SHORE MILNES, BARONET,**

**LIEUTENANT GOVERNOR.**

**Being the FIRST Session of the**  
**FOURTH Provincial Parliament of LOWER-CANADA.**



L E S  
STATUTS PROVINCIAUX  
D U  
BAS-CANADA.

Anno Regni GEORGII TERTII

DEI GRATIA, BRITANNIARUM REGIS,

Quadragesimo Quinto.

S O N E X C E L L E N C E

SIR ROBERT SHORE MILNES, BARONET,

*LIEUTENANT GOUVERNEUR.*

Etant la PREMIERE SESSION du  
QUATRIEME Parlement Provincial du BAS-CANADA.







---

T H E  
P R O V I N C I A L S T A T U T E S  
O F  
L O W E R - C A N A D A

---

Anno Regni GEORGII III. Quadragesimo Quinto

H I S E X C E L L E N C Y

SIR ROBERT SHORE MILNES, BARONET,

LIEUTENANT GOVERNOR.

“ A T the Provincial Parliament, begun and holden at *Quebec*, the Ninth day of  
“ January, *Anno Domini*, one thousand eight hundred and five, in the forty-  
“ fifth year of the Reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the  
“ Grace of GOD, of the United Kingdom of *Great Britain* and *Ireland*, KING,  
“ Defender of the Faith.”

‘ Being the First Session of the Fourth Provincial Parliament of Lower-Canada.

C A P. I.

AN ACT further to continue, for a limited time, an Act passed in the  
Forty-third year of his Majesty's Reign, intituled, “ *An Act for the*  
“ *better preservation of his Majesty's Government, as by Law happily esta-*  
“ *blished in this Province.*”

(25th March, 1805.)

Preamble.

WHEREAS an Act was passed by the Legislature of this Province in the forty  
third year of his Majesty's Reign, intituled, “ *An Act for the better preser-*  
“ *vation*”

L E S  
S T A T U T S   P R O V I N C I A U X  
D U  
B A S - C A N A D A .

Anno Regni GEORGII III. Quadragésimo Quinto.

S O N   E X C E L L E N C E

SIR ROBERT SHORE MILNES, BARONET,

LIEUTENANT GOUVERNEUR.

“ AU Parlement Provincial, commencé et tenu à Québec le neuvième jour de  
te Janvier, *Anno Domini*, Mil huit cent cinq, dans la Quarante-cinquième An-  
née du Règne de Notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de  
“ Dieu, ROI du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de  
“ la Foi.

“ Dans la première Session du quatrième Parlement Provincial du BAS-CANADA.”

C A P. I.

ACTE qui continue encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la  
quarante-troisième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, “ *Acte pour*  
“ *la meilleure préservation du Gouvernement de Sa Majesté, tel qu'il est*  
“ *heureusement établi par la Loi en cette Province.*”

(25e. Mars, 1805.)

VU qu'un Acte a été passé par la Législature de cette Province dans la quarante-  
troisième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, “ *Acte pour la meilleure pré-*  
B 2 “ *servation*”

Préambule

A& 43d Geo. III.  
Cap. 1, continued

Provided that at the end of the present war persons detained by virtue of this A& shall have the advantages of the Laws providing for the liberty of the subjects.

"*vation of his Majesty's Government as by Law happily established in this Province,*" which A& was to have continuance only until the end of the present Session of the Provincial Parliament. And whereas it is expedient that the said A& should be further continued; Be it therefore enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an A& passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An A& to repeal certain parts of an A& passed in the fourteenth year of his Majesty's Reign, intituled, "*An A& for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America*", and to make further provision for the Government of the said Province;" and it is hereby enacted by the authority of the same, that the said A& and all matters and things therein contained, shall continue to be in force until the first day of January one thousand eight hundred and six, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament. Provided always, that after the close of the present war, all and every person or persons committed under the authority of the said A&, shall have the benefit and advantage of the laws relating to or providing for the liberty of the subject, in this Province.

## C A P. II.

AN ACT to ratify and confirm the Provisional Articles of Agreement entered into by the respective Commissioners of this Province and of Upper Canada, at *Montreal*, on the fifth day of July, one thousand eight hundred and four, relative to Duties, and for carrying the same into effect: and also further to continue an Act passed in the thirty seventh year of his Majesty's Reign.

(25th March, 1805)

## MOST GRACIOUS SOVEREIGN.

Preamble.

A& 44 Geo. III.  
Cap. X.

A& 37 Geo. III.  
of Upper Canada.

WHEREAS a provisional Agreement was made and entered into at *Montreal*, on the fifth day of July in the forty fourth year of your Majesty's Reign, by the Commissioners nominated and appointed on behalf of the Province of Lower Canada, by an A& of the Provincial Parliament thereof, passed in the forty fourth year of Your Majesty's Reign, intituled, "*An A& for appointing Commissioners to treat with Commissioners appointed or to be appointed on the part of Upper Canada, for the purposes therein mentioned,*" and the Commissioners nominated and appointed, on behalf of the Province of Upper Canada, by his Excellency *Peter Hunter*, Esquire, Lieutenant Governor of the said Province, by Commission bearing date the twenty second day of March in the forty fourth year of Your Majesty's Reign, in pursuance of and under the authority of an A& passed in the thirty seventh year of Your Majesty's Reign, intituled, "*An A& to authorise the Lieutenant Governor to nominate and appoint certain Commissioners for the purposes therein mentioned,*"

*“ servation du Gouvernement de Sa Majesté, tel qu’il est heureusement établi par la Loi “ en cette Province ;” lequel Acte ne doit être en force que jusqu’à la fin de la présente Session du Parlement Provincial, et vu qu’il est expédient que le dit Acte soit continué, Qu’il soit donc statué par la Très Excellente Majesté du Roi, par et de l’avis et consentement du Conseil Législatif et de l’Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l’autorité d’un Acte du Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, “ Acte qui rappelle certaines parties d’un “ Acte passé dans la quatorzième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, “ Acte “ qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans “ l’Amérique Septentrionale ;” et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement “ de la dite Province ;” Et il est par le présent statué par la même autorité, que le dit Acte et toutes matières et choses y contenues, continueront d’être en force jusqu’au premier jour du Mois de Janvier, Mil huit cent fix, et de là jusqu’à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial; Pourvu toujours, qu’à la fin de la présente Guerre, toute personne ou personnes détenues sous l’autorité du susdit Acte, jouiront de tous les avantages et bénéfices des Loix qui pourvoient ou ont rapport à la liberté des Sujets en cette Province.*

Continuation  
de l’Acte de la  
43e. de Geo :  
III. Cap. 1.

Pourvu qu’à la  
fin de la présente  
guerre toutes per-  
sonnes détenues  
en vertu de cet  
Acte, jouiront des  
avantages des Loix  
qui pourvoient à  
la liberté des Su-  
jets.

## C A P. II.

ACTE qui ratifie et confirme les Articles provisionels de l’accord relativement aux droits, conclu entre les Commissaires respectifs de cette Province et du Haut-Canada, à Montréal, le cinquième jour de Juillet, Mil huit cent quatre, et qui leur donne effet ; et aussi qui continue encore un Acte passé dans la Trente-septième Année du Règne de Sa Majesté.

(25e. Mars, 1805.)

## TRES GRAÇIEUX SOUVERAIN.

**V**U qu’un Accord provisionel a été fait et conclu à Montréal le cinquième jour de Juillet, dans la quarante-quatrième Année du Règne de Votre Majesté, par les Commissaires nommés et appointés, de la part de la Province du Bas-Canada, par un Acte du Parlement Provincial d’icelle, passé dans la Quarante-quatrième Année du Règne de Votre Majesté, intitulé, “ *Acte pour appointer des Commissaires “ pour traiter avec les Commissaires nommés ou qui seront nommés par la Province du “ Haut-Canada, aux effets y mentionnés,*” et les Commissaires nommés et appointés de la part de la Province du Haut-Canada, par Son Excellence Peter Hunter, Ecuyer, Lieutenant Gouverneur de la dite Province, par Commission datée du vingt-deuxième jour de Mars, dans la Quarante-quatrième Année du Règne de Votre Majesté, en conformité et sous l’autorité d’un Acte passé dans la Trente-septième Année du Règne de Votre Majesté, intitulé, “ *Acte qui autorise le Lieutenant Gouverneur à nommer et appointer certains Commissaires pour les objets y mentionnés ;*” lequel

Préambule.

Acte de la 44e.  
Geo: III. Cap.  
X.

Acte 37e Geo :  
III. du Haut-  
Canada.

"tioned," which agreement is as follows:

The said Commissioners having met and communicated to each other their respective powers, and authorities, and having taken into consideration and maturely deliberated upon the objects of their appointment, and finding that no material alteration hath taken place, in the relative situation of the two provinces, so as to require any change in the existing provisions for ascertaining the respective proportions of Duties and Allowance of Drawbacks on articles imported at the Port of Quebec, or otherwise: it is unanimously agreed, that the Articles of Agreement at present subsisting between the two Provinces be further continued, and be in force, as if they were here particularly inserted, until the first day of March in the year of Our Lord one thousand eight hundred and nine. May it therefore please Your most Excellent Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of his Majesty's Reign, intituled, *"An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America,"* and to make further provision for the Government of the said Province;" And by the authority of the same, that all and every part of the said Provisional Agreement herein before particularly inserted, be ratified, approved and confirmed, and the same is hereby ratified, approved and confirmed accordingly.

Provisional Articles ratified and continued.

Act 37 Geo. III.  
cap. 3. continued.

Act 41 Geo. III.  
cap. 5.

II. And whereas an Act was passed in the thirty seventh year of Your Majesty's Reign, intituled, "*An Act to ratify and confirm certain provisional Articles of Agreement entered into by the respective Commissioners of this Province and of Upper Canada at Montreal, on the twenty eighth day of January one thousand seven hundred and ninety seven, relative to Duties and for carrying the same into effect*" which Act was continued to the first day of March one thousand eight hundred and one, and the said Act was by another Act passed in the forty first year of Your Majesty's Reign, renewed and continued to the first day of March one thousand eight hundred and five; and it being expedient and necessary in pursuance of the herein before inserted provisional Agreement, that the said Act passed in the thirty seventh year of Your Majesty's Reign, should be further continued, Be it therefore enacted by the authority aforesaid, that all and every Clause, Obligation, Penalty, Fine, Forfeiture, Matter and Thing in the said Act contained, and in the Provisional Articles of Agreement therein inserted, be continued, and the same and every part thereof, is and are hereby continued accordingly, and shall have the same effect, force and validity for and during the term of this Act, as if the same were herein particularly repeated and set forth.

Continuance of this Act.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall have force and effect, from the first day of March one thousand eight hundred and five, and shall continue to be in force to the first day of March, which will be in the year of our Lord, one thousand eight hundred and nine, and no longer.

CAP.

quel Accord est comme suit : Les dits Commissaires s'étant rencontrés et communiqués les uns aux autres leurs autorités et pouvoirs respectifs, et ayant pris en considération et mûrement délibéré sur l'objet de leur nomination, et trouvant qu'il n'y a eu aucune altération essentielle dans la situation relative des deux Provinces, de manière à exiger quelque changement dans les Provisions existantes pour constater la proportion respective des droits et allouances des Rabais sur les Articles importés dans le Port de Québec ou autrement, il est accordé unanimement que les Articles de l'Accord qui existe actuellement entre les deux Provinces seront encore continués, et resteront en force de la même manière que s'ils étoient ici particulièrement insérés, jusqu'au premier jour de Mars, dans l'Année de Notre Seigneur Mil huit cent neuf ; Qu'il plaise donc à Votre Très Excellente Majesté qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la Très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale ;*" et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ;" et par l'autorité ci-dessus, que toute et chaque partie du dit Accord provisionnel, ci-devant particulièrement inséré, soit ratifiée, approuvée et confirmée, et le dit Accord est en conséquence par le présent ratifié, approuvé et confirmé.

Continuation  
de l'Accord du  
28e Janvier, 1797

II. Et va qu'un Acte fut passé dans la Trente-septième Année du Règne de Votre Majesté, intitulé, " *Acte qui ratifie, approuve et confirme certains Articles provisionnels de l'Accord relativement aux droits fait et conclu entre les Commissaires respectifs de cette Province et du Haut-Canada, à Montréal le vingt-huitième jour de Janvier, Mil sept cent quatre-vingt-dix-sept, et qui leur donne effet ;*" lequel fut continué jusqu'au premier jour de Mars, Mil huit cent un, et le dit acte fut par un autre Acte passé dans la Quarante-unième Année du Règne de votre Majesté renouvelé et continué jusqu'au premier jour de Mars, Mil huit cent cinq, et qu'il est expédient et nécessaire en conformité de l'Accord provisionnel ci-devant inséré, que le dit Acte passé dans la trente-septième Année du Règne de Votre Majesté, soit encore continué, Qu'il soit donc statué par l'autorité susdite, que toutes et chacune des Clauses, Obligations, Pénalités, Amendes, Confiscations, Matières et Choses contenues dans le dit Acte et dans les Articles de l'Accord provisionnel qui y sont insérés, soient continués comme elles sont ainsi que chaque partie d'icelles continuées en conséquence par le présent Acte ; et auront la même force, effet et validité pour et durant le terme de cet Acte que si elles étoient ici particulièrement répétées et exprimées.

Continuation de  
l'Acte de la 37e.  
de Geo : III.  
Cap : 3e.

Acte de la 41e.  
Geo : III. C. 5.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le présent Acte aura force et effet depuis le premier jour de Mars, Mil huit cent cinq, et continuera d'être en force jusqu'au premier jour de Mars qui sera dans l'Année de Notre Seigneur, Mil huit cent neuf, et pas plus longtemps.

Continuation de  
cet Acte.

CAP.



## C A P. III.

An Act further to continue for a limited time, an Act passed in the thirty sixth year of his Majesty's Reign, intituled, "*An Act for making a temporary provision for the regulation of trade between this Province and the United States of America, by land or inland navigation.*"

(25th March, 1805)

Preamble.

Act 36 Geo: III  
Cap. 7 continued.

Continuance of  
orders under the  
former or this  
Act. &c.

WHEREAS it is expedient further to continue an Act passed in the thirty sixth year of his Majesty's Reign, intituled, "*An Act for making a temporary provision for the regulation of Trade between this Province and the United States of America, by land or by inland navigation,*" be it therefore enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of Great Britain, intituled, "*An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, 'An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America,'*" and to "*make further provision for the government of the said Province;*" and it is hereby enacted by the authority of the same, that the said Act intituled, "*An Act for making a temporary regulation of Trade between this Province and the United States of America, by land or by inland navigation,*" and all matters and things therein contained, shall continue and be in force, until the first day of January, one thousand eight hundred and six, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament, and no longer. Provided always that all and every Order or Orders issued and published under the authority of the aforesaid Act or which shall be issued or published under the authority of this Act shall not continue and be in force longer than to the said first day of January one thousand eight hundred and six, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament.

## C A P. IV.

AN ACT further to continue, for a limited time, an Act passed in the forty third year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Act for establishing Regulations respecting Aliens and certain Subjects of his Majesty, who have resided in France, coming into this Province or residing therein,*"

(25th March, 1805.)

Preamble.

WHEREAS an Act was passed in the forty third year of his Majesty's Reign, intituled, "*An Act for establishing Regulations respecting Aliens and certain Subjects*"

## C A P. III.

ACTE qui continue encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la Trente-sixième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte qui fait une provision temporaire pour le règlement du Commerce entre cette Province et les Etats Unis de l'Amérique, par terre ou par la navigation intérieure.*"

(25e. Mars, 1805.)

**V**U qu'il est encore expédient de continuer un Acte passé dans la Trente-sixième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte qui fait une provision temporaire pour le Règlement du Commerce entre cette Province, et les Etats Unis de l'Amérique, par terre ou par la navigation intérieure,*" Qu'il soit donc statué par la Très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité du Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, "*Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, 'Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale;'*" Et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province;" Et il est par le présent statué par la même autorité, que le dit Acte, intitulé, "*Acte qui fait une provision temporaire pour le règlement du Commerce entre cette Province et les Etats-Unis de l'Amérique, par terre ou par la Navigation intérieure,*" Et toutes matières et choses y contenues, continueront et feront en force jusqu'au premier jour de Janvier, Mil huit cent six, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial, et pas plus longtems; Pourvu toujours, que tous et chaque Ordre ou Ordres émanés et publiés, ou qui seront émanés et publiés sous l'autorité de cet Acte, ne continueront point et ne seront point en force plus longtems que le dit premier jour de Janvier, Mil huit cent six, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial.

Préambule.

Continuation de  
l'Acte de la 36e.  
Année du Règne  
de Geo: III. C.  
7.

Continuation  
des Ordres sous  
l'autorité de cet  
Acte.

## C A P. IV.

ACTE qui continue encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la quarante-troisième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte qui établit des Règlemens concernant les Etrangers et certains Sujets de Sa Majesté, qui, ayant résidé en France, viennent dans cette Province ou y résident.*"

(25e. Mars, 1805.)

**V**U qu'un Acte a été passé dans la Quarante-troisième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte qui établit des Règlemens concernant les Etrangers et*"

Préambule.

C

" certains

A<sup>ct</sup> 43 Geo. III.  
cap. 2. continued.

" *Subjects of his Majesty, who have resided in France coming into this Province or residing therein,*" which A<sup>ct</sup> will expire at the end of this Session. And whereas it is expedient and necessary that the said A<sup>ct</sup> be continued, Be it therefore enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an A<sup>ct</sup> passed in the Parliament of Great Britain, intituled, " *An A<sup>ct</sup> to repeal certain parts of an A<sup>ct</sup> passed in the fourteenth year of his Majesty's Reign, intituled, " *An A<sup>ct</sup> for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America,* and to make further provision for the government of the said Province," and it is hereby enacted by the authority of the same, that the said A<sup>ct</sup>, intituled, " *An A<sup>ct</sup> for establishing regulations respecting Aliens and certain Subjects of his Majesty, who have resided in France coming into this Province or residing therein,*" and all matters and things therein contained, shall continue to be in force, until the first day of January, one thousand eight hundred and six, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament, and no longer.*

### C A P. V.

An ACT for the Relief of the Poor in the loan of Seed Wheat, Corn and other necessary Grain.

[25th March, 1805.]

Preamble.

**W**HEREAS many Farmers distressed by the short harvest of the last year, have consumed for their support during the present year, what was necessary for their next Seed and such as are able to spare Seed, for their supplies, may not be willing to trust it to the poorer inhabitants, without indisputable security for the payment thereof at the next ensuing harvest: In tenderness therefore to the distressed, Be it enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an A<sup>ct</sup> of the Parliament of Great Britain, intituled, " *An A<sup>ct</sup> to repeal certain parts of " an A<sup>ct</sup> passed in the fourteenth year of his Majesty's Reign, intituled, " *An A<sup>ct</sup> for making more effectual Provision for the Government of the Province of Quebec in North America,*" and to make further provision for the government of the said Province;" and it is hereby enacted by the authority of the same, that any contract or agreement which shall, after the passing of this A<sup>ct</sup>, and before the first day of July next, be *bona fide* made in writing, for supplies of Wheat, Peas, Oats or any other Seed Corn or Potatoes, in the presence of a Public Notary or one of His Majesty's Justices of the Peace, or a Curate of any Parish, or a Captain of the Militia, and one other credible Witness, for any quantity of Seed-Corn, not exceeding*

Contracts and Agreements that shall be made after the passing of this A<sup>ct</sup> and before 1st. July next for the supplies of Wheat &c. dooms

"certains Sujets de Sa Majesté, qui, ayant résidé en France, viennent dans cette Province ou y résident," lequel Acte n'aura de durée que jusqu'à la fin de la présente Session de la Législature; Et vu qu'il est expédient et nécessaire que le dit Acte soit encore continué: Qu'il soit en conséquence statué par la Très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, "Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale;" et qui pourvoit plus ample-ment pour le Gouvernement de la dite Province;" Et il est par le présent statué par la même autorité, que le dit Acte, intitulé, "Acte qui établit des Règlemens concernant les Etrangers et certains Sujets de Sa Majesté, qui, ayant résidé en France, viennent dans cette Province, ou y résident," et toutes les matieres et choses y contenues, continueront d'être en force jusqu'au premier jour de Janvier, Mil huit cent fix, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial, et pas plus long tems.

Continuation  
de l'Acte de la  
43<sup>e</sup> Année du  
Règne de Geo:  
III. Cap. 2.

## C A P. V.

Acte pour aider le Pauvre dans le prêt des Semences de Bled et autres Grains nécessaires.

(25<sup>e</sup>. Mars, 1805.)

**V**U que plusieurs Habitans en détresse par la mauvaise récolte de l'Année dernière ont consommé ce qui leur étoit nécessaire pour leurs Semences prochaines, afin de se procurer une subsistance durant le cours de cette Année; Et ceux qui sont en état de leur fournir de la Semence pouvant ne pas vouloir la confier aux pauvres Habitans sans une sûreté hors de toute discussion pour le payement et remboursement de telles avances à la Récolte prochaine: en conséquence, par affection et sensibilité pour les pauvres, Qu'il soit statué par la Très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, "Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale;" et qui pourvoit plus ample-ment pour le Gouvernement de la dite Province;" Et il est par le présent statué par l'autorité susdite, que tout Acte, Contrat ou Engagement qui sera fait de bonne foi, par écrit, après la passation du présent Acte, et avant le premier jour de Juillet prochain, pour obtenir un secours de Bled, Pois, Avoine ou autre Graine de Semence, ou Patates, soit en présence d'un Notaire, d'un des Juges de Paix de Sa Majesté, ou d'un Curé de Paroisse, ou d'un Capitaine de Milice et d'un autre Témoin digne de foi, pour une quantité de Semences qui n'excèdera pas Quarante Mi-

Préambule.

Tous Contrats ou Actes qui seront faits après la passation de cet Acte et avant le 1<sup>er</sup> Juillet prochain pour obtenir un secours de Bled, &c. seront regardés comme privilégiés.

ed a privileged  
debt.

Saving of his Ma-  
jesty's rights.

ceeding forty *minots* of Wheat, and thirty *minots* of other Bread Corn or Grain, nor twenty *minots* of Potatoes to any one buyer or borrower, his debt therefor shall in all Courts be deemed, and adjudged to be a privileged debt, with the benefit of preference to the Vendor or Lender, before any other Creditor, for any demand of any kind whatsoever, any Law, Usage or Custom to the contrary notwithstanding: Saving nevertheless to his Majesty, his Heirs and Successors, all the rights of the Crown, with its dues and demands, as fully and effectually, as if this Act had never been made.

## C A P. VI.

AN ACT for applying the Sum of One Thousand Pounds, out of any unappropriated monies in the hands of his Majesty's Receiver General, towards the improvement of the inland navigation of this Province."

(25th March, 1805.)

### MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble.

WHEREAS the improvement of the inland navigation, would be of essential benefit to Upper and Lower Canada, by facilitating and increasing the commerce of both Provinces, and in consequence, the external navigation thereof would be extended, and whereas it is at present impossible from the nature of the rapids in the river Saint Lawrence, to calculate the expence which may be requisite for effectual improvement in that respect, but it being desirable and proper, that an experiment should be made upon the rapids, below La Chine, in order to ascertain the practicability of such improvement, and to furnish the means of making a calculation, or estimate of the probable general expence thereof; May it therefore please your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of his Majesty's Reign, intituled, "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America,*" and to make further provision for the government of the said Province," and it is hereby enacted by the authority of the same, that it shall and may be lawful, to and for the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government of this Province, to nominate and appoint three Commissioners, by an Instrument under his hand and Seal at Arms, and to them or to any two of them, to issue by Warrant or Warrants under his Hand and Seal, directed to his Majesty's Receiver General of this Province, a sum or sums of money, not exceeding in the whole, one thousand Pounds, current money, out of any unappropriated monies which now are or hereafter may be

Governor empowered to appoint three Commissioners and to issue to them, by warrant a sum not exceeding £1000.

nots de Bled, Trente Minots d'autres Grains, et Vingt Minots de Patates à un seul Acheteur ou Emprunteur, la dette y mentionnée sera déterminée et jugée, dans toute Cour, comme privilégiée avec le bénéfice de préférence au Vendeur ou Prêteur avant tout autre Créancier pour toute demande de quelque nature qu'elle soit, nonobstant toute Loi, Coutume et Usage à ce contraires. Réservant toute fois et exceptant néanmoins à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs tous Droits de la Couronne avec ses Privilèges et Demandes d'une manière aussi ample que si cet Acte n'eut pas été fait.

Réserve des  
Droits de Sa Ma-  
jesté.

## C A P. VI.

ACTE qui fait l'application de la Somme de Mille Livres, sur les Argents non-appropriés entre les Mains du Receveur Général, pour améliorer la Navigation intérieure de cette Province.

(25e. Mars, 1805.)

## TRES GRACIEUX SOUVERAIN.

**A**TTENDU que l'amélioration de la Navigation intérieure seroit d'un avantage essentiel pour le Haut et le Bas-Canada, en facilitant et augmentant le Commerce des deux Provinces, et que par ce moyen leur Navigation extérieure auroit plus d'étendue; Et attendu qu'il est impossible pour le présent, d'après la nature des Rapides dans le Fleuve Saint Laurent, de calculer la dépense qui pourroit être requise pour faire des améliorations efficaces à cet effet, mais étant convenable, comme il est à désirer, qu'une expérience soit faite sur les Rapides au bas de La Chine afin de constater si de semblables améliorations sont praticables, et de fournir les moyens de faire un calcul ou estimation sur la probabilité de la dépense générale qui en résulteroit; Qu'il plaise donc à Votre Majesté, qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la Très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, "Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale;" et qui pourroit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province;" Et il est par le présent statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province, de nommer et appointer trois Commissaires par un Acte sous son Seing et le Sceau de ses Armes, et de leur donner, ou à deux d'entr'eux, par Warrant ou Warrants sous son Seing et Sceau adressés au Receveur Général de Sa Majesté, de cette Province, une Somme ou des Sommes d'Argent n'excédant point en tout Mille Livres Argent Courant, sur quelques-uns des Argens non-appropriés qui sont actuellement ou pour-

Preamble.

Pouvoir donné  
au Gouverneur  
d'appointer trois  
Commissaires, et  
d'émaner un  
Warrant en leur  
faveur de £1000.

ront

Such sum to be applied towards the purpose of clearing the channel of the rapids between Lachine and the City of Montreal.

be in the hands of the said Receiver General, and which have been or shall be levied or collected under any Act or Acts of the Legislature thereof: and such sum or sums, so issued, shall be applied towards the purpose of clearing the channel of the rapids of the river Saint Lawrence, between La Chine and the City of Montreal; and otherwise towards improving the same, in such manner and by such means, as shall, by the said Commissioners or any two of them, be considered most proper and useful for effectuating the purposes aforesaid.

If the Receiver General, has not money in his hands to cover the issue of 1000l. the same may be borrowed from any other fund.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if there be not unappropriated monies in the hands of the said Receiver General, sufficient to cover the issue of the said sum of one Thousand Pounds, at such time or times as will admit of the same being applied during the ensuing summer, to the purposes of this Act, then and in such case, the said sum or any part thereof not so covered, shall and may be borrowed and issued from any monies appropriated by any Act or Acts of the Legislature of this Province, which have not been expended, or that shall not be wanted for expenditure, before the next Session of the said Legislature: and the sum so borrowed and issued, shall be replaced and repaid out of the first unappropriated monies which shall come into the hands of the said Receiver General, from any Duties levied or collected as aforesaid, before the next Session, or failing that, shall be, otherwise provided for, by a Law to that effect.

To be repaid.

Commissioners to lay before the Governor &c. a statement of the expenditure, and an Estimate for the effectual improvement of the rapids.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Commissioners, or any two of them, shall at the next Session of the Legislature, lay before the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government of this Province, the Legislative Council and the House of Assembly, a statement of the expenditure of the said one Thousand Pounds, or such part thereof, as shall be then expended; and an estimate of the amount which from their then experience and the information they may have collected, will, in their opinion, be necessary for the effectual improvement of the internal navigation of the rapids of the River Saint Lawrence, within this Province, as well in respect to the descent of scows and rafts, as the ascent of batteaux and other conveyances:

Due application to be accounted for to his Majesty, &c.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the due application of the monies aforesaid, pursuant to the directions of this Act, shall be accounted for to his Majesty, his Heirs and Successors, through the Lords Commissioners of his Majesty's Treasury in such manner and form, as his Majesty shall direct.

ront être ci-après entre les Mains du dit Receveur Général, et qui ont été ou seront ci-après levés ou recueillis en vertu de quelque Acte ou Actes de la Législature d'icelle; et telle Somme ou Sommes ainsi accordées seront employées à l'effet de nettoyer le Chenail des Rapides dans le Fleuve Saint Laurent, entre la Chine et la Cité de Montréal, et à l'améliorer de telle manière et par tels moyens qui seront considérés par les dits Commissaires, ou deux d'entr'eux, être les plus convenables et utiles pour effectuer les objets susdits.

Qui seront employés à nettoyer le chenail des Rapides entre La Chine et la Cité de Montréal.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que s'il n'y a point entre les mains du dit Receveur Général d'Argent non-approprié suffisamment pour couvrir le déboursement de la dite somme de Mille Livres, au tems où il faudra qu'elle soit employée durant l'été prochain pour les objets de cet Acte, alors et dans tel cas, la dite Somme ou la partie d'icelle qui ne sera point ainsi couverte, sera et pourra être empruntée et avancée à même les argens appropriés par quelque Acte ou Actes de la Législature de cette Province, lesquels n'auront pas été dépensés, ou qu'il ne sera pas nécessaire de dépenser avant la prochaine Session de la dite Législature, et la Somme ainsi empruntée et avancée sera remplacée et remboursée à même les premiers Argents non-appropriés provenant de quelques droits levés ou recueillis comme susdit, qui viendront entre les mains du dit Receveur Général avant la prochaine Session, ou à faute de ce, qu'il y sera autrement pourvu par une Loi à cet effet.

Si le Receveur Général n'a pas d'Argent pour couvrir le Warrant des £1000, alors ils seront empruntés de tout autre fonds, et seront remboursés.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les dits Commissaires ou deux d'entr'eux, présenteront, à la prochaine Session de la Législature, au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province, au Conseil Législatif et à la Chambre d'Assemblée, un état de la dépense des dites Mille Livres, ou de telle partie d'icelles qui sera dépensée, et une estimation du montant qui, dans leur opinion, d'après leur expérience d'alors, et les informations qu'ils auront pu obtenir, sera nécessaire pour améliorer efficacement la Navigation intérieure des Rapides du Fleuve Saint Laurent dans cette Province, tant à l'égard de la descente des Bacs et Cages que de la montée des Bâteaux et autres voies de transport.

Les Commissaires mettront devant le Gouverneur, &c. un état des dépenses, et une estimation pour l'amélioration efficace des Rapides.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera tenu compte de la due application des Argents susdits, conformément aux directions de cet Acte, à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs, par la voie des Lords Commissaires du Trésor de Sa Majesté, en telle manière et forme que Sa Majesté l'ordonnera.

Il sera rendu compte à Sa Majesté de la due application des Argents susdits.



## C A P. VII.

AN ACT for applying certain Sums of Money therein mentioned, to complete the Bridge over the River Jacques Cartier, and to open and improve the road leading towards the said Bridge.

(25th March, 1805.)

## Preamble.

Act 40 Geo. III.  
Cap. 6.

£500 to make  
good the like sum  
advanced by his  
Majesty's orders.

Act 35 Geo. III.  
Cap. 9.

Act 35 Geo. III.  
Cap. 8.

Act 41 Geo. III.  
Cap. 14.

WHEREAS the sum of five hundred Pounds current money of this Province, by Your Majesty's Orders has been issued and advanced to the Commissioners, appointed by virtue of and under the authority of an Act passed in the fortieth year of Your Majesty's Reign, intituled, "*An Act for erecting a Bridge over the river Jacques Cartier,*" May it therefore please Your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act, passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "*An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of his Majesty's Reign, intituled, 'An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America,' and to make further provision for the Government of the said Province;*" and it is hereby enacted by the authority of the same, that out of the surplus of any fund or funds subject to the disposition of the Provincial Parliament, under the authority of an Act passed in the thirty fifth year of his Majesty's Reign, intituled, "*An Act for granting to his Majesty, additional and new duties on Goods, Wares and Merchandises, and for appropriating the same towards further defraying the charges of the administration of Justice and support of the Civil Government within this Province, and for other purposes therein mentioned.*" And also under and by virtue of another Act passed in the thirty fifth year of his Majesty's Reign, intituled, "*An Act for granting to his Majesty, Duties on Licences to Hawkers, Pedlars and Petty Chapmen, and for regulating their Trade, and for granting additional Duties on Licences to persons for keeping Houses for Public Entertainment, or for retailing Wine, Brandy, Rum, or other Spirituous Liquors in this Province, and for regulating the same, and for repealing the Act or Ordinance therein mentioned.*" And also under and by virtue of another Act, passed in the forty first year of his Majesty's Reign, intituled, "*An Act for granting to his Majesty certain new Duties on the importation into this Province, of all manufactured Tobacco and Snuff, and for disallowing the Drawback on Tobacco manufactured within this Province,*" and now remaining in the hands of the Receiver General of this Province, unappropriated, there shall be issued and applied, the sum of Five hundred Pounds, current money of this Province, to make good the like sum which has, so as aforesaid, been issued and advanced by his Majesty's orders.

## C A P. VII.

ACTE pour appliquer certaines Sommes d'Argent y mentionnées pour achever un Pont sur la Rivière Jacques Cartier, et pour ouvrir et améliorer un Chemin qui conduit au dit Pont.

(25e. Mars, 1805.)

**A**TTENDU que la Somme de Cinq cens Livres, Argent courant de cette Province, a été payée et avancée par les Ordres de Votre Majesté aux Commissaires nommés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans la Quarantième Année du Règne de Votre Majesté, intitulé, "*Acte pour ériger un Pont sur la Rivière Jacques Cartier,*" Qu'il plaise donc à Votre Majesté qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la Très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, "*Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, 'Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale ;'*" et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ;" Et il est par le présent statué par l'autorité susdite, que sur le surplus d'aucun des Fonds sujets à la disposition du Parlement Provincial sous l'autorité d'un Acte passé dans la Trente-cinquième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte qui accorde à Sa Majesté des droits nouveaux et additionnels sur certaines Marchandises et Effets, qui les approprie à fournir des moyens plus amples de défrayer les dépenses de l'Administration de la Justice, et au soutien du Gouvernement Civil de cette Province, et à d'autres effets y mentionnés ;'*" et aussi sous et en vertu d'un autre Acte passé dans la Trente-cinquième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte pour accorder à Sa Majesté des Droits sur les Licences de Colporteurs, Porte-Cassettes et Petits Marchands, et pour régler leur trafic, et pour accorder une augmentation de Droits sur les Licences de personnes qui tiennent des Maisons publiques, ou qui détaillent du Vin, de l'Eau-de-vie, Rum ou aucune autre Liqueur forte dans cette Province, et pour les régler, et pour abroger un Acte ou Ordonnance y mentionnée ;'*" et aussi sous et en vertu d'un autre Acte passé dans la Quarante-unième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte qui accorde à Sa Majesté certains droits nouveaux sur l'importation dans cette Province de tout Tabac manufacturé et Tabac-en poudre, et qui retranche les Rabais sur le Tabac manufacturé dans cette Province,*" et actuellement restant entre les mains du Receveur Général de cette Province non-approprié, il sera payé et employé la Somme de Cinq cents Livres Argent courant de cette Province, pour rembourser pareille Somme qui a été ainsi, comme susdit, payée et avancée par les Ordres de Sa Majesté.

Préambule.

Acte 40e. Geo:  
III. Cap. 6.

£500 pour rembourser une pareille Somme avancée par les Ordres de Sa Majesté:  
Acte 35e. Geo:  
III. Cap. 9.

Acte 35e. Geo:  
III. Cap. 8.

Acte 41e Geo:  
III. Cap. 14.

Governor to issue  
the Commis-  
sioners £500 more.

II. And whereas certain work is yet necessary for completing the said Bridge; be it therefore enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful to and for the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, for the time being, out of any unappropriated monies which now are, or at any time hereafter shall be in the hands of the Receiver General of this Province, to cause to be issued to the Commissioners appointed for erecting the said Bridge, over the said River Jacques Cartier, or their Successors in office, any sum, not exceeding the sum of Two Hundred Pounds current money aforesaid, to be by them applied and expended, in completing the said Bridge.

Grand Voyer of  
Quebec empow-  
ered to compound  
for the tolls,

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful to and for the Grand Voyer of the said District of Quebec, for the time being, to compound, yearly, and every year, with any person or persons living in the vicinity of the said Bridge, for the Tolls to be paid by such person or persons, his, her and their families, servants, horses and carriages, passing and repassing by the said Bridge, and to agree for, and receive from such person or persons, such sum and sums of money, as he, in his direction, shall think a reasonable composition for the probable amount of the Tolls to be incurred and paid by such person or persons, his, her and their families, servants, horses, and carriages, passing and repassing the said Bridge, for and during the term of one year next ensuing, from the time of making such composition, as aforesaid.

Governor em-  
powered to ad-  
vance to the  
Grand Voyer of  
Quebec £500 for  
improving the  
Road,

IV. And whereas it will be highly advantageous if the road leading to the said Bridge, from the village of Ancient Lorette, thro' the interior of the parishes of *Saint Augustin* and *Pointe aux Trembles*, is improved, be it therefore enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful to and for the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province for the time being, out of any unappropriated monies which now are, or at any time hereafter shall be in the hands of the Receiver General of this Province, to cause to be issued to the Grand Voyer of the District of Quebec for the time being, any sum, not exceeding the sum of Two Hundred Pounds current money aforesaid, to be by him applied and expended in ameliorating and improving the said Road.

Due application  
of the money to  
be accounted for  
to his Majesty.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the due application of the said sums of money pursuant to the directions of this Act, shall be accounted for to His Majesty, his Heirs and Successors, through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury, in such manner and form, as His Majesty, his Heirs and Successors shall direct.

CAP.

II. Et attendu que certains ouvrages sont encore nécessaires pour parachever le dit Pont, qu'il soit donc statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province, pour le tems d'alors, de faire avancer, à même aucuns des Argens qui seront ci-après, en aucun tems que ce soit, entre les mains du Receveur Général de cette Province, aux Commissaires nommés pour ériger le dit Pont sur la dite Rivière Jacques Cartier, ou à leurs Successeurs en Office, aucune Somme quelconque, n'excédant point la Somme de Deux cents Livres, Argent courant susdit, pour être employée et dépensée à achever le dit Pont.

Pouvoir donné  
au Gouverneur  
d'accorder aux  
Commissaires  
£200 de plus.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible au Grand Voyer du dit District de Québec pour le tems d'alors, d'entrer en composition annuellement et chaque Année avec toute personne ou personnes demeurant dans les environs du dit Pont, pour les péages à être payés par telle personne ou personnes, sa famille ou leurs familles, domestiques, chevaux et voitures passant et repassant sur le dit Pont, et de convenir et recevoir de telle personne ou personnes telle Somme et Sommes d'Argent qu'à sa discrétion il croira être une composition raisonnable pour le montant des péages que telle personne ou personnes, sa famille ou leurs familles, domestiques, chevaux et voitures auroient probablement eu à payer pour passer et repasser sur le dit Pont, durant le Terme d'une Année, à compter du tems que telle composition sera faite comme susdit.

Pouvoir donné  
au Grand Voyer  
du District de  
Québec de com-  
poser pour les  
droits de péage.

IV. Et attendu qu'il sera très avantageux d'améliorer le chemin qui conduit au dit Pont du Village de l'Ancienne Lorette par l'intérieur des Paroisses de Saint Augustin et de la Pointe aux Trembles, Qu'il soit donc statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, de faire payer au Grand Voyer du District de Québec pour le tems d'alors, sur quelques-uns des Argents non-appropriés qui sont actuellement ou seront ci-après en aucuns tems que ce soit, entre les Mains du Receveur Général de cette Province, une Somme quelconque n'excédant point Deux cents Livres, Argent courant susdit, pour être par lui employée et dépensée à améliorer le dit Chemin.

Pouvoir donné  
au Gouverneur  
d'avancer au  
Grand Voyer de  
Québec £200  
pour l'améliora-  
tion du Chemin.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera tenu compte à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs, par la voie des Lords Commissaires du Trésor de Sa Majesté, de la due application des dites Sommes d'Argent conformément aux directions de cet Acte, en telles manière et forme que Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs l'ordonneront.

Il sera rendu  
compte à Sa Ma-  
jesté de la due ap-  
plication de tels  
Argents.

## C A P. VIII.

An Act to continue, for a limited time, the powers granted to certain Commissioners, by an Act, intituled, "*An Act for removing the old Walls and Fortifications that surround the City of Montreal, and otherwise to provide for the salubrity, conveyance and embellishment of the said City,*" and for extending the said powers, in certain cases.

[25th March, 1805.]

Preamble.

Act 41 Geo. III.  
cap. 16 assented to  
by his Majesty 7th  
April, 1802.

WHEREAS an Act passed the Legislative Council and Assembly of this Province, which was assented to by his Majesty in his Privy Council, in the forty second year of his reign, intituled, "*An Act for removing the old walls and fortifications that surround the City of Montreal, and otherwise to provide for the salubrity, convenience and embellishment of the said City,*" and which Act in respect to the duration of the powers of the Commissioners to be appointed under the same, was limited to three years, to be computed from the day of the date of their Commission, and which Commission being dated on the second day of October, in the said forty second year of his Majesty's reign, the said powers, unless continued, will expire on the second day of October next; and it being expedient and necessary, that the said powers should be continued beyond that period, in order to enable the Commissioners which are, or shall be appointed under the said Act, more effectually to carry the same into execution. May it therefore please your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the King's most excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "*An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of his Majesty's Reign, intituled, 'An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America,' and to make further Provision for the Government of the said Province;*" And it is hereby enacted by the authority of the same, that all and every of the powers of the Commissioners, and of their Treasurer, which have been or shall be appointed in conformity to the Provisions of the Act first abovementioned, is and are hereby continued and shall remain in full force and effect, for and during the space of three years, from and after the said second day of October next, and from thence to the end of the next Session of the Provincial Parliament.

Powers of the  
Commissioners  
and their Treasurer  
continued.

Governor empowered to remove the Commissioners and their Treasurer and to appoint others in their places.

II. Provided always and it is hereby enacted, that it shall and may be lawful to and for the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government of this Province, from time to time, during the continuance of this Act, in manner and form as by the aforesaid Act is provided, to remove any or all of the present Commissioners, and their Treasurer, and another or others in his or their stead to nominate and appoint, and every vacancy, in respect to the office of the

## C A P. VIII.

ACTE qui continue, pour un tems limité, les pouvoirs accordés à certains Commissaires par un Acte intitulé, "*Acte pour enlever les anciens Murs et Fortifications qui entourent la Ville de Montréal, et pour pourvoir autrement à la salubrité, commodité et embellissement de la dite Ville,*" et pour étendre les dits pouvoirs en certains cas.

(25c. Mars, 1805.)

ATTENDU qu'un Acte passé par le Conseil Législatif et l'Assemblée de cette Province, lequel a été sanctionné par Sa Majesté, dans son Conseil privé dans la Quarante-deuxième Année de son Règne, intitulé, "*Acte pour enlever les anciens Murs et Fortifications qui entourent la Cité de Montréal, et pour pourvoir autrement à la salubrité, commodité et embellissement de la dite Ville,*" lequel Acte, à l'égard de la durée des pouvoirs des Commissaires à être nommés en vertu d'icelui, étoit limité à trois Ans à compter du Jour de la date de leur Commission, et laquelle Commission étant datée le deuxième jour d'Octobre dans la dite Quarante-deuxième Année du Règne de Sa Majesté, les dits pouvoirs doivent expirer le deuxième jour d'Octobre prochain à moins qu'ils ne soient continués; Et étant à propos et nécessaire que les dits pouvoirs soient continués au delà de cette période, afin que les Commissaires qui sont ou seront nommés sous et en vertu du dit Acte puissent mettre icelui plus efficacement en exécution: Qu'il plaise donc à Votre Majesté qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la Très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, "*Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, 'Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale,' et qui pourroit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province;*" Et il est par le présent statué par l'autorité d'icelui, que tous et chacun des pouvoirs des Commissaires et de leur Trésorier qui ont été ou qui seront nommés conformément aux provisions de l'Acte ci-dessus premièrement mentionné, est et sont par le présent continués, et seront en pleine force et effet, pour et durant l'espace de trois Années, depuis et après le dit deuxième jour d'Octobre prochain, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial.

Préambule.

Acte 41e Geo :  
III. Cap. 14.  
sanctionné par Sa  
Majesté le 9c. Avril, 1802.

Continuation des  
Pouvoirs des  
Commissaires et  
de leur Trésorier.

II. Pourvu toujours, et il est par le présent statué, qu'il sera et pourra être légal au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne qui administrera le Gouvernement de cette Province, de tems à autre pendant la durée de cet Acte, et de la manière et forme pourvue par le susdit Acte, de destituer aucun ou tous les Commissaires actuels ainsi que leur Trésorier, et d'en nommer et appointer un autre ou d'autres à son ou leur lieu et place, et remplir toute vacance à l'égard de l'Office

Pouvoir donné  
au Gouverneur,  
&c. de démettre  
les Commissaires  
et leur Trésorier,  
et d'en mettre  
d'autres à leur  
place.

the said Commissioners or of their Treasurer, to fill up, whether any such vacancy shall happen by death, resignation or removal.

Not to affect the Commission of the Commissioners and of their Treasurer.

III. Provided, however, and it is further enacted, that the present Commission of the said Commissioners, and of their Treasurer, shall be valid and effectual to all the intents and purposes of the aforesaid Act, during the said continuation thereof, unless the same shall be revoked by the like authority whereby such Commission was granted.

Mode prescribed for disposing of the ground and for obtaining a fair price.

IV. And whereas there are only two modes prescribed by the aforesaid Act, for the disposal of the ground, which may be for sale under the authority thereof, and it may be necessary in order to obtain a fair price for the same, in certain situations, that there should be added thereto, the power of disposal by private bargain, Be it therefore further enacted, that where the ground to be disposed of, shall be such in points of limits or of local situation, as not to afford in the opinion of the Commissioners or any two of them, a reasonable prospect of obtaining a fair price therefor by any public auction, then and in every such case, the said Commissioners or any two of them, may either ascertain the value thereof by a Jury, in manner as by the aforesaid Act is prescribed, or they may dispose of the same by private bargain: and in either case, make such additional conditions of sale as to them shall seem expedient: Provided always, that the conditions prescribed by the aforesaid Act, in respect to the payment of the purchase money, and the tenure of the ground so disposed of, by private bargain, shall not be departed from.

Conditions prescribed by the Act not to be departed from.

Purchases of ground may be made, in certain cases.

V. And whereas the powers of the Commissioners under the aforesaid Act hereby continued, do not extend to authorise them to purchase any property. Be it further ed, that whenever upon a report made by the said Commissioners or any two of them, to the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government of this Province, it shall appear to him, that a purchase or purchases of ground, would be proper to give uniformity to a plan of improvement or embellishment, and that such ground is beyond the limits claimed by the said Commissioners, on behalf of his Majesty, then it shall and may be lawful for the said Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government, to authorise the said Commissioners or any two of them, to make and conclude such purchase or purchases, by private bargain, for such sum or sums as shall by them be deemed advisable, and the ground so purchased, shall be paid for, out of any monies in the hands of the Treasurer of the said Commissioners, which shall arise from the aforesaid Act, and upon such payment, such ground shall become vested in them for the purposes thereof, in like manner as the ground claimed by them which may be adjudged to belong to his Majesty. Provided, however, that in the purchase or purchases, that shall so be made, there shall not be paid or expended, a sum or sums in the whole exceeding Two Thousand Pounds current money of this Province.

Such purchases not to exceed £2000.

CAP.

l'Office des dits Commissaires ou de leur Trésorier, soit qu'aucune telle vacance arrive par mort, résignation ou destitution.

III. Pourvu cependant, et il est de plus statué, que la présente Commission des dits Commissaires et de leur Trésorier sera valide et efficace pour tous les objets du susdit Acte durant la continuation d'icelui, à moins qu'icelle ne soit révoquée par la même autorité par laquelle telle Commission a été accordée,

Le présent Acte n'affectera en aucune manière la Commission des Commissaires et de leur Trésorier.

IV. Et d'autant qu'il n'y a que deux modes prescrits par le susdit Acte pour disposer du Terrain qui seroit à vendre sous l'autorité d'icelui, et qu'il peut être nécessaire, afin d'obtenir un juste prix du dit Terrain dans certaines situations, d'y ajouter le pouvoir d'en disposer par vente privée: Qu'il soit donc de plus statué, que quand le Terrain à être vendu sera tel en étendue ou situation locale à ne pas produire, dans l'opinion des Commissaires ou deux d'entr'eux, une espérance raisonnable d'en obtenir un juste prix par encan public, alors et dans tous tels cas les dits Commissaires ou deux d'entr'eux, peuvent ou établir le prix d'icelui par un corps de Jurés en la manière prescrite par le susdit Acte, ou ils peuvent disposer du dit Terrain par vente privée, et dans l'un ou l'autre cas faire telles conditions additionnelles de vente qui leur paroîtront convenables. Pourvu toujours, qu'il ne sera aucunement dérogé aux conditions prescrites par le susdit Acte à l'égard du Payement du prix d'acquisition et de la tenure du terrain ainsi disposé par vente privée.

Mode prescrit de disposer de certains Terres et d'en obtenir un juste prix.

Pourvu qu'il ne sera pas dérogé aux conditions prescrites par l'Acte.

V. Et attendu que les pouvoirs des Commissaires sous le susdit Acte continué par le présent, ne s'étendent pas à les autoriser de faire l'Achat d'aucune propriété, Qu'il soit de plus statué, que toutes et quantes fois, sur un rapport fait par les dits Commissaires ou deux d'entr'eux, au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne qui administrera le Gouvernement de cette Province, il lui paroitra qu'un achat ou des achats de Terrain seroient à propos pour donner de l'uniformité à un plan d'amélioration ou d'embellissement, et que tel Terrain est au-delà des limites réclamées par les dits Commissaires au nom de Sa Majesté, alors il sera et pourra être légal au dit Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne qui administrera le Gouvernement d'autoriser les dits Commissaires ou deux d'entr'eux de faire et conclure tels achat ou achats par marché privé, pour telle Somme ou Sommes qui sera par eux trouvée convenable, et le Terrain ainsi acquis sera payé sur aucun des Argents entre les mains du Trésorier des dits Commissaires, lesquels proviendront du susdit Acte, et sur le payement ils seront investis de tel Terrain pour les fins d'icelui de la même manière que pour le Terrain par eux réclamé, lequel pourra être jugé appartenir à Sa Majesté. Pourvu cependant, que pour l'achat ou les achats qui seront ainsi faits, il ne sera payé ou dépensé une Somme ou des Sommes qui excéderont en tout Deux mille Livres, Argent courant de cette Province.

Des achats de terrain pourront être faits en certains cas.

Pourvu que les achats n'excèdent pas £2000.

CAP.



## C A P. IX.

An Act for the appointment of an Inspector and Measurers of Scows and Rafts, and for regulating the Pilots or Conductors thereof, between Chateauguay and the City of Montreal.

[25th March, 1805.]

Preamble.

WHEREAS many accidents and considerable loss of property have arisen in the rapids the of river St. Lawrence, above the city of Montreal, partly by the ignorance or negligence of persons undertaking to pilot and conduct scows laden with flour, and other provisions, also, oak timber, staves and other lumber, coming from Upper Canada, and fire wood from different parts of this Province, above the said rapids, and it being necessary that some Regulations be made to guard as much as possible against such accidents and losses, in future, Be it therefore enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America*," and to "make further provision for the government of the said Province;" and it is hereby enacted by the authority of the same, that it shall and may be lawful for the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government for the time being, by an instrument under his Hand and Seal at arms, to nominate and appoint one discreet and intelligent person, resident in the Parish of Chateauguay, to be Inspector and two others, so residing, to be Measurers of scows and rafts of timber and lumber, as also, of fire wood, and from time to time the said Inspector and Measurers or either of them, to remove; and also in case of death or resignation, another or others, being resident in the said parish of Chateauguay, to nominate and appoint, in his or their place and stead.

Governor empowered to appoint an Inspector and two Measurers of scows and rafts of timber, lumber and firewood.

To remove the said persons, and in case of death or resignation to appoint others in their places.

Duty of the Inspector and Measurers.

II: And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be the duty of the said Inspector and Measurers, to keep themselves informed of the state of the water in the rapids, between Chateauguay and Montreal, and in consequence, from time to time, as often as in their judgment need be, to determine what depth of water scows and rafts, respectively, may draw, to pass through the said rapids in safety, of which depth the said Inspector shall at every such time, make a record in a book to be kept by him for that purpose, and the applicants for measurement of scows and rafts, shall have access thereto, without fee: and the said Inspector upon application to him shall proceed himself or send one of the measurers, to take the depth of water which each scow or raft then intended to be conveyed through the rapids, draws, and shall brand such draught of water, thereupon: Provided, that,

## C A P. IX.

ACTE qui pourvoit à la nomination d'un Inspecteur et des Mesureurs des Bacs et Cages, et qui règle les Pilotes ou Conducteurs d'iceux entre Chateauguay et la Cité de Montréal.

(25e. Mars, 1805.)

**A**TTENDU que plusieurs accidents et pertes de propriétés considérables sont arrivés dans les Rapides du Fleuve Saint Laurent au-dessus de la Cité de Montréal, partie par l'ignorance ou la négligence des personnes qui entreprennent de piloter et conduire les Bacs chargés de fleur et autres provisions, de même que les bois de Chêne, les Douves et autres bois venant du Haut-Canada, et le bois de chauffage de différentes parties de cette Province au-dessus des dits Rapides; et étant nécessaire qu'il soit fait quelque Règlement pour prévenir à l'avenir, autant que possible, de semblables accidents et pertes: Qu'il soit statué par la Très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu de et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, "Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale;" Et qui pourvoit "plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province;" Et il est par le présent statué par la même autorité, qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, de nommer et appointer, par un instrument sous son Scing et le Sceau de ses Armes, une personne discrète et intelligente demeurant dans la Paroisse de Chateauguay pour être Inspecteur, et deux autres personnes ainsi domiciliées pour être Mesureurs des Bacs et Cages de bois de construction et autres bois, et aussi du bois de chauffage, et de destituer, de tems à autre, les dits Inspecteurs et Mesureurs ou aucun d'eux, et aussi, en cas de mort ou résignation, d'en nommer et appointer en leur lieu et place un autre ou d'autres étant domiciliés dans la dite Paroisse de Chateauguay.

Préambule.

Pouvoir donné au Gouverneur d'appointer un Inspecteur et deux Mesureurs des Bacs et Cages de bois de construction et autres bois, et de bois de chauffage, et dans les cas de mort, résignation, &c. d'en appointer d'autres en leur place.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera du devoir des dits Inspecteur et Mesureurs de se tenir informés de l'état de l'eau dans les Rapides entre Chateauguay et Montréal, et en conséquence de déterminer de tems à autre, et aussi souvent qu'à leur jugement il paroitra nécessaire, qu'elle profondeur d'eau les Bacs et Cages peuvent tirer respectivement pour passer en sûreté par les dits Rapides, de laquelle profondeur le dit Inspecteur fera, en tout tel tems, une entrée dans un Livre qui sera tenu par lui à cet effet, et ceux qui feront application pour faire mesurer des Bacs ou Cages y auront accès sans honoraire, et le dit Inspecteur sur application à lui faite, procédera par lui-même ou enverra un des Mesureurs pour prendre la profondeur d'eau que tire chaque Bac ou Cage qu'il sera proposé alors de faire passer par les Rapides, et il y étamera tel tirant d'eau, pourvu qu'avant d'étamper ainsi tel Bac ou Cage, il sera allégé, (s'il l'exède)

Devoir de l'Inspecteur et des Mesureurs.

E

conformément

Penalty for mis-  
conduct.

that, before any scow or raft shall be so branded, it shall be lightened, (if exceeding the same,) to the draught of water so determined upon, as the measure of safety; and if the said inspector and measurer, or one of them shall not in a reasonable time proceed to measure any scow or raft, as to the depth of water it draws, when applied to for that purpose, or shall refuse or omit to brand the same, when drawing or lightened to draw a depth of water, not exceeding that upon record for the time, or shall brand a scow or raft, which exceeds such depth upon record, the Inspector or Measurer so offending, shall forfeit and pay for every such offence, a sum not exceeding forty shillings, current money of this Province.

Pilots to take  
out a Licence.

III. And for the greater safety of property which may be committed to the care of Pilots undertaking for hire to conduct scows and rafts, from Chateauguay to Montreal: be it further enacted, that every person intending to act as a Pilot in any such case, shall, annually, take out a licence to authorise him to practice, for hire, the piloting and conducting of scows and rafts from Chateauguay to Montreal, as aforesaid, which licence the Justice of the Peace for the District of Montreal, in their weekly sittings, or any special session to be held in the said city, are hereby authorised and required, on the recommendation of the Inspector or any one of the Measurers, (if no good reason be shewn to the contrary,) to grant to the person applying for the same, on paying to the Clerk for such licence, two shillings and six-pence currency, and no more: and the said Clerk is hereby required to keep a register of the names of the persons, who shall be so licenced: Provided always, that if any person applying for such a recommendation, shall be refused the same, such person shall be allowed to adduce before such Justices, proof of his capacity to discharge the duties of a Pilot, upon which, and after hearing the Inspector or a Measurer, in support of the reasons for such refusal, the said Justices shall grant or withhold a licence, as they shall see most conducive to the purposes of this Act.

Clerk of the  
Peace to take s/6  
for the same and  
to keep a Register  
of the names of  
such as are licen-  
ced.  
Persons to whom  
recommendations  
have been refused  
may adduce proofs  
of capacity.

Penalty on Pi-  
lots proceeding  
thro' the rapids  
before scows and  
rafts have been  
measured and  
branded.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any Pilot, having charge of any scow or raft, shall leave Chateauguay, to proceed through the rapids to Montreal, before the same shall have been measured, as to the depth of water which such scow or raft then draws, and branded as is herein before directed, every such Pilot, shall, for every such offence, forfeit and pay a sum not exceeding forty shillings, current money of this Province.

Penalty on any  
person, not being  
a licenced Pilot,  
who shall under-  
take to conduct a-  
ny scow &c. thro'  
the rapids.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any person not being a Licenced Pilot, as aforesaid, shall for hire or payment of any wages, undertake to conduct or pilot through the rapids from Chateauguay to Montreal, any scow loaded in part or in whole or any raft of oak timber or staves, or other lumber or firewood, every person so offending, shall for every such offence, forfeit and pay a fine, not exceeding forty shillings current money of this Province.

conformément au tirant d'eau qui aura été ainsi déterminé comme la mesure de sûreté, et si le dit Inspecteur et Mesureur ou l'un d'eux ne procède point, dans un tems raisonnable, à mesurer aucun Bac ou Cage quant à la profondeur d'eau qu'il tire, après application faite à cet effet, ou refuse ou oublie de l'étamper lorsqu'il tirera ou qu'il aura été allégé pour tirer une profondeur d'eau n'excédant point celle entrée alors dans le Livre, ou étampe un Bac ou Cage qui excèdera la profondeur entrée dans le Livre, l'Inspecteur ou les Mesureurs ainsi contrevenant, encourra et payera pour chaque telle offense une Somme n'excédant point quarante Chellins, Argent courant.

Pénalité pour  
méconduite.

III. Et pour la plus grande sûreté des Propriétés qui peuvent être confiées au soin des Pilotes qui entreprennent pour gages de conduire les Bacs et Cages de Chateauguay à Montréal, Qu'il soit statué par l'autorité susdite, que toute personne se proposant d'agir comme Pilote prendra annuellement, en tout tel cas, une Licence pour l'autoriser à pratiquer pour gages le Pilotage et la conduite des Bacs et Cages de Chateauguay à Montréal comme susdit, laquelle Licence les Juges de Paix pour le District de Montréal, dans leur Session hebdomadaire ou aucune Session spéciale par eux tenue dans la dite Cité, sont par le présent autorisés et requis d'accorder à la personne qui le demandera sur la recommandation de l'Inspecteur ou d'un des Mesureurs, (s'il n'y a point de bonne raison produite au contraire) en payant au Greffier pour telle Licence deux Chellins et six deniers, Argent Courant, et pas plus, et le dit Greffier de la Paix est par le présent requis de tenir un Régistre des noms des personnes qui obtiendront telle Licence. Pourvu toujours, que si quelque personne demandant telle recommandation est refusée, il sera allouée à telle personne de produire devant tels Juges de Paix des preuves de sa capacité pour remplir les devoirs d'un Pilote, sur quoi, et après avoir entendu l'Inspecteur et un des Mesureurs au soutien des raisons de tel refus, les dits Juges de Paix accorderont ou refuseront une Licence, ainsi qu'ils croiront être le plus convenable pour remplir les fins de cet Acte.

Les Pilotes prendront une Licence.

Pour laquelle ils payeront deux Chellins et demi au Greffier qui tiendra un Régistre des noms de ceux qui en auront obtenu.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque Pilote, ayant sur ses charges quelque Bac ou Cage, laisse Chateauguay pour se rendre à Montréal par les Rapides, avant qu'il ait été mesuré quant à la profondeur d'eau que tel Bac ou Cage tirera alors, et qu'il ait été étampé ainsi qu'il est ci-dessus dirigé, tout tel Pilote encourra et payera, pour chaque telle offense, une Somme n'excédant point Quarante Chellins, Argent Courant.

Pénalité contre les Pilotes qui sauteront les Rapides avant d'avoir fait mesurer et étamper les Bacs et Cages.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque personne n'étant point Pilote avec Licence comme susdit, entreprend, pour salaires ou moyennant quelques gages, de conduire ou piloter, par les Rapides de Chateauguay à Montréal, quelque Bac chargé en partie ou en tout, ou quelque Cage de bois de chêne ou de douve, ou autres bois de construction, ou bois de chauffage, toute personne ainsi contrevenante encourra et payera, pour toute telle offense, une Amende n'excédant point Quarante Chellins, Argent courant.

Pénalité contre les personnes qui, sans être Pilotes, entreprendront de conduire des Cages à travers les Rapides.

Not to prevent persons conducting their own rafts first causing the same to be measured and branded.

Penalty if not measured and branded.

VI. Provided always and be it further enacted by the authority aforesaid, that nothing in this Act contained, shall extend or be construed to extend to prevent any person or persons from conducting and Piloting from Chateauguay to Montreal, any raft or rafts of firewood, which is or are his or their property, but this shall not exempt any such proprietor from first causing such raft or rafts of firewood, to be measured and branded, as by this Act is directed; and in default of being so measured and branded, every such Proprietor shall forfeit and pay, a sum, not exceeding ten Shillings current money of this Province.

Wages of Pilots.

VII. And it being necessary to fix the hire or wages of Pilots licensed as by this Act is directed, Be it further enacted by the authority aforesaid, that from the opening of the navigation until the first day of October, annually, there shall be paid to licensed Pilots, in lieu of all wages, provisions and ferriage for piloting, from Chateauguay to Montreal, the following hire or wages, that is to say: For every scow loaded in part or in whole, Thirty Shillings currency. For every raft of staves, timber or other lumber consisting of two cribs, and not exceeding eighty feet in length, twelve Shillings and six pence currency. For a single crib of staves, timber or other lumber, if the proprietor shall require it to be piloted singly, twelve Shillings and six pence, Currency. For every raft of firewood, Ten Shillings, Currency. And from and after the first day of October, inclusive, annually, until the close of the navigation, there shall be allowed and paid over and above the before mentioned rates, an addition of one fifth part.

Duty of Pilots.

VIII. And whereas accidents may happen to scows and rafts in their passage from Chateauguay to Montreal. Be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be the duty of the Pilot, having charge of any scow or raft, which shall meet with an accident, to give every assistance in his power, not only to clear the rapids from the impediments, which such accident may occasion, but further, to the best of his skill and abilities, to assist in endeavouring to save from loss, the loading of any scow or raft so meeting with an accident, nor shall he depart from, or leave the same until discharged by the owner thereof, or his agent, under the penalty of the loss of his wages; and further a fine not exceeding twenty shillings currency, for every such offence. Provided always, that over and above the allowance for pilotage to such Pilots, as herein before established, there shall be paid to him, for every day that he shall be detained in so clearing the rapids, or in assisting to save the property committed to his charge, the wages following, that is to say: from the opening of the Navigation, until the first day of October, five shillings currency per day, and from the first day of October inclusive, until the close of the Navigation, one fifth more, and in both cases of such detention, provisions whilst so employed.

Additional allowance to Pilots in certain cases.

Pilots to take charge of any scow or raft when thereunto required by

IX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be the duty of a licensed Pilot, upon being thereunto required by the Inspector, or either of the Measurers, to take charge of any scow or raft, which shall have been gauged or

VI. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que rien contenu en cet Acte ne s'étendra, ou ne sera entendu s'étendre à empêcher aucune personne ou personnes de conduire ou piloter, de Chateauguay à Montréal, aucune Cage ou Cages de bois de chauffage étant sa ou leur propriété, mais ceci n'exemptera point tel Propriétaire de faire préalablement mesurer et étamper telle Cage ou Cages de bois de chauffage, ainsi qu'il est désigné par cet Acte, et faute de le faire ainsi mesurer et étamper, chaque telle Propriétaire encourra et payera une Somme n'excédant point Dix Chellins, Argent courant.

Ceci n'empêchera point les personnes qui conduiront leur propres Cages de les faire mesurer et étamper. Pénalité dans les cas où ils ne feront point mesurer et étamper.

VII. Et étant nécessaire de fixer les Gages ou Salaires des Pilotes ayant obtenu Licence, ainsi qu'il est désigné par cet Acte, Qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que depuis l'ouverture de la Navigation jusqu'au premier jour d'Octobre annuellement, il sera payé aux Pilotes avec Licence, au lieu de toutes gages, provisions et droits de passage pour le Pilotage de Chateauguay à Montréal, les Gages ou Salaires suivants, c'est-à-dire; Pour chaque Bac chargé en tout ou partie, Trente Chellins, Argent Courant. Pour chaque Cage de douves, bois de construction ou autre bois, composée de deux Cribes, et n'excédant point quatre-vingt pieds de longueur, Douze Chellins et Six Deniers, Argent courant. Pour une simple Cage de douves, bois de construction ou autres bois, si le Propriétaire demande à la faire piloter séparément, Douze Chellins et Six Deniers, Argent courant. Pour chaque Cage de bois de chauffage, Dix Chellins, Argent courant; Et depuis et après le premier jour d'Octobre inclusivement de chaque année, jusqu'à la fin de la navigation, il sera alloué et payé, en sus des Taux ci-devant mentionnés, une addition d'une cinquième partie.

Gages des Pilotes.

VIII. Et attendu qu'il peut arriver des accidens aux Bacs et Cages dans leur passage de Chateauguay à Montréal, qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera du devoir du Pilote, ayant la charge d'un Bac ou Cage auquel il sera arrivé quelque accident, de donner toute l'assistance en son pouvoir, non seulement pour dégager les Rapides des obstacles que tel accident pourra occasionner, mais de plus pour aider, au meilleur de ses connoissances et habileté, à préserver de la perte la charge de quelque Bac ou Cage qui aura ainsi eu quelque accident, et il n'en partira point ni ne le quittera, ayant d'avoir été congédié par le Propriétaire d'icelui ou son Agent, sous la pénalité de la perte de ses Gages, et en outre d'une Amende n'excédant point vingt Chellins, Argent courant, pour chaque telle contravention; Pourvu toujours, qu'en outre de l'allouance du Pilotage à tel Pilote, telle que ci-devant réglée, il lui sera payé pour chaque jour qu'il sera détenu à nettoyer ainsi les Rapides, ou à aider à sauver la propriété commise à sa charge, les gages suivantes, c'est-à-dire; depuis l'ouverture de la Navigation jusqu'au premier jour d'Octobre, Cinq Chellins, Argent courant, par jour, et du premier jour d'Octobre inclusivement jusqu'à la fin de la Navigation, un Cinquième de plus, avec des vivres dans les deux cas où il aura été ainsi retenu, tant qu'il sera ainsi employé,

Devoir des Pilotes.

Allouance additionnelle aux Pilotes dans certains cas.

IX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera du devoir d'un Pilote

Les Pilotes prendront soin de tout

the Inspector or  
Measurers.

Penalty for refusal.

or branded, and if any such Pilot, shall, after such requisition, refuse or neglect, to take charge thereof, and shall a second time, after a like requisition, the same not being made the same day, and the Pilot so required nor being then actually engaged to conduct any other scow or raft, nor being incapable from sickness to do his duty, still refuse or neglect to take charge of a scow or raft, so gauged and branded, every such Pilot, so refusing and neglecting, a second time, shall, upon conviction thereof, forfeit and pay, a sum not exceeding twenty shillings currency, and be deprived of his licence for the remainder of that season; and if any Pilot so convicted, shall nevertheless, afterwards presume to pilot any scow or raft, during that season, he shall forfeit and pay a sum, not exceeding forty shillings currency,

The following rates to be paid to the Inspector.

Distribution of the money.

X. And be it further enacted by the authority aforesaid, that for the trouble of inspecting, measuring and branding of every scow, crib or raft, as is herein before directed, there shall be paid into the hands of the Inspector, the following rates and allowances, that is to say: For every scow loaden in part, or in whole, six shillings currency. For every crib of staves, timber or other lumber, two shillings and six pence currency. For every raft of firewood, one shilling and three pence currency. And for every crib or raft with wheat, flour, or other provisions or pot or pearl ashes thereon, two shillings and six pence currency. And the monies so received by the Inspector, shall be divided and paid as follows, that is to say: two fifth parts to be retained for himself, and the other three fifths, to the measurers, by equal portions.

Fines how recoverable.

To be accounted for to his Majesty.

XI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all fines and penalties by this Act inflicted, shall unless otherwise provided for, be sued for within three calendar months after the offence committed, and not afterwards, before any one or more Justice or Justices of the Peace, in the District, who is, and are hereby authorised to hear and determine the same, and on conviction of the offender, by his or her confession, or by the oath of one or more credible witness or witnesses, being other than the prosecutor, the same shall be levied, with costs of suit, by warrant of distress, under the hand and seal of such Justice or Justices of the Peace, of the goods and chattels of the person so convicted; and one half of such fines and penalties, shall be paid to the prosecutor, and the other half shall be paid into the hands of his Majesty's Receiver General of this Province, to be applied to the public uses thereof; and the same shall be accounted for to his Majesty, his Heirs and Successors, through the Lords Commissioners of his Majesty's Treasury, in such manner and form as his Majesty, his Heirs and Successors shall direct.

Limitation of actions.

XII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any suit shall be brought against any person, for any thing done or executed, by virtue of and in pursuance of this Act, such suit shall be commenced within three months, after the matter or thing done, and not afterwards; and the defendant or defendants may

Pilote avec Licence, lorsqu'il en sera requis par l'Inspecteur ou un des Mesureurs, de prendre soin d'aucun Bac ou Cage qui aura été mesuré et étampé, et si tel Pilote, après telle requisiſſion, refuse ou néglige de le prendre sur sa charge, et refuse encore une seconde fois après pareille requisiſſion, lorsqu'elle ne sera point faite le même jour, et que le Pilote ainsi requis ne sera pas effectivement engagé pour conduire un autre Bac ou Cage, ou qu'il ne sera point incapable de faire son devoir à cause de maladie, ou néglige de prendre sur sa charge un Bac ou Cage ainsi mesuré et étampé, chaque tel Pilote ainsi refusant et négligeant une seconde fois, encourra et payera, après en avoir été convaincu, une somme n'excédant point vingt Chellins, Argent Courant, et sera privé de sa Licence pour le reste de cette saison ; Et si, malgré cela, un Pilote ainsi convaincu prend sur lui ensuite de Piloter aucun Bac ou Cage durant cette Saison, il encourra et payera une Somme n'excédant point Quarante Chellins, Argent Courant.

Bac ou Cage, lorsqu'ils en seront requis par l'Inspecteur ou un des Mesureurs. Pénalité pour refus.

X. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que pour les peines d'examiner, mesurer et étamper tout Bac, Crib ou Cage, ainsi qu'il est ci dessus dirigé, il sera payé entre les mains de l'Inspecteur les Taux et Allouances suivans, c'est-à-dire : Pour chaque Bac chargé en partie ou en tout, Six Chellins, Argent Courant ; Pour chaque Crib de douves, bois de construction ou autres bois, Deux Chellins et Six Deniers, Argent courant. Pour chaque Cage de bois de chauffage, un Chellin et Trois Deniers, Argent courant. Et pour chaque Crib ou Cage avec du Bled, de la Fleur ou autres Provisions, ou de la Potasse ou Perlasse dessus, Deux Chellins et Six Deniers, Argent courant ; et les Argents ainsi reçus par l'Inspecteur seront divisés et payés comme suit, c'est-à-dire, Deux cinquièmes parties d'eux pour lui-même, et les trois autres cinquièmes aux Mesureurs par parts égales.

Les Taux suivans seront payés à l'Inspecteur.

Les Taux.

Distribution des Argens.

XI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toutes les amendes et pénalités infligées par cet Acte, seront poursuivies, à moins qu'il n'en soit autrement pourvu, sous trois mois de Calendrier après l'offense commise, et non-après, devant un ou plusieurs des Juges de Paix dans le District, qui est ou sont par le présent autorisés de les entendre et déterminer, et sur conviction du contrevenant par confession ou sur le serment d'un ou plusieurs Témoins dignes de foi, autres que le Poursuivant, elles seront prélevées, avec les frais de poursuite, par Ordre de saisie et vente sous le seing et sceau de tel Juge ou Juges de Paix, des biens, meubles et effets de la personne ainsi convaincue, et moitié de telles amendes et pénalités sera payée au Poursuivant, et l'autre moitié sera payée entre les mains du Receveur Général de Sa Majesté dans cette Province, pour être employée aux usages publics d'icelle, et il en sera tenu compte à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs par la voie des Lords Commissaires du Trésor de Sa Majesté, en telle manière et forme que Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs l'ordonneront.

Manière dont les amendes seront prélevées.

Dont il sera tenu compte à Sa Majesté.

XII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque poursuite est intentée contre quelque personne, pour quelque chose faite ou exécutée en vertu ou en conformité de cet Acte, telle poursuite sera commencée dans trois mois après la chose faite et non-après, et le Défendeur ou les Défendeurs pourront plaider

Limitation d'Actions.



General Issue.

Treble Costs.

may plead the general issue, and give this Act and the special matter in evidence, on any trial to be had thereon, and that the same was done in pursuance of and under the authority of this Act, and if judgment shall be given for the defendant or defendants, or the plaintiff or plaintiffs, shall become non-suited, or shall discontinue his, her or their prosecution, after the defendant or defendants shall have appeared, then such defendant or defendants may and shall recover treble costs, and have the like remedy for the same as any defendant or defendants hath or have to recover costs in cases at law.

Continuance of this Act.

XIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall continue and be in force until the first of January, one thousand eight hundred and eight, and from thence to the end of the then next session of the Provincial Parliament, and no longer.

## C A P. X.

An Act to prohibit the sale of Goods, Wares and Merchandise, Wine, Spirits and other Strong Liquors, on Sundays.

(25th March, 1805)

Preamble.

**W**HEREAS in defiance of the laws as well divine as human, Shopkeepers, Hawkers, Pedlars and petty Chapmen, Tavern-Keepers and other Persons keeping Houses of Public Entertainment, in the Cities and Towns, and especially in the country parishes of this Province, do sell, vend and retail Goods, Wares and Merchandise, Wine, Spirits and other strong Liquors, on the Lord's day, commonly called, Sunday; in order therefore to remedy such immoral and irreligious practices, Be it declared and enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly, of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, *An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America*," and to "make further provision for the government of the said Province;" and it is hereby enacted by the authority of the same, that from and after the first day of May next, no Shop-keeper, Pedlar, Hawker, Petty Chapman, Tavern-keeper or other persons who keep a public house of any description whatsoever, in any part of this Province, shall sell, vend or retail any Goods, Wares or Merchandise, Wine, Spirits or any other strong Liquors, during the Lord's day, commonly called, Sunday; and that all and every person or persons of the description aforesaid, who shall sell, vend or retail such Goods, Wares or Merchandise, Wine, Spirits or other strong

Penalty on any shop keeper, &c. who shall after the 1st of May next, sell any goods &c. on Sundays.

der l'issue générale, et donner cet Acte et la matière spéciale en évidence dans tout Procès qui aura lieu à cet égard, et qu'elle a été faite en conformité et sous l'autorité de cet Acte, et si le Jugement est rendu en faveur du Défendeur ou des Défendeurs, ou si le Demandeur ou les Demandeurs sont déboutés ou discontinuent son ou leur action après que le Défendeur ou les Défendeurs auront comparus, alors tel Défendeur ou Défendeurs recouvreront triple dépens, et auront le même recours pour iceux qu'un Défendeur ou des Défendeurs a ou ont pour recouvrer les frais dans les cas en Loi.

Issue générale.  
Matière spéciale.

Triple dépens.

XIV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte continuera d'être en force jusqu'au premier de Janvier, Mil huit cent huit, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial, et pas plus longtemps.

Durée du présent Acte.

### C A P. X.

Acte qui prohibe la Vente des Effets et Marchandises, Vins, Rum et autres Liqueurs fortes les Jours de Dimanche.

(25e. Mars, 1805.)

**V**U qu'au mépris des Loix divines et humaines, des Marchands, Petits Marchands, Colporteurs, Porte-cassettes, Cabarétiers et autres personnes tenant des Maisons publiques dans les Cités et Villes, et plus particulièrement dans les campagnes de cette Province, vendent, débitent et détaillent des Effets, Marchandises, Vins, Rum et autres Liqueurs fortes les jours de Dimanche, afin donc de remédier à telles pratiques immorales et irréligieuses, Qu'il soit déclaré et statué par la Très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale;*" et qui pourvoit plus amplement pour le " Gouvernement de la dite Province;" Et il est par le présent statué par la même autorité, que depuis et après le premier jour de Mai prochain, aucuns Marchands, Colporteurs, Porte-cassettes, Cabarétiers ou autres personnes qui tiennent des Maisons publiques, de quelque description ou dénomination qu'elles puissent être, dans aucune partie de cette Province, ne pourront vendre, débiter ni détailler aucuns Effets, Marchandises, Vins, Rum ou aucunes autres Liqueurs fortes pendant et durant les Jours de Dimanche, et que toute personne ou personnes de la description susdite, qui vendront, débiteront ou détailleront les dits Effets, Marchandises, Vins, Rum ou autres Liqueurs fortes pendant et durant les dits jours, encourront et payeront, pour chaque contravention, une amende ou pénalité qui n'excèdera pas Cinq Livres, et pour la

Préambule.

Pénalité contre tout Marchand, &c. qui vendra après le 1er Mai prochain, des effets, &c. le Dimanche.

Strong Liquors on the Lord's Day, as aforesaid, shall incur and pay for the first offence, a fine or penalty which shall not exceed Five Pounds, and for the second and every subsequent offence, shall incur and pay a Fine or penalty, not less than Five, nor more than Ten Pounds, current money of this Province.

Not to prevent  
selling wine &c.  
to sick persons and  
travellers.

Nor the Estates  
of minors, &c. on  
Sundays.

II. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall not extend or be construed to extend, to hinder the said Shop-keepers, Tavern keepers, and other persons who keep Public Houses, to sell and furnish, on the Sunday, Wine, Spirits or other Strong Liquors, for the use of sick persons, and to travellers at their meals: Provided also, that the present Act shall not extend or to be construed to extend, to prevent selling at the Church doors of the Country Parishes, on Sundays, the *Usufruit* or Produce of the Estates of Minors, Absentees or persons that are interdicted, or the effects arising from public gatherings, for the benefit of Churches or those destined for pious purposes.

Fines &c. how  
recoverable,

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Fines and Forfeitures imposed by this Act, shall be recovered before one of his Majesty's Justices of the Peace nearest to the place, where the offence, against this Act shall have been committed, and he is hereby authorized and required to hear and determine such offence, in a summary way, either by voluntary confession of the party accused, or upon the Oath of one or more credible Witnesses, other than the prosecutor, which Oath the said Justice of the Peace is hereby authorized to administer: and in all cases, where there is a default of payment of the sum forfeited, it shall be recovered by seizure and sale of the offender's goods and chattels, by Warrant or Order, under the Hand and Seal of such Justice, addressed to any Peace Officer or Sergeant of Militia, and the surplus of the money so recovered, (if any there be,) after deducting the forfeiture and reasonable charges of seizure and sale, taxed by a Justice of the Peace, shall be returned to the owner.

One moiety of  
the Fines to the  
prosecutor the  
other moiety to  
his Majesty.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the one moiety or half of the Fines and Forfeitures, imposed by this Act, shall belong to the person or persons prosecuting any such offender or offenders, and that the other moiety or half part thereof, shall be paid to the Receiver General for the use of his Majesty, his Heirs and Successors, and shall remain in the hands of the said Receiver General, for the future disposition of the Legislature of this Province, and shall be accounted for to his Majesty, his Heirs and Successors, through the Lords Commissioners of his Majesty's Treasury, in such manner and form, as his Majesty, his Heirs and Successors, shall direct.

Limitation of ac-  
tions,

V. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that no Suit or Action shall be instituted against any person for any Fine or Forfeiture imposed by this Act, that shall not be commenced within two months after the offence committed.

CAP

seconde et chaque contravention subséquente, une amende ou pénalité qui ne sera pas moindre de Cinq Livres, et qui n'excèdera pas Dix Livres, Argent courant de cette Province.

II. Pourvu toujours, et qu'il soit aussi statué par l'autorité susdite, que cet Acte ne sera pas entendu s'étendre à empêcher les dits Marchands, Cabarétiers et autres personnes qui tiennent des Maisons publiques, de vendre et fournir durant les dits jours de Dimanche aucuns Vins, Rum ou autres Liqueurs fortes pour l'usage des Malades et les repas des Voyageurs; Pourvu encore, que le présent Acte ne sera pas entendu de manière à empêcher de vendre, aux Portes des Eglises des Campagnes, durant les dits jours de Dimanche, les Fruits et Revenus des Biens de Mineurs, des Absens et des Interdits, et aussi les effets provenant des Quêtes publiques, pour le bénéfice des Eglises, et ceux destinés à des Œuvres pies.

Cet Acte ne s'étend pas à empêcher de vendre du vin, &c. aux personnes malades et aux voyageurs, ainsi que les effets des Mineurs &c. le Dimanche.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les amendes et pénalités imposées par cet Acte, seront poursuivies devant aucun des Juges à Paix de Sa Majesté, le plus à proximité du lieu où les contraventions à cet Acte auront été commises, et il est par le présent autorisé et requis d'entendre et déterminer icelles d'une manière sommaire, soit par confession volontaire de la partie accusée, ou sur le Serment d'un ou plusieurs Témoins dignes de foi autres que le Pourfuisant, lequel Serment le dit Juge à Paix est par le présent autorisé d'administrer, et dans tous les cas où il y aura un défaut de paiement de la dite Somme prononcée, elle sera prélevée par saisie et vente des Meubles et Effets du contrevenant par Warrant ou Ordre, sous le Seing ou Sceau de tel Juge à Paix, adressé à aucun Officier de la Paix ou Sergent de Milice, et le surplus de l'Argent ainsi prélevé, s'il y en a, après déduction faite de la dite pénalité et des frais raisonnables de la saisie et vente, taxés par le dit Juge à Paix, sera remboursé au Propriétaire.

Manière dont les amendes seront prélevées.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que la moitié de l'amende ou pénalité imposée par cet Acte, appartiendra à la personne ou personnes pourfuisant contre aucuns Contrevenants susdits, et que l'autre moitié sera payée au Receveur Général, pour l'usage de Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, et sera réservée entre les Mains du dit Receveur Général pour la disposition future de la Législature de cette Province, et il en fera tenu compte à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs par la voie des Commissaires du Trésor de Sa Majesté, pour le tems d'alors, en telles manière et forme que Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs l'ordonneront.

Moitié des amendes sera pour le pourfuisant, et l'autre moitié pour sa Majesté.

V. Pourvu toujours, et il est de plus statué par la susdite autorité, qu'aucune poursuite ou action ne sera intentée contre aucune personne, pour aucune amende ou pénalité imposée par cet Acte, qui ne sera pas commencée dans deux Mois de Calendrier après la contravention commise.

Limitation d'actions.

An Act to establish a Toll or Turnpike, for improving and repairing the Road, from the City of Montreal to La Chine, through the wood.

[25th March, 1805.]

Preamble.

**W**HEREAS a Road from the City of Montreal to La Chine through the Wood, for the convenience of the mercantile transport to and from the Province of Upper Canada in particular, and in general, that of the inhabitants residing beyond the first mentioned place, has been made at a heavy expence, the greater part whereof was defrayed by a voluntary subscription; and experience having shewn, that the means already provided by Law, are either insufficient for the further improvement and repairs of the said Road, or if exacted, would in many cases be oppressive, and that the same cannot be effected without permanent pecuniary funds, for the supply of which, nothing can be so equitable and proper, as a Toll upon the Carriages and Horses which may pass through that great thorough fare. May it therefore please Your Majesty that it may be enacted, and be enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly, of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, *"An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America,"* and to "make further provision for the government of the said Province;" and it is hereby enacted by the authority of the same, that it shall and may be lawful to and for the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of this Province, for the time being, to nominate and appoint nine persons, who, with every person who has contributed or who shall contribute Ten Pounds current money of this Province, or upwards towards, improving and repairing the said Road, shall be and are hereby appointed and constituted Trustees, for improving, ordering and keeping in repair the said Road.

Governor empowered to appoint nine persons who, in conjunction with every person contributing £10 to be Trustees.

Governor empowered to appoint other Trustees in the room of those that die or resign their Trust.

II. And be it further enacted that upon the death or resignation of any one or more of the nine persons who shall be appointed, as aforesaid, to act as Trustees, it shall and may be lawful to and for the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government, to nominate and appoint in the room of the Trustee, or Trustees so deceased or resigning, some other fit and proper person or persons to be joined with the surviving Trustees, in the execution of all and every the powers and Trusts in them and the other Trustees, appointed, in Virtue of their said contributions by this Act vested and reposed; and all and every Person or Persons so appointed, in the Room of a Trustee or Trustees so deceased, or resigning

## C A P. XI.

ACTE qui établit un Péage ou Barrière pour l'amélioration et entretien du Chemin entre la Cité de Montréal et La Chine, à travers le bois.

(25c. Mars, 1805.)

**A**TTENDU qu'un Chemin entre la Cité de Montréal et La Chine, à travers le Bois, pour faciliter le Transport des Marchandises, particulièrement celles qui sont dans la Province du Haut-Canada, ou qui en descendent, et pour la commodité en général des Habitans qui résident au delà de la première place mentionnée, a été fait à de gros frais dont la plus grande partie a été défrayée par une souscription volontaire; et comme l'expérience a démontré que les moyens déjà pourvus par la Loi sont, ou insuffisans pour faire de nouvelles améliorations et réparations au dit Chemin, ou qu'en les exigeant, elles feroient oppressives en bien des rencontres, et qu'on ne peut les effectuer sans un fonds pécuniaire permanent pour subvenir, auquel rien ne sauroit être si équitable et si convenable qu'un péage sur les Voitures et Chevaux qui peuvent passer par cette grande route de communication: Qu'il plaise donc à Votre Majesté qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la Très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, "Acte" qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale*;" et qui pourroit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province;" Et il est par le présent statué par l'autorité susdite, Qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, de nommer et appointer neuf personnes qui, avec chaque personne qui a contribué ou qui contribuera dix Livres, Argent courant de cette Province ou au dessus, pour améliorer et réparer le dit Chemin, seront comme elles sont par le présent nommées et constituées Syndics pour l'amélioration, conduite et entretien du dit Chemin.

Préambule.

Pouvoir donné au Gouverneur d'appointer neuf personnes qui, avec chaque personne qui a contribué £10 seront Syndics.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'au décès ou sur la résignation d'une ou plus des neuf personnes qui seront nommées comme susdit pour agir en qualité de Syndics, il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la personne ayant l'administration du Gouvernement, de nommer et appointer à la place du Syndic ou des Syndics ainsi décédés, ou qui résigneront, quelqu'autre personne ou personnes propres et convenables pour être joints avec les Syndics survivans dans l'exécution de tous et chacun des pouvoirs et charges à eux donnés et confiés par cet Acte, de même qu'aux autres Syndics nommés en vertu de leurs dites contributions; et toute et chaque personne ou personnes ainsi nommées à la place d'un Syndic ou de Syndics ainsi décédés, ou qui

Pouvoir donné au Gouverneur d'appointer d'autres Syndics en la place de ceux qui mourront ou résigneront leur place.

Et ils auront les mêmes pouvoirs et autorités.

auront

To have the same power and authority.

signing, shall have the like power and authority, as if he or they had originally been appointed a Trustee or Trustees for putting this Act in execution.

Trustees may erect a Turnpike and build a Toll-house and may demand and take Tolls and rates for any saddle Horse, &c. passing such Turnpike.

Rates.

III. And be it further enacted, that the said Trustees or Survivors of them or any three or more of them, at the first General meeting of the Trustees aforesaid, to be held at the City of Montreal, on the first Monday in May, One Thousand eight Hundred and Five, or at any of their other meetings as herein after authorised, shall and may erect or cause to be erected, a Gate or Turnpike, on or across the said Highway or Road, and may also erect or build, or lease or otherwise agree for a Toll House, at such place as shall be fixed by the said Trustees, or any three or more of them, at a general meeting, and may cause the said Turnpike or the said Toll House to be, from time to time, if need be, taken down, removed or altered as they or any three or more of them, at such meeting, shall judge proper, and may demand, take and receive the Tolls and Rates following, before any saddle Horse, Mare or Gelding, or any Waggon, Wain Cart or other such Carriage or any Coach, Chariot, Landau, Chaise, Phaeton, Gig, Calash, Chair or other such wheel Carriage be permitted, (as after mentioned) to pass through the said Gate or Turnpike, that is to say: For every Horse, Mare or Gelding with a Rider, the sum of Four pence currency. For every Waggon, Wain Cart or other such wheel Carriage, (unless the same be exempted in manner after mentioned) drawn by one or two Horses, Oxen or other Beast of draught, if the same be loaded in whole or in part, and if the wheels thereof shall have fellies of the breadth of five inches English measure, (taken from the outside to the outside, of the iron or irons surrounding or shoeing the said fellies, or if not shoed, then to be measured across such part of the said fellies as shall be on a line or flat surface,) the sum of Eight Pence currency, or if the fellies shall be of a lesser breadth, when so measured, the sum of Twelve Pence currency: and further for any additional number of Horses or Beasts of draught by which they are drawn, Four Pence currency, each. For every Coach Chariot, Landau, Chaise, Phaeton, Gig, Calash, Chair, or other such wheel Carriage drawn by two Horses, Mares or Geldings, the sum of Twelve Pence currency, and further, for any additional number by which they are drawn, Four Pence currency, each. For every wheel Carriage of any such last-mentioned description, drawn by one Horse, Mare or Gelding, the sum of Eight Pence currency. And such Tolls and Rates, printed or written, shall be posted up at each Toll Gate, in such situation and manner as to be distinct and visible to persons passing the same.

Exemption in certain cases.

IV. Provided always, and it is further enacted, that no Cart or other wheel Carriage of any description, going to market on any Tuesday, Thursday or Friday, along any part of the said Road, with the produce of the farm or ground of the person to whom such Cart or Carriage belongs, nor in returning from market on any of

auront réligné, auront le même pouvoir et la même autorité que s'ils eussent été originairement nommés Syndic ou Syndics pour mettre cet Acte en exécution.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les dits Syndics ou leurs Survivans, ou trois ou plus d'entr'eux, à la première assemblée générale des Syndics susdits qui sera tenue dans la Cité de Montréal le premier Lundi de Mai, Mil huit cent cinq, ou à quelqu'autres de leurs assemblées, tel que ci-après autorisé, pourront ériger ou faire ériger une Barrière ou Tourniquet sur ou à travers le dit Chemin, et pourront aussi ériger et bâtir ou affermer, ou autrement entrer en marché pour une Maison de Péage en tel lieu qui sera fixé par les dits Syndics, ou trois ou plus d'entr'eux, à une Assemblée générale, et pourront, de tems à autre, si besoin est, faire abattre, enlever ou changer la dite Barrière ou Tourniquet, ou la dite Maison de Péage, ainsi qu'eux ou trois ou plus d'entr'eux le jugeront convenable dans telle Assemblée, et pourront demander et recevoir les Péages et Taux suivans avant qu'aucun Cheval de Selle, Jument ou autre Cheval ou aucun Chariot, Charette ou autre semblable voiture, ou aucun Carosse, Char, Landau, Chaïse, Phaëton, Cabriolet, Calèche ou toute autre semblable voiture roulante, comme ci-après mentionné, ait permission de passer par la dite Barrière ou Tourniquet, c'est-à-dire : Pour chaque Cheval ou Jument avec un Cavalier, la Somme de quatre deniers courant. Pour chaque Chariot, Charette ou autre semblable voiture roulante, à moins qu'elle n'en soit exempte en la manière ci-après mentionnée, tiré par un ou deux Chevaux, Bœufs ou autres Bêtes de Somme, si elle est chargée en tout ou partie, et si les Roues ont les jantes de la largeur de cinq pouces mesure Angloise (à prendre de dehors en dehors du bandage en fer des dites jantes, ou si elles ne sont point fêrées, alors à mesurer à travers telle partie des dites jantes qui sera sur une ligne ou surface plate) la Somme de huit deniers courant, ou si les jantes ont moins de largeur lorsqu'elles seront ainsi mesurées, la Somme de douze deniers courant, et de plus pour tout nombre additionel de Chevaux ou bêtes de somme par lesquels elles seront tirées, quatre deniers courant chaque. Pour chaque Carosse, Char, Landau, Chaïse, Phaëton, Cabriolet, Calèche ou autre voiture semblable roulante tiré par deux Chevaux, Juments ou autres Chevaux, la somme de douze deniers courant, et de plus pour tout nombre additionel par lesquels ils seront tirés, quatre deniers courant chaque ; Pour chaque voiture roulante d'une description semblable à la dernière mentionnée, tirée par un Cheval ou Jument, la Somme de huit deniers courant ; Et tels Péages et Taux imprimés ou écrits seront affichés à chaque Barrière de péage en tel endroit et de telle manière qu'ils puissent être vus distinctement des personnes qui y passeront.

Les Syndics pourront ériger une Barrière ou tourniquet, et bâtir une Maison de péage, et exiger et recevoir des Taux et Péages pour tout Cheval de selle qui passera par telle Barrière.

Des Taux.

IV. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune Charette ou autre voiture roulante de quelque description qu'elle soit, allant au Marché un Mardi, Jeudi ou Vendredi, le long d'aucune partie du dit Chemin, avec le produit de la Ferme ou Terre de la personne à qui telle Charette ou Voiture appartient,

Exemptions dans certains cas.



of the said days, with any thing for his or her own proper or family use, shall be chargeable with the said Toll or Rate, nor shall any firewood nor any stone, gravel or other materials for repairing of the said Road, nor any dung or other manure for land in whatever carriage the same may be, nor any Horse or Carriage employed in conveying a mail or letters, under the authority of his Majesty's Post Office, nor for the Horses or necessary Carriages attending Officers and Soldiers of his Majesty's Forces, whilst upon their march or upon duty, nor Carriages sent with Prisoners of any description, be chargeable, with any Toll or Rate, whatsoever.

Trustees may erect more than one Gate or Turnpike.

V. And be it further enacted, that in case the Trustees or any three or more of them, at a general meeting, shall, after twelve months experience, think it likely to benefit the Tolls and Rates, (the charges of collection considered,) that more than one Gate or Turnpike should be erected, then and in such case they are hereby authorised to erect the same in the situation or situations that they shall think most fit. Provided always, that no person shall thereby be subjected to the payment of a greater Toll or Rate in the whole between Montreal and La Chine, if going through all the Gates in one day, than by this Act is chargeable, if there shall be but one Gate, and the Regulations in other respects regarding one Gate as hereby established, shall, in like manner, extend to the whole, but the whole Toll shall be payable at the Gate first passed through, and no abatement or return of Tolls shall be made by reasons of not proceeding through more than one Gate.

Persons not subject to greater Toll, if going thro' all the Gates in one day, than is chargeable for passing one Gate.

Money raised and the Gates, &c. vested in the Trustees.

VI. And be it further enacted, that the money so to be raised and collected as aforesaid, together with the said Gates or Turnpikes, and the Toll Houses, shall be and are hereby vested in the said Trustees, and the said money, and every part thereof, shall be paid and applied to and for the uses and purposes by this Act directed, and it shall and may be lawful to and for the said Trustees, or such person or persons as they or any three or more of them, shall, from time to time, nominate and appoint, to demand and take the Tolls and Rates hereby granted and made payable.

Trustees may appoint a Collector and Treasurer Clerk, Surveyor and Overseer.

VII. And be it further enacted, that it shall and may be lawful to and for the said Trustees, or any three or more of them, at a general meeting assembled, to choose and appoint a fit person or persons to be, Collector or Collectors, and some other fit person to be Treasurer [and Clerk to the said Trustees, for receiving the Tolls and Rates granted and made payable by this Act, and also, if need be, a fit person, to be Surveyor and Overseer of the said Road, and from time to time, to remove the persons so appointed, or any of them, and appoint new ones in case of death or such removal: and all and every person or persons, who is or are or shall

appartient, ou revenant du Marché aucun des dits jours avec quelque article que ce soit, étant pour son propre usage ou celui de sa famille, ne pourra être chargée du dit péage ou taux, de même qu'aucun Bois de chauffage ni aucun gravier ou autres matériaux pour réparer le dit Chemin, ni aucun fumier ou autres engrais pour les Terres dans quelque espèce de voiture qu'ils puissent être, ni aucun Cheval ou Voiture employé à transporter une Malle ou des Lettres sous l'autorité du Bureau des Postes de Sa Majesté, ni les Chevaux ou Voitures nécessaires qui accompagnent les Officiers et Soldats des Troupes de Sa Majesté sur leur marche ou en service, ni les Voitures envoyées avec des prisonniers de toute description ne seront sujets à aucun Péage ou Taux quelconque.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que dans les cas où les Syndics ou trois ou plus d'entr'eux, à une assemblée générale, croiront, après une expérience de douze mois, pouvoir tirer un plus grand avantage des Péages et Taux, eu égard aux frais de la collection, en érigeant plus d'une Barrière ou Tourniquet, alors et dans tel cas, ils sont par le présent autorisés de les ériger dans l'endroit ou les endroits qu'ils croiront les plus convenables. Pourvu toujours, qu'aucune personne ne sera par là assujettie à payer un plus fort Péage ou Taux pour tout le Chemin entre Montréal et La Chine en passant par toutes les Barrières en un seul jour, que ce qui peut être exigé par le présent Acte s'il n'y a qu'une seule Barrière, et les Règlemens qui, à d'autres égards, ont rapport à une seule Barrière telle que par le présent établie, s'étendront de la même manière sur le tout, mais tout le péage sera payable à la Barrière par où on passera premièrement, sans qu'il soit fait de déduction ou remboursement de péage, par la raison qu'on aura passé que par une Barrière.

Les Syndics pourront ériger plus d'une Barrière.

Personne ne sera assujettie à payer un plus fort péage en passant par toutes les Barrières en un seul jour, que celui fixé pour passer par une seule Barrière.

VI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les dits Syndics seront, comme ils sont par le présent Acte, investis de l'Argent qui sera ainsi prélevé et recueilli comme susdit, ainsi que des dites Barrières et Tourniquets, et des Maisons de Péage, et le dit Argent, et chaque partie d'icelui sera payé et employé aux usages et fins dirigés par cet Acte, et il sera et pourra être loisible aux dits Syndics ou à telle personne ou personnes qu'eux ou trois ou plus d'entr'eux nommeront et appointeront, de tems en tems, de demander et prendre les Péages et Taux par le présent accordés et rendus exigibles.

Les Syndics sont par le présent investis de l'argent ainsi prélevé et des Barrières, &c.

VII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible aux dits Syndics ou à trois ou plus d'entr'eux en assemblée générale, de choisir et nommer une personne ou des personnes convenables pour être Collecteur ou Collecteurs, et quelqu'autre personne convenable pour être Trésorier et Greffier des dits Syndics, à l'effet de recevoir les Péages et Taux accordés et rendus exigibles par cet Acte, et aussi, si besoin est, une personne convenable pour être Inspecteur et Surintendant du dit Chemin, et de destituer, de tems à autre, les personnes ainsi nommées ou aucune d'elles, et d'en nommer d'autres dans le cas de mort ou de

Les Syndics pourront appointer un Collecteur, un Trésorier et Greffier un Inspecteur et Surintendant.

shall be liable by this Act to pay the said Tolls or Rates, is and are hereby required to pay the same unto the said Collector or Collectors so appointed: and the said Collector or Collectors shall, on the first Tuesday of every month or at any other time to be appointed by the said Trustees or any three or more of them, as aforesaid, give into their said Treasurer and Clerk, all Monies or Notes or Tickets representing Monies, which he or they shall have received, and verify the same upon oath if required (which oath and every other oath required by this Act, any Justice of the Peace for the District of Montreal is hereby authorized to administer,) to be disbursed and laid out in improving and repairing the said Road, and the said Trustees or any three or more of them, as aforesaid, at a general meeting assembled, shall and may, and they are hereby authorized and empowered out of the money arising by the said Tolls or Rates, to make such allowance unto their Treasurer and Clerk, Surveyor and Overseer and Collector or Collectors, for and in consideration of their care and pains in the execution of their said respective offices, as they shall think just and reasonable, but they shall make no charge or allowance for their own trouble therein, and the said Trustees or any three or more of them, may and they are hereby authorized if they shall think fit, to take such security from their Treasurer and Clerk, and from the Collector or Collectors, as they may deem expedient.

The money to  
be paid on the  
order of the Trust-  
tees,

VIII. And be it further enacted, that all and every sum and sums of money to be laid out and expended, under the authority of this Act, shall be paid upon the order of the Trustees or any three or more of them, at a general meeting assembled, or upon the order or approval of two or more of such Trustees, as may be appointed, (and which they are hereby authorized, from time to time to appoint,) at such meeting, specially to superintend and direct the improvement and repairs generally agreed upon to be executed, and the said Trustees shall, by their Treasurer and Clerk, keep an exact account of the money received by virtue of this Act, and the application thereof, and all other their proceedings, and shall cause the same to be entered in a book or books, to be kept for that purpose, which book or books every person who has contributed or shall contribute, or who shall lend any monies for the said Road, shall at all reasonable times be at liberty to inspect, without fee or reward, and the said Treasurer and Clerk as often as he shall be thereunto required by three or more Trustees, shall make out and deliver to them at a general meeting, a true and particular account in writing under his hand, of all monies which he shall have received, paid and disbursed by virtue of this Act, and verify the same upon oath, if required, in the manner herein before mentioned in respect to the Collectors.

Penalty for break-  
ing down, &c.  
Turnpike Gate.  
Or maltreating  
the Collector.

IX. And be it further enacted, that if any person or persons shall maliciously break down, pull up or otherwise destroy or injure any Turnpike, Gate, Post, Chain, Bar or other Works whatsoever, or any Toll House erected, made or leased for the use of the Turnpike, or abuse or maltreat any Collector or Toll Gatherer, or shall rescue any Person in custody for any such offence, every person so offending in  
any

telle destitution, et toutes et chaque personne ou personnes qui est, sont ou seront sujettes par cet Acte à payer les dits Péages ou Taux, est et sont par le présent requises de les payer au dit Collecteur ou Collecteurs ainsi nommés, et le dit Collecteur ou Collecteurs remettront le premier Mardi de chaque Mois, ou en tout autre tems qui sera fixé par les dits Syndics, ou trois ou plus d'entr'eux comme susdit, à leur dit Trésorier et Greffier, tous les Argens ou Billets représentant l'Argent qu'ils auront reçus, ce qu'ils vérifieront sur Serment s'ils en sont requis, lequel Serment, de même que tout autre Serment requis par cet Acte, tout Juge de Paix pour le District de Montréal est par le présent autorisé d'administrer, pour être déboursés et employés à améliorer et réparer le dit Chemin, et les dits Syndics, ou trois ou plus d'entr'eux comme susdit, en assemblée générale accorderont, comme il sont par le présent autorisés et ont pouvoir d'accorder, à même l'Argent provenant des dits Péages et Taux, telle allowance à leurs Trésorier et Greffier, Inspecteur et Sur-Intendant et Collecteur ou Collecteurs pour et en considération de leurs peines et soins dans l'exécution de leurs dits offices respectifs, qu'ils jugeront juste et raisonnable, mais ils ne porteront aucune charge, ni ne s'attribueront aucune allowance pour leurs propres peines, et les dits Syndics, ou trois ou plus d'entr'eux pourront, comme ils sont par le présent autorisés de le faire, s'ils le jugent à propos, exiger de leur Trésorier et Greffier, et du Collecteur ou Collecteurs tel cautionnement qu'ils jugeront expédient.

VIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toute Somme et Sommes d'Argent qui seront employées et dépensées sous l'autorité de cet Acte, seront payées sur l'ordre des Syndics, ou de trois ou plus d'entr'eux à une assemblée générale, ou sur l'ordre ou approbation de deux ou plus de tels Syndics qui pourront être nommés, et qu'ils sont par cet Acte autorisés de nommer, de tems à autre, à telle assemblée pour surveiller et diriger spécialement les améliorations et réparations qu'il sera convenu généralement de faire faire, et les dits Syndics feront tenir par leur Trésorier et Greffier un Compte exacte de l'Argent reçu en vertu de cet Acte, de même que de l'emploi d'icelui et de tous leurs autres procédés, et en feront faire une entrée dans un Livre ou des Livres qui seront tenus à cet effet, lequel Livre ou lesquels Livres toute personne qui a contribué ou contribuera, ou qui prêtera de l'Argent pour le dit Chemin aura la liberté d'examiner dans tous les Tems raisonnables sans honoraire ni récompense; Et le dit Trésorier et Greffier dressera, aussi souvent qu'il en sera requis par trois ou plus des Syndics, et leur délivrera à une assemblée générale, un compte fidèle et détaillé, par écrit sous son Seing, de tous les Argens qu'il aura reçus, payés et déboursés en vertu de cet Acte, et le vérifiera, sous Serment s'il en est requis, en la manière ci-après mentionnée à l'égard des Collecteurs.

Les Argens employés et dépensés seront payés sur l'ordre des Syndics.

IX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque personne ou personnes abattent malicieusement, arrachent ou détruisent de quelque autre manière, ou endommagent quelque Tourniquet, Barrière, Poteau, Chaine, Barre ou autres ouvrages quelconques, ou quelque Mailon de Péage érigée, faite ou affermée pour l'usage des Barrières, ou insultent ou maltraitent quelque Collecteur ou Collec-

Pénalité contre les Personnes qui abattront &c. les Barrières ou Tourniquets ou qui maltraiteront le Collecteur.

any of the premises, and being thereof convicted, shall not only be condemned to pay the whole damages and expences sustained by the said Trustees by reason of such offence, but shall, also, be imprisoned in the common Gaol of the District, for any time not exceeding two calendar Months, and if any such person or persons shall offend a second time or oftener, and be thereof convicted, he, she, or they shall besides the payment of such damages and expences, be adjudged to be imprisoned in the said common Gaol for three calendar Months.

Penalty for permitting persons to pass thro' inclosed Lands to avoid the payment of Toll.

X. And be it further enacted, that if any person or persons occupying inclosed lands near to any Turnpike or Gate, which shall be erected in pursuance of this Act, shall knowingly and willingly permit or suffer any person or persons to pass through such lands, or through any Gate, Passage or way thereon, with any Coach, Cart or other wheel carriage, or with any Horse, Mare or Gelding, liable to the payment of Toll, whereby such payment shall be avoided, every person so offending, and also the person or persons riding or driving the animal or carriage, whereon such payment is so avoided, being thereof convicted, shall, for every such offence, severally, forfeit and pay to the Trustees, or their Treasurer or Collector, any sum not exceeding Ten Shillings currency.

Penalty on persons, after proceeding on the Road turning out of the same to avoid the payment of Toll.

XI. And be it further enacted, that if any person or persons shall, at any time during the continuance of this Act, after proceeding upon the said Road, with any saddle Horse, Mare or Gelding or any Carriage liable to the payment of Toll, turn out of the same into any other Road, or being upon any other Road, shall enter the said Road beyond a Turnpike Gate, whereby such payment shall be avoided, or shall take off, or cause to be taken off, any Horse or other Beast of draught from any carriage liable to Toll, at or before the same shall come to any Turnpike Gate erected by virtue of this Act, with an intent to avoid paying any Toll or Rate hereby imposed, or shall put and leave in any House or place, any Horse or Beast of draught or any carriage liable to Toll, with such intent, as aforesaid, every person so offending, shall, for every such offence, forfeit and pay to the said Trustees or to their Treasurer or Collector, a sum not exceeding Ten Shillings currency. Provided always, that any person or persons in any of the cases aforesaid, who shall proceed no further upon the said Road in one day, than the extent of One English Mile, (such Road being considered for the purposes of this Act to commence at and beyond the Bridge over the River *Prudhomme* near the Recollet Suburbs of the City of Montreal, and to end at the outlet of the said Road to the River Saint Lawrence at La Chine,) shall not be adjudged to be liable to toll, unless that he, she or they, shall pass through a Turnpike Gate.

Persons, proceeding only a certain distance, exempted.

Persons having paid Toll permitted to return the

XII. And be it further enacted, that every person having paid Toll for passing through any turnpike Gate erected under this Act, may and shall be permitted to return

teurs de péage, ou élargissent quelque personne sous garde pour semblable offense, toute personne ainsi contrevenant dans aucun des cas ci-dessus, et en étant convaincue, ne sera pas seulement condamnée à payer tous les dommages et dépens qu'auront souffert les dits Syndics en raison de telle offense, mais sera aussi emprisonnée dans la Prison commune du District, pour un tems n'excédant point deux mois de Calendrier, et en cas de récidive de telle offense par telle personne ou personnes, et en étant duement convaincues, elle sera ou elles seront condamnées, outre le paiement de tels dommages et dépens, à être emprisonnée dans la dite Prison commune durant trois mois de Calendrier.

X. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque personne ou personnes occupant des Terres closes près d'un Tourniquet ou Barrière qui sera érigée en conformité de cet Acte, permettent ou souffrent sciemment et volontairement aucune personne ou personnes de passer à travers telles terres ou par quelque Barrière, Passage ou Chemin sur icelles avec quelque Carosse, Charette ou autre voiture roulante, ou avec quelque Cheval ou Jument sujet au paiement de Péage, au moyen de quoi tel paiement sera éludé, toute personne ainsi contrevenante, et aussi la personne ou les personnes conduisant l'animal ou voiture qui éludera ainsi tel paiement, en étant convaincues, encourront et payeront chacune respectivement, aux Syndics ou à leur Trésorier ou Collecteur, pour chaque telle offense, une Somme n'excédant point dix Chellins courant.

Pénalité contre les personnes qui laisseront passer qui que ce soit sur les Terres closes pour éviter de payer le Péage.

XI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque personne ou personnes, en aucun tems que ce soit durant la continuation de cet Acte, après avoir entrée sur le dit Chemin avec un Cheval de selle ou autre Cheval ou Jument, ou avec une Voiture sujette au paiement du péage, s'en détourne par quelque autre chemin, ou étant sur tout autre Chemin entre sur le dit Chemin au delà d'un Tourniquet ou Barrière, au moyen de quoi tel paiement sera éludé, ou ôte ou fait ôter quelque Cheval ou autre Bête de Somme d'une voiture sujette au Péage avant qu'elle arrive au Tourniquet ou Barrière érigé en vertu de cet Acte, dans l'intention d'éluder le paiement de quelque péage ou taux imposé par le présent Acte, ou met ou laisse dans quelque maison ou place aucun Cheval ou Bête de somme, ou quelque voiture sujette au péage, dans telle intention comme susdit, toute personne ainsi contrevenante, encourra et payera, pour toute telle offense, aux dits Syndics ou à leur Trésorier ou Collecteur une Somme n'excédant point dix Chellins courant. Pourvu toujours, que toute personne qui, dans aucun des cas susdits, n'ira point dans une seule journée au delà de la distance d'un Mille Anglois sur le dit Chemin, (tel Chemin étant considéré pour les fins de cet Acte, commencer à et au delà du Pont sur la Rivière Prudhomme près du Fauxbourg des Récollets de la Cité de Montréal, et finir à la sortie du dit Chemin au Fleuve Saint Laurent à La Chine,) ne fera point adjudgée sujette au Péage, à moins qu'elle ne passe par un Tourniquet ou Barrière.

Pénalité contre les personnes qui après être entrées sur le dit Chemin en sortiront pour éviter de payer le péage.

Les personnes qui, dans une seule journée, n'iront qu'à une certaine distance, seront exemptes de payer.

XII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toute personne qui aura payé le péage pour passer par un Tourniquet ou Barrière érigée en vertu de cet

Les personnes, qui auront payé

Acte

same day, without again paying the same.

Except with a new load.

Trustees may make Tickets.

Penalty.

return the same day, before twelve of the Clock at night with the same Carriage, saddle Horse, Mare or Gelding, without again paying Toll for the same. Provided such carriage be not loaded in whole or in part with merchandise or other articles, not exempted from Toll under this Act; but in case the same carriage shall pass with such a new load or any part thereof a second time or oftener, then the Toll, shall each time, be payable in the same manner as the first time; and the Trustees, or any three or more of them, at a general meeting assembled, may make Tickets or Checks under such regulations, as they shall see fit, for prevention of frauds and abuses in the said Tolls or Rates, or compositions, as herein after mentioned, and the Collector and every person receiving such a Ticket or Check, who shall give, lend or dispose of the same to any other person or for any purpose not authorized by the Trustees in their said regulations, and every person, who shall wrongfully and knowingly receive, borrow, purchase or use the same, and every person who, by any false pretext, shall obtain an exemption from any Toll, to which he or she is liable, being thereof convicted, shall, for each offence, respectively, forfeit and pay a sum, not exceeding Twenty Shillings currency.

Trustees may issue notes.

Penalty for forging the Notes.

XIII. And in order to remedy the inconvenience of a want of change or small money for the payment of Tolls, Be it further enacted, that the Trustees, or any three or more of them, may, at a general meeting, agree upon and issue Notes which shall pass and be received as money, in payment of Tolls only, and for no other purpose; and any person or persons who shall with an intent to defraud the Trustees, their Treasurer or Collector, forge or counterfeit the said Notes or the abovementioned Tickets or Checks, or any of them, or who shall pass as a true one, any Note, Ticket or Check, which such person or persons shall know to be forged or counterfeited, shall, upon conviction thereof, before his Majesty's Court of King's Bench for the District of Montreal, forfeit and pay the sum of Twenty Pounds, and in default of payment thereof, upon such conviction, shall be imprisoned for six calendar Months in the common Gaol of the said District.

Penalty on persons leaving any Cart, &c. or laying any nuisance or obstruction on the Road.

XIV. And be it further enacted, that no person shall leave any Cart or other Carriage, nor shall lay or leave or cause to be laid or left any matter or thing, creating an obstruction of any kind or nuisance upon the said Road, or the ditches or drains thereof, and every person so offending, shall, for every such offence, forfeit and pay a sum not exceeding Ten Shillings, besides the expence of removing the same, and in case it shall not appear who laid down or left any such nuisance or obstruction, the possessor or occupier of the ground adjacent to that part of the Road, ditch, or drain on which the same shall be found, shall be deemed and held to have committed the offence.

No person to break up any part of the Road or

XV. And be it further enacted, that no person shall break up any part of the said Road, nor conduct water across the same without permission from the superintending

Akte, pourra, et il lui sera permis de revenir le même jour avant minuit avec la même voiture, Cheval de selle, ou autre Cheval ou Jument sans payer le péage de nouveau. Pourvu que telle voiture ne soit point chargée en tout ou partie de Marchandises ou autres articles qui ne sont point par cet Akte exempts de péage, mais dans le cas où la même voiture passera avec une nouvelle charge ou aucune partie d'icelle, une seconde fois, ou plus souvent, alors le péage sera payable à chaque fois de la même manière que la première fois; Et les Syndics, ou trois ou plus d'entr'eux pourront faire à une assemblée générale, des Billets sous tels Règlements qu'ils jugeront à propos pour empêcher les fraudes et abus dans les dits péages, ou Taux ou compositions comme ci-après mentionné, et le Collecteur, et toute personne recevant tel Billet qui le donnera, prêtera ou en disposera en faveur de quelqu'autre personne, ou pour quelque objet non autorisé par les Syndics dans leurs dits Règlements, et toute personne qui frauduleusement et sciemment le recevra, empruntera ou achètera, ou en fera usage, et toute personne qui, sous quelque faux prétexte, obtiendra une exemption du Péage auquel elle sera sujette, en étant convaincue, encourra et payera respectivement, pour chaque contravention, une Somme n'excédant point vingt Chellins courant.

le péage, pourront revenir le même jour sans payer de nouveau le péage. Excepté avec une nouvelle charge.

Les Syndics pourront faire des Billets.

Pénalité.

XIII. Et afin de remédier à l'inconvénient d'un manque de change ou petite monnaie pour le paiement des péages, qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les Syndics, ou trois ou plus d'entr'eux pourront convenir à une assemblée générale de faire sortir des Billets, lesquels passeront et seront reçus comme de l'Argent pour le paiement des péages seulement, et non pour aucun autre objet quelconque, et toute personne ou personnes qui, dans l'intention de frauder les Syndics, leur Trésorier ou Collecteur, forgeront ou contrefont les dits Billets, ou ceux ci-devant mentionnés, ou aucun d'eux, ou feront passer comme véritable un Billet ou Certificat, lorsque telle personne ou personnes sauront qu'il est forgé ou contrefait, en étant convaincues devant la Cour du Banc du Roi de Sa Majesté pour le District de Montréal, elles encourront et payeront la Somme de vingt Livres, et à défaut de paiement sur telle conviction, elles seront emprisonnées durant six mois de Calendrier dans la Prison commune du dit District.

Les Syndics pourront donner des Billets.

XIV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que personne ne laissera de Charette ou autre voiture, ou ne laissera ou fera laisser aucune matière ou chose causant un embarras quelconque ou nuisance sur le dit Chemin, ou sur les fossés ou canaux d'icelui, et toute personne ainsi contrevenante encourra et payera une Somme n'excédant point dix Chellins courant, outre la dépense d'enlever tel embarras, et dans le cas qu'on ne puisse pas voir qui a mis ou laissé telle nuisance ou embarras, le possesseur ou occupant du Terrain joignant cette partie du Chemin, Fossé ou Canal sur lequel il sera trouvé, sera tenu et jugé comme ayant commis l'offense.

Pénalité pour laisser toute Charette ou voiture, &c. qui causera une nuisance ou embarras sur le Chemin.

XV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que personne ne défoncera aucune partie du dit Chemin, ni y conduira de l'eau à travers, sans avoir premièrement

Il ne sera permis à qui que ce soit



conduct Water  
across the same  
without permis-  
sion.

Nor let water  
flow into any  
Ditch.

Penalty  
Permission not  
to be refused if  
there be reason-  
able cause.

How difference  
of opinion, settled

ing Trustees first had and obtained, who are hereby empowered to prescribe the manner of so breaking up or conducting the same, and limit a time for the execution of the work; and no person shall let any water flow into any ditch or drain alongside of the said Road, where it did not flow before, nor let any water flow upon the said Road, under the penalty for each offence of a sum not exceeding Ten shillings currency, besides paying the damage which shall have arisen thereby to the road. Provided always, that such permission shall not be refused, when there shall be a reasonable cause for asking the same, and if any difference of opinion shall arise thereupon, or in respect to any other matter, or thing in the said clause contained, the same, shall be decided by the Justices of the week, at Montreal, such not being trustees, otherwise, by two other Justices who shall not be trustees, after hearing the parties.

Persons liable  
to annual La-  
bour upon the  
Road may com-  
pound.

XVI. And whereas many persons resident within the parish of La Chine, are liable to certain annual labour on the said road, and others within that parish and the parish of Montreal, are by Law, chargeable indefinitely with the repairs of certain parts thereof, and it is equitable and would be convenient, that all such persons should be exonerated from such labour and such repairs, and their services be compounded for money. Be it therefore further enacted, that every person so liable to any specific annual labour upon the said Road, may, on or before the last day of March, in each year, compound for the same, by paying to the Treasurer, and Clerk of the Trustees, the sum of five shillings for each days labour of a horse, cart and driver, and one shilling and eight-pence currency, for each days labour of a man, to which he or she is liable; and every person who is chargeable indefinitely, with repairs to any part of the said Road, may at the like period, in each year, compound for the same by so paying for each Land or Farm of three acres in front, by him or her owned or possessed and liable thereto, the sum of fifteen shillings currency, or compound by agreeing to furnish in lieu of such sum when required by the Trustees, or their overseer, three days labour of a horse, cart and driver, at the option of any such person, but such option to be declared on or before the period above said, and so in proportion, be the Land or Farm of greater or lesser front, or if a village, house and lot, five shillings currency; and every person resident along the *Cote Saint Paul*, may compound as above said, by paying five shillings for each farm of three acres in front, by him, her or them possessed, and so in proportion and such payments in money or such labour if furnished, shall, respectively, exempt the persons making them for the year, in which the composition shall be so made from all Tolls, and from the labour upon the said Road, other than the said composition labour to which they would otherwise be liable, the labour, however, respecting the Road during the season of winter conveyances, (to which any such persons may be liable by Law excepted;) and every person who may not be chargeable by Law with repairs to the said Road, but shall be desirous of compounding for the use of the same, in so far as shall respect coaches, chariots, landaus, chaises, phaetons, gigs, calaches, chairs, or other carriages of pleasure, and in respect to saddle horses

ment eu et obtenu permission des Syndics surveillans, lesquels font par le présent autorisés de prescrire la manière de le défoncer ainsi, ou d'y conduire de l'eau, et limiteront un tems pour l'exécution de l'ouvrage, et personne ne laissera couler d'eau dans aucun canal ou fossé le long du dit Chemin, lorsqu'elle n'y aura point coulé auparavant, ni ne laissera couler d'eau sur le dit Chemin, sous la pénalité, pour chaque contravention, d'une Somme n'excédant point dix Chellins courant, outre le paiement des dommages que le Chemin pourra en avoir souffert. Pourvu toujours, que telle permission ne sera point refusée quand il y aura cause raisonnable pour la demander, et en cas d'avis contraire à cet égard, ou à l'égard d'aucune matière ou chose contenue en la dite clause, l'objet sera décidé par les Juges à Paix de Semaine de Montréal (tels Juges n'étant pas Syndics) autrement par deux autres Juges à Paix non Syndics, après avoir entendu les parties.

de défoncer aucune partie du Chemin, ou d'y conduire de l'eau sans permission.

Ni de laisser couler de l'eau dans aucun fossé. Pénalité.

Quand il y aura une cause raisonnable, la permission ne sera point refusée.

Manière dont seront décidées les différences d'opinion.

XVI. Et attendu que bien des personnes résidentes dans la Paroisse de la Chine sont sujettes à un certain travail annuel sur le dit Chemin, et que d'autres dans cette Paroisse et la Paroisse de Montréal sont par la Loi sujettes à être chargées indéfiniment des réparations de certaines parties d'icelui, et qu'il est équitable, comme il feroit convenable que toutes telles personnes fussent déchargées de tel travail et de telles réparations, et que leurs services fussent compensées en argent : Qu'il soit donc de plus statué par l'autorité sus-dite, que toute personne ainsi sujette à quelque travail annuel spécifique sur le dit Chemin, pourra, avant le dernier jour de Mars dans chaque année, composer pour le dit travail en payant au Trésorier et Greffier des Syndics la somme de cinq chellins courant pour chaque jour de Travail d'un Cheval, Charrette et Charretier, et un Chellin et huit deniers courant pour chaque jour de travail d'un homme, auquel elle est sujette ; Et toute personne qui est sujette à être chargée indéfiniment des réparations de quelque partie du dit Chemin, pourra au même tems dans chaque année composer pour icelles en payant ainsi par chaque Terre ou Ferme de trois Arpens de front tenue ou possédée par elle, et y étant assujettie, la Somme de Quinze Chellins Courant, ou composer en convenant de fournir au lieu de telle somme, quand les Syndics le requerront ou leur Inspecteur ou Sous-voyer, trois jours de travail d'un Cheval, Charette et Conducteurs à l'option d'aucune telle personne, cette option néanmoins devant être déclarée avant ou au tems sus-dit, et ainsi à proportion pour une terre ou ferme d'un front plus ou moins étendu, ou si c'est une Maison et Emplacement de Village, Cinq Chellins courant ; Et toute personne demeurant le long de la Côte Saint Paul peut composer, comme il est ci-dessus dit, en payant cinq Chellins pour chaque terre de trois Arpens de front par elle ou lui possédée, et ainsi à proportion, et tel paiement ou tel Travail, s'il est fourni, exempteront respectivement les personnes qui les feront pour l'année dans laquelle la composition sera ainsi faite, de tout péage et du Travail sur le dit Chemin, (le dit Travail de composition excepté) auquel elles auroient été autrement sujettes, excepté néanmoins le travail qui concerne le Chemin durant la Saison des voitures d'hiver auquel aucune telle personne sera sujette par la Loi, et toute personne qui par la Loi, n'est pas sujette à être chargée des réparations du dit Chemin, mais qui désirera composer pour en faire usage quand aux Carosses, Chars, Landaux, Chaises, Phaëtons, Cabriolets, Caleches ou autres voitures de plaisir, et aussi à l'égard

Les personnes sujettes à un travail annuel sur le dit Chemin pourront composer.

horses may compound for the same, by paying as abovesaid, such sum or sums as the said Trustees, or any three or more of them at a general meeting, shall establish as the rule or standard for composition, in such cases: and which sum or sums so paid, shall exempt the persons paying from every Toll and Duty during the like period, which such carriages of pleasure, or such saddle horses, would otherwise be liable to. But in neither of the cases abovesaid, nor in any case whatever, shall any waggon, cart or other carriage, when employed in transporting any merchandise, or other effects for hire, be compounded for, or be capable of composition.

Road Fund  
exonerated from  
the repairs of a  
part of the La  
Chine Road.

XVII. And whereas the road fund of the City of Montreal, is chargeable with the repairs of that part of the said Road to La Chine, which is situated between the bridge over the River *Prudhomme* and the bounds of the said City, and the general Road Act, having provided for assistance from that fund, towards the roads upon hills within the parish, assistance therefrom was in consequence given towards the expence incurred upon the hills near the Tannery and at *Urtubise's*. Be it therefore further enacted, that from and after the passing of this Act, the road fund of the said City shall be exonerated from the repairs of the said part of the La Chine road, between the said bridge and the City bounds: and also, from the repairs to the said hills, to all which the said Trustees shall become liable, and in consideration thereof, there shall annually be paid during the continuance of this Act, (the first payment whereof to be made out of the said road fund, for the year one thousand eight hundred and five,) by the road Treasurer, of the said City to the Treasurer and Clerk of the said Trustees, the sum of twenty-five pounds currency.

Trustees may  
take and carry away  
gravel &c.

XVIII. And be it further enacted, that it shall and may be lawful for the said Trustees, or any Person or Persons whom any two of the Trustees specially superintending the repairs of the road shall appoint, to search for, dig, gather, take, and from time to time convey away Gravel, Stones, Sand, or other materials for roads, from any grounds within the parishes, through which the said road passes, or within a neighbouring parish, (not being the ground whereon any house stands or whereby, the foundation thereof can be injured, nor a garden, orchard, nursery of trees, yard or avenue to any house,) where such materials have been in use, to be taken, or are, or may be found, and so much thereof to carry away as shall be necessary for improving and repairing the aforesaid road, paying only for the damage done to the surface of the said grounds, (and for the expences of fencing in the part of the same, where the surface is broken, and shall require it) respectively, where and from whence the same shall be dug, gathered or taken away, or over which the same shall be carried, the amount of which damage, shall in the event of disagreement about the same be ascertained by an equal number of Arbitrators to be chosen by the said superintending Trustees, or any two of them, and by the owner or occupier of such grounds; and which Arbitrators shall, if necessary, appoint an Umpire, and the decision of the majority of such Arbitrators,

or

des Chevaux de Selle, pourra entrer en composition en payant comme sus-dit telle somme ou sommes que les dits Syndics, ou trois ou plus d'entr'eux établiront à une Assemblée générale, comme règle et tarif de composition en pareils cas, et lesquelles sommes ainsi payées exempteront, durant la même période, les personnes qui payeront, de tout péage et droit auquel telles voitures de plaisir, ou Chevaux de selle seroient autrement sujets, mais dans aucun des cas ci-dessus, ni dans aucun cas quelconque il ne sera fait de composition pour aucun Chariot, Charrette ou autre Voiture, lorsqu'employée au transport des Marchandises ou autres effets pour louage, lesquels ne seront point susceptibles de composition.

XVII. Et attendu que les fonds établis pour les Chemins de la Cité de Montréal, sont chargés des réparations de cette partie du dit Chemin de La Chine qui est situé entre le Pont sur la Rivière Prudhomme et les limites de la dite Cité, et l'Acte général des Chemins ayant pourvu à une assistance de ces Fonds pour les Chemins sur les Côtes dans la Paroisse, et cette assistance ayant été en conséquence donnée pour défrayer les dépenses encourues sur les Côtes, près de la Tannerie et chez Urtubise ; Qu'il soit donc de plus statué par l'autorité susdite, que depuis et après la passation de cet Acte, les Fonds des Chemins de la dite Cité seront déchargés des réparations de la dite partie du Chemin de La Chine entre le dit Pont et les limites de la Cité, et aussi des réparations des dites Côtes, à toutes lesquelles les dits Syndics deviendront sujets, et en cette considération, il sera payé annuellement, durant la continuation de cet Acte, dont le premier payement se fera sur les dits Fonds des Chemins pour l'Année Mil huit cent cinq, par le Trésorier des Chemins de la dite Cité au Trésorier et Greffier des dits Syndics, la Somme de vingt cinq Livres courant.

Le fonds établi pour les Chemins déchargé des réparations d'une partie du Chemin de La Chine.

XVIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible aux dits Syndics, ou à la personne ou aux personnes que deux des Syndics qui surveilleront spécialement aux réparations du Chemin, nommeront, de chercher, faire creuser, amasser, prendre et, de tems à autre, transporter des graviers, pierres, sables ou autres matériaux pour les Chemins, sur aucun terrain quelconque dans les Paroisses à travers lesquelles passe le dit Chemin, ou dans une Paroisse voisine, où de tels matériaux ont coutume d'être pris, ou qui peuvent s'y trouver, n'étant point un terrain sur lequel il y aura quelque maison érigée, ou qui pourroit porter préjudice aux fondations d'icelle, ni un Jardin, Verger, Pépinière, Cour ou Avenue à quelque Maison, et d'en enlever autant qu'il sera nécessaire pour améliorer et réparer le susdit Chemin, payant seulement les dommages faits à la surface des dits Terres respectivement, et les frais des Clôtures dans la partie d'iceux où la surface aura été brisée, et qu'il sera nécessaire de clore dans l'endroit où ils auront été creusés, amassés et enlevés, ou sur les Terres par où ils auront été transportés, le montant desquels dommages, dans le cas d'une différence d'opinion à ce regard, sera constaté par un nombre égal d'arbitres, lesquels seront choisis par les dits Syndics surveillans ou deux d'entr'eux, et par le Propriétaire ou occupant de tels Terres, et lesquels arbitres nommeront, s'il est nécessaire, un sur-arbitre, et la

Les Syndics pourront faire prendre et enlever des graviers, &c.

or the decision of such Umpire, (if the Arbitrators be equally divided in opinion,) shall be final, and the Treasurer and Clerk of the Trustees, shall make payment accordingly, and if either the Trustees, or the owner or occupier of such grounds, shall refuse or neglect to appoint Arbitrators, then the Justices in their next General or Quarter Sessions of the Peace, or in a Special Session, which upon the application of either party may be summoned for the purpose, shall hear and finally determine the amount of the damage, and payment therefor, shall be made accordingly, but such dispute or difference shall not in the mean time hinder the carrying off and using the said materials, towards repairing the said Road.

Five day's notice to be first given of such intention.

XIX. Provided nevertheless, and be it further enacted, that it shall not be lawful to dig, gather, take and carry away materials for the said Road, without the consent of the Proprietor or Occupier of the grounds from whence the same are intended to be taken, until five days notice in writing shall have been given to him or her or left with some grown person, at his, or her residence to appear, (at a time and place to be in such notice mentioned,) before two Justices of the Peace acting for the District of Montreal, to shew cause, if any they have, why such materials should not be taken and carried away from such grounds, and the said Justices at the time and place appointed for such appearance, shall, whether the Proprietor or Occupier do attend or not, upon a consideration of the circumstances, make such order therein, as they shall see proper and fit, either for authorising or refusing such materials to be dug, gathered and carried away; and such order, so made, shall be obeyed.

Drains and ditches may be cut.

XX. And be it further enacted, that it shall be lawful to cut and make such drains and ditches, through the grounds lying contiguous to the said Road, (not being within the restrictions before mentioned,) as shall be judged necessary by the Trustees, or any three or more of them, for draining the said Road; and if any part of the said Road already formed, shall be found to be too narrow, the same may be widened: Provided, that no fence thereby removed unless by consent of the Proprietor or Occupier, and any part thereof not yet formed or fenced may be straightened and made of a breadth not exceeding forty English feet; and the necessary bridges in the extent of the said Road, may be made with stone or timber, as shall be judged most adviseable, and ground necessary for building Toll Houses thereon, (if the same cannot be conveniently rented or leased,) may be taken by the order of the Trustees, or any three or more of them, at a general meeting, upon paying such compensation to the Proprietors or Occupiers whose grounds shall be so damaged, by such drains or ditches or be so taken for building such Toll Houses; and the amount of which compensations, shall be ascertained (if the same be not agreed upon between the parties,) in the manner and form herein before directed, in respect to damage done to grounds by digging and carrying away gravel or other Road materials:

XXI.

décision de la majorité de tels arbitres, ou la décision de tel sur-arbitre, si les arbitres sont également divisés en opinion, sera finale, et le Trésorier et Greffier des Syndics fera le paiement en conséquence, et si les Syndics ou le Propriétaire ou occupant de tels Terreins refusent ou négligent de nommer des Arbitres, alors les Juges de Paix, dans leurs Sessions générales ou de Quartier de la Paix suivantes, ou dans une Session spéciale qu'ils convoqueront à cet effet, sur l'application d'une des parties entendront et détermineront finalement le montant du dommage, et le paiement en sera fait en conséquence, mais telle dispute ou différence d'opinion n'empêchera point, durant ce tems, d'enlever et de se servir des dits matériaux pour réparer le dit Chemin.

XIX. Pourvu néanmoins, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il ne sera point loisible de creuser, amasser, prendre et enlever des matériaux pour le dit Chemin, sans le consentement du Propriétaire ou Occupant des Terreins d'où on se proposera de les prendre, avant cinq jours de notice à lui donnée par écrit, ou laissée à son domicile à quelque personne en âge de raison pour comparoître, aux tems et lieux mentionnés en telle notice, devant deux Juges de Paix agissant pour le District de Montréal, et montrer des raisons, s'il en existe, pour lesquelles tels matériaux ne doivent pas être pris et enlevés de tels Terreins, et les dits Juges de Paix, aux tems et lieu fixés pour telle comparution, soit que le Propriétaire ou Occupant comparoisse ou non, décerneront tel Ordre à cet égard, après avoir considéré les circonstances qu'ils jugeront propre et convenable, soit en autorisant ou refusant que tels matériaux soient creusés, amassés et enlevés, et tel ordre ainsi rendu sera suivi.

Il sera donné  
Notice cinq jours  
d'avance de telle  
intention.

XX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible de couper et faire tels Canaux et Fossés à travers les Terres contigues au dit Chemin n'étant pas dans les restrictions ci-dessus mentionnées, qui seront jugés nécessaires par les Syndics, ou trois ou plus d'entr'eux, pour assécher le dit Chemin, et si quelque partie du dit Chemin déjà formée se trouve trop étroite, elle pourra être élargie, pourvu que cela n'oblige point à reculer aucune Clôture, à moins que ce ne soit du consentement du Propriétaire ou Occupant, et toute partie d'icelui qui ne sera pas encore formée ou close, pourra être redressée et faite d'une largeur n'excédant point quarante pieds Anglois, et les Ponts nécessaires dans l'étendue du dit Chemin pourront être faits en pierre ou en bois, ainsi qu'il sera jugé le plus convenable, et le Terrain nécessaire pour y construire des Maisons de péage, si on ne peut pas convenablement les louer et affermer, pourra être pris par ordre des Syndics, ou de trois ou plus d'entr'eux, à une assemblée générale, en payant telle compensation aux Propriétaires ou Occupants dont les Terreins seront ainsi endommagés par tels Canaux ou Fossés, ou seront ainsi pris pour y construire telles Maisons de péage, et le montant desquelles compensations sera constaté, s'il n'est pas réglé d'un commun accord entre les parties, en la manière et forme ci dessus dirigées pour ce qui regarde les dommages faits aux Terreins en creusant et enlevant les graviers ou autres matériaux pour les Chemins.

Il sera loisible  
de couper et faire  
des Canaux et  
fossés.

XXI.

Where compensation has been made to proprietors, they shall be obliged to keep clean the ditches and drains.

**XXI.** Provided always, and be it further enacted, that where compensation shall have been paid for any such ditches and drains so made, through the grounds of any contiguous Proprietor, then such Proprietor or Occupier of such ground, shall thereafter be obliged to cleanse and keep clean such ditches and drains, so as that the water shall not be stopped or made to stagnate into the Road, but have a free passage therefrom, and in case of neglect or refusal so to cleanse and clear the same, when duly required by an order of the said Trustees, or any two of them appointed, to superintend improvements and repairs to the Road, then their Surveyor and Overseer shall have power to cleanse and clear the same, and to levy the expence thereof, upon the proprietor or Occupier of such grounds, upon complaint made before any two Justices of the Peace for the District,

Trustees may borrow money.

Not to exceed £500.  
Towards making and repairing the Road.

When the money is paid off Trustees empowered to borrow the like sum.

To be alien until paid.

**XXII.** And for the more effectual and speedy improvement and repair of the said Road, Be it further enacted, that it shall and may be lawful to and for the Trustees, or any three or more of them, at a general meeting assembled, and they are hereby authorized and empowered to borrow any sum or sums of any money, not exceeding in the whole Five Hundred Pounds, currency, at an interest not exceeding Six Pounds *per centum, per annum*; which shall be applied towards making and repairing the said Road, and when the sum or sums so borrowed, shall be paid off out of the Tolls and Rates, by this Act granted, then the said Trustees, or the like number of them, at another general meeting, are hereby authorized to borrow another sum of money, equal to that by them so paid off, and all and every sum of money so borrowed, shall be entered in a Book to be kept by the Treasurer and Clerk of the said Trustees, and the monies so borrowed, shall, until repayment thereof, with the interest due thereon, be a lien and charge upon the Tolls and Rates aforesaid, preferable to every other charge, excepting the allowances or considerations made to the Treasurer, and Clerk, Collectors, Surveyor and Overseer, and the expences of prosecutions for offences against this Act.

Trustees empowered to lease the Tolls.

Public notice to be given when the lease is put up at public auction.

**XXIII.** And be it further enacted, that any three or more of the said Trustees, at a general meeting assembled, are hereby empowered, after a year's experience, of the collection of the Tolls, to let, by Public Auction, the said Tolls and Rates, if they shall see fit from time to time, during the continuance of this Act, by Lease for any term, not exceeding three years, for the highest Rate or Rates they can get for the same, to such person or persons as shall give such good and sufficient security for payment thereof, as shall be approved of by the Trustees abovementioned. Provided always, that Public Notice of the time and place for such Lease, by Auction, shall previously be given at least twice, in the Montreal News-Paper.

Trustees to fix time and place

**XXIV.** And be it further enacted, that the Trustees, at their first general meeting, may fix upon a day and place, for general meetings periodically, afterwards :  
and

XXI. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que lorsqu'une compensation aura été payée pour tels Fossés et Canaux ainsi faits à travers le Terrain de quelque Propriétaire voisin, alors tel Propriétaire ou Occupant de tel Terrain sera ensuite obligé de nettoyer et entretenir tels Fossés et Canaux, en sorte que l'eau ne s'y arrête point ou ne croupisse point sur le Chemin, mais qu'elle ait un cours libre, et en cas de négligence ou refus de les nettoyer et entretenir ainsi, en étant dûment requis par un Ordre des dits Syndics, ou de deux de ceux nommés pour surveiller aux améliorations et réparations du Chemin, alors leur Inspecteur aura pouvoir de les faire nettoyer, et d'en lever les frais sur le Propriétaire ou Occupant de tels Terres, sur la plainte faite devant deux des Juges de Paix pour le District.

Lorsqu'il aura été accordé une compensation, les Propriétaires seront obligés de nettoyer les dits Canaux et Fossés.

XXII. Et pour parvenir à améliorer et réparer le dit Chemin avec plus d'efficacité et de célérité, Qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible aux Syndics, ou à trois ou plus d'entr'eux, à une assemblée générale, et ils sont par le présent autorisés et ont pouvoir d'emprunter aucune Somme ou Sommes d'Argent n'excédant point en tout Cinq cens Livres courant, à un intérêt n'excédant point Six Livres par cent par Année, lesquelles Sommes seront employées à faire et réparer le dit Chemin, et lorsque la Somme ou les Sommes ainsi empruntées auront été payées à même les Taux et Péages accordés par cet Acte, alors les dits Syndics, ou le même nombre d'entr'eux, à une autre assemblée générale, sont par le présent autorisés d'emprunter une autre Somme d'Argent égale à celle par eux ainsi payée, et toute et chaque Somme d'Argent ainsi empruntée sera entrée dans un livre qui sera tenu par le Trésorier et Greffier des dits Syndics, et l'emprunt de tels Argents donnera jusqu'au remboursement d'iceux, avec les intérêts qui seront dus, un privilège exclusif sur les péages et taux susdits par préférence à toute autre charge, à l'exception des allouances ou considérations faites au Trésorier et Greffier, aux Collecteurs, à l'Inspecteur, et pour les frais des poursuites pour contravention à cet Acte.

Les Syndics pourront emprunter une Somme d'Argent, n'excédant point £500 pour faire et réparer le dit Chemin.

Et lorsqu'elle aura été rendue, les Syndics pourront en emprunter une autre semblable.

Privilège exclusif.

XXIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que trois ou plus des dits Syndics, en assemblée générale, sont par le présent autorisés, après une Année d'expérience de la collection des péages, de louer, de tems à autre, par encan public, les dits péages et taux, s'ils le jugent convenable, durant la continuation de cet Acte, par Bail pour un terme n'excédant point trois Années, pour la plus forte rente qu'ils en pourront obtenir, à telle personne ou personnes qui donneront bonne et suffisante caution pour le payement d'icelle, ainsi qu'il sera approuvé par les Syndics ci dessus mentionnés; Pourvu toujours, qu'avis public sera préalablement donné des tems et lieu de l'encan de tel Bail au moins deux fois dans la Gazette de Montréal.

Les Syndics pourront louer les péages.

Avis public sera donné du tems auquel tel Bail sera mis à l'encan public.

XXIV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les Syndics pourront, à leur première assemblée générale, fixer un jour et lieu pour tenir ensuite périodiquement

Les Syndics fixeront les tems.



for general and  
extra meetings.

and extra general meetings for the purposes of this Act, may at any time, when necessary, be called by any two of the Trustees, who, in writing, shall direct the Treasurer and Clerk to give notice of the time and place for such extra-general meeting, by posting up such notice for three days at least, previous thereto, upon one of the Gates leading to the Court House in Montreal; and the said Treasurer and Clerk, when so required in writing, shall give such notice accordingly; and every general meeting assembled, may adjourn to any other day which shall be designated in their resolution of adjournment.

Trustees may  
diminish and aug-  
ment the Tolls.

XXV. And be it further enacted, that if at any time before the expiration of this Act, the said Road shall be in such repair, and the funds applicable thereto, be in such productive state as to admit of the Tolls and Rates hereby granted, being diminished, and yet sufficient remain for fulfilling the purposes of this Act, then a diminution thereof, shall be made in such proportions as the said Trustees, or any three or more of them, at a general meeting assembled, shall determine: and afterwards, if need be, the Tolls and Rates may be augmented, but not so as to exceed the Rates herein before authorised, to be taken.

Trustees not  
liable to keep the  
Road in repair  
during winter.

XXVI. And be it further enacted, that this Act shall not extend nor be construed to extend, to oblige the said Trustees, or to render them liable to make or keep in repair the said Road, during the winter, nor to authorise them to demand or receive any Toll or Rate, for a cariole, Train or other winter carriage or conveyance, nor to exempt any person liable by Law to the making and keeping in repair the said Road, in winter, from any labour for that purpose: but the obligations now in force upon every person in respect to the said Road, in winter, shall remain the same, as if this Act had not been made.

Trustees may  
be prosecuted for  
not repairing the  
Road.

XXVII. And be it further enacted, that if it should happen that the improvement and repair of this said Road, at any other time than in winter, should be neglected, it shall be lawful for any person or persons having paid Toll thereon, and finding security to pay costs, if non suited, to prosecute the Trustees, or any two or more of them appointed to superintend the repairs of the said Road, before the Court of King's Bench for the District of Montreal, who are hereby authorised and required to hear and determine the same in a summary manner, without awaiting the course of the Roll, and upon finding the said Road or any part thereof, not to be in proper repair, the said Trustees may and shall be obliged to have the same amended and repaired, in a proper manner, within the space to be limited by the said Court, who shall adjudge full expences of suit to the prosecutor or prosecutors, against such Trustees, who shall pay the same at their own private cost. Provided always, that there shall at the time of the commencement of such prosecution, be funds levied under this Act, remaining undisbursed sufficient for such repair, but if such prosecution shall upon the Trial be found to be vexations and groundless, the prosecutor or prosecutors shall be liable to triple costs.

If there are funds  
sufficient for such  
repairs.  
If Suitgroundless  
prosecutor to pay  
triple costs.

XXVIII.

diquement leurs assemblées générales, et il pourra être convoqué des assemblées générales extraordinaires pour les fins de cet Acte, en aucun tems que ce soit, lorsqu'il sera nécessaire, par deux des Syndics qui donneront avis, par écrit, au Trésorier et Greffier des tems et lieu de telles assemblées générales extraordinaires, en affichant tel avis durant trois jours au moins d'avance sur une des Portes qui conduit à la Salle d'Audience à Montréal; Et le dit Trésorier et Greffier, en étant ainsi requis par écrit, donnera tel avis en conséquence; et toute Assemblée générale ainsi convoquée pourra ajourner à tout autre jour qui sera désigné dans la résolution d'ajournement.

et lieu de leurs assemblées générales.

XXV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si, en aucun tems que ce soit avant l'expiration de cet Acte, le dit Chemin se trouve en si bon état et le Fonds y applicable si productif qu'il permette de faire une diminution des péages et taux accordés par le présent Acte, et qu'il en reste encore assez pour remplir les fins de cet Acte, alors il sera fait une diminution en telle proportion que les dits Syndics ou trois ou plus d'entr'eux détermineront dans une assemblée générale, et ensuite s'il est nécessaire, les péages et taux pourront être augmentés, mais non de manière à excéder les taux ci-dessus autorisés comme devant être pris.

Les Syndics pourront diminuer et ensuite augmenter les taux.

XXVI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte ne s'étendra point, et ne sera point entendu s'étendre à obliger les dits Syndics ou à les rendre sujets à faire et entretenir le dit Chemin durant l'hiver, ni à les autoriser à demander ou recevoir aucun péage ou taux pour une Cariole, Traine ou autre voiture d'hiver, ni à exempter aucune personne sujette par la Loi à faire et entretenir le dit Chemin en hiver, d'aucun travail à cet effet, mais les obligations actuellement en force pour toute personne à l'égard du dit Chemin durant l'hiver resteront les mêmes que si cet Acte n'eut point été fait.

Les Syndics ne seront point obligés d'entretenir le Chemin pendant l'hiver.

XXVII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que s'il arrive que l'amélioration et entretien du dit chemin, en aucun autre tems que dans l'hiver, soient négligés, il sera loisible à toute personne ou personnes ayant payé le péage pour y passer, et trouvant caution pour payer les frais, si elles sont déboutées, de poursuivre les Syndics ou deux ou plus d'entr'eux nommés pour surveiller aux réparations du dit Chemin, devant la Cour du Banc du Roi pour le District de Montréal, qui est par le présent autorisée et requise d'entendre et déterminer telle poursuite d'une manière sommaire sans attendre le cours du Rôle, et trouvant que le dit Chemin ou aucune partie d'icelui n'est pas en bon état, les dits Syndics pourront être et seront obligés de le faire racommoder et réparer d'une manière convenable dans le tems limité par la dite Cour, qui adjugera tous les frais de l'action en faveur du Poursuivant ou des Poursuivans contre tels Syndics qui les payeront de leurs propres deniers. Pourvu toujours, qu'au tems du commencement de telle poursuite, il y ait des fonds prélevés en vertu de cet Acte qui ne soient point déboursés et suffisants pour telle réparation, mais si d'après la procédure telle poursuite est trouvée être vexatoire et sans fondement, le Poursuivant ou les Poursuivans seront sujets à triple dépens.

Les Syndics pourront être poursuivis pour n'avoir pas réparé le Chemin.

Pourvu qu'il y ait des fonds suffisants pour telle réparation.

Si la poursuite est vexatoire, le Poursuivant payera triple dépens.

Tolls, Penalties, &c. to be paid in current money of this Province, to be levied by seizure and sale of the offender's goods and chattels.

XXVIII. And be it further enacted, that all the Tolls and Rates, Penalties and Forfeitures, by this Act imposed, shall be paid and taken in the current money of this Province, and the same, (when not otherwise herein before directed,) shall be levied by Seizure and Sale of the Offender's Goods and Chattels, by Warrant, under the Hands and Seals of any two or more Justices of the Peace, for the District of Montreal, upon proof, before them made, of the default by the Oath of one or more credible Witnesses or Witnesses, other than the Prosecutor; and the person or persons authorised, by such Warrant, to seize such Goods and Chattels, is and are hereby authorised to sell the same, returning the overplus money, (if any there be,) upon demand, to the owner of such Goods and Chattels, after such Tolls, Rates, Penalties and Forfeitures, with the reasonable charges of prosecution, and of seizure and sale, shall be deducted and paid.

Persons aggrieved may appeal.

XXIX. And be it further enacted, that if any person or persons shall think himself, herself or themselves aggrieved by any order or other proceeding of the said Justices, it shall and may be lawful, for him, her or them to appeal to the Justices at their General or Quarter Sessions of the Peace for the District, first paying or giving security for the amount of the Order or Judgment complained of, if of a pecuniary nature, who are hereby authorised to hear and finally determine the matter in dispute.

Offenders may be sued by the Trustees. Money to be paid to the Treasurer.

XXX. And be it further enacted, that all persons offending against this Act, may be sued by the Trustees, in the name of their Treasurer and Clerk or of their Collector or Collectors, or of their Surveyor or Overseer, and all monies recovered from persons so offending, shall be paid to the said Treasurer, and shall compose part of the Funds applicable to the purposes of this Act.

Persons non-sued or withdrawing their Actions to pay triple costs. Limitation of actions.

XXXI. And be it further enacted that in all cases where actions shall be brought against any person for any thing done in pursuance of this Act, and that the person bringing any such action, shall be non-sued, or shall withdraw the same, every such person shall pay triple costs, and all informations, suits or actions for any thing done in pursuance of this Act, or for any Toll, Rate, Fine, Penalty or Forfeiture thereby imposed, shall be commenced within three Calendar Months after the fact done or committed, and not afterwards.

Application of the money to be accounted for to his Majesty.

XXXII. And be it further enacted, that the due application of the monies levied under this Act, according to the purposes thereof, shall, if required, be accounted for, to his Majesty, his Heirs and Successors, through the Lords Commissioners of his Majesty's Treasury, for the time being, in such manner and form, as his Majesty, his Heirs and Successors shall direct.

XXXIII.

XXVIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que tous les péages et taux, pénalités et confiscations imposés par cet Acte, seront Argent courant de cette Province, et (où il n'est pas ci-dessus autrement ordonné,) ils seront prélevés par saisie et vente des Biens, Meubles et Effets des Contrevenants par Ordre sous les Seings et Sceaux de deux Juges de Paix ou plus pour le District de Montréal, sur preuve faite devant eux du défaut par le Serment d'un ou plusieurs Témoins dignes de foi, autres que le Pourchassant; et la personne ou les personnes autorisées par tel ordre à saisir tels Biens, Meubles et Effets, est et sont par le présent autorisées à les vendre, en tenant compte du surplus s'il y en a, à la demande du Propriétaire de tels Biens, Meubles et Effets, après que tels péages, taux, pénalités et confiscations, avec les frais raisonnables de poursuite et de saisie et ventes auront été déduits et payés.

Les taux, pénalités et confiscations seront payés en argent courant de la Province, et seront levés par saisie et vente des effets du contrevenant.

XXIX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque personne ou personnes se croient lésées par quelque ordre ou autre procédé des dits Juges de Paix, il leur sera loisible d'en appeler aux Juges de Paix dans leurs Sessions Générales ou de Quartier de la Paix, pour le District, payant préalablement ou donnant sûreté pour le montant de l'ordre ou jugement contre lequel il y aura plainte, si c'est de nature pécuniaire, lesquels sont par le présent autorisés d'entendre et déterminer finalement la matière en litige.

Les personnes qui se trouveront lésées pourront en appeler.

XXX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toutes personnes contrevenantes à cet Acte, pourront être poursuivies par les Syndics au nom de leur Trésorier et Greffier, de leur Collecteur ou leurs Collecteurs ou de leur Inspecteur; Et tous les Argents recouvrés des personnes ainsi contrevenantes seront payés au dit Trésorier, et composeront partie du Fonds applicable aux fins de cet Acte.

Les contrevenants pourront être poursuivis par les Syndics, le Trésorier, Greffier, &c. Les Argens seront payés au Trésorier.

XXXI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que dans tous les cas où des Actions seront intentées contre une personne pour quelque chose faite en conformité de cet Acte, et que la personne qui intentera telle Action sera déboutée ou la retirera, toute telle personne payera triple dépens, et toutes informations, poursuites ou actions pour quelque chose faite en conformité de cet Acte, ou pour quelque péage, taux, amende, pénalité ou confiscation imposée par icelui, seront commencés sous trois mois de Calendrier après le fait commis, et non après.

Les Personnes qui seront déboutées ou qui discontinueront leurs Actions, payeront triple dépens. Limitation d'actions.

XXXII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera tenu compte à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, si la chose est requise, de la due application des Argents prélevés en vertu de cet Acte, suivant les fins d'icelui, par la voie des Lords Commissaires du Trésor de Sa Majesté pour le tems d'alors, en telles manière et forme que Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs l'ordonneront.

Il sera tenu compte à Sa Majesté de la due application des Argens.

Public Act.

XXXIII. And be it further enacted, that this Act shall be taken and allowed in all Courts, as a Public Act, and all Judges and Justices are hereby required to take notice thereof, as such, without the same being specially pleaded.

Continuance of this Act.

XXXIV. And be it further enacted, that the powers hereby granted, shall take place, from and after this Act shall receive the Royal Assent, and shall continue for and during the term of Twenty One Years, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament, and no longer. Provided always, that the Tolls and Rates hereby granted, shall not be levied until, after a Gate or Turnpike be erected, and notice thereof given, at the Doors of the Parish Churches of Montreal and of La Chine, after Divine Service, on a Sunday.

## C A P. XII.

AN ACT for the better Regulation of Pilots and Shipping in the Port of Quebec, and in the Harbours of Quebec and Montreal, and for improving the Navigation of the River Saint Lawrence, and for establishing a Fund for decayed Pilots, their Widows and Children.

(25th March, 1805)

Preamble.

WHEREAS the Regulation of Pilots and Shipping in the Port of Quebec and the Harbours of Quebec and Montreal and the improvement of the Navigation of the River Saint Lawrence, are objects of great importance to the commerce of this Province; Be it therefore enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of his Majesty's Reign, intituled, *An Act for making more effectual Provision for the Government of the Province of Quebec, in North America,*" And to make further provision for the Government of the said Province," And it is hereby enacted by the authority of the same, that it shall and may be lawful to add for the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province for the time being, by an Instrument under the Great Seal of this Province, to constitute and appoint two fit and proper persons to be Master and Deputy Master, to reside in the city of Quebec, and not exceeding seven other persons, (of whom the present Captain of the Port of Quebec or Harbour Master of Quebec, as herein after mentioned, and the Superintendent of Pilots, and such persons as may hereafter be appointed to execute the duties of their offices respectively, shall be two,) to be Wardens of the Trinity House of Quebec, whereof four shall reside in the City of Quebec, and three in

Governor empowered to appoint the Master, Deputy Master & other persons to be Wardens of the Trinity House of Quebec.

XXXIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte sera pris et considéré, dans toutes les Cours, comme Acte public, et tous les Juges et Juges de Paix sont par le présent requis d'en prendre connoissance comme tel, sans qu'il soit spécialement plaidé.

Acte déclaré public.

XXXIV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les pouvoirs accordés par le présent auront force du moment que cet Acte aura reçu la Sanction Royale, et continueront durant le terme de vingt-une Années, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial, et pas plus longtems; Pourvu toujours, que les péages et taux accordés par le présent ne seront point levés jusqu'à ce qu'il soit érigé une Barrière ou Tourniquet, et qu'il en soit donné avis aux Portes des Eglises Paroissiales de Montréal et de Lachine, un Dimanche à l'issue du Service Divin.

Durée du présent Acte.

## C A P. XII.

ACTE pour mieux régler les Pilotes et Vaisseaux dans le Port de Québec, et les Hayres de Québec et Montréal, et pour l'amélioration de la Navigation du Fleuve Saint Laurent : et pour établir un Fonds pour les Pilotes infirmes, leurs veuves et enfants.

(25<sup>me</sup>. Mars, 1805.)

**V**U que le Règlement des Pilotes et des Vaisseaux dans le Port de Québec, et dans les Havres de Québec et Montréal, et l'amélioration de la Navigation du Fleuve Saint Laurent sont des objets d'une grande importance pour le Commerce de cette Province : Qu'il soit donc statué par la Très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième Année du Règne de Sa Majesté, " intitulé, " *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale,* " et qui pourvoit plus amplement pour " le Gouvernement de la dite Province ; " et il est par le présent statué par l'autorité susdite, Qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province, pour le tems d'alors, par un Instrument sous le Grand Sceau de cette Province, de constituer et appointer deux personnes propres et convenables pour être Maître et Député Maître, lesquelles résideront dans la Cité de Québec, et pas plus de sept autres personnes (dont le présent Capitaine du Port de Québec, ou Maître du Havre de Québec tel que ci-après mentionné, et le Surintendant des Pilotes et telles personnes qui pourront être ci-après nommées pour exécuter les devoirs de leurs Officés respectivement, seront deux) pour être Gardiens de la Maison de la Trinité de Québec, dont quatre résideront dans la Cité de Québec, et trois dans

Préambule.

Pouvoir donné au Gouverneur d'appointer le Maître, le Député Maître et d'autres personnes pour être gardiens de la Maison de la Trinité de Québec.

To be a Body Corporate.

Name of the Corporation to have perpetual succession, and a common Seal.

May sue and be sued.

Authority to purchase property.

in the City of Montreal, to remove from time to time, the said Master, Deputy Master, Wardens or any or either of them, and to appoint others to be the Successors of such as shall be so removed, or shall die, or resign their trust: and the said Master, Deputy Master and Wardens and their successors so constituted and appointed, shall be and they are hereby declared, to be a Body Corporate and Politic, in name and in deed by the name of the Master, Deputy Master and Wardens of the Trinity House of Quebec, and shall have perpetual Succession, and a common Seal, with power to change, alter, break and make new the same, when and as often as they shall judge the same to be expedient, and they and their successors, by the same name, shall sue and be sued, implead and be impleaded, answer and be answered, in all or any Court or Courts of record or place of Judicature, within this Province, and shall be able and capable in Law, to purchase, have, hold, receive, enjoy, possess and retain immoveable Estates, for the purpose of erecting a light house, or light houses, and beacon or beacons, and moveable property, for otherwise improving the navigation and pilotage of the River Saint Lawrence.

Master of the Trinity to be ex officio principal of the Corporation.

Governor empowered to appoint a Harbour Master of Montreal and the clerks &c.

To fix the place for the first meeting of the Corporation.

Master &c. to fix all subsequent meetings.

May make Rules and Bye Laws.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Master of the Trinity House of Quebec, so constituted and appointed, as aforesaid, shall *ex officio*, be the principal of the said Corporation hereby erected, and that it shall and may be lawful to and for the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province, for the time being, by an Instrument or Instruments under his Hand and Seal at Arms, from time to time, to nominate and appoint a person, to be Harbour Master of Montreal, also such other Officers, Clerks and Bailliffs, as he shall judge necessary for the said Corporation, and in like manner, to fix the places at Quebec and Montreal for their meetings, and the time on which the said Corporation shall, at their first meeting, assemble for the execution of the trust to be reposed in them, by virtue of this Act: and the Master, Deputy Master and Wardens aforesaid, or any three or more of them, (of which the Master or Deputy Master shall always be one,) being assembled at such places and times, at Quebec, as shall be so fixed, shall establish the after times of meeting, at Quebec, and at Montreal, with power at both places, to adjourn the same, from time to time, and to assemble there on extra occasions, when it it shall be necessary, and being so, from time to time, assembled at Quebec, shall have full power and authority, to make, ordain and constitute such and so many Bye laws, Rules and Orders, not repugnant to the maritime laws of Great Britain or to the laws of this Province, or the express regulations of this Act, as by them or the major part of them so assembled, shall be judged expedient and necessary, as well for the direction, conduct and government of the said Corporation, and of the property real and personal, by them held, as for the more convenient, safe and easy navigation of the River Saint Lawrence, from the first rapid, above the City of Montreal, downwards, as well by the laying down, as taking up of Buoys and Anchors, as by the erecting of Light Houses, Beacons or Land Marks, the clearing of sands or rocks or otherwise howsoever; and also, for the amendment and improvement

dans la Cité de Montréal, de destituer de tems à autre les dits Maître, Député Maître et Gardiens ou aucuns d'eux, d'en nommer d'autres pour être les Successeurs de ceux qui seront destitués ou qui décéderont ou résigneront leur emploi, et les dits Maître, Député Maître et Gardiens et leurs Successeurs ainsi constitués et nommés, seront, comme ils sont par le présent Acte déclarés, Corps incorporé et politique de nom et de fait, sous le nom de Maître, Député Maître et Gardiens de la Maison de la Trinité de Québec, et auront une Succession perpétuelle et un Scel commun avec pouvoir de le changer, altérer et briser, et d'en faire un nouveau toutefois et aussi souvent qu'ils le jugeront convenable, et eux et leurs Successeurs sous le dit nom, pourront poursuivre et être poursuivis, plaider et être plaidés, répondre et être répondus dans toutes ou aucune des Cours de Records ou place de Judicature dans cette Province, et seront habiles et capables en Loi d'acheter, tenir, recevoir, jouir, posséder et retenir des Immeubles à l'effet d'ériger un Fanal ou des Fanaux, et une Balise ou des Balises, et des biens mobiliers à l'effet d'améliorer par d'autres moyens la Navigation et le Pilotage du Fleuve Saint Laurent.

Qui seront incorporés.

Nom de la corporation.  
Ils auront une succession perpétuelle et un Sceau commun.

Ils pourront poursuivre et être poursuivis.  
Et auront pouvoir d'acheter des propriétés.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le dit Maître de la Maison de la Trinité de Québec ainsi constitué et appointé comme susdit, sera *ex officio* le Principal de la dite Corporation érigée par le présent Acte, et qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province, pour le tems d'alors, de nommer et appointer, de tems à autre, par un Instrument ou des Instruments sous son Seing et le Sceau de ses Armes, une personne pour être Maître du Havre de Montréal, aussi tels Officiers, Greffiers et Baillifs qu'il jugera nécessaires pour la dite Corporation, et de la même manière de fixer les places à Québec et à Montréal pour leurs Assemblées, et le tems que la dite Corporation tiendra sa première Assemblée pour l'exécution de la charge à eux confiée en vertu de cet Acte, et les Maître, Député Maître et Gardiens sus-dits, ou trois d'entr'eux ou plus (dont le Maître ou Député Maître sera toujours un) étant assemblés à tels tems et lieux à Québec qui seront ainsi fixés, établiront les tems que les Assemblées devront le tenir ensuite à Québec et à Montréal, avec pouvoir dans les deux places de les ajourner de tems à autre, et de les y convoquer dans les occasions extraordinaires et lorsqu'il sera nécessaire; et étant ainsi de tems à autre assemblés à Québec, auront plein pouvoir et autorité de faire, ordonner et constituer tels et autant de Réglemens, Règles et ordres n'étant point contraires aux Loix Maritimes de la Grande Bretagne ou aux Loix de cette Province, ou aux Règlemens exprès de cet Acte, qui seront par eux ou la majeure partie d'entr'eux ainsi assemblés jugés convenables et nécessaires, tant pour la direction, conduite et gouvernement de la dite Corporation et de la propriété réelle ou personnelle par eux ainsi tenue, que pour la plus grande aisance, sûreté et facilité de la navigation du Fleuve Saint Laurent, depuis le premier Rapide au-dessus de la Cité de Montréal en descendant, soit pour poser ou ôter des Bouées et Ancres, ou pour ériger des Fanaux ou amers de terre, nettoyer les Sables ou Roches, ou autre objet quelconque, et aussi pour réparer et améliorer le Havre de Québec, et régler le Cul-de sac et le Havre de Montréal,

Le Maître de la Trinité de Québec sera *ex officio* le principal de la dite Corporation.  
Pouvoir donné au Gouverneur d'appointer un Maître du Havre de Montréal et des Greffiers, &c.  
Et de fixer le lieu de la première assemblée de la Corporation.  
Le Maître fixera toutes les assemblées subséquentes.

Ils auront pouvoir de faire des Règles et Règlemens.



provement of the Harbour of Quebec, and regulating the *Cul-de-sac*, and Harbour of Montreal, and preventing injury thereto, for the anchoring, riding and fastening of all ships, and other vessels, resorting to the said Harbours of Quebec, and Montreal; and for the better regulating and ordering the same, while lying in the stream or at any Wharf or Wharves in the said Harbour of Quebec, or careening on the beach of the said Harbours, and also in respect to fire places on board ships or vessels, and lighting and extinguishing fires therein: as also, respecting lighted Candles, when such ships or vessels lay at any Wharf or Quay, or in the *Cul-de-sac* at Quebec, or Harbour of Montreal: also, in respect to the boiling or melting of pitch, tar, turpentine or rosin in the Harbours, or on the Beaches of Quebec and Montreal, or *Cul de-sac* of Quebec: and also, for the government and regulations of the Pilots of the Port of Quebec, of the conduct of such Pilots, towards their Apprentices, and of such Apprentices towards their Masters, and for the better qualification, instruction, service and examination of such Apprentices, and the same to revoke, alter and amend, as in their opinion will, most effectually promote the good purposes for which this Act is intended: and for enforcing the execution of the said Bye Laws, Rules and Orders, the said Master, Deputy Master and Wardens, or any three of them assembled, as aforesaid, are hereby further empowered, in and by such Bye Laws, Rules and Orders, to impose and lay any Fine and Penalty not exceeding Ten Pounds currency, upon all and every persons who shall be guilty of infringing such Bye Laws, Rules or Orders, or to suspend for a time, or to dismiss from office, such person or persons, if a Pilot, who shall be guilty of the breach of any such Bye Laws, Rules and Orders, as by them or the majority of them, as aforesaid, shall be judged fit and reasonable. Provided always, that no such Bye Law, Rule or Order shall have any force or effect, until the same shall have been sanctioned and confirmed by the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, for the time being, under his Hand and Seal at Arms, and shall, thereafter have been published in the Quebec Gazette.

No Bye Law to have effect until sanctioned by the Governor.

Penalty on persons wilfully removing &c. any Buoy.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that any person or persons wilfully removing or destroying, or maliciously procuring to be removed or destroyed, any Buoy, Beacon or Land-mark, placed for the purpose of navigation in the river or on the shores of the river Saint Lawrence, between the Island of Saint Barnaby and the City of Montreal, Lake Saint Peter's inclusive; every such person, for every such offence, shall forfeit and pay a Penalty of Ten Pounds currency, and be committed to the common Gaol of the District, for three Months.

A decked vessel or sail boat may be provided if thought necessary

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Corporation may, if they or the majority of them, with the approbation of the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government, shall see it necessary or

Montréal, et empêcher qu'on y porte préjudice pour le mouillage et amarrage de tous Navires et autres Vaisseaux qui viendront dans les dits Havres de Québec et Montréal, et pour les mieux régler et diriger quand ils seront en Rade ou à aucun des Quais dans le dit Havre de Québec, ou qu'ils se feront caréner sur la Grève des dits Havres, et aussi à l'égard des places de feu à bord des Navires et Vaisseaux, et d'y allumer et éteindre le feu, et aussi à l'égard des chandelles allumées lorsque tels Navires ou Vaisseaux sont le long des Quais ou dans le Cul-de-Sac de Québec ou dans le Havre de Montréal, aussi à l'égard de faire bouillir ou fondre le Bré, Goudron, Térébentine ou Résine dans les Havres ou sur les Grèves de Québec et Montréal ou dans le Cul-de-Sac de Québec, et aussi pour le Gouvernement et Règlement des Pilotes du Port de Québec, pour régler la conduite des Pilotes envers leurs apprentifs et la conduite de tels apprentifs envers leurs Maîtres, et pour mieux qualifier, instruire, faire servir et examiner tels apprentifs ; Et de les révoquer, altérer et amender de la manière qui, suivant leur opinion, sera la plus efficace pour promouvoir les bonnes fins auxquelles cet Acte est destiné, et afin de mettre en force l'exécution des dits Règlements, Règles et Ordres, les dits Maître, Député Maître et Gardiens ou trois d'entr'eux, assemblés comme susdit, sont par le présent de plus autorisés d'imposer et de mettre par tels Règlements, Règles et Ordres aucune amende ou pénalité n'excédant pas Dix Livres Courant contre toute personne ou personnes qui seront coupables de l'infraction de tels Règlements, Règles et Ordres, ou d'interdire durant un certain tems ou de destituer de l'Office de Pilote telle personne ou personnes, si elle est ou sont Pilotes, qui contreviendront à tels Règlements, Règles et Ordres, ainsi qu'il sera par eux ou la majorité d'entr'eux comme susdit, jugé à propos et raisonnable. Pourvu toujours, qu'aucun de ces Règlements, Règles ou Ordres n'aura force et effet avant d'avoir été sanctionné et confirmé par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province, pour le tems d'alors, sous son Seing et le Sceau de ses Armes, et ensuite publié dans la Gazette de Québec.

Aucunes Règles n'auront effet qu'après qu'elles auront été sanctionnées par le Gouverneur.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toute personne ou personnes qui, volontairement, enlèveront ou détruiront, ou malicieusement feront enlever ou détruire quelque Bouée, Balise ou Amers placés pour l'objet de la Navigation dans le Fleuve ou sur les Grèves du Fleuve Saint Laurent, entre l'Isle de Saint Bernabé et la Cité de Montréal, le Lac Saint Pierre compris, toute telle personne encourra et payera pour chaque telle offense une pénalité de Dix Livres Courant, et sera commise à la Prison commune du District durant trois mois.

Pénalité contre les personnes qui enlèveront volontairement quelque Bouée.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que la dite Corporation pourra, si la majorité d'icelle avec l'approbation du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou de la Personne ayant l'administration du Gouvernement le juge nécessaire ou tendant aux fins de cet Acte, et que les Fonds y applicables en permettent

La Corporation pourra le pourvoir d'un vaisseau Ponté ou d'une chaloupe voilée

by the corporation with the approbation of the Governor.

or conducive to the purposes of this Act, and that the Funds applicable thereto, shall admit of the expence, to provide a decked vessel or sail-boat, not exceeding sixty Tons burthen, to be employed as need be, in examining the Channels and navigation of the river, in laying down or taking up of Buoys: and for the Superintendent of Pilots to visit Bic, when the Corporation or the major part thereof shall direct, to enquire into the conduct of the Pilots or for other necessary purposes, under this Act.

Master &c. to take an Oath.

The Oath.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that before the said Master, Deputy Master or Wardens shall enter upon the execution of the Duties, for them prescribed by this Act, or any of them, they shall severally take and subscribe an Oath, before one of the Justices of either of the Courts of King's Bench, for the time being, in the words following, that is to say,—“ I, A B, do swear, “ that I will well and truly and impartially, according to the best of my skill and “ understanding, execute the powers vested in me, by virtue of a Law of this Province, intituled, “ *An Act for the better regulation of Pilots and Shipping in the “ Port of Quebec, and in the Harbours of Quebec and Montreal, and for improving “ the Navigation of the river Saint Lawrence, and for establishing a Fund for decayed Pilots, their Widows and Children,*” which oath so taken and subscribed, shall be filed of Record, and remain deposited in the office of the Prothonotary of the Court of King's Bench for the District, where the said oath shall be administered.

Governor to appoint Branch Pilots.

To be examined before he be appointed

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful, to and for the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, for the time being, when and as often as he shall see fit, to appoint and commission by warrant, or Branch under his hand and seal at Arms, fit and proper persons to be, Branch Pilots, for and below the Harbour of Quebec, and other fit and proper persons to be, Branch Pilots, for and above the said Harbour: and the Port of Quebec for the purposes of this Act, shall be held and deemed to comprehend all that part of the river Saint Lawrence, between the Island of Bic, and anchorage thereof inclusive, up to the point of Saint Anne's, above the City of Montreal: and the Harbour of Quebec, shall, for the like purposes, comprehend that part of the river, from Saint Patrick's Hole, to the river of Cape Rouge both inclusive: and the Harbour of Montreal, for the said purposes, shall comprehend that part of the said river from the bay below the current of Saint Mary's, inclusive, up to the said point of Saint Anne's. Provided always, that no person shall be so appointed, until he shall have been examined (before such Branch Pilots, as shall see fit to attend the examination, and who may propose questions,) by and obtained a Certificate, from the said Master, Deputy Master and Wardens of the said Trinity House of Quebec, or any three of them, whereof the Master, Deputy Master and the Harbour Master of Quebec, or Superintendent of Pilots, shall be two, under their hands and the seal of the said Corporation, of his having been so examined, and being found in all things duly qualified to serve as a Branch Pilot.

la dépense, se pourvoir d'un Vaisseau ponté ou d'une Chaloupe voilée n'excédant point soixante Tonneaux de Port, pour être employé, suivant le besoin, à examiner les Chenaux et la Navigation du Fleuve, en mettant ou ôtant des Bouées, et pour l'usage du Surintendant des Pilotes pour visiter le Bic, lorsque la Corporation ou la majeure partie d'icelle l'ordonnera, pour s'enquérir de la conduite des Pilotes, ou pour d'autres objets nécessaires en vertu de cet Acte.

si elle le juge nécessaire, avec l'approbation du Gouverneur.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les dits Maître, Député Maître ou Gardiens, avant d'entrer dans l'exécution d'aucun des devoirs à eux prescrits par cet Acte, prendront séparément et souscriront un Serment devant un des Juges de la Cour du Banc du Roi, pour le tems d'alors, dans les mots suivans, savoir: " Je, A. B. jure que j'exécuterai fidèlement et impartialement, suivant mes " meilleures connoissances et capacité, les pouvoirs à moi donnés en vertu d'une " Loi de cette Province, intitulée, " *Acte pour mieux régler les Pilotes et Vaisseaux " dans le Port de Québec, et les Havres de Québec et Montréal, et pour l'amélioration " de la Navigation du Fleuve Saint Laurent, et pour établir un Fonds pour les Pilotes " infirmes, leurs femmes et enfans,*" lequel Serment ainsi pria et souscrit sera enfilé, et restera déposé dans le Greffe du Prothonotaire de la dite Cour du Banc du Roi pour le District où le dit Serment aura été administré.

Le Maître &c, prêtera serment.

Le Serment.

VI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, toutefois et quand il le jugera convenable, de nommer et commissioner, par Ordre ou Licence sous son Seing et le Sceau de ses Armes, des Personnes propres et convenables pour être Pilotes pour et audessus du Havre de Québec, et d'autres personnes propres et convenables pour être Pilotes pour et audessus du dit Havre, et le dit Port de Québec, pour les fins de cet Acte, sera tenu et jugé comprendre toute cette partie du Fleuve Saint Laurent entre l'Isle du Bic et le mouillage d'icelui inclusivement, jusqu'à la Pointe de Sainte Anne audessus de la Cité de Montréal, et le Havre de Québec comprendra, pour les mêmes fins, cette partie du Fleuve depuis le Trou de Saint Patrice jusqu'à la Rivière du Cap Rouge inclusivement, et le Havre de Montréal comprendra, pour les dites fins, cette partie du dit Fleuve depuis la Baie audessus du Courant de Sainte Marie inclusivement, jusqu'à la dite Pointe de Sainte Anne. Pourvu toujours, qu'aucune personne ne sera ainsi nommée jusqu'à ce qu'elle ait été examinée (en présence de tels Pilotes sous Licence qui jugeront à propos d'assister à tel examen, et qui auront la liberté de proposer des questions) par les dits Maître, Député Maître et Gardiens de la dite Maison de la Trinité de Québec ou de trois d'entr'eux, dont le Maître ou Député Maître, et le Maître du Havre de Québec ou le Surintendant des Pilotes seront deux, et en ait obtenu un Certificat sous leurs Seings et le Sceau de la dite Corporation, qu'elle a été ainsi

Pouvoir donné au Gouverneur d'appointer par Licence des Pilotes.

Aucune personne ne sera appointée Pilote sans avoir été examinée.

Not to effect a Pilot who at present holds a Branch.

Penalty for neglect.

Pilot, for and below the Harbour of Quebec, or for and above the said Harbour, as the case may be. Provided also, that every Pilot, who at present holds a Branch, shall continue to hold the same; unless he shall by some offence committed after the passing of this Act, and after conviction thereof, have forfeited such Branch. And Provided further, that any Branch Pilot neglecting to pursue the occupation of Pilot, for a whole season, unless prevented by sickness or unavoidable absence, shall forfeit his Branch.

Pilots hereafter to be appointed to serve a regular Apprenticeship.

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no person shall hereafter be appointed a Branch Pilot for and below the Harbour of Quebec, who has not *bona fide* served a regular apprenticeship for at least five years, and which apprenticeship shall be under Indenture made and executed before a Public Notary, and who shall not have made two or more voyages to Europe or the West Indies, in some square rigged vessel or vessels, to be proved by the Certificates of the Masters or Commanders of the vessels in which the said person shall have returned, and of the service of which apprenticeship, he shall produce satisfactory proof on his examination to be received a Branch Pilot: and no person whose apprenticeship to a Pilot shall commence after the passing of this Act, shall, at the expiration of his apprenticeship, be appointed a Branch Pilot as above said, unless, in addition to the said qualifications, it shall appear upon examination, that he speaks English sufficiently to give orders in that language, respecting the working of any ship or vessel, that he may be employed to pilot; and any Branch Pilot may hereafter take one apprentice, if he sees fit, but shall have no more than one at a time. Provided always, that there shall be no obligation to discharge in consequence of this limitation, any apprentice, whose Indenture shall have been executed before the passing of this Act.

Must speak English.

Branch Pilots to take but one Apprentice.

Exception.

From and after the passing of this Act every Branch Pilot authorised to demand certain rates for Pilotage.

The Rates.

VIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that from and after the passing of this Act, it shall be lawful, for every Branch Pilot to ask, demand and receive of and from all and every person or persons who shall employ him to Pilot any ship or vessel, in the river Saint Lawrence, the rates of Pilotage following, that is to say; for a ship or vessel, from or above the Island of Bic, up to the Basen or Harbour of Quebec, sixteen shillings, currency, for every foot of water, that such ship or vessel draws. For a ship or vessel from the Basen or Harbour of Quebec to the Island of Bic, or where the Pilot shall be discharged, in the river below Quebec, fourteen shillings currency, for every foot of water that such ship or vessel draws: For a ship or vessel from the Basen or Harbour of Quebec to the Town of Three Rivers, and including from the Town of Three Rivers, down to the Basen or Harbour of Quebec, if the said ship or vessel shall not exceed two hundred tons measurement, by the register thereof, seven Pounds, ten Shillings currency in all; if above two hundred tons, and not exceeding two hundred and fifty tons, ten Pounds, currency, in all; and if above two hundred and fifty tons, twelve Pounds, ten Shillings, in all: For a ship or vessel from the Basen or Harbour of Quebec to the

examinée et trouvée en toutes choses dûment qualifiée pour servir comme Pilote pour et audessous du Havre de Québec, ou pour et audessus du dit Havre, ainsi que le cas pourra être ; Pourvu aussi, que tout Pilote qui actuellement tient une Licence continuera de la tenir, à moins que par quelque offense commise après la passation de cet Acte, en ayant été convaincu, il n'ait forfait telle Licence ; Et pourvu de plus, que tout Pilote sous Licence qui négligera de suivre la profession de Pilote durant toute une Saison, à moins qu'il n'en soit empêché par maladie ou absence inévitable, forfaisa sa Licence.

Le présent Bill n'affectera aucun Pilote qui tient une Licence actuellement, Pénalité pour négligence.

VII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune personne à l'avenir n'obtiendra de Licence de Pilote pour le Havre de Québec et audessous, qui n'aura point *bonâ fide* servi un apprentissage d'au moins cinq Années, et lequel apprentissage sera sous brevet fait et exécuté devant un Notaire public, et qui n'aura point fait deux voyages ou plus en Europe ou aux Isles dans quelque Bâtiment à voiles quarrées, ce qui sera prouvé par les Certificats des Maîtres ou Commandants des Bâtiments dans lesquels la dite personne sera revenue, et lorsqu'elle sera examinée pour obtenir sa Licence de Pilote, elle produira des preuves satisfaisantes du dit service d'apprentissage, et aucune personne dont l'apprentissage pour être Pilote aura commencé après la passation de cet Acte, n'obtiendra de Licence de Pilote après l'expiration de son apprentissage comme susdit, à moins qu'en addition aux dites qualifications, il ne paroisse à son examen qu'elle parle Anglois suffisamment pour donner les ordres dans cette langue pour manœuvrer aucun Navire ou Vaisseau dont il aura le Pilotage ; Et tout Pilote avec Licence pourra à l'avenir prendre un Apprentif, s'il le juge convenable, mais pas plus d'un à la fois ; Pourvu toujours, qu'il n'y aura aucune obligation de congédier en conséquence de cette restriction aucun Apprentif dont le Brevet aura été exécuté avant la passation de cet Acte.

Les Pilotes qui seront appointés à l'avenir feront un apprentissage régulier et parleront Anglois.

Les Pilotes avec licence n'auront qu'un Apprentif.

Exception.

VIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que depuis et après la passation de cet Acte, il sera loisible à tout Pilote avec Licence de demander et recevoir de toute et chaque personne ou personnes qui l'employeront pour piloter aucun Navire ou Vaisseau dans le Fleuve Saint Laurent, les Taux de Pilotage suivans, savoir: pour un Navire ou Vaisseau depuis l'Isle du Bic ou audessus jusqu'au Bassin ou Havre de Québec, Seize chellins courant, pour chaque pied d'eau que tel Navire ou Vaisseau tirera. Pour un Navire ou Vaisseau depuis le Bassin ou Havre de Québec jusqu'à l'Isle du Bic ou à l'endroit où le Pilote sera congédié dans le Fleuve audessous de Québec, quatorze Chellins courant pour chaque pied d'eau que tel Navire ou Vaisseau tirera. Pour un Navire ou Vaisseau depuis le Bassin ou Havre de Québec jusqu'à la Ville des Trois Rivières, et compris depuis la Ville des Trois-Rivières, jusqu'au Bassin ou Havre de Québec, si le dit Navire ou Vaisseau n'excède point deux cents Tonneaux par sa feuille, Sept Livres dix Chellins courant pour tout ; s'il excède deux cents Tonneaux et n'excède point deux cents cinquante Tonneaux, dix Livres Courant pour tout, et s'il excède deux cents cinquante Tonneaux, douze Livres, dix Chellins pour tout. Pour un Navire

Depuis et après la passation de cet Acte, les Pilotes auront droit de demander certains droits de Pilotage. Les Taux.

ou

the Harbour of Montreal, or to any place beyond Three Rivers, and including, from thence down to the Basin or Harbour of Quebec, double the rates above respectively mentioned, for a ship or vessel from the Basin or Harbour of Quebec, to the Town of Three Rivers, and from thence down: all which rates are hereby meant and intended to include fourteen days for the Pilot to remain on board, after the arrival of the ship or vessel, at the extent of her destination upwards, if he shall, by the Master or Commander thereof, be required to remain so long; and if a Pilot shall, at the request of the Master and Commander, remain longer than fourteen days, then he shall be entitled to an allowance of five Shillings per day for the extra time, and in both cases or in either case, be found in provisions as customary.

Additional Pilotage in certain cases.

Pilotage to be allowed for Vessels up to Harbour of Montreal and from thence down to Quebec.

IX. Provided always and it is further enacted, that the Master, Deputy Master and Wardens of the said Corporation, or any three or more of them, shall and they are hereby authorised to fix an additional allowance, to the above rates of Pilotage to be made to Pilots, who, after the tenth day of November or before the first day of May in any year, shall go on board ships or vessels bound to or from the Harbour of Quebec, and such additional allowance, to alter, from time to time, as may be found proper and expedient, and they are hereby further authorised to fix, if need be, from time to time, the rates to be allowed to Pilots for removing ships or vessels from one part of the harbour of Quebec to any other part thereof, after the Pilot shall have been discharged from any such ship or vessel, or after being moored in the Harbour or fastened to a wharf on arrival from sea. Provided also, that when a Pilot or Pilots shall have piloted any ship or other vessel to Three Rivers or to any part above Three Rivers, or to the Harbour of Montreal, only then and in such case, he or they shall be entitled to two third parts of the rates herein respectively, provided, for pilotage, up and down and no more; and for piloting any ship or other vessel, from any of the places abovementioned, down to the Harbour of Quebec, there shall be allowed and paid one third of the aforesaid rates, and no more, as the case may be.

At the expiration of five years twelve and a half per cent allowed branch Pilots. After such an addition one shilling in the pound to be paid by each Pilot to the Fund.

X. And be it further enacted by the authority aforesaid, that at the expiration of five years after the passing of this Act, there shall be allowed and paid to Branch Pilots, for and below the Harbour of Quebec, twelve and a half *per centum* in addition to the rates of pilotage allowed as before mentioned, and from the period when such addition shall take place, there shall be paid by every Pilot whether for, above or below Quebec, to the Fund herein after mentioned, one Shilling in the Pound, instead of eight pence, as herein after prescribed.

A Fund established for the Relief of Pilots their widows and children.

XI. And whereas it is extremely desirable that a Fund should be provided and established, for the relief of Pilots, Widows and Children of Pilots, who may fall into decay, misery, poverty and need; Be it therefore further enacted by the authority aforesaid, that a Fund shall be and is hereby established, to be known by the name

ou Vaisseau depuis le Bassin ou Havre de Québec jusqu'au Havre de Montréal ou à aucune place au delà des Trois Rivières, et compris cette place en descendant jusqu'au Bassin ou Havre de Québec, le double des Taux ci-dessus mentionnés respectivement, pour un Navire ou Vaisseau depuis le Bassin ou Havre de Québec jusqu'à la Ville des Trois-Rivières, et de là en descendant; Tous lesquels Taux sont par le présent entendus comprendre quatorze jours que le Pilote restera à bord après l'arrivée du Navire ou Vaisseau au lieu de sa destination en montant, s'il est requis de rester durant ce tems par le Maître ou Commandant d'icelui, et si un Pilote reste plus de quatorze jours à la requisiion du Maître ou Commandant, alors il aura droit à une allouance de cinq Chellins par jour pour le tems extraordinaire, et dans l'un ou l'autre cas il sera fourni de vivres, ainsi qu'il est d'usage.

IX. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le Maître, Député Maître et les Gardiens de la dite Corporation, ou trois ou plus d'entr'eux fixeront, et ils sont par le présent autorisés de fixer une allouance additionnelle aux Taux de Pilotage ci-dessus, laquelle sera accordée aux Pilotes qui, après le dixième jour de Novembre, ou avant le premier jour de Mai, dans aucune Année, iront à bord des Navires ou Vaisseaux destinés pour le Havre de Québec ou qui en partiront, et de changer de tems à autre telle allouance additionnelle, ainsi qu'il sera jugé convenable et expédient, et ils sont par le présent de plus autorisés de fixer, de tems à autre, si besoin est, les Taux qui seront alloués aux Pilotes pour conduire les Navires ou Vaisseaux d'une partie du Havre de Québec à une autre partie d'icelui, après que le Pilote aura été congédié d'aucun tel Navire ou Vaisseau, ou après qu'il sera affourché dans le dit Havre, ou qu'il sera amarré à un Quai à son arrivée de la Mer. Pourvu aussi, que lorsqu'un Pilote ou des Pilotes ne conduiront un Navire ou autre Vaisseau que jusqu'aux Trois-Rivières, ou à quelque'endroit audeffus des Trois Rivières, ou jusqu'au Havre de Montréal seulement, alors et dans tel cas il aura ou ils auront droit à deux tiers des Taux respectivement pourvus par le présent pour le Pilotage en montant et en descendant, et pas plus, et pour piloter aucun Navire ou autre Vaisseau d'aucune des places ci-dessus mentionnées en descendant jusqu'au Havre de Québec, il sera alloué et payé un Tiers des Taux susdits, et pas plus, ainsi que le cas pourra être.

Allouance additionnelle aux Taux de Pilotage dans certains cas.

Taux de Pilotage alloué en montant jusqu'au Havre de Montréal, et de là en descendant à Québec.

X. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'à l'expiration de cinq Années après la passation de cet Acte, il sera alloué et payé aux Pilotes sous Licence pour le Havre de Québec et audeffus, douze et demi par cent en addition aux Taux de Pilotage alloués comme ci-devant mentionné, et du tems que telle addition aura lieu, il sera payé par tout Pilote soit audeffus ou audeffus de Québec pour le Fonds ci-après mentionné, un Chellin par Livre au lieu de huit Deniers, ainsi qu'il est ci-après prescrit.

Il sera alloué douze et demi par cent aux Pilotes sous Licence, à l'expiration de cinq Années.

XI. Et attendu qu'il est fortement à désirer qu'un Fonds soit pourvu et établi pour le soulagement des Pilotes, et des Veuves et Enfants des Pilotes qui peuvent devenir infirmes, ou tomber dans la misère, la pauvreté et le besoin: Qu'il soit donc de plus statué par l'autorité susdite, qu'un Fonds sera et est par le présent établi

Fonds pourvu pour le soulagement des Pilotes infirmes, &c. et de leurs femmes et enfans.



Name of the Fund.

Pilots to contribute to the Fund and to pay the same to the Clerk of the Corporation.

Mode for the levying the contributions and the management thereof regulated.

Penalty.

name of the decayed Pilot Fund, and every person, who at present is a licenced or Branch Pilot, and also, every person who shall hereafter become a Branch Pilot, either above or below the Harbour of Quebec, shall contribute to the said Fund, by paying to the Clerk of the said Corporation of the Trinity House of Quebec, eight pence in the Pound, out of every sum and sums of money which, after the first day of June, next, he shall receive for pilotage, and the said Master, Deputy Master or some of the Wardens are hereby authorised and required, when any doubt shall arise as to the amount of pilotage received by a Pilot, to administer to him an oath, to ascertain such amount; and the said contributions to the said Fund, shall be paid on or before the first day of July, and on or before the first day of October, in every year, and the said Fund is hereby vested in the said Corporation for that purpose, and shall be under the management of the said Corporation, who are hereby authorised and required to grant such relief out of the same, to distressed and decayed Pilots, and the Widows and Children of Pilots as the said Corporation, or a majority thereof, shall see just and proper, and the monies, which, at the end of each year, shall not be distributed for the said purpose, shall be vested in securities, bearing interest, upon immoveable property, according to the best of the judgment of the said Corporation, or a majority thereof: and an account of the state of the said Fund shall, annually, be laid before the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government, and the said Corporation may be brought to account for the monies of the said Fund in the Court of King's Bench for the District of Quebec, at the suit of his Majesty's Attorney General for this Province; and if any Pilot liable to contribute to such Fund, shall, after being thereunto required by the said Corporation, refuse or neglect to pay to the Clerk of the Corporation, the above said poundage for the space of three Months following, the periods when such requisition shall be so made respectively, every such Pilot so neglecting or refusing upon conviction thereof, before any three Wardens, shall forfeit and pay for the use of the said Fund, a sum not exceeding two Pounds currency, and upon a second conviction for a like offence, shall be suspended during three Months, and if a third time convicted of a like offence, shall forfeit his Branch, as a Pilot, and be rendered incapable of afterwards receiving, or his Widow or Children, any benefit or assistance from the said Fund.

Pilots entitled to an additional encouragement, in certain cases.

XII. And for the encouragement of Pilots, who shall distinguish themselves by their activity and readiness, to aid and assist any ship or vessel in distress, and in want of a Pilot in the river St. Lawrence, be it further enacted by the authority aforesaid, that the master or owner of any ship or vessel in distress, and in want of a Pilot in the river St. Lawrence, shall pay unto any Pilot who shall have exerted himself, for the relief or preservation of such ship or vessel, such sum, for extra services, as the said Master or Owner and Pilot may agree upon, and in case no such agreement shall be made by the parties aforesaid, the Master, Deputy Master and Wardens of the Trinity House of Quebec, or any two or more of them, (whereof

bli, lequel fera connu sous le nom du Fonds des Pilotes infirmes, et toute personne qui actuellement a une Licence de Pilote, et aussi toute personne qui à l'avenir deviendra Pilote sous Licence, soit audeffus ou audeffous du Havre de Québec, contribuera au dit Fonds en payant au Greffier de la dite Corporation de la Maison de la Trinité de Québec huit deniers par livre de chaque somme et sommes d'argent qu'il recevra pour le Pilotage après le premier jour de Juin prochain, et le dit Maitre, Député Maitre ou quelques uns des Gardiens font par le présent autorisés et requis, lorsqu'il s'élevra quelque doute sur le montant du Pilotage reçu par un Pilote, de lui administrer un Serment pour constater tel montant, et les dites contributions aux dits Fonds seront payées le ou avant le premier jour de Juillet, et le ou avant le premier jour d'Octobre dans chaque Année, et la dite Corporation est par le présent revêue du dit fonds à cet effet, lequel sera sous la conduite de la Corporation qui est par le présent autorisée et requise d'accorder telle aide sur icelui aux Pilotes infirmes et en détresse, et aux veuves et enfans de Pilotes que la dite Corporation ou la majorité d'icelle jugera juste et convenable, et les Argents qui, à la fin de chaque Année, ne seront point distribués pour le dit objet, seront appliqués en sûreté sur des bienfonds portant intérêt au meilleur du Jugement de la dite Corporation ou d'une majorité d'icelle, et il sera soumis annuellement un Compte de l'état du dit Fonds au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'administration du Gouvernement, et la dite Corporation pourra être forcée à rendre compte des Argents du dit Fonds dans la Cour du Banc du Roi pour le District de Québec, à la poursuite du Procureur Général de Sa Majesté pour cette Province, et si quelque Pilote sujet à contribuer à tel Fonds, après en avoir été requis par la dite Corporation, refuse ou néglige de payer au Greffier de la Corporation sa contribution, telle que prescrite par cet Aste, durant l'espace de trois mois à compter du tems que telle requisiion sera ainsi faite respectivement, tout tel Pilote ainsi refusant ou négligeant, sur conviction du fait devant trois des Gardiens, encourra et payera, pour l'usage du dit Fonds, une Somme n'excédant point deux Livres courant, et sur une seconde conviction de semblable offense, il sera interdit durant trois Mois, et s'il est convaincu une troisième fois de semblable offense, il forfaisa sa Licence de Pilote, et sera rendu incapable ensuite, de même que sa veuve ou ses enfans, de recevoir aucun bénéfice ou assistance du dit Fonds.

Nom du Fonds

Les Pilotes contribueront au Fonds en payant une certaine somme au Greffier de la Corporation.

Manière dont les contributions, seront levées et réglées.

XII. Et pour l'encouragement des Pilotes qui se distingueront par leur activité et leur promptitude à aider et assister aucun Navire ou Vaisseau en détresse, et en besoin d'un Pilote dans le Fleuve Saint Laurent : Qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le Maitre ou les Propriétaires d'aucun Navire ou Vaisseau en détresse et en besoin d'un Pilote dans le Fleuve Saint Laurent, payeront à tout Pilote qui aura fait ses efforts pour assister ou préserver tel Navire ou Vaisseau, telle Somme pour services extraordinaires, dont le dit Maitre ou Propriétaire et le Pilote pourront convenir, et en cas qu'aucun tel accord ne soit fait par les parties susdites, les Maitre, Député Maitre et Gardiens de la Maison de la Trinité de Québec, ou deux ou plus d'entr'eux, dont le dit Maitre ou Député Maitre sera un, font par le pré-

Encouragement ultérieur accordé dans certains cas aux Pilotes.

(whereof the said Master, or Deputy Master shall be one,) are hereby empowered, upon the Petition of such Master, Owner or Pilot or either of them, to ascertain and declare by an award or order, under the hands and seals of them or any two of them, as aforesaid, the sum which shall be paid by such Master or Owner, to such Pilot for such extra service, as aforesaid, and such sum so as aforesaid ascertained and declared, shall be levied in manner herein after directed.

Masters of vessels refusing to receive a Branch Pilot to pay half pilotage.

Not to extend to the Master of any coasting vessel &c.

Pilots carried off to sea how provided for.

Penalty on persons other than branch Pilots, conducting or piloting vessels.

XIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if the Master of any ship or vessel, coming to the harbour of Quebec, not having on board a Branch Pilot, shall refuse to receive on board and employ any Branch Pilot, who shall offer to go on board and serve as such, in the river St. Lawrence, the Master of such vessel shall pay to such Branch Pilot, who shall have so offered himself, half pilotage to the Harbour of Quebec, from the place at which such Pilot shall have so offered. Provided always, that no Master of any coasting vessel or river craft, when employed within any part of the Gulph or river of Saint Lawrence, or when bound to or from the Labrador fisheries, shall be obliged to take or receive on board, a Pilot, any thing herein contained to the contrary notwithstanding.

XIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any ship or other vessel bound outwards from the Port of Quebec, shall carry off to sea through stress of weather, any Pilot, the master or owner of such ship or other vessel, shall provide such Pilot, over and above the sum, which shall be due to such Pilot, for the pilotage of such ship or other vessel, with a passage back to the Port of Quebec, or shall pay to him the value of such passage, if such Pilot shall agree to receive the same, from the Port to which such vessel shall be bound, and further the sum of Four Pounds Ten Shillings sterling per month, shall be allowed to such Pilot, to the day in which the said passage shall be so provided or so paid for, he having performed whilst on board, the duties whereof he may be capable.

XV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any person not being a Branch Pilot, as aforesaid, shall conduct or pilot any ship or other vessel, for hire or otherwise, going into or out of the Port of Quebec, or to or from any part within the limits thereof, such person, for every such offence, shall forfeit and pay the sum of Ten Pounds, currency, to be recovered with costs by any person who shall sue for the same, before the said Master, Deputy Master and Wardens or any three of them, one moiety of which forfeiture and forfeitures, shall go to the Master, Deputy Master, or Wardens of the said Trinity House of Quebec, and be applied in manner herein after directed; and the other moiety to the person who shall sue for the same, and if any Branch Pilot; during his being suspended or deprived of his Branch, under or by virtue of this Act, shall conduct or pilot any ship or other vessel, for hire or otherwise, going into or out of the Port of Quebec, or to or from any part thereof, such Pilot shall, for every such offence, forfeit and pay the like sum of Ten Pounds currency, to be recovered with costs, by

sent autorisés, sur la Pétition de tel Maître, Propriétaire ou Pilote, ou de l'un d'eux, de déterminer et déclarer, par un Jugement sous leurs Seings et Sceaux ou de deux d'entr'eux comme susdit, la Somme qui sera payée par tel Maître ou Propriétaire à tel Pilote, pour tels services extraordinaires comme susdit, et telle Somme ainsi déterminée et déclarée comme susdit, sera prélevée en la manière ci-après ordonnée.

XIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si le Maître d'aucun Navire ou Vaisseau venant dans le Havre de Québec, et n'ayant point à bord un Pilote sous Licence refuse de recevoir à bord aucun Pilote sous Licence qui offrira d'aller à bord et de servir en cette qualité dans le Fleuve Saint Laurent, le Maître ou Propriétaire de tel Vaisseau payera à telle Pilote sous Licence qui se fera ainsi offert, moitié du Pilotage jusqu'au Havre de Québec, depuis la place où tel Pilote se fera offert. Pourvu toujours, qu'aucun Maître de Bâtiment côtier ou Vaisseau de la Rivière lorsqu'employé dans aucune partie du Golfe ou Fleuve Saint Laurent, ou lorsque destiné pour les pêches de Labrador ou venant d'icelles, ne sera obligé de prendre ou recevoir à bord un Pilote, nonobstant toute chose ici contenue à ce contraire.

Les Maîtres des Vaisseaux qui refuseront de recevoir un Pilote sous Licence payeront la moitié du Pilotage.

Ceci ne s'étendra pas au Maître de tout Bâtiment côtier.

XIV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si aucun Navire ou autre Vaisseau partant du Port de Québec, emmène en Mer par un tems forcé aucun Pilote, le Maître ou Propriétaire de tel Navire ou autre Vaisseau pourvoira à tel Pilote en sus et au-dessus de la Somme qui sera due à tel Pilote, pour le Pilotage de tel Navire ou autre Vaisseau, un passage jusqu'au Port de Québec du Port où tel Vaisseau sera destiné, ou lui payera la valeur de tel passage si tel Pilote convient de la recevoir, et en outre la Somme de quatre Livres, dix Chellins Sterling, par Mois, sera allouée à tel Pilote jusqu'au jour auquel le dit passage aura été ainsi pourvu ou ainsi payé, tel Pilote ayant rempli les devoirs dont il sera capable durant qu'il aura été à bord.

Manière dont seront pourvus les Pilotes qui seront emmenés en Mer.

XV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque personne n'étant point Pilote avec Licence comme susdit, conduit ou pilote aucun Navire ou autre Vaisseau pour gage ou autrement, soit en sortant du Port de Québec ou d'aucune partie dans les limites d'icelui, ou pour y aller, telle personne encourra pour chaque telle contravention et payera la Somme de dix Livres courant, qui sera recouvrable avec les frais par quiconque en fera la poursuite devant les dits Maître, Député Maître et Gardiens, ou trois d'entr'eux, moitié de laquelle ou desquelles Amendes ira aux Maître, Député Maître et Gardiens de la dite Maison de la Trinité de Québec, et sera appliquée en la manière ci-après prescrite, et l'autre moitié à la personne qui en fera la poursuite, et si quelque Pilote sous Licence, durant la suspension ou privation de sa Licence sous ou en vertu de cet Acte, conduit ou pilote aucun Navire ou autre Vaisseau pour gage ou autrement, soit en allant au Port de Québec ou à aucune partie d'icelui, ou pour en sortir, tel Pilote encourra et payera pour chaque telle contravention pareille Somme de dix Livres courant, qui sera re-

Pénalité contre les personnes qui, sans être Pilotes sous Licence, conduiront ou piloteront les Vaisseaux

by any person who shall sue for the same, in manner as aforesaid, one moiety of which said forfeiture and forfeitures, shall go to the Master, Deputy Master and Wardens of the said Trinity House of Quebec, and be applied in manner herein after directed, and the other moiety to the person who shall so sue for the same.

Penalty on  
branch Pilots for  
neglect of duty.

XVI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that in case of the loss of any ship or other vessel, through the fault of the Branch Pilot, having charge of the same, it shall and may be lawful to and for the said Master, Deputy Master and Wardens of the said Trinity House of Quebec, or any three or more of them, upon complaint or information of the master or owner of such ship or vessel, or other person whosoever, to declare by and with the approbation of the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province for the time being, such approbation signified by warrant under his Hand and Seal, addressed to the said Master, Deputy Master and Wardens, that such Pilot hath forfeited his Branch, and such Pilot shall be deprived of his Branch, accordingly.

List of Pilots  
to be delivered  
annually by the  
Master &c. of the  
Trinity House,  
to the Collector  
of the customs of  
Quebec to be  
put up in his  
office.

XVII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that a list of all Branch Pilots of the Port of Quebec, specifying their names, and whether they have Branches to serve as Pilots above or below the Basin and Harbour of Quebec, with their ages, and places of residence, shall, annually, be delivered in the month of March, in every year, signed by the Master, or Deputy Master and by one or more of the Wardens of the said Trinity House of Quebec, to the Collector of the Customs of the said Port of Quebec, which list by the said Collector shall be put up in some Public place of the Custom House of the said Port of Quebec.

Masters &c. of  
the Trinity house  
empowered to  
hear and deter-  
mine all matters  
of dispute res-  
pecting Pilots  
&c.

XVIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be lawful for the Master, Deputy Master and Wardens of the Trinity House of Quebec, or any three or more of them, to hear and determine all matters of dispute between any Pilot and any Master of a ship or vessel, respecting any sums of money claimed for pilotage or extra or other services; and also all matters of complaint against Pilots, for neglect of or misbehavior in any part of the duty required of them by this Act, or by the Bye Laws, Rules, Regulations or Orders of them the said Master, Deputy Master and Wardens, enacted and made by virtue of this Act, as well as to hear and determine all offences committed against this Act, or against any such Bye Law, Rule, Regulation or Order, by any person or persons whatsoever, for which especial provision is not herein made for trial in other jurisdictions; and they, the said Master, Deputy Master and Wardens, or any three of them, are hereby required and empowered, upon information, to summon the party accused, or of whom money shall be claimed, and the witnesses to be heard as well in his favor as against him, by the Bailiff of the said Corporation, or the Marshal of the Court of Vice Admiralty, or other Officer, who shall or may be especially appointed for such service, in manner herein before directed, and upon the

couvrable avec les frais par quiconque en fera la poursuite en la manière susdite, moitié de laquelle et desquelles amendes ira aux Maître, Député Maître et Gardiens de la dite Maison de la Trinité de Québec, et sera appliquée en la manière ci après prescrite, et l'autre moitié à la personne qui aura poursuivie.

XVI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que dans le cas de la perte d'aucun Navire ou autre Vaisseau par la faute du Pilote sous Licence qui en aura la charge, il sera et pourra être loisible aux dits Maître, Député Maître et Gardiens de la dite Maison de la Trinité de Québec, ou à trois ou plus d'entr'eux, sur plainte ou information du Maître ou Propriétaire de tel Navire ou Vaisseau, ou autre personne quelconque, de déclarer avec l'approbation du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou de la Personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, telle approbation étant signifiée par Ordre sous son Seing et Sceau adressé aux dits Maître, Député Maître et Gardiens, que tel Pilote a forfait sa Licence, et tel Pilote sera privé de sa Licence en conséquence.

Pénalité contre les Pilotes sous Licence qui négligeront leur devoir.

XVII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'une liste de tous les Pilotes sous Licence du Port de Québec désignant leurs noms, et s'ils sont sous Licences pour servir comme Pilotes au-dessus ou au-dessous du Bassin et Havre de Québec, avec leurs âges et lieux de domicile, sera annuellement livrée dans le Mois de Mars dans chaque Année signée du Maître, Député Maître et d'un ou plus des Gardiens de la Maison de la Trinité de Québec, au Collecteur de la Douane du dit Port de Québec, laquelle Liste sera par ledit Collecteur affichée, pour y rester dans quelque place publique de la Douanne du dit Port de Québec.

Le Maître de la Maison de la Trinité de Québec, délivrera annuellement une liste des Pilotes au Collecteur des Douanes de Québec qui sera affichée dans son Office.

XVIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible aux Maître, Député Maître et Gardiens de la Maison de la Trinité de Québec, ou à trois ou plus d'entr'eux, d'entendre et déterminer toutes matières de dispute entre aucun Pilote et Maître d'un Navire et Vaisseau, relativement à aucune Somme d'Argent réclamée pour le Pilotage ou pour services extraordinaires ou autres, et aussi toutes matières de plaintes contre les Pilotes pour négligence ou mauvaise conduite dans aucune partie du devoir requis d'eux par cet Acte, ou par les Règlements, Règles ou Ordres des dits Maître, Député Maître et Gardiens statué et faits en vertu de cet Acte, ainsi que d'entendre et déterminer toutes offenses commises contre cet Acte ou contre aucun Règlement, Règle ou Ordre par toute personne ou personnes quelconques pour lesquelles il n'est point fait ici de provision spéciale, pour les juger dans d'autres Jurisdictions, et les dits Maître, Député Maître et Gardiens, ou trois d'entr'eux sont par le présent requis et autorisés, sur information, de sommer la partie accusée ou de laquelle il sera réclamé de l'Argent, et les Témoins pour être entendus tant en sa faveur que contre elle, par le Baillif de la dite Corporation, ou le Maréchal de la Cour de Vice Amiralité, ou autre Officier qui sera ou pourra être spécialement nommé

Le Maître, &c. de la Maison de la Trinité de Québec autorisé d'entendre et déterminer toutes matières de dispute concernant les Pilotes, &c.

the appearance or contempt of the party accused or complained against, in not appearing upon proof of service of such summons, to proceed to the examination of the witness or witnesses, upon oath, and to give judgment, accordingly: and when the party accused or complained against, shall be convicted of such offence, or if judgment be given upon such claim, on proof or by confession, to issue a warrant or warrants, under the Hands and Seals of them, the said Master, Deputy Master and Wardens, or any of them, empowering and requiring the said Bailiff, or the said Marshal or the said Officer of the Goods and Chattels, belonging to the party convicted, to levy the amount of any such judgment, or any such pecuniary fine imposed by such conviction, with the costs of suit, and to cause sale thereof to be made, which warrant shall authorise such Bailiff or such Marshal or such Officer, as aforesaid, to go on board of any ship or vessel, being in the stream or elsewhere in any part of the Port of Quebec, and there to execute by *Saisie* and sale of all goods and chattels, which shall there be found appertaining to the person or persons against whom such warrant shall thus be issued: and also, so to go on board, on the return of *nulla bona*, to execute the warrants as herein after mentioned. And when the goods of such person so convicted or against whom a judgment shall be given, shall not be found, the said Master, Deputy Master, and Wardens or any three of them, on a return of *nulla bona* to them made by such Bailiff, Marshal or other Officer as aforesaid, shall and may, by warrant under the Hands and Seals of them or any three of them, addressed to the Bailiff, Marshal or Officer so as aforesaid, may and shall cause to be apprehended and commit the person against whom the judgment shall have been so given, or the person so convicted, to the common Gaol of the District in which such person shall be found, there to remain, until the penalty imposed by such conviction, or the amount of the judgment given, with the costs in either case shall be paid or satisfied; Provided always, that no person so committed shall be detained in prison for a longer period than one calender Month.

Persons committed not to be detained longer than one month.

Harbour master of Quebec and the superintendant of Pilots not to sit judicially upon the trial of offenders.

Masters of ships intitled to an appeal, in certain cases.

XIX. Provided also, and it is hereby enacted, that although the Harbour Master of Quebec and Superintendant of Pilots and their successors in office, are constituted two of the Wardens of the said Trinity House, yet being herein after constituted prosecutors of offenders, against this Act and against the Bye Laws, Rules, Orders and Regulations to be made under the authority thereof, neither of them shall sit judicially upon the trial of any such offenders. Provided further, that the Master of any ship or vessel, or any person or persons against whom a judgment shall be given, as aforesaid, for a sum exceeding twenty Pounds currency, upon giving security to the person or persons in whose favour such judgment shall be so rendered to the satisfaction of the Master and Wardens, who rendered such judgment for the amount thereof, with costs, shall be entitled to an appeal to the Court of King's Bench of the District, in which such judgment shall have been so given, as aforesaid, and the said Court of King's Bench upon the hearing of such appeal, shall give such judgment as in its consideration shall be just and right,

nommé pour tel service en la manière ci-devant prescrite, et sur la comparution ou contumace de la partie accusée ou contre laquelle il y aura plainte, en ne paroissant point sur preuve du service de telle sommation, de procéder à l'examen du Témoin ou des Témoins sur Serment, et de rendre Jugement en conséquence, et lorsque la partie accusée ou contre laquelle il y aura plainte, sera convaincue de telle offense, ou si jugement est rendu sur telle réclamation, sur preuve ou par confession, de décerner un Ordre ou des Ordres sous les Seings et Sceaux des dits Maître, Député Maître et Gardiens, ou de trois d'entr'eux, autorisant et requérant le dit Baillif ou le dit Maréchal ou le dit Officier de prélever sur les biens et effets appartenants à la partie convaincue, le montant de tel Jugement ou de toute amende pécuniaire imposée par telle conviction avec les frais de poursuite, et d'en faire faire la vente, lequel Ordre autorisera tel Baillif ou Maréchal ou tel Officier comme susdit, d'entrer à bord d'aucun Navire ou Vaisseau étant dans la rade ou ailleurs dans aucune partie du Port de Québec, et de l'y exécuter par saisie et vente de tous effets qui s'y trouveront appartenants à la personne ou aux personnes contre lesquelles tel Ordre sera ainsi décerné, et aussi d'aller ainsi à bord sur le retour de *nulla bona* pour y exécuter les Warrants ou Ordres, ainsi qu'il est ci-après mentionné, et lorsque les effets de telle personne ainsi convaincue, ou contre laquelle il sera rendu Jugement, ne seront point trouvés, le Maître, Député Maître ou Gardiens, ou trois d'entr'eux, sur le retour à eux fait de *nulla bona* par tels dits Baillif, Maréchal ou autre Officier comme susdit, pourront, par Ordre sous leurs Seings et Sceaux, ou les Seings et Sceaux de trois d'entr'eux adressé au Baillif, Maréchal ou Officier comme susdit, faire arrêter et commettre telle personne contre laquelle Jugement aura été ainsi rendu, ou la personne ainsi convaincue à la prison commune du District dans lequel telle personne sera trouvée, pour y rester jusqu'à ce que la pénalité imposée par telle conviction, ou le montant du Jugement rendu, avec les frais de poursuite dans l'un ou l'autre cas, soit payé ou satisfait. Pourvu toujours, qu'aucune personne ainsi commise ne sera détenue en Prison plus d'un Mois de Calendrier.

Les personnes  
emprisonnées ne  
le seront pas pour  
plus d'un Mois.

XIX. Pourvu aussi, et il est par le présent statué par l'autorité susdite, que quoique le Maître du Havre de Québec et le Sur-Intendant des Pilotes et leurs Successeurs en Office, soient constitués deux des Gardiens de la dite Maison de la Trinité de Québec, cependant comme ils sont ci-après constitués poursuivants des délinquants contre cet Acte et contre les Règlements, Règles et Ordres qui seront faits sous l'autorité d'icelui, ni l'un ni l'autre ne siègera judiciairement sur le procès d'aucuns des délinquants. Pourvu de plus, que le Maître d'aucun Vaisseau, ou aucune personne ou personnes contre lesquelles tel Jugement sera rendu comme susdit, pour une somme excédant vingt Livres courant, en donnant des sûretés à la personne en faveur de laquelle tel Jugement sera ainsi rendu, à la satisfaction du Maître et des Gardiens qui auront prononcé tel Jugement pour le montant d'icelui avec les frais, auront droit d'interjetter Appel à la Cour du Banc du Roi du District dans lequel tel Jugement aura été ainsi rendu comme susdit,

Le Maître du  
Havre de Québec  
et le Sur Inten-  
dant des Pilotes  
ne pourront sié-  
ger judiciaire-  
ment sur le pro-  
cès d'aucun délin-  
quant.  
Maîtres des Vais-  
seaux sujets à un  
Appel dans cer-  
tains cas.



No summons to be served on board of any King's ship.

Proceedings &c. to be recorded in certain cases.

Master &c. of the Trinity House may administer an oath.

Penalty for false swearing.

Master &c. of the Trinity House to decide disputes between Pilots and their apprentices.

with costs: and the judgment of such Court of King's Bench shall be final, except in cases exceeding the sum of five hundred Pounds, sterling, in which cases, an appeal shall lie in the ordinary course of Law, to the Provincial Court of Appeals, and from thence to the Court of his Majesty in his Privy Council. Provided also, that nothing in this Act contained, shall extend or be construed to extend to authorize the going on board of any of his Majesty's ships or vessels by him duly commissioned, to serve any summons or to execute any warrant or *Saisie* from the said Corporation. Provided also, that the proceedings and evidence had before the said Master, Deputy Master and Wardens, where their judgment shall exceed the sum of twenty pounds, shall be recorded and preserved of Record: and also, in all cases where the same shall extend to the dismissal of a Pilot.

XX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Master, Deputy Master and Wardens when sitting judicially upon any complaint cognizable by them or any number of them, under this Act, are and each of them is hereby authorized and empowered to administer an oath unto the witness or witnesses which shall be produced on either side upon the trial of any such complaints; and every person who shall knowingly and wilfully swear falsely in any case, where an oath is by this Act authorized to be administered, shall suffer the pains and penalties by Law imposed, for wilful and currup perjury.

XXI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all matters of complaint and dispute, by and between Pilots and their Apprentices, shall be heard and finally decided, by the Master, Deputy Master and Wardens of the Trinity House of Quebec, or any three of them, and to this end, all power and authority relative thereto, now vested in his Majesty's Justices of the Peace and in the Courts of Quarter Sessions of the several Districts of this Province, shall be and the same, and every part thereof, relative to Pilots and their Apprentices, are and is hereby vested in the said Master, Deputy Master and Wardens of the said Trinity House. And it shall and may be lawful to and for the Master, Deputy Master and Wardens of the said Trinity House, from time to time, to call, before them, and to examine any Apprentice to any Pilot, as to his progress in the calling of a Pilot, and if upon the examination of any Apprentice before the Master, Deputy Master and Wardens of the said Trinity House, or any three of them, (whereof the Harbour Master of Quebec or the Superintendant of Pilots shall be one,) it shall appear to them, that the Master of such Apprentice, shall have neglected his instruction, it shall and may be lawful to and for the said Master, Deputy Master and Wardens of the said Trinity House, or any three of them, as aforesaid, to inflict and impose upon such Master, guilty of such neglect, such fine as they shall see fit, not exceeding Ten Pounds currency. But if upon such examination it shall appear to the said Master, Deputy Master and Wardens, that such Apprentice is not duly qualified for the exercise of the calling of a Pilot, from his own neglect or fault

fusdit, et la dite Cour du Banc du Roi, sur l'audition de tel Appel, donnera tel Jugement avec les frais que dans sa considération elle jugera juste et équitable, et le Jugement de telle Cour du Banc du Roi sera final, excepté dans les cas excédant la Somme de cinq cents Livres Sterling, dans lesquels cas il y aura appel, suivant le cours ordinaire de la Loi, à la Cour Provinciale d'Appel, et de là à la Cour de Sa Majesté dans son Conseil Privé. Pourvu aussi, que rien en cet Acte contenu ne s'étendra ou ne sera entendu s'étendre à autoriser d'aller à bord d'aucun des Navires ou Vaisseaux de Sa Majesté duement par elle commissionés, à l'effet d'y servir quelque Sommation ou exécuter quelque Ordre de saisie de la dite Corporation. Pourvu aussi, que les Procédés et Témoignages qui auront lieu devant les dits Maître, Député Maître et Gardiens, lorsque leur Jugement excèdera la Somme de Vingt Livres, seront enrégistrés et préservés sur les Records, et aussi dans tous les cas où ils s'étendront à la démission d'un Pilote.

Il ne fera servi aucune sommation, ordre ou saisie à bord de tout Vaisseau de Roi. Les Procédures &c. seront enrégistrées dans certains cas.

XX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les dits Maître, Député Maître et Gardiens, lorsqu'ils siégeront judiciairement sur quelque plainte qui peut être connue par eux ou un nombre d'entr'eux en vertu de cet Acte, sont et chacun d'eux est par le présent autorisé, et a pouvoir d'administrer le Serment aux Témoins qui seront produits d'un côté ou de l'autre sur le Procès d'aucunes telles plaintes, et toute personne qui sciemment et volontairement fera un faux Serment dans aucun cas où un Serment est par cet Acte autorisé d'être administré, souffrira les peines et pénalités imposées par la Loi pour parjure volontaire et suborné.

Le Maître, &c. pourra recevoir à Serment.

Pénalité pour faux Serment.

XXI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toutes matières de plainte et contestation entre les Pilotes et leurs Apprentifs seront entendus et finalement décidées par les Maître, Député Maître et Gardiens de la Maison de la Trinité de Québec, ou trois d'entr'eux, et à cette fin tout pouvoir et autorité relatifs à icelles dont sont revêtus les Juges de Paix de Sa Majesté, ainsi que les Cours des Sessions de Quartier des différents Districts de cette Province seront, et chaque partie d'iceux concernant les Pilotes et leurs Apprentifs est et sont par le présent Acte accordés aux dits Maître, Député Maître et Gardiens de la dite Maison de la Trinité, et il sera et pourra être loisible aux Maître, Député Maître et Gardiens de la dite Maison de la Trinité, de faire venir devant eux de tems, à autre, et examiner tout Apprentif de Pilote sur ses progrès dans la profession de Pilote, et si sur l'examen d'aucun Apprentif devant les Maître, Député Maître et Gardiens de la dite Maison de la Trinité, ou trois d'entr'eux, dont le Maître du Havre de Québec ou le Sur-Intendant des Pilotes sera un, il leur paroît que le Maître de tel Apprentif a négligé son instruction, il sera et pourra être loisible aux dits Maître, Député Maître et Gardiens de la dite Maison de la Trinité ou à trois d'entr'eux comme susdit, d'infliger et imposer sur tel Maître coupable de telle négligence, telle amende qu'ils jugeront convenable n'excédant point dix Livres courant, Mais si sur tel examen il paroît aux dits Maître, Député Maître et Gardiens que tel Apprentif n'est point qualifié pour la charge ou profession de Pilote, par sa propre négligence ou faute,

Le Maître, &c. de la Maison de la Trinité, décidera des disputes entre les Pilotes et leurs Apprentifs.

it shall and may be lawful to and for the said Master, Deputy Master and Wardens as aforesaid, to order the said apprentice to serve as an Apprentice, such further time, not exceeding two years in addition to the period of service by this Act required, as they, the said Master, Deputy Master and Wardens or any three of them, as aforesaid, shall think necessary for the instruction and sufficient qualification of the said Apprentice for the exercise of the calling of a Pilot.

Captain of the Port to be called Harbour Master of Quebec.

His duty.

Harbour Masters & Superintendent of Pilots to take an oath.

The Oath.

To be deposited in the Office of the Prothonotary of the Court of King's Bench.

XXII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Captain of the Port of Quebec, shall, from henceforth be called the Harbour Master of Quebec; and that it shall be the duty of the said Harbour Master, to superintend and enforce the execution of this Act, or any other Act, which shall relate to the Harbour of Quebec; and to prosecute offenders against the same, and against all Bye Laws, Rules, Orders and Regulations enacted by the said Master, Deputy Master and Wardens of the said Trinity House, and approved, as herein before mentioned, for the amendment and improvement of the Harbour of Quebec, for the anchoring, riding and fastening of all ships and other vessels, resorting to the said Harbour of Quebec, and for the better regulating and ordering the same, while laying in the stream, or at any wharf or wharves, in the said Harbour of Quebec, or in the *Cul-de sac*, or careening on the beach of the said Harbour; and the Harbour Master of Montreal shall, in like manner, superintend and enforce whatever shall relate to the Harbour thereof, or the vessels therein; and the Superintendent of Pilots, shall superintend and enforce what relates to Pilots and their Apprentices and prosecute offenders therein, and the said Harbour Masters and Superintendent of Pilots, before entering upon the duties of their offices, shall each take and subscribe an oath before one of the Judges of the Court of King's Bench in the following words, that this to say: "I, A. B. do swear that I will truly and impartially to the best of my skill and understanding, execute the powers vested in me, by a Law of this Province, intituled, *"An Act for the better regulation of Pilots and Shipping in the Port of Quebec, and the Harbours of Quebec and Montreal; and for improving the Navigation of the River St. Lawrence, and for establishing a Fund for decayed Pilots, their Widows and Children;"* which oath so taken and subscribed, shall be filed of record, and remain deposited in the office of the Prothonotary of the said Court of King's Bench.

Harbour Master of Quebec to select Bye Laws respecting Pilots. And to deliver a copy to the Master &c. of vessels arriving at Quebec. For which he is entitled to 7/6.

XXIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Harbour Master of Quebec, shall select all the Laws, Bye Laws and Regulations concerning Pilots and the navigation of the River Saint Lawrence below Montreal, or expressive of the Duties of Masters of vessels in the Harbours of Quebec and Montreal; and shall deliver a copy of the same, printed or written, signed by him, to every Master or Commander of a ship or vessel on his arrival in the Harbour of Quebec, for which copy, the said Harbour Master shall receive from every such Master or Commander, the sum of seven Shillings and six Pence currency, and no more.

XXIV.

il fera et pourra être loisible aux dits Maître, Député Maître et Gardiens comme susdit, d'ordonner au dit Apprentif de servir comme Apprentif durant tel tems de plus, n'excédant point deux Années, en addition au tems de service actuellement requis par cet Acte, que les dits Maître, Député Maître ou Gardiens, ou trois d'entr'eux comme susdit, jugeront nécessaire pour l'instruction et qualification suffisante du dit Apprentif dans la charge et profession de Pilote.

XXII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le Capitaine du Port de Québec sera à l'avenir appelé le Maître du Havre de Québec, et qu'il fera du devoir du dit Maître du Havre de surveiller et mettre en force l'exécution de cet Acte ou de tout autre Acte qui aura rapport au Havre de Québec, et de poursuivre ceux qui y contreviendront, de même qu'à tous les Règlemens, Règles et Ordres statués par les dits Maître, Député Maître et Gardiens de la dite Maison de la Trinité, et qui auront été approuvés comme ci-dessus mentionné pour l'amélioration du Havre de Québec, pour le mouillage et amarrage de tous les Navires et autres Vaisseaux qui viendront dans le dit Havre de Québec, et pour les régler et diriger d'une manière plus convenable lorsqu'ils seront dans la Rade ou à quelque Quai ou Quais dans le dit Havre de Québec, ou dans le Cul de Sac, ou qu'ils se feront carener sur la Grève du dit Havre: et le Maître du Havre de Montréal surveillera de la même manière et mettra en force tout ce qui aura rapport au Havre du dit lieu ou aux Vaisseaux qui y feront, et le Sur-Intendant des Pilotes surveillera et mettra en force ce qui regarde les Pilotes et leurs Apprentifs, et poursuivra ceux qui y contreviendront, et les dits Maîtres de Havre et Sur-Intendant des Pilotes, avant d'entrer dans les devoirs de leur charge, prendront et souscriront chacun un Serment devant un des Juges de la Cour du Banc du Roi dans les mots suivans, c'est-à-dire, " Je, A. B. jure que j'exécuterai fidèlement et impartialement, suivant mes meilleures connoissances et habileté, les pouvoirs qui me sont donnés en vertu d'une Loi de cette Province, intitulée, "*Acte pour mieux régler les Pilotes et Vaisseaux dans le Port de Québec, et les Havres de Québec et Montréal, et pour l'amélioration de la Navigation du Fleuve Saint Laurent, et pour établir un Fonds pour les Pilotes infirmes, leurs Veuves et Enfants,*" lequel Serment ainsi prêté et souscrit sera enfilé, et restera déposé dans le Greffe du Prothonotaire de la dite Cour du Banc du Roi.

Le Capitaine du Port de Québec sera appelé Maître du Havre de Québec.

Le Maître du Havre et le Sur-Intendant des Pilotes prendront un Serment.

Le Serment.

Lequel sera déposé dans l'Office du Prothonotaire de la Cour du Banc du Roi.

XXIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le Maître du Havre de Québec fera un recueil de toutes les Loix, Règlemens et Règles concernant les Pilotes et la Navigation du Fleuve Saint Laurent audeffous de Montréal, ou exprimant les devoirs des Maîtres de Vaisseaux dans les Havres de Québec et Montréal, et en délivrera une Copie imprimée ou écrite à chaque Maître ou Commandant de Navire ou Vaisseau, à son arrivée dans le Havre de Québec, pour laquelle Copie le dit Maître du Havre recevra de chaque tel Maître ou Commandant la Somme de sept Chellins et six Deniers courant, et pas plus.

Le Maître de Havre de Québec fera un recueil des Règlemens concernant les Pilotes, &c. et en délivrera une copie aux Maîtres, &c. des Vaisseaux arrivant à Québec. Pour lequel il aura droit de recevoir 7/6.

Naval Officer's  
Allowance.

XXIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be lawful for the Naval Officer of the Port of Quebec, and he is hereby authorized and required, before clearing any ship or vessel from his office, outwards, to ask, demand and receive of and from the master or commander of every such ship or vessel, the additional sum of two Shillings and six Pence currency, per foot, for every foot for which the said master or commander is bound by Law to pay to the person or persons piloting the same, between the Island of Bic up to the Basin or Harbour of Quebec, and also an additional sum of two Shillings and six Pence, currency, per foot, for every foot for which the said master or commander is bound by Law, to pay to the person or persons piloting the same, from the Basin or Harbour of Quebec to the Island of Bic, and also, to ask, demand and receive from the Master or Commander of every such ship or vessel, as shall pass the Basin of Quebec for the Town of Three Rivers, or upwards, the further sum of two Pounds, currency, if the said ship or vessel shall be, by the register thereof, one hundred tons measurement, and not exceed, one hundred and fifty tons; of three Pounds, currency, if the said vessel shall be above one hundred and fifty tons, and not exceed two hundred tons; of four Pounds, currency, if the said vessel shall be above two hundred tons, and not exceed two hundred and fifty tons; and of five Pounds, currency, if the said vessel shall exceed the measurement of two hundred and fifty tons; and all sums so received, shall be paid, quarterly, by the said Naval Officer to his Majesty's Receiver General of this Province, and shall be applied, as well as the monies already in his hands collected from the masters and commanders of ships and vessels, for similar purposes by the said Corporation of the Trinity House of Quebec, for improving the navigation of the river Saint Lawrence, from the first rapid above the City of Montreal, downwards, and for the other purposes authorized by this Act, under the warrants to be from time to time issued, by the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province, directed to the said Receiver General.

Fines and Penalties recovered,  
how applied.

To be accounted  
for to his Majesty.

XXV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all the Fines and Penalties recovered under this Act, (excepting such part thereof as thereby is allowed to prosecutors, and excepting Fines or Penalties recovered from Branch Pilots,) shall be paid to the said Receiver General, and be applied as above said, and the due application of the same, and of the monies above mentioned, pursuant to the directions of this Act, shall be accounted for to his Majesty, his Heirs and Successors, through the Lords Commissioners of his Majesty's Treasury, in such manner and form as his Majesty, his Heirs and Successors shall direct.

Fines recovered  
from Branch Pilots to be paid to  
the Clerk of the  
Corporation to

XXVI: And be it further enacted by the authority aforesaid, that all Fines and Penalties, under this Act, recovered from Branch Pilots, shall be paid to the Clerk of the said Corporation, and compose a part of the decayed Pilot's Fund herein

XXIV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible à l'Officier Naval du Port de Québec, et il est par le présent autorisé et requis, avant d'expédier de son Bureau aucun Navire ou vaisseau prêt à faire voile, de demander et recevoir du Maître ou Commandant de chaque tel Navire ou Vaisseau, la Somme additionnelle de deux chellins et six deniers courant, pour chaque pied que le dit Maître ou Commandant est tenu par la Loi de payer à la personne ou aux personnes qui le piloteront, entre l'Isle du Bic et le Bassin ou Havre de Québec, et aussi une somme additionnelle de deux chellins et six deniers courant, pour chaque pied que le dit Maître ou Commandant est tenu par la Loi de payer à la personne ou aux personnes le pilotant depuis le bassin ou Havre de Québec jusqu'à l'Isle du Bic, et aussi de demander et recevoir de plus du Maître ou Commandant de tout tel Navire ou Vaisseau qui passera le Bassin de Québec pour la ville des Trois Rivières ou au-delà, la somme de deux livres courant, si le dit Navire ou Vaisseau est par sa feuille du port de cent Tonneaux, et n'excede point Cent cinquante Tonneaux; de trois livres courant si le dit vaisseau est au-dessus de Cent cinquante Tonneaux, et n'excede point deux Cents Tonneaux; de quatre livres courant si le dit Vaisseau est au-dessus de deux Cents Tonneaux, et n'excede point deux cents cinquante Tonneaux; et de cinq livres courant, si le dit Vaisseau excède le port de deux cents cinquante Tonneaux: et toutes les Sommes ainsi reçues seront payées par quartier par le dit Officier Naval au Receveur Général de Sa Majesté de cette Province, et seront employées de même que les Argents déjà recueillis entre ses mains venant des Maîtres et Commandants de Navires et Vaisseaux, pour semblables objets, par la dite Corporation de la Maison de la Trinité de Québec, à améliorer la Navigation du Fleuve Saint Laurent, depuis le premier Rápide au-dessus de la Cité de Montréal en descendant, et pour d'autres objets autorisés par cet Acte, sous des Warrants ou Ordres émanés, de tems à autre, par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province, adressés au dit Receveur Général.

Allouance faite  
à l'Officier Na-  
val.

XXV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toutes les amendes et pénalités recouvrées en vertu de cet Acte (excepté telle partie d'icelles qui est par le présent allouée aux poursuivants, et excepté les amendes et pénalités recouvrées des Pilotes sous Licence) seront payées au dit Receveur Général, et seront employées, comme susdit; et il sera tenu Compte à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs de la due application d'icelles, ainsi que des Argents ci-dessus mentionnés, conformément aux directions de cet Acte, par la voie des Lords Commissaires du Trésor de Sa Majesté, en telles manière et forme que Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs l'ordonneront.

Manière dont  
seront appliquées  
les pénalités et a-  
mendés recou-  
vrées.

Il en sera rendu  
compte à Sa Ma-  
jesté.

XXVI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toutes les amendes et pénalités recouvrées en vertu de cet Acte des Pilotes sous Licence, seront payées au Greffier de la dite Corporation, et composeront partie du Fonds des Pilotes infirmes établi par le présent Acte, et seront employées par la dite Corporation

Les amendes re-  
couvrées des Pi-  
lotes sous Licence  
seront payées au  
Greffier de la  
Corporation pour  
former partie du.

compose a part of  
the Fund for de-  
cayed Pilots.

herein established, and by the said Corporation shall be applied to the purposes of the said Fund, as by this Act are authorised and directed and no other.

Saving of His Ma-  
jesty's rights and  
of any Person or  
Body Corporate.

XXVII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that nothing here-  
in contained, shall affect or be construed to affect in any manner the rights of his  
Majesty, his Heirs or Successors, or of any person or persons or of any Body Cor-  
porate or Politic, those only excepted, which are mentioned in the present  
Act.

Public Act.

XXVIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act  
shall be deemed and taken to be a public Act, and as such, shall be noticed by all  
Judges, Justices and other persons whomsoever, without specially pleading the  
same.

Act 28 Geo. III.  
cap. 5. repealed.

Act 30 Geo. III.  
cap. 1 repealed.

Act 37 Geo. III.  
cap. 4 repealed.

Provision made  
in any of the a-  
bove Acts repea-  
led continued.

XXIX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Act pass-  
ed in the twenty eighth year of his Majesty's Reign, intituled, "*An Ordinance*  
"*for the regulating the pilotage in the river St. Lawrence and for preventing abuses*  
"*in the Port of Quebec,*" and also, another Act passed in the thirtieth year of his  
Majesty's Reign, intituled, "*An Act or Ordinance to amend the Ordinance, intituled,*  
"*An Ordinance for the regulating the pilotage in the river Saint Lawrence and for*  
"*preventing abuses in the Port of Quebec,*" And also, another Act passed in the thirty  
seventh year of his Majesty's Reign, intituled, "*An Act for amending the Laws*  
"*now in force, and for making more effectual provision for the pilotage of the river*  
"*Saint Lawrence, between the basin of Quebec and the Island of Bic, and for improv-*  
"*ing the navigation thereof unto the City of Montreal,*" shall be and each of the  
said Acts or Ordinances, and every part and parts thereof, is and are hereby re-  
pealed. Provided always, that in every case, where provision is made in the said  
Acts or Ordinances, or either of them, touching any matter or thing not herein  
specially provided for, and which may require provision, by some Bye Law, Rule,  
Order or Regulation, to be made under this Act, the said provision, in the said  
Acts or Ordinances hereby repealed, shall nevertheless remain and continue in  
force, for six months, after the passing of this Act, and no longer, or until Bye  
Laws, Rules, Orders and Regulations therefor shall be made by the said Corpo-  
ration of the Trinity House of Quebec, and approved as herein before mentioned,  
if the same shall be so made, before the expiration of the said six months.

poration aux fins du dit Fonds, ainsi qu'il est autorisé et ordonné par cet Acte, et à point d'autres.

Fonds pourvu pour les Pilotes infirmes, &c.

XXVII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que rien ici contenu n'affectera ou ne sera entendu affecter en aucune manière quelconque, les droits de Sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, ou d'aucune autre personne ou personnes ou d'aucun Corps Politique ou incorporé, excepté seulement ceux qui sont mentionnés en le présent Acte.

Conservation des droits de Sa Majesté, et de toute personne ou corps incorporé.

XXVIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte sera jugé et regardé comme Acte public, et que comme tel il sera considéré par tous Juges, Juges de Paix et autres personnes quelconques, sans qu'il soit plaidé spécialement.

Acte public.

XXIX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que l'Acte passé dans la Vingt-huitième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "*Ordonnance pour régler le Pilotage dans le Fleuve Saint Laurent, et pour prévenir les abus dans le Port de Québec,*" et aussi un autre Acte passé dans la Trentième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte ou Ordonnance qui amende l'Ordonnance, intitulée, Ordonnance pour régler le Pilotage dans le Fleuve Saint Laurent, et pour prévenir les abus dans le Port de Québec,*" et aussi un autre Acte passé dans la Trenteseptième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte pour amender les Loix actuellement en force, et pour faire une provision plus efficace pour le Pilotage du Fleuve Saint Laurent entre le Bassin de Québec et l'Isle du Bic, et pour améliorer la Navigation d'icelui jusqu'à la Cité de Montréal,*" seront, et chacun des dits Actes ou Ordonnances, et chaque partie d'iceux est et sont par le présent révoqués. Pourvu toujours, que dans chaque cas où il est fait une provision par les dits Actes ou Ordonnances, ou l'un deux touchant aucune matière ou chose qui n'est pas spécialement pourvu par le présent Acte, et qui peut demander qu'une provision soit faite par quelque Règlement, Règle ou Ordre en vertu de cet Acte, la dite provision dans les dits Actes ou Ordonnances révoquées par le présent, restera néanmoins et continuera d'être en force durant six mois après la passation de cet Acte et pas plus longtemps, ou jusqu'à ce qu'il soit fait à cet effet des Règlements, Règles et Ordres par la dite Corporation de la Maison de la Trinité de Québec, lesquels seront approuvés, ainsi qu'il est ci-dessus mentionné, s'ils sont ainsi faits, avant l'expiration des dits six Mois.

Révocation de l'Acte de la 28e. de Geo: III. c. V.

Révocation de l'Acte de la 30e. de Geo: III. c. I.

Révocation de l'Acte de la 37e. de Geo: III. c. IV.

Continuation des provisions faites dans aucun des susdits Actes rappelés.



## C A P. XIII.

AN ACT to provide for the erecting of a common Gaol in each of the Districts of Quebec and Montreal, respectively, and the means for defraying the expences thereof.

[25th March, 1805.]

## MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

## Preamble.

Governor empowered to appoint Commissioners for erecting common Gaols in the Districts of Quebec, & Montreal.

And a Treasurer and Clerk. To remove the Commissioners, Treasurer and Clerk and to appoint others in their places.

**W**HEREAS the present common Gaols of the Districts of Quebec and Montreal, are not sufficiently spacious, nor in other respects well adapted for the reception and safe custody of prisoners, so that a new common Gaol for the District of Quebec, and new common Gaol for the District of Montreal, are indispensably necessary. And whereas your Majesty in your paternal regard, for the welfare of your loyal subjects, hath been graciously pleased to give your Royal attention, to the representations which have been made relative to the said common Gaols, and to appropriate in the City of Quebec, a lot of land belonging to your Majesty, for the scite of the said common Gaol for the District of Quebec: and in the City of Montreal, a certain other lot of Land, belonging also to your Majesty, for the scite of the said common Gaol for the said District of Montreal, May it therefore please Your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of his Majesty's Reign, intituled, "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America,*" and to make further provision for the Government of the said Province;" And it is hereby enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful, to and for the Governor, Lieutenant Governor or the Person administering the Government of this Province for the time being, by an Instrument under his Hand and Seal at arms, to appoint, in each of the said Districts of Quebec and Montreal, respectively, three persons, to be Commissioners for erecting the common Gaols to be erected in pursuance of this Act, in each of the said Districts, respectively; and a person, to act as Treasurer and Clerk to the said Commissioners in each of the said Districts, respectively, with a fixed salary, to remove from time to time, the said Commissioners, Treasurer, and Secretary, or any of them, and to appoint others, in the place and stead of such as shall be removed, or shall die, or resign their trust.

Commissioners to build a Gaol in the City of Quebec, and another

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for the said Commissioners, or any two of them, in each of the said Districts, respectively, and they are hereby required, to cause to be erected and finished

## C A P. XIII.

ACTE qui pourvoit à l'érection d'une Prison commune dans chacun des Districts de Québec et Montréal respectivement, et au moyen d'en défrayer les dépenses.

(25c. Mars, 1805.)

## TRES GRACIEUX SOUVERAIN.

**A**TTENDU que les Prisons communes actuelles des Districts de Québec et de Montréal ne sont point assez spacieuses, et ne sont point à d'autres égards bien adaptées pour recevoir et détenir en sûreté les Prisonniers, de manière qu'une nouvelle Prison commune pour le District de Québec, et une nouvelle Prison commune pour le District de Montréal sont indispensablement nécessaires ; Et attendu qu'il a plu gracieusement à Votre Majesté, par Votre égard Paternel pour le Bien-être de vos Loyaux Sujets, de donner Votre attention Royale aux Représentations qui ont été faites concernant les dites Prisons, et d'approprier un terrain dans la Cité de Québec appartenant à Votre Majesté, pour la place de la dite Prison commune du District de Québec, et un certain autre Terrain dans la Cité de Montréal appartenant aussi à Votre Majesté, pour y placer la dite Prison commune du dit District de Montréal: Qu'il plaise donc à Votre Majesté qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la Très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième Année du Règne de Sa présente Majesté," intitulé, " *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale ;*" et qui pourvoit plus amplement pour " le Gouvernement de la dite Province ;" Et il est par le présent statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province, pour le temps d'alors, d'appointer par Commission sous son Seing et le Sceau de ses Armes, dans chacun des dits Districts de Québec et Montréal respectivement, trois personnes comme Commissaires pour ériger les Prisons communes qui doivent être érigées en conséquence de cet Acte, dans chacun des dits Districts respectivement, et une personne pour agir comme Trésorier et Greffier des dites Commissions dans chacun des dits Districts respectivement, avec un Salaire fixe, de démettre, de temps à autre, les dits Commissaires, Trésorier et Greffier, ou quelqu'un d'eux, et d'en nommer d'autres en la place de ceux qui seront démis, ou qui décéderont ou qui résigneront leur charge,

Préambule.

Pouvoir donné au Gouverneur d'appointer des Commissaires de la Bâtisse des Prisons communes dans les Districts de Québec et de Montréal.

Et un Trésorier et Greffier.

Et de démettre les Commissaires, Trésorier et Greffier, et d'en nommer d'autres en leur place,

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible aux dits Commissaires ou à deux d'entr'eux, dans chacun des dits Districts respectivement,

Les Commissaires feront bâtir une Prison dans la Cité de Québec

Gaol in the city  
of Montreal.

nished, one strong and substantial common Gaol on the lots of ground, in the said Cities of Quebec and Montreal, belonging to his Majesty, and intended to be appropriated by his Majesty for that purpose. Provided always, that the sum to be expended by virtue of this Act, in and about the building of a common Gaol in the said District of Quebec, shall not exceed Nine Thousand Pounds Current money of this Province; and that the sum to be expended by virtue of this Act, in and about the building of a common Gaol in the said District of Montreal, shall not exceed Nine Thousand Pounds Current money, aforesaid, to which said sums, the said Commissioners in each of the said Districts respectively, are hereby expressly limited and restrained.

Not to exceed  
£9000 each

Commissioners  
to cause a plan  
with an Estimate  
of the expence  
to be laid before the  
Governor for his  
approbation.

III And be it further enacted by the authority aforesaid, that before the building of the said common Gaols shall be commenced, the said Commissioners or any two of them in each of the said Districts, respectively, shall and they are hereby directed, to cause a plan of the said Gaols respectively, with an estimate of the expence of erecting the same to be made, which plan and Estimate shall by the said Commissioners or any two of them, in each of the said Districts respectively, be laid before and approved of by the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of the Province for the time being and after such approbation, it shall and may be lawful for the said Commissioners or any two of them in each of the said Districts respectively, from time to time, to agree by contract or contracts, in writing, or otherwise in their discretion, with any person or persons, as well for conducting and inspecting the works, as for providing materials and hiring workmen, and labourers and for the building of the said common Gaols in each of the said Districts respectively, or for the building of such part or parts of such common Gaols as, and for which they the said Commissioners, or any two of them, in each of the said Districts respectively, shall think expedient, to contract or agree. Provided always, that previous to making any contract or contracts in writing, fourteen days notice at least shall be given in one or more of the public News Papers, printed within the said Districts respectively, expressing the object and intention of such contracts, and the time and place for receiving proposals for the same.

After which they  
may contract for  
the building of  
the Gaols.

Fourteen days  
notice being first  
given.

Commissioners  
to account to the  
Governor for the  
application and  
expenditure of  
the money advanced.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Commissioners, in each of the said Districts respectively, from time to time, when thereunto required, shall account to the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province for the time being, for the application and expenditure of all and every the sum or sums of money to be advanced to them, and distributed by them, in the erection and finishing the said Gaols, in such manner and form, as the Governor, Lieutenant Governor, or the person administering the Government of this Province for the time being, shall appoint and direct.

V.

respectivement, et ils sont par le présent requis de faire ériger et achever, d'une manière solide et substantielle, une Prison commune pour chacun des dits Districts respectivement, sur les Terreins dans les dites Villes de Québec et de Montréal appartenants à Sa Majesté, et destinés à être appropriés par Sa Majesté à cet effet. Pourvu toujours, que la Somme qui sera déboursée en vertu de cet Acte, pour l'érection d'une Prison commune dans le District de Québec n'excede pas celle de Neuf Mille Livres, Argent courant de cette Province, et que la Somme qui sera déboursée en vertu de cet Acte pour l'érection d'une Prison commune dans le District de Montréal, n'excede pas celle de Neuf Mille Livres, Argent courant comme susdit, auxquelles dites Sommes les dits Commissaires, dans chacun des dits Districts respectivement, sont par le présent expressément limités et restreints.

et une autre Prison dans la Cité de Montréal,

Elles n'excederont pas 9000 chaque.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'avant que la Bâtisse des dites Prisons Communes soit commencée, les dits Commissaires ou deux d'entr'eux dans chacun des dits Districts respectivement, seront et ils sont par le présent requis de faire faire un Plan des dites Prisons communes, avec une estimation des dépenses pour les ériger, lesquels plan et estimation seront par les dits Commissaires ou deux d'entr'eux dans chacun des dits Districts respectivement, mis devant le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, pour être par lui approuvés, et après telle approbation, il sera loisible aux dits Commissaires ou deux d'entr'eux dans chacun des dits Districts respectivement, de convenir de tems à autre, par Contrat ou Contrats par écrit, ou de la manière qu'ils aviseront avec quelque personne ou personnes, tant pour conduire les ouvrages et en avoir l'inspection que pour pourvoir des matériaux et engager des Ouvriers et Journaliers, et pour bâtir les dites Prisons communes dans les dits Districts respectivement, ou pour bâtir telles par ties de telles Prisons Communes, tel et ainsi que les dits Commissaires ou deux d'entr'eux, dans chacun des dits Districts respectivement, le trouveront nécessaire et expédient. Pourvu toujours, qu'avant de passer aucun Contrat, ou d'entrer en aucune convention par écrit, un avis de quatorze jours au moins sera donné, dans une ou plusieurs Gazettes imprimées dans les dits Districts respectivement, exprimant l'objet et l'intention de tels Contrats et le tems et le lieu pour recevoir les propositions.

Les Commissaires feront faire un plan avec une estimation des dépenses qui sera soumis à l'approbation du Gouverneur.

Après quoi, ils pourront contracter pour la Bâtisse des dites Prisons.

Quatorze jours d'avis étant précédemment donnés.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les dits Commissaires, dans chacun des dits Districts respectivement, rendront compte, de tems à autre lorsqu'ils en seront requis, au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, de l'application et déboursement de toutes et chacune des Sommes d'Argent qui leur seront avancées et seront par eux déboursées, à bâtir et achever les dites Prisons communes en telles manière et forme que le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, désignera et ordonnera.

Les Commissaires rendront compte au Gouverneur de l'application et de la dépense des Argent avancés.

Gaols when erected to be Common Gaols for the Districts of Quebec and Montreal.

Sheriffs to have the keeping of the Gaols which when fit for the reception of prisoners they shall be removed to such Gaols respectively.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Gaols, when erected as aforesaid, shall be and become the common Gaols for the Districts of Quebec and Montreal, severally and respectively; and the Sheriffs of the said Districts for the time being, shall severally and respectively have the keeping of the said Gaols, and when and so soon as the said Gaols severally and respectively shall be fit for the reception of Prisoners, the said Commissioners or any two of them, shall cause notice thereof to be given to the Sheriffs of the said Districts severally and respectively, who, severally and respectively, shall, with all convenient speed, remove to such Gaols respectively all such Prisoners as shall be then in their several and respective, custodies.

From and after the passing of this act the following duties to be paid on goods &c. imported into this Province,

The duties.

VI. And for defraying the expences to be incurred in erecting the said common Gaols; Be it further enacted by the authority aforesaid, that from and after the passing of this Act, there shall be raised, levied, collected and paid for and upon the respective Goods, Wares and Merchandises, herein after mentioned, which shall be imported or brought into any part of this Province, from any place or places, from whence the same may be legally imported, over and above all other duties now charged and payable thereon, in this Province, by any Act or Acts of the Parliament of Great Britain, or of the Provincial Parliament of this Province, the several Rates and Duties following, that is to say: For every Pound *Avoir du pois* weight of Bohea Tea, Two Pence; Secondly, for every Pound like weight of Souchong or other Black Tea, Four Pence; Thirdly, for every Pound like weight of Hyson Tea, Six Pence. Fourthly, for every Pound like weight of all other Green Teas, Four Pence; Fifthly, for every Gallon, English measure, of all Spirits or other strong Liquors, Three Pence. Sixthly, for every Gallon like measure, of all Wine, three Pence. Seventhly, for every Gallon, like measure, of all Molasses and Syrops, Two Pence: and after thole Rates, for any greater or less quantity of such Goods, respectively.

The several rates and duties to be raised and levied in the same manner and under the same regulations as are now established by Law.

Proprietor &c. may deposit the money for duties or give bond to his Majesty for securing the same,

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the several Rates and Duties herein before recited, shall be raised, levied, collected and paid in the same manner and form, and under the same Rules and Regulations, Penalties and Forfeitures, as are by Law now established, in this Province, for the levying and collecting of other Rates and Duties, making the same allowances, for leakage, and for the waste of articles subject to the aforesaid Duties, by weight. Provided always, that the proprietor or proprietors, or his, her or their agent or agents, of any Goods, Wares and Merchandises imported in any ship or vessel, on which any Rates and Duties are by this Act imposed, may at his or their option, deposit the money or secure the same to be paid by Bond to his Majesty, his Heirs and Successors, payable to the Collector of the Customs for the time being, with condition for the payment of so much as such Duties shall be found to amount unto, (when the same shall be ascertained by the return or certificate of the proper officer, who shall gauge, weigh, measure or tell the said Goods, Wares

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que lorsque les dites Prisons seront érigées comme susdit, elles seront et deviendront les Prisons communes pour les Districts de Québec et de Montréal séparément et respectivement, et les Shériffs des dits Districts, pour le tems d'alors, auront séparément et respectivement la garde des dites Prisons, et aussitôt que les dites Prisons respectivement seront propres pour recevoir les Prisonniers, les dits Commissaires ou deux d'entr'eux, en feront donner notice aux Shériffs des dits Districts séparément et respectivement, lesquels seront conduire, avec toute la promptitude convenable, aux dites Prisons respectivement, tous les Prisonniers qui seront alors sous leur garde respective.

Lorsque les Prisons seront bâties elles seront les Prisons Communes de Québec et Montréal.

Les Shériffs auront la garde des dites prisons, et lorsqu'elles seront propres à recevoir les prisonniers ils y seront conduits respectivement.

VI. Et afin de défrayer les dépenses qui seront encourrues pour ériger les dites Prisons Communes : Qu'il soit donc de plus statué par l'autorité susdite, que depuis et après la passation de cet Acte, il sera levé, perçu, recueilli et payé, pour et sur les Marchandises et Effets respectifs ci-après mentionnés, qui seront importés ou apportés dans aucune partie de cette Province, d'aucune place ou places d'où iceux peuvent être légalement importés, en sus et par-dessus tous autres Droits maintenant imposés et payables sur iceux dans cette Province, en vertu d'aucun Acte ou Actes du Parlement de la Grande Bretagne, ou du Parlement Provincial de cette Province, les différens taux et droits suivans, c'est-à-dire : Premièrement, pour chaque livre, (dite avoirdupois) de Thé bou, deux deniers. Secondement, pour chaque livre (même poids) de Théouchong ou autres Thés noirs, quatre deniers. Troisièmement, pour chaque livre (même poids) de Thé Hysson, six deniers. Quatrièmement, pour chaque livre (même poids) de tous autres Thés verts, quatre deniers. Cinquièmement, pour chaque Gallon (mesure Angloise) de tous Esprits ou autres Liqueurs fortes, trois deniers. Sixièmement, pour chaque Gallon (même mesure) de toute espèce de Vin, trois deniers. Septièmement, pour chaque Gallon (même mesure) de Melasse et Sirop, deux deniers. Et suivant ces taux pour aucune quantité plus ou moins grande de tels articles respectivement.

Depuis et après la passation de cet Acte, les droits suivans seront payés sur les effets &c. importés dans cette Province.

Les droits.

VII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les différens taux et droits ci-devant récités en cet Acte, seront levés, perçus, recueillis et payés en la même manière et forme, et sous les mêmes règles et réglemens, pénalités et confiscations qui sont maintenant établis par la Loi en cette Province, pour la levée et perception des autres taux et droits semblables, faisant les mêmes allouances pour le coulage ou pour la diminution ou perte des Articles sujets aux droits susdits à la pesée. Pourvu toujours, que le Propriétaire ou les Propriétaires, ou l'Agent ou les Agents des Effets et Marchandises importés dans aucun Navire ou Vaisseau, sur lesquels des droits seront imposés par cet Acte, pourront à leur option déposer immédiatement l'Argent, ou assurer de payer le dit Argent par obligation à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs payable au Collecteur de la Douane pour le tems d'alors, avec condition de payer le montant de tels droits (ainsi qu'il se trouvera être lorsqu'il aura été déterminé par le Retour ou Certificat de l'Officier qui jugera, pesera, mesurera ou comptera les dits Effets et Marchandises ainsi sujets

Les différens taux et droits seront levés et perçus de la même manière, et sous les mêmes réglemens établis par la Loi.

Le Propriétaire pourra déposer l'Argent pour les droits ou donner pour les assurer une obligation à sa Majesté.

Wares and Merchandises, so subject to the payment of Duties,) in eight months from the date of such bond, if the same shall be dated on or before the first day of October, or if dated after the first day of October, then with condition for the payment thereof, as aforesaid, on the first day of June next following, which bond shall be executed by the proprietor or proprietors or his, her or their agent or agents, they giving at same time, one or more sureties to the satisfaction of the Collector aforesaid, for the payment of the said Duties, as herein before specified, or depositing in the hands of the said Collector, such quantity of effects and merchandises as to his satisfaction, may be necessary, to insure the payment of the said Duties at the time that such bond entered into, as aforesaid, shall become due.

After 1st. May  
next, Goods &c.  
put up to sale or  
outcry; subject to  
a duty.

VIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all Goods, Wares, Merchandises and Effects whatsoever, which shall or may at any time or times, from and after the first day of May next, be put up to sale at any Public Auction or Outcry, within this Province, by any Auctioneer or Auctioneers, or by any person whomsoever who shall be duly qualified and licenced as by this Act is hereafter prescribed and directed, shall be struck off to the highest bidder, and shall be and hereby are declared to be subject to a Duty of Two Pounds Ten Shillings, for every Hundred Pounds of the value or price at which the same shall be sold as aforesaid, and at and after the same Rate, for every greater and less sum, to be paid by such person or persons who shall so sell and dispose of the same; and in all cases where the Auctioneer or Auctioneers or the owner or owners of such goods so put up to sale, or any person or persons employed by them, or on their behalf, or any or either of them, shall be the highest bidder, the said Goods shall be subject to the payment of the said Duties, in like manner, as if the same had been sold to any other person or persons whomsoever.

No persons but  
those licenced au-  
thorised to sell at  
auction any goods  
&c.

Secretary of the  
province to grant  
licences.

IX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no person or persons whomsoever, other than the persons authorised and licenced, in the manner herein after prescribed, shall, from and after the passing of this Act, sell, dispose of or expose to sale, at Public Auction, or Outcry, within this Province, any Goods, Wares, Merchandises or other Effects whatsoever; and that it shall and may be lawful to and for the Secretary of this Province of Lower Canada, and he is hereby required by Licence, under his hand and seal to authorise and empower such person or persons, being subjects of his Majesty, as shall or may apply for the same (qualified as in and by this Act is herein after required,) to act as Auctioneer or Auctioneers, within this Province, which licence shall be in force during the continuance of this Act.

No Licence to  
be granted but

X. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no licence shall be granted to any person or persons in the manner herein before mentioned, until such person

sujets au paiement des droits) dans huit mois de la date de telle obligation, si elle est datée le ou avant le premier jour d'Octobre, ou si elle est datée après le premier jour d'Octobre, alors aux conditions de payer icelui comme susdit le premier jour de Juin prochain, laquelle obligation sera exécutée par le Propriétaire ou les Propriétaires, ou son ou leur Agent ou Agents, en par eux donnant en même tems une ou plusieurs cautions, à la satisfaction du susdit Collecteur, pour le paiement des dits Droits comme ci-dessus, ou en déposant entre les mains du dit Collecteur et à sa satisfaction, telle quantité des dits Effets et Marchandises qui pourra assurer le paiement des dits Droits dans le tems de l'échéance de telle obligation passée comme ci-dessus.

VIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toutes les Marchandises et Effets qui, depuis et après le premier de Mai prochain, seront ou pourront être mis à l'enchère à aucun Encan en cette Province par aucun Encanteur ou Encanteurs, ou par aucune personne quelconque qui sera dûment qualifiée et aura obtenu Licence, tel qu'il est ci-après prescrit et dirigé par cet Acte, seront adjugés au plus haut enchérisseur, et seront et sont par le présent déclarés être sujets à un droit de Deux livres dix shillings, pour chaque cent livres de la valeur ou prix auquel ils seront vendus comme susdit, et d'après ce taux pour chaque Somme plus ou moins grande, lesquels seront payés par telle personne ou personnes qui les vendront et en disposeront ainsi, et dans tous les cas où l'Encanteur ou les Encanteurs, ou le Propriétaire ou les Propriétaires de tels effets ainsi mis à l'enchère, ou aucune personne ou personnes employées par eux ou de leur part, ou par aucun ou l'un d'entr'eux seront les plus hauts enchérisseurs, les dits effets seront sujets au paiement des dits droits de la même manière que s'ils avoient été vendus à aucune autre personne ou personnes quelconques.

Après le 1er Mai prochain, les effets, &c. mis à l'Encan seront sujets à un droit.

IX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune personne ou personnes quelconques, autres que celles autorisées par Licence de la manière ci-après prescrite, ne vendront, ne disposeront ou exposeront en vente à aucun Encan public ou à l'enchère, depuis et après la passation de cet Acte, en cette Province, aucunes Marchandises ou Effets quelconques, et qu'il sera et pourra être loisible au Secrétaire de la Province du Bas-Canada, et il est par le présent requis d'autoriser et donner pouvoir, par une Licence sous son Seing et Sceau, à telle personne ou personnes étant Sujets de Sa Majesté, qui s'adresseront à lui à cet effet (lesquelles seront qualifiées tel qu'il est ci-après requis par cet Acte) pour agir comme Encanteur ou Encanteurs en cette Province, laquelle Licence sera en force pour tout le tems de la durée de cet Acte.

Les Personnes licenciées auront seules le droit de vendre des effets, &c. à l'encan.  
Le Secrétaire de la Province donnera les Licences.

X. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune Licence ne sera accordée à aucune personne ou personnes dans la manière ci-devant mentionnée, jusqu'à

Les Licences ne seront accordées que sous certaines conditions.



under certain conditions.

person or persons shall have entered into a recognizance, to our Sovereign Lord the King, with two good and sufficient sureties before the said Secretary of the Province, or before such person or persons by him duly authorised, to that purpose, in the sum of One Hundred Pounds, lawful money of this Province of Lower Canada, with conditions for the payment of the duty herein before mentioned, to the Receiver General of this Province for the time being, or to some person duly authorised by him for that purpose, in the manner herein directed; and also, that the person or persons so licenced, as Auctioneer or Auctioneers, shall in all thing well, truly and faithfully behave and conform himself, and themselves, according to the true intent and meaning of this Act, of the Record of which recognizance, the Secretary of the Province, before whom the same is taken, shall make duplicates, one whereof, shall be delivered as soon as conveniently may be, to the Receiver General of this Province; and the other be retained by such Secretary of the Province, and deposited of record in his office.

Penalty on persons selling goods at auction without a Licence.

Action to be brought within three months.

XI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that any person or persons who shall presume to sell or dispose of any Goods, Wares, Mercandises and Effects, by way of Public Auction, or Outcry, which are liable to duty by this Act, without having previously obtained a Licence, as in and by this Act is before directed and prescribed, shall forfeit the sum of Fifty Pounds, current money of this Province, for each offence, one moiety whereof to the Prosecutor, and the other moiety for the use of his Majesty, and every such forfeiture shall be sued for and recovered by Action at Law, to be brought by such prosecutor in any Court of Record, for the District in which the offence was committed. Provided always; that such Action shall be brought within three Months next after the offence shall have been committed, and not after.

Lands &c. exempted from duty in certain cases.

XII. Provided always, and it is hereby further enacted by the authority aforesaid, that all Lands and Tenements, and Goods belonging to his Majesty, his Heirs and Successors, and all Lands, Houses and other Immoveables whatsoever, and all Goods and Chattels which shall or may be seized by any Public Officer, for or on account of any forfeiture or forfeitures, penalty or penalties, all Goods and effects of deceased persons or appertaining to *Dissolutions de Communauté*, or Goods distrained for rent, or taken in execution, effects of insolvent debtors, Goods damaged at sea, or in the River Saint Lawrence, and sold for the benefit of the owners or insurers; effects sold for the benefit of Churches the, *usufruit* and produce of farms belonging to minors, to absentees or to persons interdicted; and also household furniture and utensils that have been in use, and clothes that have been worn, shall in no wise be subject to, but are hereby exempted and declared to be free from the Duty above mentioned, and may be sold by any person or persons being a subject or subjects of his Majesty, any thing herein contained to the contrary in any wise notwithstanding.

XIII.

jusqu'à ce que telle personne ou personnes soient entrées en reconnaissance envers Notre Souverain Seigneur le Roi avec deux bonnes et suffisantes cautions devant le dit Secrétaire de la Province ou devant telle personne ou personnes par lui dûment autorisées à cet effet, en la Somme de cent Livres courant, de cette Province, avec condition de payer le droit ci-devant mentionné, au Receveur Général de cette Province pour le tems d'alors, ou à quelque personne par lui dûment autorisée à cet effet dans la manière dirigée par cet Acte, et aussi que la personne ou les personnes qui auront ainsi obtenu Licence comme Encanteur ou Encanteurs, se conduiront et se comporteront bien, vraiment et fidèlement, suivant la vraie intention et esprit de cet Acte, du record de laquelle reconnaissance le Secrétaire de la Province devant qui elle aura été prise, fera des duplicatas dont l'un sera délivré, aussitôt que convenable, au Receveur Général de cette Province, et l'autre sera gardé par le dit Secrétaire de la Province et déposé de record dans son Bureau.

XI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune personne ou personnes qui prendront sur elles de vendre ou disposer, par Encan public, d'aucunes Marchandises ou Effets sujets aux droits imposés par cet Acte, sans avoir préalablement obtenu une Licence de la manière ci-devant prescrite et dirigée par cet Acte, encourront la pénalité de cinquante livres courant de cette Province pour chaque contravention, une moitié de laquelle pénalité sera pour le poursuivant, et l'autre moitié pour l'usage de Sa Majesté, et laquelle pénalité sera poursuivie et recouvrée par action en Loi qui sera intentée par tel poursuivant dans aucune Cour de record pour le District dans lequel telle contravention aura été commise. Pourvu que telle action soit intentée dans trois mois après que la contravention aura été commise, et non après.

Pénalité contre ceux qui vendront des effets à l'encan sans Licence.

L'action sera intentée dans trois mois.

XII. Pourvu toujours, et il est de plus statué par l'autorité susdite, que tous les biens, meubles et immeubles appartenants à Sa Majesté, à Ses Héritiers, et Successeurs, ainsi que les terres, maisons et immeubles quelconques, et tous effets et meubles qui pourront être saisis par aucun Officier public pour aucune confiscation ou confiscations, pénalité ou pénalités, et toutes Marchandises et Effets de personnes décédées, ou appartenants à des dissolutions de Communauté, ou Biens saisis pour rente ou pris en exécution, les Effets de Débiteurs en déconfiture, les Effets endommagés sur Mer ou dans le Fleuve Saint Laurent, et vendus pour le bénéfice des Propriétaires ou Assureurs, les effets vendus pour le bénéfice des Eglises, les fruits et revenus appartenants à des Mineurs ou aux Absents et aux Interdits, les meubles ou ustensils de Ménage et hardes qui auront servi, ne seront en aucune manière, sujets au droit ci-devant mentionné, mais en seront exempts comme ils sont déclarés en être exempts, et pourront être vendus par aucune personne ou personnes étant sujets de Sa Majesté, nonobstant toute chose contenue dans le présent à ce contraire.

Les terres &c. exemptes de ce droit en certains cas.

Secretary's Fee.

XIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Secretary of the Province who shall grant such Licence, and take such recognizance, in manner as by this Act is required, shall not exact or receive any greater or other fees, than the sum of Twenty Shillings for taking the said recognizance and granting the said Licence as aforesaid,

Auctioneers to render an account of all goods sold by them at auction to the Receiver General.

XIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every Auctioneer or Auctioneers qualified and licensed, as is by this Act directed, who shall sell and dispose of any Goods, Chattels, Wares, Merchandises or Effects at Public Auction, or Outcry, shall within ten days after the first day of the month, of January, April, July and October, in each year, render a just and true account in writing, by him or them, respectively, with his or their name or names subscribed to the Receiver General of this Province, for the time being, or to some person or persons by him duly authorized for that purpose, of all Goods, Wares, Merchandises or Effects by him or them sold at Public Auction or Outcry, from the time of his or their appointment, or the time that the last account by him or them was rendered, to the Receiver General, or to such person or persons by him duly authorized, for that purpose, as aforesaid, the amount of each day's sale, and the days when the same were respectively sold, and shall thereupon take the following Oath or (if of the people called Quakers Affirmation,) "I — do solemnly and sincerely swear, (or affirm) that the account now exhibited by me, and to which I have subscribed my name, contains a just and true account of all Goods, Wares, Merchandises and Effects sold by me subject to Duty by Law, within the time mentioned in the said account, and of the days upon which the same were so respectively sold, so help me God". Which Oath the said Receiver General or any Justice of his Majesty's Court of King's Bench if the Auctioneer reside in the Cities of Quebec or Montreal, or Town of Three Rivers, or any Justice of the Peace, if the Auctioneer resides at the distance of six leagues or more from such Cities or Town, respectively, is hereby authorized to administer, and shall within ten days after the rendering the said account, and taking the said Oath, pay to the said Receiver General, or to the person or persons by him authorized as above-said, the amount of the duty upon such account of sales as aforesaid, according to the true intent and meaning of this Act.

Auctioneers to take an oath.

The oath.

Penalty on auctioneers refusing to render an account.

XV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any Auctioneer or Auctioneers, shall neglect or refuse to render his or their account, or to pay the money due from him or them to our Sovereign Lord the King, for the said Duties, according to Law, the Receiver General of this Province, shall and may in every case of such neglect, and refusal, certify and publish the same in the Quebec Gazette, and from the time of publishing such advertisement, the Licence of every such delinquent Auctioneer, or Auctioneers, shall be and is hereby declared to be revoked, null and void, without prejudice nevertheless to the Duties imposed by this Act.

XVI.

XIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le Secrétaire de la Province qui accordera telle Licence et prendra telle reconnoissance de la manière requise par cet Acte, ne prendra ou recevra aucun honoraire plus fort que la Somme de Vingt Chellins, pour prendre la dite reconnoissance et accorder la dite Licence comme susdit.

Honoraire du Secrétaire.

XIV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que tout Encanteur ou Encanteurs qualifiés et ayant obtenu Licence de la manière dirigée par cet Acte, qui vendront et disposeront de quelques Biens, Marchandises et Effets à l'Encan ou Enchère, rendront dans les Dix jours après le premier jour des Mois de Janvier, Avril, Juillet et Octobre dans chaque année, un Compte juste et fidèle par écrit, signé de lui ou d'eux respectivement, au Receveur Général de cette Province pour le tems d'alors, ou à quelque personne ou personnes par lui dûment autorisées à cet effet, de tous les Biens, Marchandises et Effets vendus par eux à l'Encan public ou à l'enchère, depuis son ou leur premier appointment, ou depuis le tems qu'ils auront rendu leur dernier Compte au Receveur Général, ou à telle personne ou personnes par lui dûment autorisées à cet effet comme susdit, du montant de la vente de chaque jour et des jours qu'ils auront été vendus respectivement, et prendront à cet égard le Serment suivant (ou affirmation si ce sont des gens appelés Quakres) " Je ——— jure (ou affirme) solennellement et sincèrement, " que le Compte exhibé maintenant par moi et auquel j'ai souscrit mon nom, " contient un Compte juste et vrai de tous les Effets et Marchandises vendus par " moi et sujets à un droit par la Loi dans le tems mentionné dans le dit Compte, " et des jours dans lesquels ils ont été respectivement vendus, Ainsi Dieu me soit " en aide." Lequel Serment le dit Receveur Général ou aucun Juge de la Cour du Banc du Roi de Sa Majesté, si l'Encanteur réside dans les Cités de Québec ou de Montréal, ou dans la Ville des Trois Rivières, ou aucun Juge de Paix, si l'Encanteur réside à la distance de six lieues ou plus de telles Cités ou Ville respectivement, est par le présent autorisé d'administrer, et tel Encanteur ou Encanteurs respectivement payeront dans les dix jours après avoir rendu le dit Compte et prêté le dit Serment, au dit Receveur Général ou à la personne ou personnes par lui autorisées comme susdit, le montant du droit sur tel Compte de ventes comme susdit, suivant les termes, l'intention et l'esprit de cet Acte.

Les Encanteurs rendront compte au Receveur Général des effets qu'ils auront vendus à l'encan.

Les Encanteurs prêteront serment

Le serment.

XV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si aucun Encanteur ou Encanteurs négligent ou refusent de rendre leur Compte, ou de payer l'Argent dû par lui ou par eux à Notre Souverain Seigneur le Roi pour les dits droits conformément à la Loi, le dit Receveur Général de cette Province pourra, en tout cas de telle négligence ou refus, le certifier et le publier dans la Gazette de Québec, et du moment de la publication de tel Avertissement, la Licence de tel Encanteur ou Encanteurs délinquents sera et est par le présent déclarée révoquée nulle et sans effet, sans préjudice toute fois aux droits imposés par cet Acte.

Pénalité contre les Encanteurs qui refuseront de rendre compte.

Governor empowered to advance to the Commissioners such sums of money as he shall see fit to be replaced by the monies to be levied by this act.

XVI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province for the time being, from time to time, out of any unappropriated monies remaining in the hands of the Receiver General of this Province, to advance to the Commissioners appointed for the erection of the said common Gaols in each District, respectively, such sum or sums of money, as he shall see fit and expedient, to be replaced from time to time by the monies to be levied and raised under and by virtue of this Act.

Penalty on persons taking a false oath.

XVII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that any person or persons who shall be convicted of wilfully taking a false Oath, in any of the cases in which an Oath is required to be taken, by virtue of this Act, shall be liable to the pains and penalties to which by Law persons are liable for wilful and corrupt perjury.

All the sums of money and duties payable by this act to continue for six years

The produce beyond the sum appropriated to be reserved for the future disposition of the provincial Parliament.

XVIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all the sums of money and the Duties imposed and made payable by this Act, shall continue to be paid and be payable in the manner herein before directed, for and during the space and term of six years, from the day of passing this Act, and no longer. And in case the produce of the sums of money, and duties imposed by this Act should exceed the amount of the sums appropriated, by the present Act, for building the said common Gaols, then such residue shall remain and be reserved in the hands of the Receiver General, for the future disposition of the Provincial Parliament of this Province.

Monies &c. reserved for the use of his Majesty to be applied to the purposes of this act and to be accounted for to his Majesty.

XIX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all the monies, fines and forfeitures which shall be levied by virtue of this Act, shall be for the use of his Majesty, and shall be paid and applied for the purposes mentioned in this Act; and the same shall be accounted for to his Majesty, through the Lords Commissioners of his Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form as his Majesty shall direct.

Public act.

XX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall be deemed and taken to be a Public Act, and as such, shall be noticed by all Judges, Justices and other persons whomsoever, without specially pleading the same.

XVI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, d'avancer de tems à autre aux Commissaires appointés pour l'érection des dites Prisons Communes dans chaque District respectivement, telle Somme ou Sommes d'Argent qu'il croira convenable et expédient sur les Argents non appropriés, restant entre les Mains du Receveur Général de cette Province, lesquelles seront remplacées de tems à autre sur les Argents qui seront levés et recueillis en vertu de cet Acte.

Pouvoir du Gouverneur d'avancer aux Commissaires telles sommes d'Argent qu'il jugera nécessaire, lesquelles seront remplacées par les Argents levés en vertu du présent Acte.

XVII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toute personne ou personnes, qui seront convaincues d'avoir fait volontairement un faux Serment dans tous les cas dans lesquels un Serment est requis en vertu de cet Acte, seront sujettes aux peines et pénalités auxquelles sont sujettes les personnes pour parjure volontaire et corrompu.

Pénalité pour parjure.

XVIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toutes les Sommes d'Argent et droits imposés et exigibles par cet Acte continueront d'être exigibles et payés dans la manière ci-devant ordonnée, pour et durant l'espace et terme de six années depuis le jour de la passation de cet Acte et pas plus longtemps, et s'il arrive que le produit des Sommes d'Argent et droits imposés par cet Acte excède le montant des Sommes d'Argent appropriées par le présent Acte pour bâtir les dites Prisons Communes, alors tel surplus restera et sera réservé entre les Mains du Receveur Général pour la future disposition du Parlement Provincial de cette Province.

Les Argens et droits payables en vertu de cet Acte continueront pendant six Années.

L'excédant de la Somme appropriée sera réservé pour la disposition future du Parlement Provincial.

XIX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que tous les deniers, amendes et confiscations qui seront prélevés en vertu de cet Acte, seront pour l'usage de Sa Majesté, et seront payés et employés pour les effets mentionnés en cet Acte, et il en sera rendu Compte à Sa Majesté, par la voie des Lords Commissaires du Trésor de Sa Majesté, pour le tems d'alors, en telles manière et forme que Sa Majesté l'ordonnera.

Les Argens, &c. réservés pour l'usage de Sa Majesté, seront appliqués aux fins de cet Acte, et il en sera tenu Compte à Sa Majesté.

XX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte sera censé et pris comme un Acte public, et comme tel sera considéré par tous Juges et autres personnes quelconques, sans qu'il soit plaidé spécialement.

Acte Public

AN ACT to authorise *Thomas Porteous*, Esquire, to build a Bridge over a Branch of the River Ottawas, otherwise *Des Prairies*, from La Chenaye to the Island, called *Bourdon*; and another Bridge, from that Island to the Island of Montreal, to establish the Rates of Toll payable thereon, and for regulating the said Bridges.

[25th March, 1805.]

Preamble.

WHEREAS the convenience and the facility of intercourse of the inhabitants of the adjacent Parishes, and of the Public in general would be much promoted, by the erection of a Bridge or Bridges over that branch of the river Ottawas, otherwise *Des Prairies*, which separates La Chenaye in the County of Leinster, from the Island of Montreal; And whereas *Thomas Porteous* of Terrebonne, in the County of Effingham, Esquire, hath by his petition in this behalf prayed leave to build a Toll-Bridge, over the said branch of the said river, from La Chenaye aforesaid, to an Island, called *Bourdon*, lying between that place and the Island of Montreal; and another Toll-Bridge, from the said Island *Bourdon*, to the said Island of Montreal, whereby a safe and commodious communication from La Chenaye aforesaid, to the said Island of Montreal, will be afforded; therefore may it please Your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of his Majesty's Reign, intituled, "An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America," And to make further provision for the Government of the said Province;" And it is hereby enacted by the authority of the same, that it shall be lawful, for the said *Thomas Porteous*, and he is hereby authorised and empowered, at his own costs and charges, to erect and build a good and substantial Bridge, over the said river Ottawas, otherwise *Des Prairies*, from the bank or shore at Lachenaye, aforesaid, to the said Island *Bourdon*, and another good and substantial Bridge from that Island to the said Island of Montreal, at such convenient place and places, as the said *Thomas Porteous* may find best adapted to the purpose, and to erect and build one or more Toll House or Toll Houses, and Turnpike or Turnpikes, with other conveniencies, on or near the said Bridges; and also, to do, perform and execute all other matters and things requisite and necessary, useful or convenient, for erecting and building, maintaining and supporting the said intended Bridges, Toll Houses, Turnpikes and conveniencies, according to the tenor and true meaning of this Act; and further, that for the purpose of erecting, building, maintaining or supporting the said Bridges, the said *Thomas Porteous*, his heirs, executors, curators, and assigns, shall from time to time, have full power and authority

Thomas Porteous authorised to build a Bridge over the river Ottawas to the island Bourdon, and another from that island, to the island of Montreal.

## C A P. XIV.

ACTE qui autorise *Thomas Porteous*, Ecuyer, à bâtir un Pont sur une branche de la Rivière des Outaouais autrement des Prairies, entre Lachenaie et l'Isle nommée Bourdon, et un autre Pont entre cette Isle et l'Isle de Montréal, qui établit les Taux du Péage payable sur iceux, et qui pourvoit à des Règlemens pour les dits Ponts.

(25e Mars, 1805.)

**A**TTENDU que l'érection d'un ou de plusieurs Ponts sur cette branche de la Rivière des Outaouais ou des Prairies qui sépare Lachenaie de l'Isle de Montréal dans le Comté de Leinster, augmenteroit de beaucoup l'aisance et la facilité de la communication des Habitans des Paroisses voisines et du Public en général; Et attendu que *Thomas Porteous* de Terrebonne dans le Comté d'Essex, Ecuyer, a par sa pétition à cet effet, demandé permission de bâtir un Pont de Péage sur la dite Branche de la dite Rivière depuis Lachenaie susdite, jusqu'à une Isle nommée *Bourdon*, sise entre cette place et l'Isle de Montréal, et un autre Pont de Péage entre la dite Isle *Bourdon* et la dite Isle de Montréal, au moyen desquels il y aura une communication sûre et commode depuis Lachenaie susdite, jusqu'à la dite Isle de Montréal: Qu'il plaise donc à Votre Majesté qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, "Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale;" Et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province;" Et il est par le présent statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible au dit *Thomas Porteous*, et il est par le présent autorisé et a pouvoir d'ériger et bâtir, à ses propres frais et dépens, un Pont solide et suffisant sur la dite Rivière des Outaouais, autrement des Prairies, depuis la Rive ou le bord de la Rivière de Lachenaie susdite jusqu'à la dite Isle *Bourdon*, et un autre Pont solide et suffisant depuis cette Isle jusqu'à la dite Isle de Montréal, à telles places et places convenables que le dit *Thomas Porteous* trouvera les mieux adaptées à l'objet, et d'ériger et construire une ou plusieurs Maisons de péage, et une ou plusieurs Barrières avec d'autres dépendances sur ou près des dits Ponts, et aussi de faire et exécuter toutes autres matières et choses requises et nécessaires, utiles ou commodés pour ériger et construire, entretenir et soutenir les dits Ponts, Maisons de péage, Barrières et autres dépendances suivant la teneur et le vrai sens de cet Acte, et de plus afin de parvenir à ériger, bâtir et entretenir ou soutenir les dits Ponts, le dit *Thomas Porteous*, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs et ayant cause auront plein pouvoir et autorité de prendre, de tems à autre, et de se servir du Terrain soit d'un côté ou de l'autre de la dite Rivière, et là de travailler ou faire travailler

Préambule.

Pouvoir donné à *Thomas Porteous* d'ériger un Pont sur la Rivière des Outaouais jusqu'à l'Isle *Bourdon*, et un autre depuis la dite Isle jusqu'à l'Isle de Montréal.



thority to take and use the land, on either side of the said river, and there to work up or cause to be worked up, the materials and other things necessary, for erecting, constructing or repairing, the said Bridges, accordingly, he the said *Thomas Porteous*, his Heirs, Executors, Curators or Assigns, and the persons by him or them employed doing as little damage as may be, and making reasonable and just satisfaction to the respective owners and occupiers of all such lands and grounds, as shall be altered, damaged or made use of, by means of or for the purpose of erecting the said Bridges; and in case of difference and dispute, about the *quantum* of such satisfaction, the same shall be settled by his Majesty's Court of King's Bench of and for the District of Montreal, after a previous visitation, examination, and estimation of the premises shall have been made by *Experts*, to be named by the parties, respectively, and in default of such nomination, by them, or either of them, then by the said Court in manner and form prescribed by Law, for the nomination and appointment of *Experts* in Civil Suits at Law, and the said Court is hereby authorized and empowered to hear, settle and finally determine the same, accordingly.

Grand Voyer or his Deputy of the District of Montreal authorized to change the direction of the King's highway.

II. And whereas it may be necessary for the purpose of effecting a communication with the said Bridges to change the direction of the King's highway in the vicinity thereof, or to open a new highway or highways, Be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be lawful for the Grand Voyer, or his Deputy of the said District of Montreal, to send an Order to the Surveyor of highways, in every Parish, through which the said King's highway or highways may pass, to be by him read and published in the usual manner at the Church door of every such parish, in which order, the said Grand Voyer or his Deputy shall require the persons interested in the said King's highway or highways, to meet on the day and at the hour and place, which he shall fix, to give such information as they may judge necessary or proper, and after such meeting, the said Grand Voyer or his Deputy, shall go upon the spot to change the direction of such part or parts of the said King's highway or highways, or bye roads, and open such other highway or highways, bye road or bye roads, as may be necessary for communicating with the said Bridges; and the said Grand Voyer or his Deputy shall fix and allot the work to be performed, and by whom upon such parts of the King's highway or highways, to be so as aforesaid changed, and upon such highway or highways, bye road or bye roads, which shall be opened as aforesaid, of all which he shall make his *Procès Verbal*, to be heard, examined and determined upon, in due course of Law.

A Draw Bridge to be made for the passage of vessels.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said *Thomas Porteous*, shall, and he is hereby directed and required to cause a Draw Bridge, or opening, of at least twenty five feet wide, to be made in the Bridge to be erected over the said river from the said Island *Bourdon* to the said Island of Montreal, where the said river is sufficiently deep, and to cause the same to be so constructed, that it may be drawn up or otherwise opened, for the passage of

travailler les matériaux et autres choses nécessaires à l'érection, construction ou réparation des dits Ponts, en conséquence le dit *Thomas Porteous*, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs ou Ayans cause, et les personnes par lui ou eux employées causant aussi peu de dommage que possible, et accordant une compensation juste et raisonnable aux Propriétaires et Occupants respectifs de tous tels Terres qui seront chargés, endommagés ou mis en usage pour ériger les dits Ponts, et en cas de différence d'opinion et de conteste sur le montant de telle compensation, il sera réglé par la Cour du Banc du Roi de Sa Majesté pour le District de Montréal, après que visite, examen et estimation des lieux auront été préalablement faits par des experts, qui seront nommés par les parties respectivement, et à défaut de telle nomination par elles ou aucune d'elles, alors par la dite Cour, en telles manière et forme prescrites par la Loi, pour la nomination des experts dans les causes civiles en Loi, et la dite Cour est par le présent autorisée et a pouvoir d'entendre, régler et finalement déterminer le montant de telle compensation en conséquence.

II. Et attendu qu'il peut être nécessaire, à l'effet d'effectuer une communication avec les dits Ponts, de changer la direction du chemin du Roi dans les environs d'iceux, ou d'ouvrir un nouveau chemin de Roi ou Route, Qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible au Grand-Voyer du District de Montréal ou à son Député d'envoyer un Ordre à l'Inspecteur des grands chemins de chaque Paroisse, par où le dit chemin du Roi passera, pour être par lui lu et publié en la manière ordinaire, à la porte de l'Eglise de toute telle Paroisse, dans lequel ordre le dit Grand-Voyer ou son Député, requerra les personnes intéressées dans le dit chemin de Roi ou Route, de s'assembler à l'heure et au lieu qu'il fixera, afin de donner telle information qu'ils jugeront nécessaire et convenable, et après telle assemblée, le dit Grand-Voyer ou son Député, se transportera sur le lieu, pour changer la direction de telle partie ou parties des dits chemins de Roi ou Routes, et ouvrir tel autre chemin ou Route, qui sera nécessaire pour communiquer avec les dits Ponts, et le dit Grand Voyer ou son Député fixera et répartira l'ouvrage à exécuter, et par qui il sera fait et exécuté sur telles parties du chemin de Roi ou Route qui devront être ainsi comme susdit changées, et sur tel grand chemin ou Route qui sera ouvert comme susdit, dont et du tout il dressera son Procès verbal pour être entendu et examiné, et être sur ce déterminé en conséquence suivant le cours de la Loi.

Pouvoir donné au Grand Voyer du District de Montréal ou à son député de changer la direction du chemin du Roi.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le dit *Thomas Porteous* fera ériger, et il est par le présent enjoint et requis de faire ériger un Pont-Levis ou ouverture d'au moins vingt cinq pieds de largeur, lequel sera fait sur le Pont qui sera érigé sur la dite Rivière, entre la dite Isle Bourdon et la dite Isle de Montréal, dans l'endroit où la dite Rivière sera assez profonde, et de le faire construire de manière qu'il puisse être levé, ou par quelque autre moyen ouvert

Il sera fait un Pont levis pour le Passage des Bâtimens.

A person to attend to draw up the drawn Bridge during the season of Navigation.

of sloops, schooners or other vessels, with standing rigging, navigating upon the said river; and the said *Thomas Porteous*, his heirs, executors, curators or assigns, shall and they are hereby also required to employ, one or more proper person or persons, who shall, during the season of navigation, attend at the said Draw Bridge to be drawn up or otherwise opened without delay, as often as required so to do, by the owners or other person or persons navigating, or having the care of any sloop, schooner or other vessel, which shall have occasion to pass through the said Bridge, so that such sloop, schooner or other vessel may pass through the same, with standing rigging, without interruption, fee or reward, any thing in this Act contained to the contrary notwithstanding.

The Bridges &c. vested in *Thomas Porteous* his heirs and assigns for ever.

After the expiration of 50 years his Majesty may assume the possession of the Bridges &c. paying to *Thomas Porteous* &c. the full value thereof.

When the Bridges are built and fit for the passage of travellers &c. *Thomas Porteous* &c. authorised to take for Pontage, Certain Tolls.

The Tolls.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Bridges and the said Toll Houses, Turnpikes and conveniencies to be erected thereon or near thereto, and also, the ascents or approaches to the said Bridges, and all materials which shall be, from time to time, gotten or provided for erecting, building, making, maintaining and repairing the same, shall be vested in the said *Thomas Porteous*, his heirs and assigns for ever: Provided, that after the expiration of fifty years, to be accounted from the passing of this Act, it shall and may be lawful for his Majesty, his Heirs and Successors, to assume the possession and property, of the said Bridges, Toll Houses, Turnpikes, and conveniencies, and the ascents and approaches thereto, upon paying to the said *Thomas Porteous*, his heirs, executors, curators or assigns, the full and entire value which the same may, at the time of such assumption, bear, and be worth: and when and so soon as the said Bridges shall be erected and built and made fit and proper for the passage of Travellers, Cattle and Carriages, and that the same shall be certified by any two or more Justices of the Peace, for the District of Montreal, after examination thereof by three *Experts* to be appointed and sworn by the said Justices, and be advertised in the *Quebec* and *Montreal Gazettes*, it shall be lawful for the said *Thomas Porteous*, his heirs, executors, curators and assigns, from time to time, and at all times, to ask, demand, receive, recover and take to and for their own proper use and behoof for Pontage, as or in the name of a Toll or Duty, before any passage over the said intended Bridges, shall be permitted, the several sums following, that is to say: For every Coach or other four wheel Carriage, loaded or unloaded with the driver and four persons, or less drawn by two or more horses, or other beasts of draught, Four Shillings, currency; For every Chaise, Calash, Chair, with two wheels, or Cariole or other such carriage loaded or unloaded with the driver, and two persons or less drawn by two horses or other beasts of draught, Two Shillings and Nine Pence currency; and if drawn by one horse, or other beast of draught Two Shillings and Six Pence currency; For every Cart, Sled or other such carriage loaded or unloaded, drawn by two horses, oxen or other beasts of draught, with the drivers, Two Shillings and Three Pence, currency; and if drawn by one horse or other beast of draught, Two Shillings currency; For every person on foot, Six Pence currency; For every Horse, Mare, Gelding, Mule or other beast of draught, laden or unladen, Ten Pence currency; For a Horse and his Rider, One Shilling and

pour le passage des Bateaux, Goelettes ou autres vaisseaux avec leurs manœuvres hautes, qui navigueront sur la dite Rivière, et le dit *Thomas Porteous*, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs ou Ayans cause seront et ils sont par le présent requis d'employer une ou plusieurs personnes convenables qui, durant la saison de la navigation, resteront au dit Pont-levis, pour le lever ou l'ouvrir par quelque autre moyen, sans délai et aussi souvent qu'elles seront requises de le faire par les propriétaires ou autre personne ou personnes conduisant ou ayant le soin d'aucun bateau, goelette ou autre vaisseau qui aura occasion de passer par le dit Pont, en sorte que tel bateau, goelette ou autre vaisseau puisse y passer avec ses manœuvres hautes sans interruption, et sans être sujet à aucun honoraire ni récompense, nonobstant toute chose contenue en cet Acte à ce contraire.

Il y aura une personne employée à lever le Pont-levis pendant la saison de la navigation.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le dit *Thomas Porteous*, ses Hoirs et Ayans cause sont revêtus pour toujours de la propriété des dits Ponts et des dites Maisons de péage, Barrières et autres dépendances qui y seront érigées sur ou près d'iceux, et aussi de toutes les montées ou abords des dits Ponts, et de tous les matériaux qui seront, de tems à autre, obtenus et pourvus pour les ériger, construire, faire, entretenir et réparer. Pourvu qu'après l'expiration de cinquante années, à compter depuis la passation de cet Acte, il sera et pourra être loisible à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs de reprendre la possession et propriété des dits Ponts, Maisons de péage, Barrières et autres dépendances ainsi que des abords et montées à iceux, en payant au dit *Thomas Porteous*, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs ou Ayans cause, l'entière et pleine valeur qu'ils pourront avoir et valoir au tems de telle prise de possession, et lors et aussi-tôt que les dits Ponts seront érigés et construits, et faits d'une manière propre et convenable pour le passage des voyageurs, bestiaux et voitures, ce qui sera certifié par deux ou plus des Juges de Paix, pour le District de Montréal, d'après un examen d'iceux par trois experts, qui seront nommés et assermentés par les dits Juges de Paix, et publié dans les Gazettes de Québec et Montréal, il sera loisible au dit *Thomas Porteous*, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs et Ayans cause, de tems à autre, et en tous les tems de demander, exiger, recevoir et prendre à son propre usage et profit, pour le Pontonage, sous le nom de Péage ou droit, avant de permettre le passage sur les dits Ponts, les différentes sommes suivantes, c'est-à-dire, Pour chaque carosse ou autre voiture à quatre roues, chargé ou non chargé, avec un cocher et quatre personnes ou moins, tiré par deux chevaux ou plus, ou autres bêtes de somme, quatre chellins courant. Pour chaque chaise, calèche, cabriolet à deux roues, ou cariole ou autre voiture semblable, chargé ou non chargé, avec le cocher et deux personnes ou moins, tiré par deux chevaux ou autres bêtes de somme, deux chellins et neuf deniers courant, et tiré par un seul cheval ou autre bête de somme, deux chellins et six deniers courant. Pour chaque Charette, Traine ou autre voiture semblable, chargée ou non chargée, tirée par deux Chevaux ou Bœufs, ou autres bêtes de somme, avec le Cocher, deux chellins et trois deniers courant, et tirée par un cheval ou autre bête de somme, deux chellins courant. Pour chaque personne à pied, six deniers courant. Pour chaque Cheval, Jument, Mule ou autre Bête de somme chargé ou point chargé, dix deniers courant. Pour chaque personne à cheval, un chellin et six deniers

*Thomas Porteous*, ses Hoirs et ayans cause revêtus de la Propriété des dits Ponts.

A l'expiration de cinquante années la Majesté pourra prendre possession des dits Ponts en en payant au dit *Thomas Porteous* l'entière valeur.

Lorsque les dits Ponts seront construits et convenables pour le passage des voyageurs, &c. *Thomas Porteous* &c. aura droit de prendre pour pontonage certains Taux.

Les Taux.

and Six Pence currency; For every Bull, Ox, Cow and all other horned and neat Cattle, each Nine, Pence currency; For every Hog, Goat, Sheep, Calf or Lamb, Three Pence currency.

Exemption in certain cases.

Thomas Porteous &c. may reduce and afterwards advance the Tolls.

Table of Rates to be affixed in some conspicuous place at each Toll Gate.

V. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that no person, horse or carriage employed in conveying a Mail or Letters under the authority of his Majesty's Post Office, nor for the horses, carriages, laden or not laden and drivers, attending Officers and Soldiers of his Majesty's Forces, whilst upon their march, or on duty, nor carriages and drivers on the guard sent with prisoners of any description, be chargeable with any Toll or Rate, whatsoever. Provided also, that it shall and may be lawful for the said *Thomas Porteous*, his heirs, executors, curators or assigns to diminish the said Tolls or any of them and afterwards, if he or they shall see fit again to augment the same, or any of them, so as not to exceed in any case the Rates herein before authorized to be taken. Provided also, that the said *Thomas Porteous*, his heirs, executors, curators or assigns shall affix or cause to be affixed, in some conspicuous place, at or near each Toll Gate, a Table of the Rates payable for passing over the said Bridges, and so often as such Rates may be diminished or augmented, he or they shall cause such alteration to be affixed in manner aforesaid.

Tolls vested in Thomas Porteous &c.

Unless his Majesty at the end of 50 years shall assume the possession of the Bridges &c. then, the same shall be vested in his Majesty.

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Tolls shall be, and the same are hereby vested in the said *Thomas Porteous*, his heirs and assigns, for ever: Provided, that if his Majesty shall in the manner herein before mentioned, after the expiration of fifty years, from the passing of this Act, assume the possession and property of the said Bridges, Toll Houses, Turnpikes and conveniences, and the ascents and approaches thereto, then the said Tolls, shall, from the time of such assumption, appertain and belong to his Majesty, his Heirs and Successors, who shall from thence forward, be substituted into the place and stead of the said *Thomas Porteous*, his heirs and assigns, for all and every the purposes of this Act.

Penalty on persons forcibly passing the Turnpike without paying the Tolls, or who shall obstruct the said *Thomas Porteous* in building the Bridge &c.

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any person shall forcibly pass through the said Turnpike or Turnpikes, without paying the Toll or any part thereof, or shall interrupt or disturb the said *Thomas Porteous*, his heirs, executors, curators or assigns, or any person or persons employed by him or them, for building or repairing the said Bridges, or for making or repairing the way over the same, or any road or avenue leading thereto, every person so offending in each of the cases aforesaid, shall for every such offence, forfeit a sum not exceeding twenty Shillings currency.

Ferries to cease between Lacbays & Montreal.

VIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that as soon as the said Bridge shall be passable and opened for the use of the Public, the present ferries

courant. Pour chaque Taureau, Bœuf, Vache et toute autre bête à corne, de quelque espèce qu'elle soit, Neuf deniers courant. Pour chaque Cochon, Chevre, Mouton, Veau ou Agneau, Trois deniers courant.

V. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune personne, cheval ou voiture employé à transporter une Malle ou des Lettres, sous l'autorité du Bureau de la Poste de Sa Majesté, ni les Chevaux ou voitures chargées ou non chargées avec leurs conducteurs, qui accompagnent des Officiers ou Soldats des Troupes de Sa Majesté, sur leur marche ou en service, ni les voitures et conducteurs ou gardiens qui accompagnent des Prisonniers de toute description, ne seront sujets à aucun Taux quelconque. Pourvu aussi, qu'il sera loisible au dit *Thomas Porteous*, ses Hoirs, Exécuteurs, Curateurs ou Ayans cause, de diminuer les Taux susdits ou aucun d'iceux, et ensuite, s'ils le trouvent nécessaire, de les augmenter de manière à ne pas excéder en aucun cas, les Taux que cet Acte les autorise d'exiger. Pourvu aussi, que le dit *Thomas Porteous*, ses Hoirs, Exécuteurs, Curateurs ou Ayans cause, afficheront ou feront afficher, à quelque-endroit visible à ou près de chaque Barrière, une Table des Taux payables pour passer sur les dits Ponts, et aussi souvent que tels Taux seront diminués ou augmentés, ils ou elles feront afficher tel changement de la même manière.

Exemption en certains cas.

*Thomas Porteous &c.* pourra diminuer et ensuite augmenter les taux.

Une Table des taux sera affichée dans un endroit éminent, à chaque Barrière.

VI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les dits péages seront comme ils sont par le présent accordés au dit *Thomas Porteous*, ses Hoirs et Ayans cause à toujours, Pourvu que si Sa Majesté prend en la manière ci devant mentionnée, après l'expiration de cinquante années, à compter de la passation de cet Acte, la possession et propriété des dits Ponts, Maisons de Péage, Barrières et autres dépendances, et des montées et abords à iceux, alors les dits Péages du tems de telle prise de possession appartiendront à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs qui seront dès lors substitués au lieu et place du dit *Thomas Porteous*, ses Hoirs et Ayans cause, pour toute et chacune des fins de cet Acte.

*Thomas Porteous &c.* revêtu des Taux.

A moins que sa Majesté, &c. à l'expiration de cinq ans ne prenne possession des Ponts, et alors les taux seront revêtus dans Sa Majesté.

VII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque personne passe forcément par la dite Barrière ou Barrières, sans payer le péage ou quelque partie d'icelui, ou interrompera ou troublera le dit *Thomas Porteous*, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs ou Ayans cause, ou quelque personne ou personnes par lui ou eux employées à bâtir ou réparer les dits Ponts, ou pour faire ou réparer le chemin sur iceux, ou quelque chemin ou avenue y conduisant, toute personne ainsi contrevenante encourra, dans chacun des cas susdit pour chaque telle offense, une Amende qui n'excédera pas la somme de vingt chellins courant.

Pénalité contre les personnes qui passeront forcément par la dite Barrière sans payer le péage, ou qui troubleront le dit *Thomas Porteous* dans la bâtisse des dits ponts &c.

VIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aussitôt que le dit Pont sera passable et ouvert pour l'usage du Public, le présent passage entre Lachenais

Les passages entre Lachenais et Mon-

No Bridge &c. to  
be built within  
three Miles.

ries between Lachenaye aforesaid, and the said Island of Montreal, shall cease to be worked, and from thence forwarded, no person or persons shall erect or cause to be erected any Bridge or Bridges or work or use any ferry, for the carriage of any persons, cattle or carriages whatsoever, for hire, across the said river Ottawas otherwise *Desprairies*, within three miles from the lower end of the said Island *Bourdon* upwards in the said river Ottawas, otherwise *Desprairies*; and if any person or persons shall erect a Bridge or Bridges over the said river within the said limits, he or they shall pay, to the said *Thomas Porteous*, his heirs, executors, curators and assigns treble the Tolls hereby imposed, for the persons, cattle and carriages which shall pass over such Bridge or Bridges. And if any person or persons shall, at any time for hire or gain pass or convey any person or persons, cattle, carriage or carriages, across the said river, within the limits, aforesaid, such offender or offenders shall, for each carriage, person, or animal, so carried across, forfeit and pay the sum of Twenty Shillings currency.

Penalty.

Penalty on persons pulling down  
&c. the Bridges or  
Toll Houses.

IX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any person shall maliciously pull down; burn or destroy the said Bridges or any part thereof, or any Toll House, to be erected by virtue of this Act, every person so offending, and being thereof lawfully convicted, shall be deemed guilty of felony.

Thomas Porteous  
required to erect  
the Bridges within  
three years.

X. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said *Thomas Porteous* to entitle himself to the benefits and advantages, to him by this Act granted, shall and he is hereby required, to erect and complete the said Bridges, Toll Houses, Turnpikes and conveniencies, within three years from the day of the passing of this Act, and if the same shall not be completed within the time last mentioned, so as to afford a convenient and safe passage over the said Bridges he the said *Thomas Porteous*, his heirs, executors, curators and assigns, shall cease to have any right, title or claim, of, in or to the Tolls hereby imposed, which shall, from thence forward belong to his Majesty; and the said *Thomas Porteous* shall not by the said Tolls, or in any other manner or way be intitled to any reimbursement of the expence, he may have incurred in and about the building of the said Bridges; and in case the said Bridges, after they shall have been erected and completed, shall at any time, become impassable or unsafe for Travellers, Cattle or Carriages, he the said *Thomas Porteous*, his heirs, executors, curators or assigns, shall and they are hereby required, within eighteen months from the time at which the said Bridges shall by his Majesty's Court of General Quarter Sessions of the Peace, in and for the said District of Montreal, be ascertained to be impassable or unsafe, and notice thereof to him or them by the said Court given, to cause the same to be rebuilt or repaired, and made safe and commodious for the passage of Travellers, Cattle and Carriages; and if within the time last mentioned, the said Bridges be not so repaired, or rebuilt, as the case may require, then the said Bridges or such part or parts thereof, as shall be remaining, shall be and be taken, and considered to be the property of his Majesty, and after such default,

Penalty if not  
completed.

chenaie susdite et la dite Isle de Montréal cessera d'être pratiqué, et dès lors aucune personne quelconque ne pourra ériger ou faire ériger aucun Pont ou Ponts, pratiquer ou faire pratiquer aucune voie de passage pour le transport d'aucunes Personnes, Bestiaux ou Voitures quelconques pour gages à travers la dite Rivière des Outaouais, ou des Prairies à trois milles du bout d'en bas de la dite Isle Bourdon, en montant dans la dite Rivière des Outaouais ou des Prairies, et si quelque personne ou personnes construisent un Pont ou des Ponts sur la dite Rivière dans les dites limites, elle payera ou elles payeront au dit *Thomas Porteous*, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs et Ayans cause, trois fois la valeur des Péages imposés par le présent pour les personnes, bestiaux et voitures qui passeront sur tel Pont ou Ponts, et si quelque personne ou personnes passent en aucun tems que ce soit, ou transportent pour gages ou gain aucune personne ou personnes, bestiaux, voitures ou voitures à travers la dite Rivière dans les limites susdites, tel contrevenant ou contrevenans encourront et payeront pour chaque personne, voiture ou animal ainsi traversé, une somme n'excédant pas vingt chellins courant.

tréal cesseront  
d'être pratiqués,

Il ne sera érigé  
aucun Pont &c. à  
la distance de trois  
Milles.

Pénalité,

IX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque personne abat, arrache, brule ou détruit malicieusement les dits Ponts ou quelque partie d'iceux, ou quelque Maison de Péage, qui sera érigée en vertu de cet Acte, toute personne ainsi contrevenante et en étant légalement convaincue, sera jugée coupable de Félonie.

Pénalité contre  
les personnes qui  
abattront les  
Ponts ou Maisons  
de péage.

X. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le dit *Thomas Porteous*, pour se donner le droit aux profits et avantages à lui accordés par cet Acte, érigera et complètera, et il est par le présent requis d'ériger et compléter les dits Ponts, Maisons de péage, Barrières et autres dépendances dans trois années du jour de la passation de cet Acte, et s'ils ne sont point parachevés dans ce dernier tems mentionné, de manière à procurer un passage sûr et commode sur les dits Ponts, le dit *Thomas Porteous*, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs et Ayans cause cesseront d'avoir aucun droit, titre ou prétention sur les péages par le présent imposés, lesquels dès lors appartiendront à Sa Majesté, et le dit *Thomas Porteous* n'aura point de droit par le moyen des dits péages ou de quelqu'autre manière que ce soit, à aucun remboursement des frais qu'il pourra avoir encourus en bâtissant les dits Ponts, et dans le cas que les dits Ponts, après qu'ils auront été érigés et parachevés, deviennent en aucun tems impraticables ou dangereux pour les Voyageurs, bestiaux, ou voitures le dit *Thomas Porteous*, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs ou Ayans cause, feront comme ils sont par le présent requis de faire, sous dix-huit mois du tems que les dits Ponts seront constatés être impraticables ou dangereux, par la Cour des Sessions Générales de Quartier de la Paix de Sa Majesté dans et pour le dit District de Montréal, et qu'avis en aura été donné à lui ou à eux par la dite Cour, réparer, construire et bâtir de nouveau les dits Ponts, et les rendront sûrs et commodes pour le passage des Voyageurs, bestiaux et voitures, et si dans ce dernier tems les dits Ponts ne sont point réparés ou rebâtis, ainsi que le cas pourra être, alors les dits Ponts ou telle partie ou parties d'iceux, qui subsisteront, deviendront et seront pris et considérés

*Thomas Porteous*  
par le présent re-  
quis d'ériger les  
Ponts dans l'espa-  
ce de trois ans.  
Pénalités il n'en  
pas parachevés.



During the interval for repairing or rebuilding the Bridges, proper & convenient Ferry Boats to be provided.

And to take the same Tolls.

Penalties, how recoverable.

Money levied by this Act, & not granted to Thomas Porteous, and the several Fines & Penalties granted to his Majesty to be accounted for to his Majesty.

Public Act.

to repair or rebuild the said Bridges, the said *Thomas Porteous*, his heirs, executors, curators or assigns shall cease to have any right, title or claim, of, in, to or out of the said Bridges, or the remaining parts thereof, and the Tolls hereby granted, and his and their right in the premises, shall be wholly and for ever determined. Provided always, that before the said default is incurred and during the interval hereby allowed for the repairing or rebuilding of the said Bridges, it shall and may be lawful for the said *Thomas Porteous*, his heirs, executors, curators or assigns, and he and they is and are hereby authorised and obliged to provide proper and convenient ferry boats or scows for the passage of Travellers, Cattle and Carriages over the said river, as near to the said Bridges as conveniently may be, and to demand, collect and receive for the passage of such Travellers, Cattle and Carriages in the said ferry Boats or Scows before they respectively shall be permitted to pass, the like Tolls as are hereby authorised to be taken, for passing over the said Bridges, any thing herein before contained to the contrary notwithstanding.

XI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Penalties hereby inflicted, shall upon proof of the offences respectively before any one or more of the Justices of the Peace for the District of Montreal, either by confession of the offender or by the oath of one or more credible Witness or Witnesses, (which oath such Justice is hereby empowered and required to administer,) be levied by distress and Sale of the Goods and Chattels of such offender, by Warrant signed by such Justice or Justices, and the overplus, after such Penalties and the charges of such distress and sale are deducted, shall be returned upon demand to the owner of such Goods and Chattels; one half of which Penalties respectively, when paid or levied, shall belong to his Majesty, and the other half, to the person suing for the same.

XII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the money to be levied by virtue of this Act, and not herein before granted to the said *Thomas Porteous*, his heirs and assigns and the several Fines and Penalties hereby inflicted, shall be and the same are hereby granted and reserved to his Majesty, his Heirs and Successors, for the Public uses of this Province, and the government thereof, in manner herein before set forth and contained, and the due application of such Money, Fines and Penalties, shall be accounted for to his Majesty, his Heirs and Successors, in such manner and form, as he or they shall direct through the Lords Commissioners of his Majesty's Treasury for the time being.

XIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall be deemed a Public Act, and shall be judicially taken notice of as such, by all Judges, Justices and the persons whomsoever without being specially pleaded.

XV.

dérés comme étant de la propriété de Sa Majesté, et après tel défaut de réparer ou rebâtir les dits Ponts, le dit *Thomas Porteous*, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs ou Ayans cause cesseront d'avoir aucun droit, titre ou prétention sur les dits Ponts ou les parties restantes d'iceux, et les péages par le présent accordés, de même que son ou leur droit dans les objets susdits, seront entièrement et pour toujours terminés. Pourvu toujours, qu'avant que le dit défaut soit encouru, et durant l'intervalle alloué par le présent, pour réparer et rebâtir les dits Ponts, il sera et pourra être loisible au dit *Thomas Porteous*, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs ou Ayans cause, et il est et ils sont par le présent autorisés et requis de se pourvoir de Bacs, Bateaux ou autres Voitures commodés et convenables pour traverser les Voyageurs, bestiaux et voitures sur la dite rivière, aussi près des dits Ponts que convenablement il pourra se faire, et de demander, recueillir et recevoir pour le passage de tels Voyageurs, bestiaux et voitures dans les dits Bacs, Bateaux ou autres voitures, avant qu'ils puissent passer respectivement, les mêmes péages qui sont autorisés d'être pris pour passer sur les dits Ponts, nonobstant toute chose ci-devant contenue à ce contraire.

XI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les pénalités infligées par le présent, seront prélevées sur preuves des offenses respectivement devant un ou plusieurs des Juges de Paix pour le District de Montréal, soit par confession du contrevenant ou sur le serment d'un ou plusieurs Témoins digne de foi, (le quel Serment tels Juges de Paix sont par le présent autorisés et requis d'administrer) par saisie et vente des effets et biens mobiliers de tel contrevenant, sur un ordre signé de tel Juge de Paix, et le surplus, après déduction faite de telles pénalités et des frais de telles saisie et vente, sera rendu à la demande du Propriétaire de tels effets et biens mobiliers, moitié desquelles pénalités respectivement, lorsque payées ou prélevées, appartiendra à Sa Majesté, et l'autre moitié à la personne qui en fera la poursuite. Pénalités.

XII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les argents qui seront prélevés en vertu de cet Acte, et qui ne sont pas ci-devant accordés au dit *Thomas Porteous*, ses Hoirs et Ayans cause, et les différentes amendes et pénalités infligées par le présent, seront comme ils sont par le présent accordés et réservés à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs pour les usages publics de cette Province, et le Gouvernement d'icelle en la manière ci-devant exprimée, et il sera tenu compte à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs de la due application de tels argents, amendes et pénalités, en telles manière et forme qu'ils l'ordonneront, par la voie des Lords Commissaires du Trésor de Sa Majesté pour le tems d'alors.

Les droits de péage qui seront payés et qui ne sont point accordés au dit *Thomas Porteous*, ainsi que les amendes et pénalités sont accordés à Sa Majesté, et il en sera rendu compte à Sa Majesté.

XIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte sera jugé être un Acte public, et que comme tel il en sera judiciairement pris connoissance par tous Juges, Juges de Paix et autres personnes quelconques, sans qu'il soit spécialement plaidé.

Acte public.

## AN ACT for the preservation of Apple Trees in the Parish of Montreal.

(25th March, 1805.)

## Preamble.

**W**HEREAS the insect called, Caterpillar *Arpenteuse*, has so greatly multiplied as to be destructive to the Apple Trees in the Orchards and Gardens, in and about the City of Montreal, and it has been found by experience, that the ravages of that insect, can be materially checked, and the number thereof diminished by tying in the spring round the stem of each Tree, a bandage, and smearing the same repeatedly with Tar, so as to present an obstacle to the progress of such insect from the ground to the branches, by which means many of the Trees that otherwise would have been destroyed, have been preserved; And whereas the labour of industrious persons who employ the said means to preserve the said Trees, may be rendered endless, and in a great measure useless by the indolence and negligence of their neighbours, who leave their Trees to be over run by the said insects, whereby they are annually propagated and again extended to the Trees of such industrious persons; Be it therefore enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of" an Act passed in the fourteenth year of his Majesty's Reign, intituled, "*An Act for making more effectual Provision for the Government of the Province of Quebec in North America*," And to make further provision for the government of the said Province;" And it is hereby enacted by the authority of the same, that at the commencement of the Spring, annually, as soon as the snow shall be melted, around the Trees, every person, within the Parish of Montreal, in possession of any ground planted in whole or in part, with Apple Trees, and which shall have been infested with the Insect, called Caterpillar *Arpenteuse*, shall, four different times, before the said Insect begins to ascend the Trees, and at least four different times afterwards, in the course of the Season, whilst the Insect ravages the said Trees, besmear with Tar, the stems or a bandage tied closely around the stems of such Trees, and in like manner; at least three times in the Fall, reckoning from the first day of October, annually, and every person in possession of any ground so planted in whole or in part with Apple Trees, which have been so infested, and who shall refuse or neglect to besmear, or cause to be besmeared, the stem of each Tree, or bandage tied closely around each Tree, as is herein directed, shall forfeit and pay for such offence, a sum not less than Five Shillings, and not exceeding Five Pounds, current money of this Province.

Duty of Persons in possession of any ground, planted with Apple Trees in the Parish of Montreal, for the destruction of the caterpillar, *arpenteuse*.

Penalty for neglect.

Penalty how recoverable.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Penalty imposed by this Act, may at any time, within three months after the offence committed, and not afterwards, be sued for before any two of his Majesty's Justices of the Peace, for the District of Montreal, in their weekly sittings, and upon conviction

## ACTE pour la Conservation des Pommiers dans la Paroisse de Montréal.

(25e. Mars, 1805.)

**V**U que l'insecte appelé Chenille Arpenteuse, s'est tellement multiplié qu'il détruit les Pommiers dans les Vergers et Jardins dans la Cité et environs de Montréal; et qu'il a été trouvé par expérience que les Ravages de ces Insectes peuvent être en grande partie arrêtés, et le grand nombre d'iceux diminué, en attachant dans le Printemps autour du Tronc de chaque arbre un Bandage, et l'enduisant plusieurs fois avec du Goudron, de manière à présenter un obstacle à tel Insecte entre la surface de la terre et les branches, au moyen de quoi un grand nombre d'arbres qui autrement auroient été détruits, ont été conservés; Et vu que le travail de personnes industrieuses qui emploient ces moyens pour conserver leurs arbres pourroient devenir infini et en grande partie inutile par la négligence et l'indolence de leurs voisins, qui laissent détruire leurs arbres par les dits insectes, et sont cause qu'ils sont propagés chaque année, et encore communiqués aux arbres de ces personnes industrieuses: Qu'il soit donc statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, "Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale*;" Et qui pourroit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province;" Et il est par le présent statué par l'autorité susdite, qu'au commencement du Printemps chaque année, aussitôt la neige fondue au pied de l'arbre, toute personne dans la Paroisse de Montréal en possession d'aucun terrain complanté en tout ou en partie de Pommiers qui auront été infestés de l'insecte appelé Chenille arpenteuse, enduira avec du Goudron les Troncs ou un bandage ferré autour des Troncs de tels arbres quatre fois différentes avant que le dit Insecte monte sur les arbres, et quatre différentes fois aussi dans le cours de la Saison, pendant que l'insecte rayage les dits arbres, et enduira de la même manière les dits arbres ou Bandages serrés autour des dits arbres, au moins trois fois dans l'Automne à compter depuis le premier jour d'Octobre chaque année; et toute personne en possession d'aucun terrain ainsi complanté en tout ou en partie de Pommiers qui auront été ainsi infestés, et qui refusera ou négligera d'enduire ou de faire enduire le tronc de chaque Arbre, ou le bandage ferré autour de chaque arbre, ainsi qu'il est prescrit ci-dessus, encourra et payera pour chaque telle offense une somme qui ne sera pas moindre de cinq chellins, ni plus de cinq Livres, Argent courant de cette Province.

Préambule.

Devoir des personnes en possession de tout Terrain complanté de Pommiers dans la paroisse de Montréal, pour la destruction de l'insecte appelée Chenille Arpenteuse

Pénalité pour négligence.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les pénalités imposées par cet Acte pourront, en aucun tems pendant trois mois après l'offense commise et non après, être poursuivies devant aucun deux Juges de Paix de Sa Majesté

Manière dont seront recouvrés les amendes.

To be accounted  
for to His Majesty

viction by the Oath of one or more credible Witness or Witnesses, other than the Prosecutor, or upon confession of the offender, the sum shall be levied by distress and sale of the Goods of the offender, together with the costs of suit, one moiety of which penalty shall belong to the person suing for the same, and the other half to his Majesty, to be paid into the hands of the Receiver General of this Province, and the same shall be accounted for to his Majesty, his Heirs and Successors, through the Lords Commissioners of his Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form as his Majesty, his Heirs and Successors shall direct.

Continuance of  
this Act.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall continue in force until the first day of January, of the year one thousand eight hundred and eight, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament and no longer.

### C A P. XVI.

AN ACT for erecting an Hotel, Coffee House and Assembly Room, in the City of Quebec.

(25th March, 1805)

Preamble.

WHEREAS Jean Antoine Panet, Angus Shaw, John Blackwood, John Painter, Jean Thomas Taschereau, James Irvine, John Taylor, John Colman, John Paterson, John Munro, John MacNider, George Symes, Benjamin Tremain, Francis Hunter, Frederick Grant, Joseph Planté, James Ross, Augustin Germain, Andrew Cameron, James Ward, Louis Levesque, William Hall, Daniel Fraser, Francis Duval, the younger, William Hunter, Edward Cannon, James Edie, James Gray, Joseph Bouchette, Benjamin Joseph Frobisher, Adam Lymburner, James Black, Treadway Thomas Odber, Robert Sturch, John Campbell, James Mitchell, Marianne De Lanaudiere, John Young, Jonathan Sewell, Mary Elmsley, James Stuart, John Craigie, John Mure, Felix Têtu, John Jones, William Edward Hoffack, William Burns, David Munro, Thomas Scott, Charles Gray Stewart, John William Woolsey, John Ross the younger, John Chillas, Joseph Jones, Thomas White, James M'Callum, John Neilson, Samuel Phillips, Christina Lætitia Longmore, George Longmore, James Ker, Hutchison Lynd, Joseph Stilson, Joseph François Perrault, Phæbe Frost, Edward Bowen, George Pyke, Alexis Caron, John Conrad Just, John Reinhart, Jonathan Eckart, William Holmes, François Xavier Durette, Louis Marchand, Robert Lester, Robert Morrogh, Henry Caldwell, John Caldwell, Alexander Munn, Peter Brehaut, James Mason Goddard, Keable Sarjeant, Louis Delamare, Claude Dénéchaud, Ralph Gray, Robert Waozey, Joseph Levasseur Borgia, Pierre Bedard, John Robinson, Anthony Anderson, James Voyer, Gabriel Eizéard Taschereau, William Grant, Charles William Grant, John Stewart, George Hamilton, Anthony Vanfelson, Thomas Allison, Gilbert Ainslie, Olivier Perrault, Charlotte Ryland, Louis Joseph Fleury Dechambault, Pierre Edouard Desbarats, George Herriot, Henry Black,

pour le District de Montréal dans leurs séances hebdomadaires, et sur conviction par le Serment d'un ou plusieurs témoins dignes de foi, autre que le Pourfuisant, ou sur confession du délinquant, la somme sera prélevée par saisie et vente des effets du délinquant, ensemble les frais de poursuite, moitié desquelles pénalités appartiendra au pourfuisant, et l'autre moitié à Sa Majesté, laquelle sera payée au Receveur Général de cette Province, et il en sera tenu compte à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs par la voie des Lords Commissaires du Trésor de Sa Majesté, pour le tems d'alors, en telles manière et forme que Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs l'ordonneront.

Dont il sera rendu compte à Sa Majesté.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte continuera en force jusqu'au premier jour de Janvier de l'Année Mil huit cent huit, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial, et pas plus longtemps.

Continuation de cet Acte.

## C A P. XVI.

ACTE pour ériger un Hôtel, Caffé et Salle d'Assemblée dans la Cité de Québec.

(25<sup>e</sup>. Mars, 1805.)

**A**TTENDU que Jean Antoine Panet, Angus Shaw, John Blackwood, John Painter, Jean Thomas Taschereau, James Irvine, John Taylor, John Colman, John Patterson, John Munro, John Macnider, George Symes, Benjamin Tremain, Francis Hunter, Frederick Grant, Joseph Planté, James Ross, Augustin Germain, Andrew Cameron, James Ward, Louis Lévesque, William Hall, Daniel Fraser, Francis Duval, le jeune, William Hunter, Edward Cannon, James Edie, James Gray, Joseph Bouchette, Benjamin Joseph Frobisher, Adam Lymburner, James Black, Treadway Thomas Odber, Robert Sturch, John Campbell, James Mitchell, Marianne De Lanaudiere, John Young, Jonathan Sewell, Mary Elmsley, James Stuart, John Craigie, John Mure, Félix Tétu, John Jones, William Edward Hoffack, William Burns, David Monro, Thomas Scott, Charles Gray Stewart, John William Woolsey, John Ross le jeune, John Chillas, Joseph Jones, Thomas White, James M<sup>c</sup>Callum, John Neilson, Samuel Phillips, Christina Latitia Longmore, George Longmore, James Ker, Hutchison Lynd, Joseph Stilson, Joseph François Perrault, Phæbe Frost, Edward Bowen, George Pyke, Alexis Caron, John Conrad Just, John Reinhart, Jonathan Eckart, William Holmes, François Xavier Durette, Louis Marchand, Robert Lester, Robert Morrogh, Henry Caldwell, John Caldwell, Alexander Munn, Peter Brehaut, James Mason Godard, Keable Sarjeant, Louis Delamare, Claude Dénéchau, Ralph Gray, Robert Woolsey, Joseph Levasseur Borgia, Pierre Bedard, John Robinson, Anthony Anderson, James Voyer, Gabriel Elzeard Taschereau, William Grant, Charles William Grant, John Stewart, George Hamilton, Anthony Vanselson, Thomas Allison, Gilbert Ainsley, Olivier Perrault, Charlotte Ryland, Louis Joseph Fleury

Préambule.

*Black, Charles Jourdain, William Jaques, James Orkney, François Huot, Jacob Danford, Alexander Spark, Xavier Lanaudiere, Lanaudiere Baby, John Jones of Bandon Lodge, John Hale, Thomas Place, Henry Usborne, John Coffin the younger, John Dapwell Hamilton, William Hullet, Alexander Skakel, by their humble Petition have represented, that they have become Subscribers to and have associated for the purpose of establishing in the City of Quebec, an Hotel, Coffee House and Assembly Room, and that each of the said Subscribers has undertaken and agreed to furnish and pay the sum of twenty-five Pounds currency, for each, share which such subscriber shall hold in the said undertaking, and have subscribed together, the sum of five thousand Pounds currency, and therefore have further prayed, that for promoting the object of such association, as aforesaid, they the Subscribers and their assigns may be incorporated on principles as nearly correspondent with their original association as may be; Be it therefore enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of his Majesty's Reign, intituled, "An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America," and to make further provision for the Government of the said Province;" And it is hereby enacted by the authority aforesaid, that the said Jean Antoine Panet, Angus Shaw, John Blackwood, John Painter, Jean Thomas Taschereau, James Irvine, John Taylor, John Colman, John Paterson, John Munro, John MacNider, George Symes, Benjamin Tremain, Francis Hunter, Frederick Grant, Joseph Planté, James Ross, Augustin Germain, Andrew Cameron, James Ward, Louis Levesque, William Hall, Daniel Fraser, Francis Duval theyounger, William Hunter, Edward Cannon, James Edie, James Gray, Joseph Bouchette, Benjamin Joseph Frobisher, Adam Lymburner, James Black, Treadway Thomas Odber, Robert Sturch, John Campbell, James Mitchell, Marianne de Lanaudiere, John Young, Jonathan Sewell, Mary Elmsley, James Stuart, John Craigie, John Mure, Felix Têtu, John Jones, William Edward Hoffack, William Burns, David Munro, Thomas Scott, Charles Gray Stewart, John William Woolsey, John Ross the younger, John Chillas, Joseph Jones, Thomas White, James McCallum, John Neilson, Samuel Phillips, Christina Latitia Longmore, George Longmore, James Ker, Hutchison Lynd, Joseph Stilson, Joseph François Perrault, Phæbe Frost, Edward Bowen, George Pyke, Alexis Carron, John Conrad Just, John Reinhart, Jonathan Eckart, William Holmes, François Xavier Durette, Louis Marchand, Robert Lester, Robert Morrogh, Henry Caldwell, John Caldwell, Alexander Munn, Peter Brehaut, James Mason Godard, Keable Sarjeant, Louis Delamare, Claude Dénéchau, Ralph Gray, Robert Woolsey, Joseph Levasseur Borgia, Pierre Bedard, John Robinson, Anthony Anderson, James Voyer, Gabriel Elzéard Taschereau, William Grant, Charles William Grant, John Stewart, George Hamilton, Anthony Vanselson, Thomas Allison, Gilbert Ainslie, Olivier Perrault, Charlotte Ryland, Louis Joseph Fleury De Chambault, Pierre Edouard Desbarats, George Herriot, Henry Black, Charles Jourdain, William Jaques, James Orkney, François Huot, Jacob Danford, Alexander Spark, Xavier Lanaudiere, Lanaudiere Baby, John Jones of Bandon Lodge, John Hale, Thomas Place, Henry*

Proprietor's names.

*Fleury De Chambault, Pierre Edouard Desbarats, George Heriot, Henry Black, Charles Jourdain, William Jaques, James Orkney, François Huot, Jacob Danford, Alexander Spark, Xavier Lanaudiere, Lanaudiere Baby, John Jones de Bandon Lodge, John Hale, Thomas Place, Henry Ussborne, John Coffin le jeune, John Dapwell Hamilton, William Hullett, Alexander Skakel, ont par leur humble pétition représenté qu'ils sont devenus souscripteurs pour s'associer aux fins d'établir dans la Cité de Québec un Hôtel, Café et Salle d'Assemblée, et que chacun des dits Souscripteurs a entrepris et est convenu de fournir et payer la Somme de vingt-cinq Livres Courant pour chaque Action que tel souscripteur tiendra dans la dite entreprise, et ont souscrit ensemble la Somme de Cinq Mille Livres courant; et en conséquence ont de plus demandé qu'aux fins de promouvoir l'objet de telle association comme susdit, eux les Soussignés et leurs ayans cause puissent être incorporés sur des principes qui répondront, autant que possible, à leur association originelle: Qu'il soit donc statué par la Très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de sa Majesté, intitulé, " Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale;" et qui pourvoit plus amplement " pour le Gouvernement de la dite Province," Et il est par le présent statué par l'autorité susdite, que les dits Jean Antoine Panet, Angus Shaw, John Blackwood, John Painter, Jean Thomas Taschereau, James Irvine, John Taylor, John Colman, John Paterson, John Munro, John Macnider, George Symes, Benjamin Tremain, Francis Hunter, Frederick Grant, Joseph Planté, James Ross, Augustin Germain, Andrew Cameron, James Ward, Louis Lévesque, William Hall, Daniel Fraser, Francis Duval le jeune, William Hunter, Edward Cannon, James Edie, James Gray, Joseph Bouchette, Benjamin Joseph Frobisher, Adam Lymburner, James Black, Treadway Thomas Odber, Robert Sturch, John Campbell, James Mitchell, Marianne de Lanaudiere, John Young, Jonathan Sewell, Mary Elmsley, James Stuart, John Craigie, John Mure, Félix Têtu, John Jones, William Edward Hoffack, William Burns, David Monro, Thomas Scott, Charles Gray Stewart, John William Woolsey, John Ross le jeune, John Chillas, Joseph Jones, Thomas White, James M'Callum, John Neilson, Samuel Phillips, Christina Latitia Longmore, George Longmore, James Ker, Hutchison Lynd, Joseph Stilson, Joseph François Perrault, Phæbe Frost, Edward Bowen, George Pyke, Alexis Caron, John Conrad Just, John Reinhart, Jonathan Eckart, William Holmes, François Xavier Durette, Louis Marchand, Robert Lester, Robert Morrogh, Henry Caldwell, John Caldwell, Alexander Munn, Peter Bréhaut, James Mason Godard, Keable Sarjeant, Louis Delamare, Claude Dénéchau, Ralph Gray, Robert Woolsey, Joseph Le Vasseur Borgia, Pierre Bedard, John Robinson, Anthony Anderson, James Voyer, Gabriel Elzéard Taschereau, William Grant, Charles William Grant, John Stewart, George Hamilton, Anthony Vanselson, Thomas Allison, Gilbert Ainslie, Olivier Perrault, Charlotte Ryland, Louis Joseph Fleury De Chambault, Pierre Edouard Desbarats, George Heriot, Henry Black, Charles Jourdain, William Jaques, James Orkney, François Huot, Jacob Danford, Alexander Spark, Xavier Lanaudiere, Lanaudiere Baby, John Jones de Bandon Lodge, John Hale, Thomas,*

Noms des Propriétaires.



Henry Usborne, John Coffin, the younger, John Dapwell. Hamilton, William Hullet, Alexander Skakel, their several and respective Successors, Heirs, Executors, Curators, Administrators and Assigns, shall be and are hereby ordained, constituted and declared, to be, one body corporate and politic, by the name of "*the Union Company of Quebec*, and by that name, they and their Successors shall and may be for ever hereafter have perpetual succession, and shall and may by the same name, be persons capable in the Law, to sue, be sued, implead and be impleaded, answer and be answered unto, defend and be defended, in all Courts and places, whatsoever, and of what nature and kind forever, and that they and their Successors may have a Common Seal, and may change and alter the same, at their pleasure, and also, that they and their Successors, by the name of the Union Company of Quebec, shall be in Law, capable of purchasing, holding and conveying any Estate real or personal, for the use of the said Corporation: Provided, such real and personal Estate at any one time held by the Trustees of the said Union Company of Quebec, shall not exceed the value of ten thousand pounds Currency.

Body corporate.

Name of the Corporation. Perpetual succession. May sue and be sued.

Common Seal.

Authority to purchase property.

Not to exceed £10,000.

Shares vested in the proprietors.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that a share in the ten thousand Pounds currency so subscribed, as aforesaid or to be hereafter subscribed, as aforesaid, in the said undertaking, shall be, at the rate of twenty five Pounds currency, for each and every share; and such shares, as aforesaid, shall be and the same are hereby vested in the several persons herein beforenamed, and in the several persons who shall become new Subscribers to the said undertaking, in manner aforesaid, and in their several and respective Successors, Heirs, Executors, Curators, Administrators and Assigns, proportionally to the sum which they and each of them now have severally and respectively subscribed, or hereafter shall severally and respectively subscribe and pay into the hands of the Treasurer of the said Company to be appointed in the manner herein after directed, and such Proprietors of each of such shares as aforesaid, severally and respectively, shall be entitled to receive, from and after the erection of the said Hotel, Coffee House and Assembly Room, the entire and neat distribution of one proportional part or share of and in the profit and advantage that shall or may therefrom arise, and accrue, and so in proportion, for any greater number of shares which such Proprietors may own, and such Proprietors shall have votes according to the number of Shares, which he, she or they are possessed of in the said undertaking, and no more, at every general meeting to be held, as herein after appointed, which vote or votes may be given by any such proprietor or proprietors as aforesaid, either in person, or by his, her, or their proxy or proxies appointed by writing or writings, under his, her, or their hand or hands, and such vote by such proxy, shall be as effectual to all intents and purposes, as if the principal or principals had voted in person: and whatsoever question, election of Officers or other matter or thing, shall be proposed, discussed or considered in any public meeting, to be held in pursuance of this Act, the same shall be finally determined by the majority of votes and proxies, then present, and the Chairman at every such meeting, in case of a division of equal numbers, shall have the casting vote, although he shall

Proprietors to have votes, according to the number of shares either in person or by proxy.

No person to vote as proxy unless he be a proprietor.

Thomas Place, Henry Ushorne, John Coffin le jeune, John Dapwell Hamilton, William Hullett, Alexander Skakel, leurs différents Successeurs, Héritiers, Exécuteurs, Curateurs, Administrateurs et Ayans cause respectivement seront comme ils sont par le présent établis, constitués et déclarés être un Corps incorporé et politique sous le nom de "la Compagnie de l'Union de Québec," et sous ce nom eux et leurs Successeurs auront et peuvent avoir pour toujours à l'avenir une succession perpétuelle, et sous ce même nom seront en Loi personnes habiles à poursuivre et être poursuivies, plaider et être plaidées, répondre et être répondues, et à défendre et être défendues dans toutes Cours et places quelconques, et de quelque nature et espèce qu'elles soient, et qu'eux et leurs Successeurs pourront avoir un Sceau Commun, et pourront le changer et altérer à leur plaisir, et aussi qu'eux et leurs Successeurs sous le nom de la Compagnie de l'Union de Québec, seront en Loi habiles à acquérir, tenir et transporter aucuns Biens, Meubles et Immeubles pour l'usage de la dite Corporation ; Pourvu que tels Biens, Meubles et Immeubles tenus en aucun tems que ce soit par les Syndics de la dite Compagnie de l'Union de Québec, n'excèdent point la valeur de Dix Mille Livres Courant.

Corps incorporé.

Succession perpétuelle.  
Pourra poursuivre et être poursuivi.

Sceau commun.

Pouvoir d'acquérir des propriétés qui n'excèdent pas £ 10,000.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'une Action dans les Dix mille Livres courant ainsi souscrites comme susdit, ou qui seront ci après souscrites comme susdit dans la dite entreprise, sera en raison de vingt-cinq Livres pour toute et chaque Action, et les différentes personnes ci-devant nommées seront, comme elles sont par le présent, revêtues de telles Actions comme susdit, de même que les différentes personnes qui deviendront de nouveaux souscripteurs dans la dite entreprise en la manière susdite, et leurs différents Successeurs, Héritiers, Exécuteurs, Curateurs, Administrateurs et ayant cause respectivement, en proportion de la Somme qu'eux et chacun d'eux ont actuellement, séparément et respectivement souscrite, ou qu'ils souscriront ci-après séparément et respectivement, et payeront entre les mains du Trésorier de la dite Compagnie, lequel sera nommé en la manière ci-après prescrite, et tels Propriétaires de chaque telle Action comme susdit, auront séparément et respectivement droit de recevoir, depuis et après l'érection du dit Hôtel, Café et Salle d'Assemblée, l'entière et nette distribution d'une part proportionnelle dans le profit et avantage qui en proviendra et résultera, et ainsi à proportion pour aucun plus grand nombre d'actions que tel propriétaire pourra posséder, et tel propriétaire aura des voix conformément au nombre d'Actions qu'il possédera dans la dite entreprise et pas plus, dans toute Assemblée générale qui sera tenue tel que ci-après désigné, laquelle voix ou lesquelles voix pourront être données par tout tel propriétaire ou propriétaires comme susdit, soit en personne ou par son ou leur procureur ou procureurs nommés par écrit sous son seing ou leurs seings, et telle voix par tel procureur sera aussi efficace à toutes fins et intentions, que si le principal ou les principaux avoient voté en personne, et quelques soient les questions, élection d'Officiers ou autres matières ou choses qui soient proposées, discutées ou considérées dans quelque Assemblée publique tenue en conformité de cet Acte, elles seront finalement déterminées par la majorité des voix et procureurs alors présents, et le Président dans toute telle Assemblée, dans le cas d'une division de nombres égaux, aura la voie prépondérante quoiqu'il

Parts revêtues dans les Propriétaires.

Les Propriétaires auront des Voix suivant le nombre de leurs parts, soit en personne ou par procureur.

No Bridge &c. to  
be built within  
three Miles.

ries between Lachenaye aforesaid, and the said Island of Montreal, shall cease to be worked, and from thence forwarded, no person or persons shall erect or cause to be erected any Bridge or Bridges or work or use any ferry, for the carriage of any persons, cattle or carriages whatsoever, for hire, across the said river Ottawas otherwise *Desprairies*, within three miles from the lower end of the said Island *Bourdon* upwards in the said river Ottawas, otherwise *Desprairies*; and if any person or persons shall erect a Bridge or Bridges over the said river within the said limits, he or they shall pay, to the said *Thomas Porteous*, his heirs, executors, curators and assigns treble the Tolls hereby imposed, for the persons, cattle and carriages which shall pass over such Bridge or Bridges. And if any person or persons shall, at any time for hire or gain pass or convey any person or persons, cattle, carriage or carriages, across the said river, within the limits, aforesaid, such offender or offenders shall, for each carriage, person, or animal, so carried across, forfeit and pay the sum of Twenty Shillings currency.

Penalty.

Penalty on persons pulling down  
&c. the Bridges or  
Toll Houses.

IX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any person shall maliciously pull down; burn or destroy the said Bridges or any part thereof, or any Toll House, to be erected by virtue of this Act, every person so offending, and being thereof lawfully convicted, shall be deemed guilty of felony.

Thomas Porteous  
required to erect  
the Bridges within  
three years.

X. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said *Thomas Porteous* to entitle himself to the benefits and advantages, to him by this Act granted, shall and he is hereby required, to erect and complete the said Bridges, Toll Houses, Turnpikes and conveniencies, within three years from the day of the passing of this Act, and if the same shall not be completed within the time last mentioned, so as to afford a convenient and safe passage over the said Bridges he the said *Thomas Porteous*, his heirs, executors, curators and assigns, shall cease to have any right, title or claim, of, in or to the Tolls hereby imposed, which shall, from thence forward belong to his Majesty; and the said *Thomas Porteous* shall not by the said Tolls, or in any other manner or way be intitled to any reimbursement of the expence, he may have incurred in and about the building of the said Bridges; and in case the said Bridges, after they shall have been erected and completed, shall at any time, become impassable or unsafe for Travellers, Cattle or Carriages, he the said *Thomas Porteous*, his heirs, executors, curators or assigns, shall and they are hereby required, within eighteen months from the time at which the said Bridges shall by his Majesty's Court of General Quarter Sessions of the Peace, in and for the said District of Montreal, be ascertained to be impassable or unsafe, and notice thereof to him or them by the said Court given, to cause the same to be rebuilt or repaired, and made safe and commodious for the passage of Travellers, Cattle and Carriages; and if within the time last mentioned, the said Bridges be not so repaired, or rebuilt, as the case may require, then the said Bridges or such part or parts thereof, as shall be remaining, shall be and be taken, and considered to be the property of his Majesty, and after such default,

Penalty if not  
completed.

chenaie susdite et la dite Isle de Montréal cessera d'être pratiqué, et dès lors aucune personne quelconque ne pourra ériger ou faire ériger aucun Pont ou Ponts, pratiquer ou faire pratiquer aucune voie de passage pour le transport d'aucunes Personnes, Bestiaux ou Voitures quelconques pour gages à travers la dite Rivière des Outaouais, ou des Prairies à trois milles du bout d'en bas de la dite Isle Bourbon, en montant dans la dite Rivière des Outaouais ou des Prairies, et si quelque personne ou personnes construisent un Pont ou des Ponts sur la dite Rivière dans les dites limites, elle payera ou elles payeront au dit *Thomas Porteous*, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs et Ayans cause, trois fois la valeur des Péages imposés par le présent pour les personnes, bestiaux et voitures qui passeront sur tel Pont ou Ponts, et si quelque personne ou personnes passent en aucun tems que ce soit, ou transportent pour gages ou gain aucune personne ou personnes, bestiaux, voitures ou voitures à travers la dite Rivière dans les limites susdites, tel contrevenant ou contrevenans encourront et payeront pour chaque personne, voiture ou animal ainsi traversé, une somme n'excédant pas vingt chellins courant.

tréal cesseront  
d'être pratiqués.

Il ne sera érigé  
aucun Pont &c. à  
la distance de trois  
Milles.

Pénalité.

IX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque personne abat, arrache, brule ou détruit malicieusement les dits Ponts ou quelque partie d'iceux, ou quelque Maison de Péage, qui sera érigée en vertu de cet Acte, toute personne ainsi contrevenante et en étant légalement convaincue, sera jugée coupable de Félonie.

Pénalité contre  
les personnes qui  
abiteront les  
Ponts ou Maisons  
de péage.

X. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le dit *Thomas Porteous*, pour se donner le droit aux profits et avantages à lui accordés par cet Acte, érigera et complètera, et il est par le présent requis d'ériger et compléter les dits Ponts, Maisons de péage, Barrières et autres dépendances dans trois années du jour de la passation de cet Acte, et s'ils ne sont point parachevés dans ce dernier tems mentionné, de manière à procurer un passage sûr et commode sur les dits Ponts, le dit *Thomas Porteous*, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs et Ayans cause cesseront d'avoir aucun droit, titre ou prétention sur les péages par le présent imposés, lesquels dès lors appartiendront à Sa Majesté, et le dit *Thomas Porteous* n'aura point de droit par le moyen des dits péages ou de quelqu'autre manière que ce soit, à aucun remboursement des frais qu'il pourra avoir encourus en bâtissant les dits Ponts, et dans le cas que les dits Ponts, après qu'ils auront été érigés et parachevés, deviennent en aucun tems impraticables ou dangereux pour les Voyageurs, bestiaux, ou voitures le dit *Thomas Porteous*, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs ou Ayans cause, feront comme ils sont par le présent requis de faire, sous dix-huit mois du tems que les dits Ponts seront constatés être impraticables ou dangereux, par la Cour des Sessions Générales de Quartier de la Paix de Sa Majesté dans et pour le dit District de Montréal, et qu'avis en aura été donné à lui ou à eux par la dite Cour, réparer, construire et bâtir de nouveau les dits Ponts, et les rendront sûrs et commodes pour le passage des Voyageurs, bestiaux et voitures, et si dans ce dernier tems les dits Ponts ne sont point réparés ou rebâtis, ainsi que le cas pourra être, alors les dits Ponts ou telle partie ou parties d'iceux, qui subsisteront, deviendront et seront pris et considérés

*Thomas Porteous*  
par le présent re-  
quis d'ériger les  
Ponts dans l'espa-  
ce de trois ans.  
Pénalité s'ils ne sont  
pas parachevés.

During the interval for repairing or rebuilding the Bridges, proper & convenient Ferry Boats to be provided.

And to take the same Tolls.

Penalties, how recoverable.

Money levied by this Act, & not granted to Thomas Porteous, and the several Fines & Penalties granted to his Majesty to be accounted for to his Majesty.

Public Act.

to repair or rebuild the said Bridges, the said *Thomas Porteous*, his heirs, executors, curators or assigns shall cease to have any right, title or claim, of, in, to or out of the said Bridges, or the remaining parts thereof, and the Tolls hereby granted, and his and their right in the premises, shall be wholly and for ever determined. Provided always, that before the said default is incurred and during the interval hereby allowed for the repairing or rebuilding of the said Bridges, it shall and may be lawful for the said *Thomas Porteous*, his heirs, executors, curators or assigns, and he and they is and are hereby authorised and obliged to provide proper and convenient ferry boats or scows for the passage of Travellers, Cattle and Carriages over the said river, as near to the said Bridges as conveniently may be, and to demand, collect and receive for the passage of such Travellers, Cattle and Carriages in the said ferry Boats or Scows before they respectively shall be permitted to pass, the like Tolls as are hereby authorised to be taken, for passing over the said Bridges, any thing herein before contained to the contrary notwithstanding.

XI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Penalties hereby inflicted, shall upon proof of the offences respectively before any one or more of the Justices of the Peace for the District of Montreal, either by confession of the offender or by the oath of one or more credible Witnesses or Witnesses, (which oath such Justice is hereby empowered and required to administer,) be levied by distress and Sale of the Goods and Chattels of such offender, by Warrant signed by such Justice or Justices, and the overplus, after such Penalties and the charges of such distress and sale are deducted, shall be returned upon demand to the owner of such Goods and Chattels; one half of which Penalties respectively, when paid or levied, shall belong to his Majesty, and the other half, to the person suing for the same.

XII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the money to be levied by virtue of this Act, and not herein before granted to the said *Thomas Porteous*, his heirs and assigns and the several Fines and Penalties hereby inflicted, shall be and the same are hereby granted and reserved to his Majesty, his Heirs and Successors, for the Public uses of this Province, and the government thereof, in manner herein before set forth and contained, and the due application of such Money, Fines and Penalties, shall be accounted for to his Majesty, his Heirs and Successors, in such manner and form, as he or they shall direct through the Lords Commissioners of his Majesty's Treasury for the time being.

XIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall be deemed a Public Act, and shall be judicially taken notice of as such, by all Judges, Justices and the persons whomsoever without being specially pleaded.

XV.

dérés comme étant de la propriété de Sa Majesté, et après tel défaut de réparer ou rebâtir les dits Ponts, le dit *Thomas Porteous*, les Héritiers, Exécuteurs, Curateurs ou Ayans cause cesseront d'avoir aucun droit, titre ou prétention sur les dits Ponts ou les parties restantes d'iceux, et les péages par le présent accordés, de même que son ou leur droit dans les objets susdits, seront entièrement et pour toujours terminés. Pourvu toujours, qu'avant que le dit défaut soit encouru, et durant l'intervalle alloué par le présent, pour réparer et rebâtir les dits Ponts, il sera et pourra être loisible au dit *Thomas Porteous*, les Héritiers, Exécuteurs, Curateurs ou Ayans cause, et il est et ils sont par le présent autorisés et requis de se pourvoir de Bacs, Bateaux ou autres Voitures commodes et convenables pour traverser les Voyageurs, bestiaux et voitures sur la dite rivière, aussi près des dits Ponts que convenablement il pourra se faire, et de demander, recueillir et recevoir pour le passage de tels Voyageurs, bestiaux et voitures dans les dits Bacs, Bateaux ou autres voitures, avant qu'ils puissent passer respectivement, les mêmes péages qui sont autorisés d'être pris pour passer sur les dits Ponts, nonobstant toute chose ci-devant contenue à ce contraire.

XI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les pénalités infligées par le présent, seront prélevées sur preuves des offenses respectivement devant un ou plusieurs des Juges de Paix pour le District de Montréal, soit par confession du contrevenant ou sur le serment d'un ou plusieurs Témoins digne de foi, (le quel Serment tels Juges de Paix sont par le présent autorisés et requis d'administrer) par saisie et vente des effets et biens mobiliers de tel contrevenant, sur un ordre signé de tel Juge de Paix, et le surplus, après déduction faite de telles pénalités et des frais de telles saisie et vente, sera rendu à la demande du Propriétaire de tels effets et biens mobiliers, moitié desquelles pénalités respectivement, lorsque payées ou prélevées, appartiendra à Sa Majesté, et l'autre moitié à la personne qui en fera la poursuite. Pénalités.

XII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les argents qui seront prélevés en vertu de cet Acte, et qui ne sont pas ci-devant accordés au dit *Thomas Porteous*, les Hoirs et Ayans cause, et les différentes amendes et pénalités infligées par le présent, seront comme ils sont par le présent accordés et réservés à Sa Majesté, les Héritiers et Successeurs pour les usages publics de cette Province, et le Gouvernement d'icelle en la manière ci-devant exprimée, et il sera tenu compte à Sa Majesté, les Héritiers et Successeurs de la due application de tels argents, amendes et pénalités, en telles manière et forme qu'ils l'ordonneront, par la voie des Lords Commissaires du Trésor de Sa Majesté pour le tems d'alors. Les droits de péage qui seront payés et qui ne sont point accordés au dit *Thomas Porteous*, ainsi que les amendes et pénalités sont accordés à Sa Majesté, et il en sera rendu compte à Sa Majesté.

XIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte sera jugé être un Acte public, et que comme tel il en sera judiciairement pris connoissance par tous Juges, Juges de Paix et autres personnes quelconques, sans qu'il soit spécialement plaidé. Acte public.

or non payment thereof, and of all monies by them expended in the payment of the costs and charges of procuring and purchasing all estates, right and title in the said Corporation respectively, to be vested in pursuance of this Act, or by any other means, and in paying their several Officers by them to be appointed and the wages of the different artists, workmen and labourers by them to be employed, and for the materials and work furnished and done in the prosecution of the works projected by the said Union Company, and shall, once at least in every year, submit such accounts to the general meeting of the Proprietors as aforesaid, until the said Hotel, Coffee House and Assembly Room shall be erected, and until, all the costs, charges and expences of effecting the same shall be fully paid and discharged: And the said Committee shall also keep just and true accounts of all and every the profits and advantages arising from the said undertaking, and shall make and declare a dividend of the clear profits and income (all contingent costs and charges being first deducted,) among all the Proprietors aforesaid, and shall, on every the first Tuesday in June and December, in every year, publish in manner aforesaid the half yearly dividend to be made of the said clear profits to and amongst the said Proprietors, and of the times and places when and where the same shall be paid, and shall cause the same to be paid accordingly.

Committee to fix from time to time the several sums of money due from the subscribers of every share & the time when the Dividends shall be paid and the place where to be received,

Penalty on Proprietors not paying their proportions when due,

IX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Committee shall have power and authority, from time to time, to fix the several sums of money which shall be paid by the Subscribers, or Proprietors of every share, in the said subscription money, respectively, in part of the sum subscribed, and the time when each and every of the dividends or parts thereof shall be paid, and the place where they shall be received, and shall give at least eight days notice in the Quebec Gazette, of the sum so to be paid, and the time and place for receiving the same, and if any Proprietor shall neglect to pay such proportions so fixed, at the place or places aforesaid, for the space of twenty days after the time so appointed, for paying the same, every such Proprietor shall, in addition, to the dividend so called for, pay after the rate of six per cent for every months delay, hereafter, of such payment, and if the same and the additional per centage shall not be paid within six months after said dividend ought to have been paid, then and in such case, the said dividend with the additional per centage, shall and may be recovered in the due and common course of Law against the person or persons bound and neglecting or refusing to pay the same, by an action or suit at Law in any of his Majesty's Courts of Law in this Province, by and in the name of the said Union Company, in which all remedies, executions and means, for the recovery of the same by Law now allowed in any action of debt, shall be allowed and granted, any Law, Usage, or Custom to the contrary notwithstanding.

Committee may call extraordinary General meetings,

X. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for the committee to convene extraordinary general meetings of the said proprietors

faute de paiement d'icelle, et de tous les Argents par lui dépensés à payer les frais et charges pour se procurer et acquérir tous bienfonds, droits et titres dont la dite Corporation respectivement sera revêtue en conformité de cet Acte; ou par quelqu'autres moyens quelconques, et à payer les différents Officiers qui seront par elle nommés, et les gages des différents artistes, ouvriers et journaliers qui seront par lui employés, et pour les matériaux et travaux fournis et faits dans la poursuite des Ouvrages projetés par la dite Compagnie de l'Union, et soumettra au moins une fois chaque Année tels Comptes à l'Assemblée générale des propriétaires comme susdit, jusqu'à ce que le dit Hôtel, Café et Salle d'Assemblée soit érigé, et jusqu'à ce que tous les frais, charges et dépenses pour effectuer le dit objet soient entièrement payés et acquittés; Et le dit Comité tiendra aussi des Comptes justes et fidèles de tous et chacun des profits et avantages provenant de la dite entreprise, et fera et déclarera à tous les propriétaires susdits le dividende de tous les profits et revenus nets (après déduction faite de toutes dépenses et charges contingentes) et publiera en la manière susdite, chaque premier Mardi dans Juin et Décembre de chaque Année, le dividende de la demie année qui devra être fait des dits profits nets parmi les dits propriétaires, et des tems et lieu qu'il sera payé, et il le fera payer en conséquence.

IX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le dit Comité aura pouvoir et autorité de fixer, de tems à autre, les différentes sommes d'Argent qui seront payées par les souscripteurs ou propriétaires de chaque action dans le dit Argent de souscription respectivement, en partie de la somme souscrite, et le tems que tous et chaque dividendes ou parties d'iceux seront payés, et le lieu où ils seront reçus, et donneront au moins huit jours d'avis dans la Gazette de Québec de la somme qui devra être ainsi payée, et des tems et lieu pour la recevoir; et si quelque propriétaire néglige de payer telles proportions ainsi fixées, aux places ou place susdites, durant l'espace de vingt jours après le tems ainsi fixé pour les payer, chaque tel propriétaire payera en addition au dividende ainsi demandé à raison de six par cent pour chaque mois de délai après tel paiement, et si le dit dividende et le taux additionnel ne sont point payés dans les six mois après que le dit dividende auroit du être payé, alors et dans tel cas, le dit dividende avec le taux additionnel seront et pourront être recouvrés suivant le cours ordinaire de la Loi, contre la personne ou les personnes tenues et négligeant ou refusant de les payer, par une action ou poursuite en Loi dans aucune des Cours de Loi de Sa Majesté en cette Province, par et sous le nom de la dite Compagnie de l'Union où tous remèdes, exécutions et moyens pour les recouvrer seront alloués et accordés de la même manière, qu'ils sont actuellement alloués par la Loi, dans toute Action de dette, nonobstant toute Loi, Usage ou coutume à ce contraire.

Le Comité sera de tems en tems les différentes sommes d'argent dues par les souscripteurs qui devront être payées, et le lieu où elles seront reçues.

Pénalité contre les Propriétaires qui ne les payeront pas lorsqu'ils les feront échues.

X. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible au Comité de convoquer extraordinairement des Assemblées générales des dits

Le Comité pourra convoquer des assemblées générales extraordinaires.



Proprietors, whenever such meetings shall to them appear necessary, giving at least eight days notice of such meeting in the Quebec Gazette.

Committee empowered to make bye Laws,

XI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said committee or quorum of such committee as aforesaid, being assembled at such places and times as shall be so fixed as aforesaid, shall have full power and authority to make, ordain and constitute such and so many Bye Laws, Rules and Orders, not repugnant to the Statutes, Customs or Laws of this Province, or the express regulations of this Act, as by the said Committee or such Quorum as aforesaid, shall be judged expedient and necessary, as well for the direction, conduct and government of the said Corporation, as of the property real and personal, moveable and immoveable by them held, and the same to revoke, alter and amend, as in their opinion will more effectually promote the purposes of this Act, and for enforcing the execution of the said Bye Laws, Rules and Orders, the said Committee or such Quorum thereof, as aforesaid, are hereby further empowered to impose and lay any Fine, not to exceed five Pounds currency, for the breach of any Bye Laws or Orders upon any person or persons, being members of the said Corporation, who shall be guilty of the breach of any such Bye Laws, Rules and Orders, as by the said Committee or the majority of them, or of the Quorum thereof, shall be judged fit and reasonable. Provided always, nevertheless, that no such Bye Laws, Rule or Order shall have any force or effect, until the same shall have been sanctioned and confirmed by some general meeting of the said Company, held in manner herein directed, and shall thereafter have been published in the Quebec Gazette.

Subject to the approbation of the General meetings.

Committee empowered to contract for the purchase of a proper scite for an Hotel.

XII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Committee for the time being, shall have power to contract and agree on the behalf of the said Union Company for the purchase of a proper scite in the said City of Quebec, for the erection of the said Hotel, Coffee House and Assembly Room, to appoint such officers, agents, Clerks, workmen and others, under them, as shall be necessary for erecting or repairing the said Hotel, Coffee House and Assembly Room, and to allow to them such compensation for their services, respectively, by contract or otherwise, as the said Committee shall deem reasonable and proper, and shall be capable of exercising such other powers and authorities, for the well governing and ordering of the affairs of the said Corporation, as shall be described, fixed and determined, by the Laws, Regulations and Ordinances of the same, not contrary to or inconsistent with the Laws of this Province.

The Union company and their Committee and the Seigneurs of the soil may compound.

XIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful to and for the said Union Company, and for the said Committee on the behalf of the said Union Company, and to and for the *Seigneur* of the soil, upon which the said Hotel, Coffee House and Assembly Room, by virtue of

dits propriétaires, toutesfois que telles assemblées leur paroîtront nécessaires, donnant au moins huit jours d'avis de telle assemblée dans la Gazette de Québec.

XI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le dit Comité ou un Quorum de tel Comité comme susdit, étant assemblé à tels tems et lieux qui seront fixés comme susdit, aura plein pouvoir et autorité de faire établir et constituer tels et autant de Règlements, Règles et Ordres n'étant point contraires aux Statuts, Coutumes ou Loix de cette Province, ou aux restrictions expresse de cet Acte, ainsi qu'il sera jugé expédient et nécessaire par le dit Comité ou tel Quorum comme susdit, tant pour la direction, conduite et gouvernement de la dite Corporation, qu'à l'égard des propriétés réelles et personnelles, meubles et immeubles par elle tenus, et de les révoquer, changer et amender en la manière la plus efficace suivant leur opinion, pour promouvoir les fins de cet Acte, et afin de mettre en force l'exécution des dits Règlements, Règles et Ordres, le dit Comité ou tel Quorum d'icelui comme susdit, est par le présent de plus autorisé, d'imposer et mettre aucune amende n'excédant point Cinq Livres courant, pour contravention à aucun des Règlements ou Ordres contre toute personne ou personnes, étant Membre de la dite Corporation, qui sera ou seront coupables de contravention à tels Règlements, Règles et Ordres, ainsi que le dit Comité ou la majorité ou le Quorum d'icelui le jugera à propos et raisonnable. Pourvu toujours néanmoins, qu'aucuns tels Règlements, Règles ou Ordres n'aient force et effet jusqu'à ce qu'ils aient été sanctionnés et confirmés par quelque assemblée générale de la dite Compagnie, tenue en la manière ci-dessus prescrite, et qu'ils aient été ensuite publiés dans la Gazette de Québec.

Pouvoir du Comité de faire des Règles.

Sujettes à l'approbation des assemblées générales.

XII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le Comité pour le tems d'alors aura pouvoir de contracter et convenir, au nom de la dite Compagnie de l'Union, pour l'achat d'un terrain convenable dans la dite Cité de Québec pour l'érection du dit Hôtel, Café et Salle d'Assemblée, de nommer tels Officiers, Agents, Greffiers, Ouvriers et autres sous eux qui seront nécessaires pour ériger et réparer le dit Hôtel, Café et Salle d'Assemblée, et de leur allouer telle compensation pour leurs services respectivement, par Contrat ou autrement, que le dit Comité jugera raisonnable et à propos, et sera habile à exercer tels autres pouvoirs et autorités pour le bon gouvernement et gestion des affaires de la dite Corporation, ainsi qu'il sera désigné, fixé et établi par les Loix, Règlements et Ordonnances d'icelle, n'étant point contraires ou incompatibles avec les Loix de cette Province.

Pouvoir du Comité de contracter pour l'achat d'un Site convenable pour un Hôtel.

XIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible à la dite Compagnie de l'Union et au dit Comité, pour et au nom de la dite Compagnie de l'Union, et au Seigneur du terrain sur lequel le dit Hôtel, Café et Salle d'Assemblée sera érigé en vertu de cet Acte, de convenir et entrer en composition pour tous Loix et Ventes ou autres droits Seigneuriaux dus ou qui de-

La Corporation, le Comité et les Seigneurs du Terrain pourront composer pour les loix et ventes.

Such composition  
valid in Law.

of this Act shall be erected, to agree and compound for any *Lots et Ventes* or other *Seigneurial* rights, due or to become due to such *Seigneur*, upon any mutation, sale or transfer or other Act, matter or thing, relating to the said soil, Hotel Coffee House and Assembly Room, or either of them, or any part thereof, or otherwise howsoever, and such agreement or composition shall be valid in Law, between and binding upon the said Union Company; and the Members of the said Company for the time being, and upon such *Seigneur* and his heirs, successors, curators, administrators and assigns, any Law, Usage or Custom, to the contrary notwithstanding.

Shares may be  
fold.

Part of a share  
not to entitle a  
Proprietor to any  
Privilege.

XIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful to and for each and every of the Members, for the time being, of the said Corporation, his and her executors, administrators and assigns, to give, sell, alien, assign, devise, or dispose of his, her or their respective share or shares and interest in the said Hotel, Coffee House and Assembly Room, to any person or persons, beign subjects of his Majesty; and the said person or persons, and their respective assigns, shall be Members of the said Corporation, and shall be entitled to all and every the same rights and privileges, in the said Hotel, Coffee House and Assembly Room, and in the profits and advantages therefrom arising, and in the said Corporation, as the Members in this Act named are intitled to, by virtue of this Act. Provided always, that a part of a share in the said Hotel, Coffee House and Assembly Room, shall not intitle the Proprietor or Owner thereof to any privilege whatsoever in the said Hotel, Coffee House and Assembly Room or Corporation.

Purchasers entitled  
to a Duplicate  
of the Deed or  
Transfer.

XV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that any purchaser or purchasers shall for his, her or their security, as well as that of the said Company, have a duplicate or duplicates of the Deed or Act of Transfer, made unto him, her or them, and executed by both parties, one whereof, so executed, shall be delivered to the said Company or their Clerk, to be filed and kept of record for the use of the said Company, and upon the filing thereof, an entry thereof shall be forthwith made in the Book or Books to be kept by the said Clerk, for that purpose, for which no more than two Shillings currency shall be paid, and until such Duplicate of such Deed or Act of Transfer, shall be so delivered, unto the said Company or their Clerk, and filed and entered as above directed, such purchaser or purchasers, shall not be held to be a Proprietor or Proprietors of such share or shares, and shall have no part of the profits of the said undertaking, paid unto him, her or them, nor any vote, as Member or Members of the aforesaid Corporation.

Form of Transfer  
of the shares,

XVI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Transfer of the said shares shall be in the following form, to wit: " I A. B. of ——— in con-  
" sideration of the sum of ——— do hereby bargain, sell and transfer, to C. D.  
his,

viendront dus à tel Seigneur sur aucune mutation, vente ou transport ou autre acte, matière ou chose concernant le dit terrain, Hôtel, Café et Salle d'Assemblée, ou l'un ou l'autre, ou aucune partie d'iceux, ou en aucune autre manière quelconque, et tel accord ou composition sera valide en Loi, et obligera la dite Compagnie de l'Union et les Membres de la dite Compagnie pour le tems d'alors, aussi bien que tel Seigneur et les Héritiers, Successeurs, Curateurs, Administrateurs et ayans cause, nonobstant toute Loi, Usage ou Coutume à ce contraires.

Telle composition  
sera valide en Loi.

XIV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible à tous et chacun des Membres de la dite Corporation, pour le tems d'alors, ses ou leurs Exécuteurs, Administrateurs et ayans cause, de donner, vendre, aliéner, céder, léguer ou disposer de son ou leur action ou actions et intérêts respectifs dans le dit Hôtel, Café et Salle d'Assemblée, à aucune personne ou personnes étant sujets de sa Majesté, et la dite personne ou les dites personnes et leurs ayans cause respectifs seront Membres de la dite Corporation, et auront droit à tous et aux mêmes droits et privilèges dans le dit Hôtel, Café et Salle d'Assemblée, et dans les profits et avantages qui en résulteront, et dans la dite Corporation, auxquels les Membres nommés en cet Acte ont droit en vertu d'icelui. Pourvu toujours, qu'une partie d'une action dans le dit Hôtel, Café et Salle d'Assemblée ne donnera droit au propriétaire ou possesseur d'icelle à aucun privilège quelconque dans le dit Hôtel, Café et Salle d'Assemblée ou Corporation.

Les parts pour-  
ront être vendues.

XV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que tout acquéreur ou acquéreurs auront, tant pour sa ou leur sureté que pour celle de la dite Compagnie, un duplicata ou des duplicatas de l'Acte de transport à lui ou à eux fait et consenti par les deux parties, un des quels ainsi fait et consenti sera délivré à la dite Compagnie ou à son Greffier, pour être déposé et enregistré dans les Archives de la dite Compagnie pour l'usage d'icelle, et il en sera fait incontinent une entrée dans le Livre ou les Livres qui seront tenus à cet effet, par le dit Greffier, pour laquelle il ne sera pas payé plus de deux Chellins courant, et jusqu'à ce que tel duplicata de tel Acte de transport soit ainsi déposé et enregistré comme ci-dessus dirigé, tel acquéreur ou acquéreurs ne sera point ou ne seront point regardés comme propriétaire ou propriétaires de telle action ou actions, et il ne lui ou ne leur sera payé aucune part des profits de la dite entreprise, et ils n'auront aucune voix comme Membre ou Membres de la dite Corporation.

L'Acheteur aura  
droit à un dupli-  
cata du transport.

XVI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le transport des dites actions se fera en la forme suivante, savoir, " Je A. B. de ——— en considération  
de la Somme de ——— cède, vend et transporte par ces présentes à C. D. ses ou  
leurs

Modèle du trans-  
port.

" his, her or their heirs, executors, curators, Administrators and assigns ———  
 " share or shares, (as the case shall be,) of the undertaking for establishing at  
 " Quebec in the Province of Lower Canada, a Coffee House, Hotel and Assem-  
 " bly Room, to hold unto the said C. D. his, her or their heirs, executors, curators,  
 " administrators and assigns, subject to the same Rules and Orders, and on the same  
 " conditions, that I now hold the same, and I the said C. D. do accept of the said  
 " share or shares of the said undertaking subject to the said Rules, Orders and con-  
 " ditions. Witness our hands, (or marks) as the case may be, the ——— day of  
 " ——— in the year of our Lord ———  
 Executed in the presence of the }  
 undersigned Witnesses, }

## C A P. XVII.

An Act for applying a certain sum of money therein mentioned, to make good two several sums of money advanced by his Majesty's orders to the Commissioners of the House of Correction for the District of Montreal, and for repairing the injury done to the common Gaol of the same District of Montreal, by Fire.

(25th March, 1805.)

## MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

39 Geo. III. cap.  
9.

**W**HEREAS the sum of Three Hundred and Eighty Three Pounds, Four Shillings and Eleven Pence, current money of this Province, by Your Majesty's Orders has been issued and advanced to the Commissioners appointed by virtue of and under the authority of an Act passed in the thirty ninth year of Your Majesty's Reign, intituled, "*An Act to provide Houses of Correction in the several Districts of this Province.*" And Whereas the further sum of Six Hundred and Fifteen Pounds, Thirteen Shillings and two Pence, hath also by Your Majesty's Orders been issued to *Edward William Gray, Isaac Winslow Clarke and Louis Guy, Esquires*, for repairing the injury done to the common Gaol of the District of Montreal, by Fire; May it therefore please Your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of Great Britain, intituled, "*An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of his Majesty's Reign, intituled, 'An Act for making more effectual Provision for the Government of the Province of Quebec in North America,'*" And to make further provision for the government of the said Province.

" leurs Héritiers, Exécuteurs, Curateurs, Administrateurs et Ayans cause—  
 " action ou actions (ainsi que le cas pourra être) dans l'entreprise pour établir à  
 " Québec dans la Province du Bas-Canada, un Café, Hôtel et Salle d'Assemblée  
 " pour être possédée par le dit C. D. ses ou leurs Héritiers, Exécuteurs, Cura-  
 " teurs, Administrateurs et Ayans cause, sujettes aux mêmes règles et Ordres, et  
 " sous les mêmes conditions que je les possède actuellement, et moi le dit C. D.  
 " accepte la dite action ou actions de la dite entreprise sujette aux dites règles,  
 " ordres et conditions. En foi de quoi nous avons signé (ou fait nos marques  
 " ainsi que le cas pourra le requérir) le——jour de——dans l'an de no-  
 " tre Seigneur——

" Exécuté en présence des }  
 " Témoins Soussignés." }

## C A P. XVII.

ACTE qui fait l'application d'une certaine Somme d'Argent y mention-  
 née, pour rembourser deux différentes Sommes d'Argent avancées  
 par les Ordres de Sa Majesté, aux Commissaires de la Maison de Cor-  
 rection pour le District de Montréal, et pour réparer les dommages  
 causés par le Feu à la Prison Commune du dit District.

(25c. Mars, 1805.)

## TRES GRACIEUX SOUVERAIN.

**A**TTENDU, que la Somme de Trois cents quatrevingt-trois Livres, quatre Chel-  
 lins et onze Deniers, Argent Courant de cette Province, a été payée et avan-  
 cée, par les Ordres de Votre Majesté, aux Commissaires nommés en vertu et  
 sous l'autorité d'un Acte passé dans la Trente-neuvième Année du Règne de Vo-  
 tre Majesté, intitulé, "*Acte qui pourvoit des Maisons de Correction dans les diffé-  
 rents Districts de cette Province*"; Et attendu qu'une autre Somme de Six cents  
 quinze Livres, treize Chellins et deux Deniers, a aussi été payée, par les Ordres  
 de Votre Majesté, à *Edward William Gray, Isaac Winslow Clarke et Louis Guy*,  
 Ecuïers, pour réparer les dommages faits à la Prison Commune du District de  
 Montréal; par le Feu : Qu'il plaise donc à Votre Majesté qu'il puisse être  
 statué, et qu'il soit statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis  
 et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada,  
 constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parle-  
 ment de la Grande Bretagne, intitulé, "*Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte  
 passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, 'Acte qui  
 pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'A-  
 mérique Septentrionale*;" Et qui pourvoit plus amplement pour le Gouverne-  
 ment

Préambule:

Acte 39c. Geo.  
III. Cap. 9.

"vince;" And it is hereby enacted by the authority aforesaid, that out of the surplus of any Fund or Funds subject to the disposition of the Provincial Parliament, under the authority of an Act passed in the thirty fifth year of his Majesty's Reign, intituled, "*An Act for granting to his Majesty, additional and new Duties on Goods, Wares and Merchandizes, and for appropriating the same towards further defraying the charges of the administration of Justice and support of the Civil Government within this Province, and for other purposes therein mentioned.*" And also, under and by virtue of another Act passed in the thirty fifth year of his Majesty's Reign, intituled, "*An Act for granting to his Majesty, Duties on Licences, to Hawkers, Pedlars and Petty Chapmen, and for regulating their Trade; and for granting additional Duties on Licences to persons for keeping Houses for Public entertainment or for retailing Wine, Brandy, Rum or other Spirituous Liquors in this Province, and for regulating the same, and for repealing the Act or Ordinance therein mentioned,*" and also under and by virtue of another Act passed in the forty first year of his Majesty's Reign, intituled, "*An Act for granting to his Majesty, certain new Duties on the importation into this Province of all manufactured Tobacco and Snuff, and for disallowing the Drawback on Tobacco manufactured within this Province,*" and now remaining in the hands of the Receiver General of this Province, unappropriated, there shall be issued and applied, the sum of nine hundred and ninety eight Pounds, eighteen Shillings and one penny, current money of this Province, to make good the like sums which have, so as aforesaid, been issued and advanced by his Majesty's orders.

Act 35 Geo. III.  
Cap. 9.

Act 35 Geo. III.  
Cap. 8.

Act 41 Geo. III.  
Cap. 14.

£998 18 1 to  
make good the  
like sum advanced  
by His Majesty's  
orders.

Sums applicable  
by Law to support  
Houses of  
Correction may  
be applied in such  
proportions as the  
Governor may  
think expedient.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the sums applicable by Law to support Houses of Correction in the Districts of Quebec, Montreal, and Three Rivers, respectively, may be applied to any or either of such House or Houses of Correction, in such proportions as shall appear expedient to the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government, for the time being.

Application of  
the money to be  
accounted for to  
His Majesty.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the due application of the said sum of money, pursuant to the directions of this Act, shall be accounted for to his Majesty, his Heirs and Successors, through the Lords Commissioners of his Majesty's Treasury, in such manner and form, as his Majesty, his Heirs and Successors shall direct.

" ment de la dite Province ;" Et il est par le présent statué par l'autorité susdite, que sur le surplus d'aucuns Fonds sujets à la disposition du Parlement Provincial sous l'autorité d'un Aîte passé dans la Trente-cinquième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "*Aîte qui accorde à Sa Majesté des droits nouveaux et additionnels sur certaines Marchandises et Effets, qui les approprie à fournir des moyens plus amples de défrayer les dépenses de l'administration de la Justice, et au soutien du Gouvernement Civil de cette Province, et à d'autres effets y mentionnés ;*" et aussi sous et en vertu d'un autre Aîte passé dans la Trente-cinquième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "*Aîte pour accorder à sa Majesté des Droits sur les Licences de Colporteurs, Porte-cassettes et Petits Marchands, et pour régler leur Trafic, et pour accorder une augmentation de Droits sur les Licences de personnes qui tiennent des Maisons Publiques, ou qui détaillent du Vin, de l'Eau-de-vie, du Rum ou aucune autre Liqueur forte dans cette Province, et pour les régler, et pour abroger un Aîte ou Ordonnance y mentionné ;*" et aussi sous et en vertu d'un autre Aîte passé dans la Quarante-unième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "*Aîte qui accorde à Sa Majesté certains Droits nouveaux sur l'importation dans cette Province de tout Tabac manufacturé et Tabac en poudre, et qui retranche les Rabais sur le Tabac manufacturé dans cette Province ;*" et qui reste actuellement entre les mains du Receveur Général de cette Province sans être approprié, il sera déboursé et appliqué la Somme de Neuf cents quatrevingt-dix-huit Livres, dix-huit Chellins et un Denier, Argent courant de cette Province, pour rembourser pareilles sommes qui ont été déboursées et avancées par les Ordres de Sa Majesté.

Aîte 35e. Geo.  
III. Cap. 9.

Aîte 35e. Geo.  
III. Cap. 8.

Aîte 41 Geo. III.  
Cap. 14.

£ 998 12 s pour  
rembourser pa-  
reille somme av-  
ancée par les or-  
dres de Sa Majes-  
té.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les Sommes applicables par la Loi au soutien des Maisons de Correction dans les Districts de Québec, Montréal et des Trois-Rivières respectivement, pourront être appliquées à l'une ou l'autre de telles Maisons de Correction, suivant telles proportions qu'il paraîtra expédient au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la personne ayant l'administration du Gouvernement, pour le tems d'alors.

Les sommes ap-  
propriées par la  
Loi pour soutenir  
les maisons de  
correction, pour-  
ront être appli-  
quées en telles  
proportions que  
le Gouverneur  
jugera à propos.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera tenu Compte à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs de la due application des dites Sommes d'Argent conformément aux directions de cet Aîte, par la voie des Lords Commissaires du Trésor de Sa Majesté, en telles manière et forme que Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs l'ordonneront.

Il sera rendu  
à compte Sa  
Majesté de la  
due application  
de tels argens.





145

**T H E**  
**P R O V I N C I A L S T A T U T E S**  
**O F**  
**L O W E R - C A N A D A**

**Anno Regni GEORGII TERTII,**

**DEI GRATIA, BRITANNIARUM REGIS,**

**Quadragesimo Sexto.**

**H I S H O N O R**

**THOMAS DUNN, ESQUIRE,**

***PRESIDENT OF THE PROVINCE OF LOWER CANADA, AND ADMINISTRATOR  
OF THE GOVERNMENT OF THE SAID PROVINCE.***

**Being the SECOND Session of the**

**FOURTH Provincial Parliament of LOWER-CANADA.**



**L E S**  
**STATUTS PROVINCIAUX**  
**D U**  
**B A S - C A N A D A .**

**Anno Regni GEORGII TERTII,**

**DEI GRATIA, BRITANNIARUM REGIS,**

**Quadragesimo Sexto.**

**SON HONNEUR**

**THOMAS DUNN, ECUIER,**

***PRESIDENT DE LA PROVINCE DU BAS CANADA ET ADMINISTRATEUR DU  
GOUVERNEMENT DE LA DITE PROVINCE.***

**Etant la SECONDE SESSION du**

**QUATRIEME Parlement Provincial du BAS-CANADA.**





---

T H E  
P R O V I N C I A L S T A T U T E S  
O F  
L O W E R - C A N A D A .

---

Anno Regni GEORGII III. Quadragesimo Sexto

H I S H O N O R

THOMAS DUNN, ESQUIRE,

*PRESIDENT OF THE PROVINCE OF LOWER-CANADA, AND ADMINIS-  
TRATOR OF THE GOVERNMENT OF THE SAID PROVINCE.*

“ **A**T the Provincial Parliament, begun and holden at *Quebec*, the twentieth day of February, *Anno Domini*, one thousand eight hundred and six, in the forty-sixth year of the Reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the Grace of God, of the United Kingdom of *Great Britain and Ireland*, KING, Defender of the Faith.”

‘ Being the Second Session of the Fourth Provincial Parliament of Lower-Canada.’

C A P. I.

AN ACT further to continue, for a limited time, an Act passed in the Forty-third year of his Majesty's Reign, intituled, “ *An Act for the better preservation of his Majesty's Government, as by Law happily established in this Province.*”

(19th. April 1806.) -

Preamble.

**W**HEREAS an Act was passed by the Legislature of this Province in the forty third year of his Majesty's Reign, intituled, “ *An Act for the better preservation*”

---

L E S  
STATUTS PROVINCIAUX  
D U  
BAS-CANADA.

---

Anno Regni GEORGII III. Quadragesimo sexto.

S O N H O N N E U R

THOMAS DUNN, ECUYER,

*PRESIDENT DE LA PROVINCE DU BAS CANADA, ET ADMINISTRATEUR  
DU GOUVERNEMENT DE LA DITE PROVINCE.*

“ **A** U Parlement Provincial, commencé et tenu à Québec le vingtième jour de  
Février, *Anno Domini*, Mil huit cent six, dans la Quarante-sixième An-  
née du Règne de Notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de  
Dieu, ROI du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de  
la Foi.

“ Dans la seconde Session du quatrième Parlement Provincial du BAS-CANADA.”

C A P. I.

**ACTE** qui continue encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la  
quarante-troisième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, “ *Acte pour  
la meilleure préservation du Gouvernement de Sa Majesté, tel qu'il est  
heureusement établi par la Loi en cette Province.*”

(19<sup>me</sup>. Avril, 1806.)

**V**U qu'un Acte a été passé par la Législature de cette Province dans la quarante-troisième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, “ *Acte pour la meilleure* Préambule  
B 2 “ *préservation*



A& 43d Geo. III.  
Cap. 1. continued

Provided that at the end of the present war persons detained by virtue of this Act, shall have the advantages of the Laws providing for the liberty of the subject.

"*vation of his Majesty's Government as by Law happily established in this Province;*" which Act was to have continuance only until the end of the present Session of the Provincial Parliament. And whereas it is expedient that the said Act should be further continued: Be it therefore enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of his Majesty's Reign, intituled, *"An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America"*, and to make further provision for the Government of the said Province;" and it is hereby enacted by the authority of the same, that the said Act and all matters and things therein contained, shall continue to be in force until the first day of January one thousand eight hundred and seven, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament. Provided always, that after the close of the present war, all and every person or persons committed under the authority of the said Act, shall have the benefit and advantage of the laws relating to or providing for the liberty of the subject, in this Province.

## C A P. II.

An Act further to continue, for a limited time, an Act passed in the thirty sixth year of his Majesty's Reign, intituled, "*An Act for making a temporary provision for the regulation of Trade between this Province and the United States of America, by land or inland navigation.*"

(19th. April, 1806.)

Preamble.

A& 36 Geo. III.  
Cap. 7. continued

**W**HEREAS it is expedient further to continue an Act passed in the thirty sixth year of his Majesty's Reign, intituled, "*An Act for making a temporary provision for the regulation of Trade between this Province and the United States of America, by land or by inland navigation,*" Be it therefore enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, *"An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America,"* and to make further provision for the government of the said Province;" and it is hereby enacted by the authority of the same, that the said Act intituled, "*An Act for making a temporary provision for the regulation of Trade between this Province and the United States of America, by land or by inland navigation,*" and all matters

“ *préservation du Gouvernement de Sa Majesté, tel qu’il est heureusement établi par la Loi en cette Province ;*” lequel Acte ne doit être en force que jusqu’à la fin de la présente Session du Parlement Provincial, et vu qu’il est expédient que le dit Acte soit continué: Qu’il soit donc statué par la Très Excellente Majesté du Roi, par et de l’avis et consentement du Conseil Législatif et de l’Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l’autorité d’un Acte du Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, “ *Acte qui rappelle certaines parties d’un Acte passé dans la quatorzième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, “ *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l’Amérique Septentrionale ;*” et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ;*” Et il est par le présent statué par la même autorité, que le dit Acte et toutes matières et choses y contenues, continueront d’être en force jusqu’au premier jour du Mois de Janvier, Mil huit cent sept, et de là jusqu’à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial; Pourvu toujours, qu’à la fin de la présente guerre, toute personne ou personnes détenues sous l’autorité du susdit Acte, jouiront de tous les avantages et bénéfices des Loix qui pourvoient ou ont rapport à la liberté des Sujets en cette Province.

Continuation de l’Acte de la 43e. de Geo: III. Cap. 1.

Pourvu qu’à la fin de la présente guerre toutes personnes détenues en vertu de cet Acte, jouiront des avantages des loix qui pourvoient à la liberté des Sujets.

## C A P. II.

Acte qui continue encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la Trente-fixième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, “ *Acte qui fait une provision temporaire pour le règlement du Commerce entre cette Province et les Etats Unis de l’Amérique, par terre ou par la navigation intérieure.*”

(19me. Avril, 1806.)

**V**U qu’il est encore expédient de continuer un Acte passé dans la Trente-fixième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, “ *Acte qui fait une provision temporaire pour le Règlement du Commerce entre cette Province, et les Etats Unis de l’Amérique, par terre ou par la navigation intérieure:*” Qu’il soit donc statué par la Très Excellente Majesté du Roi, par et de l’avis et consentement du Conseil Législatif et de l’Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l’autorité d’un Acte du Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, “ *Acte qui rappelle certaines parties d’un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, “ *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l’Amérique Septentrionale ;*” Et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ;*” Et il est par le présent statué par la même autorité, que le dit Acte, intitulé, “ *Acte qui fait une provision temporaire pour le règlement du Commerce entre cette Province et les Etats-Unis de l’Amérique, par terre ou par la navigation intérieure,*” Et toutes

Préambule.

Continuation de l’Acte de la 36e. Année du Règne de Geo: III. C. 1.

Continuance of  
orders under the  
former and of this  
Act, &c.

and things therein contained, shall continue and be in force, until the first day of January, one thousand eight hundred and seven, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament, and no longer. Provided always, that all and every Order or Orders issued and published under the authority of the aforesaid Act, or which shall be issued or published under the authority of this Act, shall not continue and be in force longer than to the said first day of January, one thousand eight hundred and seven, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament.

### C A P. III.

An Act for applying a further sum of one thousand Pounds, out of any unappropriated monies in the hands of His Majesty's Receiver General, towards the improvement of the inland navigation of this Province, between Montreal and Lake St. Francis.

(19th April, 1806.)

Preamble.

WHEREAS it appears by the Report of the Commissioners appointed by His Excellency the Lieutenant Governor, under the Act of the Legislature passed last Session, intituled "*An Act for applying the sum of One Thousand Pounds out of any unappropriated monies in the hands of His Majesty's Receiver General, towards the improvement of the Inland Navigation of this Province,*" that the effect of the work already done in the removal of some of the impediments in the rapids of Saint Louis in the River Saint Lawrence near to *la Chine*, has surpassed their expectations; and that it would be of great benefit to complete the same; and also to remove the impediments in the navigation for batteaux from Montreal to Lake Saint Francis, but more especially beyond *la Chine*: May it therefore please your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the King's most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of Great Britain, intituled, "*An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, An Act for making more effectual provision for the government of the Province of Quebec in North America,*" and to make "*further provision for the government of the said Province;*" and it is hereby enacted by the authority of the same, That it shall and may be lawful to and for the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government of this Province, by warrant or warrants under his hand and seal directed to His Majesty's Receiver General of the same, to issue to the above said Commissioners, or to any two of them, a further sum or sums of money not exceeding in the whole one thousand Pounds, current money, out of any unappropriated monies which now are

£1000 to be granted to the Commissioners.

or

matières et choses y contenues, continueront et seront en force jusqu'au premier jour de Janvier Mil huit cent sept, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial, et pas plus longtemps; Pourvu toujours, que tous et chaque Ordre ou Ordres émanés et publiés sous l'autorité du susdit Acte, ou qui seront émanés et publiés sous l'autorité de cet Acte, ne continueront point et ne seront point en force plus longtemps que le dit premier jour de Janvier, Mil huit cent sept, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial.

Continuation  
des Ordres sous  
l'autorité de l'an-  
cien et du présent  
Acte.

## C A P. III.

ACTE pour faire l'application d'une autre somme de Mille Livres sur quelques uns des argens non appropriés entre les mains du Receveur Général de Sa Majesté, pour améliorer la navigation intérieure de cette Province entre Montréal et le Lac St. François.

(19me. Avril, 1806.)

COMME il paroît par le rapport des Commissaires nommés par Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, en vertu de l'Acte de la Législature, passé dans la dernière Session, intitulé, "*Acte qui fait l'application de la somme de Mille Livres sur les argens non appropriés entre les mains du Receveur Général pour améliorer la navigation intérieure de cette Province;*" Que l'effet des ouvrages déjà faits pour enlever quelques-uns des embarras dans les rapides de Saint Louis dans le Fleuve Saint Laurent près de La Chine, a surpassé leurs espérances, et qu'il seroit d'un grand avantage d'achever ces travaux, aussi bien que d'enlever les embarras qui se trouvent dans la navigation pour les batteaux depuis Montréal jusqu'au Lac St. François, et plus particulièrement au delà de La Chine: Qu'il plaise donc à Votre Majesté, qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la Très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, "*Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, 'Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale, Et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province;*" Et il est par le présent statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province, de donner aux susdits Commissaires ou à deux d'entr'eux, par un warrant ou des warrants sous son sceau et sceau, adressés au Receveur Général de Sa Majesté dans la dite Province, une autre somme d'argent n'excédant point en tout Mille Livres monnaie courante, à prendre sur quelques-uns des argens non appropriés qui sont actuellement, ou

Préambule.

£1000 accordés  
aux Commissaires.

or hereafter may be in the hands of the said Receiver General, and which have been or shall be levied or collected under any Act or Acts of the Legislature thereof, and such sum or sums so issued, be applied towards the clearing and improvement of the channel of the rapids of the river Saint Lawrence between La Chine and the City of Montreal, and towards, the removal of impediments in the channel of navigation for batteaux from Montreal to Lake Saint Francis, or for improving the same by towing paths or otherwise in such manner and by such means as shall by the said Commissioners, or any two of them, be considered most proper and useful for effectuating the purposes aforesaid.

A statement of the expenditure to be laid before the Governor and Legislature.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Commissioners, or any two of them, shall, at the next Session of the Legislature, lay before the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government of the Province, the Legislative Council and the House of Assembly, respectively, a statement of the expenditure of the money now remaining from the former grant of the Legislature, and of the aforesaid one thousand Pounds or such part thereof as shall be then expended, with such estimates and observations in respect to further improvements in the internal navigation of the River Saint Lawrence, as shall appear to them expedient and proper, either for the ascent or descent thereof.

Inspector at Chateaugay to make a Return to the Commissioners of Scows and Rafts that have passed the Rapids.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Inspector at Chateaugay shall, at the close of the navigation of the ensuing season, transmit to the Commissioners herein before mentioned a return of the number of scows and rafts which shall have passed during the last and present years, respectively; and in such return, shall specify, as far as may be practicable to him, the quantities of flour, wheat, pease, pork, pot and pearl-ashes, and other produce contained in the said scows, and the general contents of the said rafts, so as to distinguish those which conveyed oak or pine timber staves, boards, fire-wood or other articles from each other; and a copy of the said return, shall, by the said Commissioners, be laid before the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government, the Legislative Council and the House of Assembly, respectively.

Copy to be laid before the Governor, &c.

Commissioners may grant an additional sum of £96. to the Contractors.

IV. And whereas it appears from the account of disbursements and representation of the Contractor to the Commissioners with their recommendation of him for an indemnity, that the said Contractor sustained losses by the unusually unfavourable state of the weather during his operations in the rapids of Saint Louis, and by injury to his preparatory works in the same, by the descent of rafts, Be it therefore further enacted by the authority aforesaid, that the said Commissioners be and they hereby are authorized to allow unto the said Contractor, a sum

feront ci-après entre les mains du dit Receveur Général, et qui ont été ou seront prélevés ou recueillis en vertu de quelque Acte ou Actes de la Législature d'icelle, et telle somme ou sommes ainsi accordées seront employées à l'effet de nettoyer et améliorer le chenail des rapides du Fleuve Saint Laurent entre La Chine et la Cité de Montréal, et aux fins d'enlever les embarras dans le chenail de navigation pour les batteaux entre Montréal et le Lac Saint François, ou pour l'améliorer par des sentiers pour tirer à la cordelle ou autrement, en telle manière et par tels moyens qui seront considérés par les dits Commissaires ou deux d'entr'eux, être les plus convenables et utiles pour effectuer les objets susdits.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les dits Commissaires ou deux d'entr'eux, présenteront à la prochaine Session de la Législature, au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou à la Personne ayant l'administration du Gouvernement de la Province, au Conseil Législatif et à la Chambre d'Assemblée respectivement, un état des dépenses de l'argent actuellement restant sur la première concession de la Législature, et sur les susdites Mille Livres, ou de telle partie d'icelles qui sera alors dépensée avec telles estimations et observations à l'égard des améliorations ultérieures à la navigation intérieure du Fleuve Saint Laurent qu'il leur paroitra expédient et convenable, soit pour la montée ou descente d'icelui.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que l'Inspecteur à Chateauguay transmettra à la fin de la navigation de la saison prochaine aux Commissaires ci-après mentionnés, un retour du nombre de bacs et cages qui auront passé durant la dernière et la présente année respectivement, et spécifiera dans tel retour, autant qu'il pourra le faire, la quantité de fleur, de bled, de bois, de lard, de potasse et perlasse, et autre produit contenus dans les dits bacs, et ce que contiendront généralement les dites cages de manière à distinguer les unes des autres, celles qui transporteront du chêne, du pin, des douves, planches, bois de chauffage et autres articles, et une copie du dit retour sera par les dits Commissaires mise devant le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'administration du Gouvernement, le Conseil Législatif et la Chambre d'Assemblée respectivement.

IV. Et comme il paroît par le compte de déboursés et la représentation faite par l'Entrepreneur aux Commissaires, et sur leur recommandation pour qu'il lui soit accordé une indemnité, que le dit Entrepreneur a souffert des pertes par les mauvais temps extraordinaires durant le cours de ses travaux dans les rapides de Saint Louis, et par les dommages causés à ses ouvrages préparatoires par la descente des cages : qu'il soit donc de plus statué par l'autorité susdite, que

Il sera mis devant le Gouverneur, &c. et la Législature un état des dépenses.

L'Inspecteur à Chateauguay fera aux Commissaires un retour des cages et bateaux qui auront passé dans les rapides.

Dont Copie sera mise devant le Gouverneur, &c.

Les Commissaires autorisés d'accorder au contracteur une somme additionnelle de £96.

sum not exceeding ninety six Pounds, current money, in addition to the amount they stipulated to pay to him by contract.

Application of  
the money, to be  
accounted for.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the due application of the said monies pursuant to the direction of this Act, shall be accounted for to His Majesty, His Heirs and Successors through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury in such manner and form as His Majesty shall direct.

#### C A P. IV.

An Act to repeal an Ordinance made and passed in the twenty fifth year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Ordinance to prevent the exportation of unmerchantable Flour and the false taring of Bread and flour Casks,*" to regulate the packing and inspection of Four and Indian Meal, and to provide for ascertaining the quality of Biscuit in future.

(19th April, 1806.)

Preamble,

Ordinance 25  
Geo. III. cap. 6.  
repealed.

WHEREAS an Ordinance was made and passed in the twenty fifth year of His Majesty's Reign by His Honor the Lieutenant Governor and Legislative Council of the late Province of Quebec, intituled, "*An Ordinance to prevent the exportation of unmerchantable Flour and the false taring of Bread and flour Casks:*" And whereas it hath been necessary to make further and more efficient regulations regarding the same, Be it therefore enacted by the King's most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America,*" and to make further provision for the Government of the said Province." And it is hereby enacted by the authority of the same, that from and after the passing of this Act, the said Ordinance made and passed in the twenty fifth year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Ordinance to prevent the exportation of unmerchantable Flour and the false taring of Bread and flour Casks,*" shall be and the same and every part thereof, is hereby repealed.

Manufacturer of  
wheat or Packer  
of flour to brand  
their Casks.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that from and after the passing of this Act, each and every manufacturer of Wheat and packer of Flour, shall provide himself or themselves, with iron or other metal brands, containing

que les dits Commissaires soient, comme il l'est par le présent, autorisés d'allouer au dit Entrepreneur une somme n'excédant point quatre vingt seize Livres monnoie courante, en addition au montant qu'ils l'ont convenus de lui payer par contrat.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera tenu compte de la due application, des dits argents conformément aux directions de cet Acte, à sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, par la voie des Lords Commissaires du Trésor de sa Majesté, en telles maniere et forme que sa Majesté l'ordonnera.

Manière dont il  
sera rendu compte  
de l'application  
de l'argent.

## C A P. IV:

Acte qui rappelle une Ordonnance faite et passée dans la vingt-cinquième année du Règne de sa Majesté, intitulé, "*Ordonnance qui défend l'exportation de Farine non marchande ainsi que le faux tare sur les quarts de Farine et de Biscuit,*" qui règle l'inspection de la farine de froment et de bled d'inde, et qui pourvoit à constater à l'avenir la qualité du Biscuit.

(19me. Avril, 1806.)

ATTENDU qu'une Ordonnance a été faite et passée dans la vingt cinquième année du Règne de sa Majesté par son Honneur le Lieutenant Gouverneur et le Conseil Législatif de la ci-devant Province de Québec, intitulée, "*Ordonnance qui défend l'exportation de Farine non marchande, ainsi que le faux tare sur les quarts de Farine et de Biscuit,*" Et attendu qu'il a été nécessaire de faire des Règlemens plus amples et plus efficaces touchant cet objet: Qu'il soit donc statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, "*Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de sa Majesté, intitulé, 'Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale,'*" et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province;" Et il est par le présent statué par l'autorité susdite, que depuis et après la passation de cet Acte, la dite Ordonnance faite et passée dans la vingt cinquième année du Règne de sa Majesté, intitulée, "*Ordonnance qui défend l'exportation de Farine non marchande ainsi que le faux tare sur les quarts de Farine et de Biscuit,*" sera, comme elle est par le présent et chaque partie d'ice-  
lui, révoquée.

Préambule.

Rappel de l'Or-  
donnance de la 25  
de Geo : III. C.  
6.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que depuis et après la pas-  
sation de cet Acte, tout fabricant de Farine, et toute personne mettant des Fa-  
rines en quarts se pourvoiront d'étampes de fer ou d'autre métal contenant son

nom

Tout fabricant  
de farine et toute  
personne mettant  
de la farine en  
quart étamperont  
leurs quarts.



Penalty for neglect.

taining his or their name or names wherewith he or they shall brand or cause to be branded, each and every Cask of Flour packed for sale or exportation, in a plain and distinguishable manner before delivery thereof, and previous to such inspection as is herein after provided, under the penalty of one shilling for each and every barrel of Flour to delivered without such Brand marks.

In what manner flour to be packed for exportation.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all Flour to be hereafter packed for exportation, shall be honestly and carefully packed in new oak, beech or ash Barrels, with heads of the same, well seasoned and bound with at least ten wooden hoops, three whereof at each end with a lining hoop within the chimes, the whole well secured by nails; and further, that each and every Cask shall have the tare or weight thereof legibly marked in large figures on the end, under the penalty of one shilling, for each and every Cask on which the same shall not be so marked at the time of packing the same, or which shall not be of one or other of the foregoing description of Barrels.

Penalty for neglect.

Flour packed in Barrels to be of certain weight. The weights.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall not hereafter be lawful to pack Flour in Barrels for sale or exportation, of any other than the following weights viz. containing ninety eight pounds nett, one hundred and ninety six pounds nett, or two hundred and twenty four pounds nett, avoirdupois weight, which weight shall be branded on one end of each and every Barrel, previous to the delivery thereof, under the penalty of one shilling, for each and every Cask offered for sale or inspection, without such brand mark.

Penalty for neglect.

To distinguish quality of flour, certain marks to be used. The marks.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that in branding the different qualities or descriptions of Flour, the same shall be designated as follows, viz. that of the quality, called superfine, by the letters *S. F.*: of the quality called fine, by the letter *F.*: of the quality called middlings by the letters *MID.*: and the quality called, *Farine entiere*, by the letters *ENT.* by which latter description of Flour shall be understood the whole produce of the wheat when ground, excepting the coarse bran and pollard; and when the Wheat from which Flour of any of the above qualities hath been manufactured, was previously kiln-dried, the same shall be branded on each and every Barrel, either at length or by the letters *KILN. D.*: and all Barrels or Hogsheads in which Indian Meal shall be packed, shall be branded by the packer, and the tare of the Cask marked on one end as well as the net weight thereof, and the Barrels in which Indian Meal shall be so packed, shall contain one hundred and sixty eight Pounds nett avoirdupois weight of the said Meal.

Barrels or Hogsheads of Indian Meal to be branded &c. and to contain a certain weight The weight.

Governor empowered to appoint

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that His Excellency the

nom ou leurs noms avec lesquels il fera ou ils feront étamper d'une manière lisible et distincte chaque quart de farine préparé pour la vente ou l'exportation avant qu'il soit délivré et avant l'inspection ci-après pourvue, sous la pénalité d'un schelling pour chaque quart de farine ainsi délivré sans telles étampes.

Pénalité pour  
négligence.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toute farine qui fera ci-après mise en quart pour être exportée, sera honnêtement et soigneusement mise dans des quarts neufs de chêne, de hêtre ou de frêne sec et bien conditionné avec le fond du même garnis au moins de dix cercles de bois dont trois à chaque bout avec un cercle en dedans des jables, le tout suffisamment cloué, et de plus que chaque quart aura le tare ou poids d'icelui marqué à un bout en gros caractères, sous la pénalité d'un schelling pour chaque quart qui ne sera pas ainsi marqué au tems qu'on y mettra de la farine ou qui ne sera point de l'une ou de l'autre espèce de quarts ci-dessus désignée.

Manière dont la  
fleure pour l'ex-  
portation sera mise  
en quart.

Pénalité pour  
négligence.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'à l'avenir il ne sera point loisible de mettre de la farine dans des quarts pour la vente ou l'exportation, à moins qu'ils ne soient de quatre vingt dix-huit livres net, cent quatre vingt seize livres net, deux cent vingt quatre livres net du poids dit avoir du poids, lequel poids sera étampé sur un des fonds de chaque quart, avant qu'il soit délivré, sous la pénalité d'un schellin pour chaque quart qui sera offert en vente ou à l'inspection sans être ainsi étampé.

Les quarts dans  
lesquels sera mise  
la farine seront  
d'un certain poids

Les poids.

Pénalité pour  
négligence.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'en étampant les différentes qualités ou descriptions de farine, elles seront désignées comme suit, favoir, celle de la qualité nommée superfine, par les lettres *S. F.* de la qualité nommée fine, par la lettre *F.* de la qualité nommée moyenne, *MID.* de la qualité nommée farine entière, par les lettres *ENT.* pour laquelle dernière description de farine sera entendu tout le produit du bled lorsqu'il sera moulu, à l'exception du gros son et grue, et lorsque le bled avec lequel la farine d'aucune des qualités ci-dessus sera manufacturée, aura été préalablement séché au fourneau, il sera étampé sur chaque quart, soit tout au long ou par les lettres *KILN D.* et tous quarts ou barriques dans lesquels il sera mis de la farine de bled d'inde, seront étampés par celui qui la mettra et le tare marqué à un bout de la fustille, ainsi que le poids net d'icelle, et les quarts dans lesquels il sera ainsi mis de la farine de bled d'inde contiendront cent soixante huit livres net, du poids dit avoir-du-poids de la dite farine.

On se servira de  
certaines marques  
pour distinguer la  
qualité de la fa-  
rine.

VI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que son Excellence le  
X  
Gouverneur,

Pouvoir donné  
au Gouverneur

Inspectors of flour  
and meal.

Their duty.

the Governor, the Lieutenant Governor or Person administering the Government of the Province for the time being, shall and may from time to time, by an instrument under his Hand and Seal at Arms, nominate and appoint an Inspector of Flour and Meal in the respective Cities of Qu-bec and Montreal and in the Town of Three Rivers, and it shall and may be lawful for said Inspectors respectively, by writing under their Hands and Seals, to appoint two or more Deputies to act under their immediate direction, and for whose conduct and capacity they shall be respectively responsible, and the said Inspectors and their Deputies so to be nominated and appointed, are severally hereby authorized and required, previous to the shipment for exportation, to examine and inspect each and every Barrel of Flour or Indian Meal, and to ascertain the respective quantities and condition thereof, by boring the head of each Barrel or Cask and probing the contents to the whole depth of the Cask, by an instrument such as is now used for that purpose, and after inspecting Flour or Meal, the said Inspectors and Deputy Inspectors, respectively, shall plug or cause to be plugged the hole bored in each Cask, for Inspection.

Inspectors, &c.  
to provide them-  
selves with brands  
to ascertain the  
quality of the flour  
or meal.

Duty of Inspec-  
tor, if the quality  
of the flour is in-  
ferior to the brand  
mark of manufac-  
turer or Bolter.

Inspector's Fee,  
for inspection.

Penalty on Ins-  
pectors for giving  
a false certificate.  
Inspector to exa-  
mine all flour of-  
fered for inspec-  
tion, and packed  
in this Province  
but not to brand  
the same, unless  
the manufacturers

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Inspectors to be appointed as aforesaid, shall provide and have a sufficient number of iron or other metal Brands for the use of themselves and Deputies, wherewith they shall respectively brand or cause to be branded, immediately after inspection, each and every Barrel of Flour or Meal, the words *Quebec*, *Montreal* or *Three Rivers*, as the case may be, and the initial of the Christian name and surname at full length of the Inspector with the quality thereof as herein before directed, and on every Barrel of such Flour or Meal as may on inspection be found of unsound or unmerchantable quality, such Inspectors or their Deputies respectively, shall brand or cause to be branded the word, *rejected*, at full length and in plain legible characters, and in all cases where the quality of the Flour or Meal inspected may appear inferior to the brand mark of the Manufacturer or Bolter, it shall be the duty of the respective Inspectors and their Deputies, and they are hereby authorized and required to erase the same, and for such inspection and branding the said Inspectors respectively, shall be intitled to receive of and from the person who may have applied to them for each and every Barrel of Flour and Meal so inspected and branded, the sum of Three Pence, and where a certificate of the inspection shall be required, the same shall be given by the said Inspectors or their Deputies without fee or reward, and if any Inspector or Deputy Inspector, shall knowingly and wilfully give an untrue or incorrect certificate of the quantity or quality of any Flour or Meal by him inspected, he shall forfeit and pay the sum of Twenty Pounds, and be dismissed from his office, and declared incapable of ever after filling the same. Provided always, that it shall be the duty of said Inspectors and Deputy Inspectors, respectively, to examine each and every Barrel of Flour or Meal offered for inspection, and which shall have been packed in this Province, and in no case to brand the same unless

Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou la Personne administrant le Gouvernement de la Province pour le tems d'alors, nommera et appointera de tems à autre, par un instrument sous son seign et le sceau de ses armes, un inspecteur de farine dans les cités respectives de Québec et Montréal, et dans la Ville des Trois Rivières, et il sera loisible aux dits inspecteurs respectivement de nommer par écrit, sous leurs seings et sceaux, deux ou plusieurs députés pour agir sous leur direction immédiate, et pour la conduite et capacité desquels ils seront respectivement responsables; et les dits inspecteurs et leurs députés, qui seront ainsi nommés et appointés, sont par le présent respectivement autorisés et requis, avant les chargements pour l'exportation, d'examiner et visiter tout et chaque quart de farine de froment et de farine de bled d'inde, et de constater les qualités respectives et condition d'icelles, en perçant un trou au fond de chaque quart ou futaille, et sondant le contenu de la futaille d'un bout à l'autre avec un instrument tel que celui actuellement en usage pour cet objet; et après avoir examiné la farine de froment ou de bled d'inde, les dits inspecteurs et députés inspecteurs boucheront ou feront boucher le trou fait à chaque futaille pour l'inspection.

d'appointer des Inspecteurs de farine.

Les Inspecteurs pourront appointer des députés.

Leur devoir.

VII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les dits inspecteurs qui seront nommés comme susdit, se pourvoiront et auront un nombre suffisant d'étampes de fer ou d'autre métal pour leur usage et celui de leurs députés avec lesquels ils étamperont respectivement ou feront étamper, aussitôt après l'inspection sur chaque quart de farine de froment ou de bled d'inde, les mots *Québec, Montréal ou Trois Rivières*, suivant le cas, la lettre initiale du nom de baptême et le surnom de l'inspecteur tout au long, avec la qualité de la farine, tel que ci dessus ordonné, et sur chaque quart de farine de froment ou de bled d'inde, qui sur l'inspection sera trouvée d'une qualité non saine et pas marchande, tels inspecteurs ou leurs députés étamperont ou feront étamper le mot *Rejeté* tout au long et en caractères distincts et lisibles, et dans tous les cas où la qualité de la farine examinée pourra paroître inférieure à la marque du manufacturier ou fabricant, il se a du devoir des inspecteurs respectifs et de leurs députés, et ils sont par le présent autorisés et requis de l'effacer, et pour telle inspection et étampes les Inspecteurs respectivement auront droit de recevoir de la personne qui se sera adressée à eux pour chaque quart de farine ainsi examinée et marquée la somme de trois deniers, et où un certificat de l'inspection sera requis, il sera donné par les dits inspecteurs ou leurs députés sans honoraires ou récompense, et si quelque inspecteur donne sciemment et volontairement un certificat faux et incorrect de la quantité ou qualité de la farine par lui examinée, il encourra et payera la somme de vingt livres, et sera privé de son emploi et déclaré inhabile à jamais le remplir; Pourvu toujours, qu'il sera du devoir des dits inspecteurs et députés inspecteurs respectivement d'examiner tout et chaque quart de farine de froment ou de bled d'inde qui sera soumis à l'examen, et qui aura été mise en quart dans cette Province, et en aucun cas que ce soit, ils n'étamperont tel quart à moins que le nom du manufacturier ou de celui qui l'aura préparée

Les Inspecteurs &c. se pourvoiront d'étampes pour constater la qualité de la farine de froment ou de bled d'inde.

Devoir des Inspecteurs dans le cas où la farine sera inférieure à l'étampe du manufacturier ou de celui qui l'aura mise en quart.

Honoraires des Inspecteurs pour l'inspection.

Les Inspecteurs examineront toute farine qui leur sera présentée pour leur inspection et qui aura été mise en quart dans cette Province mais ils ne l'étamperont point, à moins que

name, &c. be  
branded.

Price of Inspec-  
tion, reimbursed  
in certain cases.

unless the name of the Manufacturer or Packer and the net weight are branded and the tare legibly marked thereon as herein before provided. Provided always, that in all cases the person applying to the Inspector, shall be intitled to reimbursement of the price of inspection from the vendor, if such applicant be not the vendor himself.

Disputes, in what  
manner to be set-  
tled.

VIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any dispute shall arise between any of the Inspectors or their Deputies, so to be appointed, and the proprietor or possessor of any Flour or Meal with regard to the quality or condition thereof, that upon application to any one of His Majesty's Justices of the Peace for the District where such Inspector or Deputy shall reside, the said Justice of the Peace shall issue a summons to three persons of skill and integrity, one whereof to be named by the Inspector, another, by the proprietor or possessor of the Flour, and the third by said Justice of the Peace, requiring the said persons immediately to examine the said Flour or Meal and report their opinion of the quality and condition thereof under oath (which oath the said Justice of the Peace is hereby authorised and required to administer) and their determination shall be final and conclusive, whether approving or disapproving the judgment of the Inspector or his Deputy, who shall immediately attend thereto, and brand or cause to be branded each and every Barrel of the qualities or condition directed by the determination aforesaid, and if the opinion of the Inspector or his Deputy be thereby confirmed, the reasonable costs and charges of re-examination to be ascertained by the said Justice, shall be paid by the said proprietor or possessor, or otherwise by the Inspector.

Inspectors em-  
powered to go on  
board vessels in  
which flour or  
meal is shipped,  
and if on exami-  
nation the flour  
and meal be not  
inspected the same  
may be seized.

Between whom  
divided.

Penalty on mas-  
ters, &c. of vessels  
receiving onboard  
flour or meal that

IX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be lawful for the said Inspectors and their Deputies, respectively, having previously made oath before any of His Majesty's Justices of the Peace for the District, that he has or they have reason to believe that Flour or Meal is or are shipped or shipping on board any vessel or vessels for exportation, without having been inspected, and after receiving a Warrant under the hand and seal of such Justice for the purpose, to enter on board of any such ship or vessel, within the limits of the District for which they may have been appointed, if the said vessel or vessels be not then cleared at the Custom House, and the same to search and examine, and if on searching, he or they shall find any Flour or Meal, (being part of the cargo of such ship or vessel,) that shall not have been inspected as provided by this Act, it shall be lawful for him or them to seize and detain the same, one half whereof for his or their own use and benefit, and the other half for the use of the prisoners detained in the Common Goal or House of Correction, as may be directed by any two of His Majesty's Justices of the Peace for the District, where such seizure may be made, and the master or commander of any ship or vessel who shall knowingly and wilfully receive into such ship or vessel, any quantity of Flour or Meal for exportation, which shall not have been previously inspected

préparée et le poids net ne soient estampés dessus et le tare lisiblement marqué tel que ci-dessus pourvu. Pourvu toujours, que dans tous les cas la personne s'adressant à l'inspecteur aura droit d'être remboursée du prix de l'inspection par le vendeur, si elle n'est pas elle-même le vendeur.

le nom du manufacturier ne soit estampé.

Prix de l'inspection remboursé dans certains cas.

VIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que s'il s'élève quelque dispute entre quelqu'un des inspecteurs ou de leurs députés qui seront ainsi nommés et le propriétaire ou possesseur de la farine de froment ou de bled d'inde quant à sa qualité ou condition, sur application à un des Juges de Paix de sa Majesté pour le District où tel inspecteur ou député résidera, le dit Juge de Paix nommera trois personnes à ce connoissantes et intègres, dont une sera nommée par l'inspecteur, une autre par le propriétaire ou possesseur de la farine, et la troisième par le dit Juge de Paix; requérant les dites personnes d'examiner immédiatement la dite farine de froment ou de bled d'inde, et de faire rapport sous serment de sa qualité et condition, lequel serment le dit Juge de Paix est par le présent autorisé et requis d'administrer, et leur décision sera finale et conclusive, soit en approuvant ou désapprouvant le jugement de l'Inspecteur ou de son député qui s'y conformera aussitôt, et estampera ou fera estamper chaque quart des qualités ou condition prescrites par la décision susdite, et si l'opinion de l'Inspecteur ou de son député est par là confirmée, les frais et charges raisonnables du nouvel examen, lesquels seront constatés par le dit Juge de Paix, seront payés par le dit propriétaire ou possesseur, autrement par l'Inspecteur.

Manière dont seront terminées les disputes.

IX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible aux dits inspecteurs et à leurs députés respectivement, ayant préalablement prêté serment devant un des Juges de Paix de sa Majesté pour le District, qu'ils ont lieu de croire que de la farine de froment ou de bled d'inde a été chargée ou se charge à bord de quelque bâtiment ou bâtimens pour être exportée, sans avoir été examinée, et après avoir reçu un ordre sous le sceau et sceau de tel Juge de Paix à cet effet, d'entrer à bord d'aucun navire ou vaisseau dans les limites du District pour lequel ils auront été nommés, si le vaisseau ou les dits vaisseaux n'ont pas reçu alors leurs expéditions de la douane, pour y faire une visite et examen, et si sur tel examen ils trouvent quelque farine de froment ou de bled d'inde (étant partie de la cargaison de tel navire ou vaisseau) qui n'ait point été examinée ainsi qu'il est pourvu par le présent Acte, il leur sera loisible de la saisir et détenir, dont moitié sera pour leur propre usage et bénéfice et l'autre moitié pour l'usage des prisonniers détenus dans la prison commune ou dans la maison de correction ainsi qu'il pourra être ordonné par deux Juges de Paix de sa Majesté pour le District où telle saisie aura été faite: et le Maître ou Commandant d'un navire ou vaisseau qui sciemment ou volontairement recevra dans tel navire ou vaisseau quelque quantité de farine de froment ou de bled d'inde pour l'exportation

Pouvoir des Inspecteurs d'aller à bord des vaisseaux où il y aura de la farine de bled ou de bled d'inde d'embarquée et si sur examen la farine de bled ou de bled d'inde n'a pas été examinée, elle pourra être saisie.

Entre qui elle sera partagée.

Pénalité contre les Maîtres de vaisseaux qui recevront de la farine de bled d'inde

has not been, or  
that hinder the  
Inspector making  
the search.

as by this Act is provided; or who shall by himself, his servants or seamen hinder or obstruct any Inspector in making such search as aforesaid, he shall for each Barrel of Flour or Meal, so received on board, forfeit and pay the sum of Ten Shillings, and for every such hindrance or obstruction, shall forfeit and pay the sum of Fifty Pounds.

Inspector, &c.  
to take an oath.

The oath.

X. And be it further enacted by the authority aforesaid, that each of said Inspectors and their respective Deputies, so to be appointed, shall, previous to entering upon the duties of their office take and subscribe the following oath, before one of His Majesty's Judges of the Court of King's Bench for the District wherein they shall be appointed, and shall lodge the same with one of the Prothonotaries of the said Court of King's Bench, to remain of record, and which said Prothonotary shall grant a Certificate thereof to such Inspector or Deputy Inspector, so often as thereunto required on payment of Two Shillings and no more, and each Inspector or Deputy Inspector may be called upon by any proprietor or possessor of Flour to produce such Certificate previous to his proceeding to inspect the same. Form of the oath. " I A B Inspector (or Deputy Inspector) of  
" Flour and Meal for the City and District of Quebec and Montreal, or of the  
" Town and District of Three Rivers, do solemnly swear that, to the best of my  
" judgment, skill and understanding, I will faithfully, honestly and impartially  
" fulfill, execute and perform the office and duty of an Inspector (or Deputy  
" Inspector) of Flour or Meal according to the true intent and meaning of the  
" Act of the Legislature of this Province, intituled, " An Act to repeal an Or-  
" dinance made and passed in the twenty fifth year of His Majesty's Reign, in-  
" titled, " *An Ordinance to prevent the exportation of unmerchantable Flour and the*  
" *false taring of Bread and Flour Casks,*" to regulate the packing and inspection  
" of Flour and Indian-Meal, and to provide for ascertaining the quality of Bis-  
" cuit in future."

" SO HELP ME GOD."

Penalty on In-  
spectors buying or  
selling flour or  
meal, for export-  
ation.

XI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall not be lawful for any Inspector or Deputy Inspector of Flour or Meal to buy or sell, directly or indirectly, any of said articles for exportation, under the penalty of Twenty Pounds, for each and every contravention.

Penalty on In-  
spectors &c, refus-  
ing to do their  
duty.

XII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any of said Inspectors or Deputy Inspectors, so to be nominated and appointed, shall refuse or neglect, on application to him or them made personally or by writing left at his or their dwelling houses on lawful days, between sun-rise and sun-set, by any proprietor or possessor of Flour or Meal, (and who shall not be at the time of such application employed inspecting Flour or Meal elsewhere) immediately or within two hours thereafter, to proceed to such inspection, shall, for every such neglect or refusal, forfeit and pay to such person so applying, on conviction thereof before

portation qui n'aura point été préalablement examinée ainsi qu'il est pourvu par cet Acte, ou qui par lui-même, les domestiques ou matelots empêchera un Inspecteur de faire tel examen comme sus-dit, encourra et payera pour chaque quart de farine de froment ou de bled d'inde ainsi reçu à bord, la somme de dix schellings, et pour chaque fois qu'il aura ainsi résisté et mis tel empêchement, il encourra et payera la somme de Cinquante Livres.

de qui n'aura pas été examinée, ou qui s'opposera à ce que l'Inspecteur fasse une recherche.

X. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que chacun des dits Inspecteurs et leurs Députés respectifs qui seront ainsi nommés, avant d'entrer dans les devoirs de leur office prendront et souscriront le serment suivant, devant un des Juges de la Cour du Banc du Roi de sa Majesté pour le District où ils seront nommés, lequel ils déposeront chez un des Prothonotaires de la dite Cour du Banc du Roi pour faire foi; et le dit Prothonotaire en donnera un Certificat à tel Inspecteur ou Député Inspecteur, toutes fois qu'il en sera requis en payant deux schellings, et pas plus, et tout propriétaire ou possesseur de Farine pourra exiger de chaque Inspecteur ou Député Inspecteur de produire tel certificat avant qu'il procède à l'examen de Farine. Forme de serment. " Je, A. B. (Inspecteur ou Député Inspecteur) de Farine de Froment et de Bled d'Inde pour la Cité et District de Québec ou Montréal, ou de la Ville et District des Trois Rivières, jure solennellement que j'exécuterai et remplirai fidèlement, honnêtement et sans partialité, suivant mes meilleures connoissances, la charge et les devoirs d'un Inspecteur (ou Député Inspecteur) de Farine de Froment et de Bled d'Inde suivant le vrai sens et intention de l'Acte de la Législature de cette Province, intitulé, " Acte qui rappelle une Ordonnance faite et passée dans la vingt cinquième année du Règne de sa Majesté, intitulé, *Ordonnance qui défend l'exportation de Farine non-marchande ainsi que le fait sur les quarts de Farine et de Biscuit,*" qui règle l'inspection de Farine de Froment et de Bled d'Inde, et qui pourvoit à constater à l'avenir la qualité du Biscuit."

Les Inspecteurs prêteront serment.

Le serment.

XI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il ne sera loisible à aucun Inspecteur ou Député Inspecteur de farine de froment ou de bled d'inde d'acheter ou vendre directement ou indirectement, aucun des dits articles pour l'exportation, sous la pénalité de Vingt Livres pour chaque contravention.

Pénalité contre les Inspecteurs qui achètent ou de la farine de froment ou de bled d'inde pour exportation.

XII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelqu'un des dits Inspecteurs ou Députés Inspecteurs, qui seront ainsi nommés et appointés, refuse ou néglige, sur application à lui ou à eux faite personnellement ou par écrit laissée à son ou à leur domicile, à des jours légaux, entre le Soleil levé et le Soleil couché, par quelque propriétaire ou possesseur de farine de froment ou de bled d'Inde, n'étant point occupés dans ce tems ailleurs à examiner de la farine de froment ou de bled d'inde, de procéder à tel examen immédiatement ou sous deux

Pénalité contre les Inspecteurs qui refuseront de faire leur devoir.



before any one Justice of the Peace on the oath of one credible witness, the sum of Five Pounds, over and above the damages occasioned by such refusal or neglect to the party applying.

Inspectors, &c.  
empowered to  
seize flour or meal  
on which there is  
foreign substances.

XIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if upon the inspection of any Cask or Barrel of Flour or Meal, the Inspectors or Deputy Inspectors respectively, shall discover any foreign substances mixed or blended therewith or packed therein, it shall be the duty of such Inspectors or Deputy Inspectors, and he and they are hereby authorised, enjoined and required immediately to seize the same, and to make report thereon to any one of His Majesty's Justices of the Peace under oath, and each and every person who shall or may hereafter be convicted in any of His Majesty's Courts of King's Bench or Quarter Sessions, of having wilfully and fraudulently mixed or blended any Flour or Meal by them packed for sale or exportation with any foreign matter, or shall, with a fraudulent intention, put or cause to be put any false tare or brand mark on any Cask of Flour or Meal by them packed for sale or exportation, shall, in every such case, be liable to a penalty not exceeding Twenty Pounds over and above the punishment to which they are now liable by the criminal Laws of this Province.

Penalty on persons who mix or blend flour or meal with foreign substances, or that put any false tare or brand on any cask of flour or meal.

Inspector's additional fee for the inspection of flour or meal brought into this Province.

XIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that each and every Barrel of Flour or Meal brought into this Province from Upper Canada, or the United States of America, shall, previous to the exportation thereof, be inspected, and the Flour and Meal Casks branded by one of the Inspectors or their Deputies as herein before enacted.

The Fee.

XV. Provided always, that whereas Flour brought from beyond this Province being liable to injury from the weather in transportation, a greater trouble is thereby occasioned in the inspection, be it therefore further enacted by the authority aforesaid, that for the inspection and branding, as herein before directed, of all Flour not packed in this Province, the said Inspectors and their Deputies respectively shall be intitled to the sum of one penny per Barrel, over and above the allowance before mentioned.

After 1st. July next, no biscuit to be exported unless of a merchantable quality and made of wheaten flour.

Penalty on manufacturers or bakers, making biscuit of any other quality.

XVI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that from and after the first day of July next, it shall not be lawful to export from this Province, any Bread commonly called Biscuit, unless the same shall be of a wholesome and merchantable quality, and shall have been manufactured from wheaten Flour without any foreign mixture whatsoever, and that every Biscuit thereof shall have the initial letters of the name and surname of the Baker, who shall have manufactured the same stamped thereon, and upon due proof by the oath of one or more

deux heures, il encourra et payera, ou ils encourront et payeront pour chaque telle négligence ou refus à la personne qui se sera ainsi adressée à lui ou à eux, sur conviction par le serment d'un témoin digne de foi, devant un Juge de Paix, la somme de cinq livres, outre les dommages occasionnés à la partie requérante par tel refus ou négligence.

XIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si, sur l'inspection de quelque quart de farine de froment ou de bled d'inde, les Inspecteurs ou députés Inspecteurs respectivement y trouvent mêlées quelques substances étrangères dans l'intention apparente de tromper, soit dans la qualité, le poids, la couleur ou la quantité, il sera du devoir de tel Inspecteur ou député Inspecteur, et il est par le présent autorisé, commandé et requis de la saisir immédiatement et d'en faire rapport sous serment à un des Juges de Paix de sa Majesté, et toute personne qui sera ou pourra être à l'avenir convaincue dans quelque une des Cours du Banc du Roi de la Majesté, ou des Sessions de Quartier, d'avoir volontairement et frauduleusement mêlé de la farine par elle mise en quart pour être vendue ou exportée avec quelque matière étrangère, ou qui avec une intention frauduleuse fera mettre un faux tare ou une fausse marque sur quelque quart de farine préparé pour la vente ou l'exportation, telle personne, dans chaque cas semblable, sera sujette à une amende n'excedant pas vingt livres, outre la punition à laquelle elle pourra être assujettie par les loix criminelles de cette Province.

Pouvoirs des Inspecteurs de saisir de la farine de froment et de bled d'inde dans laquelle il y aura des substances étrangères.

XIV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que tout et chaque quart de farine de froment ou de bled d'inde apportés dans cette Province du Haut Canada ou des Etats Unis d'Amérique, seront examinés avant d'être exportés, et les quarts de farine estampés par un des Inspecteurs ou un de leurs Députés tel que ci-dessus statué.

Honoraires additionnelles pour l'inspection de la farine importée dans la Province.

XV. Pourvu toujours, qu'attendu que la farine apportée des endroits au delà de cette Province étant sujette aux injures du tems dans le transport, donne plus de peine dans l'inspection, qu'il soit donc de plus statué par l'autorité susdite, que pour examiner et étamper, tel que ci-dessus ordonné, toute farine qui ne sera pas mise en quart dans cette Province, les dits Inspecteurs et leurs députés respectivement, auront droit d'exiger la somme d'un denier par quart en sus de l'allouance ci-dessus mentionnée.

Honoraires.

XVI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que depuis et après le premier jour de Juillet prochain, il ne sera pas loisible d'exporter de cette Province aucun biscuit à moins qu'il ne soit d'une qualité saine et marchande, et qu'il ait été manufacturé avec de la farine de bled sans aucun mélange étranger quelconque, et que tout biscuit sera estampé avec la lettre initiale du nom et surnom du boulanger qui l'aura manufacturé, et sur preuve duement faite par le serment d'un ou plusieurs témoins dignes de foi devant un des Juges de Paix de sa

Il ne sera exporté aucun biscuit après le premier Juillet s'il n'est d'une qualité marchande et fait de farine de bled.

more credible witnesses being made before any one of His Majesty's Justices of the Peace for the District, that any manufacturer or Baker has baked or is in the act of baking biscuit, of any other substance whatsoever than wheaten Flour, such Justice shall issue his Warrant, authorising a Constable of the District, to seize the same, and shall immediately thereafter issue a summons to two indifferent persons of skill and judgment, one whereof to be named by the said Justice, and the other by the manufacturer or baker in whose possession the seizure may have been made, and which said persons shall nominate a third, whereupon the said three persons so nominated shall make oath before the said Justice of the Peace that they will examine and fairly and impartially determine to the best of their skill and judgment, the quality of the Biscuit that shall have been so seized, and should they or any two of them be of opinion that the same hath been manufactured from any other than wheaten Flour, or hath been adulterated by any foreign mixture, then and in such case, the said manufacturer or baker shall forfeit a sum not less than two Shillings and Six Pence, nor more than Ten Shillings, for each and every quintal thereof so seized and condemned, and also, the reasonable expences of such examination, and should the said three persons or any two of them be of opinion, that the said biscuit hath been manufactured from wheaten Flour, according to Law, then and in such case, the said Justice of the Peace shall declare the seizure null and of no effect, and shall award a reasonable compensation for loss of time to such baker or manufacturer, which shall not in any case, exceed Ten Shillings current money per day, recoverable by distress and sale.

Penalty on persons effacing or counterfeiting Inspector's brand-marks or that counterfeit or empty any casks to put other flour or meal in the same casks, not inspected.

XVII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any manufacturer or packer of Flour or any other person or persons whatsoever, shall, with a fraudulent view or intention, efface or cause to be effaced or obliterated from any Cask or Barrel of Flour or Meal, having undergone inspection, all or any of the Inspectors Brand-marks, or shall counterfeit any thereof, or impress or brand the same on any Cask or Casks of Flour or Meal, or shall empty any Cask or Casks of Flour or Meal branded after inspection, in order to put into the same, other Flour or Meal for sale or exportation, such persons so offending, shall, for every such offence, respectively, forfeit and pay the sum of Fifty Pounds.

Fines, &c. how recoverable.

XVIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all Fines Penalties, and Forfeitures imposed by this Act, not exceeding Ten Pounds sterling, shall be recoverable by the Inspectors, Deputy Inspectors or any other person or persons suing for the same, in a summary way before any two of His Majesty's Justices of the Peace for the District, and shall in failure of payment, be levied by Warrant of distress to be issued by such Justices against the goods and chattles of the offender, and where the same shall exceed the sum of Ten Pounds

Majesté pour le District, que quelque manufacturier ou boulanger a boulangé ou est après boulangé du biscuit avec toute autre substance quelconque que de la farine de bled, tel Juge à Paix émanera son warrant ou ordre autorisant un connétable du District à le saisir, et aussitôt après il fera sortir une sommation à deux personnes désintéressées et à ce connoissantes dont une sera nommée par le dit Juge de Paix, une autre par le manufacturier ou boulanger en la possession duquel la saisie aura été faite, et lesquelles dites personnes en nommeront une troisième, sur quoi les dites trois personnes ainsi nommées feront serment devant le dit Juge de Paix, quelles examineront honnêtement et sans partialité, et constateront au meilleur de leur connoissance, la qualité du biscuit qui aura été ainsi saisi, et si elles ou deux d'entr'elles se trouvent d'opinion qu'il a été manufacturé avec quelqu'autre chose que de la farine de bled, ou qu'il a été falsifié avec quelque mélange étranger, alors et dans tel cas le dit manufacturier ou boulanger encourra une amende qui n'excèdera pas dix schellings par quintal, et qui ne sera pas moins de deux schellings et demi par chaque quintal du biscuit ainsi saisi et condamné, et il payera aussi les frais raisonnables de tel examen, et si les dites trois personnes ou deux d'entr'elles sont d'opinion que le dit biscuit a été manufacturé avec de la farine de bled suivant la loi, alors et dans tel cas le dit Juge de Paix déclarera la saisie nulle et d'aucun effet, et adjugera une compensation raisonnable pour la perte du tems de tel boulanger ou manufacturier qui n'excèdera pas dans aucun cas dix schellings monnoie courante par jour, recouvrable par saisie et vente.

Pénalité contre le manufacturier ou boulanger qui fera du biscuit de toute autre qualité.

XVII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque fabricant ou personne mettant de la farine en quart ou toute autre personne quelconque, effacent ou font effacer dans une vue ou intention frauduleuse, d'aucune futaie ou quart de farine qui aura passé à l'inspection toutes ou quelques unes des empreintes ou marques estampées des Inspecteurs, ou contrefont quelques unes d'icelles, ou les impriment ou étampent sur quelque quart ou quarts de farine de froment ou de bled d'inde ou vident quelque quart ou quarts de farine de froment ou de bled d'inde estampés après l'inspection, afin d'y mettre d'autre farine de froment ou de bled d'inde, pour vendre ou exporter, telles personnes ainsi contrevenantes encourront et payeront respectivement une amende de cinquante livres pour chaque contravention.

Pénalité contre les personnes qui effaceront ou contrefont les empreintes ou marques estampées ou qui étampent ou vident les quarts pour y mettre d'autre farine non inspectée.

XVIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toutes les amendes, pénalités et confiscations imposées par cet Acte, n'excédant point dix livres Sterling, seront recouvrables par les Inspecteurs ou députés Inspecteurs ou toute autre personne ou personnes qui en feront la poursuite d'une manière sommaire devant deux des Juges de Paix de la Majesté pour le District, et à défaut de paiement seront prélevées par arrêt de saisie qui sera émané par tels Juges de Paix contre les biens et effets du contrevenant, et où elles excéderont la somme

Manière dont les amendes seront recouvrées.

Pounds sterling, it shall be sued for and recovered by Bill, Plaint, or Information before the Judges of His Majesty's Courts of King's Bench, and levied by execution as in cases of debt, and one moiety of all such fines and forfeitures, (except such as are herin before otherwise applied,) when recovered, shall be immediately paid into the hands of His Majesty's Receiver General, for the use of His Majesty, towards the support of the Government of this Province, and shall be accounted for to His Majesty through the Commissioners of His Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form, as His Majesty shall direct, and the other moiety to the person who shall sue for the same.

Limitation of  
Actions.

General Issue.

Treble Costs.

XIX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any action or suit shall be brought or commenced against any person or persons for any thing done in pursuance of this Act, such action or suit shall be commenced within six months next after the matter or thing done, and not afterwards, and the defendant or defendants in such action or suit, may plead the general issue, and give this Act and the special matter in evidence, at any trial to be had thereon, and if afterwards judgment shall be given for the defendant or defendants, or the plaintiff or plaintiffs shall be non-suited or discontinued his, her, or their action or suit, after the defendant or defendants shall have appeared, then such defendant or defendants shall have treble costs awarded against such plaintiff or plaintiffs, and have the like remedy for the same as any defendant or defendants hath or have in other cases to recover costs at Law.

### C A P. V.

An Act further to continue for a limited time, an Act passed in the forty third year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Act for establishing regulations respecting Aliens and certain Subjects of His Majesty who have resided in France, coming into this Province or residing therein.*"

(19th April, 1806.)

Preamble.

A& 43 Geo. III.  
cap. 11. continued.

WHEREAS an Act was passed in the forty third year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Act for establishing regulations respecting Aliens and certain Subjects of His Majesty who have resided in France coming into this Province or residing therein,*" which Act will expire at the end of this Session. And where- as it is expedient and necessary that the said Act be continued. Be it therefore enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed

de dix livres Sterling, elles seront poursuivies et recouvrées par bill, plainte ou information devant les Juges de la Cour du Banc du Roi de sa Majesté, et prélevées par exécution comme dans les affaires de dettes; et la moitié de toutes telles amendes et confiscations, excepté celles qui sont ci-devant autrement appliquées, si-tôt après qu'elles seront perçues, sera payée entre les mains du Receveur Général pour l'usage de sa Majesté, pour être employée au soutien du Gouvernement de cette Province, et il en sera tenu compte à sa Majesté par la voie des Commissaires du Trésor de sa Majesté, en telles manière et forme que sa Majesté ordonnera, et l'autre moitié à la personne qui en aura fait la poursuite.

XIX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque action ou poursuite est intentée ou commencée contre quelque personne ou personnes pour quelque chose faite en conformité de cet Acte, telle action ou poursuite sera commencée dans les six mois prochains après la chose faite et non après, et le défendeur ou les défendeurs, dans telle action ou poursuite, pourront plaider l'issue générale et donner cet Acte et la matière spéciale en évidence dans tout procès qui aura lieu à cet égard, et si ensuite le jugement est rendu en faveur du défendeur ou des défendeurs, ou si le demandeur ou les demandeurs sont déboutés ou discontinuent son ou leur action ou poursuite, après que le défendeur ou les défendeurs auront comparu, alors il sera accordé à tels défendeur ou défendeurs triple dépens contre tel demandeur ou demandeurs, et ils auront le même remède pour iceux que tout défendeur ou défendeurs a ou ont dans d'autres cas pour recouvrer les dépens en loi.

Limitation d'actions.

Issue générale

Triple dépens.

### C A P. V.

Acte qui continue encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la quarante-troisième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte qui établit des Règlements concernant les Etrangers et certains Sujets de sa Majesté, qui, ayant résidé en France, viennent dans cette Province ou y résident.*"

(19me. Avril, 1806.)

**V**U qu'un Acte a été passé dans la quarante-troisième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte qui établit des Règlements concernant les Etrangers et certains Sujets de Sa Majesté, qui, ayant résidé en France, viennent dans cette Province ou y résident,*" lequel Acte n'aura de durée que jusqu'à la fin de la présente Session de la Législature; Et vu qu'il est expédient et nécessaire que le dit Acte soit encore continué: Qu'il soit donc statué par la Très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité

Préambule.

Acte 43e. Geor  
III. Cap. 2, ré  
cité.

passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, *An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America*," and to make further provision for the Government of the said Province;" and it is hereby enacted by the authority of the same, that the said Act, intituled, *An Act for establishing regulations respecting Aliens and certain Subjects of his Majesty who have resided in France coming into this Province or residing therein*," and all matters and things therein contained, shall continue to be in force, until the first day of January, one thousand eight hundred and seven, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament and no longer.

## C A P. VI.

An Act further to continue, for a limited time, an Act passed in the thirty ninth year of his Majesty's Reign, intituled, *An Act to provide Houses of Correction in the several Districts of this Province*," and also, an Act passed in the forty second year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act to continue and amend an Act passed in the thirty ninth year of His Majesty's Reign, intituled, *An Act to provide Houses of Correction in the several Districts of this Province*."

(19th April, 1806.)

## Preamble.

Act 39 Geo. III.  
cap. 6, recited.

Act 42 Geo. III.  
cap. 6, recited.

Acts 39 and 42  
Geo. III. cap. 6.  
continued.

WHEREAS an Act was made and passed by the Legislature of this Province of Lower Canada, in the thirty ninth year of His Majesty's Reign, intituled, *An Act to provide Houses of Correction in the several Districts of this Province*," and the same was continued and amended by an Act made and passed in like manner, in the forty second year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act further to continue and amend an Act passed in the thirty ninth year of His Majesty's Reign, intituled, *An Act to provide Houses of Correction in the several Districts of this Province*." And whereas it is expedient further to continue the said Acts, Be it therefore enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, *An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America*," and to make further provision for the Government of the said Province." And it is hereby enacted by the authority of the same, that the said Act, intituled, *An Act to provide Houses of Correction in the several Districts of this Province*," and also the

l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, "Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale ;*" et qui pourroit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ;" Et il est par le présent statué par la même autorité, que le dit Acte intitulé, " *Acte qui établit des Règlemens concernant les Etrangers et certains Sujets de Sa Majesté, qui ayant résidé en France, viennent dans cette Province, ou y résident,*" et toutes les matières et choses y contenues continueront d'être en force jusqu'au premier jour de Janvier, Mil huit cent sept, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial, et pas plus long tems.

Continuation de  
l'Acte de la 43<sup>e</sup>.  
Année du Règne  
de Geo: III, Cap.  
2.

## C A P. VI:

Acte qui continue encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la trente-neuvième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourroit des Maisons de Correction dans les différents Districts de cette Province,*" et aussi un Acte passé dans la quarante deuxième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui continue encore, pour un tems limité, et amende un Acte passé dans la trente-neuvième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourroit des Maisons de Correction dans les différents Districts de cette Province.*"

(19<sup>me</sup>. Avril, 1806.)

**V**U qu'un Acte a été fait et passé par la Législature de cette Province du Bas-Canada, dans la trente-neuvième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourroit des Maisons de Correction dans les différents Districts de cette Province,*" et que le dit Acte a été continué et amendé par un Acte fait et passé de la même manière dans la quarante deuxième année du Règne de Sa Majesté intitulé, "Acte qui continue encore pour un tems limité, et amende un Acte passé dans la trente neuvième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourroit des Maisons de Correction dans les différens Districts de cette Province ;*" Et vu qu'il est expédient de continuer encore les dits Actes, Qu'il soit donc statué par la Très Excellente Majesté du Roi, par et de l'Avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas Canada, constitués et assemblés en vertu de et sous l'autorité d'un Acte du Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, "Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale,*" et qui pourroit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province," Et il est par le présent statué par la même autorité, que le dit Acte, intitulé, " *Acte qui pourroit des Maisons de Correction dans les différents Districts*"

Préambule-

Acte de la 39<sup>e</sup>.  
Geo: III. Cap. 6.  
récité.

Acte de la 43<sup>e</sup>.  
Geo: III. Cap. 6.  
récité.

Continuation des  
Actes des 39<sup>e</sup>. et  
43<sup>e</sup>. de Geo: III.  
Cap. 6



the Act, intituled, "An Act further to continue and amend an Act passed in the thirty ninth year of His Majesty's Reign, intituled, " *An Act to provide Houses of Correction in the several Districts of this Province.*" and each and every part thereof, shall continue and be in force until the first day of January, which will be in the year of our Lord, one thousand eight hundred and ten, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament.

## C A P. VII.

An Act to provide for an omission respecting the Common of the Town or Borough of Three Rivers.

(19th. April, 1806.)

Preamble.

Act 41 Geo. III.  
cap. 11, recited.

**W**HEREAS in and by an Act made and passed in the forty first year of the Reign of His present Majesty, intituled, " *An Act for the better regulating the Common belonging to the Town of Three Rivers.*" it was amongst other things enacted, that " it shall and may be lawful for the inhabitants of the said Town or Borough of Three Rivers, to assemble and meet on the first Monday in the Month of April, in the year of our Lord, one thousand eight hundred and five, at such hour and place, as shall by notice given ten days before in writing, posted up at the doors of the different Churches in the said Town or Borough, be fixed on, for the choice and appointment of a Chairman and four Trustees of the aforesaid Common, to succeed the Chairmain and Trustees who shall have gone out of office, and that the inhabitants of the said Town or Borough then present and qualified as in the said Act mentioned, shall and may at such time and place, choose and appoint as in and by the said Act is directed a Chairman and four Trustees of the aforesaid Common, who shall continue in Office to the first Monday of April, which will be in the fourth next succeeding year, and that a person appointed by His Excellency the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province for the time being, shall preside at such Assembly or meeting, and declare by writing under his hand and seal, who are the persons chosen and appointed to the office of Chairman and Trustees of the said Common for the four next succeeding years." And whereas the said assembly and meeting of the said inhabitants of the said Town or Borough of Three Rivers, was not held upon the said first Monday of April in the said year one thousand eight hundred and five, as in and by the said Act is directed: Be it therefore enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, " *An Act for making more effectual Provision*

*Distriets de cette Province,*” et aussi l’Acte intitulé, “Acte qui continue encore pour un tems limité et amende un Acte passé dans la trente-neuvième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, “*Acte qui pourvoit des Maisons de Correction dans les différents Distriets de cette Province,*” et toutes et chaque partie d’iceux continueront et seront en force jusqu’au premier jour de Janvier qui sera dans l’année de Notre Seigneur Mil huit cent dix, et de là jusqu’à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial.

## C A P. VII.

Acte qui pourvoit à une omission touchant la Commune de la ville ou Bourg des Trois Rivières.

(19me. Avril, 1806.)

**V**U que par un Acte fait et passé dans la quarante-unième année du Règne de Sa présente Majesté, intitulé, “*Acte pour mieux régler la Commune appartenante à la ville des Trois Rivières,*” il a été entr’autres choses statué, “qu’il sera et pourra être loisible aux habitans de la dite ville ou bourg des Trois Rivières, de s’assembler le premier Lundi dans le mois d’Avril, qui sera dans l’année de notre Seigneur mil huit cent cinq, à telle heure et à tel lieu qui, par l’avis donné dix jours d’avance en écrit affiché aux portes des différentes Eglises dans la dite ville ou bourg, seront fixés pour faire l’élection et nomination d’un Président et de quatre Syndics de la susdite Commune pour succéder aux Président et Syndics qui seront sortis d’office, et que les habitans de la dite ville ou bourg alors présents et qualifiés tel que mentionné dans le dit Acte, pourront en tels tems et lieu faire l’élection et nomination, ainsi qu’il est ordonné par le dit Acte, d’un Président et de quatre Syndics de la susdite Commune qui continueront en office jusqu’au premier Lundi d’Avril qui sera dans la quatrième année suivante, et qu’une personne nommée par son Excellence le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la personne ayant l’administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d’alors, présidera à telle assemblée et déclarera, par écrit sous son Seing et Sceau, qu’elles sont les personnes choisies et nommées à l’office de Président et Syndics de la dite Commune pour les quatre années suivantes,” Et vu que la dite assemblée des dits habitans de la dite ville ou bourg des Trois Rivières n’a pas été tenue le dit premier Lundi d’Avril dans la dite année mil huit cent cinq, tel qu’ordonné par le dit Acte : Qu’il soit donc statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l’avis et contentement du Conseil Législatif et de l’Assemblée de la Province du Bas Canada, constitués et assemblés en vertu de et sous l’autorité d’un Acte du Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, “Acte qui rappelle certaines parties d’un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de la Majesté, intitulé, “*Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec* dans

Préambule.  
Acte de la 41e.  
de Geot III. Cap.  
9. révisé.

A& 41 Geo. III.  
cap. 11.

Inhabitants of  
Three Rivers to  
chose and appoint  
a Chairman and  
Trustees to ma-  
nage the Common.

Governor to ap-  
point a person to  
preside at the as-  
sembly.

His duty.

*“ Provision for the Government of the Province of Quebec in North America,”* and  
*“ to make further provision for the Government of the said Province,”* and it is  
 hereby enacted by the authority of the same, that it shall and may be lawful for  
 the inhabitants of the aforesaid Town or Borough of Three Rivers, to assemble  
 and meet on the first Monday in the month of June next, at such hour and place,  
 as shall by notice given ten days before in writing, posted up at the doors of the  
 different Churches in the said Town or Borough be fixed on, for the choice and  
 appointment of a Chairman and four Trustees of the aforesaid Common, belong-  
 ing to the Town of Three Rivers, to succeed the Chairman and Trustees appoint-  
 ed under and by virtue of the said A&T, intituled, *“ An A&T for better regulating*  
*“ the Common belonging the Town of Three Rivers,”* who have gone out of office;  
 and that the said inhabitants of the said Town or Borough of Three Rivers, then  
 present and qualified, as in the said A&T last mentioned is provided, shall and may  
 on the said first Monday in June next, choose and appoint, as in the said A&T last  
 mentioned is directed, a Chairman and four Trustees of the aforesaid Common  
 who shall continue in office until the first Monday in April in the year of our  
 Lord one thousand eight hundred and nine, in like manner to all intents and pur-  
 poses whatever, as if the such Chairman and Trustees had under and by virtue  
 of the said last mentioned A&T, been unto the said offices appointed, upon the first  
 Monday in April which was in the year of our Lord one thousand eight hundred  
 and five: Provided always, that a person appointed by his Excellency the Go-  
 vernor, Lieutenant Governor or person administering the government of this pro-  
 vince for the time being, shall preside at the assembly and meeting in and by this  
 A&T appointed and authorised, and shall declare by writing under his hand and  
 seal who are the persons chosen and appointed to the Office of Chairman and  
 Trustees of the said Common, under and by virtue of this A&T, in like manner to  
 all intents and purposes, as if such assembly and meeting had been held under  
 and by virtue of the said A&T, intituled, *“ An A&T for better regulating the Com-*  
*“ mon belonging to the Town of Three Rivers,”* upon the first Monday in April,  
 which was in the year of our Lord one thousand eight hundred and five.

" dans l'Amérique Septentrionale," et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ;" et il est par le présent statué par la même autorité, qu'il sera et pourra être loisible aux habitans de la susdite ville ou bourg des Trois Rivières, de s'assembler le premier Lundi du mois de Juin prochain, à telle heure et à tel lieu qui, sur avis donné dix jours d'avance par écrit affiché aux portes des différentes Eglises dans la dite ville ou bourg, seront fixés pour l'élection et nomination d'un Président et de quatre Syndics de la susdite Commune appartenante à la ville des Trois Rivières pour succéder aux Président et Syndics nommés sous et en vertu du dit Acte, intitulé, "*Acte pour mieux régler la Commune appartenante à la ville des Trois Rivières,*" qui sont sortis d'office, et que les dits habitans de la dite ville ou bourg des Trois Rivières alors présens et qualifiés comme il est pourvu en l'Acte mentionné en dernier lieu, pourront choisir et nommer le premier Lundi de Juin prochain tel qu'ordonné par le dit Acte mentionné en dernier lieu, un Président et quatre Syndics de la susdite Commune qui continueront en office jusqu'au premier Lundi d'Avril dans l'année de Notre Seigneur mil huit cent neuf, de la même manière, à toutes fins et intentions quelconques que si tels Présidents Syndics avoient été préposés et nommés aux dits offices en vertu du dit Acte mentionné en dernier lieu, le premier Lundi d'Avril qui étoit dans l'année de Notre Seigneur mil huit cent cinq. Pourvu toujours, qu'une personne nommée par son Excellence le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, présidera à l'assemblée fixée et autorisée par le présent Acte et déclarera par écrit sous son Seing et Sceau qu'elles sont les personnes élues et nommées à l'office de Président et Syndics de la dite Commune en vertu du présent Acte de la même manière à toutes fins et intentions que si telle assemblée avoit été tenue en vertu du dit Acte, intitulé, "*Acte pour mieux régler la Commune appartenante à la ville des Trois Rivières,*" le premier d'Avril qui étoit dans l'année de notre Seigneur mil huit cent cinq.

Les habitans des Trois Rivières choisiront et appointeront un président et des syndics pour conduire la commune.

Le Gouverneur appointera une personne pour présider à l'assemblée

Son devoir.







181

THE  
PROVINCIAL STATUTES  
OF  
LOWER-CANADA

Anno Regni GEORGII TERTII,

DEI GRATIA, BRITANNIARUM REGIS,

Quadragesimo Septimo.

HIS HONOR.

THOMAS DUNN, ESQUIRE,

*PRESIDENT OF THE PROVINCE OF LOWER CANADA, AND ADMINISTRATOR  
OF THE GOVERNMENT OF THE SAID PROVINCE.*

Being the THIRD SESSION of the  
FOURTH Provincial Parliament of LOWER-CANADA.





L E S  
S T A T U T S P R O V I N C I A U X  
D U

B A S - C A N A D A

Anno Regni GEORGII TERTII;

DEI GRATIA, BRITANNIARUM REGIS,

Quadragésimo Séptimo.

S O N H O N N E U R

THOMAS DUNN, ECUIER,

*PRESIDENT DE LA PROVINCE DU BAS CANADA ET ADMINISTRATEUR DU  
GOUVERNEMENT DE LA DITE PROVINCE.*

Etant la TROISIEME SESSION du

QUATRIEME Parlement Provincial du BAS-CANADA.





---

T H E  
P R O V I N C I A L S T A T U T E S  
O F  
L O W E R - C A N A D A .

---

Anno Regni GEORGII III. Quadragesimo Septimo

H I S H O N O R

T H O M A S D U N N , E S Q U I R E ,

*PRESIDENT OF THE PROVINCE OF LOWER-CANADA, AND ADMINIS-  
TRATOR OF THE GOVERNMENT OF THE SAID PROVINCE.*

“ A T the Provincial Parliament, began and holden at *Quebec*, the twentieth day  
“ of January, *Anno Domini*, one thousand eight hundred and seven, in the for-  
“ ty-seventh year of the Reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the  
“ Grace of God, of the United Kingdom of *Great Britain and Ireland*, KING,  
“ Defender of the Faith.”

‘ Being the Third Session of the Fourth Provincial Parliament of Lower-Canada.’

C A P . I .

AN ACT further to continue, for a limited time An Act passed in the  
thirty-sixth year of His Majesty's reign, intituled, “ *An Act for making*  
“ *a temporary provision for the regulation of trade between this Province*  
“ *and the United-States of America by land or inland navigation.*”

(16th April, 1807.)

Preamble.

W H E R E A S it is expedient further to continue An Act passed in the thirty-  
sixth year of His Majesty's reign, intituled, “ *An Act for making a tempora-*  
“ ”

L E S  
S T A T U T S P R O V I N C I A U X  
D U  
B A S - C A N A D A .

Anno Regni GEORGII III. Quadragesimo septimo.

S O N H O N N E U R

THOMAS DUNN, ECUYER,

*PRESIDENT DE LA PROVINCE DU BAS-CANADA, ET ADMINISTRA-  
TEUR DU GOUVERNEMENT DE LA DITE PROVINCE.*

“ **A**U Parlement Provincial, commencé et tenu à Québec le vingtième jour de Janvier, *Anno Domini*, Mil huit cent sept, dans la Quarante-septième Année du Règne de Notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de Dieu, **ROI** du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi.

“ Dans la troisième Session du quatrième Parlement Provincial du Bas-Canada.”

C A P. 1.

**ACTE** qui continue encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la trente-sixième Année du règne de sa Majesté, intitulé, “ *Acte qui fait une provision temporaire pour le règlement du commerce entre cette Province et les Etats-Unis de l'Amérique, par terre ou par la navigation intérieure.*”

(16me Avril, 1807.)

**V**U qu'il est encore expédient et nécessaire de continuer un Acte passé dans la Trente-sixième Année du règne de Sa Majesté, intitulé, “ *Acte qui fait une provision*”

Préambule.

" *ry provision for the regulation of trade between this Province and the United-States of America by land or by inland navigation,*" Be it therefore enacted by the King's most excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of An Act of the Parliament of Great Britain, intituled, " An Act to repeal certain parts of An Act passed in the fourteenth year of His Majesty's reign, intituled, " *An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America*" and to make further provision for the Government of the said Province" and it is hereby enacted by the authority of the same, that the said Act, intituled, " *An Act for making a temporary provision for the regulation of trade between this Province and the United States of America by land or by inland navigation*" and all matters and things therein contained, shall continue and be in force until the first day of January one thousand eight hundred and eight, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament and no longer. Provided always, that all and every order or orders issued and published under the authority of the aforesaid Act, or which shall be issued or published under the authority of this Act, shall not continue and be in force longer than to the said first day of January one thousand eight hundred and eight, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament.

Act 36 Geo. III.  
Cap. III, continued.

Continuance of  
orders under this  
and the former  
Act.

## C A P. II.

AN ACT further to continue, for a limited time, An Act passed in the forty-third year of His Majesty's reign, intituled, " *An Act for the better preservation of His Majesty's Government as by Law happily established in this Province.*"

(16th April, 1807.)

Preamble.

WHEREAS An Act was passed by the Legislature of this Province in the forty-third year of His Majesty's reign, intituled, " *An Act for the better preservation of His Majesty's Government as by Law happily established in this Province*" which Act was to have continuance only until the end of the present Session of the Provincial Parliament. And whereas it is expedient that the said Act should be further continued ; Be it therefore enacted by the King's most excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of An Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, " An Act to repeal certain parts of An Act passed in the fourteenth year of His Majesty's reign, intituled, " *An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America and to make further provision*" for

“ *provision temporaire pour le règlement du commerce entre cette Province et les Etats-Unis de l'Amérique, par terre ou par la navigation intérieure ;*” Qu'il soit donc statué par la très excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, “ *Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième Année du règne de Sa Majesté, intitulé, Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale ;*” et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ;” Et il est par le présent statué par la même autorité, que le dit Acte, intitulé, “ *Acte qui fait une provision temporaire pour le règlement du commerce entre cette Province et les Etats-Unis de l'Amérique, par terre ou par la navigation intérieure,*” et toutes matières et choses y contenues continueront et seront en force jusqu'au premier jour de Janvier Mil huit cent huit, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial, et pas plus longtemps. Pourvu toujours, que tout et chaque ordre ou ordres émanés et publiés sous l'autorité du susdit Acte, ou qui seront émanés et publiés sous l'autorité de cet Acte ne continueront point et ne seront point en force plus longtemps que le dit premier jour de Janvier Mil huit cent huit, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial.

Continuation de  
l'Acte de la 36e.  
de Geo. III. Cap.  
114.

Continuation des  
ordres en vertu de  
cet acte et de l'an-  
cien.

## C A P. II.

ACTE qui continue encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la  
“ quarante-troisième année du règne de Sa Majesté, intitulé, “ *Acte*  
“ *pour la meilleure préservation du Gouvernement de Sa Majesté, tel*  
“ *qu'il est heureusement établi par la Loi en cette Province,*

(16me Avril, 1807 )

**V**U qu'un Acte a été passé par la Législature de cette Province dans la quarante-troisième Année du règne de Sa Majesté, intitulé, “ *Acte pour la meilleure préservation du Gouvernement de Sa Majesté, tel qu'il est heureusement établi par la loi en cette Province*” le quel Acte ne doit être en force que jusqu'à la fin de la présente Session du Parlement Provincial ; Et Vu qu'il est expédient que le dit Acte soit continué : Qu'il soit donc statué par la très excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu de et sous l'autorité d'un Acte du Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, “ *Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du règne de Sa Majesté, intitulé, “ Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale ;*” Et qui pourvoit plus amplement pour le Gouver-

Préambule.

B b

“ vernement



A& 43. Geo. III.  
Cap. 1. continu-  
ed.

Persons detain-  
ed by virtue of  
this A&, shall at  
the end of the  
present war have  
the advantage of  
the laws provid-  
ing for the liberty  
of the subject.

"for the Government of the said Province." And it is hereby enacted by the authority of the same, that the said A& and all matters and things therein contained shall continue to be in force until the first day of January one thousand eight hundred and eight, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament. Provided always, that after the close of the present War, all and every person or persons committed under the authority of the said A&, shall have the benefit and advantage of the Laws relating to or providing for the liberty of the Subject in this Province.

### C A P. III.

AN ACT to continue for a limited time, An A& passed in the forty-second year of His Majesty's reign, intituled, "*An A& to provide for the more effectual regulation of the Police within the Cities of Quebec and Montreal and Town of Three-Rivers; also, for extending regulation of Police to other Towns and Villages in certain cases, and for repealing the A&s or Ordinances therein mentioned.*"

(16th April, 1807.)

Preamble.

A& 43 Geo. III.  
Cap 8th continu-  
ed.

WHEREAS An A& was passed by the Legislature of this Province in the forty-second year of His Majesty's reign, intituled, "*An A& to provide for the more effectual regulation of the Police within the Cities of Quebec and Montreal and Town of Three-Rivers; also, for extending Regulations of Police to other Towns and villages in certain cases and for repealing the A&s or Ordinances therein mentioned,*" which A& is to have continuance only until the end of the present Session of the Provincial Parliament, And Whereas it is necessary that the said A& should be continued. Be it therefore enacted by the King's most excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of An A& passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "*An A& to repeal certain parts of An A& passed in the fourteenth year of His Majesty's reign intituled, 'An A& for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America' and to make further provision for the Government of the said Province;*" and it is hereby enacted by the authority of the same, that the said A&, intituled, "*An A& to provide for the more effectual regulation of the Police within the Cities of Quebec and Montreal and Town of Three-Rivers; also for extending regulations of Police to other Towns and Villages in certain cases and for repealing the A&s or Ordinances therein mentioned.*" And all matters and things therein contained, shall continue and be in force until the first day of January one thousand eight hundred and eleven, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament, and no longer. Provided always, that all and every Order or Orders issued and published under the

Continuance of  
the orders under

"vernement de la dite Province;" Et il est par le présent statué par la même autorité, que le dit Acte, et toutes matières et choses y contenues continueront d'être en force jusqu'au premier jour du mois de Janvier Mil huit cent huit, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial. Pourvu toujours, qu'à la fin de la présente Guerre, toute personne ou personnes détenues sous l'autorité du susdit Acte, jouiront de tous les avantages et bénéfices des Loix qui pourvoient ou ont rapport à la liberté des sujets en cette Province.

Continuation de l'Acte de la 43e. de Geo. III. Cap. I.

Pourvu qu'à la fin de la présente guerre toutes personnes détenues en vertu de cet acte, jouiront des avantages des loix qui pourvoient à la liberté des sujets.

## C A P. III.

ACTE qui continue, pour un tems limité, un Acte passé dans la quarante-deuxième année du règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte qui pourvoit plus efficacement au règlement de la Police dans les Cités de Québec et de Montréal, et dans la Ville des Trois-Rivières. et aussi qui étend les réglemens de Police aux autres Villes et Villages en certains cas, et qui rappelle les Actes ou Ordonnances y mentionnés.*"

(16me Avril, 1807.)

**A**TTENDU qu'un Acte a été passé par la Législature de cette Province dans la quarante-deuxième année du règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte qui pourvoit plus efficacement au règlement de la Police dans les Cités de Québec et de Montréal, et dans la Ville des Trois-Rivières, et aussi qui étend les réglemens de Police aux autres Villes et Villages en certains cas, et qui rappelle les Actes ou Ordonnances y mentionnés,*" le quel Acte ne doit continuer que jusqu'à la fin de la présente Session du Parlement Provincial; Et attendu qu'il est nécessaire que le dit Acte soit continué: Qu'il soit donc statué par la très excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu de et sous l'autorité d'un Acte du Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, "*Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du règne de Sa Majesté, intitulé, 'Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale, et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province,'*" Et il est par le présent statué par la même autorité, que le dit Acte, intitulé, "*Acte qui pourvoit plus efficacement au règlement de la Police dans les Cités de Québec et de Montréal, et dans la Ville des Trois-Rivières; et aussi qui étend les réglemens de Police aux autres Villes et Villages en certains cas, et qui rappelle les Actes ou Ordonnances y mentionnés*" et toutes matières et choses y contenues, continueront et seront en force jusqu'au premier jour de Janvier Mil huit cent onze, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial, et pas plus longtems; Pourvu toujours, que tous et chaque ordre ou

Préambule.

Continuation de l'Acte de la 43e. de Geo. III. Cap. VIII.

Continuation des ordres en vertu de

B b a

ordres

this and the former act,

authority of the aforesaid Act, or which shall be issued and published under the authority of this Act, shall not continue to be in force longer than to the said first day of January one thousand eight hundred and eleven, and to the end of the then next Session of the Provincial Parliament.

### C A P. IV.

AN ACT further to continue, for a limited time, An Act passed in the forty second year of His Majesty's reign, intituled, "*An Act to empower the Justices of the Peace to make, for a limited time, rules and regulations for the government of Apprentices and others.*"

(16th April 1807.)

Preamble.

Act 42. Geo. III.  
Cap. XI. continued.

WHEREAS An Act was passed by the Legislature of this Province in the forty-second year of His Majesty's reign, intituled, "*An Act to empower the Justices of the Peace to make, for a limited time, rules and regulations for the government of Apprentices and others*" the which Act will expire at the end of the present Session of the Provincial Parliament. And Whereas it is necessary that the said Act should be continued, Be it therefore enacted by the King's most excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of An Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "*An Act to repeal certain parts of An Act passed in the fourteenth year of His Majesty's reign, intituled, 'An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America,' and to make further provision for the Government of the said Province; and it is hereby enacted by the authority of the same, that the said Act, intituled, 'An Act to empower the Justices of the Peace to make, for a limited time, rules and regulations for the government of Apprentices and others' and all matters and things therein contained, shall continue and be in force until the first day of January one thousand eight hundred and eleven, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament and no longer. Provided always, that all and every order or orders issued and published under the authority of the aforesaid Act, or which shall be issued and published under the authority of this Act, shall not continue to be in force longer than to the said first day of January one thousand eight hundred and eleven, and to the end of the then next Session of the Provincial Parliament.*"

Continuance of the orders under this and the former act,

ordres émanés et publiés sous l'autorité du susdit Acte, ou qui seront émanés et publiés sous l'autorité du présent Acte, ne continueront point d'être en force plus longtemps que le dit premier jour de Janvier Mil huit cent onze, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial.

cet acte et de l'ancien.

## C A P. IV.

Acte qui continue encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la quarante-deuxième année du règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte qui autorise les Juges de Paix à faire, pour un tems limité, des règles et règlements pour la conduite des Apprentifs et autres.*"

(16me Avril, 1807.)

**V**U qu'un Acte a été passé par la Législature de cette Province dans la quarante-deuxième année du règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte qui autorise les Juges de Paix à faire, pour un tems limité, des règles et règlements pour la conduite des Apprentifs et autres*" lequel Acte expirera à la fin de la présente Session du Parlement Provincial ; et vu qu'il est nécessaire que le dit Acte soit continué : Qu'il soit donc statué par la très excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu de et sous l'autorité d'un Acte du Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, "*Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quarante-deuxième année du règne de Sa Majesté, intitulé, 'Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale ;' et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ;'*" Et il est par le présent statué par la susdite autorité, qu'un Acte intitulé, "*Acte qui autorise les Juges de Paix à faire, pour un tems limité, des règles et règlements pour la conduite des Apprentifs et autres,*" et toutes matières et choses y contenues, continueront et seront en force jusqu'au premier jour de Janvier Mil huit cent onze, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial, et pas plus longtemps. Pourvu toujours, que tous et chaque ordre ou ordres émanés et publiés sous l'autorité du susdit Acte, ou qui seront émanés et publiés sous l'autorité de cet Acte, ne seront en force que jusqu'au dit premier jour de Janvier Mil huit cent onze, et jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial.

Préambule.

Continuation de l'acte de la 44e. de Geo. III. Cap XL

Continuation des ordres en vertu de cet acte et du premier.





---

THE  
PROVINCIAL STATUTES  
OF  
LOWER-CANADA.

---

Anno Regni GEORGII III. Quadragesimo Septimo

HIS HONOR

THOMAS DUNN, ESQUIRE,

*PRESIDENT OF THE PROVINCE OF LOWER-CANADA, AND ADMINIS-  
TRATOR OF THE GOVERNMENT OF THE SAID PROVINCE.*

“ AT the Provincial Parliament, began and holden at *Quebec*, the twentieth day  
“ of January, *Anno Domini*, one thousand eight hundred and seven, in the for-  
“ ty-seventh year of the Reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the  
“ Grace of God, of the United Kingdom of *Great Britain and Ireland*, KING,  
“ Defender of the Faith.”

‘ Being the Third Session of the Fourth Provincial Parliament of Lower-Canada.’

CAP. I.

AN ACT further to continue, for a limited time An Act passed in the  
thirty-sixth year of His Majesty's reign, intituled, “ *An Act for making*  
“ *a temporary provision for the regulation of trade between this Province*  
“ *and the United-States of America by land or inland navigation.*”

(16th April, 1807.)

Preamble.

WHEREAS it is expedient further to continue An Act passed in the thirty-  
sixth year of His Majesty's reign, intituled, “ *An Act for making a tempora-*  
“ ”

LES  
STATUTS PROVINCIAUX  
DU  
BAS-CANADA.

Anno Regni GEORGII III. Quadragesimo septimo.

SON HONNEUR

THOMAS DUNN, ECUYER,

PRESIDENT DE LA PROVINCE DU BAS-CANADA, ET ADMINISTRATEUR DU GOUVERNEMENT DE LA DITE PROVINCE.

“ **A**U Parlement Provincial, commencé et tenu à Québec le vingtième jour de Janvier, *Anno Domini*, Mil huit cent sept, dans la Quarante-septième Année du Règne de Notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de Dieu, **ROI** du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi.

“ Dans la troisième Session du quatrième Parlement Provincial du Bas-Canada.”

CAP. 1.

**ACTE** qui continue encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la trente-sixième Année du règne de sa Majesté, intitulé, “ *Acte qui fait une provision temporaire pour le règlement du commerce entre cette Province et les Etats-Unis de l'Amérique, par terre ou par la navigation intérieure.*”

(16me Avril, 1807.)

**V**U qu'il est encore expédient et nécessaire de continuer un Acte passé dans la Trente-sixième Année du règne de Sa Majesté, intitulé, “ *Acte qui fait une provision*”

Préambules



A& 36 Geo. III.  
Cap. III. conti-  
nued.

Continuance of  
orders under this  
and the former  
A&.

" *ry provision for the regulation of trade between this Province and the United-States of America by land or by inland navigation,*" Be it therefore enacted by the King's most excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of An A& of the Parliament of Great Britain, intituled, " *An A& to repeal certain parts of An A& passed in the fourteenth year of His Majesty's reign, intituled, " An A& for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America*" and to make further provision for the Government of the said Province" and it is hereby enacted by the authority of the same, that the said A&, intituled, " *An A& for making a temporary provision for the regulation of trade between this Province and the United States of America by land or by inland navigation*" and all matters and things therein contained, shall continue and be in force until the first day of January one thousand eight hundred and eight, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament and no longer. Provided always, that all and every order or orders issued and published under the authority of the aforesaid A&, or which shall be issued or published under the authority of this A&, shall not continue and be in force longer than to the said first day of January one thousand eight hundred and eight, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament.

## C A P. II.

AN ACT further to continue, for a limited time, An A& passed in the forty-third year of His Majesty's reign, intituled, " *An A& for the better preservation of His Majesty's Government as by Law happily established in this Province.*"

(16th April, 1807.)

Preamble.

WHEREAS An A& was passed by the Legislature of this Province in the forty-third year of His Majesty's reign, intituled, " *An A& for the better preservation of His Majesty's Government as by Law happily established in this Province*" which A& was to have continuance only until the end of the present Session of the Provincial Parliament. And whereas it is expedient that the said A& should be further continued; Be it therefore enacted by the King's most excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of An A& passed in the Parliament of Great Britain, intituled, " *An A& to repeal certain parts of An A& passed in the fourteenth year of His Majesty's reign, intituled, " An A& for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America and to make further provision*" for

*provision temporaire pour le règlement du commerce entre cette Province et les Etats-Unis de l'Amérique, par terre ou par la navigation intérieure ;* Qu'il soit donc statué par la très excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, *Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième Année du règne de Sa Majesté, intitulé, Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale ;* et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ; Et il est par le présent statué par la même autorité, que le dit Acte, intitulé, *Acte qui fait une provision temporaire pour le règlement du commerce entre cette Province et les Etats-Unis de l'Amérique, par terre ou par la navigation intérieure,* et toutes matières et choses y contenues continueront et seront en force jusqu'au premier jour de Janvier Mil huit cent huit, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial, et pas plus longtemps. Pourvu toujours, que tout et chaque ordre ou ordres émanés et publiés sous l'autorité du susdit Acte, ou qui seront émanés et publiés sous l'autorité de cet Acte ne continueront point et ne seront point en force plus longtemps que le dit premier jour de Janvier Mil huit cent huit, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial.

Continuation de  
l'Acte de la 36e.  
de Geo. III. Cap.  
114.

Continuation des  
ordres en vertu de  
cet acte et de l'an-  
cien.

## C A P. II.

ACTE qui continue encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la  
*quarante-troisième année du règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte  
 pour la meilleure préservation du Gouvernement de Sa Majesté, tel  
 qu'il est heureusement établi par la Loi en cette Province,*

(16me Avril, 1807)

**V**U qu'un Acte a été passé par la Législature de cette Province dans la quarante-troisième Année du règne de Sa Majesté, intitulé, *Acte pour la meilleure préservation du Gouvernement de Sa Majesté, tel qu'il est heureusement établi par la loi en cette Province* le quel Acte ne doit être en force que jusqu'à la fin de la présente Session du Parlement Provincial ; Et Vu qu'il est expédient que le dit Acte soit continué : Qu'il soit donc statué par la très excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu de et sous l'autorité d'un Acte du Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, *Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du règne de Sa Majesté, intitulé, Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale ;* Et qui pourvoit plus amplement pour le Gouver-

Préambule.

B b

vernement

A<sup>43</sup> Geo. III.  
Cap. I. continu-  
ed.

Persons detain-  
ed by virtue of  
this A<sup>43</sup>, shall at  
the end of the  
present war have  
the advantage of  
the laws provid-  
ing for the liberty  
of the subject.

"for the Government of the said Province." And it is hereby enacted by the authority of the same, that the said A<sup>43</sup> and all matters and things therein contained shall continue to be in force until the first day of January one thousand eight hundred and eight, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament. Provided always, that after the close of the present War, all and every person or persons committed under the authority of the said A<sup>43</sup>, shall have the benefit and advantage of the Laws relating to or providing for the liberty of the Subject in this Province.

### C A P. III.

AN ACT to continue for a limited time, An A<sup>43</sup> passed in the forty-second year of His Majesty's reign, intituled, "*An A<sup>43</sup> to provide for the more effectual regulation of the Police within the Cities of Quebec and Montreal and Town of Three-Rivers; also, for extending regulation of Police to other Towns and Villages in certain cases, and for repealing the A<sup>43</sup>s or Ordinances therein mentioned.*"

(16th April, 1807.)

Preamble.

A<sup>43</sup> Geo. III.  
Cap. 8th continu-  
ed.

WHEREAS An A<sup>43</sup> was passed by the Legislature of this Province in the forty-second year of His Majesty's reign, intituled, "*An A<sup>43</sup> to provide for the more effectual regulation of the Police within the Cities of Quebec and Montreal and Town of Three-Rivers; also, for extending Regulations of Police to other Towns and villages in certain cases and for repealing the A<sup>43</sup>s or Ordinances therein mentioned,*" which A<sup>43</sup> is to have continuance only until the end of the present Session of the Provincial Parliament, And Whereas it is necessary that the said A<sup>43</sup> should be continued. Be it therefore enacted by the King's most excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of An A<sup>43</sup> passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An A<sup>43</sup> to repeal certain parts of An A<sup>43</sup> passed in the fourteenth year of His Majesty's reign intituled, "*An A<sup>43</sup> for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America*" and to make further provision for the Government of the said Province;" and it is hereby enacted by the authority of the same, that the said A<sup>43</sup>, intituled, "*An A<sup>43</sup> to provide for the more effectual regulation of the Police within the Cities of Quebec and Montreal and Town of Three-Rivers; also for extending regulations of Police to other Towns and Villages in certain cases and for repealing the A<sup>43</sup>s or Ordinances therein mentioned.*" And all matters and things therein contained, shall continue and be in force until the first day of January one thousand eight hundred and eleven, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament, and no longer. Provided always, that all and every Order or Orders issued and published under the

Continuance of  
the orders under

" vernement de la dite Province;" Et il est par le présent statué par la même autorité, que le dit Acte, et toutes matières et choses y contenues continueront d'être en force jusqu'au premier jour du mois de Janvier Mil huit cent huit, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial. Pourvu toujours, qu'à la fin de la présente Guerre, toute personne ou personnes détenues sous l'autorité du susdit Acte, jouiront de tous les avantages et bénéfices des Loix qui pourvoient ou ont rapport à la liberté des sujets en cette Province.

Continuation de l'Acte de la 43e. de Geo. III. Cap. I.

Pourvu qu'à la fin de la présente guerre toutes personnes détenues en vertu de cet acte, jouiront des avantages des loix qui pourvoient à la liberté des sujets.

## C A P. III.

ACTE qui continue, pour un tems limité, un Acte passé dans la quarante-deuxième année du règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte qui pourvoit plus efficacement au règlement de la Police dans les Cités de Québec et de Montréal, et dans la Ville des Trois-Rivières. et aussi qui étend les réglemens de Police aux autres Villes et Villages en certains cas, et qui rappelle les Actes ou Ordonnances y mentionnés.*"

(16me Avril, 1807.)

**A**TTENDU qu'un Acte a été passé par la Législature de cette Province dans la quarante-deuxième année du règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte qui pourvoit plus efficacement au règlement de la Police dans les Cités de Québec et de Montréal, et dans la Ville des Trois-Rivières, et aussi qui étend les réglemens de Police aux autres Villes et Villages en certains cas, et qui rappelle les Actes ou Ordonnances y mentionnés,*" le quel Acte ne doit continuer que jusqu'à la fin de la présente Session du Parlement Provincial; Et attendu qu'il est nécessaire que le dit Acte soit continué: Qu'il soit donc statué par la très excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas Canada, constitués et assemblés en vertu de et sous l'autorité d'un Acte du Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, "*Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du règne de Sa Majesté, intitulé, 'Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale, et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province,'*" Et il est par le présent statué par la même autorité, que le dit Acte, intitulé, "*Acte qui pourvoit plus efficacement au règlement de la Police dans les Cités de Québec et de Montréal, et dans la Ville des Trois-Rivières; et aussi qui étend les réglemens de Police aux autres Villes et Villages en certains cas, et qui rappelle les Actes ou Ordonnances y mentionnés*" et toutes matières et choses y contenues, continueront et seront en force jusqu'au premier jour de Janvier Mil huit cent onze, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial, et pas plus longtems; Pourvu toujours, que tous et chaque ordre ou

Continuation de l'Acte de la 43e. de Geo. III. Cap. VIII.

Continuation des ordres en vertu de

B b a

ordres

this and the former Act,

authority of the aforesaid Act, or which shall be issued and published under the authority of this Act, shall not continue to be in force longer than to the said first day of January one thousand eight hundred and eleven, and to the end of the then next Session of the Provincial Parliament.

### C A P. IV.

AN ACT further to continue, for a limited time, An Act passed in the forty second year of His Majesty's reign, intituled, "*An Act to empower the Justices of the Peace to make, for a limited time, rules and regulations for the government of Apprentices and others.*"

(16th April 1807.)

Preamble.

Act 42. Geo. III.  
Cap. XI. continued.

WHEREAS An Act was passed by the Legislature of this Province in the forty-second year of His Majesty's reign, intituled, "*An Act to empower the Justices of the Peace to make, for a limited time, rules and regulations for the government of Apprentices and others*" the which Act will expire at the end of the present Session of the Provincial Parliament. And Whereas it is necessary that the said Act should be continued, Be it therefore enacted by the King's most excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of An Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "*An Act to repeal certain parts of An Act passed in the fourteenth year of His Majesty's reign, intituled, 'An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America,' and to make further provision for the Government of the said Province; and it is hereby enacted by the authority of the same, that the said Act, intituled, 'An Act to empower the Justices of the Peace to make, for a limited time, rules and regulations for the government of Apprentices and others' and all matters and things therein contained, shall continue and be in force until the first day of January one thousand eight hundred and eleven, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament and no longer. Provided always, that all and every order or orders issued and published under the authority of the aforesaid Act, or which shall be issued and published under the authority of this Act, shall not continue to be in force longer than to the said first day of January one thousand eight hundred and eleven, and to the end of the then next Session of the Provincial Parliament.*"

Continuance of the orders under this and the former Act,

CAP. V.

ordres émanés et publiés sous l'autorité du susdit Acte, ou qui seront émanés et publiés sous l'autorité du présent Acte, ne continueront point d'être en force plus longtemps que le dit premier jour de Janvier Mil huit cent onze, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial.

cet acte et de l'ancien.

## C A P. IV.

Acte qui continue encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la quarante-deuxième année du règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte qui autorise les Juges de Paix à faire, pour un tems limité, des règles et règlements pour la conduite des Apprentifs et autres.*"

(16me Avril, 1807.)

VU qu'un Acte a été passé par la Législature de cette Province dans la quarante-deuxième année du règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte qui autorise les Juges de Paix à faire, pour un tems limité, des règles et règlements pour la conduite des Apprentifs et autres*" lequel Acte expirera à la fin de la présente Session du Parlement Provincial ; et vu qu'il est nécessaire que le dit Acte soit continué : Qu'il soit donc statué par la très excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu de et sous l'autorité d'un Acte du Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, "*Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quarante-deuxième année du règne de Sa Majesté, intitulé, 'Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale ;' et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ;'*" Et il est par le présent statué par la susdite autorité, qu'un Acte intitulé, "*Acte qui autorise les Juges de Paix à faire, pour un tems limité, des règles et règlements pour la conduite des Apprentifs et autres,*" et toutes matières et choses y contenues, continueront et seront en force jusqu'au premier jour de Janvier Mil huit cent onze, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial, et pas plus longtemps. Pourvu toujours, que tous et chaque ordre ou ordres émanés et publiés sous l'autorité du susdit Acte, ou qui seront émanés et publiés sous l'autorité de cet Acte, ne seront en force que jusqu'au dit premier jour de Janvier Mil huit cent onze, et jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial.

Préambule.

Continuation de l'acte de la 42e. de Geo. III. Cap XL.

Continuation des ordres en vertu de cet acte et du premier.

CAP. V.

## C A P. V.

AN ACT to regulate the Provincial Post Houses, and to repeal certain Acts and Ordinances therein mentioned.

(16th April, 1807.)

Preamble.

WHEREAS the Ordinances and Statutes concerning Post Houses in this Province, are in many respects insufficient to furnish carriages and well regulated Posts for the convenience of Travellers, and it being necessary to provide more effectually for the same, and it being also expedient to reduce into one act of the Provincial Parliament, the Ordinances and Statutes relating thereto: Be it therefore enacted by the King's most excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of An Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of An Act passed in the fourteenth year of His Majesty's reign, intituled 'An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America';" and to make further provision for the Government of the said Province" and it is hereby enacted by the authority aforesaid, that an Ordinance passed in the twentieth year of His Majesty's reign, intituled, "An Ordinance for regulating all such persons as keep horses and carriages to let and hire for the accommodation of Travellers, commonly called and known by the name of *Maitre de Poste*" and also another act passed in the thirty-fifth year of His Majesty's reign, intituled "An Act to amend and make perpetual, An Act passed in the twentieth year of His Majesty's reign, intituled, "An Ordinance for regulating all such persons as keep horses and carriages to let and hire for the accommodation of Travellers commonly called and known by the name of *Maitres de Poste*" be and are hereby repealed.

Ordinance 20 Geo III. cap. 4. repealed.

Act 35 Geo. III. cap. 7. repealed.

Superintendent to have the direction of the Provincial Post Houses.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Superintendent of Provincial Post-Houses shall have the superintendance and direction of the Post-Houses to be established, in conformity to this act, and it shall be his duty to see the same carried duly into effect.

After 1st of June Superintendent to establish Post-Houses.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that from and after the first day of June of the present year, the said Superintendent of Provincial Post-Houses shall establish Post-Houses, for the convenience of Travellers, between the Cities of Quebec and Montreal, on the North side of the river Saint Lawrence, and the said Superintendent shall also establish Post-Houses in all Places where he shall be ordered so to do, by the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province for the time being.

IV.

## C A P. V.

ACTE pour régler les Maisons de Poste Provinciales, et qui rappelle certains actes et ordonnances y mentionnés.

(16me Avril, 1807.)

**A**TTENDU que les Ordonnances et Statuts concernant les Maisons de Poste en cette Province sont à plusieurs égards insuffisans pour fournir des voitures et postes réglées pour la commodité des Voyageurs, et qu'il est nécessaire d'y pourvoir plus efficacement; et qu'il est aussi expédient de réduire dans un seul Acte du Parlement Provincial les Ordonnances et Statuts qui y ont rapport: Qu'il soit donc statué par la très excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, "Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale*;" et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province;" Et il est statué par la même autorité, qu'une Ordonnance passée dans la vingtième année du règne de Sa Majesté, intitulée, " *Ordonnance qui règle tous les particuliers qui tiennent des chevaux et voitures de louage pour la commodité des voyageurs, vulgairement appelés et connus sous le nom de Maîtres de Poste*" et aussi un autre acte passé dans la trente-cinquième année du règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui amende et rend perpétuel un Acte ou Ordonnance passé dans la vingtième année du règne de Sa Majesté, intitulé, " *Ordonnance qui règle toutes telles personnes qui tiennent des chevaux et voitures de louage pour la facilité des Voyageurs, communément appelées et connues sous le nom de Maîtres de Poste*" sont par le présent révoqués.

Préambule.

Rappel de l'ordonnance de la soc. de Geo. III. Cap. IV.

Rappel de l'acte de la 35e. de Geo. III. Cap. VII.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite que le Surintendant des Maisons de Poste Provinciales aura la Surintendance et direction des Maisons de Poste qui seront établies conformément à cet Acte, et il sera de son devoir de voir que le dit Acte soit dûment exécuté.

Le Surintendant aura la direction des Maisons de Poste Provinciales.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que depuis et après le premier jour de Juin de la présente année, le dit Surintendant des Maisons de Poste Provinciales établira des Maisons de Poste pour la commodité des Voyageurs, entre les Villes de Québec et Montréal, sur le côté du Nord du Fleuve St. Laurent, et que le dit Surintendant en établira aussi en tous endroits où il lui sera ordonné d'en établir par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors.

Le Surintendant établira des Maisons de Poste Provinciales après le 1er. de Juin.

IV.



Superintendent to name and appoint *Maitres* and *Aides de Poste* and make regulations for the convenience of travellers.

Proviso.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Superintendent of Provincial Post-Houses, shall name and appoint persons under the name of *Maitres* and *Aides de Poste*, to keep the said Post-Houses, for such space of time and in conformity to such stipulations, as shall be agreed upon between the said Superintendent and the said persons, for the due execution of this Act, and according to the true sense and meaning thereof, and for the greater advantage and convenience of Travellers, which time shall not nevertheless exceed the duration of this Act. Provided always, that when the Post shall drive on one side of any river only, nothing in this Act contained, shall be considered as compulsory or obligatory on the said Superintendent, to name or appoint any *Aide de Poste*, there.

*Maitres de Poste* &c. to have a certain number of servants, horses & carriages with the necessary harness.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every *Maitre de Poste*, between the Cities of Quebec and Montreal, respectively, shall be provided with two able men Servants or Postillions, and shall have at least four good horses with four strong and convenient carioles and a like number of caleches, with iron *criques* or springs and leather traces; also, four sets of good and complete harness, with two sleighs, two carts and one saddle; and every *Aide de Poste* shall be provided with one able man servant or postillion, and at least two good horses with two sets of good and complete harness, two carioles and two caleches one sleigh and one cart; and that every *Maitre* and *Aide de Poste* in other parts of the Province, where Post-Houses shall be established, shall be provided with, that is to say, each *Maitre de Poste* at least one able man Servant or Postillion, and two good horses, with an equal number of good and complete harness, carioles and caleches and one sleigh and cart, and one saddle: and each *Aide de Poste*, with one able man Servant or Postillion, and also, one good horse, and at least one good and complete harness, and one cariole, one caleche, one sleigh, and one cart.

*Maitres and Aides de Poste* to furnish horses and carriages when required.

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every *Maitre* and *Aide de Poste*, shall furnish immediately and without delay, upon being thereunto required by travellers, horses with carriages or horses with harness for the carriage or carriages of such travellers, or saddle horses; and shall not retard travellers more than a quarter of an hour in the day time, and half an hour in the night time, and shall convey the said travellers with speed, at the rate of at least two leagues an hour, to the next Post House, and shall be bound to put good and sufficient reins to each and every horse, they shall so furnish and harness to such carriage or carriages.

*Maitres and Aides de Poste* entitled to certain prices and rates for driving travellers.

The prices and rates.

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every *Maitre* and *Aide de Poste* may demand and receive from each traveller, for every league or in proportion for every part of a league, that he shall convey such traveller the different prices and rates which follow, that is to say, for the hire of a horse and caleche, or a horse and cariole or of a horse, with the harness to put to the caleche or

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le dit Sur-intendant des Maisons de Poste Provinciales nommera et appointera des personnes sous le nom de Maitres et Aides de Poste, pour tenir les dites Maisons de Poste pour l'espace de tems qui sera fixé entre le dit Surintendant et les dites personnes, et conformément aux directions dont ils conviendront pour l'exécution et dans le sens de cet acte, et pour le plus grand avantage et commodité des Voyageurs, le quel tems néanmoins n'excédera pas la durée de cet acte; Pourvu toujours, que lorsque la Poste ne menera que d'un côté d'une rivière, rien de ce qui est contenu dans cet acte ne sera considéré s'étendre à forcer ou obliger le dit Sur-intendant d'y nommer ou appointer aucun Aide de Poste.

Le Surintendant nommera et appointera des Maitres et Aides de Poste, et sera des réglemens pour la commodité des Voyageurs.

Proviso.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que chaque Maitre de Poste, entre les Villes de Québec et Montréal, aura deux bons engagés ou Postillons, et aura aussi au moins quatre bons chevaux avec un nombre égal de carioles, autant de caleches à criques de fer et traits de cuir, et quatre harnois solides et commodes, et deux traines et deux charettes et une selle; que chaque Aide de Poste aura un engagé ou un postillon, et aussi au moins deux bons chevaux avec un nombre égal de harnois, de carioles et caleches solides et commodes, une traine et une charette; et que chaque Maitre et Aide de Poste dans les autres parties de la Province où des Maisons de Poste seront établies aura, savoir, chaque Maitre de Poste au moins un engagé ou postillon et deux bons chevaux avec un nombre égal de harnois, carioles et caleches solides et commodes, et une traine, une charette et une selle, et chaque Aide de Poste aura un engagé ou postillon, et aussi un bon cheval et au moins un harnois et une cariole, une caleche, une traine et une charette.

Les Maitres et Aides de Poste auront un certain nombre d'engagés, de chevaux et de voitures avec les harnois nécessaires.

VI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que chaque Maitre ou Aide de Poste fournira immédiatement et sans délai à la demande des Voyageurs, des chevaux avec voitures ou des chevaux avec les harnois pour mettre sur les ou la voiture de tels Voyageurs, ou des chevaux de selle, et ne pourront pas retarder les Voyageurs plus d'un quart d'heure dans le jour, et d'une demie heure dans la nuit, et sera tenu de conduire et mener les dits Voyageurs promptement et à raison au moins de deux lieues par heure à la Maison de Poste voisine, et sera tenu de mettre des rênes bonnes et suffisantes à chacun des chevaux attelés à chaque telle voiture ainsi fournie.

Les Maitres et Aides de Poste fourniront des chevaux et des voitures quand ils en seront requis.

VII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que chaque Maitre et Aide de Poste percevra et recevra de tous Voyageurs pour chaque lieue, ou en proportion pour chaque partie de lieue qu'il menera, les différens prix et taux qui suivent, savoir, pour le louage d'un cheval et d'une caleche ou cariole, ou d'un cheval avec le harnois pour mettre sur la caleche ou cariole d'un Voyageur, pour une seule

Les Maitres et Aides de Poste auront droit d'exiger des voyageurs qu'ils meneront certains taux et prix.

Prix et taux.

or cariole of such Traveller, for one person the sum of One Shilling current money of this Province; for two persons, the sum of One Shilling and Four Pence, like money, for every additional horse that any Traveller or Travellers shall require to be added to the carriage, the sum of Four Pence, like money; for every saddle horse the sum of Seven Pence half penny, for every horse with a sleigh or cart, or for every horse with the harness to be put to the sleigh or cart of any Traveller or Travellers, be it for travelling or conveying baggage, not weighing more than six hundred pounds, the sum of Ten Pence, like money; for every additional horse to the said sleigh or cart with baggage not weighing more than one thousand pounds, the sum of Four Pence, like money; and all persons who shall travel with their own carriage covered or half covered, are required to take two horses to drive the said covered or half covered carriage, shall pay, over and above the rates and prices herein before fixed, the sum of Two Pence, like money, in augmentation for every league or in proportion for every part of a league, as aforesaid: and that every *Maitre* or *Aide de Poste* who shall be required to furnish a covered or half covered carriage, and who shall furnish the same, shall receive Three Pence, like money, in augmentation for every league or in proportion for every part of a league: and every Traveller may take and carry with him, the following quantity of baggage, that is to say, one Traveller, one hundred and twenty pounds weight, and two Travellers sixty pounds weight between them, without paying any thing extra therefor: and the *Maitres* and *Aides de Poste* of the Cities of Quebec and Montreal and Town of Three Rivers, shall receive Eleven Pence, like money, for every league over and above the rates herein before mentioned, and those who shall convey Travellers into the said Cities and Town, shall receive an allowance of Five Pence, like money, over and above the rates herein before mentioned, for every league or in proportion for every part of a league.

Penalty on persons driving travellers not being *Maitres* or *Aides de Poste*.

Exception.

Carters may drive without taking a licence.

VIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that any person or persons, not being *Maitres* or *Aides de Poste*, residing on the Post Roads, who shall furnish any carriage or carriages, except carts, sleds or *traineaux*, and saddle horses for gain or profit to any Traveller or Travellers, who are not inhabitants of or dwelling in the Parish where such persons reside, for the purpose of conveying such Traveller or Travellers on the Post Roads, shall incur, for every such offence, a Penalty which shall not be less than Forty Shillings, nor more than Five Pounds, current money of this Province. Provided always, that this shall not in any wise extend to prevent or restrain the transport of Troops, Militia men and effects belonging to Government as provided by Law, and that when such Traveller or Travellers shall stop on the Road, and shall be conveyed in his or their carriage, or by a carriage of the Parish, where he is a resident, or by the carriage of a licenced Carter of the aforesaid Cities, to any house, not being a Post-house, it shall and may be lawful for any person to convey the said Traveller or Travellers in a carriage to the nearest Post-House, where they shall find relays, without incurring the aforesaid Penalty. Provided also, that the Carters of the Cities of Quebec and Montreal who shall be acknowledged

personne la somme d'un schelling argent courant de cette Province, pour deux personnes la somme d'un schelling et quatre deniers même cours ; pour chaque cheval que le ou les Voyageurs demanderont d'être ajouté à la voiture, la somme de quatre deniers même cours ; pour chaque cheval de selle, la somme de sept deniers et demi même cours ; pour chaque cheval avec une traine ou charette, ou pour chaque cheval avec le harnois pour mettre sur la traine ou charette du ou des Voyageurs, soit pour voyager ou porter du bagage ne pesant pas plus de six cents livres, la somme de dix deniers même cours ; pour chaque cheval additionel à la dite traine ou charette de bagage ne pesant pas plus de mil livres, la somme de quatre deniers même cours ; que toutes personnes qui voyageront avec leur propre voiture couverte ou demie couverte feront obligées de prendre deux chevaux pour mettre sur la dite voiture couverte ou demie couverte, et payeront outre le taux et le prix ci-devant fixé, la somme de deux deniers même cours d'augmentation par chaque lieu, ou en proportion pour chaque partie de lieu comme susdit ; et que tout Maître ou Aide de Poste à qui on demandera une voiture couverte ou demie couverte et qui en fournira, recevra trois deniers même cours en sus par chaque lieue, ou en proportion pour chaque partie de lieue ; et que quiconque voyagera pourra prendre et porter avec lui la quantité d'équipage qui suit, savoir, un seul Voyageur cent vingt livres, et deux Voyageurs soixante livres pesant à eux deux, sans rien payer de plus, et que les Maîtres et Aides de Poste des Cités de Québec et Montréal, et de la Ville des Trois-Rivières recevront onze deniers même cours, par lieue en sus des taux sus-mentionnés, et ceux qui amèneront aux dites Cités et Villes recevront une allouance de cinq deniers même cours, en sus des sommes ci-dessus mentionnées par lieue, ou en proportion pour chaque partie de lieue.

VIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toute personne ou personnes n'étant pas Maîtres ou Aides de Poste, et résidentes sur les chemins de Poste, qui fournira ou fourniront aucune voiture ou voitures, excepté des charrettes, trains ou traineaux et chevaux de selle, pour gain ou lucre à quelque Voyageur ou Voyageurs, qui ne sera ou ne seront point résidents ou domiciliés dans la paroisse où telles personnes résideront, à l'effet de conduire et mener tels Voyageur ou Voyageurs sur des chemins de Poste, encourront pour chaque telle offense une amende qui ne sera pas moins de quarante schellings ni plus de cinq livres argent courant de cette Province ; Pourvu toujours, que cela ne s'étendra pas à empêcher ni restreindre aucunement le transport des Troupes, Milices et effets du Gouvernement, tel qu'il est pourvu par la loi ; et que lorsque quelque Voyageur ou Voyageurs arrêteront sur le chemin et seront conduits dans la ou leurs voitures, ou par une voiture de la Paroisse où il sera résident ou domicilié, ou par une voiture de charretier licencié des dites Cités de Québec et Montréal, à aucune Maison n'étant point une Maison de Poste, il sera et pourra être loisible à toute personne de conduire dans une voiture les dits Voyageur ou Voyageurs à la Maison de Poste la plus proche où il se

Pénalité contre les personnes qui, sans être Maîtres de Poste ou Aides de Poste, mèneront les voyageurs

Exceptions

acknowledged as such by the Justices of the Peace and shall have a Certificate or Licence from the Clerk of the Peace, to act as such, may furnish carriages to Travellers and convey them on Post-Roads, without being subject to the aforesaid Penalty.

Not to affect the conveyance of his Majesty's Mails.

Justices of the Peace may grant licences for conveying travellers paying 40s. annually.

Provido.

IX. Provided also, and be it further enacted by the authority aforesaid; that nothing contained in this Act, shall extend to prevent the conveyance of His Majesty's Mails, by all and every person or persons who may be employed for that purpose, in any part of the Province by the Deputy Post Master General of North America, or by such other person who shall be duly authorized to execute such duty, by the Post Master General or Directors General of the Posts in that part of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, called England. Provided always nevertheless, and it shall and may be lawful to and for the Justices of the Peace in their respective Quarter Sessions assembled, and such Justices are hereby authorized and empowered, to grant and allow to any person or persons residing upon the Post-Roads, or in the first concession, or not more than forty acres distant from such Post-Road, a Licence or Licences authorising any such person or persons to convey Travellers at the same Rates and Prices or less, if such licenced person shall consent to take less as the *Maitres de Poste* and *Aides de Poste* are by this Act authorized to receive and take, for which Licence, every person and persons taking the same shall pay the sum of Forty Shillings for the use of His Majesty; which Licence shall be renewed, annually, upon the like payment of Forty Shillings, and every such person or persons so obtaining such Licence or Licences, is and are hereby authorized and required to conduct all and every Traveller and Travellers to any distance which such Traveller or Travellers shall require. Provided such distance be not less than six leagues, nor more than twelve leagues, (unless such Licenced person and Traveller shall agree for a further distance which they are hereby authorized to do,) and such person or persons may demand and receive from such Traveller or Travellers, the same Rates and Prices, or less Prices and Rates if such licenced person shall consent thereto, as the *Maitres de Poste* or *Aides de Poste* are by this Act authorized to take; of which Licences, it shall and may be lawful to and for the said Superintendent of Post-Houses to take cognizance, in his circuit, any thing in this Act contained to the contrary thereof in any wise notwithstanding.

Travellers may detain on the road horses & carriages furnished them, a certain time, after which *Maitres* and *Aides de Poste* allowed an indemnity.

X. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be lawful for any Traveller to stop and detain on the Road, from one Post-House to another, any horse or carriage which shall be furnished him by the said *Maitres* and *Aides de Poste*, for the space of one quarter of an hour, and not more, without paying any thing for such stoppage or detention; and for all other delays which shall not nevertheless exceed an hour in the whole, there shall be paid by the Traveller to the *Maitre* or *Aide de Poste* for each horse or carriage thus stopped and detained, an indemnity of Three Pence, current money of this Province, for every quarter of an hour, over and above the Rates herein before established.

XL

## C A P. V.

ACTE pour régler les Maisons de Poste Provinciales, et qui rappelle certains actes et ordonnances y mentionnés.

(16me Avril, 1807.)

**A**T TENDU que les Ordonnances et Statuts concernant les Maisons de Poste en cette Province sont à plusieurs égards insuffisants pour fournir des voitures et postes réglées pour la commodité des Voyageurs, et qu'il est nécessaire d'y pourvoir plus efficacement; et qu'il est aussi expédient de réduire dans un seul Acte du Parlement Provincial les Ordonnances et Statuts qui y ont rapport: Qu'il soit donc statué par la très excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale*;" et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province;" Et il est statué par la même autorité, qu'une Ordonnance passée dans la vingtième année du règne de Sa Majesté, intitulée, " *Ordonnance qui règle tous les particuliers qui tiennent des chevaux et voitures de louage pour la commodité des voyageurs, vulgairement appelés et connus sous le nom de Maîtres de Poste*" et aussi un autre acte passé dans la trente-cinquième année du règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui amende et rend perpétuel un Acte ou Ordonnance passé dans la vingtième année du règne de Sa Majesté, intitulé, " *Ordonnance qui règle toutes telles personnes qui tiennent des chevaux et voitures de louage pour la facilité des Voyageurs, communément appelées et connus sous le nom de Maîtres de Poste*" sont par le présent révoqués.

Préambule.

Rappel de l'ordonnance de la soc. de Geo. III. Cap. IV.

Rappel de l'acte de la 35e. de Geo. III. Cap. VII.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite que le Surintendant des Maisons de Poste Provinciales aura la Surintendance et direction des Maisons de Poste qui seront établies conformément à cet Acte, et il sera de son devoir de voir que le dit Acte soit dûment exécuté.

Le Surintendant aura la direction des Maisons de Poste Provinciales.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que depuis et après le premier jour de Juin de la présente année, le dit Surintendant des Maisons de Poste Provinciales établira des Maisons de Poste pour la commodité des Voyageurs, entre les Villes de Québec et Montréal, sur le côté du Nord du Fleuve St. Laurent, et que le dit Surintendant en établira aussi en tous endroits où il lui sera ordonné d'en établir par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors.

Le Surintendant établira des Maisons de Poste Provinciales après le 1er. de Juin.

IV.

Penalty on *Maitres*  
and  *aides de Poste*  
driving beyond  
the limits of their  
Posts.

Proviso.

XI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no *Maitre* or *Aide de Poste* shall on any pretence pass with his carriage the limits of his Post, without the consent of every *Maitre* or *Aide de Poste* whose Posts he wishes to pass under Penalty of Twenty Shillings, and also of paying to every such *Maitre* or *Aide de Poste* whose Post-House he shall so pass, the fare such *Maitre* or *Aide de Poste* would have been entitled to receive according to the Rates allowed by Law for such Post so passed. Provided always, that whenever it happens that all the horses and carriages of the *Maitres* or *Aides de Poste* are employed or absent from their different Posts, in such case, all *Maitres* and *Aides de Poste* are hereby authorised and required to pass the limits of their Posts, at the request of the Traveller, without being held to pay to the said neighbouring *Maitre* or *Aide de Poste*, what he would otherwise have been intitled to receive for the said Post, and also, without incurring the said Penalty.

*Maitres & Aides*  
*de Poste* to fix up  
to public view a  
Table of rates &c.

XII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all *Maitres* and *Aides de Poste* shall fix up to public view in their houses, a Table of the Rates allowed them by Law, and extent of their stages, particularising the number of leagues and the proportions and parts of a league, over and above a league or any number of leagues of which such stage shall consist, and to renew it, every year, and every time it may be requisite, and also, to put up and renew, when necessary, a conspicuous sign or inscription, in order that their houses may be perceived at a distance, and they shall also keep up and renew the league posts, and the inscriptions for marking the distances thereon.

Penalty on per-  
sons destroying or  
defacing League  
Posts.

XIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any person or persons shall wilfully destroy, pull up or injure any league post, that is or shall be placed to mark the distances upon Post-Roads, every such person, for every such offence, shall forfeit and pay a sum not less than Twenty Shillings, nor more than Forty Shillings, current money of this Province, and shall be committed to the Common Gaol of their District, respectively, for a space of time not less than fifteen days nor exceeding one Calendar Month.

*Maitres & Aides*  
*de Poste* &c, ex-  
empted from ser-  
ving in the Mili-  
tia except in cer-  
tain cases.

XIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every *Maitre de Poste* and two Servant men, or Postillions, and every *Aide de Poste* and one Servant man or Postillion, shall be exempted from serving personally or by substitute in the Militia, except in case of actual invasion of the Province or insurrection, and they shall be also exempted from transporting Government effects, from lodging troops, and from serving as Inspectors or Overseers of the Roads.

Regulations res-  
pecting ferry-men.

XV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all and every Ferry-man or persons keeping Ferries on the Post-roads in this Province, shall be provided with such good and sufficient Ferry-Boats, Batteaux, Canoes and Scows

as

XI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucun Maître ou Aide de Poste ne pourra, sous aucun prétexte, passer avec sa voiture, les limites et distance de sa Poste sans le consentement de chaque Maître ou Aide de Poste dont il voudroit passer la Maison, sous peine de payer une amende de vingt schellings argent courant, et aussi de payer à chaque Maître ou Aide de Poste dont il aura ainsi passé la Maison, le montant de l'argent que chaque tel Maître ou Aide de Poste auroit eu droit de recevoir, suivant le taux de la loi, pour telle Poste ainsi passée. Pourvu toujours que s'il arrivoit que tous les chevaux et voitures des Maîtres ou Aides de Poste fussent employés ou absents de leurs différentes Postes, en tel cas tous Maîtres et Aides de Poste sont requis par ces présentes de passer les limites de leur Poste à la demande des Voyageurs, et sans être obligés de payer audit Maître ou Aides de Poste voisin, ce qu'il auroit ainsi du recevoir pour la dite Poste, et aussi sans en courir la susdite amende.

Pénalité, contre les Maîtres et Aides de Poste qui meneront au delà des limites de leurs Postes.

Proviso.

XII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que tous Maîtres et Aides de Poste sont par ces présentes requis d'afficher à la vue publique dans leurs Maisons, un état de leurs légitimes salaires, et de la distance et de l'étendue du chemin de leur ressort, particularisant le nombre de lieues et les proportions et parties d'une lieue en sus d'une lieue, ou aucun nombre de lieue que menera la dite Poste, et de le renouveler chaque année, et chaque fois qu'il sera nécessaire, et aussi de tenir et entretenir une inscription très visible pour faire appercevoir de loin leurs Maisons, et aussi d'entretenir et renouveler les poteaux et les inscriptions pour marquer les distances.

Les Maîtres ou Aides de Poste afficheront à la vue publique un état de leur légitimes salaires.

XIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque personne ou personnes détruisent, arrachent, ou font dommage volontairement à quelque poteau qui est ou sera posé pour marquer les distances sur les chemins de Poste, chaque telle personne, pour chaque telle offense, encourra et payera une somme qui ne sera pas moins de vingt schellings ni plus de quarante schellings argent courant de cette Province, et sera commise à la prison commune de leur district respectif pour un tems qui ne sera pas moins de quinze jours, ni plus d'un mois de Calendrier.

Pénalité contre les personnes qui détruiront ou arracheront &c. les Poteaux pour marquer les distances.

XIV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que chaque Maître de Poste et deux engagés ou postillions, et chaque Aide de Poste et un engagé ou Postillon, seront exempts de servir personnellement ou par substitués dans la Milice, excepté dans le cas d'invasion ou d'insurrection actuelle de la Province, et seront aussi exempts de transporter les effets du Gouvernement, du logement des Troupes, et de servir comme Inspecteurs ou Sous-Voyers des chemins.

Les Maîtres et Aides de Poste &c. exempts de servir dans la Milice, excepté dans certains cas.

XV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que tous et chaque passager et autres qui auront des Bacs sur des Rivières qui aboutissent aux chemins de Poste, se pourvoiront de bons et solides Bacs, Bateaux ou Canots qui seront nécessaires pour la sûreté,

Réglement concernant les Passagers.



as may be necessary for the safety, ease and convenience of persons travelling as aforesaid, and the persons keeping such Ferries shall not on any pretence, detain any Traveller, under the Penalty of Ten Shillings for each and every detention, nor shall any such person or persons keeping such Ferry-Boats, Batteaux, Canoes or Scows, be, under any obligation after the passing of this Act, to carry or convey or procure to be carried or conveyed, the portmanteau, trunk or other baggage or effects of every Traveller or Travellers in any manner, or to any distance whatsoever, save and except over or across the water communication to the spot or place, where the calesh, cariole or other carriage shall take up such passenger, or as near thereto as may be; but such person so keeping such Ferry-Boat, Batteau, Canoe or Scow, shall be responsible for the safe custody and keeping of such portmanteau, trunk or other baggage or effects, in the said Ferry-Boat, Batteau, Canoe or Scow, till the arrival of the calesh, cariole or other carriage to take up the same. Provided such arrival shall be not more than half an hour, after the landing of the Passenger or Passengers, on the banks of the said river, over which he or they shall be so conveyed, any former Rule, Order or Regulation to the contrary notwithstanding.

Proviso.

Duty of the Superintendent.

XVI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be the duty of the Superintendent of the Provincial Post Houses, to make an annual Circuit, between the first day of May, and the first day of August, in the different parts of this Province where Post-Houses shall be established, and inform himself, whether this Act is duly executed, and give such orders and directions as may tend to promote its execution, according to the true sense and meaning thereof; and also, to keep a Register of all the Orders and directions which he may have given to the *Maitres* and *Aides de Poste*, of his agreements with them, of his Circuits, and of the state and condition of the Post-Houses, Batteaux, Scows, Canoes and other Boats employed at the Ferries on the Post-Roads, and of which he shall transmit, annually, an extract, to the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province for the time being.

Superintendent to give the distances between the Post-Houses.

XVII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Superintendent of the Provincial Post-Houses shall ascertain and give the distances between each Post-House, and if the said *Maitres* or *Aides de Poste* think that the distance so ascertained by the Superintendent, is not exact, they may cause it to be verified by a sworn Surveyor at their own expence.

*Maitres & Aides de Poste* to fix on the carriages portmanteaux, &c.

XVIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be the duty of all and every *Maitre* or *Aide Poste*, to take charge of and securely stow and fix or cause to be taken charge of and securely stowed and fixed on, or in their respective carriages, the portmanteaux, trunks, bundles or baggage of all and every Traveller, under a Penalty of Ten Shillings, for every neglect, besides being liable for

sûreté, aisance et commodité des dits Voyageurs, et que les dits passagers ne pourront, sous aucun prétexte, retarder aucuns Voyageurs sous peine d'une amende de dix schellings pour chaque retardement; Et aucune telle personne ou personnes tenant tels Bacs, Bateaux, Canots ou Radeaux ne seront obligées en aucune manière, après la passation de cet Acte, de mener ou conduire ou de faire mener ou conduire le Portemanteau, Valise ou autre Baggage ou effets de tous Voyageur ou Voyageurs d'aucune manière, ou à aucune distance quelconque, si ce n'est et excepté sur ou de l'autre côté de la rivière à l'endroit ou place où la caleche, cariole, ou autre voiture prendra tel passager, ou aussi près d'iceux que possible; Mais telle personne tenant ainsi tel Bac, Bateau, Canot ou Radeau sera responsable de la garde et de la conservation de tel Portemanteau, Valise ou autre Baggage ou effets dans le dit Bac, Bateau, Canot ou Radeau jusqu'à l'arrivée de la caleche, cariole ou autre voiture pour les prendre; Pourvu que telle arrivée ne soit pas plus d'une demie heure après le débarquement du passager ou des passagers sur les rivages de la dite rivière sur laquelle il ou ils seront ainsi passés, nonobstant aucune règle, ordre ou règlement antérieur à ce contraire.

Provises.

XVI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera du devoir du Surintendant des Maisons de Poste Provinciales de faire une tournée par année, entre le premier de Mai et le premier d'Août dans les différentes parties de cette Province où des Maisons de Poste seront établies, et s'informer si cet Acte est dûment exécuté, et de donner les ordres et directions nécessaires dans le sens de cet Acte, et aussi de tenir un Régistre de tous les ordres et directions qu'il aura donné aux Maîtres et Aides de Poste, de ses conventions avec eux, de ses tournées et de l'état des Maisons de Poste, des Bateaux, Bacs et Canots et autres voitures employées aux passages sur les chemins de Poste, et dont il donnera un extrait au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors.

Devoir du Surintendant.

XVII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le Surintendant des Maisons de Poste Provinciales constatera et donnera les distances entre chaque Maison de Poste, et que si les dits Maîtres de Poste ou Aides de Poste ne croient pas que la distance donnée par le Surintendant soit exacte, ils la feront constater ou vérifier à leurs frais par un Arpenteur juré.

Le Surintendant donnera les distances entre les différentes Maisons de Poste.

XVIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que tous et chaque Maîtres ou Aides de Poste seront tenus et obligés de soigner, arranger et lier ou faire soigner, arranger ou lier très solidement sur leurs voitures tous Portemanteaux, Valises, Paquets ou Baggages de chaque Voyageur sous peine de dix schellings d'amende pour chaque contravention, et en outre à peine de tous dépens, dommages et intérêts.

Les Maîtres et Aides de Poste arrangeront les Portemanteaux des voyageurs sur les voitures.

for the damages that may arise by such neglect or by the neglect of their men servants or drivers, glass and earthen ware, excepted.

Certain Fines for offences, where none have been specially imposed.

XIX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every *Maitre* or *Aide de Poste*, Ferry-man and others, who shall offend against this Act, in any matter or thing for the transgression of which a Penalty is not herein specially imposed, shall incur and pay for every such offence, a Fine not exceeding Twenty Shillings, and which shall not be less than Ten Shillings, current money of this Province: and all Penalties and Fines hereby imposed for offences against this Act, shall be levied by seizure and sale of the Goods and Chattels of the offender, by Warrant under the Hand and Seal of any Provincial Judge in his Circuit, or of any Justice of the Peace of the District or Precinct wherein such offence, negligence or default shall have taken place; rendering an account of the surplus of such seizure, if any there be, to the party or parties, after having deducted the expences which shall result therefrom: which Warrant such Provincial Judge on his Circuit or Justice of the Peace is hereby authorised and required to issue on complaint or information to him made or given on conviction of the offender, or on the oath of one or more credible Witnesses or Witnessess, (other than the informer) and the Penalties and Fines when thus levied, shall be paid one half to the informer, and the other half shall appertain to His Majesty, his Heirs and Successors, except when the said Superintendent shall be the informer; in which case, the whole of the said Fine shall belong to His Majesty, and all monies arising from this Act by Fines or otherwise as shall appertain to His Majesty, his Heirs or Successors shall be paid to the Receiver General of this Province, for the support of the Government thereof, and shall be accounted for to His Majesty, his Heirs and Successors, through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury for the time being in such manner and form as His Majesty, his Heirs and Successors shall direct. Provided always, that no suit or action shall be brought or commenced unless it be within six Months after the matter or thing done and committed and not afterwards. And Provided also, that the Superintendent of Provincial Post Houses shall be admitted as a competent Witness in all matters relating to the execution of this Act, though the action be at his suit, or that he be the prosecutor or informer for any offence, negligence or default against the same.

Limitation of actions.

Superintendent a competent witness.

Continuance of this Act.

XX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall be and continue to be in force until the first day of January, in the year of our Lord one thousand eight hundred and eleven, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament and no longer.

térêts qu'ils causeront ou occasionneront par leur faute ou négligence, ou celle de leurs engagés et employés, les vases et matières de verre néanmoins excepté.

XIX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que tout Maître ou Aide de Poste ou passager, ou autres qui contreviendra à cet Acte en aucune matière ou chose, pour l'infraction de laquelle une pénalité n'est pas ci-dessus spécialement imposée, encourra et payera, pour chaque telle contravention, une amende qui n'excédera point vingt schellings et qui ne sera pas moins de dix schellings courant; Et que toutes les pénalités et amendes imposées par cet Acte, pour aucune contravention à icelui, seront prélevées par saisie et vente des meubles et effets du contrevenant, par warrant ou ordre sous le sceing et sceau de quelque Juge Provincial en sa tournée, ou de quelque Juge de Paix du District ou limite où telle offense ou négligence ou défaut aura lieu, rendant compte du surplus de telle saisie, s'il y en a, à la partie ou aux parties, après avoir déduit les frais qui en seront résultés, lequel Warrant ou Ordre, tel Juge Provincial en tournée, ou Juge de Paix est par le présent autorisé et requis d'accorder sur plainte ou information à lui faite ou donnée sur conviction du contrevenant, soit par confession ou sur le serment d'un ou plusieurs témoins dignes de foi, (autre que le dénonciateur) et les pénalités et amendes prélevées seront payées, moitié au dénonciateur, et l'autre moitié appartiendra à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, excepté lorsque le dit Surintendant des Maisons de Poste Provinciales sera le dénonciateur, dans lequel cas toute la dite amende appartiendra à Sa Majesté, et que tous les argents et amendes appartenants à Sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs prélevés en vertu de cet Acte, seront payés au Receveur Général de cette Province pour le support du Gouvernement d'icelle, et il en sera tenu compte à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs par la voie des Commissaires du Trésor de Sa Majesté pour le tems à venir, en telle manière et forme que Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs l'ordonneront; Pourvu toujours, qu'aucune poursuite ou action ne sera commencée ou intentée que dans les six mois après la contravention commise et non après; Et pour vu aussi, que le Surintendant des Maisons de Poste Provinciales sera censé dans tous les cas un témoin compétent dans toutes matières relatives à l'exécution de cet Acte, quoi qu'il puisse être celui qui poursuive ou le dénonciateur pour aucune offense ou négligence, ou défaut contre icelui.

Certaines pénalités pour les offenses auxquelles cet Acte n'a pas spécialement pourvu.

Limitation d'actions.  
Le Surintendant sera censé un témoin compétent.

XX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte sera et continuera d'être en force jusqu'au premier jour de Janvier Mil huit cent onze, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial, et pas plus longtemps.

Continuation de cet Acte.

## C A P. VI.

AN ACT to amend an Act passed in the thirty fourth year of His Majesty's reign, intituled, "*An Act for the division of the Province of Lower Canada, for amending the Judicature thereof and for repealing certain Laws therein mentioned*," so far as it respects the Superior Terms of the Court of King's Bench, for the District of Three Rivers.

(16th April, 1807.)

## Preamble.

WHEREAS it is highly expedient to entcrease the duration of the Superior Terms of the Court of King's Bench for Civil Pleas in the District of Three Rivers, and whereas the first four days of each of the Superior Terms of the Court of King's Bench for the said District, are now by Law exclusively appropriated for Pleas of the Crown, and that the Pleas of the Crown rarely occupy any considerable part of the said first four days of said Terms. Be it therefore enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "*An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, 'An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America,' and to make further provision for the Government of the said Province;*" And it is hereby enacted by the authority of the same, that from and after the passing of this Act, the first four days of each of the Superior Terms of the Court of King's Bench holden in the Months of March and September, to wit, in the Month of March, from the thirteenth to the sixteenth days, inclusively, and in the Month of September, also from the thirteenth to the sixteenth days inclusively, and now by Law ordained to be held, exclusively, for Pleas of the Crown, be also held for and considered as forming part of the Superior Terms for the Civil Pleas, so that the Superior Terms for Civil Pleas for the District of Three Rivers, shall henceforth, commence to wit, on the thirteenth day of the Month of March, and on the thirteenth day of the Month of September, in each year, respectively.

Superior Term of the Court of King's Bench for criminal and civil pleas when to commence.

Pleas of the Crown to be heard and take precedence.

II. Provided always and it is hereby enacted by the authority aforesaid, that all Pleas of the Crown, and all matters relating thereto, shall be heard and take precedence of all Civil Pleas during the first four days of each of the said Superior Terms of the Court of King's Bench, for the said District, now exclusively appropriated for Pleas of the Crown.

CAP.

## C A P VI.

ACTE qui amende un Acte passé dans la trente quatrième année du règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines loix y mentionnées,*" en autant qu'il regarde les Termes Supérieurs de la Cour du Banc du Roi pour le District des Trois-Rivières.

(16me. Avril, 1807.)

**A**TTENDU qu'il est très expédient d'augmenter la durée des Termes Supérieurs de la Cour du Banc du Roi de Jurisdiction civile dans le District des Trois-Rivières; Et attendu que les quatre premiers jours de chacun des Termes de la Cour du Banc du Roi, pour le dit District, sont actuellement, par la loi, appropriés exclusivement aux procès de la Couronne, et que rarement les procès de la Couronne emploient aucune partie considérable des dits quatre premiers jours des dits Termes: Qu'il soit donc statué par la très excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, "*Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du règne de Sa Majesté, intitulé, 'Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale;'*" Et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement "*de la dite Province;*" Et il est par le présent statué par l'autorité susdite, que depuis et après la passation de cet Acte, les quatre premiers jours de chacun des Termes Supérieurs de la Cour du Banc du Roi, tenus dans les mois de Mars et Septembre, savoir, dans le mois de Mars, depuis le treizième jour jusqu'au seizième jour inclusivement, et dans le mois de Septembre, aussi depuis le treizième jour jusqu'au seizième jour inclusivement, et qui sont actuellement ordonnés par la loi d'être tenus exclusivement pour les Procès de la Couronne, seront aussi tenus et considérés comme faisant partie des Termes Supérieurs pour les causes civiles, en sorte que les Termes Supérieurs pour les Causes Civiles, dans le District des Trois-Rivières, commenceront à l'avenir, savoir, le treizième jour du mois de Mars, et le treizième jour du mois de Septembre, dans chaque année respectivement.

Préambule

Temps auquel les termes supérieurs de la cour du Banc du Roi pour les affaires civiles et criminelles, commenceront.

II. Pourvu toujours, et qu'il soit par le présent statué par l'autorité susdite, que tous Plaidoyers de la Couronne, et toutes matières y relatives seront entendus et auront la préférence sur toutes les affaires civiles, durant les quatre premiers jours de chacun des dits termes supérieurs de la cour du Banc du Roi, pour le dit District, actuellement appropriés exclusivement pour les Plaidoyers de la Couronne.

Les Plaidoyers de la Couronne seront entendus les premiers et auront la préférence.

GAP.

## C A P. VII.

AN ACT for building a new Market House in the City of Montreal, for removing part of the Stalls on the old Market place, and regulating the same, and to authorise the borrowing a certain sum of money for those purposes.

(16th April, 1807.)

## Preamble.

**W**HEREAS the square in the City of Montreal now in use as the public Market Place, is too small in extent and otherwise inconvenient for the numerous and increasing population of the said City, and a new square or space of ground has been ceded to the Magistrates of the said City of much greater extent and convenience, on the condition and for the special purpose that the said new square shall be constituted and declared a Public Market Place, in and for the said City of Montreal; and the Magistrates aforesaid having declared that the said new square shall become a Public Market Place, in conformity to an Act of the thirty sixth year of His Present Majesty's reign, intituled, "*An Act for making, repairing and altering the Highways and Bridges within this Province, and for other purposes;*" And whereas the said Magistrates for the convenience of the inhabitants of the said City, and of all other persons resorting thereto, are desirous of erecting in the said new square, a suitable and convenient Market-house, with Stalls for selling and exposing to sale, all kinds of butcher's meat, for which purpose, the said Magistrates have by Petition to the Legislature of the Province prayed for leave to borrow a certain sum of money, to be laid out in the building of such Market-house, with Stalls; and further to authorise them to mortgage the rents or profits that may arise from letting out the said Stalls, as security for the principal and interest of the money so borrowed. May it therefore please Your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the King's most excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of An Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "*An Act to repeal certain parts of An Act passed in the fourteenth year of His Majesty's reign, intituled, 'An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America'*" and to make further provision for the Government of the said Province" and it is hereby enacted by the authority of the same, that the Magistrates for the City and District of Montreal, or any five of them being resident within the said City of Montreal, or the Suburbs thereof, are hereby constituted and appointed Trustees, for the purpose of carrying this Act into effect.

Magistrates of the City and District of Montreal or any five of them resident in Montreal or Suburbs thereof, constituted Trustees.

Duty of the Trustees after their

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Trustees shall meet at the Court House of Montreal aforesaid, on the first day of July next ensuing

## C A P. VII.

Acte pour ériger une nouvelle Halle de Marché dans la Cité de Montréal, et pour enlever partie des étaux dans l'ancien Marché, et faire des réglemens à cet égard, et pour autoriser l'emprunt d'une certaine somme d'argent pour ces objets.

(16me Avril, 1807.)

**V**U que le quarré dans la Ville de Montréal maintenant en usage comme place publique de Marché, est trop petit en étendue, et autrement incommode pour la croissante et nombreuse population de la dite ville, et qu'un nouveau quarré à été cédé aux Magistrats de la dite ville, d'une plus grande étendue et plus convenable, sous la condition et pour l'emploi spécial que le dit terrain sera constitué et déclaré une place publique de Marché, dans et pour la dite Ville de Montréal; et les Magistrats susdits ayant déclaré que le dit nouveau quarré deviendra une place publique de Marché conformément à un Acte de la trente-sixième année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour faire, réparer et changer les chemins et ponts dans cette Province, et pour d'autres effets;*" Et comme les dits Magistrats, pour la commodité des habitants de la dite ville et de toutes autres personnes qui peuvent y aller, désireroient ériger sur le dit nouveau terrain, une Halle de Marché commode et convenable, avec des étaux pour vendre et exposer en vente toutes sortes de viandes de boucherie, pourquoi les dits Magistrats ont, par pétition à la Législature de cette Province, demandé permission d'emprunter une certaine somme d'argent pour être employée à la batisse de telle Halle de Marché, avec des étaux, et de plus pour les autoriser à hypothéquer les rentes ou profits qui pourroient en résulter, en louant les dits étaux, comme sureté du principal et intérêts de l'argent ainsi emprunté: Qu'il plaise donc à votre Majesté qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la très excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif, et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu, et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, "*Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du règne de Sa Majesté, intitulé, 'Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale;*" Et qui pourroit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province; Et il est par le présent statué par la même autorité, que les Magistrats pour la Ville et District de Montréal, ou cinq d'entreux, étant domiciliés de la dite Ville ou des Fauxbourgs de Montréal, sont par le présent constitués et appointés Sindics, à l'effet de mettre le présent Acte en exécution.

Préambule

Les Magistrats pour la Cité et District de Montréal, ou cinq d'entreux, domiciliés de la dite ville ou des Fauxbourgs de Montréal, appointés Sindics.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les dits Sindics s'assembleront à la Salle d'Audience de Montréal susdit, le premier de Juillet avenant après

Devoir des Sindics après leur



meeting on the 1.  
July next.

ensuing the passing of this Act, then to enter upon the discharge of their duty: and it shall and may be lawful for the said Trustees, to cause to be prepared and laid before them, a plan of a new Market-house with Stalls, to be erected within the said City of Montreal, upon the new square or space ceded as above said to the Magistrates of the said City, and the same being approved of by the said Trustees, they are hereby authorised to treat and contract for the building of the said Market-House and Stalls, with such person or persons as may be willing to undertake for the same. Provided always, that no contract shall be entered into by the said Trustees, until they shall, by advertisement, for three weeks in the Quebec Gazette, and such other News paper as they shall judge expedient, have given notice, that they are ready to receive proposals in writing for the work to be performed.

Proviso.

Trustees empow-  
ered to borrow  
£500 for erect-  
ing a Market-  
house in the City  
of Montreal.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that for defraying the expences of erecting a new Market-House with Stalls as aforesaid, it shall and may be lawful for the said Trustees to borrow on legal interest, a sum of money, not exceeding two thousand five hundred Pounds currency, to be laid out in part or in whole, in the erecting a suitable and convenient Market-House with Stalls in the City of Montreal, on the new square aforesaid, as to them may appear necessary. Provided always, that it shall be lawful for the said Trustees to lay out so much of the said new Market-House, as to them shall appear necessary, for the receiving and safe keeping of one of the Fire Engines belonging to the City of Montreal, with buckets and other implements thereunto appertaining.

Proviso.

Principal and  
interest of money  
borrowed, how  
secured,

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that for surety of principal and interest of the money so to be borrowed, it shall and may be lawful for the said Trustees, and they are hereby authorised, to pass a deed of mortgage to the lenders of the money aforesaid, binding and hypothecating the rents or profits to be derived from the said new Market-House and Stalls, in manner as is herein after provided; but on no other funds rents or profits whatever shall the lenders of the money, their Heirs, Executors, Curators or Assigns, have any lien or claim whatsoever, for or by reason of the money they shall have so lent; and the holders of such Mortgages respectively, may transfer the same to such person or persons as they may think proper, and the transferees shall have the same right to payment of interest and capital, as if he or they had been the original lender or lenders of the money for which the mortgage or mortgages were granted. Provided, that such transferees shall cause to be notified to the Treasurer of the Trustees by leaving a copy of such transfer, with him, that he or they have become proprietor or proprietors of such mortgage or mortgages, and the said Treasurer shall enregister the same in a book to be by him kept for the purpose.

Proviso.

Trustees when  
they have funds

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be the duty of

près la passation de cet Acte, pour alors entrer dans les fonctions de leur devoir, et il sera et pourra être loisible aux dits Sindics de faire dresser et mettre devant eux, un plan d'une nouvelle Halle de Marché avec les étaux pour être érigée dans la dite Ville de Montréal, sur la place nouvelle cédée aux Magistrats de la dite ville, comme ci-dessus mentionné et étant approuvé par les dits Sindics, ils sont par le présent autorisés de négocier et contracter pour la batisse de la dite Halle de Marché et des étaux, avec telle personne ou personnes qui voudront entreprendre la dite batisse. Pourvu toujours, qu'aucun contrat ne sera fait par les dits Sindics, avant d'avoir inféré, durant trois semaines, dans la Gazette de Québec et tel autre papier nouvelle qu'ils jugeront à propos, qu'ils sont prêts à recevoir des propositions par écrit pour l'ouvrage à être fait.

assemblée du 1er.  
de juillet pro-  
chain.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que pour subvenir aux dépenses d'ériger une nouvelle Halle de Marché avec des étaux comme susdit, il sera loisible aux dits Sindics d'emprunter à un intérêt légal, une somme d'argent n'excédant pas deux mille cinq cents livres courant, pour être employée le tout ou en partie à ériger une Halle de Marché commode et convenable avec des étaux, dans la dite Ville de Montréal sur la nouvelle place susdite, ainsi qu'il leur paroitra nécessaire. Pourvu toujours, qu'il sera loisible aux dits Sindics d'approprier telle partie de la nouvelle Halle de Marché qu'il leur paroitra nécessaire, pour la réception et sauve garde d'une des pompes à feu appartenantes à la Ville de Montréal, avec les sceaux et autres ustensiles qui en dépendent.

Pouvoir donné  
aux Sindics d'em-  
prunter \$ 2500  
pour la batisse  
d'une Halle de  
Marché dans la  
Cité de Montréal.

Provisé.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que pour la sûreté du capital et de l'intérêt de l'argent qui sera ainsi emprunté, il sera loisible aux dits Sindics, et ils sont par le présent autorisés de passer contrat portant hypothèque aux prêteurs du susdit argent, engageant et hypothéquant les rentes ou profits à être perçus de la dite nouvelle Halle de Marché et étaux, de la manière qu'il est ci-après pourvu; mais sur aucuns autres fonds, rentes ou profits quelconques, ne pourront les prêteurs de l'argent, leurs Hoirs, Exécuteurs, Curateurs ou ayant cause avoir aucune prétention ou droit quelconque, pour ou en considération de l'argent qu'ils auront ainsi prêté, et les propriétaires respectifs de telles hypothèques pourront les transporter à telle personne ou personnes qu'ils jugeront à propos, et les personnes en faveur desquelles tels transports seront faits, auront les mêmes droits de recevoir l'intérêt et le capital, de même que s'ils étoient les prêteurs originels d'argent pour lequel telles hypothèques auront été données, pourvu que les personnes ainsi propriétaires en donnent notice au Trésorier des Sindics, en lui remettant une expédition du transport qui les constitue propriétaires de telles hypothèques, et le dit Trésorier est requis d'enregistrer le dit transport dans un livre par lui tenu à cet effet.

Manière dont  
le capital et l'inté-  
rêt de l'argent  
emprunté sont as-  
surés.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera du devoir des dits  
E e Sindics

Lorsque les Sin-  
dics auront des

in their hands to  
pay of principal  
and interest of the  
sum borrowed

the said Trustees so soon as there shall be funds in their hands for that purpose, and that the interest of the capital shall have been paid, to pay off the principal, which, in virtue of and for the purpose of this Act, they shall have borrowed, and the lenders of the money aforesaid, shall be bound to receive back the same in such payments and sums of money at a time, as the said funds may be adequate to and the Trustees see fit. Provided always, that not less of the capital than ten per cent shall be paid off in one payment, and to all of the lenders, their heirs, executors, curators and assigns, in equal proportions, but it shall not prevent the said Trustees from paying a greater proportion to any one or more of the lenders, provided, three fourths in value of the other lenders, their heirs, executors, curators or assigns, shall thereunto agree.

Proviso.

Trustees empow-  
ered to let out the  
Stalls.

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that in order to provide for the repayment of capital so to be borrowed, and of interest thereupon arising, it shall and may be lawful for the Trustees aforesaid, so soon as the said new Market-House, with the Stalls or such part thereof as the Trustees shall think sufficient for the purpose of selling butcher's meat, shall be completed, to let out by the year or otherwise, the said Stalls to such persons as may be willing to hire the same, at such rent, as by the Trustees and persons hiring the same shall be agreed upon; or the same may be let out by Public Auction, and the rent so agreed upon, either by private bargain or public auction, shall be paid half yearly or otherwise as to the said Trustees shall seem expedient, into the hands of the Treasurer to be named and appointed by the Trustees aforesaid, and they are hereby empowered to remove the said Treasurer, and to appoint another, and from time to time, to make such appointment as thereafter may become necessary by removal or by death of any Treasurer so appointed.

Treasurer to be  
appointed.

Trustees may let  
out the Stalls for  
other purposes  
than butcher's  
meat.

VII. And whereas it may for some time to come be unnecessary to fill up the whole of the said new Market house with Stalls for the sale of butcher's meat, and part of the Stalls which are to be erected may at times remain unlet for that purpose. Be it therefore further enacted by the authority aforesaid, that the space unoccupied by Stalls, as also any Stalls unlet for the sale of butcher's meat, may, by the Trustees aforesaid, be let out to hire for the purpose of selling and exposing to sale Grain or any other Provisions, for such rent, as they may deem just and reasonable, and can agree for; and in like manner, the said Trustees may let to hire the space under cover along the sides of the said new Market-house, for the sale of all sorts of fruit and vegetables.

Justices of the  
Peace may allow  
certain Fees to the

VIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that over and above the rent which any person or persons, hiring a Stall or Stalls or other places under cover, in either of the said Market places, are bound to pay for the same, it shall and

Sindics, aussitôt qu'il y aura des fonds entre leurs mains à cet effet; et que l'intérêt du capital aura été payé, de payer le dit capital qu'ils auront emprunté en vertu et pour les fins de cet Acte, et les prêteurs du dit argent seront assujettis à le recevoir en tels payemens ou sommes d'argent à la fois, que les dits fonds le permettront, et ainsi que les Sindics le trouveront convenable. Pourvu toujours, que pas moins de dix par cent du capital ne sera offert en un seul payement et à chacun des prêteurs, leurs Hoirs, Exécuteurs, Curateurs et ayant cause par portion égale, mais ceci n'empêchera pas les dits Sindics de payer une plus forte proportion à un ou plus des prêteurs, Pourvu que les trois quarts ou valeur des autres prêteurs, leurs Hoirs, Exécuteurs, Curateurs ou ayant cause y consentent.

Fonds entre leurs mains ils payeront le capital et l'intérêt de l'argent emprunté.

Proviso,

VI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'afin de pourvoir au remboursement du capital qui sera ainsi emprunté et de l'intérêt qui en proviendra, il sera et pourra être loisible aux Sindics susdits, sitôt que la dite nouvelle Halle de Marché avec les étaux, ou telle partie d'iceux que les Sindics trouveront suffisants pour y vendre des viandes de boucherie, seront achevés, de louer à l'année ou autrement les dits étaux à telles personnes qui pourront être disposées de les louer, à telle rente que les Sindics et les personnes les louant pourront convenir, ou ils pourront être loués par encan public, et la rente ainsi convenue soit de gré-à-gré ou par encan public sera payée tous les six mois ou autrement, ainsi que les Sindics le jugeront expédient, entre les mains du Trésorier qui sera ci-après nommé et appointé par les Sindics susdits, et ils sont par le présent autorisés de destituer le dit Trésorier et en nommer un autre à sa place, et de tems à autre de faire telle autre nomination qui pourra devenir nécessaire, soit par destitution ou décès du Trésorier qui sera ainsi nommé.

Pouvoir donné aux Sindics de louer les étaux.

Il sera appointé un Trésorier.

VII. Et attendu que d'ici à quelque tems il pourroit n'être point nécessaire d'ériger autant d'étaux pour la vente des viandes de Boucher, que pourroit en contenir la dite nouvelle Halle, et que d'ailleurs partie des étaux qui seront érigés pourroit de tems à autre n'être pas louée pour cet objet: Qu'il soit donc de plus statué par l'autorité susdite, que l'espace de la nouvelle Halle où il ne sera point érigé d'étaux, et aussi les étaux qui ne seront pas occupés pour la vente des viandes de boucherie, pourront être loués, par les Sindics susdits, à l'effet d'y vendre et exposer en vente des grains ou toute espece de provisions quelconque, à telle rente qu'ils jugeront juste et raisonnable et qu'ils pourront en obtenir, et de la même manière les dits Sindics pourront louer l'espace à couvert le long de la dite nouvelle Halle pour la vente des fruits et légumes.

Les Sindics pourront louer les étaux pour d'autres effets que pour la viande de boucherie.

VIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'en sus et outre la rente que toute personne ou personnes qui auront loué un étai ou des étaux ou places à couvert dans l'une ou l'autre des dites places de Marché, il sera loisible aux Juges

Les Juges de Paix pourront alouer certains-ee.

Clerk or Clerks  
of the Markets

and may be lawful for the Justices of the Peace in their Quarter Sessions, in the Terms of January, annually, to establish and allow to the Clerk or Clerks of the aforesaid Markets, such fees as to them shall appear to be reasonable; to be paid to the said Clerk or Clerks of the Market by persons occupying Stalls or other places under cover in the said Market places. Provided that such Fees shall be notified before letting said Stalls or places, under cover, to the person or persons desirous of hiring the same.

Proviso,

Treasurer to give  
security.

IX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Treasurer so to be appointed, shall, before entering upon his office, give good and sufficient security to the satisfaction of the Trustees, that he shall faithfully account for all monies he may receive by virtue of this Act, and for the due execution of the trusts reposed in him, by virtue of the same: and the said Treasurer shall be allowed for his trouble, in receiving and paying monies according to the purposes of this Act, a sum not exceeding twelve pence in the pound on the monies so paid; and it shall be lawful for the said Trustees to alter the allowances to be made to the Treasurer, by increasing or diminishing the same as they see fit and reasonable, so as that the rate aforesaid, be not in any case exceeded.

His Fees,

Penalty on persons selling butchers meat at any other place than the Market whenever forty Stalls shall have been erected.

X. And be it further enacted by the authority aforesaid, that from the time that forty Stalls at the least shall be erected as aforesaid, it shall not be lawful for any person or persons whatsoever to sell or expose to sale any butchers meat at any place or part, within the City of Montreal, or Suburbs thereof, other than at the said Stalls, (excepting as herein after provided,) and if any person shall sell or expose to sale any butchers meat at any other part or place within the limits of the City of Montreal, (excepting as herein after provided,) such person shall forfeit and pay for the first offence, the sum of Ten Shillings currency, and for the second and every subsequent offence, the sum of Twenty Shillings, also, currency of the Province. Provided always, that nothing in this Act contained shall extend or be construed to extend, to prevent any butcher or other person from selling any butchers meat in their own shop or dwelling house. Provided also, that farmers and other persons, not being butchers, may sell and expose to sale all kinds of butchers meat, grain, poultry, and other provisions in sleighs, carts or other carriages, to be arranged as the Justices of the Peace shall direct on the square of the old Market place, and on the streets bounding the new Market-house, on the North East and South West sides thereof, in such manner, that the Street, called, Notre Dame, and also the Street, called, Saint Paul's, shall, on market days, throughout the whole extent of the said Streets be kept free and clear of all such carts, sleighs or other carriages: And Provided also, that for the convenience of the inhabitants of the Western part of the said City, one range with double Stalls for the sale of butcher's meat shall be preserved upon the present Market Place or square, in the said City, so as that the same be placed in such situation under the direction of the Magistrates

Nothing to prevent any butcher selling meat at his own house or shop.

Nor to prevent persons other than butchers, from selling provisions on the square of the old Market place or on the Streets bounding the new Market house &c.

One range of double Stalls to be preserved on the present Market place or square.

de Paix dans leurs Sessions de Quartier du mois de Janvier annuellement, d'établir et allouer au Clerc ou aux Clercs des Marches susdits, tels honoraires qui leur paroîtront raisonnables, lesquels seront payés au dit Clerc ou Clercs par toute personne, ou personnes occupant des étaux ou places à couvert sur les dites places de Marché. Pourvu qu'il soit donné une notification de tels honoraires aux personnes désirant louer tels étaux ou places à couvert.

honoraires au clerc  
ou clerks du Mar-  
ché.

Provis.

IX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le Trésorier qui sera ainsi nommé sera obligé, avant d'entrer en charge, de donner bonne et suffisante sûreté, à la satisfaction des Sindics, qu'il rendra fidèlement compte de tous les argens qu'il pourra recevoir en vertu de cet Acte, et pour la due exécution de la confiance reposée en lui en vertu d'icelui, et il sera alloué au dit Trésorier; pour les peines de recevoir et payer les dits argens suivant les fins de cet Acte, une somme n'excédant point douze deniers par livre sur les argens ainsi payés, et il sera loisible aux dits Sindics d'augmenter ou diminuer l'allouance qui sera faite au dit Trésorier, ainsi qu'il leur paroitra juste et raisonnable, mais n'excédant dans aucun cas quelconque l'allouance ci-dessus stipulée.

Le Trésorier  
donnera caution.

Ses honoraires

X. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que du jour où quarante étaux au moins seront érigés comme susdits, il ne pourra être loisible à aucune personne ou personnes quelconques de vendre ou exposer en vente aucunes viandes de boucherie à aucune place ou partie de la Ville et Fauxbourgs de Montréal susdit, qu'aux susdits étaux, excepté comme il est ci-après pourvu, et si aucunes personnes vendent ou exposent en vente aucunes viandes de boucherie à aucune partie ou place en dedans des limites de la ville de Montréal, excepté comme il est ci-après pourvu, telle personne encourra et payera pour la première offense la somme de dix schellings courant, et pour la seconde et toute offense subséquente, la somme de vingt schellings aussi courant de cette Province. Pourvu toujours, que rien contenu dans cet Acte, ne s'étendra ou ne pourra être entendu s'étendre à empêcher aucun Boucher ou autres personnes de vendre aucunes viandes de boucherie dans sa ou leurs Boutiques ou Maisons; Et pourvu aussi, que les Fermiers ou autres personnes n'étant point Bouchers pourront vendre et exposer en vente toutes espèces de viandes de boucherie et volailles, grains et autres provisions, dans leurs trains ou charrettes, ou autres voitures, lesquelles seront arrangées, d'après la direction des Juges de Paix, sur la place de l'ancien Marché, et dans les rues qui bornent la Halle nouvelle au Nord est et Sud Ouest, en sorte que la rue Notre Dame et la rue St. Paul, dans les jours de Marché, soient parfaitement libres et dégagées de toutes telles charrettes, trains et autres voitures; Et pourvu aussi, que pour la commodité des habitants de la partie Ouest de la dite ville, une rangée d'étaux doubles sera conservée sur la place du Marché actuellement occupée dans la dite ville pour la vente des viandes de boucherie, et que la dite rangée sera placée sous la direction des Magis-

Pénalité contre  
les personnes qui  
vendront des vi-  
andes de bouché-  
rie dans tout au-  
tre endroit que  
dans la Halle,  
lorsqu'il y aura  
quarante étaux é-  
rigés.

Les Bouchers  
pourront néan-  
moins vendre des  
viandes dans leurs  
Maisons ou bou-  
tiques; toute au-  
tre personne n'é-  
tant point Boucher  
pourra aussi ven-  
dre des provisions  
sur la place de  
l'ancien Marché,  
ou dans les rues  
qui bornent la  
Halle nouvelle.

Une rangée d'é-  
taux doubles sera  
conservée sur la  
place actuelle du  
Marché.

trats

Subject to the  
payment of an an-  
nual rent.

as shall neither obstruct any part of Saint Paul's street, nor the communication to and from the port of Montreal through the said present Market place; and the said range of double Stalls shall be subject to the payment of such annual rent, as the Justices of the Peace for the said City in their Quarter Sessions in the month of January, annually, shall deem fair and reasonable, not exceeding the rent of the Stalls in the new Market House.

Stalls to be taken  
down compensa-  
tion to be made.

XI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all and every the Stalls now standing on the present Market place or square, shall be taken down and removed, and compensation shall be made to the present proprietors for the value of the said Stalls (and nothing more) as they may be found at the time of removal, by nine disinterested persons upon oath; which persons may and shall be named by the Justices for the City and District of Montreal, in their Weekly or Quarterly Sessions; and the said Justices are hereby authorised to administer such oath, to the persons to be so named and appointed; and a majority of such persons shall be competent to ascertain the value of such Stalls, and shall certify the same under their Signatures and the compensation so ascertained, as also, the expences of removing and replacing the said Stalls shall be paid from out of any monies that may then remain or afterwards come into the hands of the Treasurer of the Trustees, by order, from any three of them directed to the said Treasurer: Provided always, that one range of double Stalls shall be replaced in the present Market place, as is herein before directed.

One range of dou-  
ble Stalls to be re-  
placed.

After payment  
of principal and  
interest the re-  
maining sum of  
money to be paid  
to the Road-Trea-  
surer.

Save and except  
the Fines, &c.

XII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that whenever the principal and interest of the money to be borrowed by virtue of this Act, shall be paid off, any money then remaining, and all further sums, which may arise to and come into the hands of the Trustees or their Treasurer, by reason of this Act, shall be considered as belonging to the City of Montreal, and be paid over to the Road Treasurer of the said City, and make part of the fund appropriated by law for the opening and repairing of highways, market-places, streets, squares and lanes, within the said City; save and except the Fines, Forfeitures and Penalties by this Act imposed.

Penalty on persons  
injuring, &c. the  
new Market house  
&c.

XIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any person or persons shall wilfully, carelessly or negligently, injure, deface or spoil, any part of the new Market-house or Stalls, or pavements or flooring thereunto belonging, or the Stalls which are to be erected on the present Market-place, every person or persons so offending, shall forfeit, for the first offence, the sum of Twenty Shillings current money; and for the second and every other offence, the sum of Forty Shillings like money, and such offender or offenders shall, over and above such respective Penalties, pay such sum or sums of money as any two Justices in their weekly sittings in Montreal, before whom the complaint shall be made, shall think rea-  
sonable

trats, de manière à ne causer aucun embarras dans aucune partie de la rue St. Paul, ni à gêner la communication pour aller et venir du Port de Montréal à travers la dite place de Marché, et la dite rangée d'étaux doubles sera sujette au paiement de telle rente annuelle, que les Juges de Paix pour la dite ville, dans leur cour de Quartier de Session du mois de Janvier de chaque année, pourront trouver juste et raisonnable, n'excédant point la rente des étaux dans la nouvelle Halle de Marché.

Sujets au paiement d'une rente annuelle.

XI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que tous et chacun des étaux actuellement sur la place du présent Marché seront abattus et enlevés, et qu'il sera fait une compensation aux propriétaires actuels pour la valeur des dits étaux, et rien de plus, tels qu'ils seront trouvés au tems qu'ils seront abattus, par neuf personnes désintéressées sur serment, lesquelles personnes pourront être et seront nommées par les Juges de Paix pour la Ville et District de Montréal, dans leurs Sessions hebdomadaires ou de Quartier, et les dits Juges de Paix sont par le présent autorisés d'administrer tel serment aux personnes qui seront ainsi nommées et appointées, et une majorité de telles personnes sera compétente pour constater la valeur de tels étaux, et elles le certifieront sous leurs signatures, et la compensation ainsi constatée, de même que les frais pour abattre et replacer les dits étaux, seront payés à même les argents qui pourront alors rester ou viendront ensuite entre les mains du Trésorier des Syndics, sur un ordre de trois d'entr'eux adressé au dit Trésorier: Pourvu toujours, qu'une rangée d'étaux doubles sera placée sur la place du Marché actuel, ainsi qu'il est ci-dessus ordonné.

Les anciens étaux seront abattus.

Pourvu qu'une rangée d'étaux doubles soit remplacée.

XII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aussitôt que le principal et l'intérêt de l'argent qui sera emprunté en vertu de cet Acte sera payé, tout argent alors restant, et toutes autres sommes qui pourront provenir et qui viendront entre les mains des Syndics ou de leur Trésorier en raison de cet Acte, seront considérés comme appartenant à la Ville de Montréal, et seront payés au Trésorier des chemins de la dite ville, et feront partie du fonds approprié par la loi à ouvrir et réparer les grands chemins, rues, marchés, places publiques et ruelles dans la dite ville, si ce n'est et excepté les amendes, confiscations et pénalités imposées par cet Acte.

Après le paiement du principal et de l'intérêt, les sommes d'argent qui resteront seront payés au Trésorier des chemins.

Les amendes &c. exceptées.

XIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque personne ou personnes portent dommage, détruisent ou gâtent volontairement, faute de soins ou par négligence quelque partie de la nouvelle Halle du Marché, ou des étaux ou pavés ou planchés y appartenants, ou les étaux qui doivent être replacés sur la place du Marché maintenant existante, toute personne ou personnes ainsi contrevenant encourront et payeront, pour la première offense, la somme de vingt schellings argent courant, et pour la seconde et toute autre offense, la somme de quarante schellings même cours, et tels contrevenant ou contrevenants payeront telle somme ou sommes d'argent en sus et outre telles pénalités respectives, que deux Juges de Paix.

Pénalité contre les personnes qui porteront dommage &c. à la nouvelle Halle du Marché.



Proviso.

sonable, by way of satisfaction for any damage done by such offender or offenders. Provided always, that if goods and chattels whereon to levy the Penalties and damages above said, cannot be found or that the same be not paid within ten days after the conviction of the offender or offenders, (unless he or they shall appeal against such conviction as herein after allowed,) then the person or persons so convicted, shall in every such case be committed to the House of Correction, for a term not exceeding one month.

Duty of the Clerk  
or Clerks of the  
Market.

XIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be the special duty of the Clerk or Clerks of the said Markets, and they are hereby required to oversee the carrying into effect, all Rules and Regulations of and respecting the said Markets, and to prosecute all offences that may be committed against the same, and the said Clerk or Clerks for every neglect of duty, shall be subject to and incur a Penalty not exceeding Forty Shillings, and not less than Twenty Shillings, current money.

Trustees empow-  
ered to Act as  
Justices of the  
Peace.

XV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be lawful for the Trustees acting under the authority of this Act, to act, also, as Justices of the Peace, within their jurisdiction, for carrying into execution the several powers and authorities granted by this Act, notwithstanding their being Trustees.

Trustees to sue  
in the name of  
Trustees.

Proviso.

XVI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all persons offending against this Act, may be sued by the Trustees in the name of the Treasurer, and the Justices of the Peace or any two of them, in their weekly sittings at Montreal, are hereby authorized and required to hear and determine on the oath of one or more credible witness or witnesses, other than the informer, all complaints for any offence or offences committed against this Act. Provided always, that when the sum prosecuted for and ordered to be paid, shall exceed the sum of five pounds currency, an appeal shall lie to the next General Quarter Sessions of the Peace for the District; on the person or persons so appealing, first finding, paying or giving security, for the amount of the order or judgment complained of.

Rents, Penalties,  
&c. how recove-  
rable.

XVII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the rents, penalties and forfeitures, which by this Act may become due, shall be recoverable and levied by seizure and sale of the offender's goods and chattels, by Warrant under the Hands and Seals of any two or more Justices of the Peace, for the District of Montreal; and the person or persons authorized by such Warrant, to seize such goods and chattels, is and are hereby authorized to sell the same, returning the overplus money, (if any there be) upon demand, to the owner of such goods and chattels, after such rent, penalties and forfeitures with the reasonable charges of the prosecution shall be deducted and paid.

XVIII.

Paix dans leurs séances hebdomadaires à Montréal, devant lesquels la plainte sera faite, jugeront raisonnable pour satisfaire au dommage fait par tel contrevenant ou contrevenants. Pourvu toujours, que s'il n'est point trouvé d'effets et meubles pour prélever les pénalités et dommages susdits, ou qu'ils ne soient point payés sous dix jours après la conviction du délinquant ou des délinquants, à moins qu'il n'appelle ou ils n'appellent de telle conviction, comme il est alloué ci-après, alors la personne ou les personnes ainsi convaincues seront, dans chaque cas semblable, envoyées à la maison de correction pour un tems n'excédant pas un mois.

Proviso.

XIV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera du devoir spécial du Clerc ou des Clercs des dits Marchés, et ils sont requis de veiller à l'exécution de toutes règles et réglemens touchant le dit Marché, et de poursuivre toute personne contrevenant à iceux, et le dit Clerc ou les dits Clercs seront sujets à encourir une pénalité qui n'excèdera pas quarante schellings, et ne sera pas moins de vingt schellings argent courant, pour toute négligence de ce devoir.

Devoir du Clerc  
ou des Clercs de  
Marché.

XV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible aux Syndics agissant sous l'autorité de cet Acte, d'agir aussi en qualité de Juges de Paix dans leur juridiction, pour mettre en exécution les différens pouvoirs et autorités accordés par cet Acte, quoiqu'ils soient Syndics.

Pouvoir des Sin-  
dics d'agir com-  
me Juges de Paix.

XVI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toutes personnes contrevenant à cet Acte, pourront être poursuivies par les Syndics au nom du Trésorier, et les Juges de Paix ou deux d'entr'eux dans leurs séances hebdomadaires à Montréal, sont par le présent autorisés et requis d'entendre et déterminer, sur le serment d'un ou plusieurs témoins dignes de foi, autre que le dénonciateur, toutes plaintes pour offense ou offenses commises contre cet Acte. Pourvu toujours, que lorsque la somme pour laquelle il sera fait une poursuite et qui sera ordonnée d'être payée, excèdera la somme de cinq livres courant, il y aura appel à la Session prochaine de Quartier Général de la paix pour le District, en par la personne ou personnes ainsi appellant, payant ou donnant des sûretés pour le montant de l'ordre ou jugement dont il y aura plainte.

Les Syndics pour-  
suivront au nom  
du Trésorier.

Proviso.

XVII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les rentes, pénalités et confiscations qui, en vertu de cet Acte, pourront devenir dues, seront recouvrables et prélevées par saisie et vente des biens meubles du contrevenant, par warrant ou ordrefous les seings et sceaux de deux Juges de Paix ou plus pour le District de Montréal, et la personne ou les personnes autorisées par tel warrant à saisir tels effets et meubles est et sont par le présent autorisées de les vendre, rendant le surplus de l'argent, s'il y en a, au propriétaire de tels effets et meubles sur sa demande, après que telles rentes, pénalités et confiscations, avec les frais raisonnables de poursuite, auront été déduits et payés.

Manière dont les  
rentes et pénalités  
seront recouvrées.

E f

XVIII.

Limitation of actions.

XVIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all offences against this Act, shall be sued for within one month after the offence shall have been committed and not afterwards: and in all cases, where any action shall be brought against any person, by reason of any matter or thing done in performance of this Act, the same shall be brought within one month after the same shall be alleged to have been done, and not afterwards; and if the person bringing such action, shall be non suited or shall withdraw the same, every such person shall pay treble costs.

Sheriff to receive the Fines, &c. and pay the same to the Receiver General.

XIX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all the Fines, Forfeitures and Penalties by this Act imposed, shall be received by the Sheriff of the said District of Montreal, and be by him paid into the hands of His Majesty's Receiver General, to and for the use of His Majesty, his Heirs and Successors, and towards the support of the Civil Government of this Province, and shall be accounted for to His Majesty, his Heirs and Successors through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form as His Majesty, his Heirs and Successors shall direct,

Public Act.

XX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall be taken and allowed in all Courts as a Public Act, and all Judges and Justices are hereby required to take notice thereof, as such, without the same being specially pleaded.

### C A P. VIII.

AN ACT for continuing and completing the Building of the Market House in the Upper Town of Quebec, and which provides the means of defraying the expences thereof.

(16th April, 1807.)

Preamble.

WHEREAS the Magistrates of the Town and City of Quebec, in order to improve the Market place of the Upper Town of Quebec, and for the convenience of the Inhabitants of the said Town and City, have begun to construct thereon a stone Market House of two stories in height, which is already far advanced; and Whereas the said Magistrates have applied to the Legislature, by Petition, praying for the means of defraying the expences already incurred, and those to be incurred in completing the said Market House. May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the King's most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province

XVIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toutes les offenses contre cet Acte, seront poursuivies sous un mois après que l'offense aura été commise et non après, et dans tous les cas où quelqu'action sera intentée contre quelqu'un, par raison de quelque matière ou chose faite en conformité de cet Acte, elle sera intentée sous un mois après qu'il aura été allégué que la chose a été faite, et non après- et si la personne qui intentera telle action est déboutée ou retire son action, toute, telle personne payera triple dépens.

Limitation d'Ac-  
tions.

XIX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toutes les amendes, confiscations et pénalités imposées par cet Acte, seront reçues par le Shériff du dit District de Montréal, et par lui payées entre les mains du Receveur Général de Sa Majesté, pour l'usage de Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, et pour être employées au support du Gouvernement civil de cette Province, et il en sera tenu compte à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, par la voie des Lords Commissaires du Trésor de Sa Majesté pour le tems d'alors, en telle manière et forme que Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs l'ordonneront.

Le Shériff recevra  
les amendes &c.  
et les payera entre  
les mains du Re-  
ceveur Général.

XX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le présent Acte sera considéré et alloué dans toutes les Cours comme Acte public, et tous les Juges et Juges de Paix sont par le présent requis d'en prendre connoissance comme tel, sans qu'il soit spécialement plaidé.

Acte Public.

### C A P VIII.

ACTE pour continuer et achever la bâtisse de la Halle de Marché de la Haute Ville de Québec, et qui pourvoit aux moyens d'en défrayer les dépenses.

(16me Avril, 1807.)

**V**U que les Magistrats de la Ville et Cité de Québec, pour améliorer la place du Marché de la Haute Ville de Québec, et pour la commodité et l'avantage des habitans de la dite ville et Cité, ont commencé d'y faire construire une Halle de Marché en pierres à deux étages qui est déjà fort avancée; Et vu que les dits Magistrats se sont adressés à la Législature par une pétition, demandant les moyens de payer les frais déjà faits et ceux à faire pour achever la dite Halle: Qu'il plaise donc à Votre Majesté qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la très excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un

Préambules

F f a

Acte

Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's reign, intituled, "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America*;" and to make further provision for the "Government of the said Province:" and it is hereby enacted by the authority of the same, that the Magistrates of the said Town and City of Quebec, or any three of them, residing in the said Town and City of Quebec, are hereby constituted and appointed Trustees, for the purpose of carrying this Act into effect.

Magistrates of Quebec or any three of them appointed Trustees.

Ten days after the passing of this Act Trustees to meet at the Court House in Quebec to take the necessary measures respecting the Market House. Duty of the Trustees before they proceed to carry this Act into execution.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Trustees shall meet at the Court House in Quebec, within ten days after the passing of this Act, in order to take the necessary measures for carrying the present Act into effect: and the said Trustees shall afterwards meet, from time to time, and as often as may be necessary at the same place, or elsewhere, for the purposes aforesaid. Provided nevertheless, that before the said Trustees or any future Trustees shall further proceed in the execution of any of the powers by this Act given, such Trustees shall prepare and make out, a full, just, true and particular account in writing, specifying dates and times, of all and every sum and sums of money, which has or have been actually and bona fide paid, laid out or expended, or is, or are now due, and owing or remaining unpaid, or for which any obligation, undertaking or engagement has been entered into, in any manner, in, about, or in respect, of the erection or building of the said Market House, or the purchase of materials, or the payment of wages, to artificers, workmen or labourers, or any other expenditure, in or about the site of the said Market House, or the said plot or space of ground, now called and known by the name of the Market place, or *Place de Marché*, and heretofore called and known by the name of *Place de Notre Dame*; and also, a full, just, true and particular account in writing, specifying dates, and times, of all and every sum or sums of money, which has or have come into the hands, custody, possession or power, or under the controul of the said Magistrates, or either of them; or of any other person or persons acting in, or about the erection or building of the said Market House; or in, or about the preparing the said plot or space of ground, for such building, or in any manner touching or concerning the same, which said several accounts in writing herein before mentioned, shall be signed by the Magistrates, and shall be laid before the Court of General Sessions of the Peace, to be held in and for the District of Quebec, or before a Special Sessions of the Peace, to be held for that purpose; and at which Special Sessions, each and every of His Majesty's Justices of the Peace, residing in the City of Quebec, shall be notified and required by an instrument in writing, under the hand of the Clerk of the Peace to give their attendance, and shall be passed, approved and allowed, by the said Court of General or Special Sessions of the Peace, and filed in the said Court, and a verbatim copy thereof, shall, after such allowance, be published in two successive Quebec Gazettes before

Akte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " Akte qui rappelle " certaines parties d'un Akte passé dans la quatorzième année du règne de Sa Ma-  
 " jesté, intitulé, " Akte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la  
 " Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale ;" Et qui pourvoit plus ample-  
 " ment pour le Gouvernement de la dite Province : " Et il est par le présent statué  
 par la même autorité, que les Magistrats de la Ville et Cité de Québec, ou trois d'en-  
 tr'eux, domiciliés dans la dite Ville et Cité de Québec, sont par le présent consti-  
 tués et appointés Sindics, à l'effet d'exécuter le présent Akte.

Les Magistrats  
 de Québec ou  
 trois d'entre'eux  
 sont appointés sin-  
 dics,

II. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, que les dits Sindics s'assem-  
 bleront à la salle d'Audience de Québec, dans les dix jours après la passation de  
 cet Akte, pour prendre les mesures nécessaires pour l'exécution du présent Akte ;  
 lesquels Sindics pourront ensuite s'assembler de tems à autre, suivant l'exigence des cas,  
 au même lieu ou ailleurs, pour les mêmes fins ; Pourvu néanmoins, qu'avant que  
 les dits Sindics, ou qu'aucuns Sindics qui seront appointés à l'avenir, ne procèdent à  
 l'exécution d'aucun des pouvoirs donnés par cet Akte, tels Sindics prépareront et  
 feront par écrit un compte complet, juste, vrai et particulier, spécifiant les dates  
 et le tems de toutes et chaque somme et sommes d'argent qui à ou ont été effective-  
 ment et *bonâ fide* payées, employées ou dépensées, ou qui est ou sont à présent  
 dues, ou qui est ou sont à payer, ou pour lesquelles aucune obligation, entreprise  
 ou engagements ont été, en aucune manière, faits pour ou concernant l'érection ou la  
 bâtisse de la dite Halle de Marché, ou l'achat de matériaux, ou le payement des  
 salaires aux Ouvriers ou Journaliers, ou pour aucune autre dépense sur ou concer-  
 nant le terrain de la dite Halle de Marché, ou le dit emplacement maintenant appelé  
 et connu sous le nom de la place de Marché, et anciennement appelé et connu  
 sous le nom de place de Notre Dame, et aussi un compte par écrit complet, juste,  
 vrai et particulier, spécifiant les dates et le tems, de toutes et chaque somme et sommes  
 d'argent qui est ou sont entre les mains, en la garde, possession ou sous le contrôle  
 des dits Magistrats ou d'aucun d'eux, ou d'aucune autre personne ou personnes ay-  
 ant la direction de la bâtisse ou de l'érection de la dite Halle de Marché, ou de  
 la préparation du dit emplacement ou terrain pour telle bâtisse, ou en aucune ma-  
 nière touchant ou concernant iceux, lesquels divers comptes par écrit ci-devant  
 mentionnés, seront signés par les Magistrats, et seront mis devant la Cour des Sessions  
 Générales de la Paix qui seront tenues dans et pour le District de Québec, ou de-  
 vant une Cour de Sessions Spéciales de la Paix qui sera tenue à cet effet, et aux quelles  
 Sessions Spéciales tous et chacun des Juges de Paix de Sa Majesté résidents dans  
 la Cité de Québec, seront notifiés et requis de se trouver, par un instrument écrit  
 sous le seing du Greffier de la Paix, et seront passés, approuvés et alloués par la  
 dite Cour des Sessions Générales ou Spéciales de la Paix, et filés dans la dite cour,  
 et une copie *verbatim* d'iceux sera, après qu'ils auront été ainsi alloués, publiée  
 dans deux Gazettes de Québec successives, avant que les dits Magistrats ou qu'au-  
 cune autre personne ou personnes ne procèdent au payement ou à la décharge d'au-  
 cune

Les Sindics s'as-  
 sembleront à la  
 salle d'Audience  
 de Québec, dans  
 les dix jours a-  
 près la passation  
 de cet akte, pour  
 prendre les me-  
 sures nécessaires  
 pour l'exécution  
 du présent akte.

Devoir des Sin-  
 dics avant de pro-  
 céder à mettre cet  
 akte à exécution.

before the said Magistrates or any other person or persons, shall proceed to pay or discharge any part of the debts now due, or owing for, or in respect of the said Market House or building, or for, or in respect of any matter or thing, relating thereto, or to the said plot or space of ground, called, the Market place: and the said Trustees and all and every person and persons, who may hereafter act in the execution of any of the powers by this Statute given, are, and is hereby required to pay, satisfy and discharge, out of any monies to be raised or received, under the authority of this Act, all and every debt and debts now due, or owing, in respect of the said Market House, or building, or the said Market place, and which shall be allowed, by the said Court of General or Special Sessions of the Peace, and, also, file with the Clerk of the Peace, among the records and papers of the said Court of General Sessions of the Peace, (whether the said Court, shall or shall not be sitting) legal and effectual receipts, acquittances and discharges, for all, and every such debt, and debts as aforesaid.

Trustees not to enter, &c, into any future contract until they have laid the plans, &c, before the Quarter or Special Sessions of the Peace

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Trustees and all and every person and persons, who shall hereafter act in the execution of any of the powers by this Statute given, are, and is hereby required, before they enter into any future contract or engagement, or lay out or expend any further or other sum or sums of money, in or about the said Market place, or in any manner proceed to carry this present Act into execution, to prepare and lay before the said Court of General Sessions of the Peace or a Special Sessions of the Peace, to be convened and held, as aforesaid, plans, estimates and proposals, of and for all and every Act, matter and thing to be performed, done or executed, in, or about the carrying into execution of this present Statute: which said plans, proposals and estimates, shall be for the finishing and completing of the said Market House, and fully carrying into execution, all the powers by this Statute given or conferred, so far as regard the erection or building of the same, or any Act, matter or thing to be done, in or about the said Market place for the expenditure of such part of the sum of four thousand five hundred Pounds, by this Act granted or allowed, as has not been already expended, and is not comprised in the debts, now due and owing; and all such plans, estimates and proposals, shall be, respectively, passed, approved and allowed, by the said Court of General or Special Sessions of the Peace, but such plans, estimates and proposals, may be separated and may be allowed at different times: provided before any are allowed, all the different plans, estimates and proposals, for finishing and completing the said Market House, shall be laid, before the said Court of General or Special Sessions of the Peace, and after the allowance of any of such plans, estimates or proposals, verbatim copies, of all such plans, estimates and proposals which shall have been laid before the said Court of General or Special Sessions, as well those allowed, as those not allowed, shall be published in two successive Quebec Gazettes, before the said Trustees or any person or persons acting in the execution of the powers by this Statute created, or given, shall close

eune partie des dettes maintenant dues pour la dite Halle de Marché ou batisse, ou pour aucune autre matière ou chose relative à icelle, ou pour le dit emplacement ou terrain appelé la place de Marché, et les dits Sindics, et toute et chaque personne et personnes qui pourront à l'avenir être employées à l'exécution d'aucun des pouvoirs donnés par ce statut, est et sont par ces présentes requis de payer, satisfaire et décharger sur aucun des argents qui seront levés et reçus en vertu de cet Acte, toutes et chaque dette et dettes qui sont maintenant dues pour la dite Halle de Marché ou batisse, ou pour la dite place de Marché, et qui seront allouées par la dite Cour des Sessions Générales ou spéciales de la Paix, et aussi de déposer entre les mains du Greffier de la Paix, pour être par lui filés parmi les records et papiers de la dite Cour des Sessions Générales de la Paix, soit que la Cour soit alors siégeante ou non, des reçus, quittances et décharges légales et efficaces pour toutes et chaque telles dettes comme susdit.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les dits Sindics, et toutes et chaque personne et personnes qui seront employées ci-après dans l'exécution d'aucun des pouvoirs donnés par ce statut, est et sont par le présent requis, avant de faire à l'avenir aucun contrat ou engagement, ou d'employer ou dépenser aucune autre somme ou sommes d'argent sur ou pour la dite place de Marché, ou de procéder en aucune manière à mettre ce présent Acte à exécution, de préparer et mettre devant la dite Cour des Sessions Générales de la Paix, ou devant une Cour de Sessions Spéciales qui sera convoquée et tenue comme susdit, des plans, propositions et estimations de et pour tout et chaque Acte, matière et chose à être faits ou exécutés pour mettre ce présent statut à exécution, lesquels dit plans, propositions et estimations seront pour finir et parachever la dite Halle de Marché, et pour mettre entièrement à exécution tous les pouvoirs donnés et conférés par cet Acte, en autant qu'ils ont rapport à l'érection ou la batisse d'icelle, ou à aucun Acte, matière ou chose à être fait sur la dite place de Marché, pour la dépense de telle partie de la somme de quatre mille cinq cents livres accordée ou allouée par cet Acte, qui n'a pas déjà été dépensée, ou qui n'est pas comprise dans les dettes qui sont maintenant dues, et tous tels plans, estimations et propositions seront respectivement passés, approuvés et alloués par la dite Cour des Sessions Générales ou Spéciales de la Paix, mais tous tels plans, estimations et propositions pourront être séparés et alloués en différents tems, pourvu qu'avant qu'aucun d'iceux soient alloués, tous les différents plans, estimations et propositions pour finir et compléter la dite Halle de Marché, seront mis devant la dite Cour des Sessions Générales ou Spéciales de la Paix, et après qu'aucuns de tels plans, estimations, ou propositions auront été ainsi alloués, des copies *verbatim* de tous tels plans, propositions et estimations qui auront été ainsi mis devant la dite Cour des Sessions Générales ou Spéciales de la Paix, tant de ceux qui auront été alloués que de ceux qui ne l'auront pas été, seront publiées dans deux Gazettes de Québec successives, avant que les dits Sindics, ou qu'aucune personne ou personnes agissant en vertu des pouvoirs créés et donnés par cet Acte,

Les Sindics ne feront aucun contrat &c. qu'après qu'ils auront mis les plans &c. devant les Sessions Générales ou spéciales de la paix.

ne



close or definitively enter into any contract, or engagement, in respect of any such plans, estimates or proposals, or in any manner proceed to carry this Act into execution, relative thereto.

Court of King's Bench authorised to revise, &c. the orders of the Quarter or Special Sessions of the Peace

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that notwithstanding any thing in this Statute contained, His Majesty's Court of King's Bench for the District of Quebec is hereby authorised to revise any order or orders of the said Court of General or Special Sessions of the Peace, (such order or orders being duly and regularly brought before the said Court of King's Bench,) touching or concerning any of the matters or things to be laid before the said Court of General or Special Sessions of the Peace, under this Act: and to reverse, annul or set aside the same, or any or either of such orders: and in case any such order or orders shall be so annulled or set aside, that then the said Trustees and all and every person and persons, acting in the execution of the powers hereby conferred, shall lay, new proposals, before the said Court of General or Special Sessions of the Peace, which new proposals, shall be approved and allowed by the said Court of General or Special Sessions of the Peace, and after such last mentioned allowance, shall be published in two successive Quebec Gazettes, and shall be, in like manner, from time to time, subject to be revised and annulled by the said Court of King's Bench. Provided nevertheless, that all and every such order and orders so to be pronounced by the said Court of General or Special Sessions of the Peace, shall be considered as conclusive, and not subject to be annulled by the said Court of King's Bench, unless notice in writing shall be received by or left at the usual place of abode of the said Trustees, or the persons proceeding to carry this Act into execution, or of one of them; which notice shall be, respectively, given by the command, orders or directions of the Governor, Lieutenant Governor, or the person administering the government of this Province for the time being, and signed by his Secretary, or other person, acting under his authority; and all such notices shall be so given within fourteen days next after the first publication of any of the order or orders of the said Court of General or Special Sessions of the Peace, in the Quebec Gazette, which, by this Statute is or are directed or required, to be published.

Provided

Duty of the person to be appointed Treasurer.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be the duty of the person to be appointed Treasurer, under the authority of this Act, to attend the meetings of the said Trustees, when thereunto by them required, and he shall commit to writing their resolutions, orders and other proceedings, for carrying into effect, the provisions of the present Act.

Person appointed Treasurer under Act 36 Geo. III. cap. 9. nominated

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Treasurer appointed, under the authority of the Act of the thirty sixth year of His Majesty's reign, chapter ninth, intituled, "*An Act for making, repairing and altering the*" *Highways*

ne concluent ou ne fassent définitivement aucun contract ou engagement relativement à aucuns tels plans, propositions ou estimations, ou ne procedent en aucune manière à mettre cet Acte à exécution.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que nonobstant aucune chose contenu en ce statut, la Cour du Banc du Roi de Sa Majesté pour le District de Québec est par le présent autorisée d'examiner tout ordre ou ordres de la dite Cour des Sessions Générales ou Spéciales de la Paix, tel ordre ou ordres touchant ou concernant aucune des matières ou choses à être mises, en vertu de cet Acte, devant la dite Cour des Sessions Générales ou Spéciales de la Paix, étant duement et régulièrement présentés à la dite Cour du Banc du Roi, et de casser, annuler ou mettre de côté les dits ordres ou aucuns ou l'un d'eux, et dans le cas où aucun tel ordre ou ordres seront ainsi annulés ou mis de côté, qu'alors les dits Sindics, et toutes et chaque personne et personnes agissant en vertu des pouvoirs donnés par le présent Acte, présenteront de nouvelles propositions à la dite Cour des Sessions Générales ou Spéciales de la Paix, lesquelles nouvelles propositions seront approuvées et allouées par la dite Cour des Sessions Générales ou Spéciales de la Paix, et après qu'elles auront été ainsi approuvées et allouées, elles seront publiées dans deux Gazettes de Québec successives, et seront de la même manière sujettes, de tems en tems, à être examinées et annulées par la dite Cour du Banc du Roi. Pourvu néanmoins, que tous et chaque tel ordre ou ordres à être ainsi donnés par la dite Cour des Sessions de Quartier ou Sessions Spéciales, seront considérés comme conclusifs et comme n'étant pas sujets à être annulés par la dite Cour du Banc du Roi, à moins que notice par écrit ne soit reçue par, ou ne soit laissée aux domiciles ordinaires des dits Sindics, ou de la personne ou des personnes qui procéderont à mettre cet Acte à exécution, ou au domicile d'aucun d'eux, laquelle notice sera respectivement donnée par les ordres et directions du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou de la personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, et signée par son Secrétaire ou autre personne agissant sous son autorité, et toutes telles notices seront ainsi données dans les quatorze jours après la première publication dans la Gazette de Québec d'aucun des ordres ou ordres de la dite Cour des Sessions Générales ou Spéciales de la Paix, que ce statut ordonne de publier.

Pouvoir de la Cour du Banc du Roi d'examiner &c. les ordres des Sessions Générales ou Spéciales de la Paix.

Provisé.

V. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, qu'il sera du devoir de la personne qui sera appointée Trésorier en vertu de cet Acte, d'assister aux assemblées des dits Sindics, lorsqu'il en sera par eux requis, pour prendre par écrit leurs résolutions, ordres, délibérations et autres procédés dans l'exécution du présent Acte.

Devoir de la personne qui sera nommée Trésorier.

VI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le Trésorier appointé en vertu de l'Acte de la trente-sixième année du règne de Sa Majesté, chapitre neuvième, intitulé, " *Acte pour faire, réparer et changer les chemins et ponts en cette Pro-*

La personne appointée Trésorier en vertu de l'acte de la 36<sup>e</sup> de Geo.

Treasurer

To give security.

His Fee.

Poundage to be  
calculated on the  
monies received.

" *Highways and Bridges within this Province and for other purposes,*" is hereby nominated and appointed Treasurer, for the receipt and payment of all monies which shall be received or paid by virtue of this Act, which said Treasurer shall give such good and sufficient security, as the said Trustees may deem expedient to require, for the faithful discharge of his duty ; and the said Treasurer shall retain, and he is hereby authorised to retain, as a remuneration for his trouble, in receiving and paying, twelve pence in the Pound, on the monies which shall come into his hands by virtue of this Act ; except nevertheless on the monies herein after appropriated and raised by virtue of the above mentioned Act, of the thirty sixth year of His Majesty's Reign, chapter ninth, and by virtue of an Act of the thirty ninth year of His Majesty's Reign, chapter fifth, intituled, " An Act to amend an Act passed in the thirty sixth year of His Majesty's Reign, intituled, " *An Act for making, repairing and altering the Highways and Bridges in this Province, and for other purposes,*" and except, also, on the monies which shall be borrowed by virtue of this Act, of which monies so borrowed, he is hereby authorised to retain, Two Pence in the Pound and no more, for his trouble of receiving and paying as aforesaid. Provided nevertheless, that all the poundages by this Act allowed, shall be calculated on the monies to be received by such Treasurer, and that nothing in this Act contained, shall intitle such Treasurer to any poundage upon monies to be paid by him.

156l. borrowed  
from the funds  
raised by virtue  
of the Acts 36  
Geo. III. cap. 9.  
and Act 35 Geo.  
III. cap. 5. ap-  
plied to defray the  
cost of the Market  
House.

Trustees empow-  
ered to take 400l.  
for three successi-  
ve years from the  
funds raised by  
Act 36 Geo. III.  
cap. 9. and Act 39  
Geo. III. cap. 5.  
to be applied in  
part payment of  
the building of the  
Market House.

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the sum of one hundred and fifty five Pounds, which the Magistrates of the said Town and City of Quebec have borrowed, from the funds raised by virtue of the aforesaid Acts of the thirty sixth and thirty ninth years of His Majesty's Reign, is hereby applied, and appropriated, to defray in part the cost of the said Market House.

VIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Trustees shall be, and they are hereby authorised, to take, annually, from the funds which shall arise from the said two Acts of the thirty sixth and thirty ninth years of His Majesty's Reign, the sum of four hundred Pounds, for three successive years to commence in the present year, one thousand eight hundred and seven, which sum of four hundred Pounds to be taken each of the said three years, as aforesaid, is, also, hereby appropriated, and shall be applied in part payment of the building of said Market House.

Trustees empow-  
ered to apply and  
appropriate the  
rents and profits  
arising from the  
said Market House  
after payment of  
the interest of the  
monies to be bor-  
rowed.

IX. And whereas the sums so applied and appropriated, as aforesaid, will not be sufficient to defray the whole of the expences already incurred, and to be incurred, for completing the said Market House ; Be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for the said Trustees to apply and appropriate all the rents and profits arising from the said Market House, after payment of the interest of the monies to be borrowed under the authority of this Act, towards defraying

" vince, et pour d'autres effets" est par le présent nommé et appointé Trésorier pour la recette et le paiement de tout argent qui sera reçu et payé en vertu de cet Acte ; Lequel dit Trésorier sera sujet à donner tel cautionnement bon et suffisant que les dits Syndics trouveront raisonnable d'exiger pour la fidèle exécution de son devoir, et le dit Trésorier retiendra, comme il est par le présent autorisé de retenir, comme récompense de ses peines et loins dans la collection et paiement, douze deniers par livre sur les deniers qui viendront entre ses mains en vertu de cet Acte, excepté néanmoins sur les deniers ci-après appropriés et prélevés en vertu de l'acte sus-mentionné de la trente sixième année du règne de Sa Majesté, chapitre neuvième, et en vertu d'un Acte de la trente-neuvième année de Sa Majesté chapitre cinquième, intitulé, " Acte qui amende un Acte passé dans la trente-sixième année du règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte pour faire réparer et changer les chemins et ponts dans cette Province, et pour d'autres effets,*" et excepté aussi sur les deniers qui seront empruntés en vertu de cet Acte, sur lesquels deniers ainsi empruntés il aura seulement droit de retenir deux deniers par livre et pas plus, pour ses peines de collection et paiement comme susdit. Pour vu néanmoins, que toutes les commissions allouées par cet Acte ne seront prises et calculées que sur les argents à être reçus par tel Trésorier, et que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne donnera droit à tel Trésorier à aucune commission sur les argents à être payés par lui.

III. Cap. IX. est nommé trésorier et donnera caution.

Ses Honoraires.

Les commissions seront calculées sur les argents reçus.

VII. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, que la somme de cent cinquante cinq livres que les Magistrats de la dite Ville et Cité de Québec ont empruntée des fonds prélevés en vertu des susdits Actes de la trente sixième et trente-neuvième année de Sa Majesté, est par le présent affectée et appropriée pour payer en partie le cout de la dite Halle.

Les £155 empruntés des fonds levés en vertu de l'acte de la 36e. de Geo. III. Cap. 9. seront appliqués pour défrayer les dépenses de la Halle de Marché.

VIII. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, que les dits Syndics seront, comme ils sont par le présent, autorisés à prendre annuellement des fonds qui proviendront des dits deux Actes de la trente-sixième et trente-neuvième année du règne de Sa Majesté, la somme de quatre cents livres, pendant trois années consécutives, à commencer dans la présente année mil huit cent sept ; Laquelle somme de quatre cent livres à prendre chacune des dites trois années comme susdit, est aussi par le présent affectée et appropriée pour payer en partie le cout de la dite Halle.

Pouvoir des Syndics de prendre £400, pendant trois années consécutives, des fonds levés en vertu de l'acte de la 36e. de Geo. III. Cap. 9. et de les approprier à payer en partie la bâtisse de la Halle de Marché.

IX. Et comme les sommes ci-dessus appropriées ne suffiront pas pour payer entièrement les dépenses encourues et à encourir pour achever la dite Halle. Qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible aux dits Syndics d'approprier et employer les recettes, profits et revenus de la dite Halle de Marché, pour défrayer les dépenses encourues et à encourir pour l'achever, et de plus d'emprunter, à intérêt légal, une somme d'argent n'excédant pas quinze-cents livres courant pour

Pouvoir des Syndics d'appliquer et approprier les rentes et profits provenant de la dite Halle de Marché, lorsque l'intérêt des argents qui seront

Trustees empowered to borrow 1500l. for paying what is due, &c. for the building and finishing the Market House. Market House not to exceed 4500l.

Trustees may enter into obligation and give special mortgage in favor of the lenders of the said monies. Obligations may be ceded and conveyed.

Proviso.

Treasurer to pay the interest on the sums borrowed.

Trustees when to reimburse the capital.

No reimbursement of the capital to be made in a less sum than ten per cent.

When the Market House is finished and paid for, the rents, &c. to be paid into the hands of the Road Treasurer. And how applied.

defraying the expences incurred, and to be incurred, for completing the same; and further to borrow on legal interest, a sum of money not exceeding fifteen hundred Pounds, currency, to be applied to the payment of what is at present, and may hereafter become due, for the building and finishing of the said Market House. Provided always, that the whole cost of the building and completing the said Market House, shall not exceed the sum of four thousand five hundred Pounds currency, including all the monies already expended, and the debts and monies now due and owing, for and in respect of the said Market House; and, for security of the capital and interest of the money which shall be thus borrowed, it shall and may be lawful for the said Trustees, and they are hereby authorised to enter into obligations, giving special mortgage, in favor of the lenders of the said monies on the rents, profits and revenues, which shall arise from the said Market House, in the manner as is herein after provided; and all such obligations may be ceded and conveyed by the person or persons, to whom they shall have been granted to any other person or persons, who shall thereupon become the proprietor or proprietors thereof, and shall be vested with the same rights, mortgages and privileges, which shall have been granted to the original lenders, by virtue of such obligations. Provided always, that all and every assignee or assignees, shall deliver to the Treasurer, a copy of the deed by which he or they shall have become a proprietor or proprietors of such obligations, as above said, within the ten days next after the passing of such deed, and the said Treasurer is hereby required, to enter a copy thereof, in a Register to be by him kept for that purpose, in order that the said Trustees may at all times know to whom the sums of money so borrowed, are due.

X. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be the duty of the Treasurer, under the direction of the said Trustees, to pay the interest of the sums thus borrowed, when the same shall become due, and that so soon as the said Market House shall be finished, and that sufficient funds shall come into his hands, from the rents of the said Market House, it shall be the duty of the said Trustees to pay and reimburse to the lenders or assignees of such lenders, the capital of the monies thus borrowed, Provided always, that no reimbursement shall be made of the capital of the said sums, in a less proportion, than ten per cent, on the capital, and to each of the creditors of the said sums, in equal proportions unless it be otherwise agreed upon between the said Trustees and the said creditors; in which case, a minute thereof, shall be made on the Register so kept as aforesaid, by the Treasurer which shall be signed by all the parties.

XI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that after the said Market House shall be finished, and paid for, and that the capital and interest of the sums of money thus borrowed, shall have been reimbursed, the rents, profits and revenues of the said Market House, shall continue to be paid into the hands of the Road Treasurer, and shall be applied towards the keeping up and repairing of the said Market House; but such rents and profits shall not be employed for any purpose of embellishment

être employés à payer, après avoir payé l'intérêt des argens à être empruntés en vertu de cet Acte, ce qui est maintenant et pourra ci-après devenir dû pour achever et compléter la bâtisse de la dite Halle du Marché. Pourvu toujours, que le cout de la dite Halle n'excédera pas en tout la somme de quatre mille cinq cents livres argent courant, y compris tous les argens déjà dépensés, et les dettes et argens déjà dus pour la dite Halle de Marché, et pour la sûreté du capital et de l'intérêt de l'argent qui sera ainsi emprunté, il sera loisible aux dits Sindics, et ils sont tous par le présent autorisés de consentir des obligations portant hypothèque et privilège spécial en faveur des prêteurs du susdit argent sur les rentes, profits et revenus qui proviendront de la dite Halle du Marché de la manière qui est ci-après pourvue, et toutes telles obligations pourront être cédées et transportées, par les créanciers à qui elles auront été consenties, en faveur de toutes autres personnes, qui en deviendront cessionnaires, et tels cessionnaires seront subrogés aux mêmes droits, hypothèques et privilèges qu'avoient les cédants originaires en vertu de leurs obligations. Pourvu toujours, que tout et chaque cessionnaire sera tenu de fournir au Trésorier, une expédition de l'Acte par lequel il sera devenu cessionnaire comme ci-dessus mentionné, dans l'espace de dix jours après que tel Acte aura été passé, et le dit Trésorier est requis d'enregistrer la dite expédition dans un registre qu'il tiendra à cet effet, afin que les dits Sindics connoissent en tous tems les créanciers ou propriétaires des sommes d'argent ainsi empruntées.

empruntés auront été payés, et d'emprunter £1500 pour payer ce qui est dû pour parachever la dite Halle.

Le cout de la dite Halle n'excédera pas £4500.

Les Sindics pourront consentir des obligations et donner des hypothèques spéciales en faveur de ceux qui prêteront les dits argens.

Les obligations pourront être cédées et transportées.

Proviso.

X. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, qu'il sera du devoir du Trésorier, sous la direction des dits Sindics, de payer l'intérêt des sommes ainsi empruntées, quand il sera dû, et que sitôt après la dite Halle achevée, et que des fonds suffisants parviendront entre ses mains par les revenus de la dite Halle, il sera du devoir des dits Sindics de rendre et rembourser aux prêteurs ou aux cessionnaires de tels prêteurs, le capital des argens ainsi empruntés. Pourvu toujours, qu'il ne sera fait aucun remboursement du capital des dites sommes en moindre proportion que dix par cent du capital, et à chacun des créanciers de telles sommes également, à moins qu'il n'en soit autrement convenu entre les dits Sindics et les dits créanciers, et en tel cas il en sera dressé sur le registre ainsi tenu par le Trésorier comme susdit, un Acte qui sera signé de toutes les parties.

Le Trésorier payera l'intérêt des argens empruntés.

Tems auquel les Sindics rembourseront le principal

Il ne sera fait aucun remboursement du capital en moindre proportion que dix par cent.

XI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'après que la dite Halle sera achevée et payée, et que les sommes d'argent ainsi empruntées auront été remboursées en capital et intérêt, les rentes, loyers, profits et revenus de la dite Halle continueront d'être payés entre les mains du Trésorier des chemins, et seront appliqués à l'entretien la dite Halle, mais tels rentes et profits ne seront point employés à aucun objet d'embellissement ni à aucune addition à la dite Halle de Marché,

Lorsque la Halle sera parachevée, et payée, les rentes &c. seront payées entre les mains du Trésorier des chemins. Maniere dont

lishment or for any addition to the said Market House, nor for any other purpose than for such repairs as shall be found indispensibly necessary for the keeping up and supporting the said Market House; and the overplus shall be employed for the same purposes, as the monies raised by virtue of the aforesaid Acts of the thirty sixth and thirty ninth years of His Majesty's Reign.

Meetings of the Trustees;

XII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Trustees shall meet once in every year, between the first and the tenth day of April, for the purpose of fixing the rate of the rents at which the Stalls that now are or shall be built in the said Market House shall be put up to sale by Auction, or outcry, and, also, for fixing the day, hour and place, for so proceeding to the sale and adjudication of the said Stalls, (which day shall be, between the twentieth of April and the first of May of each year) and they shall cause notice thereof to be given, in the Quebec Gazette, once, and on the Market places of the Upper and Lower Towns of Quebec, by the Public Bellman, two successive days, (that shall immediately precede the day so fixed for putting up and adjudging the said Stalls,) between the hours of nine and eleven o'clock in the forenoon; and the said Trustees shall accordingly, proceed, on the said day, hour and place, thus fixed and announced, to put up by auction or outcry, and adjudge to the highest bidder each of the said Stalls separately. Provided always, that no adjudication shall be made at a less rent than shall have been fixed by the said Trustees as aforesaid. And Provided also, that if the whole or part of the said Stalls are not then let, or if being let, should from any unforeseen circumstance remain without a tenant, then and in such case or cases, the said Trustees shall and they are hereby authorised to meet again, for the purpose of putting up by Public Auction or outcry, and adjudging such Stalls to the highest bidder in the manner herein before mentioned, having previously caused notice thereof to be given in the manner herein before directed; and the rent of the said Stalls, shall be paid into the hands of the said Treasurer, every six months, or otherwise, in such manner as the said Trustees shall deem most expedient; and as to the other parts of the said Market House, the said Trustees are hereby authorised to let them to such persons, and at such rates, and subject to such clauses, and conditions, as they shall deem most advantageous either by private agreement or by public outcry. Provided always, that the lease or leases of such other part or parts of the said Market House shall not in any case exceed the term of nine years. And Provided also, that there shall be reserved in the said Market House, a place of deposit for fire Engines, buckets and other necessary appendages thereunto belonging for the use of the Public.

Their duty at such Meetings.

Rent not to be less than what shall have been fixed upon by the Trustees.

Manner of proceeding in case any of the Stalls shall not have been let or be without a tenant.

Leases not to exceed a certain time. A place of deposit in the Market House to be reserved.

Penalty on persons injuring the Market House,

XIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any person or persons shall wilfully destroy, spoil or injure any part of the said Market House, or its dependencies, every person or persons so offending, shall incur and pay for the first offence, the sum of Twenty Shillings current money, and for the second and every subsequent offence, the sum of Forty Shillings, like money, and shall,

also,

ché, ni à aucune autre fin qu'à telles réparations qui seront trouvées indispensablement nécessaires pour l'entretien de la dite Halle de Marché, et le surplus sera employé aux mêmes fins que les argents prélevés en vertu des Actes susdits de la trente sixième et trente neuvième année du règne de Sa Majesté.

elles seront appliquées.

XII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les dits Syndics s'assembleront une fois chaque année, entre le premier et le dix d'Avril, à l'effet de fixer le taux des rentes auxquelles seront criés les étaux qui sont ou seront érigés dans la dite Halle, et pour fixer aussi le jour, heure et lieu qu'il sera procédé à la crie et adjudication d'iceux (lequel jour sera entre le vingt Avril et le premier de Mai de chaque année) et feront ensuite donner un avertissement une fois dans la Gazette de Québec, et sur les places de Marchés de la Haute et de la Basse Ville de Québec, par un ban publié au son de la cloche deux jours consécutifs (qui précéderont immédiatement le jour que devra se faire telle crie et adjudication) entre neuf et onze heures du matin, des jour, heure et lieu qu'ils auront ainsi fixés pour la dite crie et adjudication, et les dits Syndics procéderont en conséquence, aux dits jour, heure et lieu ainsi fixés et annoncés, faire crier et adjuger au plus offrant enchérisseur chacun des dits étaux séparément. Pourvu toujours, qu'aucune adjudication ne pourra être faite moyennant une rente moindre que celle qui aura été fixée par les dits Syndics comme susdit. Et pourvu aussi, que si le tout ou partie des dits étaux n'est pas alors loué, ou qu'après avoir été loué, il y en ait quelqu'un qui, par quelque circonstance imprévue, reste sans locataire, alors et dans chacun des susdits cas, les dits Syndics auront l'autorité, comme ils sont par le présent autorisés, de s'assembler de nouveau à l'effet de faire crier et adjuger au plus offrant et dernier enchérisseur, tels étaux de la manière ci-devant mentionnée, en ayant préalablement fait donner avertissement par un ban, ainsi qu'il est ci-dessus dirigé. Et la rente des dits étaux sera payée entre les mains du dit Trésorier tous les six mois ou autrement, tel que les dits Syndics le jugeront le plus convenable. Et quant aux autres parties de la dite Halle, les dits Syndics sont par le présent autorisés de les louer à telles personnes, et pour tels prix, charges, clauses, et conditions qu'ils trouveront bon être, soit de gré-à-gré ou à la crie. Pourvu toujours, que le bail ou les baux de telles autres parties de la dite Halle ne pourra ou ne pourront, en aucun cas, excéder le terme de neuf années. Et pourvu aussi, qu'il sera aussi réservé de la dite Halle une place de dépôt pour mettre les pompes à feu, seaux, et autres ustensiles en dépendans qui sont ou seront à l'usage public.

Assemblées des Syndics.

Leur devoir dans telles assemblées.

Les rentes ne pourront être moindre que celles qui auront été fixées par les Syndics.

Manière de procéder dans le cas où aucun des étaux n'aura pas été loué, ou sera sans occupant.

Les baux ne doivent excéder un certain terme.

Il sera réservé de la dite Halle une place de dépôt pour les pompes à feu.

XIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelqu'un, faute de soin, ou par négligence ou volontairement détruit, gâtent ou détériorent quelque partie de la dite Halle du Marché, ou de ses dépendances, toutes personnes ainsi contrevenant, encourront et payeront, pour la première offence, la somme de vingt schellings argent courant, et pour la seconde et toute autre offence, la somme de quarante

Pénalité contre les personnes qui gâteront &c. la Halle de Marché.



also, pay any further sum of money, that two Justices of the Peace in their weekly sittings, before whom the complaint is made, shall deem a reasonable satisfaction for the damage done by such offenders; and on failure of payment, within ten days after conviction of such persons, the said Justices of the Peace are hereby authorized to commit each and every of them to the House of Correction or Common Gaol of the District, for a time which shall not exceed thirty days.

Trustees empowered to act as Justices of the Peace.

XIV. And be it therefore enacted by the authority aforesaid, that it shall be lawful for the said Trustees, acting under the authority of this Act, to act, also, as Justices of the Peace, for the purposes of carrying this Act into execution.

Trustees may sue in the name of the Treasurer.

XVI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all persons offending against this Act, may be sued by the Treasurer, and all fines and forfeitures recovered shall be paid to His Majesty's Receiver General, for the use of His Majesty, and shall be applied to the public uses of this Province, and the support of the Civil Government thereof; and the Justices of the Peace or any two of them, in their weekly sittings, are hereby authorized and required to hear and determine on the oath of one or more credible Witnesses or Witnesses, other than the informer, all complaints for offences against this Act.

Duty of the Clerk of the Market.

Penalty for neglect.

XVI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be the special duty of the Clerk of the Market, and he is hereby required to oversee the carrying into effect, all Rules and Regulations of, and respecting the said Market House, and to prosecute all offences against the same; and the said Clerk of the Market for every neglect of duty, shall be subject to, and incur a Penalty not exceeding Forty Shillings, and not less than Twenty Shillings current money of this Province.

Rents &c. how recoverable.

XVII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Rents, Fines and Forfeitures which by this Act shall become due, shall be recoverable and levied by seizure and sale of the Goods and Chattels of the debtors or offenders, by Warrant, under the Hands and Seals of any two or more Justices of the Peace for this District; and the person or persons authorized by such Warrant, to seize such Goods and Chattels, is, and are hereby authorized to sell the same, returning the overplus money (if any there be,) to the owner of such Goods and Chattels, upon demand, after that such Rents, Fines and Forfeitures with reasonable costs of suit, shall have been deducted and paid.

Limitation of action.

XVIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all offences against this Act, shall be sued for within one month after the offence committed, and not afterwards; and in all cases, where any Action shall be instituted against any person for any matter or thing done in pursuance of this Act, such Action shall be commenced, within one Month next after it shall be alleged, that the fact was committed

rente schellings même cours, et de plus la somme que deux des Juges de Paix, dans leurs séances hebdomadaires, devant lesquels la plainte sera faite, jugeront raisonnable pour satisfaire au dommage fait par tels contrevenants, et faute de paiement dans les dix jours après la conviction de telles personnes, les dits Juges de Paix sont par le présent autorisés de les envoyer à la maison de correction ou prison commune du district, pour un tems qui n'excédera pas trente jours.

XIV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible aux dits Sindics agissant sous l'autorité de cet Acte, d'agir aussi en qualité de Juges de Paix pour mettre le présent Acte à exécution.

Les Sindics pourront agir comme Juges de Paix.

XV. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, que toutes personnes contrevenant à cet Acte pourront être poursuivies par le Trésorier, et toutes les amendes et confiscations recouvrées seront payées au Receveur Général de Sa Majesté pour l'usage de Sa Majesté, et seront employées, aux usages publics de la Province et au soutien du Gouvernement Civil d'icelle, et les Juges de Paix ou deux d'entre eux, dans leurs séances hebdomadaires, sont par le présent autorisés et requis d'entendre et déterminer, sur le serment d'un ou plusieurs témoins dignes de foi, autres que le dénonciateur, toutes plaintes pour contravention à cet Acte.

Les Sindics poursuivront au nom du Trésorier.

XVI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera du devoir spécial du Clerc du Marché, et il est par le présent requis de veiller à l'exécution de toutes règles et reglemens touchant la dite Halle de Marché, et de poursuivre toute personne contrevenant à ceux : Et le dit Clerc sera sujet à encourir une pénalité qui n'excédera pas quarante schellings, et ne sera pas moins de vingt schellings argent courant, pour toute négligence de ce devoir.

Devoir du clerc du Marché.

Pénalité pour négligence.

XVII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les rentes, pénalités et confiscations qui, en vertu de cet Acte, pourront devenir dues, seront recouvrables et prélevées par saisie et vente des biens meubles du débiteur ou contrevenant, par warrant ou ordre sous les sceaux et sceux de deux Juges de Paix ou plus pour le district, et la personne ou les personnes autorisées par tel warrant ou ordre à saisir tels effets ou meubles, est et sont par le présent autorisées de les vendre, rendant, sur plus de l'argent (s'il y en a) au propriétaire de tels effets et meubles sur sa demande, après que telles rentes, pénalités et confiscations, avec les frais raisonnables de poursuite, auront été déduits et payés.

Manière dont les rentes &c. seront recouvrées.

XVIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toutes les offenses contre cet Acte seront poursuivies sous un mois après que l'offense aura été commise, et non après, et dans tous les cas où quelque action sera intentée contre quelqu'un, par raison de quelque matière ou chose faite en conséquence de cet Acte, elle sera intentée sous un mois après qu'il aura été allégué que la chose a été faite, et

Limitation d'actions.

committed, and not afterwards; and if the person who shall have instituted such Action, shall be non suited or discontinue his Action, every such person shall pay treble costs.

Application of the money to be accounted for to his Majesty.

XIX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that an account shall be rendered of the due application of the monies raised by virtue of this Act, to His Majesty, His Heirs and Successors, through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form as His Majesty, His Heirs and Successors shall direct.

Public Act.

Saving of his Majesty's rights.

XX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the present Act shall be considered and allowed in all Courts, as a Public Act, and all Judges and Justices of the Peace are hereby required to take cognizance thereof, as such, without its being specially pleaded. Provided always, that nothing in this Act contained, shall extend or be construed to extend to deprive His Majesty, his Heirs or Successors, or any Body Corporate or Politic, or any Individual of his, or their respective rights of any nature or kind whatsoever, to all or any part of the said Market place.

## C A P. IX.

AN ACT to prevent the desertion of Seamen and others in the sea service; to punish persons encouraging such Seamen and others to desert, or harbouring or concealing them, thereafter; and to repeal certain Acts therein mentioned.

(16th April, 1807.)

Preamble.

WHEREAS the Laws now in force for preventing desertion from ships and vessels in the merchant service, for the apprehension and detention of deserters therefrom, as well as from His Majesty's ships, and for the detection and punishment of persons encouraging or enticing seamen, apprentices and others to desert, and receiving, harbouring or secreting such seamen, apprentices and others, have been found inadequate to the end proposed, and that further and more efficient Regulations have thereby become necessary: Be it therefore enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, *"An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America,"* and to make further  
"provision

non après, et si la personne qui intentera telle action est déboutée ou retire son action, toute telle personne payera triples dépens.

XIX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera tenu compte de la due application des argens prélevés en vertu de cet Acte, à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, par la voie des Lords Commissaires du Trésor de Sa Majesté pour le tems d'alors, en telle manière et forme que Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs l'ordonneront.

Il sera tenu compte à Sa Majesté de la due application des argens.

XX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le présent Acte sera considéré et alloué, dans toutes les cours, comme Acte public, et tous les Juges et Juges de Paix sont par le présent requis d'en prendre connoissance comme tel, sans qu'il soit spécialement plaidé. Pourvu toujours, que rien de ce qui est contenu en cet Acte ne s'étendra, ou ne sera entendu s'étendre à priver ou empêcher Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, ni aucuns corps, corporations ou communautés, ni aucun individu, des droits, de quelque nature qu'ils soient, qu'eux et chacun d'eux pourroient avoir, prétendre et réclamer sur ou concernant la dite place du Marché.

Acte public.

Réserve des droits de Sa Majesté.

### C A P. IX.

Acte pour empêcher la désertion des Matelots et autres personnes dans le service de Mer; pour punir les personnes qui encouragent tels Matelots et autres à désertir, ou qui les logent ou cachent; et pour rappeler certains Actes y mentionnés.

(16me Avril, 1807.)

**A**TTENDU que les loix actuellement en force pour empêcher la désertion des navires et vaisseaux au service des Marchands, et pour l'arrestation et détention des déserteurs d'iceux, ainsi que des vaisseaux de Sa Majesté, et pour découvrir et punir les personnes qui encouragent et excitent les matelots, apprentifs et autres à désertir, et reçoivent, logent ou cachent tels matelots, apprentifs et autres, ont été trouvées insuffisantes pour les fins proposées, et qu'il est en conséquence devenu nécessaire de faire des réglemens plus efficaces : Qu'il soit donc statué par la très excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la " quatorzième année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, " *Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Sep-*

Préambule

H h a

" *tenitoriale ;*

"provision for the Government of the said Province;" And it is hereby enacted by the authority of the same, that from and after the passing of this Act; all and every part of an Ordinance made and passed by the Legislative Council of the late Province of Quebec, in the thirtieth year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Act or Ordinance to prevent the desertion of seamen from the merchant service*;" and also, an Act passed in the fortieth year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Act to prevent harbouring runaway seamen, to repeal certain parts of an Act or Ordinance therein mentioned, and for other purposes*;" shall be, and the same are hereby repealed.

Ordinance 30th.  
Geo. III. cap. 6.  
repealed.

Act 40. Geo. III.  
cap. 8. repealed.

Penalty on persons harbouring deserters from the King's or Merchant's service.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any person or persons whatsoever, other than and except the master or commander or other persons in the third Clause of this Act described, shall, from and after the passing of this Act, either by himself or themselves, or by the means of others acting under his or their orders or controul, and with his or their knowledge, lodge, harbour, conceal or receive any seaman, landsman or apprentice, seamen, landmen or apprentices or any other person legally bound or engaged to serve on board any ship or vessel, who shall have deserted from any ship or vessel in the service of his Majesty, or who having regularly entered and signed articles of agreement, or being bound by articles of indenture to serve on board of any merchant ship or vessel, and knowing him or them to be such deserter or deserters, every person so offending, shall, on conviction thereof, for the first offence, forfeit and pay the sum of Ten Pounds current money of this Province, and for each and every subsequent like offence shall forfeit and pay double the amount of said Penalty; and if such person be an Inn keeper or Tavern keeper, his or her licence for keeping a house or other place of public entertainment, shall, also, from and after a conviction for every such subsequent offence, be null and void, and not renewable for the space of twelve months nor until the judgment of the Court before which the offence shall have been tried shall have been certified by the Clerk of the Peace of the District to have been fully complied with and satisfied: and the said Clerk of the Peace is hereby required to furnish such certificate on receiving the sum of one shilling and three pence from the party requiring the same; and it is hereby declared, that the suffering any such deserter or person suspected of desertion as aforesaid, to continue in the house, out buildings or premises of the same master or keeper, for the space of three hours between the rising of the Sun and the setting of the same, or for the space of any six successive hours, shall be held and construed to be harbouring, concealing, lodging or receiving such deserter or person suspected of desertion as aforesaid, within the true intent and meaning of this Act.

Penalty on masters of ships concealing deserters on board of any ship or vessel.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if the master or commander of any ship or vessel in the merchant service, or the owner or part owners, consignee or consignees, or any agent, servant or person acting on behalf of such

" *territoriale*; Et qui pourroit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province;" Et il est par le présent statué par l'autorité susdite, que depuis et après la passation de cet Acte, toute et chaque partie d'une ordonnance faite et passée par le Conseil Législatif de la ci-devant Province de Québec, dans la trentième année du règne de Sa Majesté, intitulée, " *Acte ou ordonnance qui empêche la désertion des matelots du service Marchand*," et aussi un Acte passé dans la quarantième année du règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte pour empêcher de donner refuge aux matelots qui désertent, pour abroger certaines parties d'un Acte ou ordonnance y mentionné, et pour d'autres objets*" seront comme ils l'ont par le présent abrogés.

Ordonnance de la 30e. de Geo. III. Cap. VI. rappelée.  
Acte de la 40e. de Geo. III. Cap. VIII. rappelé.

"II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque personne ou personnes, autres que et excepté le Maître ou Commandant, ou autres personnes désignées dans la troisième clause de cet Acte, soit par elles-mêmes ou par le moyen d'autres personnes, agissant sous ses ou leurs ordres ou contrôle, ou avec sa ou leur connoissance, depuis et après la passation de cet Acte, loge, reçoit ou cache quelque matelot, novice ou apprentif, ou des matelots, novices ou apprentifs, ou aucune autre personne légalement engagée pour servir à bord d'aucun navire ou vaisseau, qui auront déserté de quelque navire ou vaisseau dans le service de Sa Majesté, ou qui étant régulièrement entres en conventions écrites et signées, ou qui étant engagés par des articles de brevèt pour servir à bord d'aucun navire ou vaisseau Marchand, et les ou les connoissant pour tel déserteur ou déserteurs, toute personne ainsi contrevenant encourra et payera sur conviction de l'offense, pour la première fois, la somme de dix livres, argent courant de cette Province, et pour toute et chaque offense subséquente de même nature, encourra et payera le double du montant de la dite pénalité, et si tel contrevenant est aubergiste ou cabaretier, sa licence pour tenir maison ou autre place de traitement public, d'après conviction de toute telle subséquente offense, sera en outre nulle et d'aucun effet, et ne pourra point se renouveler durant l'espace de douze mois, ni jusqu'à ce que le jugement de la Cour devant laquelle l'offense aura été jugée, ait été certifié par le Greffier de la Paix du district, comme ayant été pleinement exécuté et satisfait, et le dit Greffier de la Paix est par le présent requis de donner tel certificat en recevant la somme d'un schelling et trois deniers de la partie qui le demandera; Et il est par le présent déclaré que souffrir aucun tel déserteur ou personne soupçonnée d'avoir désertée comme susdit, de rester dans la maison ou les dépendances du même maître ou gardien, pour l'espace de trois heures entre le lever et le coucher du soleil, ou pour l'espace de six heures de suite, sera considéré et regardé comme logeant, cachant, ou recevant tel déserteur ou personne soupçonnée d'avoir désertée, comme susdit, conformément au vrai sens et intention de cet Acte.

Pénalité contre les personnes qui logeront les déserteurs du service des vaisseaux du Roi ou vaisseaux aux marchands.

"III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si le Maître ou Commandant de quelque navire ou vaisseau dans le service marchand, ou le Propriétaire ou co-propriétaire, facteur ou facteurs, ou aucun agent, domestique ou per-

Pénalité contre les Maîtres de vaisseaux qui logeront &c. des déserteurs à bord.

sonne

such owner or owners, part owner or part owners, consignee or consignees or any other person or persons, acting on the behalf, with the knowledge or under the authority of any such master or commander, or of such owner or owners, part owner or part owners, consignee or consignees, shall engage or shall receive, harbour or conceal on board of any ship or vessel or elsewhere, any seaman, landsman or apprentice, seamen, landsmen or apprentices, or any other person so legally engaged as aforesaid, knowing him or them to be such, who shall have deserted as herein before mentioned, or shall, by himself, themselves or any servant or servants, agent or agents, by words or with money, or by promises of future reward or compensation, or by any other ways or means whatsoever, directly or indirectly, entice, prevail upon, procure, persuade or encourage or endeavour or attempt to entice, prevail upon, procure, persuade or encourage, any such seaman or seamen, landsman or landsmen, apprentice or apprentices, or any other such person, so legally engaged as aforesaid, to desert from the ship or vessel to which he or they may respectively belong; every such master or commander, owner and owners, part owner and part owners, consignee and consignees, and all and every other person and persons acting on the behalf, with the knowledge or under the authority of any such master or commander, owner or owners, part owner or part owners, consignee or consignees, shall, (on conviction thereof,) for every such offence, forfeit and pay a sum not exceeding Fifty Pounds, nor less than Twenty Pounds current money of this Province, at the discretion of the Court or Magistrate, before which the said offence shall be prosecuted, for every seaman, landsman or apprentice or such other person so legally engaged as aforesaid, who shall be received, harboured, concealed, enticed, prevailed upon, procured, persuaded or encouraged, or attempted to be enticed, prevailed upon, procured, persuaded or encouraged to desert as aforesaid. Provided always, that nothing in this Act contained, shall extend or be construed to extend so to affect His Majesty's service, by sea or land, as to subject any seaman or landsman or any other person or persons whomsoever, for or in respect of his or their entering into His Majesty's service, nor shall any Officer in his Majesty's service, or any other person or persons acting by or on behalf, or in the service of his Majesty, be subject to any pains, penalty or punishment, which he or they would not have been subject to, before the passing of this present Statute.

Not to affect His Majesty's service by sea or land.

Nor prevent seamen entering into His Majesty's service.  
Nor to subject any officer to a Penalty.

Manner of proceeding against seamen who shall have absented themselves from their duty.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that upon complaint made upon oath before any one of his Majesty's Justices of the Peace, by the master or commander of any ship or vessel, in the merchant service, or in his absence, by the chief mate thereof, or by any other person having the care or charge of such ship or vessel, that any seaman, landsman or apprentice, or any other person legally bound or engaged to serve on board such ship or vessel, hath deserted therefrom, or hath conveyed away by himself, or by any other means whatsoever, from such ship or vessel, his clothes or bedding, or those of any other seaman, landsman or apprentice

sonne agissant en faveur de tel Propriétaire ou Propriétaires, co-propriétaire ou co-propriétaires, Facteur ou Facteurs, ou aucune autre personne ou personnes agissant pour, avec la connoissance ou sous l'autorité d'aucun tel Maître ou Commandant, ou de tel Propriétaire ou Propriétaires, co-Propriétaire ou co-Propriétaires, Facteur ou Facteurs, engage ou reçoit, loge ou cache à bord d'aucun navire ou vaisseau ou ailleurs, quelque matelot, novice ou apprentif, matelots, novices ou apprentifs, ou aucune autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, les connoissant pour tels, qui auront déserté tel que ci dessus mentionné, ou qui par lui-même, eux-mêmes ou aucun domestique ou domestiques, ou quelque Agent ou Agents, par paroles ou avec de l'argent, ou par promesses de récompense future, ou de compensation, ou par aucune autre voie ou moyens quelconques, directement ou indirectement, incitera, engagera, excitera, persuadera ou encouragera, ou s'efforcera ou essayera d'inciter, d'engager, d'exciter, de persuader ou d'encourager tels matelot ou matelots, novice ou novices, apprentif ou apprentifs, ou aucune telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, à désertir du navire ou vaisseau auquel il appartiendra ou ils appartiendront respectivement, chaque tel Maître ou Commandant, Propriétaire et Propriétaires, co-Propriétaire et co-Propriétaires, Facteur et Facteurs, et toutes et chaque autre personne et personnes agissant en faveur, avec la connoissance ou sous l'autorité d'aucun tel Maître ou Commandant, Propriétaire ou Propriétaires co-Propriétaire ou co-Propriétaires, Facteur ou Facteurs, sur conviction de l'offense, encourra et payera, pour chaque telle offense, une somme n'excédant point cinquante livres, ou n'étant pas moins de vingt livres argent courant de cette Province, à la discrétion de la cour ou du Magistrat devant laquelle la dite offense aura été poursuivie, pour chaque matelot, novice ou apprentif ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, qui sera reçu, logé, caché, ou qui aura été débauché, engagé, incité, persuadé ou encouragé, ou que l'on aura essayé d'exciter, d'engager, d'inciter, de persuader ou d'encourager à désertir comme susdit ; Pourvu toujours, que rien dans cet Acte contenu ne s'étendra, ou ne sera entendu s'étendre à affecter le service de Sa Majesté sur terre ou sur mer, de manière à assujettir aucun matelot ou novice, ou aucune autre personne ou personnes quelconques à ou eu égard à son ou à leur entrée au service de Sa Majesté, et aucun officier au service de Sa Majesté, ou aucune autre personne ou personnes agissant par ou en faveur, ou au service de Sa Majesté ne seront sujets à aucunes peines, pénalités ou punitions auxquelles ils n'auroient pas été sujets avant la passation du présent statut.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que sur plainte faite sur serment devant un des Juges de Paix de Sa Majesté, par le Maître ou Commandant de tout navire ou vaisseau dans le service marchand, ou en son absence, par le second d'icelui, ou par aucune autre personne ayant le soin ou la charge de tel navire ou vaisseau, qu'un matelot, novice ou apprentif ou aucune autre personne légalement engagée pour servir à bord de tel navire ou vaisseau, en est déserté, ou aura emporté par lui-même, ou par quelqu'autre moyen quelconque, de tel navire ou vaisseau, ses hardes ou lit, ou celles de quelqu'autre matelot, novice ou apprentif,

de tout navire ou vaisseau.

Cet Acte n'affectera en aucune manière le service de Sa Majesté sur terre ou sur mer, n'empêchera point les matelots d'entrer au service de Sa Majesté, et n'assujettira point aucun officier à des pénalités.

Procédés contre les matelots &c. qui se seront absentés de leur devoir.



tice, or any other person so legally engaged as aforesaid, or belonging to the said master or commander, mate or mates, or to the owner or owners of such ship or vessel, (such seaman, landsman or apprentice, or any such other person as last aforesaid) doing so, with the view, design or intention of deserting or of aiding, assisting, promoting or facilitating the desertion of any other person or persons lawfully engaged to serve on board any such ship or vessel or that such seaman, landsman or apprentice, or other such person or persons, so legally engaged, hath absented himself, from such ship or vessel without leave first obtained from the said master or commander for the space of three hours, after the rising of the sun, and before the setting thereof, or for the space of six hours after the setting of the sun, or for six hours succeeding each other, although such last mentioned hours shall commence before the setting of the sun, (unless the person or persons so absenting him or themselves, shall by the terms of his or their engagements have contracted for an absence of longer duration than herein before mentioned,) or hath and still doth refuse to do and perform his duty on board of such ship or vessel or elsewhere, agreeable to his articles of agreement or indenture, as the case may be, such Justice before whom such complaint as aforesaid, for such offences or either of them, shall so as aforesaid be made, shall, if thereunto required, immediately grant and issue a Warrant, addressed to and authorising and commanding any Constable or Constables of the District, for which such Justice shall act, to apprehend every such seaman, landsman or apprentice or other person so legally engaged, and who shall be so complained of, as aforesaid, and to bring such seaman, landsman, or apprentice or other such person who had been so legally engaged before such Justice, to answer unto such complaint, and to be further dealt with according to law; and if any such seaman, landsman or apprentice, or other such last mentioned person, shall, by such Justice be legally convicted of having deserted from such ship or vessel, or of having absented himself from such ship or vessel, without leave, as aforesaid, during such time as aforesaid, or of having refused to do and perform his duty on board of such ship or vessel as aforesaid, and before such Justice, shall refuse to return on board such ship or vessel, or to perform his duty as aforesaid, and shall not assign a sufficient reason for such refusals, and each of them, to the satisfaction of such Justice, it shall and may be lawful to and for such Justice, to commit such seaman, landsman or apprentice or other such person so legally engaged as aforesaid, so convicted, to the common Gaol or House of Correction of the District, in which such conviction shall be had, for any time not exceeding twenty days, then to be returned and put on board the ship or vessel, in which such seaman, landsman or apprentice or other such person, so legally engaged as aforesaid, shall be so as aforesaid bound and engaged to serve, provided such ship or vessel, shall not then have taken her departure; and if such seaman, landsman or apprentice or other such person so legally engaged as aforesaid, shall, by such Justice, be convicted of having conveyed away by himself or by any other means whatsoever from such ship or vessel, his clothes or bedding, or those of any other seaman, landsman or apprentice, or other such person, so legally engaged as aforesaid

tif, ou d'aucune autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, ou appartenantes au dit Maître ou Commandant, contre-maitre ou contre-maitres, ou au Propriétaire ou Propriétaires de tel navire ou vaisseau, (tel matelot, novice ou apprentif, ou aucune autre personne comme susdit, agissant ainsi dans la vue, le dessein ou l'intention de déserter, ou d'aider, assister, promouvoir ou faciliter la désertion d'aucune autre personne légalement engagée à servir à bord d'aucun tel navire ou vaisseau) ou que tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée se fera absenté de tel navire ou vaisseau, sans avoir préalablement obtenu permission du dit Maître ou Commandant, pour trois heures après le lever du soleil et avant le coucher d'icelui, ou pour un espace de six heures après le coucher du soleil, ou pour six heures de suite, quand même les dites heures commenceroient avant le coucher du soleil, à moins que la personne ou personnes qui s'absenteront ainsi n'ayent contracté, par les termes de leur engagement, pour une plus longue durée que celle ci-devant mentionnée, et qu'il aura refusé et refusera encore de faire et exécuter son devoir à bord de tel navire ou vaisseau, ou ailleurs, suivant ses articles de conventions ou brevêt, ainsi que le cas pourra être, le dit Juge de Paix devant lequel telle plainte aura été portée comme susdit, pour telles offenses ou une d'elles, accordera et émanera sans délai, s'il en est requis, un warrant ou ordre adressé à un ou à des connétables du district pour lequel tel Juge de Paix agira, les autorisant et requérant d'arrêter tout tel matelot, novice ou apprentif, ou autre personne ainsi légalement engagée, et contre lequel il y aura plainte comme susdit, et d'amener tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne qui avoit été ainsi légalement engagée, devant tel Juge de Paix pour répondre à telle plainte, et être ensuite traité conformément à la loi, et si tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne sus-mentionnée, est par tel Juge de Paix légalement convaincu d'avoir déserté de tel navire ou vaisseau, ou de s'être absenté sans permission de tel navire ou vaisseau comme susdit, durant tel tems comme susdit, ou d'avoir refusé de faire et exécuter son devoir à bord de tel navire ou vaisseau comme susdit, et qui refusera devant tel Juge de Paix de retourner à bord de tel navire ou vaisseau, ou d'exécuter son devoir comme susdit, et ne donnera point de raisons suffisantes de tel refus et de chacun d'eux, à la satisfaction de tel Juge de Paix, il sera et pourra être loisible à tel Juge de Paix d'envoyer tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, ainsi convaincu, à la prison commune, ou à la maison de correction du district dans lequel telle conviction aura eu lieu, pour un tems n'excédant point vingt jours, et il sera alors renvoyé et mis à bord du navire ou vaisseau dans lequel tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, sera ainsi comme susdit engagé de servir, pourvu que tel navire ou vaisseau ne soit point alors parti; Et si tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, est convaincu par tel Juge de Paix d'avoir enlevé par lui-même ou par quelqu'autre moyen quelconque, de tel navire ou vaisseau, ses hardes ou son lit, ou celles de quelqu'autre matelot, novice ou apprentif, ou de quelqu'autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, ou appartenantes

said, or belonging to the master or commander, mate or mates, or to the owner or owners of such ship or vessel, it shall and may be lawful to and for such Justice to commit such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, so convicted to the common Gaol or House of Correction of the District in which such conviction shall be had, for any time not exceeding thirty days, then to be returned and put on board the ship or vessel in which such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, shall be so as aforesaid bound or engaged to serve, provided such ship or vessel shall not then have taken her departure; And if any such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, so as aforesaid convicted of any or either of the offences aforesaid, shall thereafter be legally convicted by and before any Justice as aforesaid, of having deserted from such ship or vessel, or of having absented himself from such ship or vessel without leave as aforesaid, during such time as aforesaid, or of having refused to do and perform his duty on board of such ship or vessel as aforesaid, or of having conveyed away by himself, or by any other means whatsoever, from such ship or vessel, his clothes or bedding, or those of any other seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, or belonging to the master or commander, mate or mates, or to the owner or owners of such ship or vessel, it shall and may be lawful to and for such Justice to commit such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, so again convicted, to the common Gaol or House of Correction of the District in which such conviction, for such second offence, shall be had, there to remain for the space of forty days, or until the ship or vessel in which such seaman, landsman or apprentice, or other such person shall be so bound or engaged to serve, shall sail and depart from such District. Provided always, that any such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, so convicted for such second offence, shall not, by virtue of this Act, be detained in such common Gaol or House of Correction upon such conviction, for such second offence, for any time exceeding forty days; And further that it shall and may be lawful to and for the master and commander of the ship or vessel in which any seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, detained or imprisoned in any such common Gaol or House of Correction, under and by virtue of this Act, is bound or engaged to serve as aforesaid, to have and obtain at any time the discharge of any such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, so detained or imprisoned for such cause (and for no other) from such common Gaol or House of Correction, upon application for that purpose to the Justice by whom such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, shall have been committed, and such Justice upon such application is hereby authorised and required to release and discharge such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, from such common Gaol or House of Correction, by warrant of deliverance under his hand and seal addressed to the keeper of such common Gaol or House of Correction, as the case may require. Provided also, that previous to the sailing of such ship or vessel, it shall be incumbent

Provided

Manner of proceeding when

au Maître ou Commandant, contre-maitre ou contre-maitres, ou au Propriétaire ou Propriétaires de tel navire ou vaisseau, il sera et pourra être loisible à tel Juge de Paix d'envoyer tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, ainsi convaincu à la prison commune, ou à la maison de correction du district dans lequel telle conviction aura eu lieu, pour un tems n'excédant point trente jours, et il sera alors renvoyé et mis à bord du navire ou vaisseau dans lequel tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, sera ainsi comme susdit engagé de servir, pourvu que tel navire ou vaisseau ne soit point alors parti; Et si tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, qui sera ainsi convaincu de quelqu'une des offenses susdites, est ensuite légalement convaincu devant quelque Juge de Paix comme susdit, d'avoir déserté de tel navire ou vaisseau, ou de s'être absenté de tel navire ou vaisseau sans permission comme susdit, durant tel tems comme susdit, ou d'avoir refusé de faire ou exécuter son devoir à bord de tel navire ou vaisseau comme susdit, ou d'avoir enlevé par lui-même, ou par quelqu'autre moyen quelconque, de tel navire ou vaisseau, ses hardes ou son lit, ou celles de quelqu'autre matelot, novice ou apprentif, ou de quelqu'autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, ou appartenantes au Maître ou Commandant, Contre-Maitre ou Contre-Maitres, ou au Propriétaire ou Propriétaires de tel navire ou vaisseau, il sera et pourra être loisible à tel Juge de Paix d'envoyer tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, et ainsi convaincu de nouveau, à la prison commune, ou à la maison de correction du district dans lequel telle conviction, pour la seconde offense, aura eu lieu, pour y rester durant l'espace de quarante jours, ou jusqu'à ce que le navire ou vaisseau dans lequel tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne sera engagé de servir, fasse voile et parte du district. Pourvu toujours, que tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit ainsi convaincu d'une seconde offense ne sera point détenu, en vertu de cet Acte, dans la prison commune ou la maison de correction, sous telle conviction de telle seconde offense, pour un tems excédant quarante jours, et de plus qu'il sera et pourra être loisible au Maître et Commandant du navire ou vaisseau dans lequel un matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, détenu ou emprisonné dans quelque prison commune ou maison de correction, sous et en vertu de cet Acte, est engagé de servir comme susdit, d'avoir et obtenir en tout tems l'élargissement de tel matelot, novice ou apprentif, ou de telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, ainsi détenu ou emprisonné pour telle cause, (et non pour d'autres) de telle prison commune ou maison de correction, en s'adressant à cet effet au Juge de Paix par lequel tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, aura été commis à la prison ou maison de correction, et tel Juge de Paix est par le présent autorisé et requis, sur telle application, d'élargir et décharger tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, de telle prison commune ou maison de correction, par warrant d'élargissement sous

Proviso.

Seamen that have been committed to the House of Correction, are to be sent on board their Ship.

bent on the master or commander thereof, at whose instance any seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, shall have been so committed, to apply to the Justice or Justices of the Peace who may have granted the warrant of commitment, or in his or their absence to some other Justice of the Peace, whose duty it shall be to grant an order in writing directed to the gaoler or keeper of the House of Correction where such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, may be detained, immediately to deliver every such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, into the custody of a Constable or Constables, to be conveyed on board the ship or vessel to which he or they may belong, on such master or commander paying the Gaol fees, and other reasonable expences attending such conveyance or delivery.

Seamen &c. committed to Goal, allowed 1/6 per day, during their detention.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that to every seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, committed for desertion from any ship or vessel, on complaint of the master or commander thereof, to the common Gaol or House of Correction, such master or commander shall pay or cause to be paid in advance, for each and every day such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, shall remain in such Gaol or House of Correction, the sum of One Shilling and Six Pence, current money of this Province, in lieu of provisions; And in default of such payment by or for such master or commander, upon representation of such default by such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, to any one Justice of the Peace, in and for the District wherein such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, shall be so confined (if immediate proof of such payment shall not be made by such master or commander to the satisfaction of such Justice,) every such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, shall be discharged and set at liberty, upon the warrant or order of such Justice under his hand and seal, directed to the gaoler or keeper of such House of Correction, and which His Majesty's Justices of the Peace are hereby authorised and required, respectively, to grant.

In default of payment, Seamen &c. to be discharged.

Justices of the peace empowered to grant a Search Warrant.

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that, from and after the passing of this Act, it shall and may be lawful for any one of His Majesty's Justices of the Peace, on complaint being made before him by the oath of one or more credible witness or witnesses, that any seaman or seamen, landsman or landsmen, apprentice or apprentices, or other such person so legally engaged as aforesaid, in the sea service, are concealed or secreted in any dwelling house or out-house, or on board of any ship or vessel, or elsewhere, and such Justice is hereby required to grant a warrant, under his hand and seal, addressed to a Constable or Constables of the

son seing et sceau, adressé au gardien de telle prison commune ou maison de correction, ainsi que le cas le requerra. Pourvu aussi, qu'avant le départ de tel navire ou vaisseau, il sera du devoir du Maître ou Commandant d'icelui, à la réquisition duquel, quelque matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, aura été ainsi commis, de s'adresser au Juge ou Juges de Paix qui pourra ou pourront avoir accordé le warrant d'emprisonnement, ou en sa ou leur absence, à quelqu'autre Juge de Paix dont il sera du devoir d'accorder un ordre par écrit, adressé au Geolier ou au Gardien de la maison de correction où tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, pourra être détenu, de livrer immédiatement tout tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, sous la garde d'un Connétable ou de Connétables, pour être conduit à bord du navire ou vaisseau auquel il appartiendra ou ils appartiendront, en par tel Maître ou Commandant payant les honoraires du Geolier, et autres dépenses raisonnables occasionnées par tel transport ou délivrance.

Manière de procéder lorsque les matelots qui auront été envoyés à la maison de correction, seront renvoyés à bord de leur vaisseau.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera payé à tout matelot, novice ou apprentif, ou à telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, commis à la prison ou maison de correction pour désertion d'aucun navire ou vaisseau, sur plainte du Maître ou Commandant d'icelui, par tel Maître ou Commandant, en avance pour tout et chaque jour que tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, restera dans telle prison ou maison de correction, la somme d'un schelling et six deniers argent courant de cette Province, au lieu de provisions, et à défaut de tel paiement par ou pour tel Maître ou Commandant, sur la représentation de tel défaut par tel matelot, novice ou apprentif, ou par telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, à quelque Juge de Paix dans et pour le district où tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, sera ainsi emprisonné, si tel paiement n'est pas immédiatement prouvé par tel Maître ou Commandant, à la satisfaction de tel Juge de Paix, tout tel matelot, novice ou apprentif, ou toute telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, sera élargi et mis en liberté sur le warrant ou ordre de tel Juge de Paix, sous son seing et sceau, adressé au Geolier ou Gardien de telle maison de correction, lequel warrant les Juges de Paix de Sa Majesté respectivement, sont par le présent autorisés et requis d'accorder.

Allocation d'un schelling et demi par jour, pendant la détention des matelots qui seront commis à la prison.

A défaut du paiement de telle allocation, les matelots seront mis en liberté.

VI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que, depuis et après la publication de cet Acte, il sera et pourra être loisible à tous et chacun des Juges de Paix de Sa Majesté, sur plainte étant faite devant lui, sur le serment d'un ou plusieurs témoins dignes de foi, que quelque matelot ou matelots, novice ou novices, apprentif ou apprentifs, ou quelqu'autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, dans le service de la mer, est ou sont cachés dans quelque maison ou bâtiment extérieur, ou à bord de quelque navire ou vaisseau, ou ailleurs, et tel Juge de Paix est par le présent requis d'accorder un warrant ou ordre sous son seing et sceau, adressé

Pouvoir des Juges de Paix de donner des warrants, ou ordres de recherche.

the District, requiring and commanding him or them to make diligent and immediate search, in and about such dwelling house or out-house, or on board such ship or vessel, or such other place or places as shall be specified in the warrant, and to bring before him every such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, as may be found concealed or secreted, whether named in the warrant or not, and on failure of such seaman or seamen, landsman or landsmen, apprentice or apprentices, or other such person so legally engaged as aforesaid, producing to said Justice satisfactory proof of being discharged from the ship or vessel, to which he or they last belonged, or of having obtained permission for such absence, from those authorized to give the same, it shall be the duty of such Justice to commit each and every such seaman, landsman, or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, to the common Gaol or House of Correction of the District, for any space of time not exceeding one month, or if the ship or vessel from which such seaman or seamen, landsman or landsmen, apprentice or apprentices, or other such person so legally engaged as aforesaid, shall have deserted, be at the time of his or their apprehension and commitment within or near the harbour of Quebec, or any where between that and Montreal inclusive, until the time of the sailing of such ship or vessel from Quebec on her outward voyage, when every such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, shall, in like manner as directed for his apprehension, be conveyed on board of such ship or vessel, and delivered to the master and commander thereof, on payment of all legal fees, disbursements and other reasonable expences attending such conveyance or delivery.

Justices of the Peace empowered to grant a searchwarrant for apprehending deserters from his Majesty's service, or the merchant's service, lodged or concealed in any tavern, or house of ill fame.

Penalty on persons keeping any tavern, house of ill fame &c. who shall not make a return of the persons lodged or concealed in their Houses.

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for any one of His Majesty's Justices of the Peace, on information being given before him, under oath, that any person or persons whatsoever has deserted, or is suspected of having deserted from any of His Majesty's ships or vessels, or from any ship or vessel in the merchant service, and is or are lodged or harboured in any tavern or other house of public entertainment, or in any house of ill fame, or in any other house whatsoever, to issue an order in writing to the master or keeper of every such tavern, house of ill fame or other house, commanding such master or keeper to furnish him with a correct list of every such person or persons, stating his or their name and surname as far forth as shall be known to any such master or keeper of every such tavern, house of ill fame, or other house of public entertainment, or other person whatsoever, how long he or they has or have lodged in the said house, and the name of the ship or vessel on board whereof each and every of them may have declared himself or themselves to have arrived at the port of Quebec: And on the refusal or neglect of such master or keeper to comply with such order, within the time specified in such order, or knowingly delivering a false account of such person or persons, such master or keeper shall forfeit and pay a sum not exceeding Ten Pounds, current money of this Province, for each and every such offence.

Provided

adressé à un Connétable ou à des Connétables du district, le ou les requérant et commandant de faire immédiatement et avec diligence une recherche dans et autour de telle maison ou bâtiment extérieur, ou à bord de tel navire ou vaisseau, ou dans tel ou tels autres lieu ou lieux qui pourront être spécifiés dans le warrant ou ordre, et de conduire devant lui tous tels matelots, novices ou apprentifs, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, qui pourront être trouvés cachés, soit qu'ils soient nommés dans le warrant ou ordre ou non, et faute par tel matelot ou matelots, novice ou novices, apprentif ou apprentifs, ou par telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, de produire au dit Juge de Paix une preuve satisfaisante qu'il est ou sont déchargés du navire ou vaisseau auquel il ou ils appartenoient en dernier lieu, ou qu'il avoit ou qu'ils avoient obtenu une permission pour telle absence des personnes autorisées à l'accorder, il sera du devoir de tel Juge de Paix de commettre tout et chaque tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, à la prison commune ou maison de correction du district pour un tems n'excédant point un mois, ou si le navire ou vaisseau d'où tel matelot ou matelots, novice ou novices, apprentif ou apprentifs, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, auront déserté, est, au tems qu'ils seront arrêtés et commis à la prison ou maison de correction, dans ou près du havre de Québec, ou partout ailleurs entre ce dernier et Montréal inclusivement, jusqu'au départ de tel navire ou vaisseau de Québec pour s'en retourner, lorsque tout tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, sera, de la même manière qu'il est ordonné pour son arrestation, conduit à bord de tel navire ou vaisseau, et délivré au Maître et Commandant d'icelui, en payant tous les honoraires, déboursés légaux et autres dépenses raisonnables occasionnées par tel transport ou délivrance.

VII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible à tout Juge de Paix de Sa Majesté, sur information à lui donnée sous serment, que quelque personne ou personnes quelconques ont déserté ou sont soupçonnées d'avoir déserté de quelqu'un des navires ou vaisseaux de Sa Majesté, ou de quelque navire ou vaisseau dans le service des Marchands, et est ou sont logées dans quelque taverne ou autre maison de traitement public, ou dans aucune maison de mauvaise renommée, ou dans quelqu'autre maison quelconque, d'émaner un ordre par écrit au Maître ou à celui qui tiendra toute telle taverne, ou à celui ou celle qui tiendra telle maison de mauvaise renommée, ou autre maison, requérant tel maître ou celui ou celle qui tiendra telle maison de lui fournir une liste correcte de toutes telles personne ou personnes, mentionnant son ou leur nom et sur-nom, en autant qu'ils seront connus à aucun tel maître ou à celui qui tiendra toute telle taverne, ou à celui ou celle qui tiendra telle maison de mauvaise renommée ou autre maison de traitement public, combien de tems il a ou ils ont logé dans la dite maison, et le nom du navire ou vaisseau à bord du quel chacun d'eux peut avoir déclaré être arrivé au port de Québec, et sur le refus ou négligence de tel Maître ou de celui qui tiendra telle maison de se conformer à tel ordre dans le tems spécifié en icelui, ou faisant

Les Juges de Paix autorisés d'accorder des warrants ou ordres de recherche pour arrêter les déserteurs des vaisseaux de Roi ou Marchands, qui seront logés ou cachés dans aucune taverne ou maison de mauvaise renommée.

Pénalité contre les personnes qui,

avec.



*Proviso.*

Provided nevertheless, that in cases in which the party giving such information on oath, seeks to obtain such order against any person, not being a master or keeper of such tavern or house of public entertainment, or house of ill fame, such order shall not be given by any of his Majesty's Justices of the Peace, unless the person giving the information shall depose on oath, that he verily believes, that such person so not being master or keeper of such tavern or house of public entertainment, or house of ill fame, doth then harbour or conceal such deserter or person suspected of desertion, and doth also know that the person who has so deserted, or is so suspected of having deserted, is unlawfully and improperly absenting himself, from his duty, on board the ship or vessel to which he belongs.

*Penalty on tavern keepers, &c. exacting or receiving a reward for procuring seamen.*

VIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any tavern keeper or other person keeping a house or other place of public entertainment, shall hereafter exact or receive from the master or commander of any ship or vessel, any sum of money as a reward for procuring a seaman or seamen to serve on board such ship or vessel, that, in all such cases, every such tavern keeper or other person keeping a house of public entertainment, shall, on conviction thereof, forfeit and pay a sum not exceeding Twenty Pounds, nor less than Five Pounds, current money, and further, on each and every subsequent conviction, the licence of every such person to keep such tavern, house or place of public entertainment, shall be null and void, and shall so continue for twelve months and further, until the judgment of the Court before which the offence shall have been tried, shall be certified by the Clerk of the Peace of the District, to have been fully satisfied.

*Manner of distinguishing between those seamen that are or are not discharged. Duty of the Harbour Master in such case.*

IX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that in order to enable the tavern keepers and others, the better to distinguish between those seamen and landsmen, or such other person so legally engaged as aforesaid, that are or are not discharged, it shall be the duty of the Harbour Master of Quebec, for the time being, to provide a sufficient number of blank discharges agreeable to the form hereunto annexed, countersigned by himself, and to distribute the same to the masters of all ships and vessels, on their arrival in this port, in such number as they may severally require, to be by them filled up, signed and delivered to every seaman or landsman, or such other person so legally engaged as aforesaid, they may discharge, for which blank forms the said Harbour Master of Quebec may lawfully ask and receive from each of the said masters of ships or vessels, a sum not exceeding Twelve Pence, for each and every form they may so require: And any master of such ship or vessel who shall refuse to fill up, sign and deliver such form of discharge to any seaman or landsman, or such other person so legally engaged as aforesaid, requiring the same, such seaman or landsman being legally entitled to a discharge from such ship or vessel in this Port, shall forfeit and pay the sum of Twenty Pounds, for each and every such offence.

Form

avec connoissance un faux-rapport de telle personne ou personnes, tel Maître ou celui qui tiendra telle maison, encourra et payera une somme n'excédant point dix livres, argent courant de cette Province, pour chaque et toute semblable offense ; Pourvu néanmoins, que dans les cas où la partie donnant telle information sous serment, cherchera à obtenir tel ordre contre aucune personne qui ne sera pas le Maître ou le Gardien de telle taverne ou maison de traitement public, ou maison de mauvaise renommée, tel ordre ne sera donné par tout Juge de Paix de Sa Majesté, qu'à moins que la personne qui donnera l'information ne dépose sous serment, qu'il croit véritablement que telle personne, qui ne sera pas ainsi le Maître ou le Gardien de telle taverne ou maison de traitement public, ou maison de mauvaise renommée, reçoit ou cache alors tel déserteur ou personne soupçonnée, d'avoir désertée, et fait très bien que la personne qui a ainsi désertée, ou qui est ainsi soupçonnée d'avoir désertée, s'est illégalement et improprement absentée de son devoir à bord du navire, ou vaisseau auquel il appartient.

tenant des maisons de traitement public ou de mauvaise renommée, ne seront pas en retour des personnes logées ou cachées dans leurs maisons.  
Proviso.

VIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque cabarétier ou autre personne tenant une maison ou autre lieu de traitement public, exige ou reçoit à l'avenir du Maître ou Commandant de quelque navire ou vaisseau, aucune somme d'argent comme récompense pour procurer un matelot ou des matelots pour servir à bord de tel navire ou vaisseau, dans tous tels cas, chaque tel cabarétier ou autre personne tenant une maison ou autre lieu de traitement public, encourra, sur conviction de l'offense, et payera une somme n'excédant point vingt livres, argent courant de cette Province, ou pas moins de cinq livres, et de plus, sur chaque et toute conviction subséquente, la licence de chaque telle personne pour tenir telle taverne, ou maison, ou lieu de traitement public, deviendra nulle et d'aucun effet, et continuera ainsi durant douze mois, et de plus jusqu'à ce que le jugement de la cour devant la quelle l'offense aura été jugée, soit certifié par le Greffier de la Paix du district comme ayant été pleinement satisfait.

Pénalité contre les aubergistes &c. qui exigeront ou recevront une récompense pour procurer des matelots.

IX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'à fin de pouvoir faire mieux distinguer aux aubergistes et autres, les matelots et novices, ou telles personnes ainsi légalement engagées comme susdit, qui sont ou ne sont pas déchargés, il sera du devoir du Maître du havre de Québec pour le tems d'alors, d'avoir un nombre suffisant de décharges en blanc imprimées conformément à la formule ci-après annexée, contre signée par lui-même, et de les distribuer à tous Maîtres de navires ou vaisseaux à leur arrivée dans le port, suivant le nombre que chacun d'eux pourra requérir, lesquelles seront par eux remplies, signées et délivrées à chaque matelot ou novice, ou à telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, qu'ils seront dans le cas de congédier, pour lesquelles formules en blanc il sera loisible au dit Maître du havre de Québec de demander et recevoir de chacun des dits Maîtres de tels navires ou vaisseaux, une somme n'excédant pas douze deniers pour chacune des formes ainsi requises ; Et tout Maître de tel navire ou vaisseau qui refusera de remplir, signer ou délivrer telle formule de décharge à un

Manière de distinguer les matelots qui sont déchargés d'avec ceux qui ne le sont pas.

Devoir du maître du havre de Québec dans tel cas.

*Form for the discharge of a seaman or landsman from any ship or vessel.*Form of the  
discharge.

These are to certify to all whom it may concern, that—seaman (or landsman) the bearer hereof aged—years—hairs—complexion—feet high—made, is hereby discharged from the ship—under my command, and has received his wages, all legal stoppages being first made.

Witness my hand at Quebec,———18——as the Law directs.

*Harbour Master of Quebec.*

Constable &c.  
employed, to re-  
ceive a reasonable  
recompence.

X. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for each and every Constable and other Officer who shall be employed in the execution of any warrant for the apprehension of, or in search of, or for the delivery of any person or persons against whom a warrant or warrants may be issued by virtue of this Act, to exact and demand from the person at whose request such warrant shall have been issued, a reasonable recompence for the time he or they shall have been employed, subject to be taxed by the Justice of the Peace who may have issued such warrant. And in cases within the jurisdiction of the Court of Vice Admiralty, according to the legal course of that Court, and recoverable, on refusal of payment, in a summary way by warrant of distress and sale of such person's goods and chattles, which warrant every such Justice of the Peace is hereby authorized and required to grant, under his hand and seal, on proof of such refusal of payment.

No warrant or  
process authoris-  
ed within the ju-  
risdiction of the  
vice-admiralty, un-  
less authorized by  
the Judge of that  
court.

XI. Provided nevertheless, and it is hereby also enacted by the said authority, that nothing in this Act contained, shall be construed to extend to authorize or justify the execution of any warrant or process of any Justice or Justices of the Peace, within the jurisdiction of the Vice Admiralty of this Province, unless such execution shall have been previously authorized by the Judge of the said Court of Vice-Admiralty.

Fines &c. how  
recoverable.

XII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all and every Fine and Forfeiture incurred by virtue of, and under the authority of this Act, shall and may be sued for within six months after the offence committed, and recovered in a summary manner before any two or more of His Majesty's Justices of the Peace for the District wherein the offence shall have been committed, on the oath of one or more credible witness or witnesses, other than the informer, which oath the said Justices are hereby empowered and authorized to administer: And in case of non payment, shall be levied by distress and sale of the offender's goods and chattles, by warrant under the hands and seals of such Justices of the Peace, directed to a  
Constable

matelot ou novice, ou à telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, qui le demandera, tel matelot ou novice ayant légalement droit à une décharge de tel navire ou vaisseau dans ce port, encourra et payera la somme de vingt livres pour toute et chaque telle offense.

*FORMULE de la décharge d'un matelot ou novice d'un navire ou vaisseau.*

Les présentes sont pour certifier à tous ceux qu'il appartiendra que ——— matelot ou novice porteur des dites présentes, âgé de ——— ans, les cheveux ——— le teint ——— de ——— pieds de hauteur, la taille ——— est déchargé du navire ——— sous mon commandement, et a reçu ses gages, toutes déductions légales ayant été préalablement faites.

Donné sous mon seing à Québec ——— 18 ——— conforme à la loi.

*Maître du Havre de Québec.*

*Formule de décharge.*

X. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible à tout et chaque Connétable et autres officiers qui seront employés dans l'exécution de quelque warrant ou ordre pour chercher, ou arrêter, ou délivrer quelque personne ou personnes contre laquelle ou lesquelles un warrant ou des warrants ou ordres pourront être sortis en vertu de cet acte, d'exiger et demander de la personne à la réquisition de laquelle tel warrant ou ordre aura été émané, une récompense raisonnable pour le tems qu'il aura ou qu'ils auront été employés, sujet à être taxé par le Juge de Paix qui pourra avoir donné tel warrant ou ordre, et dans les cas qui se trouveront être dans la juridiction de la cour d'Amirauté, conformément au cours légal de cette cour, et recouvrables, sur refus de paiement, d'une manière sommaire par ordre de saisie et vente des biens meubles de telle personne, lequel ordre de saisie et vente tout tel Juge de Paix est par le présent autorisé et requis d'accorder sous son seing et sceau, sur preuve de tel refus de paiement.

*Les connétables &c. qui seront employés seront récompensés raisonnablement.*

XI. Pourvu néanmoins, et il est aussi par le présent statué par l'autorité susdite, que rien de ce qui est contenu dans cet acte ne sera entendu s'étendre à autoriser ou justifier l'exécution d'aucun warrant ou ordre d'aucun Juge de Paix ou Juges de Paix, dans la juridiction de la cour de Vice-Amirauté de cette Province, à moins que telle exécution n'ait été préalablement autorisée par le Juge de la dite cour de Vice-Amirauté.

*Aucun warrant ou ordre ne sera autorisé ou justifié dans la juridiction de la vice amirauté, s'il n'est autorisé par le Juge de cette cour.*

XII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toutes et chacune des amendes et pénalités encourrues en vertu de cet acte, seront et pourront être poursuivies sous six mois après la contravention commise, et recouvrées d'une manière sommaire devant deux des Juges de Paix de Sa Majesté ou plus pour le district où la contravention aura été commise, sur le serment d'un ou plusieurs témoins dignes de foi, autre que le dénonciateur, lequel serment les dits Juges de Paix sont par le présent autorisés d'administrer, et en cas de défaut de paiement, la somme sera prélevée par saisie et vente des biens et effets du contrevenant, par ordre sous le

*Manière dont les amendes &c. seront recouvrées.*

K k a

seing

Constable or other Peace Officer, and the overplus, if any, after deducting the Penalty and costs of suit together with the expences of the distress and sale, shall be returned to the owner; and for want of sufficient distress, the offender or offenders shall be committed, by warrant under the hands and seals of such Justices, to the common Gaol of the District for any time not exceeding six months.

Fines how to be disposed of.

XIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all Fines by this Act imposed, shall belong, one half to the informer, and the other half shall be paid into the hands of His Majesty's Receiver General, to and for the use of His Majesty, his Heirs and Successors, and towards the support of the Civil Government of this Province; and shall be accounted for to his Majesty, his Heirs, and Successors through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury, in such manner and form as His Majesty, his Heirs and Successors shall, from time to time, be graciously pleased to direct.

This act to be publicly read once in every year by the clerks of the Peace in the districts of Quebec, Montreal and Three Rivers, who shall make an entry of the same in their registers.

XIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall be, once in each year, publicly read on the first day of the term of the Courts of Quarter Sessions for the month of April, in and during the sittings of the said Courts for the Districts of Quebec, Montreal and Three Rivers respectively, by the Clerks of the Peace for the said Districts, who shall make an entry in the Registers of the said Courts that this Act was so read publicly.

### C A P. X.

AN ACT to amend an Act passed in the forty fifth year of the Reign of His present Majesty, intituled, "*An Act for the better regulation of Pilots and shipping in the Port of Quebec, and in the harbours of Quebec and Montreal, and for improving the Navigation of the River Saint Lawrence; and for establishing a fund for decayed Pilots, their Widows and Children.*"

(16th April, 1807.)

Preamble.  
Act 45 Geo. III.  
Cap. XII.

WHEREAS by an Act passed in the forty fifth year of the reign of his present Majesty, intituled, "*An Act for the better regulation of Pilots and shipping in the Port of Quebec, and in the Harbours of Quebec and Montreal, and for improving the navigation of the river Saint Lawrence, and for establishing a Fund for decayed Pilots, their widows and children,*" a certain Fund was established for the relief of decayed Pilots, their Widows and Children, to be known by the name of the decayed

seing et sceau de tels Juges de Paix, adressé à un Connétable ou autre Officier de Paix, et le surplus, s'il y en a, après avoir déduit la pénalité et les frais de poursuite ainsi que les dépenses de la saisie et vente, sera remis au Propriétaire, et faute de saisie suffisante, le contrevenant sera commis, par warrant sous les seings et sceaux de tels Juges de Paix, à la prison commune du district pour un espace de tems n'excédant pas six mois.

XIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toutes les amendes imposées par cet acte appartiendront, moitié au dénonciateur, et l'autre moitié sera payée entre les mains du Receveur général de Sa Majesté, pour l'usage de Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, et pour être employée au soutien du gouvernement civil de cette Province; Et il en sera tenu compte à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs par la voie des Lords Commissaires du Trésor de Sa Majesté, en telle manière et forme que Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs voudront bien, de tems en tems, l'ordonner.

Manière dont  
il sera disposé des  
amendes.

XIV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet acte sera lu une fois chaque année publiquement dans la cour tenante de Session de Quartier de la Paix du mois d'Avril, le premier jour du terme des Villes de Québec, Montréal et des Trois Rivières, par les Greffiers des dites cours qui feront une entrée dans les registres des dites cours, que le dit acte a été lu.

Cet acte sera  
publiquement lu  
une fois chaque  
année dans les  
districts de Qué-  
bec, Montréal et  
des Trois-Rivi-  
ères, par les Greff-  
iers de la Paix  
qui feront une en-  
trée dans leurs  
registres que le  
dit acte a été lu.

### C A P. X.

ACTE qui amende un Acte passé dans la quarante-cinquième année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour mieux régler les Pilotes et vaisseaux dans le port de Québec, et dans les Havres de Québec et de Montréal, et pour l'amélioration de la navigation du Fleuve St. Laurent; et pour établir un fonds pour les Pilotes infirmes, leurs veuves et enfans.*"

(16me Avril, 1807.)

ATTENDU que par un Acte passé dans la quarante-cinquième année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour mieux régler les Pilotes et vaisseaux dans le port de Québec, et dans les havres de Québec et Montréal; et pour l'amélioration de la navigation du Fleuve St. Laurent; et pour établir un fonds pour les Pilotes infirmes, leurs veuves et enfans*" un certain fonds fut établi pour le soulagement des Pilotes infirmes, leurs veuves et enfans, lequel devoit être connu sous le nom

Préambule.  
Acte de la 45e  
de Geo. III. Cap.  
XII.

said, or belonging to the master or commander, mate or mates, or to the owner or owners of such ship or vessel, it shall and may be lawful to and for such Justice to commit such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, so convicted to the common Gaol or House of Correction of the District in which such conviction shall be had, for any time not exceeding thirty days, then to be returned and put on board the ship or vessel in which such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, shall be so as aforesaid bound or engaged to serve, provided such ship or vessel shall not then have taken her departure; And if any such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, so as aforesaid convicted of any or either of the offences aforesaid, shall thereafter be legally convicted by and before any Justice as aforesaid, of having deserted from such ship or vessel, or of having absented himself from such ship or vessel without leave as aforesaid, during such time as aforesaid, or of having refused to do and perform his duty on board of such ship or vessel as aforesaid, or of having conveyed away by himself, or by any other means whatsoever, from such ship or vessel, his clothes or bedding, or those of any other seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, or belonging to the master or commander, mate or mates, or to the owner or owners of such ship or vessel, it shall and may be lawful to and for such Justice to commit such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, so again convicted, to the common Gaol or House of Correction of the District in which such conviction, for such second offence, shall be had, there to remain for the space of forty days, or until the ship or vessel in which such seaman, landsman or apprentice, or other such person shall be so bound or engaged to serve, shall sail and depart from such District. Provided always, that any such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, so convicted for such second offence, shall not, by virtue of this Act, be detained in such common Gaol or House of Correction upon such conviction, for such second offence, for any time exceeding forty days; And further that it shall and may be lawful to and for the master and commander of the ship or vessel in which any seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, detained or imprisoned in any such common Gaol or House of Correction, under and by virtue of this Act, is bound or engaged to serve as aforesaid, to have and obtain at any time the discharge of any such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, so detained or imprisoned for such cause (and for no other) from such common Gaol or House of Correction, upon application for that purpose to the Justice by whom such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, shall have been committed, and such Justice upon such application is hereby authorised and required to release and discharge such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, from such common Gaol or House of Correction, by warrant of deliverance under his hand and seal addressed to the keeper of such common Gaol or House of Correction, as the case may require. Provided also, that previous to the sailing of such ship or vessel, it shall be incumbent

*Provido.*

Manner of proceeding when

au Maître ou Commandant, contre-maitre ou contre-maitres, ou au Propriétaire ou Propriétaires de tel navire ou vaisseau, il sera et pourra être loisible à tel Juge de Paix d'envoyer tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, ainsi convaincu à la prison commune, ou à la maison de correction du district dans lequel telle conviction aura eu lieu, pour un tems n'excédant point trente jours, et il sera alors renvoyé et mis à bord du navire ou vaisseau dans lequel tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, sera ainsi comme susdit engagé de servir, pourvu que tel navire ou vaisseau ne soit point alors parti; Et si tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, qui sera ainsi convaincu de quelqu'une des offenses susdites, est ensuite légalement convaincu devant quelque Juge de Paix comme susdit, d'avoir déserté de tel navire ou vaisseau, ou de s'être absenté de tel navire ou vaisseau sans permission comme susdit, durant tel tems comme susdit, ou d'avoir refusé de faire ou exécuter son devoir à bord de tel navire ou vaisseau comme susdit, ou d'avoir enlevé par lui-même, ou par quelqu'autre moyen quelconque, de tel navire ou vaisseau, les hardes ou son lit, ou celles de quelqu'autre matelot, novice ou apprentif, ou de quelqu'autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, ou appartenantes au Maître ou Commandant, Contre-Maitre ou Contre-Maitres, ou au Propriétaire ou Propriétaires de tel navire ou vaisseau, il sera et pourra être loisible à tel Juge de Paix d'envoyer tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, et ainsi convaincu de nouveau, à la prison commune, ou à la maison de correction du district dans lequel telle conviction, pour la seconde offense, aura eu lieu, pour y rester durant l'espace de quarante jours, ou jusqu'à ce que le navire ou vaisseau dans lequel tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne sera engagé de servir, fasse voile et parte du district. Pourvu toujours, que tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit ainsi convaincu d'une seconde offense ne sera point détenu, en vertu de cet Acte, dans la prison commune ou la maison de correction, sous telle conviction de telle seconde offense, pour un tems excédant quarante jours, et de plus qu'il sera et pourra être loisible au Maître et Commandant du navire ou vaisseau dans lequel un matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, détenu ou emprisonné dans quelque prison commune ou maison de correction, sous et en vertu de cet Acte, est engagé de servir comme susdit, d'avoir et obtenir en tout tems l'élargissement de tel matelot, novice ou apprentif, ou de telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, ainsi détenu ou emprisonné pour telle cause, (et non pour d'autres) de telle prison commune ou maison de correction, en s'adressant à cet effet au Juge de Paix par lequel tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, aura été commis à la prison ou maison de correction, et tel Juge de Paix est par le présent autorisé et requis, sur telle application, d'élargir et décharger tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, de telle prison commune ou maison de correction, par warrant d'élargissement sous

Proviso.



said, or belonging to the master or commander, mate or mates, or to the owner or owners of such ship or vessel, it shall and may be lawful to and for such Justice to commit such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, so convicted to the common Gaol or House of Correction of the District in which such conviction shall be had, for any time not exceeding thirty days, then to be returned and put on board the ship or vessel in which such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, shall be so as aforesaid bound or engaged to serve, provided such ship or vessel shall not then have taken her departure; And if any such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, so as aforesaid convicted of any or either of the offences aforesaid, shall thereafter be legally convicted by and before any Justice as aforesaid, of having deserted from such ship or vessel, or of having absented himself from such ship or vessel without leave as aforesaid, during such time as aforesaid, or of having refused to do and perform his duty on board of such ship or vessel as aforesaid, or of having conveyed away by himself, or by any other means whatsoever, from such ship or vessel, his clothes or bedding, or those of any other seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, or belonging to the master or commander, mate or mates, or to the owner or owners of such ship or vessel, it shall and may be lawful to and for such Justice to commit such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, so again convicted, to the common Gaol or House of Correction of the District in which such conviction, for such second offence, shall be had, there to remain for the space of forty days, or until the ship or vessel in which such seaman, landsman or apprentice, or other such person shall be so bound or engaged to serve, shall sail and depart from such District. Provided always, that any such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, so convicted for such second offence, shall not, by virtue of this Act, be detained in such common Gaol or House of Correction upon such conviction, for such second offence, for any time exceeding forty days; And further that it shall and may be lawful to and for the master and commander of the ship or vessel in which any seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, detained or imprisoned in any such common Gaol or House of Correction, under and by virtue of this Act, is bound or engaged to serve as aforesaid, to have and obtain at any time the discharge of any such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, so detained or imprisoned for such cause (and for no other) from such common Gaol or House of Correction, upon application for that purpose to the Justice by whom such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, shall have been committed, and such Justice upon such application is hereby authorised and required to release and discharge such seaman, landsman or apprentice, or other such person so legally engaged as aforesaid, from such common Gaol or House of Correction, by warrant of deliverance under his hand and seal addressed to the keeper of such common Gaol or House of Correction, as the case may require. Provided also, that previous to the sailing of such ship or vessel, it shall be incumbent

Provided.

Manner of proceeding when

au Maître ou Commandant, contre-maitre ou contre-maitres, ou au Propriétaire ou Propriétaires de tel navire ou vaisseau, il sera et pourra être loisible à tel Juge de Paix d'envoyer tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, ainsi convaincu à la prison commune, ou à la maison de correction du district dans lequel telle conviction aura eu lieu, pour un tems n'excédant point trente jours, et il sera alors renvoyé et mis à bord du navire ou vaisseau dans lequel tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, sera ainsi comme susdit engagé de servir, pourvu que tel navire ou vaisseau ne soit point alors parti; Et si tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, qui sera ainsi convaincu de quelqu'une des offenses susdites, est ensuite légalement convaincu devant quelque Juge de Paix comme susdit, d'avoir déserté de tel navire ou vaisseau, ou de s'être absenté de tel navire ou vaisseau sans permission comme susdit, durant tel tems comme susdit, ou d'avoir refusé de faire ou exécuter son devoir à bord de tel navire ou vaisseau comme susdit, ou d'avoir enlevé par lui-même, ou par quelqu'autre moyen quelconque, de tel navire ou vaisseau, les hardes ou son lit, ou celles de quelqu'autre matelot, novice ou apprentif, ou de quelqu'autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, ou appartenantes au Maître ou Commandant, Contre-Maitre ou Contre-Maitres, ou au Propriétaire ou Propriétaires de tel navire ou vaisseau, il sera et pourra être loisible à tel Juge de Paix d'envoyer tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, et ainsi convaincu de nouveau, à la prison commune, ou à la maison de correction du district dans lequel telle conviction, pour la seconde offense, aura eu lieu, pour y rester durant l'espace de quarante jours, ou jusqu'à ce que le navire ou vaisseau dans lequel tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne sera engagé de servir, fasse voile et parte du district. Pourvu toujours, que tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit ainsi convaincu d'une seconde offense ne sera point détenu, en vertu de cet Acte, dans la prison commune ou la maison de correction, sous telle conviction de telle seconde offense, pour un tems excédant quarante jours, et de plus qu'il sera et pourra être loisible au Maître et Commandant du navire ou vaisseau dans lequel un matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, détenu ou emprisonné dans quelque prison commune ou maison de correction, sous et en vertu de cet Acte, est engagé de servir comme susdit, d'avoir et obtenir en tout tems l'élargissement de tel matelot, novice ou apprentif, ou de telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, ainsi détenu ou emprisonné pour telle cause, (et non pour d'autres) de telle prison commune ou maison de correction, en s'adressant à cet effet au Juge de Paix par lequel tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, aura été commis à la prison ou maison de correction, et tel Juge de Paix est par le présent autorisé et requis, sur telle application, d'élargir et décharger tel matelot, novice ou apprentif, ou telle autre personne ainsi légalement engagée comme susdit, de telle prison commune ou maison de correction, par warrant d'élargissement sous

Proviso.

this Act contained, shall continue to be in force until the first day of January one thousand eight hundred and eight, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament, and no longer.

Subjects of his Majesty who have voluntarily entered into France &c. to be subject, on their arrival in this Province, to the same regulations as Aliens.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all and every subject of his Majesty who, from and after the passing of this Act, shall voluntarily enter into France, or any part of the Dominions thereof, or into any country in alliance with France, or any part of the Dominions of such country, or into any country in the occupancy or under the countrol of the arms of France or of her allies, shall, upon his or her arrival in this Province, obey and perform all and every part of the Act hereby continued which respects Aliens, and shall be liable and subject to all and every the pains and penalties thereby declared and enacted for disobedience and neglect by any Alien therein described, and the same powers and authority are hereby granted to all and every person for the execution of this Act respecting his Majesty's subjects aforesaid, and in every other respect, as were and are granted by the abovementioned Act hereby continued for the execution of the same respecting Aliens.

Aliens &c. to enter the Province at such frontier posts as Governor, &c. shall designate and appoint, and then to give a designation of their names, &c.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful to and for the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, from time to time, by and with the advice and consent of His Majesty's Executive Council, by Order or Orders, Proclamation or Proclamations to be issued and published, to require Aliens of any description, and all or any other person or persons which shall in such Order or Orders, Proclamation or Proclamations be specified, coming into this Province by land or inland navigation, to enter the same by such Frontier, Post or Posts, or Place or Places only as shall therein be designated, and at such Frontier, Posts or Places to make unto such person or persons, and at such place, house or Office as shall be appointed for that purpose by the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province for the time being, a declaration of their names and professions, with such particulars respecting their past or late residences and their objects for wishing to enter this Province, as well as such other particulars as shall of them be required by instructions under the signature of the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province for the time being, to the person or persons so to be appointed to receive such declaration, and no Alien or other person of any such descriptions as shall be contained in any such Order or Orders, if by such Proclamation or Proclamations, Order or Orders, by and with the advice and consent of the said Executive Council, it shall be so directed, shall pass inwards into this Province beyond such Frontier-Posts or places so designated, without a passport from the person or persons so appointed, which passport may be given or suspended till the pleasure of the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government thereon shall be signified to the person

et toutes les matières et choses contenues dans le dit Acte et dans le présent Acte, continueront d'être en force jusqu'au premier jour de Janvier Mil huit cent huit, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial, et pas plus longtemps.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que tout sujet de Sa Majesté qui, depuis et après la passation de cet Acte, entrera volontairement en France ou dans quelque partie des Domaines d'icelle, ou dans quelque pays en alliance avec la France, ou dans quelque partie des Domaines de tel pays, ou dans quelque pays occupé ou sous le contrôle des armes de la France ou de ses alliés, obéira et se conformera, à son arrivée dans cette Province, à toute et chaque partie de l'Acte par le présent continué, qui a rapport aux Etrangers, et sera assujetti à toutes et chaque peines et pénalités déclarées et statuées par icelui, pour désobéissance et négligence commise par tout Etranger de la description mentionnée au dit Acte, et les mêmes pouvoirs et autorité qui ont été et sont accordés par l'Acte ci-dessus mentionné, et qui est continué par le présent Acte pour son exécution, concernant les Etrangers, sont par le présent accordés à toute et chaque personne pour l'exécution du présent Acte, concernant les dits sujets de Sa Majesté, et à tous autres égards.

Les sujets de Sa Majesté qui sont volontairement entrés en France &c. seront sujets, en revenant dans cette Province, aux mêmes réglemens que les étrangers,

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province, d'ordonner, de tems à autre, par et de l'avis et consentement du Conseil Exécutif de Sa Majesté, par ordre ou ordres, ou par une Proclamation ou des Proclamations qui seront émanées et publiées, que les Etrangers de toute description, et toute autre personne ou personnes quelconques qui seront désignées dans tel ordre ou ordres, Proclamation ou Proclamations, venant dans cette Province par terre ou par la navigation intérieure, y entrent seulement par tel Poste ou Postes, Place ou Places sur les frontières qui y seront désignées, et à tels Postes ou Places sur les frontières fassent à telle personne ou personnes, et à telle place, Maison ou Bureau qui sera fixé à cet effet par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, une déclaration de leurs noms et professions, avec telles particularités touchant leurs Domiciles passés ou leurs derniers Domiciles, et leur objet en désirant d'entrer dans cette Province, ainsi que toutes autres particularités qui seront exigées d'eux par des instructions sous la signature du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou de la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, à la personne ou aux personnes qui seront ainsi nommées pour recevoir telle déclaration; Et aucun Etranger, ni aucune autre personne de telle description qui sera contenue dans tel ordre ou ordres, si par telle Proclamation ou Proclamations, Ordre ou Ordres, de l'avis et consentement du dit Conseil Exécutif, il est ainsi ordonné, ne passera en dedans de cette Province au delà de tels Postes ou Places sur les frontières ainsi désignées, sans un passeport de la personne ou des personnes ainsi préposées, lequel passeport pourra

Les étrangers &c. entreron dans cette Province par tels postes ou places sur les frontières qui seront désignées et appointés par le Gouverneur, et y feront une déclaration de leurs noms &c.

person before whom the declaration above required shall be made, and such passport, when given, shall specify the place to which it is meant to extend, and allow a reasonable time for such Alien or other person as aforesaid to proceed thither, who, upon his arrival there or within three hours thereafter, shall produce such passport to a Justice of the Peace or to such other person as shall be appointed for that purpose by the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province for the time being, and every Alien or other person of any such description as aforesaid, who shall wilfully neglect or refuse to make declaration of the aforesaid particulars, or either of them, or who shall knowingly make any false declaration thereof, or shall otherwise act contrary to any of the requirements or obligations hereby imposed, shall, for every such offence, be apprehended by the warrant of any one of his Majesty's Justices of the Peace of the District in which such Alien or other person as aforesaid shall be found, and committed to the Gaol of such District, and on conviction before any two or more of his Majesty's Justices of the Peace for any District of this Province, shall be imprisoned for any time not exceeding one month.

Governor, &c.  
empowered to de-  
tain Aliens, &c.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful to and for the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province for the time being, by warrant under his hand and seal issued by and with the advice of his Majesty's Executive Council, to order any Alien to be detained in custody in this Province in such place and in such manner as the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province for the time being, shall see fit during the continuance of this Act, or until such Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province for the time being, shall give other order to the contrary. Provided always, that no Alien shall be so imprisoned, unless it shall, by the advice of the said Executive Council, be declared in such warrant that it is dangerous to the security of this Province to send and transport such Alien out of the limits thereof.

Provide,

## C A P. XII.

AN ACT for the better Regulation of the Fisheries in the inferior District of Gaspé, and to repeal an Act or Ordinance therein mentioned.

(16th. April, 1807.)

Preamble,

WHEREAS the Fisheries have ever been found beneficial to the Trade of the mother country, as well as of great importance to her Colonies; and Whereas the Laws now in force to regulate the said Fisheries within the inferior District of Gaspé have

être donné ou suspendu, jusqu'à ce que le plaisir du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou de la Personne ayant l'Administration du Gouvernement, soit signifié à cet effet à la personne devant qui la déclaration ci-dessus requise sera faite, et tel passeport, lorsqu'il sera donné, spécifiera le lieu jusqu'où il doit s'étendre, et accordera un tems raisonnable à tel Etranger ou autre personne comme susdit pour s'y rendre, qui, à son arrivée à tel lieu ou trois heures après, produira tel passeport à un Juge de Paix ou à telle autre personne qui sera nommée à cet effet par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors ; Et tout Etranger ou autre personne de telle description comme susdit, qui volontairement négligera ou refusera de faire une déclaration des particularités susdites, ou de quelques unes d'elles, ou qui sciemment, fera une fausse déclaration, ou de quelqu'autre manière agira contrairement à ce qui est requis ou aux obligations imposées par le présent Acte, sera, pour chaque telle offense, arrêté par le warrant ou ordre d'un des Juges à Paix de Sa Majesté du district dans lequel tel Etranger ou autre personne comme susdit, sera trouvé, et envoyé à la prison de tel district, et sur conviction devant deux ou plus des Juges de Paix de Sa Majesté pour quelques uns des districts de cette Province, sera emprisonné pour un tems qui n'excédera pas un mois.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, par ordre sous son seing et sceau émané par et de l'avis du Conseil Exécutif de Sa Majesté, de faire détenir sous garde tout Etranger en cette Province, en tel lieu et de telle manière que le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, jugera à propos, n'excédant pas la durée de cet Acte, ou jusqu'à ce que tel Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, donne un autre ordre au contraire. Pourvu toujours, qu'aucun Etranger ne sera ainsi emprisonné, à moins qu'il ne soit déclaré dans tel ordre, de l'avis du dit Conseil Exécutif, qu'il est dangereux à la sûreté de cette Province d'envoyer et transporter tel Etranger hors des limites d'icelle,

Pouvoir donné  
au Gouverneur  
&c. de retenir les  
étrangers &c.

Proviso.

## C A P. XII.

**ACTE** pour mieux régler les Pêches dans le District inférieur de Gaspé, et pour rappeler un Acte ou Ordonnance y mentionné.

(16me. Avril, 1807.)

**A**TTENDU que les Pêches ont toujours été trouvées avantageuses pour le commerce de la Mère Patrie, ainsi que de grande importance pour ses Colonies ; et Attendu que les Loix actuellement en force pour régler les dites pêches dans le District.

Préambule.

Fishing permitted within certain limits in the District of Gaspé.

Proviso.

have been found insufficient: in order to ameliorate and amend the same, Be it therefore enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of his Majesty's Reign, intituled, "An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America," and to make further provision for the Government of the said Province;" And it is hereby enacted by the said authority, that all and every his Majesty's subjects shall peaceably have use and enjoy the freedom of taking bait and of fishing in any river, creek, harbour or road with liberty to go on shore on any part within the inferior District of Gaspé, between Cap Cat on the South side of the river Saint Lawrence and the first Rapid of the River Ristigouche within the said District, and on the Island of Bonaventure opposite to Percé, for the purpose of salting, curing and drying their fish, to cut wood for making and repairing stages, flakes, hurdles, cook-rooms and other purposes necessary for preparing their fish for exportation, or that may be useful to their fishing trade, without hindrance, interruption, denial or molestation from any person or persons whomsoever. Provided such river, creek, harbour or road, or the land upon which such wood may be cut doth not lie within the bounds of any private property by grant from his Majesty or other title proceeding from such grant by his Majesty, or by grant made prior to the year one thousand seven hundred and sixty, or held under and by virtue of any location certificate or title derived from any such location certificate.

Masters &c. of vessels belonging to the United Kingdom of Great Britain and Ireland may take possession of the unoccupied beach, and cure there fish thereon.

Not to take possession of private property.

New occupier to pay to the preceding possessor for the flakes and stages he may take possession of.

Preceding possessor not having been paid, may remove the buildings or improvements made by him.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the master or commander of every vessel fitted out from the United Kingdom of Great Britain and Ireland, or the Dominions thereunto belonging, may take possession of so much of the unoccupied beach within the aforesaid inferior District of Gaspé, as may be necessary for curing his fish and preparing it for exportation, and to retain and enjoy the same so long as he shall not leave it unoccupied for the space of twelve Calendar months, in which case it shall be lawful for any other person or persons to take possession thereof in part or the whole, for the same purposes and on the same condition. Provided that such beach be not private property by grant from his Majesty, or other title proceeding therefrom, or by grant prior to the year one thousand seven hundred and sixty, or held under and by virtue of any location certificate or title derived therefrom. Provided also, that such new occupier shall, when thereunto required by the preceding possessor or his lawful attorney, such demand being made within one year after possession taken, pay him for such part of the flakes and stages, as such new occupier shall have taken possession of. And provided further, that the said preceding possessor not having been paid as aforesaid may remove any building or other improvements erected or made by him on the unoccupied beach as aforesaid, so that such removal be not made during and before

Distrikt inférieur de Gaspé sont regardées comme insuffisantes : afin donc de les améliorer et amender, Qu'il soit statué par la Très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle " certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa " Majesté, intitulé, " *Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la " Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale ;*" et qui pourroit plus ample- " ment pour le Gouvernement de la dite Province ;" Et il est par le présent statué par l'autorité susdite, que tous les sujets de Sa Majesté pourront jouir et jouiront paisiblement de la liberté de prendre de l'apat, et de pêcher dans toutes Rivières, Ruisseaux, Havres ou Rades, et d'aller sur le Rivage dans toutes parties du distrikt inférieur de Gaspé entre le Cap Chat du Côté du Sud du Fleuve Saint Laurent, et le premier Rapide de la Rivière Ristigouche dans le dit distrikt, et sur l'Isle de Bonaventure vis-à-vis Percée, pour y saler, nétoyer et sécher leur Poisson, couper le bois pour construire et accommoder les Chafauds, Cabanes, Claies ou Cui-fines et autres choses nécessaires pour préparer leur Poisson pour l'exportation, ou qui pourront être utiles à leur Commerce de Pêche, sans aucuns troubles ou empêchements quelconques par quelques personnes que ce soit. Pourvu que telles Rivières, Baies, Havres ou Rades ou les terres sur lesquelles tel bois pourra être coupé ne soient dans les limites d'aucune propriété privée par Concession de Sa Majesté ou autre Titre procédant de telle Concession de Sa Majesté, ou par Concession faite avant l'année Mil Sept Cent Soixante, ou tenue en vertu de quelque billet de Concession ou de Titre fondé sur tel billet de Concession.

Permission de  
pêcher dans cer-  
taines parties du  
distrikt de Gaspé.

Proviso.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le Maître ou Com-mandant de tout Vaisseau équipé du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Ir-lande, ou des Domaines y appartenants, pourra prendre possession d'autant de Grève non-occupée dans le susdit Distrikt inférieur de Gaspé, qui lui sera nécessaire pour saler son Poisson et le préparer pour l'exportation, et de la garder et en jouir aussi longtems qu'il ne la laissera point durant un espace de douze Mois de Calendrier sans être occupée, en quel cas il sera loisible à toute autre personne ou personnes d'en prendre possession en tout ou partie, pour les mêmes objets et sous les mêmes con-ditions. Pourvu que telle Grève ne soit point la propriété de particuliers, par Concession de Sa Majesté ou autre Titre en procédant, ou par Concession avant l'Année Mil Sept Cent Soixante, ou tenue en vertu de quelque billet de Concession ou de Titre fondé sur tel billet. Pourvu aussi, que tel nouveau Possesseur paye, lorsqu'il en sera requis, au Possesseur précédent, ou à son Procureur légal, telle deman-de étant faite dans le cours d'une année après la possession prise, telle partie des Chafauds et Claies dont tel nouveau Possesseur aura pris possession. Et pourvu de plus, que le précédent Possesseur, s'il n'en n'a pas été payé comme susdit, puisse en-lever tout bâtiment ou autres améliorations par lui érigés ou faits sur les Grèves non-occupées comme susdit, en sorte toute fois que ce ne soit point durant et avant la fin

Les Maîtres &c.  
des vaisseaux du  
royaume Uni de la  
Grande Bretagne  
et d'Irlande pour-  
ront prendre pos-  
session des grèves  
non occupées pour  
y saler leur pois-  
son.

Excepté les pro-  
priétés des parti-  
culiers.

Le nouveau pos-  
sesseur payera au  
possesseur précé-  
dent les chafauds  
et claies dont il  
aura pris posses-  
sion.

Pourvu que le  
possesseur précé-  
dent puisse enle-  
ver les bâtimens  
et améliorations  
par lui faits, s'il  
n'en n'a pas été  
payé.

de



fore the close of the fishing season in which the new occupier shall have taken possession.

Penalty on persons throwing ballast &c. into the rivers, harbours &c. in the district of Gaspé.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no ballast or any thing else injurious or hurtful to any of the rivers, harbours or roads within the said District of Gaspé, shall be thrown out of any vessels, or discharged into any stream, basin or road, but that the same shall be carried on shore, and deposited where no public or private injury may be sustained thereby, nor shall any person or persons throw any fishcuts, offals or gurry overboard, within the distance of four leagues from the shore and islands of the inferior District of Gaspé aforesaid, under the penalty of Ten Pounds, Current money of this Province.

Penalty on persons casting anchor near the shore, so as to obstruct the hauling of seines and setting of nets.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no person or persons shall cast anchor near the shore, or do any thing within the aforesaid limits, so as to annoy or obstruct the hauling of Seines or setting of Nets, under the penalty of Two Pounds, current money of this Province, for every such offence, exclusive of such damages as may be recovered at Law, by the proprietor or proprietors of the Seines or Nets which may be thereby injured or destroyed.

Governor empowered to appoint Cullers and Inspectors of fish.

Cullers and Inspectors to take an Oath.

The Oath.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it may be lawful for the Governor, Lieutenant Governor or person administering the government of this province, for the time being, from time to time, to appoint one or more capable person or persons to be Cullers and Inspectors of Fish in and for the said inferior District of Gaspé, and each of the Cullers and Inspectors so appointed shall, if already commissioned under the authority of an Ordinance passed by the Governor and Legislative Council, in the twenty eighth year of his Majesty's Reign, take and subscribe the Oath herein directed, and if appointed under the authority of this Act, such Culler or Inspector shall, before he enters upon the execution of his office, take and subscribe the same oath before any one of His Majesty's Justices of the Peace for the District aforesaid, which oath such Justice is hereby authorized and required to administer in the words following, "I, A, B, do solemnly swear, that I will faithfully, truly and impartially, to the best of my judgement, skill and understanding, execute, do and perform the duties of the Office of an Inspector of Fish, according to the true intent and meaning of the Act of the Legislature of this Province, under the authority of which this Oath is now administered to me, So help me God." And the said Oath so taken and subscribed, shall be filed in the Clerk's office of the Provincial Court of the inferior District of Gaspé aforementioned, there to remain of record.

Penalty on persons shipping wet

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no person or persons

de la saison de la pêche, dans laquelle le nouveau occupant aura pris Possession.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucun leste ou aucune autre chose préjudiciable ou nuisible aux Rivières, Havres ou Rades dans le dit District de Gaspé, ne sera jetté d'aucun Vaisseau, ou déchargé dans aucune Rade ou Bassin, mais sera porté à terre, et déposé dans quelque endroit où il n'en pourra résulter aucun préjudice public ou privé, et qu'aucune personne ou personnes ne jetteront de bord aucuns débris ou entrailles de Poisson, dans la distance de quatre lieues du Rivage et des Isles dans le susdit District inférieur de Gaspé, sous la pénalité de dix Livres; Argent Courant de cette Province.

Pénalité contre les personnes qui jetteront du leste &c. dans les rivières, Havres &c. dans le district de Gaspé.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune personne ou personnes ne jetteront l'ancre près du rivage, ou ne feront aucune chose dans les susdites limites, de manière à faire dommage ou empêcher de tirer les Seines ou Filets, sous la pénalité de deux Livres, Argent Courant de cette Province, pour chaque telle contravention, outre les dommages qui pourront être recouvrés en la Loi, par le Propriétaire ou les Propriétaires de telles Seines ou Filets qui pourront par là avoir reçu du dommage, ou avoir été détruits.

Pénalité contre les personnes qui jetteront l'ancre près du rivage, de manière à empêcher de tirer les seines ou filets.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province, pour le tems d'alors, de nommer, de tems à autre, une ou plusieurs personnes capables pour être Visiteurs et Inspecteurs de Poisson dans et pour le dit District inférieur de Gaspé; Et chacun des Visiteurs et Inspecteurs ainsi nommés, s'ils sont déjà commissionés sous l'autorité d'une Ordonnance passée par le Gouverneur et le Conseil Législatif, dans la vingt-huitième Année du Règne de Sa Majesté, prêtera et souscrira le Serment ci-après ordonné, et s'ils sont nommés sous l'autorité de cet Acte, tel Visiteur ou Inspecteur, avant d'entrer dans l'exécution de son Office, prendra et souscrira le même Serment devant un des Juges de Paix de Sa Majesté pour le District susdit, lequel Serment tel Juge de Paix est par le présent autorisé et requis d'administrer dans les mots suivants: " Je, " A. B. jure solennellement, que, fidèlement, vraiment et impartialement, au meilleur de mon jugement et de mes connoissances, j'exécuterai, ferai et remplirai les " devoirs de la charge d'Inspecteur de Poisson, suivant le vrai sens et intention de " l'Acte de la Législature de cette Province, sous l'autorité duquel ce Serment m'est " actuellement administré, Ainsi Dieu me soit en aide" Et le dit Serment, étant ainsi prêté et souscrit, sera enfilé au Bureau du Greffier de la Cour Provinciale du District inférieur de Gaspé ci-dessus mentionné, pour y rester de Record.

Le Gouverneur &c. appointera des visiteurs et inspecteurs de poisson, qui prêteront un serment.

Le serment.

VI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune personne ou per-  
M m sonnes

Pénalité contre les personnes qui,

fish without inspection for exportation after the 1st May, 1808.

Duty of the Inspector.

Inspector's fee.

If the casks are found unfit for shipping, proprietor to pay for new casks.

sons shall, after the first day of May one thousand eight hundred and eight, ship wet Fish of any kind, packed in casks to be exported to any port or place without the limits of the said inferior District of Gaspé, before he or they shall have submitted the same to the view and examination of an Inspector of Fish, appointed or to be appointed as aforesaid, under the penalty of Ten Shillings, current money of this Province, for every cask so shipped without being previously inspected, and the said Inspector shall open the casks, and carefully examine the Fish therein contained, and all such as he shall find sound and good, well packed and oiled in water tight casks, sufficiently hooped and coopered, he shall, after heading them up and putting them in fit and good order for exportation, brand with a marking iron, on one of the heads thereof in legible characters, his name and the year in which he examined the same, and for his trouble in opening, examining, repacking, heading up and branding as aforesaid, he shall receive, from the person or persons who employed him, One Shilling and Three Pence like money, for every tierce or barrel, and Nine Pence, like money, for every smaller cask. Provided always, that if any of the casks so examined shall, in the opinion of the said Inspector, be unfit for shipping, the further cooperage thereof, or the new cask or casks, as the case may be, shall be paid for by the proprietor or possessor of such fish.

Disputes how to be settled.

VII. Provided always, And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any dispute shall arise between any such Inspector and the possessor of any wet fish as aforesaid, respecting the quality thereof, upon application to any of the Justices of the Peace of and for the said District of Gaspé, such Justice shall, and he is hereby authorized and required to issue a Warrant to three indifferent persons of skill and integrity to view such wet fish, one of the said persons to be named by the Inspector, another by the possessor of such fish, and the third by the said Justice, which three persons shall be duly sworn carefully and impartially to re-examine the said fish, and make report as soon as conveniently may be, of the quality thereof; And the said Justice is hereby empowered and required to give judgment agreeable to the report of the said viewers or any two of them, to direct the said wet fish to be branded conformably to such report, and to order the costs and charges of re-examination to be paid by the Inspector, so far as the report of the viewers shall differ from his judgment thereon, and the remainder by the possessor or owner thereof.

Penalty on masters of vessels bound to any port without the limits of the inferior District of Gaspé, receiving wet fish without being first branded.

VIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no master or commander of any vessel bound to any port or place without the limits of the aforesaid inferior District of Gaspé, shall, after the first day of May one thousand eight hundred and eight, receive on board his said vessel any wet fish packed as aforesaid, without being branded as herein before directed, under the penalty of Ten

sonnes, après le premier jour de Mai Mil Huit Cent Huit, ne chargera à bord d'aucun Vaisseau du Poisson Vert, de quelque espèce qu'il soit, mis dans les futailles pour être exporté à aucun Port ou place hors des limites du susdit District inférieur de Gaspé, avant d'avoir été soumis à la vue et examen d'un Inspecteur de Poisson nommé ou qui sera nommé comme susdit, sous la pénalité de Dix Schellings, Argent Courant de cette Province, pour chaque Futaille ainsi mise à bord sans avoir été préalablement examinée, et le dit Inspecteur ouvrira les Futailles, et examinera soigneusement le Poisson qui y sera contenu, et tout celui qu'il trouvera sain et bon, bien emballé et huilé, dans des Futailles étanches, suffisamment cerclées et bien faites, il l'étampéra après l'avoir foncé et remis dans un ordre convenable pour être exporté, avec une marque de fer sur l'un des fonds des dites Futailles, en caractères lisibles, portant son nom et l'Année qu'il l'aura examiné, et il recevra pour ses peines d'avoir examiné et emballé, foncé et étampé les dites Futailles comme susdit, de la personne ou des personnes qui l'employeront, un Schelling et trois deniers même cours, pour chaque Tierçon ou Quart, et neuf deniers même cours, pour chaque Futaille plus petite. Pourvu toujours, que si quelqu'une des Futailles ainsi examinées n'est pas, suivant l'opinion du dit Inspecteur, propre à être chargée à bord, la dépense ultérieure du Tonnelier, ou les nouvelles Futailles, ainsi que le cas pourra être, seront payées par le Propriétaire ou Possesseur de tel Poisson.

après le 1<sup>er</sup> Mai 1808, chargeront à bord d'aucun vaisseau pour l'exportation du Poisson vert sans qu'il ait été inspecté.

Devoir des Inspecteurs.

Honoraires des Inspecteurs.

Si les futailles ne sont point trouvées propres à être mises à bord, le Propriétaire payera pour les nouvelles futailles.

Manière dont les disputes seront arrangées.

VII. Pourvu toujours, Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que s'il s'élève quelque dispute entre tel Inspecteur et le Possesseur d'aucun Poisson Vert comme susdit, touchant la qualité d'icelui, sur application à un des Juges de Paix du dit District de Gaspé, tel Juge de Paix sera et est par le présent autorisé et requis de donner un Ordre à trois personnes désintéressées, à ce connoissantes et intègres, pour faire la Visite de tel Poisson Vert, une desquelles dites personnes sera nommée par l'Inspecteur, une autre par le possesseur de tel Poisson, et la troisième par le dit Juge de Paix, lesquelles trois personnes seront dûment assermentées aux fins d'examiner de nouveau soigneusement et impartialement le dit Poisson, et de faire rapport, aussitôt que convenablement il pourra se faire, de la qualité d'icelui, et le dit Juge de Paix est par le présent autorisé et requis de rendre Jugement conformément à tel Rapport des dits examinateurs ou de deux d'entr'eux, d'ordonner que le dit Poisson Vert soit étampé conformément à tel rapport, et que les frais et charges du nouvel examen soient payés par l'Inspecteur, en autant que le rapport des examinateurs diffère de son Jugement à cet égard, et le restant par le Possesseur ou Propriétaire d'icelui.

VIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucun Maître ou Commandant de Vaisseau destiné pour quelque Port ou Place hors des limites du susdit District inférieur de Gaspé, ne recevra à son bord, après le premier jour de Mai Mil Huit Cent Huit, aucun Poisson Vert emballé comme susdit, sans être étampé ainsi qu'il est ci-dessus ordonné, sous la pénalité de dix Schellings, argent

Pénalité contre les Maîtres des vaisseaux destinés pour aucun port hors des limites du district inférieur de Gaspé.

M m-a

courant

No vessel to be cleared out, unless the master shall make oath that he has no casks containing wet fish but what has been branded.

Ten Shillings, current money of this Province, for each cask so received on board, and no vessel bound to any such port or place as aforesaid, shall, after the said first day of May one thousand eight hundred and eight, be cleared out from any of his Majesty's ports within the said inferior District of Gaspé, unless the master or commander thereof shall have previously made oath before the Collector or other proper Officer of his Majesty's Customs, which oath the said Officer is hereby authorized and required to administer, "That he has no casks containing wet Fish of any kind "on board of his said vessel, but what are branded as herein before directed." And in case any master or commander of any such vessel shall wilfully make a false oath touching the matters aforesaid, and being thereof lawfully convicted, he shall be liable to the pains and penalties of wilful and corrupt perjury, by the Statute passed in the fifth year of Queen Elizabeth.

Penalty on taking a false oath.

Penalty on persons counterfeiting the brand of the Inspector of fish.

IX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any person or persons shall counterfeit the brand of any Inspector of Fish, or stamp the same upon any cask or casks of Fish, or if any person or persons shall empty any cask or casks of Fish stamped as aforesaid, and shall put other Fish therein to be exported without having previously taken out the Brand, the person or persons so offending, and being duly convicted of either of the aforesaid offences, shall pay a fine not exceeding Fifty Pounds current money of this Province, to be recovered by bill, plaint or information, or by action of debt, in his Majesty's Court of King's Bench for the District of Quebec, or in any other manner authorized by this Act, upon the testimony of one or more credible witnesses or witnesses, other than the informer; and in case the offender shall not have sufficient goods and chattles, lands and tenements whereon to levy such Fine, it shall and may be lawful for the Justices of the said Court of King's Bench, or for any other jurisdiction deriving authority under this Act, to cause the said offender to be committed to the common Gaol of the District, there to remain, without bail or mainprize, for a term not exceeding six months.

Penalty on Inspector for neglect of duty.

X. And be it further enacted By the authority aforesaid, that if any Inspector of Fish commissioned as aforesaid, not then employed according to the duties prescribed by this Act, shall, on application on lawful days and at reasonable hours to him made for the examining and inspecting of Fish as aforesaid, refuse, neglect or delay to proceed during the space of twenty four hours to such inspection, such Inspector so refusing, neglecting or delaying shall, for every such offence, forfeit the sum of Forty Shillings current money of this Province, over and above the damages occasioned by such refusal or neglect to the party applying.

Differences between sellers and purchasers of dried Cod-fish.

XI. And it being necessary to provide against differences which sometimes arise between sellers and purchasers of dried Cod-fish: Be it enacted by the authority aforesaid,

courant de cette Province, pour chaque Futaille ainsi reçue à bord, et aucun Vaisseau destiné pour tel Port ou Place comme susdit, ne recevra ses expéditions d'aucun des Ports de Sa Majesté dans le dit District inférieur de Gaspé, après le dit premier jour de Mai Mil Huit Cent Huit, à moins que le Maître ou Commandant d'icelui n'ait préalablement prêté Serment devant le Collecteur ou autre Officier convenable de la Douane de Sa Majesté, lequel Serment le dit Officier est par le présent autorisé et requis d'administrer ; " Qu'il n'a aucunes Futailles contenant du Poisson Vert " de quelque espèce que ce soit, à bord de son dit Vaisseau qui ne soient estampées " ainsi qu'il est ci-dessus ordonné," Et dans le cas où quelque Maître ou Commandant de Vaisseau feroit volontairement un faux Serment touchant les objets susdits, et en étant légalement convaincu, il sera sujet aux peines et pénalités du parjure volontaire et corrompu, par le Statut passé dans la cinquième Année de la Reine Elizabeth,

pé qui recevront à bord du Poisson vert sans que les futailles aient été estampées.

Aucun vaisseau ne fera expédié avant que le Maître n'ait prêté serment qu'il n'a aucune futaille remplie de Poisson vert, qui n'ait été estampée.

Pénalité pour faux serment.

IX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si aucune personne ou personnes contrefont l'étampe d'un Inspecteur de Poisson, ou l'impriment sur quelque Futaille ou Futailles de Poisson, ou si quelque personne ou personnes voident quelque Futaille ou Futailles de Poisson estampées comme susdit, et y mettent d'autre Poisson pour être exporté, sans auparavant ôter la dite étampe, la personne ou les personnes coupables et dûment convaincues de quelqu'une des susdites contraventions, payeront une Amende n'excédant point cinquante livres, monnaie courante de cette Province, qui sera recouvrée par Bill, plainte ou information, ou par action de dette dans la Cour du Banc du Roi de Sa Majesté pour le District de Québec, ou de toute autre manière autorisée par cet Acte, sur le témoignage d'un ou plusieurs Témoins dignes de foi, autre que le Dénonciateur, et en cas que le contrevenant n'ait pas assez d'effets mobiliers, ou de terres et possessions pour lever telle amende, il sera loisible aux Juges de la dite Cour du Banc du Roi, ou à toute autre Jurisdiction que cet Acte autorise à cet effet, de commettre le dit contrevenant à la prison commune du District pour y rester, sans caution ou cautionnement, pour un tems n'excédant point six mois.

Pénalité contre les personnes qui contrefont les estampes des Inspecteurs de Poisson.

X. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelqu'Inspecteur de Poisson commissionné comme susdit, n'étant pas alors employé suivant les devoirs prescrits par cet Acte, refuse, néglige ou retarde de procéder, pendant Vingt-quatre heures à telle Inspection, sur application à lui faite à des jours légaux et heures raisonnables, pour examiner du Poisson comme susdit, l'Inspecteur qui refusera, négligera ou retardera ainsi encourra et payera, pour chaque telle contravention, la Somme de Quarante Schellings Argent Courant, outre les dommages occasionnés à la partie requérante par tel refus ou négligence.

Pénalité contre les Inspecteurs de Poisson pour négligence de devoir.

XI. Et comme il est nécessaire de pourvoir contre les différends qui arrivent quelque fois entre les Vendeurs et les Acheteurs de Morue Seche : Qu'il soit statué par

Manière dont seront arrangés les différends qui

Cod-Fish, how determined.

said, that in all cases where any differences shall arise touching the quality of such dried Cod-fish between sellers and purchasers, such difference shall be determined by an Inspector of Fish appointed as aforesaid, who shall cull and inspect the same, and for every quintal of dried Fish so culled and inspected, he shall be intitled to, and receive Three Pence from the person or persons applying for such inspection.

Penalty on persons killing salmon after 15th August to 1st December, or buying or receiving from the Indians salmon.

Proviso.

XII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that, from and after the passing of this Act, it shall not be lawful for any person or persons to catch or kill any Salmon by any means or in any manner whatsoever, from and after the fifteenth day of August in every year, to the first day of December inclusive, nor to buy or receive from the Indians any Salmon under pretence of salting it for them, or under any other pretence after the said fifteenth day of August, in every year, nor to buy any such Fish after the said period from any other person or persons whomsoever, under the penalty of Five Shillings, current money, for every Salmon taken, killed or bought in disobedience to the true intent and meaning of this Act. Provided, that nothing in this Act contained shall extend or be construed to extend, to prevent the Indians from catching Salmon for their own and their families use.

Channels of the different rivers to be left open and free of obstruction.

XIII. And whereas it is necessary, for the preservation and improvement of the Salmon fishery, that Salmon be not prevented from passing freely and without obstruction up the different rivers to their spawning recesses: Be it therefore enacted by the authority aforesaid, that, from and after the passing of this Act, every part of the channels of the several rivers within the said inferior District of Gaspé, shall, at all times, be left open and free of every obstruction whatever, and where no channel can be ascertained or described, then one third of the breadth of such river shall be so left open and free, under the penalty of Ten Pounds, current money of this Province, payable by the person or persons who shall cause such obstruction.

Penalty on persons setting nets or hauling seines above the first rapids of the river Ristigouche, or above the first rapids of the river Cascapedia.

XIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that, from and after the passing of this Act, it shall not at any time be lawful for any person or persons to set any Nets or haul any Seine above the first rapids in the river Ristigouche, or above the first rapids in the great river Cascapedia, within the said inferior District of Gaspé, nor shall any person or persons assist the savages directly or indirectly to set any Nets or haul any Seine above the said rapids, under the penalty of Five Shillings, current money, for every Salmon so caught in disobedience to the true intent and meaning of this Act.

Judge of the Provincial Court of Gaspé with two

XV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for the Judge of the Provincial Court for the inferior District of Gaspé, with

par l'autorité susdite, que dans tous les cas où il surviendra quelque différent entre des Vendeurs et des Acheteurs, touchant la qualité de telle Morue Seche, tel différent sera réglé par un Inspecteur de Poisson nommé comme susdit, lequel assortira et examinera telle Morue Seche, et pour chaque Quintal de Morue Seche ainsi assortie et examinée, il aura droit de recevoir trois Deniers Courant, de la personne ou des personnes demandant telle Inspection.

s'éleveront entre les vendeurs et les acheteurs de Poisson.

XII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que, depuis et après la passation de cet Acte, il ne sera loisible à aucune personne ou personnes quelconques, d'attraper ou tuer aucun Saumon par aucun moyen et en aucune manière quelconque, depuis et après le quinzième jour d'Août dans chaque Année, jusqu'au premier jour de Décembre inclusivement, ni d'acheter ou recevoir des Sauvages aucun Saumon, sous le prétexte de le saler pour eux, ou sous tout autre prétexte que ce soit, après le dit quinzième jour d'Août dans chaque Année, ni d'acheter aucun tel Poisson après le dit tems d'aucune autre personne ou personnes quelconques, sous la pénalité de cinq Schellings, Argent Courant, pour chaque Saumon pris, tué ou acheté en désobéissance au vrai sens et intention de cet acte. Pourvu que rien contenu en cet Acte ne s'étendra ou ne sera entendu s'étendre à empêcher les Sauvages d'attraper du Saumon pour leur propre usage, ou celui de leurs Familles.

Pénalité contre les personnes qui, après le 15<sup>e</sup> d'Août jusqu'au 1<sup>er</sup> de Septembre, tueront ou achèteront, ou recevront du Saumon des Sauvages.

Proviso.

XIII. Et vu qu'il est nécessaire, pour la préservation et amélioration des pêches à Saumon, qu'on n'empêche point le Saumon de monter librement et sans obstacles dans les Rivières jusqu'aux lieux où ils frayent : Qu'il soit donc statué par l'autorité susdite, que, depuis et après la passation de cet Acte, toute partie des Chenaux des différentes Rivières dans le dit District inférieur de Gaspé, sera laissée en tout tems ouverte et sans aucun obstacle quelconque, et où il ne sera point possible de constater et désigner de chenal, alors un tiers de la largeur de telle rivière sera ainsi laissé ouvert et libre, sous la pénalité de Dix Livres, Argent Courant de cette Province, payables par la personne ou les personnes causant tel embarras.

Les chenaux de certaines rivières seront laissés libres et sans obstacles.

XIV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que, depuis et après la passation de cet Acte, il ne sera loisible à aucune personne ou personnes quelconques, de tendre, en aucun tems que ce soit, des Rets, ou de tirer aucune Seine audessus des premiers Rapides de la Rivière Ristigouche, ou audessus des premiers Rapides dans la Rivière appelée le Grand Cascapédia dans le dit District inférieur de Gaspé, et aucune personne ou personnes quelconques n'assisteront les Sauvages, soit directement ou indirectement, à tendre des Rets ou tirer aucune Seine audessus des dits Rapides, sous la pénalité de cinq Schellings, Argent Courant, pour chaque Saumon pris en désobéissance au vrai sens et intention de cet Acte.

Pénalité contre les personnes qui tendront des rets ou tireront des seines audessus des premiers rapides de la rivière Ristigouche, ou audessus des premiers rapides de la rivière Cascapédia.

XV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible au Juge de la Cour Provinciale pour le District inférieur de Gaspé, de s'attribuer

Le Juge de la Cour Provinciale de Gaspé, avec



or more Justices  
of the Peace em-  
powered to meet  
and frame rules  
&c. respecting the  
fisheries,

with two or more Justices of the Peace of the said District, to meet at Carleton in the Bay of Chaleurs, and at Percé in the entry of the Bay of Gaspé, on the first day of each of the General Sessions of the Peace, to be there held yearly in and for the said inferior District of Gaspé, and, if necessary, on such other subsequent days during the said General Sessions, as the said Provincial Judge and Justices shall fix and appoint, and, when so met, to make and frame such reasonable Orders, Rules and Regulations respecting the said fisheries, and all matters and things concerning the same, as may not be repugnant to this Act, nor to any Law of this Province, and as the said Provincial Judge and Justices shall seem meet for the putting better this Act in execution, and more particularly for the governing and regulating all persons who shall fish or dredge in the rivers and streams in the said inferior District of Gaspé, frequented by fish in the spawning season, and to declare in what manner such persons shall demean themselves in fishing, and with what manner of nets and engines, and at what times and season they shall use fishing in the said rivers and streams, and for the preservation, from time to time, of the spawn or fry of fish in the said rivers and streams, and for regulating the manner of placing seines and nets in the havens, rivers, creeks and harbours in the said inferior District of Gaspé, and to annex reasonable penalties and forfeitures for the breach of such orders, rules and regulations, not exceeding the sum of Five Pounds, current money of this Province, for any one offence, and such orders, rules and regulations, from time to time, at such meetings so to be held as aforesaid, to alter and amend, and such new and other orders, rules and regulations touching the matters aforesaid, with such reasonable penalties and forfeitures, (not exceeding Five Pounds currency aforesaid for any one offence,) from time to time to make, as to the Provincial Judge and Justices, in their discretion, shall seem meet, and as in their opinion will most effectually promote the good purposes for which this Act is intended. Provided always, that all such rules, orders and regulations as shall be framed, altered or amended at the meetings to be held by the said Provincial Judge and Justices at Carleton aforesaid, shall have force and effect only in that part of the said inferior District of Gaspé to the westward of Mackarel Point in the Bay of Chaleurs, and the rules, orders and regulations so to be framed, altered or amended at the meetings to be held at Percé as aforesaid, shall have force and effect only in that part of the said inferior District to the eastward of Mackarel Point aforesaid, and the Clerk of the Peace of the said inferior District shall attend such meetings for the purpose of writing down, transcribing and registering such rules, orders and regulations so, from time to time, to be framed, altered or amended as aforesaid, and shall cause a suitable number of copies of the said rules, orders and regulations to be posted up, without loss of time, at the most public places in the different parts of the said inferior District of Gaspé, wherein the same are to have force and effect, and shall furnish and deliver a certified copy thereof to each of the Justices of the Peace for the said inferior District, and shall publish and make known the same in such other manner as the said Provincial Judge and Justices shall think proper and necessary, and shall, from time to time, order which said rules, orders and regulations, when

so

Proviso.

Duty of the  
Clerk of the  
Peace.

bler avec deux ou plus des Juges de Paix du dit District, à Carleton dans la baie des Chaleurs, et à Percée à l'entrée de la baie de Gaspé, le premier jour de chacune des Sessions Générales de la Paix qui doivent y être tenues annuellement dans et pour le dit District inférieur de Gaspé, et s'il est nécessaire, tels autres jours subséquents durant les dites Sessions Générales, que le dit Juge Provincial et Juges de Paix fixeront et appointeront, et lorsqu'ainsi assemblés, de faire et dresser tels autres Ordres, règles et règlements raisonnables concernant les dites Pêches, et toutes matières et choses relatives à icelles qui ne seront point contraires à cet Acte, ni à aucune Loi de cette Province, et ainsi que le dit Juge Provincial et les dits Juges de Paix le jugeront à propos pour la meilleure exécution de cet Acte, et plus particulièrement pour gouverner et régler toutes personnes qui pêcheront ou dragueront dans les Rivières et Ruisseaux dans le dit District inférieur de Gaspé, qui sont fréquentés par le Poisson dans le tems qu'ils frayent; et de déclarer la manière dont telles personnes se conduiront en pêchant, et avec quelles especes de rets et machines, et en quel tems et saisons elles pêcheront dans les dites Rivières et Ruisseaux, et pour la préservation de tems à autre du frai du Poisson dans les dites Rivières et Ruisseaux, et pour régler la manière de poser les Seines et Rets dans les Havres, Rivières, Ruisseaux et Ports dans le dit district inférieur de Gaspé, et d'infliger des Pénalités et Amendes raisonnables pour l'infraction de tels Ordres, règles et règlements n'excédant point la somme de cinq livres, Argent Courant de cette Province, pour toute et chaque offense, et de changer et amender de tems à autre, dans telles assemblées qui seront tenues comme susdit, tels Ordres, règles et règlements, et de faire de tems à autre tels autres Ordres, règles et règlements touchant les matières susdites, avec telles Pénalités et confiscations raisonnables, (n'excédant point cinq livres Courant comme susdit, pour chaque offense, ainsi que le dit Juge Provincial et les dits Juges de Paix, dans leur discrétion, jugeront à propos, et que dans leur opinion ils trouveront le plus propre à promouvoir efficacement les bonnes fins aux quelles cet Acte est destiné. Pourvu toujours, que tous tels Ordres, règles et règlements qui seront faits, changés ou amendés aux assemblées qui seront tenues à Carleton comme susdit, par les dits Juge Provincial et Juges de Paix, n'aient force et effet que dans cette partie du dit District inférieur de Gaspé, au Ouest de la Pointe au Maquereau dans la Baie des Chaleurs; et les règles, Ordres et règlements qui seront ainsi faits, changés ou amendés aux assemblées qui seront tenues à Percée comme susdit, n'aient force et effet que dans cette partie du dit District inférieur, à l'Est de la Pointe au Maquereau susdite; Et le Greffier de la Paix du dit District inférieur assistera à telles assemblées, à l'effet de mettre par écrit, transcrire et enrégistrer tels règles, Ordres et règlements qui seront ainsi de tems à autre faits, changés ou amendés comme susdit, et fera afficher sans délai un nombre convenable de copies des dits règles, Ordres et règlements dans les endroits les plus publics dans les différentes parties du dit District inférieur de Gaspé, où ils devront avoir force et effet, et fournira et délivrera une copie certifiée d'iceux à chacun des Juges de Paix pour le dit District inférieur, et les publiera et fera connoître en telle autre manière que les dits Juge Provincial et Juges de Paix croiront à propos et nécessaire,

deux ou plus des Juges à Paix sont autorisés de s'assembler et de dresser des règles concernant les pêches.

Provis.

Devoir du Greffier de la Paix.

Governor empowered to annul and make void the Rules and Regulations.

so framed, altered or amended, and duly published as aforesaid, shall be binding and obligatory upon all and every person or persons whomsoever, unless and until the same shall be annulled in manner herein after mentioned, and the said Clerk of the Peace shall further cause the said orders, rules and regulations to be printed and published in two successive Quebec Gazettes, in the english and french languages, within six months after the same shall have been framed or altered and amended as aforesaid, and it shall be the duty of the said Clerk of the Peace to transmit, in the months of June and October annually, a copy certified under the hand of the said Provincial Judge, of all such orders, rules and regulations, and amendments or alterations as shall be so made, to the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province in Council. Provided also nevertheless, that it shall and may be lawful to and for the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province for the time being, by and with the advice of the Executive Council, to order and declare that all, every or any of the Rules, Orders and Regulations so to be made by the said Provincial Judge of the said inferior District of Gaspé, and the said Justices in manner herein before directed, shall be annulled, and be held and considered as null, void and of no effect, and such order and declaration shall render all such Orders, Rules and Regulations null and void at the expiration of two Calendar months next, after such order and declaration shall have been published twice in the Quebec Gazette.

Governor may appoint an Overseer of the Salmon and other Fisheries.

XVI. And whereas the Salmon fishery in the respective rivers of Ristigouche and Great Cascapedia before mentioned, has been of late much injured and nearly destroyed by the injudicious placing of Seines and Nets and other obstructions, thereby preventing and diverting the course of the Salmon in the said rivers and by killing and taking the same at improper seasons, to the great injury of persons residing on the said rivers, and loss to the public; And whereas for enforcing the due observance of such Rules and Regulations as are contained in this Act, or such others as may hereafter be made, under and by the authority thereof, concerning such Salmon fishery, the appointment of an Overseer becomes expedient and necessary: Be it therefore enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for the Governor, Lieutenant Governor or the person administering the Government of this Province for the time being, to nominate and appoint a fit and proper person to be Overseer of the Salmon and other fisheries in that part of the said inferior District of Gaspé, to the westward of Point Mackarel, with such salary and annual stipend as by the said Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province for the time being, shall be deemed adequate and reasonable, not exceeding the sum of sixty Pounds currency, in lieu of salary and contingencies, and to remove, from time to time, such Overseer, and to appoint another in the place and stead of the one so removed, or who shall die or resign his trust; and it shall be the duty of the said Overseer to enforce the due observance of this Act, and of all and every the Rules, Orders and Regulations to be

Duty of the Overseer.

nécessaire, et ordonneront de tems en tems, lesquelles dites règles, Ordres et réglemens, lorsqu'ainsi faits, changés ou amendés, et dûment publiés comme susdit, seront obligatoires envers toutes et chaque personne ou personnes quelconques, à moins et jusqu'à ce qu'ils aient été annullés de la manière ci-après mentionnée; Et le dit Greffier de la Paix fera de plus publier et imprimer les dits Ordres, règles et réglemens dans deux Gazettes de Québec successivement, dans les langues angloise et françoise, sous six mois après qu'ils auront été faits, changés ou amendés comme susdit; Et il sera du devoir du dit Greffier de la Paix de transmettre, dans les mois de Juin et d'Octobre annuellement, une copie certifiée sous le seing de tel Juge Provincial de tous tels Ordres, règles et réglemens, et des amendemens ou changemens qui seront faits, au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province en Conseil. Pourvu aussi néanmoins, qu'il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, par et de l'avis du Conseil Exécutif d'ordonner et déclarer que tous, chaque ou aucuns des Ordres, règles et réglemens à être ainsi faits par le dit Juge Provincial du dit District inférieur de Gaspé, et les dits Juges de Paix de la manière ci dessus ordonnée, seront annullés, et regardés et considérés comme nuls et sans effet, et tels Ordre et déclaration rendront tous tels Ordres, règles et réglemens nuls et sans effet à l'expiration de deux mois de Calendrier après que tels Ordre et déclaration auront été publiés deux fois dans la Gazette de Québec.

Pouvoir du  
Gouverneur d'annu-  
ler et rendre  
d'aucun effet les  
regles et regle-  
mens.

XVI. Et attendu que la pêche du Saumon dans les rivières respectives de Ristigouche et du Grand Cascapédia ci-devant mentionnées, a reçu un dommage notable depuis quelque tems, et a été presque détruite en posant sans jugement des Seines et Rets, et autres embarras qui ont empêché et détourné la course du Saumon dans les dites rivières, et en tuant et prenant les dits Saumons dans les mauvaises Saisons, au grand préjudice des personnes résidentes sur les dites rivières, et à la perte du public; Et attendu que pour obliger à la due observation de telles règles et réglemens qui sont contenus dans cet Acte, ou tels autres qui pourront être faits ci-après, en vertu et sous l'autorité d'icelui, concernant telle pêche au Saumon, la nomination d'un Inspecteur devient expédient et nécessaire: Qu'il soit donc statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, de nommer et appointer une personne propre et convenable pour être Inspecteur des pêches à Saumon et autres dans cette partie du dit District inférieur de Gaspé, au Ouest de la Pointe au Maquereau, avec tel salaire ou allowance annuelle que le dit Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, jugera juste et raisonnable, n'excédant point la somme de soixante Livres courant, au lieu de salaire et contingents, et de destituer de tems à autre tel Inspecteur, et d'en nommer un autre au lieu et place de celui qui sera ainsi destitué, ou qui décedera, ou résignera son emploi; Et il sera du devoir du dit Inspecteur

Le Gouverneur  
&c. pourra ap-  
pointer un Ins-  
pecteur des pêches  
à saumon et au-  
tres.

Devoir du dit  
Inspecteur,

be established by the authority thereof, within that part of the said inferior District of Gaspé, to the westward of Point Mackarel, and to prosecute the offender or offenders against the same, and the said Overseer so to be named and appointed as aforesaid, for the more effectual and certain discharge of the duties of his said office, shall reside on the north side of the aforesaid river Ristigouche, and shall not be employed, engaged or concerned directly or indirectly in any fishery whatever, within the said inferior District of Gaspé; and it shall also be the duty of the said Overseer to attend the meetings of the Provincial Judge and Justices of the Peace for the said inferior District of Gaspé, to be held at Carleton as aforesaid, and then and there to deliver in a report in writing, and give such other information to the said Provincial Judge and Justices of the Peace and situation of the Fisheries, and of such abuses as he may have discovered therein, in order that they may be the better enabled to provide against and prevent such abuses by the Rules and Regulations to be by them made under and by the authority of this Act; and the said Overseer shall, before he enters upon the execution of his office, take and subscribe an Oath before the said Provincial Judge, which Oath such Provincial Judge is hereby authorized and required to administer, in the words following: "I, A. B. do solemnly swear, that

" I will diligently, faithfully and impartially, to the best of my skill and understanding, execute, do and perform the duties of the office of Overseer of the Fisheries in that part of the said inferior District of Gaspé, to the westward of Point Mackarel, according to the true intent and meaning of the Act of the Legislature of this Province, intituled, *"An Act for the better Regulation of the Fisheries in the inferior District of Gaspé, and to repeal an Act or Ordinance therein mentioned,"* so help me God;" And the said Oath so taken and subscribed shall be filed in the Clerk's office of the Provincial Court of the said inferior District of Gaspé, there to remain of record.

Overseer to take  
an oath.

The Oath.

To be filed in  
the Clerk's office.

XVII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Overseer, so to be named and appointed as aforesaid, shall have power to remove any Net, Seine or other obstruction that shall be found in the aforesaid rivers contrary to this Act, or to the Rules and Regulations to be made by the authority thereof, and if the owner of any such Net, Seine or other obstruction be not known, or can not be found, the overseer shall cause the same to be notified in the most public place nearest to that where such removal shall have been made, and in case no person appears to claim such Seine or Net within ten days after such public notice, the said Net or Seine shall be sold to satisfy the penalty incurred, and the costs of removal and notification, and the surplus, if any there be, shall be deposited in the hands of the Clerk of the Peace for the said inferior District of Gaspé, to be returned to the owner of such Seine or Net, provided he appears to claim the same within one year after such sale; and should he not so appear and claim, such overplus shall go to his Majesty; and any person or persons who shall molest, oppose or disturb the said Overseer in the execution of the duties hereby imposed upon him, such person or persons shall,

Powers granted  
to the Overseer.

Proviso.

d'obliger à la due observation de cet Acte, et de toutes et chacune des règles, Ordres et réglemens qui seront établis par l'autorité d'icelui dans cette partie du dit District inférieur de Gaspé, à l'Ouest de la Pointe au Maquereau, et de poursuivre le délinquant ou les délinquants contre icelui. Et afin que le dit Inspecteur qui sera ainsi nommé et appointé comme susdit, remplisse d'une manière plus efficace et plus certaine les devoirs de son dit office, il résidera sur le côté Nord de la susdite rivière Ristigouche, et il ne sera employé, engagé ou concerné directement ou indirectement dans aucune pêche quelconque dans le dit District inférieur de Gaspé; et il sera aussi du devoir du dit Inspecteur de se trouver aux assemblées du Juge Provincial et des Juges de Paix pour le dit District inférieur de Gaspé, qui seront tenues à Carleton comme susdit, et là et alors de délivrer un rapport par écrit, et de donner telle autre information aux dits Juge Provincial et Juges de Paix sur l'état et la situation des pêches, et de tels abus qu'il pourra y avoir découverts, afin qu'ils soient plus en état de pourvoir contre tels abus, et les prévenir par les règles et réglemens qui seront par eux faits sous et en vertu de cet Acte; et le dit Inspecteur, avant d'entrer dans l'exécution de son office, prendra et souscrira un Serment devant le dit Juge Provincial, lequel Serment tel Juge Provincial est par le présent autorisé et requis d'administrer dans les mots suivans, " Je, A. B. jure solennellement que diligemment, fidèlement et " impartiallement, au meilleur de mon habileté et de mes connoissances, j'exécuterai " et remplirai les devoirs de l'office d'Inspecteur des pêches dans cette partie du dit " District inférieur de Gaspé, au Ouest de la Pointe au Maquereau, suivant le vrai " sens et intention de l'Acte de la Législature de cette Province, intitulé, " *Acte* " *pour mieux régler les pêches dans le District inférieur de Gaspé, et pour rappeler un* " *Acte ou Ordonnance y mentionné,*" Ainsi Dieu me soit en Aide;" Et le dit Serment qui sera ainsi pris et souscrit, sera enfilé dans le Bureau du Greffier de la Cour Provinciale du dit District inférieur de Gaspé pour y faire foi.

Le dit Inspecteur souscrira un serment.

Le Serment.

Le quel sera filé parmi les Records du Greffier de la Paix.

XVII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que l'Inspecteur qui sera ainsi nommé et appointé comme susdit, aura pouvoir de faire ôter tout Rets, Seine ou autre embarras qui sera ainsi trouvé dans les susdites rivières en contravention à cet Acte, ou aux règles et réglemens qui seront faits sous l'autorité d'icelui; Et si le propriétaire de tel Rets, Seine ou autre embarras n'est pas connu, ou ne puisse être trouvé, l'Inspecteur le fera notifier dans l'endroit le plus public qui sera le plus proche du lieu où il aura fait enlever tel embarras, et en cas que personne ne paroisse pour réclamer tel Rets ou Seine sous dix jours après telle annonce publique, le dit Rets ou Seine sera vendu pour satisfaire la pénalité encourrue, et les frais pour l'avoir fait enlever, ainsi que ceux de l'annonce; Et le surplus, s'il y en a, sera déposé entre les mains du Greffier de la Paix pour le dit District inférieur de Gaspé, pour être rendu au propriétaire de telle Seine ou Rets, pourvu qu'il paroisse pour le réclamer dans le cours d'une année après telle vente; Et s'il ne paroît pas ainsi pour faire sa réclamation, tel surplus ira à Sa Majesté; Et toute personne ou personnes qui molesteront, opprimeront ou troubleront le dit Inspecteur dans l'exécution des devoirs qui lui sont

Pouvoirs accordés à l'Inspecteur.

Pénalité contre ceux qui molesteront

Penalty on persons opposing the Overseer.

shall, for every such offence, forfeit the sum of Ten Pounds, current money of this Province.

Fines and penalties how recoverable.

XVIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the fines by this Act imposed, and the penalties which may be incurred for offences against any of the Rules, Orders and Regulations which shall be established by the authority of this Act, the recovery of which is not already herein before provided for and directed, shall be prosecuted for and recovered in manner herein after mentioned, that is to say, in cases in which the fines, penalties or forfeitures to be imposed under the authority of this Act, shall not exceed the sum of five pounds, the same shall be recovered before any one of his Majesty's Justices of the Peace for the said District, in a summary manner, on proof of the offence, either by voluntary confession of the party or parties accused, or by the oath of one or more credible witness or witnesses, other than the informer, except such informer be the Overseer appointed under and by virtue of the sixteenth clause of this Act, who shall be deemed a legal witness in all cases in which he shall be the informer or prosecutor for offences against this Act, and in cases in which such fines, penalties or forfeitures shall exceed the sum of five pounds, and shall not exceed the sum of twenty pounds, by action or suit in the Provincial Court of the inferior District of Gaspé, or before the General Sessions of the Peace for the said District of Gaspé, upon such and the like evidence as is by this Act directed to be given touching and concerning fines not exceeding five pounds; and in the cases in which the fines, penalties or forfeitures shall exceed the sum of twenty pounds, by information or suit in his Majesty's Court of King's Bench for the District of Quebec; and in all cases of non-payment of any judgment to be awarded as aforesaid, either by the said Provincial Judge or the said General Sessions of the Peace, or the said Justice of the said inferior District of Gaspé, the same shall be levied by distress and sale of the offender's Goods and Chattels, by warrant under the hand and seal of the Provincial Judge or Justice, or issued under the order of the said General Sessions of the Peace for the said inferior District of Gaspé, before whom the offence shall have been prosecuted, directed to a Constable or Peace Officer, and the overplus of the money raised, after deducting the penalty and costs, shall be returned to such offender, and in case the offender shall not have sufficient goods and effects whereon to levy the penalty and costs, it shall and may be lawful for the said Provincial Judge or General Sessions of the Peace for the said inferior District of Gaspé, or Justice of the said District before whom such conviction shall have been had and obtained as aforesaid, to commit the offender to the Common Gaol of the District, there to continue and remain for any time not exceeding two months, nor less than eight days; and in cases of judgment in the Court of King's Bench for the said District of Quebec, according to the usual course of that Court.

Form of a conviction.

XIX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Provincial Judge,

sont imposés par le présent Acte, telle personne ou personnes encourront pour chaque telle offense une amende de la Somme de dix livres, argent courant de cette Province.

ront &c. le dit Inspecteur dans l'exécution de son office.

XVIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les amendes imposées par le présent Acte, et les pénalités qui pourront être encourues pour offenses contre quelqu'une des règles, ordres et réglemens qui seront établis par l'autorité de cet Acte, dont le recouvrement n'est point déjà ci-devant pourvu et ordonné, seront poursuivies et recouvrées de la manière ci-après mentionnée, c'est-à-dire, dans les cas où les amendes, pénalités ou confiscations à être imposées en vertu de cet Acte, n'excéderont point la somme de Cinq Livres, Argent courant, elles seront recouvrées devant un des Juges de Paix de Sa Majesté pour le dit District, d'une manière sommaire, sur preuve de l'offense, soit par confession volontaire de la partie ou des parties accusées, ou sur le serment d'un ou plusieurs témoins dignes de foi, autre que le dénonciateur, à moins que tel dénonciateur ne soit l'Inspecteur nommé sous et en vertu de la seizième clause du présent Acte, lequel sera réputé être un témoin légal dans tous les cas où il sera le dénonciateur ou poursuivant pour les offenses contre cet Acte; Et dans les cas où telles amendes, pénalités ou confiscations excéderont la somme de Cinq Livres et n'excéderont pas celle de Vingt Livres courant, par action ou poursuite dans la Cour Provinciale du District inférieur de Gaspé, ou devant les Sessions Générales de la Paix pour le dit District inférieur de Gaspé, sur tels et les mêmes témoignages que cet Acte ordonne de donner, touchant et concernant les amendes qui n'excéderont pas Cinq Livres courant; et dans les cas où les amendes, pénalités ou confiscations excéderont la somme de Vingt Livres courant, par information ou poursuite dans la Cour du Banc du Roi de Sa Majesté pour le District de Québec; Et dans tous les cas de défaut de paiement d'un jugement qui sera prononcé comme susdit, soit par le dit Juge Provincial ou les dites Sessions Générales de la Paix, ou le dit Juge à Paix du dit District inférieur de Gaspé, il sera prélevé par saisie et vente des biens et effets du contrevenant, par warrant sous le seing et sceau du Juge Provincial ou Juge de Paix, ou par l'ordre des dites Sessions Générales de la Paix du dit District inférieur de Gaspé devant lequel l'offense aura été poursuivie, adressé à un Connétable ou Officier de Paix, et le surplus de l'argent prélevé, après avoir déduit la pénalité et les frais, sera rendu à tel contrevenant, et en cas que le contrevenant n'ait pas assez de biens et effets pour prélever les susdits frais et pénalités, il sera et pourra être loisible aux dits Juge Provincial ou Sessions Générales de la Paix pour le dit District inférieur de Gaspé, ou Juge de Paix du même District, devant lequel ou lesquels telle conviction aura eu lieu comme susdit, de commettre le contrevenant à la prison commune du District pour y être détenu et rester durant un tems qui n'excèdera point deux mois, et ne pourra être moins que de huit jours; Et dans les cas de jugement dans la Cour du Banc du Roi pour le dit District de Québec, conformément au cours ordinaire de cette Cour.

Manière dont les Amendes et pénalités seront recouvrées.

XIX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le Juge Provincial

Forme de conviction.



Judge, or the said General Sessions of the Peace, or Justice of the Peace before whom any person shall be convicted in manner prescribed by this Act, shall cause such respective conviction to be drawn up in the form or the effect following :

INFERIOR DISTRICT of } **B**E it remembered that on this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_  
 GASPE', ss. } in the \_\_\_\_\_ year of his Majesty's Reign, A. B. is  
 convicted before me, one of his Majesty's Justices of the Peace for the inferior District of Gaspé, or before this Court (as the case shall happen to be) for (here set forth the offence) and I do, or this Court doth, adjudge him to pay and forfeit for the same, the sum of \_\_\_\_\_

Given under my hand and seal, or under the order of this Court, the day and year aforesaid.

Fines when levied, how disposed of.

XX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the fines and forfeitures incurred under this Act, shall be recovered in the manner herein before prescribed and directed, by any person suing for the same, and one moiety of all such fines and forfeitures shall belong to the informer, and the other moiety shall be paid into the hands of the Receiver General of this Province, for the use of his Majesty, and shall be accounted for to the Crown through the Commissioners of his Majesty's Treasury for the time being, as the Crown shall direct. Provided always, that where the Overseer to be appointed as aforesaid, shall be the informer and prosecutor, then the whole of such fine so recovered shall belong to his Majesty, to be paid and accounted for as aforesaid.

When the Overseer is the informer, the whole fine to belong to his Majesty.

Ordinance 8th Geo. III, cap. 5th repealed.

XXI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Ordinance passed by the Governor and Legislative Council in the twenty eighth year of His Majesty's Reign intituled, "*An Act or Ordinance for regulating the Fisheries in the river Saint Lawrence in the Bays of Gaspé and Chaleurs, on the Island of Bonaventure, and the opposite shore of Percé,*" shall be and is hereby repealed.

Limitation of actions.

XXII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any action or suit shall be commenced against any person or persons for any thing done in pursuance of this Act, such action or suit shall be commenced within eight Calendar months next after the offence shall have been committed, and not afterwards, and the defendant or defendants, in such action or suit, may plead the general issue and give this Act and the special matter in evidence at any trial to be had thereupon, and that the same was done in pursuance of this Act; and if it shall appear so to have been done, then the Court shall find for the defendant or defendants, and if the Plaintiff or Plaintiffs shall be non suited or discontinue his or their action after the defendant or defendants shall have appeared, or if judgment shall be given against the plaintiff, the defendant or defendants shall and may recover treble costs, and have the like remedy for the same as defendants have in other cases by Law.

XXIII.

ou Juge de Paix, ou les dites Sessions Générales de la Paix, devant lequel toute personne sera convaincue en la manière prescrite par cet Acte, fera dresser telle conviction respective en la forme ou à l'effet suivant :

DISTRICT INFÉRIEUR de } Q U'IL soit connu que ce ——— jour de ———  
 GASPÉ, *sf.* } dans la ——— année du règne de Sa Majesté,  
 A. B est convaincu devant moi, un des Juges de Paix de Sa Majesté pour le Dis-  
 trict inférieur de Gaspé, ou devant cette Cour, (ainsi que le cas pourra être) de (ici  
 citz l'offense) et en conséquence je, ou cette Cour, le condamne à payer une  
 amende de la somme de ———

Donné sous mon seing et loeau, ou par l'ordre de cette Cour, le jour et an  
 comme susdit.

XX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les amendes et con-  
 fiscations encourues en vertu de cet Acte, seront recouvrées en la manière ci-devant  
 prescrite et ordonnée par toute personne qui en fera la poursuite, et moitié de toutes  
 telles amendes et confiscations appartiendra au Dénonciateur, et l'autre moitié sera  
 payée entre les mains du Receveur Général de cette Province pour l'usage de Sa  
 Majesté, et il en sera tenu compte à la Couronne par la voie des Commissaires du  
 Trésor de Sa Majesté pour le tems d'alors, ainsi que la Couronne l'ordonnera.  
 Pourvu toujours, que dans les cas où l'Inspecteur qui sera nommé comme susdit,  
 sera le Dénonciateur et poursuivant, toute l'amende ainsi recouvrée appartiendra a  
 lors à Sa Majesté pour être payée et en être tenue compte comme susdit.

Manière dont  
 il sera disposé des  
 amendes &c qui  
 auront été recou-  
 vrées.

Lorsque l'In-  
 specteur sera le  
 Dénonciateur et  
 Poursuivant, tou-  
 te l'amende ap-  
 partiendra à Sa  
 Majesté.

XXI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que l'Ordonnance passée  
 par le Gouverneur et le Conseil Législatif dans la vingt-huitième année du Règne  
 de Sa Majesté, intitulé, "*Acte ou Ordonnance qui règle les Pêches dans le Fleuve Saint  
 Laurent, les Baies de Gaspé et des Chaleurs, à l'Isle de Bonaventure et sur le Rivage  
 vis-à-vis Percée*" sera, comme elle est par le présent abrogée.

Ordonnance de  
 la s<sup>te</sup>. de Geo.  
 III. Cap. 5 rap-  
 pelée.

XXII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque Procès  
 ou Action est commencée contre quelque personne ou personnes, pour quelque chose  
 faite en conformité de cet Acte, telle Action ou poursuite sera commencée dans  
 Huit Mois de Calendrier après que la contravention aura été commise, et non après,  
 et le Défendeur ou les Défendeurs dans telle Action ou Poursuite, pourront plaider  
 l'issue générale et donner cet Acte et la matière spéciale en évidence dans tout  
 Procès qui aura lieu à cet égard, et que la chose a été faite en conformité de cet  
 Acte, et si elle paroit avoir été ainsi faite, alors la Cour décidera en faveur du Dé-  
 fendeur ou des Défendeurs, et si le Demandeur ou les Demandeurs sont déboutés ou  
 discontinuent son ou leur action, après que le Défendeur ou les Défendeurs auront  
 comparu, ou si Jugement est rendu contre le Demandeur ou les Demandeurs, le Dé-  
 fendeur ou les Défendeurs pourront recouvrer triples dépens, et auront les mêmes  
 recours pour iceux que les Défendeurs ont par la Loi dans les autres cas.

Limitation d'ac-  
 tion.

O O

XXIII.

ACTIONS for penalties to be commenced within 12 months.

XXIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no suit or action shall be brought against any person or persons for any penalty incurred under this Act, unless such suit or action be commenced within twelve calendar months next after the fact committed.

Continuance of this Act.

XXIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall be and continue in force until the first day of January in the year of our Lord one thousand eight hundred and twelve, and from thence to the end of the then next session of the Provincial Parliament.

### C A P. XIII.

AN ACT for the more easy recovery of small Debts in certain parts of this Province.

(16th. April, 1807.)

Preamble.

WHEREAS an easy and expeditious method for the recovery of small Debts of the nature herein after mentioned, within the Townships and Seignories herein after specified, would be of great advantage to the inhabitants residing within the same: Be it therefore enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of his Majesty's reign, intituled, *An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America*;" and to make further provision for the Government of the said Province;" And it is hereby enacted by the authority of the same, that, from and after the passing of this Act, it shall and may be lawful to and for the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province for the time being, by any Commission or Commissions to be by him issued, under the Great Seal of this Province, to authorise and empower such or so many of his Majesty's Justices of the Peace acting in and for such Townships and Seignories respectively, as to him shall seem meet, to take cognizance of such causes and suits as are herein after specified, and for that purpose it shall and may also be lawful to and for such Justice or Justices, upon request or application to him or them made, to grant and issue, or cause to be granted and issued a summons to one or more person or persons (which summons shall be in the form herein after mentioned) and shall not be returnable in a less delay than two days, and to hear, try and determine, as shall appear to him or them agreeable to equity and good conscience.

Governor empowered to appoint Justices of the Peace in certain Townships and Seignories to take cognizance of causes and suits not exceeding 50

ACTIONS how to be brought and tried.

XXIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune poursuite ou action ne sera intentée contre aucune personne ou personnes pour quelque pénalité encourrue en vertu de cet Acte, à moins que telle Poursuite ou Action ne soit commencée dans douze mois de Calendrier après le fait commis.

Toute poursuite pour pénalité sera commencée dans douze mois après le fait commis.

XXIV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le présent Acte n'aura force que jusqu'au premier jour de Janvier de l'Année de Notre Seigneur Mil Huit Cent Douze, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial.

Durée de cet Acte.

### C A P. XIII.

ACTE pour faciliter le recouvrement des petites dettes dans certaines parties de cette Province.

(16me Avril, 1807.)

**V**U qu'un moyen facile et prompt pour le recouvrement des petites dettes de la nature ci-après spécifiée, dans les Townships et Seigneuries ci-après mentionnées, seroit d'un grand avantage aux Habitans qui y résident : Qu'il soit donc statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et contentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale;*" Et qui " pourroit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province," Et il est par le présent statué par l'autorité susdite, que, depuis et après la passation de cet Acte, il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou à la Personne Administrant le Gouvernement de cette Province pour le temps d'alors, par une Commission ou des Commissions qu'il pourra faire sortir sous le grand sceau de cette Province, d'autoriser tels ou autant de Juges de Paix de Sa Majesté, agissant dans et pour telles Townships ou Seigneuries respectivement, qu'il jugera à propos, à prendre connaissance de telles causes et poursuites qui sont ci-après spécifiées, et pour cette fin il sera et pourra être aussi loisible à tel Juge ou Juges de Paix, sur la demande ou application à lui ou à eux faite, d'accorder ou faire accorder et faire sortir une sommation à une ou plusieurs personnes, laquelle sommation sera de la forme ci-après mentionnée, et ne sera point retournable avant un délai de deux jours, et d'entendre, juger et déterminer, en la manière qui lui ou leur paroitra conforme à l'équité ou à la bonne conscience, toutes causes et plaintes qui

Préambule,

Pouvoir donné au Gouverneur d'appointer des Juges de Paix dans certaines Seigneuries et Townships, pour prendre connaissance des causes et poursuites n'excedant pas six

Manière dont les actions seront intentées et jugées.

Description and  
nature of the ac-  
tions.

science, all causes and complaints brought before him or them, and arising within the Townships of Dunham, Stanbridge, Sutton, Potton, Shefford, Stukely, Compton and Hatley, or within the Seignories of Foucault and Saint Armand, and in such other Townships and newly settled Seignories as the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province, for the time being, shall in his wisdom see fit, concerning the recovery of debts not exceeding in amount the sum of Five Pounds, current money of this Province, of the following nature, that is to say, for goods sold and delivered, work and labour done, money lent and advanced, money paid, laid out or expended to or for the use of any person or persons, or on acknowledgements commonly called or known under the description of *Bons*, or on such Note or Notes of hand (only) in which the party or parties to whom such Note or Notes shall have been made payable, shall sue the maker or makers of the same, but not in cases in which any party or parties so suing shall claim as indorsee or otherwise than as aforesaid.

Costs allowed  
in certain cases.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful to and for the said Justice or Justices, in any of the cases aforesaid in which judgment shall pass for the plaintiff or plaintiffs, to order and adjudge the defendant or defendants, in any suit to be instituted under the authority of this Act, to pay costs to the plaintiff or plaintiffs, but such costs shall not in any case exceed the sum of Fifteen Shillings current money; And it shall be further lawful for the said Justice or Justices, and he or they are hereby required, in case the said plaintiff or plaintiffs, in any such suit so to be instituted as aforesaid, shall become nonsuit or discontinue his, her or their suit, or that judgment shall pass for the defendant or defendants, to order and adjudge such plaintiff or plaintiffs to pay costs to the defendant or defendants, but such costs shall not in any case exceed the sum of fifteen shillings, like money.

Party refusing  
to pay after judg-  
ment obtained,  
the same to be  
levied by distress  
and sale of the  
goods &c. of the  
party so refusing  
to pay.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any person or persons shall refuse or neglect to pay and satisfy such sum or sums of money within eight days after judgment obtained, together with such costs as upon such complaint as aforesaid shall be adjudged upon, the same being demanded, such Justice or Justices shall, by warrant under his or their hand and seal, or hands and seals (which warrant shall be in the form herein after mentioned) cause the same to be levied by distress and sale of the goods of the party or parties so refusing or neglecting as aforesaid, together with all costs and charges attending such distress and sale, but which shall not in any case exceed the sum of seven shillings and six pence, current money.

Continuance of  
this Act.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall continue and be in force until the first day of January which will be in the year of our Lord

seront intentées et faites devant lui ou eux, et qui pourront s'élever dans les Townships de Dunham, Stanbridge, Sutton, Potton, Shefford, Stukeley, Compton et Hatley, ou dans les Seigneuries de Foucault et de Saint Armand, et dans telles autres Townships et Seigneuries nouvellement établies que le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne Administrant le Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, jugera à propos dans sa sagesse, touchant le recouvrement des dettes qui n'excéderont pas la somme de cinq livres courant de cette Province, de la nature suivante, c'est-à-dire, pour marchandises vendues et livrées, ouvrages et travaux faits, argent prêté et avancé, argent payé, dépensé ou employé pour le compte d'aucune personne ou personnes, ou pour des reconnaissances communément appellées et connues sous la dénomination de bons, ou pour tel Billet ou Billets promissaires seulement où la partie ou les parties auxquelles tel Billet ou Billets seront payables, poursuivront celui ou ceux qui les auront faits, les cas exceptés où une partie ou des parties ainsi poursuivant réclameront en vertu d'un endossement ou autrement que susdit.

Description et nature des actions.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible au dit Juge ou Juges de Paix, dans aucun des cas susdits où le Jugement sera donné en faveur du demandeur ou des demandeurs, d'ordonner et condamner le Défendeur ou Défendeurs, dans tout Procès qui sera intenté sous l'autorité de cet Acte, à payer les dépens au Demandeur ou aux Demandeurs, mais tels dépens n'excéderont en aucun cas la somme de quinze schellings, argent courant; Et il sera de plus loisible au dit Juge ou Juges de Paix, et il est ou ils sont par le présent requis, en cas que le dit Demandeur ou Demandeurs dans toute poursuite à être ainsi intentée comme susdit, soit débouté ou discontinue sa ou leurs poursuites, ou que Jugement soit donné en faveur du Défendeur ou des Défendeurs, d'ordonner et condamner tel Demandeur ou Demandeurs à payer les dépens au Défendeur ou aux Défendeurs, mais en aucun cas tels dépens n'excéderont point la somme de quinze schellings même cours.

Allouance des frais en certains cas.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque personne ou personnes refusent ou négligent de payer et satisfaire telle somme ou sommes d'argent dans les huit jours après le Jugement obtenu, ensemble avec tels dépens qui, sur telle plainte comme susdit, seront adjugés, après avoir été demandés, tel Juge ou Juges de Paix les feront prélever par un Ordre de saisie et vente sous son ou leurs sceaux et sceaux, lequel Ordre de saisie et vente sera de la forme ci-après mentionnée, sur les effets de la partie ou des parties refusant ou négligeant comme susdit, avec tous dépens et frais que pourront causer telle saisie et vente, mais lesquels en aucun cas n'excéderont pas la somme de sept schellings et six deniers, argent courant.

Lorsque la partie refusera de payer, après que Jugement aura été obtenu, il sera levé par saisie et vente des effets &c. de la partie qui refusera ainsi de payer.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte continuera et sera en force jusqu'au premier jour de Janvier de l'Année de Notre Seigneur Mil Huit.

Lord one thousand eight hundred and ten; and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament, and no longer.

Saving of His Majesty's rights.

V. Provided always, and it is hereby declared and enacted by the authority aforesaid, that nothing herein contained shall be construed in any manner to derogate from the rights of the Crown to erect, constitute and appoint Courts of Civil or Criminal Jurisdiction within this Province, and to appoint, from time to time, the Judges and Officers thereof as His Majesty, His Heirs or Successors shall think necessary or proper for the circumstances of this Province, or to derogate from any other right or prerogative of the Crown whatsoever.

#### FORM OF SUMMONS.

Form of the Summons.

TOWNSHIP (OR SEIGNORY) of \_\_\_\_\_

To all and every the Bailiffs, *Huissiers*, Constables and other officers within the Township (or Seignory) of \_\_\_\_\_ Greeting \_\_\_\_\_

IN His Majesty's name, you are hereby commanded to summon *A. B.* of \_\_\_\_\_ if he may be found within the precinct of the said Seignory (or Township) of \_\_\_\_\_ to be and appear before \_\_\_\_\_ of His Majesty's Justices of the Peace residing in the said Township (or Seignory) at the dwelling house of \_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_ the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ as \_\_\_\_\_ of the clock in the \_\_\_\_\_ noon, then and there to answer to *C. D.* of \_\_\_\_\_ who demands of the said *A. B.* the sum of \_\_\_\_\_ for \_\_\_\_\_ and do you make due return of this Summons with your doings thereon to \_\_\_\_\_ on or before the said day \_\_\_\_\_ Witness \_\_\_\_\_ hand and seal this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ in the \_\_\_\_\_ year of his Majesty's reign and in the year of our Lord 18 \_\_\_\_\_

#### FORM of WARRANT of EXECUTION.

Form of Warrant of Execution

TOWNSHIP (OR SEIGNORY) of \_\_\_\_\_

To all and every the Bailiffs, *Huissiers*, Constables and other officers within the said Township (or Seignory) of \_\_\_\_\_

WHEREAS *A. B.* of \_\_\_\_\_ did on the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ before \_\_\_\_\_ of his Majesty's Justices of the Peace residing at \_\_\_\_\_ recover judgment against *C. D.* of \_\_\_\_\_ for the sum of \_\_\_\_\_ for his debt and \_\_\_\_\_ for his costs, of which execution remains to be done \_\_\_\_\_ You are therefore hereby commanded, in his Majesty's name, to levy of the goods, chattels and effects of the said *C. D.* (except his beasts of the plough, his implements of husbandry, the tools of his trade and one bed and bedding, unless the other goods and chattels shall prove insufficient, but not in any case the bed and bedding) the aforesaid sum and costs together with \_\_\_\_\_ for the expences of this execution, returning to the said *C. D.* the overplus, if any there be, after having fully satisfied the aforesaid sums. \_\_\_\_\_ Witness \_\_\_\_\_ hand and seal this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ in the \_\_\_\_\_ year of his Majesty's reign, and in the year of our Lord 18 \_\_\_\_\_

CAP. IV.

Huit Cent Dix, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial, et pas plus longtems.

V. Pourvu toujours, et il est déclaré et statué par la dite autorité, que rien ici contenu ne sera entendu en aucune manière déroger des droits de la Couronne d'ériger, constituer et appointer des Cours de Jurisdiction Civile ou Criminelle dans cette Province, en d'appointer, de tems à autre, les Juges et Officiers d'icelles, suivant que sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs le jugeront nécessaire ou convenable pour les circonstances de cette Province, ou déroger d'aucun droit ou prérogative de la Couronne quelconque.

Continuation de  
cet Acte.

Réserve des  
droits de Sa Ma-  
jesté.

### FORME D'UNE SOMMATION.

TOWNSHIP (ou SEIGNEURIE) de \_\_\_\_\_.

A tous et chaque Huissier, Connétable et autres Officiers dans le Township (ou Seigneurie) de \_\_\_\_\_ Salut \_\_\_\_\_.

Forme d'une  
Sommission.

AU nom de Sa Majesté, vous êtes par le présent commandé d'assigner *A. B.* de \_\_\_\_\_ s'il se trouve dans l'étendue de la dite Seigneurie (ou Township) de \_\_\_\_\_ pour comparoître devant \_\_\_\_\_ des Juges de Paix de sa Majesté \_\_\_\_\_ résidant dans ce dit Township (ou Seigneurie,) à la demeure de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ heure \_\_\_\_\_ là et alors pour répondre à *C. D.* de \_\_\_\_\_ qui demande du dit *A. B.* la somme de \_\_\_\_\_ pour \_\_\_\_\_ et il vous est enjoint de faire un retour de cette sommation avec vos procédés à \_\_\_\_\_ le ou avant le dit jour \_\_\_\_\_ Témoin \_\_\_\_\_ seing et sceau ce \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_ dans \_\_\_\_\_ année du règne de Sa Majesté et l'année de Notre Seigneur. 18 \_\_\_\_\_.

### FORME du WARRANT D'EXECUTION.

TOWNSHIP (ou SEIGNEURIE) de \_\_\_\_\_.

A tous et chaque Huissier, Connétable et autres Officiers dans ce dit Township (ou Seigneurie) de \_\_\_\_\_.

Forme d'un war-  
rant d'exécution.

VU que *A. B.* de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_ devant \_\_\_\_\_ des Juges de Paix de sa Majesté résidant à \_\_\_\_\_ a obtenu jugement contre *C. D.* de \_\_\_\_\_ pour la somme de \_\_\_\_\_ pour sa dette et de \_\_\_\_\_ pour les dépens, dont exécution reste à faire; vous êtes donc par le présent commandé, au nom de sa Majesté, de prélever des effets du dit *C. D.* excepté les animaux de sa charrue, ses instrumens d'agriculture, ses outils de métier et son lit et couvertures, à moins que les autres meubles soient trouvés insuffisans, mais dans aucuns cas son lit et couvertures, la somme susdite et dépens avec \_\_\_\_\_ pour les frais de cette exécution, en remettant au dit *C. D.* le surplus, s'il y en a, après avoir satisfait les sommes susdites.

Témoin \_\_\_\_\_ seing et sceau ce \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_ dans la \_\_\_\_\_ année de sa Majesté, et dans l'année de notre Seigneur \_\_\_\_\_.

GAP. XIV.



## C A P. XIV.

AN ACT to make further provision for the nomination and appointment of Inspectors and Constables for the Towns and Villages in this Province.

(16th. April, 1807.)

Preamble,

WHEREAS more special provision than the Law at present affords, is necessary for the appointment of Inspectors of Police and Peace Officers for the Towns and Villages within this Province, to which Regulations of Police are or may be extended: Be it therefore enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of his Majesty's reign, intituled, *"An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America,"* and to make further provision for the Government of "the said Province;" And it is hereby enacted by the authority of the same, that any fifteen of the householders of any Town or Village to which the Regulations of Police do now extend, or of any Town or Village to which such Regulations shall hereafter extend, may, by Petition, lay before the Justices of the Peace of the District in which such Town or Village is situated, in their respective Quarter Sessions, the names of five persons householders resident within the Town or Village wherein the Petitioners reside, for the purpose of one of them being appointed Inspector of Police, whose duty it shall be to attend specially to the execution of the Rules and Regulations of Police extended to such Town or Village; and the Justices of the Peace in such Sessions, are hereby authorized to appoint from among the five persons, whose names shall have been so laid before them, one of them, to be Inspector of Police for the said Town or Village.

Manner of appointing Inspectors of Police in the Towns and Villages.]

Penalty on Inspectors refusing the office.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that any person so appointed to the office of Inspector of Police, who shall, within eight days after such appointment, refuse to accept the said office, shall forfeit and pay the sum of five Pounds, current money of this Province, or if after accepting the said office shall refuse or neglect to execute any of the duties thereof, as herein specified, he shall forfeit and pay a sum not exceeding Twenty Shilling, nor less than Five Shillings like money, for every such refusal or neglect. Provided always, that no person who shall have been so appointed and named Inspector of Police, and who shall have performed the duties of the said office, shall be again appointed and named Inspector of Police, until the expiration of six years next after such appointment, unless such person consent thereto.

Provide,

## C A P. XIV.

ACTE qui pourroit plus amplement à la nomination et appointement d'Inspecteurs et Cométables pour les Villes, Bourgs et Villages dans cette Province.

(16me. Avril, 1807.)

**A**TTENDU qu'une provision plus spéciale que celle à laquelle la Loi pourroit actuellement, est nécessaire pour la nomination d'Inspecteurs de Police et d'Officiers de Paix pour les Villes, Bourgs et Villages dans cette Province, auxquels les Règlements de Police s'étendent ou pourront s'étendre: Qu'il soit donc statué par la très excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale;*" Et qui pourroit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province." Et il est par le présent statué par l'autorité susdite, que quinze personnes quelconques des Tenanciers et Propriétaires des Villes, Bourgs et Villages qui ont obtenu ou obtiendront des Règles et Règlements de Police conformément à la Loi, présenteront par pétition aux Juges de Paix du District dans lequel telles Villes, Bourgs ou Villages sont situés, dans leur Session de quartier respective, les noms de cinq personnes qui soient Tenanciers résidants dans les dites Villes, Bourgs ou Villages, afin qu'un d'eux soit nommé Inspecteur de Police, dont l'office sera de veiller spécialement à l'exécution des Règles et Règlements de Police pour telle Ville, Bourg ou Village, et les Juges de Paix dans telle Session sont par le présent autorisés de choisir des cinq personnes présentées de la manière ci-dessus, et d'appointer un Inspecteur de Police pour telle Ville, Bourg ou Village.

Préambule.

Manière d'appointer les Inspecteurs de Police dans les Villes, Bourgs et Villages.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toute personne ainsi appointée en qualité d'Inspecteur de Police, qui, dans huit jours après telle nomination, n'acceptera pas la dite charge, encourra et payera la somme de cinq livres courant de la Province, ou si après avoir accepté la dite charge, elle refuse ou néglige d'exécuter aucun des devoirs d'icelle comme susdit, elle encourra et payera une somme n'excédant pas vingt schellings, et n'étant pas moins de cinq schellings même cours, pour chaque tel refus ou négligence; Pourvu toujours, qu'aucune personne ainsi choisie et nommée, et qui aura exécuté les fonctions d'Inspecteurs de Police ne sera sujet à être choisie et nommée de nouveau pour servir dans la dite charge, dans six années de telle nomination et service, à moins qu'elle n'y consente.

Pénalité contre l'Inspecteur qui refusera la dite charge.

Proviso.

P p

III

Certain persons  
exempted.

III. Provided also, and it is hereby enacted by the authority aforesaid, that the Justices of the Peace, Civil and Military Officers, Clergymen, Licenced Practitioners of Physic and Surgery, Barristers and Advocates, Licenced School Masters and Scholars, or any person not of full age, and such persons as are upwards of sixty years of age, shall be exempt from being named and appointed Inspectors of Police of the said Towns or Villages.

Duty of the Ins-  
pector.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every person who shall be so appointed an Inspector, shall be held and obliged for and during the term of one year next after such appointment, to attend without fee or reward to the execution of the Rules and Regulations of Police extended to the Town or Village, for which he shall have been so appointed Inspector, and he shall prosecute all and every offence against the said Rules and Regulations, and for the discovery of such offences, the said Inspector of Police is hereby authorised and required, once in every month, at any time between the hours of eight in the morning and four in the evening, to visit the houses and out houses of the Town or Village where he acts, and, at any time, the said Inspector shall have authority to visit the same, provided that some person shall have made oath before a Justice of the Peace, that some particular offence which he shall specify is committed against the said Regulations of Police, in or about the house or houses proposed to be visited at such other time than the monthly visit; and the Justice of the Peace administering such oath, shall thereupon give to the Inspector of Police applying for the same, a licence or warrant to visit any house or out house of any kind specified in such oath, and every person refusing to admit the Inspector of Police on such monthly visits or at such other times, when so authorised, into any house or out house, shall forfeit and pay a penalty not exceeding Forty Shillings current money of this Province, nor less than Ten Shillings like money for every such offence.

Manner of ap-  
pointing Consta-  
bles and Peace Of-  
ficers in the towns  
and villages.

V. And whereas it may happen that in some of the Towns or Villages there may be no resident Peace Officers or not a sufficient number thereof; Be it therefore enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for the Justices of the Peace, in their respective Quarter Sessions, to appoint one or more good and sufficient person or persons respectively residing within the Towns or Villages for which the appointments are to be made to be Constable or Constables, and Peace Officer or Peace Officers, and which Constable or Constables, and Peace Officer or Peace Officers shall be selected from the lists respectively, which shall be presented to the Justices as aforesaid, and the Constables and Peace Officers so appointed out of such lists, shall perform all and every the duties of their office of Constable and Peace Officer, not only within the Town or Village for which he or they shall have been so appointed, but also within the whole of the Parish where he or they shall reside. Provided always, that nothing herein contained shall be construed to exempt the Captains and other Officers of Militia, within any parish, from the performance of any duties to which they are now by Law liable as Peace Officers.

III. Pourvu aussi, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les Magistrats, les Officiers Civils et Militaires, le Clergé, les Médecins et Chirurgiens licenciés, les Avocats, les Maîtres d'Ecole licenciés, les Ecoliers et toutes personnes au-dessous de vingt-un ans, et au-dessus de soixante, seront exemptés d'être choisis et nommés Inspecteurs de Police des dites Villes, Bourgs ou Villages.

Certaines personnes exemptes.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toute personne ainsi nommée Inspecteur sera tenue et obligée, pendant une année immédiatement après telle nomination, de veiller gratuitement à l'exécution des Règles et Règlements de Police de la Ville, Bourg ou Village pour laquelle ou lequel elle aura été ainsi nommée, et de poursuivre toute infraction des dites Règles et Règlements, et pour la découverte de telle infraction, le dit Inspecteur de Police est par le présent autorisé et requis, une fois dans chaque mois, en aucun tems entre huit heures du matin et quatre heures du soir, de visiter les maisons et bâtimens extérieurs de la Ville, Bourg ou Village où il agira, et en tout autre tems, le dit Inspecteur aura l'autorité de les visiter, pourvu que quelque personne ait préalablement fait serment devant un Juge de Paix que quelque offense particulière qu'il spécifiera, est commise contre les dits Règlements de Police dans ou autour de la maison ou des maisons où il sera proposé de faire une visite en tel autre tems que la visite du mois, et le Juge de Paix administrant tel Serment donnera en conséquence à l'Inspecteur de Police qui le demandera, une licence ou Warrant pour visiter toute maison ou bâtiment extérieur de quelque espèce qu'il soit désigné dans tel Serment, et toute personne refusant d'admettre l'Inspecteur de Police faisant telles visites de mois, ou en tel autre tems lorsqu'il sera ainsi autorisé, dans quelque Maison ou bâtiment extérieur, encourra et payera une pénalité n'excédant point quarante schellings, et n'étant pas moins de dix schellings, argent courant de cette Province, pour chaque tel refus.

Devoir de l'Inspecteur.

V. Et comme il peut arriver que dans quelques unes des Villes, Bourgs ou Villages, il n'y ait point d'Officiers de Paix qui y soient domiciliés, ou que le nombre n'en soit pas suffisant : Qu'il soit donc statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible aux Juges de Paix dans leurs Sessions respectives de Quartier, de nommer une ou plusieurs personnes honnêtes et capables, résidants respectivement dans les Villes, Bourgs ou Villages, pour lesquels la nomination sera faite, pour agir en qualité de Connétable ou Connétables, ou d'Officier ou Officiers de Paix, lesquels Connétable ou Connétables et Officier ou Officiers de Paix seront choisis sur les listes respectives qui seront présentées aux Juges de Paix comme susdit, et les Connétables et Officiers de Paix ainsi nommés d'après telles listes rempliront tous et chacun des devoirs de leur Office de Connétables et Officiers de Paix, non seulement dans la Ville, Bourg ou Village pour lequel il aura ou ils auront été ainsi nommés, mais aussi dans toute la paroisse où il résidera où ils résideront. Pourvu toujours, que rien ici contenu ne sera entendu exempter les Capitaines et autres Officiers de Milice dans quelque paroisse quelconque, de remplir aucun des devoirs auxquels ils sont actuellement assujettis par la Loi comme Officiers de Paix.

Manière dont les Connétables et les Officiers de Paix seront appointés dans les Villes, Bourgs ou Villages.

Proviso.

Limitation of  
Actions.

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every action or suit for any offence against this Act, shall be commenced within the space of one Calendar Month after the offence committed and not afterwards, before any Provincial Judge in Circuit, or any two Justices of the Peace residing in the said Towns or Villages respectively, or the nearest thereunto, and after judgment rendered upon conviction, upon the oath of one or more credible witness or witnesses, other than the prosecutor, or confession of the offender, and in default of payment on the part of the offender or offenders within eight days after such judgment, the penalties and forfeitures by this Act imposed for any offence against the same, shall be levied by distress and sale of the goods and chattels of the offender or offenders, by warrant under the hand and seal of such Provincial Judge in Circuit, or such Justices of the Peace residing in the said Towns or Villages, or nearest thereunto, who shall have heard the complaint, rendering the surplus of such distress, if any there be, after deducting the necessary charges on making the same, to the party or parties prosecuted, which warrant such Provincial Judge in Circuit or Justices of the Peace, is and are hereby empowered and required to grant, as aforesaid; and the penalties and forfeitures when so levied, shall be paid, one half to the informer (in case he shall not be the Inspector) and the other half or the whole, if the said Inspector be the informer, to his Majesty's Receiver General for the use of this Province, and be applied to the support of the Civil Government thereof, and shall be accounted for to his Majesty, through the Lords Commissioners of his Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form as his said Majesty, his Heirs and Successors shall direct.

Continuance of  
this Act.

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall be in force to the first day of January, which will be in the year of our Lord one thousand eight hundred and eleven, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament, and no longer.

### C A P. XV.

AN ACT to grant to *Jean Baptiste Bedard* the exclusive right and privilege of erecting Bridges in this Province, according to the models therein mentioned.

(16th April, 1807.)

Preamble.

WHEREAS *Jean Baptiste Bedard* of the City of Quebec, Carpenter, hath invented two improved methods for the easy and solid construction of wooden Bridges, and hath made a specification of his said inventions, which said specification is hereunto annexed, and hath also deposited models of the said Bridges in the office of

VI, Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toute poursuite pour aucune contravention au présent Acte sera faite dans un mois de Calendrier après la contravention commise et non après, devant aucun Juge Provincial dans sa tournée, ou de deux Juges de Paix des dites Villes, Bourgs ou Villages respectivement, ou les plus voisins d'iceux, et après jugement rendu sur conviction par le Serment d'un ou plusieurs témoins dignes de foi, autre que le poursuivant, ou sur confession du délinquant, et à défaut de paiement de la part du dit contrevenant dans les huit jours qui suivront le Jugement, les pénalités et Amendes imposées par cet Acte pour aucune contravention à icelui, seront prélevées par saisie et vente des meubles et effets de tel contrevenant par Warrant ou Ordre sous le seing et sceau de tel Juge Provincial dans Sa tournée, ou de tels Juges de Paix des dites Villes, Bourgs ou Villages, ou du plus voisin d'iceux qui aura entendu la plainte, tenant compte du surplus, si surplus il y a, à la partie ou aux parties poursuivies, après avoir déduit les frais qui en pourront nécessairement résulter, lequel Warrant ou Ordre tel Juge Provincial dans sa tournée ou Juge de Paix est et sont par le présent autorisés et requis d'accorder comme susdit; desquelles Amendes et pénalités ainsi prélevées, la moitié appartiendra au Dénonciateur, s'il n'est point l'Inspecteur, et l'autre moitié ou le tout, dans le cas où le dit Inspecteur seroit le Dénonciateur, sera remis au Receveur Général de Sa Majesté, pour l'usage de cette Province, pour être employé au support du Gouvernement Civil d'icelle, et il en sera tenu compte à Sa Majesté par la voie des Lords Commissaires du Trésor de Sa Majesté pour le tems d'alors, en telles manière et forme que Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs voudront bien l'ordonner.

Limitation d'actions.

VII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte sera en force jusqu'au premier jour de Janvier Mil Huit Cent Onze, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial, et pas plus longtemps.

Durée de cet Acte.

## C A P. XV.

Acte qui accorde à *Jean Baptiste Bedard* les droit et privilege exclusifs d'ériger des Ponts dans cette Province, suivant les modèles y mentionnés.

(16me. Avril, 1807.)

**A**TTENDU que *Jean Baptiste Bedard* de la Ville de Québec, Charpentier, a inventé deux moyens plus parfaits pour la construction facile et solide des ponts en bois, et a donné une spécification de ses dites inventions, laquelle dite spécification est ci-annexée, et a aussi déposé des modèles des dits ponts dans l'Office du

Préambule.

Secrétaire.

of the Secretary of this Province of Lower-Canada; and Whereas it is necessary and proper to give encouragement to all arts and inventions which may be for the public good: Be it therefore enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of his Majesty's reign, intituled, "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North-America*;" and to make further provision for the Government of the said Province." And it is hereby enacted by the authority of the same, that the said *Jean Baptiste Bedard* by himself or his deputies, servants or agents, and no other person whatsoever, shall have full power, sole privilege and authority, from time to time, and at all times hereafter until the first day of May which will be in the year of our Lord one thousand eight hundred and twenty one, provided the said *Jean Baptiste Bedard* shall so long live, to erect or cause to be erected, within the limits of this Province, any Bridge or Bridges of wood according to the said inventions of the said *Jean Baptiste Bedard*, for the construction of such Bridges, the models whereof are so as aforesaid deposited in the office of the Secretary of this Province of Lower-Canada.

*Jean Baptiste Bedard* entitled to the sole and exclusive privilege of building Bridges of a certain description, for 14 years.

No person, except *Jean Baptiste Bedard*, to build Bridges on the principles of his invention.

II. And to the end that the said *Jean Baptiste Bedard* may have and enjoy the full benefit and the sole use and exercise of the said inventions: Be it further enacted by the authority aforesaid, that no person or persons, bodies politic or corporate other than the said *Jean Baptiste Bedard*, and his servants, deputies and agents, shall, before the first day of May which shall be in the said year of our Lord one thousand eight hundred and twenty one, if the said *Jean Baptiste Bedard* shall so long live, directly or indirectly, construct or erect, or cause to be constructed or erected within any part of this Province of Lower-Canada, any Bridge or Bridges according to or upon the principle of the said inventions or either of them.

No person to build Bridges on the principles of the said *Jean Baptiste Bedard*, unless a new principle be found to exist in such improvement.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no person or persons, bodies politic or corporate who shall have discovered any improvement upon the said inventions or either of them, shall construct or erect, or cause to be constructed or erected any Bridge or Bridges within this Province of Lower-Canada, upon or according to the said inventions of the said *Jean Baptiste Bedard* or either of them, unless some new principle shall be found to exist in such improvement.

Penalty on persons building bridges on the principle of the

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any person or persons, bodies politic or corporate shall, during the existence of this Act, erect or construct, or cause to be erected or constructed any Bridge or Bridges within this Province

Sécrétaire de la Province du Bas-Canada; Et vu qu'il est nécessaire et convenable d'encourager les Arts et Inventions de quelque nature qu'ils soient, qui peuvent être à l'avantage du public : Qu'il soit donc statué par la très excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un " Acte passé dans la quatorzième Année du règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte " qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'A- " mérique Septentrionale ;" Et qui pourroit plus amplement pour le Gouvernement " de la dite Province." Et il est par le présent statué par l'autorité susdite, que le dit Jean Baptiste Bedard par lui-même, ou son ou ses députés, serviteurs ou agents, et aucune autre personne quelconque aura plein pouvoir, privilege exclusif et autorité de tems en tems, et en tous tems ci-après, jusqu'au premier de Mai qui sera dans l'Année de Notre Seigneur Mil Huit Cent Vingt-un, pourvu que le dit Jean Baptiste Bedard vive jusqu'à ce tems, d'ériger ou faire ériger en de dans des limites de cette Province, tout pont ou ponts de bois suivant les dites inventions du dit Jean Baptiste Bedard pour la construction de tels ponts, les modèles desquels sont comme susdit déposés dans l'Office du Sécrétaire de la Province du Bas-Canada.

*Jean Baptiste Bedard a plein pouvoir et privilege exclusif de construire des ponts d'une certaine description pendant l'espace de quatorze ans.*

II. Et afin que le dit Jean Baptiste Bedard puisse jouir du seul et entier avantage et du seul usage et exercice des dites inventions : Qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune personne ou personnes, corps politique ou corporation autre que le dit Jean Baptiste Bedard et ses serviteurs, députés et agents ne pourront, avant le premier de Mai qui sera dans la dite Année de Notre Seigneur Mil Huit Cent Vingt-un, pourvu que le dit Jean Baptiste Bedard vive jusqu'à ce tems, directement ou indirectement construire ou ériger, ou faire construire ou ériger dans aucunes parties de la Province du Bas-Canada, aucun pont ou ponts suivant ou d'après les dits principes des dites inventions, ou de l'une d'icelles.

*Jean Baptiste Bedard pourra seul construire des ponts sur les principes de son invention.*

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune personne ou personnes, corps politique ou corporation qui auront découvert quelque amélioration aux dites inventions, ou de l'une d'icelles, ne pourront construire ou ériger, ou faire construire ou ériger aucun pont ou ponts dans la Province du Bas-Canada d'après ou suivant les dites inventions du dit Jean Baptiste Bedard, ou de l'une d'icelles, à moins qu'on ne trouve qu'il existe dans telle amélioration quelque nouveau principe.

*Personne ne pourra construire des ponts sur les principes du dit Jean Baptiste Bedard, à moins qu'on ne trouve qu'il existe un nouveau principe, dans telle amélioration.*

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque personne ou personnes, corps politique ou corporation, pendant l'existence de cet Acte, érigent ou construisent, ou font ériger ou construire un pont ou des ponts en dedans des limites

*Pénalité contre les personnes qui construiront des Ponts sur le*

*de*



invention of Jean  
Baptiste Bedard,  
without his con-  
sent.

vince of Lower-Canada, upon or according to the said inventions or either of them, without the consent of the said *Jean Baptiste Bedard* first had and obtained in that behalf in writing, unless in such Bridge or Bridges so to be built without such consent, there shall be found to exist some new principle not contained or appearing in the said models, or in the specifications to this Act annexed or either of them, such person or persons, bodies politic or corporate so contravening shall, for every such contravention, pay as an indemnification to the said *Jean Baptiste Bedard*, his heirs, executors, curators or administrators, the sum of Two Hundred Pounds current money of this Province of Lower-Canada, which shall be recovered by an action on the case founded on this Act to be brought in any of his Majesty's Courts of Kings Bench, within the Districts of Quebec, Montreal or Three Rivers respectively, or in any other Court having competent jurisdiction; and such Bridge or Bridges shall and may be seized and taken in execution and sold for the satisfaction and payment of any judgment which, for the cause aforesaid, shall or may be given in favor of the said *Jean Baptiste Bedard*, his heirs, executors, curators or administrators, as part of the goods and chattels of the person or persons against whom such judgment shall be so recovered, but subject nevertheless to any preference or priority which any other creditor or creditors of the person or persons against whom judgment shall be so obtained by the said *Jean Baptiste Bedard*, and subject also to all such rights as any other person or persons may, by law, be intitled to, as against the said *Jean Baptiste Bedard*, his heirs, executors, curators or administrators upon such Bridge or Bridges or the proceeds thereof, and the said right of the said *Jean Baptiste Bedard* to take such Bridge or Bridges in execution shall be over and above any other legal recourse which he the said *Jean Baptiste Bedard*, his heirs, executors, curators or administrators may legally have against the other property of any person or persons so offending for the payment of the same, or against the body or bodies of such person or persons. Provided always, that to entitle the said *Jean Baptiste Bedard* to the exclusive benefits and advantages secured to him by the present Act, it shall be the duty of the said *Jean Baptiste Bedard* to cause the annexed specification to be published at full length in English and in French in the Quebec Gazette for and during the space of three months next after the passing of this Act, together with an advertisement giving public notice that each and every person infringing upon the exclusive privilege so granted to him for the space of fourteen years, from and after the passing of this Act, in case the said *Jean Baptiste Bedard* shall so long live, will thereby become liable in the sum of Two Hundred Pounds, current money of this Province, as an indemnification to the said *Jean Baptiste Bedard*, his heirs and successors, curators or administrators for every such infringement.

*Jean Baptiste Bedard* to cause the Specification to be inserted in the Quebec Gazette.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if, after the passing of this Act, and during the existence thereof, it shall appear that any Bridge or Bridges has or have been heretofore built, or any plan or plans shall have been published which has or have disclosed or made known the mode, manner or art of building

de la Province du Bas-Canada d'après ou suivant les dites inventions ou l'une d'elles, sans préalablement avoir eu et obtenu à cet effet le consentement par écrit du dit *Jean Baptiste Bedard*, à moins qu'on ne trouve qu'il existe dans le dit pont ou les dits ponts qui seront ainsi construits sans tel consentement, quelque nouveau principe qui ne sera point contenu ou ne paroitra point dans les dits modèles, ou dans les spécifications annexées à cet Acte ou dans l'un deux, telle personne ou personnes, corps politique ou corporation ainsi contrevenant, payeront pour chaque contravention, comme indemnité au dit *Jean Baptiste Bedard*, Ses Hoirs, Exécuteurs, Curateurs ou Administrateurs, la somme de deux cents livres, argent courant de cette Province du Bas-Canada, laquelle sera recouvrée par une action d'après le cas fondé sur le présent Acte, à être poursuivie dans aucune des Cours du Banc du Roi de Sa Majesté dans les Districts de Québec, Montréal ou des Trois-Rivières respectivement, ou dans toute autre Cour ayant une Jurisdiction compétente, et tel pont ou ponts seront et pourront être saisis et pris en exécution, et vendus pour satisfaire et payer tout jugement, lequel, pour la cause ci-dessus, sera et pourra être donné en faveur du dit *Jean Baptiste Bedard*, Ses Hoirs, Exécuteurs, Curateurs ou administrateurs, comme partie des biens et effets de la personne ou des personnes contre lesquelles tel jugement sera ainsi obtenu, mais sujets néanmoins à toute préférence ou priorité qu'auroient droit d'avoir tout autre Créancier ou Créanciers de la personne ou des personnes contre lesquelles jugement aura été ainsi obtenu par le dit *Jean Baptiste Bedard*, et sujets aussi à tous tels droits que toute autre personne ou personnes peuvent avoir par la loi, par préférence au dit *Jean Baptiste Bedard*, Ses Hoirs, Exécuteurs, Curateurs ou Administrateurs sur tels pont ou ponts ou sur ce qu'ils produiront, et le dit droit du dit *Jean Baptiste Bedard* de prendre tel pont ou ponts en exécution fera sans préjudice à tout autre recours légal que lui le dit *Jean Baptiste Bedard*, ses Hoirs, Exécuteurs, Curateurs ou Administrateurs pourront légalement avoir contre les autres propriétés de toute personne ou personnes ainsi contrevenant pour le paiement d'icelui, ou contre le corps ou corps de telle personne ou personnes. Pourvu toujours, que pour autoriser le dit *Jean Baptiste Bedard* aux bénéfices et avantages exclusifs à lui accordés et à Ses Hoirs, Successeurs, Curateurs ou Administrateurs par le dit Acte, il sera du devoir du dit *Jean Baptiste Bedard*, de faire publier tout au long la spécification y annexée en anglois et en françois dans la Gazette de Québec durant l'espace de trois mois, immédiatement après la passation de cet Acte, avec aussi un avertissement donnant notice publique que toute et chaque personne qui enfreindra le privilege exclusif à lui ainsi accordé, pour l'espace de quatorze ans, à compter de la passation du présent Acte, dans le cas où le dit *Jean Baptiste Bedard* vivra jusqu'à ce tems, encourra et payera en conséquence une indemnité de deux cents livres, argent courant de cette Province, au dit *Jean Baptiste Bedard*, Ses Hoirs, Successeurs, Curateurs ou Administrateurs pour chaque telle infraction.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si, après la passation de cet Acte ou pendant l'existence d'icelui, il paroît qu'aucun pont ou ponts a ou ont été auparavant construits, ou qu'aucun plan ou plans ont été publiés qui a ou ont

Q q

découvert

principe des inventions du dit *Jean Baptiste Bedard*, sans son consentement.

*Jean Baptiste Bedard* fera publier la spécification des dits Ponts, et donnera avis public de son privilege exclusif,

Cas dans les quels ce Statut sera absolument nul.

and to give public notice, of his exclusive privilege.

Cases in which this Statute shall be absolutely null and void.

ing Bridges according to or upon the principles of the said inventions or models so deposited with the said Secretary of this Province, or if the said models shall be found to be an improvement only upon the principles of any such Bridge or Bridges so heretofore built, or of any such plan or plans so heretofore published, then and in any such case this present Statute, and every clause, matter and thing therein contained, shall cease and determine and become absolutely null and void, any thing herein before contained to the contrary hereof in any wise notwithstanding.

**Specification.**

*Specification of the models referred to in an Act of the Provincial Parliament granting to Jean Baptiste Bedard the exclusive right of building Bridges according to the said models deposited in the office of the Secretary of this Province.*

**Model No. 1.**

The model No. 1. is formed by three arches, each of which is composed of three segments of a circle and of six or a greater or less number of arches, composed of two segments of a circle, each arch formed of three segments of a circle is tied by the means of Radii or Spokes into which are inserted, by tennons of two or three inches, the pieces of timber that form the segments of circles, and also by other pieces of wood in form of cross braces, each end whereof is also let in by tennons of two or three inches into the Radii or Spokes.—Each arch formed of two segments of circles is bound in the same manner. One arch composed of three segments of circles is to be placed at each side of the bridge and the other in the middle, and the arches composed of two segments of circles are to occupy the intermediate spaces; all these arches are bound together by diagonal and horizontal ties. The floor is laid upon the middle segment of those arches that have three segments, and upon the upper segment of those arches that have only two segments, so that the upper segments of the arches that have three segments will serve as fenders or *garde-corps*.

**Model No. 2.**

The model No. 2. is formed of three arches, each of which is composed of two segments of circles bound and subtended by a stretcher, and of four or a greater or less number of arches formed by one segment of a circle bound and subtended by stretchers. Each arch composed of two segments of circles is tied by the means of Radii or Spokes of different lengths, into which is let, by tennons of two or three inches, the pieces of timber which form the segments and bound together by means of other pieces in the form of cross braces, each end whereof is also let in by tennons of two or three inches, into the parts of the Radii or Spokes between the two segments and by the means of the stretcher which is tied by iron collars at the abutments of the arch, and at the lower end of the Radii or Spokes the pieces of timber which form each stretcher are bound together at their ends by means of teeth bound and consolidated by iron collars. Each arch composed of one segment of a circle and of one stretcher is tied in the manner as aforesaid, except the cross braces.

One

découvert ou fait connoître le mode, la manière ou l'art de construire des ponts conformément aux ou sur les principes des dits inventions ou modèles ainsi déposés dans l'office du Secrétaire de cette Province, ou si les dits modèles sont trouvés être seulement une amélioration aux principes de tous tels pont ou ponts qui auront été ainsi construits auparavant, ou d'aucun tel plan ou plans qui auront été ainsi publiés auparavant, alors et dans tout cas semblable ce présent statut, et chaque clause, matière et chose y contenues cesseront et deviendront absolument nulles et sans effet, nonobstant aucune chose contenue dans ce présent Acte en aucune manière à ce contraire.

*Spécification des modèles mentionnés dans l'Acte qui donne à Jean Baptiste Bedard le privilège exclusif de bâtir des Ponts suivant les dits modèles déposés au Secrétariat de la Province.*

*Spécification*

Le modèle N<sup>o</sup>. 1. est formé de trois cintres, dont chacun est composé de trois arcs et de six ou d'un plus grand ou moindre nombre de cintres composés de deux arcs, chaque cintre formé de trois arcs est lié par le moyen des parties de rayons dans lesquelles entrent, en tenons de deux ou trois pouces, les pièces de bois dont sont formés les arcs, et par le moyen d'autres pièces de bois jointes en forme de croix de Saint André dont les extrémités entrent aussi en tenons de deux ou trois pouces dans les parties de rayons, chaque cintre formé de deux arcs est lié de la même manière. Il doit être placé un cintre composé de trois arcs à chaque côté du pont, et l'autre dans le milieu, et les cintres composés de deux arcs occupent les espaces intermédiaires; tous ces cintres sont liés entr'eux par des liernes diagonales et horizontales. Le pavé est appuyé sur l'arc du milieu des cintres à trois arcs, et sur l'arc supérieur des cintres à deux arcs, en sorte que les arcs supérieurs des cintres à trois arcs servent de garde-corps.

*Modèle No. 1*

Le modèle N<sup>o</sup>. 2. est formé de trois cintres dont chacun est composé de deux arcs sous-tendus par une corde et de quatre ou d'un plus grand ou moindre nombre de cintres, formé d'un arc sous-tendu par une corde. Chaque cintre composé de deux arcs, est lié par le moyen de parties inégales de rayons dans lesquelles entrent, en tenons de deux ou trois pouces, les pièces de bois dont sont formés les arcs, par le moyen d'autres pièces de bois jointes en forme de croix de Saint André, dont les extrémités entrent aussi en tenons de deux ou trois pouces dans les parties de rayons entre les deux arcs, et par le moyen de la corde qui est liée par des liens de fer aux extrémités des cintres, et aux extrémités inférieurs des parties de rayons. Les pièces de bois dont est formée chaque corde sont liées entr'elles à leurs extrémités par le moyen de dents ou d'épaulements liés et consolidés par des liens de fer. Chaque cintre composé d'un seul arc et d'une corde est lié de la même manière

*Modèle No. 2*

Q q 2

ci dessus,

One of the arches composed of two segments of circles, must be placed at each side of the bridge, and the other in the middle, the other arches are fixed in the intermediate spaces. All those arches are bound together by diagonal or inclined ties. The floor is laid on the lower segment of the arches formed of two segments, and on the segments of the other arches, so that the upper segments of the arches composed of two segments will serve as fenders or *garde-corps*.

## C A P. XVI.

AN ACT to provide Returning Officers for the Election of Knights, Citizens and Burgesses to serve in the House of Assembly, and to regulate Elections to be held for that purpose.

(46th. April, 1807.)

**W**HEREAS an Act was passed in the fortieth year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Act to provide Returning Officers for Knights, Citizens and Burgesses to serve in Assembly, and regulating Elections to be held for that purpose;*" and another Act was passed in the forty-third year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Act to continue, for a limited time, and amend an Act passed in the fortieth year of His Majesty's Reign, intituled, 'An Act to provide Returning Officers for Knights, Citizens and Burgesses to serve in Assembly, and regulating Elections to be held for that purpose;'*" which said Acts will both expire at the end of the present Session of the Provincial Parliament; and Whereas it is expedient and necessary to make further and more ample provision respecting Returning Officers, and for regulating the Elections of Knights, Citizens and Burgesses to serve in Assembly: Be it therefore enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "*An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of his Majesty's reign, intituled, 'An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America;'*" And to make further provision for the Government of the said Province; And it is hereby enacted by the authority of the same, that the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government of the Province for the time being, shall have power and authority to name and appoint, whenever it shall be necessary, fit and proper persons to act and officiate as Returning Officers in the respective Counties, Cities and Boroughs in this Province.

Preamble.  
Act 40th Geo. III.  
Cap. 1.

Act 43d Geo. III.  
Cap. 5.

Governor empowered to appoint  
Returning Officers.

ci-dessus, excepté qu'il n'y entre point de croix de Saint André. Il doit être placé un des cintres composé de deux arcs à chaque côté du pont et un au milieu ; et les autres cintres occupent les espaces intermédiaires. Tous ces cintres sont liés entre eux par des liernes diagonales ou inclinées. Le pavé est appuyé sur les arcs inférieurs des cintres formés de deux arcs, et sur les arcs des autres cintres, en sorte que les arcs supérieurs des cintres à deux arcs servent de garde-corps.

## C A P. XVI.

**Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour l'Election des Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée, et qui règle les Elections à être tenues en conséquence.**

(16me. Avril, 1807.)

**A**TTENDU qu'un Acte a été passé dans la quarantième année du règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée, et qui règle les Elections à être tenues en conséquence,*" et qu'un autre Acte a été passé dans la quarante-troisième année du règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui continue, pour un tems limité, et amende un Acte passé dans la quarantième année du règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée, et qui règle les Elections à être tenues en conséquence,*" lesquels dits Actes expireront tous deux à la fin de la présente Session du Parlement Provincial ; et Attendu qu'il est expédient et nécessaire de faire une provision plus ample et plus efficace touchant les Officiers Rapporteurs, et pour régler les Elections des Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée: Qu'il soit donc statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " *Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale;" Et qui pourvoit plus ample-*" ment pour le Gouvernement de la dite Province" et il est par le présent statué par la même autorité, que le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou la Personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, aura pouvoir et autorité de nommer et appointer, quand besoin sera, des personnes propres pour exécuter l'Office d'Officiers Rapporteurs dans les différents Comtés, Cités et Bourgs en cette Province.

Préambule.  
Acte 40me. Geo.  
III, Cap. 1.  
Acte 43me. Geo.  
III, Cap. 5.

Pouvoir donné  
au Gouverneur  
d'appointer des  
Officiers Rap-  
porteurs.

Returning Officer not to serve at more than one Election.

Certain persons exempted.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no Returning Officer so nominated and appointed, shall be obliged to act and officiate as Returning Officer at more than one Election. Provided always, that no Member of the Legislative or Executive Council or of the House of Assembly, or of any Religious Order, or Justice of the Court of King's Bench or Provincial Judge or Physician, Surgeon, Miller or *Maitre de Poste*, nor any person being sixty years of age or upwards, shall be named or appointed Returning Officer, and that no person having served as a Member of the House of Assembly during the Provincial Parliament immediately preceding shall be nominated or appointed a Returning Officer at the General Election next thereafter. Provided also, that no person having heretofore served as a Returning Officer shall be again obliged to act or officiate as such.

Penalty on persons refusing to do the duty of a Returning Officer.

Qualifications of a Returning Officer.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every person refusing to perform the duty of Returning Officer, after having been nominated and appointed thereto in manner aforesaid, and his receipt of a Writ of Election, shall forfeit the sum of Twenty Five Pounds current money of this Province. Provided always, that every person named and appointed Returning Officer, be resident in and qualified as an Elector of the County, City or Borough for which he shall have been so named and appointed.

Returning Officer may be elected a Member of the Assembly.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that nothing contained in this Act, shall extend or be construed to extend, to prevent or exclude any person who shall be nominated and appointed a Returning Officer, from being elected a Member of the Assembly, for any County, City or Borough, other than the County, City or Borough for which such persons shall have been nominated and appointed Returning Officer.

Returning Officers allowed certain fees.

Expences of the Hustings to be

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that henceforth each and every Returning Officer shall be allowed for his fees for attending at each Election, the sum of Three Pounds current money, and for drawing up notification, indentures and other necessary writings Five Shillings each, and shall moreover be allowed One Shilling per league for sending to fix up such notifications in each Parish, both going and returning, and when the Poll shall last more than one day, he shall have a further allowance for every other day the Poll shall be so held of Twenty Shillings like money; and whenever there shall be a Poll he shall also be allowed the sum of Ten Shillings, like money, for each and every day the Poll shall be so held for a clerk; and when the Returning Officer does not reside in the place where the Poll shall be so held, he shall be allowed the Post charges of the journey, except when he shall be obliged to travel by water; and when the Returning Officer shall be under the necessity of travelling by water, a reasonable allowance for his expences shall also be made. Provided always, that the expence of erecting Hustings, when the Poll is demanded

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucun Officier Rapporteur ainsi nommé et appointé, ne sera obligé d'exécuter l'Office d'Officier Rapporteur à plus d'une Election; Pourvu toujours, qu'aucun Membre du Conseil Législatif ou Exécutif ou de la Chambre d'Assemblée, ou de quelque Ordre Religieux, ou aucun Ecclésiastique, ou aucun Juge du Banc du Roi ou Juge Provincial, ou Médecin, Chirurgien, Meunier ou Maître de Poste, ni aucune personne agée de soixante ans ou plus, ne pourra être nommé et appointé Officier Rapporteur; et qu'une personne ayant servi comme Membre de la Chambre d'Assemblée durant le précédent Parlement Provincial ne sera point nommée et appointée en qualité d'Officier Rapporteur à la prochaine Election générale qui suivra. Pourvu aussi, qu'aucune personne qui a déjà servi comme Officier Rapporteur ne sera obligée d'exécuter le dit office de nouveau.

Personne ne sera obligé de servir plus d'une fois comme officier Rapporteur.

Certaines personnes exemptes.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que chaque personne refusant d'exécuter le devoir de l'Office d'Officier Rapporteur, après avoir été nommée et appointée à icelui de la manière susdite, et après avoir reçu le Writ d'Election, sera sujette à une amende de la somme de vingt cinq livres, argent courant de cette Province. Pourvu toujours, que chaque personne nommée et appointée Officier Rapporteur sera domiciliée et qualifiée comme Electeur dans et pour le Comté, Cité ou Bourg pour lequel ou laquelle elle sera ainsi nommée et appointée.

Pénalité sur les Officiers Rapporteurs refusant d'en faire le devoir.

Qualifications pour être Officier Rapporteur.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que rien contenu dans cet Acte ne s'étendra ou sera entendu s'étendre à empêcher ou exclure aucune personne qui sera nommée et appointée comme Officier Rapporteur, d'être élue Membre de l'Assemblée pour représenter aucun Comté, Cité ou Bourg outre que celui ou celle pour lequel ou laquelle telle personne aura été ainsi nommée et appointée Officier Rapporteur.

Un Officier Rapporteur peut être élu Membre de l'Assemblée.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'à l'avenir chaque Officier Rapporteur aura pour ses honoraires pour être présent à chaque Election, la somme de Trois Livres courant, et pour remplir chaque notice, indentures et autres écritures nécessaires, Cinq Schellings, en outre un Schelling pour chaque lieue pour envoyer apposer les notices dans chaque Paroisse, tant en allant qu'en revenant, et que lorsque le Poll durera plus d'un jour, il lui sera alloué en outre pour chaque jour de plus la somme de Vingt Schellings courant, et que lorsqu'il y aura un Poll, il lui sera aussi alloué la somme de Dix Schellings pour chaque jour de la tenue du Poll, pour un Clerc, et que lorsque l'Officier Rapporteur ne résidera pas dans l'endroit où se tiendra le Poll, il lui sera alloué le prix de la poste pour le voyage, excepté lorsqu'il sera obligé d'aller par eau, et lorsque les Officiers Rapporteurs seront obligés de voyager par eau, il leur sera alloué les frais raisonnables. Pourvu toujours, que les frais pour préparer la place d'Election (Hustings) lorsqu'un Poll sera demandé, se-

Il sera alloué aux officiers Rapporteurs certains honoraires.

Les Candidats payeront les frais

ront



borne by the  
Candidates.

demanded, shall be borne by the Candidates who shall have demanded or caused the said Hustings to be built.

Returning Of-  
ficer to take an  
oath of office.

Penalty.

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every person who shall be nominated and appointed to act and officiate as a Returning Officer, shall, before proceeding to any Election, take and subscribe before a Magistrate, the Oath N<sup>o</sup> 1. in the Schedule hereunto annexed: and the Certificate of such Oath shall be signed by the Magistrate administering the same, and annexed to the return of every Writ of Election, under a penalty of Fifty Pounds, current money of this Province, upon every Returning Officer neglecting so to do.

Returning Of-  
ficer may appoint  
a Clerk.

To take an oath  
of office.

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that each Returning Officer may nominate and appoint, in writing under his hand, a person to aid and assist him as Clerk at the Poll, and in such case, the said Returning Officer is hereby authorised and required to administer to such person the oath N<sup>o</sup> 2. in the Schedule hereunto annexed, before he shall act in the said capacity of Clerk.

Returning Of-  
ficers how to pro-  
ceed on the re-  
ceipt of a Writ of  
Election.

VIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every person nominated and appointed as Returning Officer in the manner herein before directed, shall, on receiving any writ of Election to him addressed, indorse thereon the date on which he shall receive the same, and shall, within fifteen days then next following, cause public notice to be given of the day and hour or the days and hours at which such Election will be held at such place or places, (as the case may be) as by this Act is or are fixed on for such purpose; and the said notice shall be by an advertisement conformable to the form N<sup>o</sup> 3. in the Schedule hereunto annexed, published and posted up immediately after Divine Service at the door of every Church or Chapel in each Parish of the City, Town, Borough or County, for which such Election is to be held, on a Sunday, not less than eight days, nor more than fifteen days preceding the first day fixed for holding such Election; and where there is no Church or Chapel, such advertisement shall be published and posted up at the most public place or places of the County or Parish; and every Returning Officer refusing or neglecting to give such notice, as is herein before directed, shall, for such offence, forfeit the sum of Thirty Pounds, current money of this Province.

Places designated  
where Elections  
are to be held.

IX. And whereas from the great extent of certain Counties many of the Elections are prevented from attending at the Elections of said Counties, and for this reason it is expedient, in such Counties, to fix upon two places where the votes may be taken; and Whereas it is expedient also, that the places for holding the Elections in the other Counties, should be fixed and ascertained: Be it further enacted by the authority aforesaid, that in future the Elections in the respective Counties of this Provin-

ront supportés par les Candidats qui auront demandé ou fait construire les dits Hustings. pour préparer la place d'élection.

VI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que chaque personne qui sera nommée et appointée à l'Office d'Officier Rapporteur, sera tenue, avant de procéder à une Election, de prêter et souscrire, devant un Magistrat, le serment de la Cédule ci-annexée N<sup>o</sup> 1. et le Certificat de tel serment sera signé par le Magistrat qui l'aura administré, et annexé au Retour de chaque Writ d'Election, sous peine contra l'Officier Rapporteur de cinquante livres, argent courant de cette Province.

Les Officiers Rapporteurs prendront un serment d'Office.

Pénalité.

VII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que chaque Officier Rapporteur pourra nommer et appointer par écrit sous son seing, une personne pour l'aider et assister comme Clerc au Poll; et en ce cas le dit Officier Rapporteur est par le présent autorisé et requis d'administrer à telle personne le serment N<sup>o</sup> 2. en la Cédule ci-annexée, avant quelle puisse agir dans le dit Office.

Les Officiers Rapporteurs pourront appointer un Clerc qui prendra un serment d'Office.

VIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toute personne nommée et appointée Officier Rapporteur en la manière ci-devant dirigée, endossera sur tout Writ d'Election à lui adressé, la date qu'il l'aura reçu, et dans les quinze jours alors suivans fera donner avis public du jour et de l'heure, ou des jours et heures auxquels telle Election aura lieu à telle place ou places, ainsi que le cas pourra le requérir, fixées par cet Acte à cet effet; et le dit avis sera donné par un avertissement conformément à la forme N<sup>o</sup> 3. de la Cédule ci-annexée, lequel sera affiché et publié à l'issue du Service Divin à la porte de chaque Eglise ou Chapelle dans chaque Paroisse de la Cité, Ville, Bourg ou Comté pour lequel ou laquelle telle Election devra se faire, un jour de Dimanche, qui ne sera pas moins de huit jours ni plus de quinze jours avant le premier jour fixé pour faire telle Election; Et lorsqu'il n'y aura pas d'Eglise ou de Chapelle, tel Avertissement sera publié et affiché à l'endroit ou aux endroits les plus publics du Comté ou de la Paroisse; Et tout Officier Rapporteur refusant ou négligeant de donner tel avis, ainsi qu'il est ci-dessus dirigé, encourra, pour telle contravention, une amende de la somme de trente livres, monnaie courante de cette Province.

Manière dont procéderont les Officiers Rapporteurs à la réception du Writ d'Election.

Pénalité.

IX. Et vu que l'étendue considérable de certains Comtés empêche beaucoup d'Electeurs de se rendre aux élections, et que pour cette raison il est convenable de fixer dans ces Comtés deux places où les votes puissent être pris; et vu aussi que dans les autres Comtés, il est convenable que le lieu de l'élection soit fixé: Qu'il soit donc statué par la susdite autorité, qu'à l'avenir les élections dans les Comtés respectifs de cette Province seront tenues, savoir: Celle du Comté de Gaspé, premièrement

Places désignées pour y tenir les élections.

oe, shall be held in the several places following; to wit; the Election for the County of *Gaspé*, first at *Gaspé*, and afterwards at *Carlisle*. The Election for the County of *Cornwallis*, in the Parish of *Kamouraska*, and afterwards in the Parish of *Trois Pistoles*. The Election for the County of *Devon*, in the Parish of *l'Islet*. The Election for the County of *Hertford* in the Parish of *Saint Vallier*. The Election for the County of *Dorchester* in the Parish of *Point Lévy*; and afterwards in the Parish of *Saint Joseph, Nouvelle Beauce*. The Election for the County of *Buckinghamshire* in the Parish of *Lotbinière*, and afterwards in the Parish of *Nicolet*. The Election for the County of *Richelieu* in the Parish of *Saint Ours*, and afterwards in the Parish of *Saint Hyacinthe*. The Election for the County of *Bedford* in the Seignory of *Saint Armand*, and afterwards in the Parish of *Point Olivier*. The Election for the County of *Surrey* in the Parish of *Vercheres*. The Election for the County of *Kent*, in the Parish of *Longueuil*. The Election for the County of *Huntingdon* in the Parish of *Saint Philip*, and afterwards in the Parish of *Châteauguay*. The Election for the County of *York* in the Parish of *Vaudreuil*, and afterwards in the Parish of *Saint Eustache*, on the *River du Chêne*. The Election for the County of *Montreal* in the Parish of *Saint Laurent*. The Election for the County of *Effingham* in the Parish of *Saint Rose*. The Election for the County of *Leinster* in the Parish of *Saint Pierre*, commonly called *l'Assomption*. The Election for the County of *Warwick* in the Parish of *Berthier*. The Election for the County of *Saint Maurice* in the Parish of *Machiche*, and afterwards in the Parish of *Champlain*. The Election for the County of *Hampshire*, in the Parish of *Descambault*, and afterwards in the Parish of *Pointe aux Trembles*. The Election for the County of *Quebec*, in the Parish of *Charlesbourg*. The Election for the County of *Northumberland* in the Parish of *Saint Anne*, and afterwards in the Parish of *Saint Peter* in *Saint Paul's Bay*. And the Election for the County of *Orleans* in the Parish of *Saint John*. Provided, always, that in all cases where there is a communication by land between the two places of Election, every Returning Officer shall, and he is hereby required to open and commence the second Poll within three days, and not in less than thirty six hours after the close of the first Poll. Provided also, that where two Polls are authorized to be opened and held within the same County, that the Election shall commence at each of said places alternately.

Second Poll,  
when to be held.

When two Polls  
are held in the  
same County,  
Election to com-  
mence, at each  
place, alternately.

Regulations to  
be observed by  
Returning Offi-  
cers at Elections.

X. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every Returning Officer shall, at the time and place fixed for holding any Election, make Proclamation in the presence of the Electors then and there present, conformably to the form N<sup>o</sup> 4. of the Schedule hereunto annexed, and shall thereafter require the Electors then and there present, to name the person or persons of whom they make choice, as a Member or Members, to serve in the Assembly. And if the Candidates or their respective representatives and the Electors do agree and are satisfied, upon a shew of hands, that the said Candidates or any one of them, or any other person or persons proposed by the Electors, is or are duly elected, then the said Returning Officer shall immediately close the said Election, and shall proclaim such person or persons duly elected and named as Member or Members of the Assembly. But if any of the Candidates

à Gaspé, et ensuite à Carlisle. Celle du Comté de Cornwallis, en la Paroisse de Kamouraska, et ensuite aux Trois Pistoles. Celle du Comté de Devon, en la Paroisse de l'Islet. Celle du Comté d'Hertford, en la Paroisse Saint Vallier. Celle du Comté Dorchester, en la Paroisse de la Pointe Lévi, et ensuite en celle de Saint Joseph Nouvelle Beauce. Celle du Comté Buckinghamshire, en la Paroisse de Lotbinière, et ensuite en celle de Nicolet. Celle du Comté Richelieu, en la Paroisse Saint Ours, et ensuite à Saint Hyacinthe. Celle du Comté de Bedford, en la Seigneurie Saint Armand, et ensuite en la Paroisse de la Pointe Olivier. Celle du Comté de Surrey, en la Paroisse de Vercheres. Celle du Comté de Kent, en la Paroisse de Longueuil. Celle du Comté de Huntingdon, en la Paroisse de Saint Philippe, et ensuite en celle de Château-guay. Celle du Comté d'York, en la Paroisse de Vaudreuil, et ensuite en celle de Saint Eustache, de la Rivière Duchêne. Celle du Comté de Montréal, en la Paroisse Saint Laurent. Celle du Comté d'Effingham, en la Paroisse de Sainte Rose. Celle du Comté de Leinster, en la Paroisse de Saint Pierre vulgairement nommée l'Assomption. Celle du Comté de Warwick, en la Paroisse de Berthier; Celle du Comté Saint Maurice, en la Paroisse de Machiche, et ensuite en celle de Champlain. Celle du Comté de Hampshire, en la Paroisse de Déchambault, et ensuite en celle de la Pointe aux Trembles. Celle du Comté de Québec, en la Paroisse de Charlesbourg. Celle du Comté de Northumberland, en la Paroisse de Sainte Anne, et ensuite en celle de Saint Pierre de la Baye Saint Paul. Celle du Comté d'Orléans, en la Paroisse de Saint Jean. Pourvu toujours, que dans tous les cas où il y aura une communication par terre entre les deux places d'élection, chaque Officier Rapporteur ouvrira et commencera, et il est par ces présentes requis d'ouvrir et de commencer le second Poll sous trois jours et non avant trente-six heures après la clôture du premier Poll. Pourvu aussi, que dans les endroits où l'ouverture et la tenue de deux Polls sont autorisées dans le même Comté, l'Election commencera à chaque place alternativement.

Temps auquel  
sera tenu le se-  
cond Poll.

Lorsqu'il sera  
tenu deux Polls  
dans le même  
Comté, l'élection  
commencera à  
chaque place al-  
ternativement.

X. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que chaque Officier Rapporteur aux tems et lieux fixés pour tenir une élection, fera, en la présence des Electeurs là et alors présents, la Proclamation suivant la forme N<sup>o</sup> 4. de la Cédule ci-annexée, et requerra ensuite les Electeurs là et alors présents de nommer la personne ou les personnes qu'ils voudront choisir pour Membre ou Membres de l'Assemblée; Et si les Candidats ou leurs Représentants respectifs et les Electeurs conviennent et demeurent d'accord sur les suffrages à vue, que quelqu'un ou quelques-uns des dits Candidats, ou quelqu'autre personne ou personnes proposées par les Electeurs est élue ou sont élues, alors le dit Officier Rapporteur clôra sur le champ la dite élection, et proclamera telle personne ou personnes comme étant élue ou élues comme Membre ou Membres de l'Assemblée; mais si quelqu'un des Candidats ou

Règles qu'ob-  
serveront les Of-  
ficiers Rapport-  
eurs aux élec-  
tions.

didates or any person representing a Candidate, or any three Electors then and there present; do not agree that the Election ought to be immediately closed, and shall ask or demand a Poll, then it shall be the duty of the Returning Officer, and he is hereby required to grant the same, and forthwith to proceed and take the votes and enter them in a Book which he shall keep or cause to be kept for that purpose, according to the form N<sup>o</sup> 5. in the Schedule hereunto annexed. And in all cases where an Election is to be held in a County where two places are fixed upon or appointed by this Act for holding the Poll, the Returning Officer shall not hold the said Poll more than four days at the first place, and the said Poll shall be held open eight hours, at the least, each day, between eight o'clock in the morning and six o'clock in the evening; And he shall be afterwards held to adjourn the said Poll to the second place, if he be thereunto required by any Candidate or by any person representing a Candidate, together with three Electors then and there present. Provided always, that if so required by any Candidate or the representative of any Candidate at such Election, it shall be the duty of the Returning Officer to enter on the Poll Book such description of the house or land on which the right of voting is claimed, as may effectually serve to identify the same.

**Proviso.**

Returning Officer may close the Poll, with the consent of all the candidates.

Returning Officer empowered to adjourn the Poll if required to the second place, for holding the Election.

An Elector may declare himself the representative of an absent Candidate.

Places designated for holding the Elections.

**XI.** And be it further enacted by the authority aforesaid, that nothing in this Act contained, shall extend or be construed to extend to prevent any Returning Officer from closing any Election to be held in virtue of this Act, by and with the consent of all the Candidates or the representative or representatives of such Candidate or Candidates present at the first Poll or at any period of such Election, whether the same be at the first or second place fixed for holding such Election, if no vote has been given in the space of one hour preceding. Provided always, that when an Election for any County is by this Act directed to be held at two different places, it shall and may be lawful for any three Electors for the said County duly qualified and present at the close of the first Poll, to require of the Returning Officer to adjourn the Poll to the second place fixed for holding such Election, of which he shall make a minute in the Poll Book, and adjourn such Election accordingly to such second place. Provided also, that any Elector then present may declare himself the representative of any absent Candidate, without any special power to that effect.

**XII.** And be it further enacted by the authority aforesaid, that the place for holding any Election or Poll in any County, shall be near the Church of the Parish, either in the open air or in some building near to the Church, provided it be not a Tavern or Ale house, and that free access be had thereunto by all and every Elector; and where there is no Church, then at the most public place of the Parish or place fixed on for such Election by this Act.

Elector's votes not to be refused,

**XIII.** And be it further enacted by the authority aforesaid, that no Returning Officer

personne représentant un Candidat ou trois Electeurs là et alors présents, ne conviennent pas que telle Election doive être close sur le champ, et demande ou demandent la tenue du Poll, alors il sera du devoir de l'Officier Rapporteur, et il est par le présent requis d'accorder telle demande et de procéder à recevoir les votes des Electeurs, et à les entrer dans un livre qu'à cet effet il tiendra ou fera tenir suivant la forme N.º 5. mentionnée à la Cédule ci-annexée; et dans tous les cas où une Election devra être faite dans un Comté où il est fixé par cet Acte deux places pour la tenue du Poll, l'Officier Rapporteur ne pourra tenir le dit Poll à la première place plus de quatre jours, et le dit Poll sera ouvert au moins huit heures chaque jour, entre huit heures du matin et six heures du soir, et ensuite sera tenu d'ajourner le dit Poll à la seconde place, s'il en est requis par un Candidat ou personne représentant un Candidat avec trois Electeurs là et alors présents. Pourvu toujours, que s'il est ainsi requis par quelque Candidat ou le représentant de quelque Candidat à telle Election, il sera du devoir de l'Officier Rapporteur d'entrer sur le livre du Poll telle description de la maison ou terre sur laquelle le droit de voter est réclamé qui puisse efficacement servir à la faire connoître.

*Proviso.*

XI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra ou ne sera construit de manière à s'étendre à empêcher aucun Officier Rapporteur de clore une Election qui sera tenue en vertu de cet Acte, du consentement de tous les Candidats ou du Représentant ou des Représentans de tel Candidat ou Candidats présents à la clôture du premier Poll, ou en tout tems quelconque de telle Election, soit au premier ou au second lieu fixé pour tenir telle Election, si aucun vote n'a été donné dans l'espace d'une heure auparavant; Pourvu toujours, que dans le cas où l'Election pour quelque Comté est par cet Acte ordonnée d'être tenue dans deux différentes places, il sera et pourra être loisible à trois Electeurs pour le dit Comté dûment qualifiés et présents à la cloture du premier Poll, d'exiger de l'Officier Rapporteur l'ajournement du Poll à la seconde place fixée pour tenir telle Election, dont il fera une entrée dans le livre du Poll, et ajournera en conséquence telle Election à telle seconde place. Pourvu aussi, que chaque Electeur alors présent pourra se déclarer le Représentant d'un Candidat absent, sans qu'il soit besoin de pouvoir spécial à cet effet.

Les Officiers Rap-  
porteurs pourront  
fermer le Poll du  
consentement de  
tous les Candidats.

Mais, s'il en est  
requis, il pourra  
ajourner le Poll  
au second endroit  
désigné pour y  
faire l'Election.

XII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que la place pour faire l'Election ou tenir le Poll dans un Comté sera auprès de l'Eglise de la Paroisse, soit dehors ou dans quelque Bâtiment près de l'Eglise: Pourvu que ce ne soit pas dans une Taverne ou Cabaret, et que l'accès en soit libre à tout et chaque Electeur; et où il n'y aura point d'Eglise, pour lors à l'endroit le plus public de la Paroisse ou autre place fixée par cet Acte pour tenir telle Election.

Places désignées  
pour y faire les  
Elections.

XIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucun Officier Rap-  
porteur

On ne refusera  
les voix des Elec-

except with the consent of all the candidates—If objected to, the same to be entered in in the Poll-Book.

Officer or person authorized by him to aid and assist him as Clerk, shall refuse the vote of any person claiming a right to vote as an Elector, unless all the Candidates and person or persons representing any Candidate or Candidates, shall agree that such person is not qualified to vote at such Election, and in every case of objection by a Candidate or the representative of a Candidate to the vote of any person, the said Returning Officer or the person by him authorized to aid and assist as a Clerk, shall enter in the Poll Book opposite to the Elector's name, the words "objected to," and by whom.

Duty of the Returning Officer after closing the Poll.

XIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that as soon as any Election shall be closed, the Returning Officer for such Election shall immediately proclaim the same, with a loud and audible voice, to the Electors then and there present, and shall immediately execute an Act or Instrument of Indenture thereof, under his hand and seal, with the person or persons elected, in the presence of three Electors at the least, agreeable to the form N<sup>o</sup> 6. in the Schedule annexed; one part of which Act of Indenture shall be immediately delivered to each of the persons elected or his representative, and another part with the Writ of Election, the Oath of the Returning Officer and that of his Clerk, (if he has any) required by this Act, shall be transmitted by the said Returning Officer to the Clerk of the Crown in Chancery, without delay.

Electors, if required, to take an Oath—If they refuse, Returning Officer not to admit them to vote.

XV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every Returning Officer, at the request of any Candidate or person representing any Candidate, shall administer one or other of the Oaths N<sup>o</sup> 7. in the Schedule annexed, as the case may require, to each person offering his vote previous to taking the same, and in case of the refusal of such person to take the said Oath, the Returning Officer shall not admit him to vote.

Penalty on persons committing Perjury or subornation thereof.

XVI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any person who shall have taken the Oath herein before mentioned, shall thereby voluntarily perjure himself, or if any person shall bribe or corrupt another to take such Oath whereby such person shall become guilty of perjury, every such person upon conviction thereof, under a charge of voluntary and corrupt perjury or subornation thereof, shall respectively incur the pains and penalties inflicted by the Law in force in this Province against wilful and corrupt perjury, or of subornation thereof.

Penalty on persons obtaining votes, &c. by corruption.

XVII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all and every person who, by himself or by means of others in his interest or favour, shall before or during the time of any Election, employ or cause to be employed any means of corruption

porteur ou personne par lui autorisée à l'aider et assister comme clerc, ne pourra refuser le vote d'aucune personne prétendant avoir droit de voter comme Electeur, à moins que tous les Candidats et personnes représentant des Candidats ne consentent que telle personne n'est point qualifiée pour voter à telle Election, et dans chaque cas d'objection par un Candidat ou représentant d'un Candidat au vote de quelque personne, le dit Officier Rapporteur ou la personne par lui autorisée à l'aider et assister comme clerc, entrera dans le livre du Poll, vis-à-vis le nom de l'Electeur, le mot "*objecté*", et par qui.

teurs que du consentement de tous les Candidats.

Si un seul les refuse, telle objection sera entrée sur le Livre du Poll.

XIV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aussitôt qu'une élection sera close, l'Officier Rapporteur pour telle élection la proclamera immédiatement à haute et intelligible voix aux Electeurs là et alors présents, et exécutera aussitôt, sous leurs leings et sceaux, un Acte d'Indenture entre lui et la personne ou les personnes élues en la présence de trois Electeurs au moins, dans la forme N<sup>o</sup> 6. de la Cédule ci-annexée, une partie duquel Acte sera délivrée à l'instant à chaque personne ainsi élue ou à son représentant, et une autre partie avec le Writ d'élection, et le serment requis par cet Acte de l'Officier Rapporteur et de son clerc, s'il en a, sera transmis sans délai par le dit Officier Rapporteur au Greffier de la Couronne en Chancellerie.

Devoir des Officiers Rapporteurs après que le Poll aura été fermé.

XV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que chaque Officier Rapporteur, à la requisition d'un Candidat ou personne représentant un Candidat, fera prêter à chaque personne offrant son vote, celui des serments énoncés au N<sup>o</sup> 7. de la Cédule ci-annexée, que le cas requerra, avant de prendre le vote de telle personne, et dans le cas que telle personne refuseroit de prêter le dit serment, l'Officier Rapporteur ne pourra l'admettre à voter.

Les Electeurs prendront un Serment s'ils en sont requis; s'ils refusent, l'Officier Rapporteur ne les admettra point à voter.

XVI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que quiconque aura prêté le serment ci-dessus mentionné, et qui se sera par là rendu coupable de parjure volontaire, et quiconque subornera ou corrompera quelqu'un qui par là se rendra coupable de parjure volontaire, chaque telle personne, en étant convaincue sur accusation de parjure volontaire et corrompu, ou subornation d'iceux, encourra respectivement les peines et pénalités infligées par les lois maintenant en force dans cette Province contre le parjure volontaire et corrompu, ou subornation d'iceux.

Pénalité contre ceux qui se rendront coupables de parjure volontaire.

XVII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toute et chaque personne qui, par elle-même ou par moyen d'autres en sa faveur, soit avant ou durant le tems d'une Election, emploiera ou fera employer quelque moyen de corruption pour

Pénalité contre ceux qui obtiendront des voix par corruption,



ruption, to obtain any vote at such Election, or to prevent any Elector from giving his vote thereat, in keeping him back by any threat of causing him to lose any salary or advantage, or by making him any promise, gift, advantage or reward, or who shall, at any time within one month prior to any Election or during the same, either by himself or by any other person by him employed, or by any ways and means whatsoever, directly or indirectly, make a present of or allow to any person having a right to vote at any such Election, of any sum of money or promise of money or other reward, or who shall, at his cost and charge, open or support, or cause to be opened and supported any house of public entertainment during the period herein above mentioned, within any County, City or Borough for which any such Election is to be held, every such person so offending (the same being proved to the satisfaction of the House of Assembly) shall be adjudged and declared to be disqualified to sit or vote in the said House of Assembly upon such Election, and thereupon a new Writ of Election shall issue, and every such person so disqualified shall be and hereby is declared incapable of being re-elected at such new Election, or at any other Election during the continuance of the then Provincial Parliament.

Penalty on Returning Officers influencing Elections or acting with partiality.

XVIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no Returning Officer shall take any part, either before or during any Election by him held, by favouring or influencing, or causing to be favoured or influenced, the interest of any particular Candidate, but that the said Returning Officer shall conduct himself in an upright and impartial manner, in the discharge of the duties of his Office, and shall take and enter or cause to be taken and faithfully entered the votes of the Electors in the before mentioned Poll Book, under pain of incurring a penalty of the sum of twenty five pounds, current money of this Province.

On the death or otherwise of a Member of Assembly, Speaker to issue his warrant for a new Election.

XIX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that in case of any vacancy happening in the Assembly by the death of any Member thereof or otherwise, on information thereof being given to the Speaker by any Member rising in his place, or if such vacancy shall happen during any Recess of the Assembly by Prerogation or Adjournment, on information thereof being given to the Speaker for the time being, under the hands and seals of any two Members of the Assembly, it shall be the duty of such Speaker to give notice thereof, by Warrant under his hand and seal, to the Clerk of the Crown in Chancery, that a new Writ may issue for the Election of a Member of Assembly to fill up such vacancy.

Estates and conveyances made in a fraudulent and collusive manner to entitle persons to vote, declared null and void.

XX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all estates and conveyances whatsoever made to any person or persons in a fraudulent or collusive manner, on purpose to qualify him or them to give his or their vote or votes at any Election of a Member or Members to serve in the House of Assembly (notwithstanding any condition or agreement to defeat or determine such estate or to reconvey the same)

pour obtenir quelque vote à telle Election, ou pour empêcher quelqu'Electeur de donner son vote à icelle, en le retenant par le moyen de quelque menace de lui faire perdre quelque salaire ou avantage, ou en lui faisant quelque promesse, don, avantages ou récompense, ou qui aura dans l'espace d'un mois avant l'Election, ou durant icelle, soit par lui-même ou par quelqu'autre personne par lui employée, ou par quelques voies et moyens quelconques, directement ou indirectement, fera présent ou allouera à quelqu'un ayant droit de voter à une telle Election, quelque somme d'argent ou promesse d'argent, ou autre récompense, ou qui ouvrira ou soutiendra à ses frais et dépens, ou fera ouvrir ou soutenir quelque maison de traitement public durant la période ci-dessus mentionnée, dans quelque Comté, Cité ou Bourg pour lequel ou laquelle telle Election devra être faite, telle personne ainsi offensant, sur preuve à la satisfaction de la Chambre d'Assemblée, sera jugée et déclarée inhabile à siéger ou voter dans la dite Chambre d'Assemblée sur telle Election, et il sera en conséquence émané un nouveau Writ d'Election, et toute telle personne ainsi rendue inhabile sera et est par le présent déclarée incapable d'être élue de nouveau à telle nouvelle Election, ou à toute autre Election durant la continuation du Parlement Provincial, pour le tems d'alors.

XVIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucun Officier Rapporteur ne prendra aucune part, soit avant ou pendant une election par lui tenue, en favorisant ou influant, ou faisant favoriser ou influencer les intérêts de quelque Candidat particulier, mais que le dit Officier Rapporteur se conduira dans l'exécution de son Office d'une manière intègre et impartiale, et prendra et entrera, ou fera entrer et prendre fidèlement les votes des Electeurs dans le livre de Poll ci-devant mentionné, à peine d'encourir une amende de vingt cinq livres courant de cette Province.

Pénalité sur les Officiers Rapporteurs qui influent sur les élections, ou agissent avec partialité.

XIX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que dans le cas où il arrivera quelque place vacante dans l'Assemblée, par le décès de quelque Membre d'icelle ou autrement, information en étant donnée à l'Orateur par quelque Membre se levant à sa place, ou si telle vacance arrive durant la levée de l'Assemblée par prorogation ou ajournement, information en étant donnée à l'Orateur pour le tems d'alors, sous les sceings et sceaux d'aucuns deux Membres de l'Assemblée, il fera du devoir de tel Orateur d'en donner avis, par Warrant sous son sceing et sceau, au Greffier de la Couronne en Chancellerie, afin qu'un nouveau Writ puisse être émané pour l'élection d'un Membre de l'Assemblée pour remplir telle place vacante.

A la mort d'un Membre d'Assemblée, l'Orateur émanera son Warrant pour une nouvelle élection.

XX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que tous immeubles et transports quelconques faits à quelque personne ou personnes que ce soit d'une manière frauduleuse ou collusoire à l'effet de le ou les qualifier à donner son ou leurs votes à l'élection d'un Membre ou des Membres pour servir dans la Chambre d'Assemblée (nonobstant toute condition ou accord de résilier et annuler tel Acte

Les immeubles et transports faits d'une manière frauduleuse & collusoire pour donner droit à qui que ce soit de

same) shall be deemed and taken against those persons who executed the same as free and absolute, and be holden and enjoyed by all and every such person or persons to whom such conveyance shall be made as aforesaid, freely and absolutely exonerated and discharged of and from all manner of conditions whatsoever between or with the said parties or any other person or persons in trust for them or any of them, and that all covenants or agreements between the said parties or others in trust for them or any of them for the redeeming, restoring or reconveying such Estates, or any part thereof, to any person or persons who made or executed such conveyance, or to any other person or persons in trust for them or any of them, shall be null and void to all intents and purposes whatsoever; and that every person who shall make or execute such conveyance or conveyances as aforesaid, or being privy to such purpose shall devise and prepare the same, and every person who by colour thereof shall vote at any such Election, shall, for every such conveyance so made or vote so created or given, forfeit and pay the sum of Forty Pounds, Current money of this Province.

Penalty.

Penalty on persons wearing or carrying flags, ribbons, &c. at an Election.

XXI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that each and every person who shall, at any Election of a Member or Members of Assembly hereafter to be held, wear or carry any flag, ribbon or cockade, or other badge or mark whatsoever to distinguish him or them as supporting any particular Candidate or Candidates at any such Election, or who shall by violence, menace or malicious practice in any manner or way whatsoever, impede or disturb, or endeavour thereby to impede or disturb any Election, or thereby to prevent any Elector or Electors from freely giving his or their vote at the same according to his or their wish or desire, that each and every person so offending shall, on conviction thereof, for every such offence, forfeit and pay the sum of Ten Pounds current money of this Province.

Recovery of fines, penalties, &c.

XXII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the fines and forfeitures incurred under this Act, shall be recovered by Bill, Plaint or Information, or by Action of debt in His Majesty's Court of King's Bench, or Provincial Courts by any person suing for the same, and that one half of every such fine or penalty shall be paid to the Receiver General for the use of this Province, and be applied to the support of the Government thereof; and shall be accounted for to the Crown through the Commissioners of His Majesty's Treasury for the time being, as the Crown shall direct: and the other half to the Informer suing for the same, with the Costs incurred in the prosecution thereof; to be by him received for his own use and benefit. Provided always, that if any Suit or Action be brought against any person or persons for any Penalty by this Act imposed, such Suit or Action shall be commenced within six months next after the fact committed, and not afterwards.

To be accounted for to the Crown.

Limitation of Actions.

XXIII.

de transport, ou d'en faire une rétrocession) seront jugés et considérés contre les personnes qui les auront exécutés comme bons et valides, et toutes telles personnes ou personnes en faveur desquelles tels transports auront été faits comme susdit, posséderont tels immeubles et en jouiront franchement et quittement, et comme étant quittes et déchargés de toutes espèces de conditions quelconques avec ou entre les dites parties, ou toute autre personne ou personnes faisant pour elles ou aucune d'elles, et que toutes conventions, contrats ou accords entre les dites parties ou autres faisant pour elles ou aucune d'elles, pour racheter et faire rendre ou rétrocéder les dits immeubles, ou aucune partie d'iceux à toute personne ou personnes qui auront fait et exécuté tel transport, ou à toute autre personne ou personnes faisant pour elles ou aucune d'elles, seront nuls et d'aucun effet à toutes fins et intentions quelconques, et que toute personne qui fera et exécutera tels transports ou transport comme susdit, ou qui ayant connoissance de tel dessein préparera et dressera tels transports, et toute personne qui sous ce prétexte votera à toute telle élection, encourra et payera pour chaque tel transport ainsi fait, ou vote ainsi créé ou donné, la somme de quarante livres courant de cette Province.

voter, sont par le présent déclarés nuls et d'aucun effet.

Pénalité.

XXI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toute et chaque personne qui à quelque élection d'un Membre ou des Membres de l'Assemblée qui sera tenue ci-après, portera quelque Pavillon, ruban, cocarde ou autre signe ou marque quelconque pour se distinguer comme soutenant quelque Candidat ou Candidats particuliers à telle élection, ou qui par violence, menace ou pratique malicieuse, par quelque voie ou moyen que ce soit empêchera ou troublera, ou cherchera par là à empêcher ou troubler quelque élection, ou à empêcher par là quelque Electeur ou Electeurs d'y donner librement son ou leur vote, suivant son ou leur désir et volonté, que toute et chaque personne ainsi contrevenante, sur conviction de l'offense, encourra et payera pour chaque telle offense, dix livres argent courant de cette Province.

Pénalité contre les personnes qui porteront des pavillons, rubans, &c. à une élection.

XXII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les amendes ou pénalités qui seront encourues en conséquence du présent Acte, seront prélevées par Bill, Plainte ou Information, ou par action de dette dans la Cour du Banc du Roi, ou dans une Cour Provinciale par la personne qui poursuivra pour icelles, et qu'une moitié de toutes telles amendes ou pénalités sera payée au Receveur Général, pour l'usage de cette Province, pour être employée au support du Gouvernement d'icelle; et il en sera tenu compte à la Couronne par la voie des Commissaires du Trésor de Sa Majesté pour le tems d'alors, ainsi que la Couronne l'ordonnera, et l'autre moitié d'icelles au Dénonciateur qui en aura fait la poursuite avec les frais encourus pour telle poursuite, pour être par lui reçue pour son propre usage et bénéfice. Pourvu toujours, que si quelque poursuite ou action est intentée contre quelque personne ou personnes pour quelque pénalité imposée par le présent Acte, telle poursuite ou action sera commencée dans les six mois après la contravention commise, et non après.

Perception des amendes, pénalités, &c.

Il en sera tenu compte à la Couronne.

Limitation d'actions.

This Act to be printed separately and copies to be transmitted to the Returning Officers.

XXIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that a sufficient number of copies of the present Act shall be printed separately, and one copy thereof shall be forwarded to every Returning Officer who shall hereafter be named for any ensuing General or Special Election, together with the Writ of Election that shall be addressed to him.

Schedule.

## Schedule. No. 1.

### *Oath of the Returning Officer.*

Oath of the Returning Officer.

I, A. B. Returning Officer for the County. (Town or Borough) of \_\_\_\_\_ do solemnly swear, (or being one of the People called Quakers, do solemnly affirm) that I am a resident in and duly qualified as an Elector of this County, Town or Borough, and that I have not directly or indirectly received any sum or sums of money, Office, place or employment, gift, gratuity or reward, or any bond, bill or note, or any promise or gratuity whatsoever, either by myself or any person to my use or benefit or advantage, for favouring the Election of any particular person or persons, or making or endeavouring to make the Return of any particular person or persons, at the present Election of a Member or Members to serve in the Assembly of Lower-Canada, and that I will proceed in taking the votes of the Electors, and will make return of such person and persons, as shall appear to me to have the majority of legal votes, and thus I do solemnly swear, (or affirm) to do, without partiality, fear, favour, ill-will or affection.

“SO HELP ME GOD.”

## No. 2.

### *Oath to be taken by Poll Clerks.*

Oath to be taken by Poll Clerks.

I, A. B. do solemnly swear (or being a Quaker do solemnly affirm) that I will at this ensuing Election of a Member or Members to serve in Assembly, for the County (Town or Borough) \_\_\_\_\_ truly and indifferently take the Poll, and set down the name of each voter, his addition, profession or trade and the place where his qualifications lies, and for whom he shall Poll and give his Vote; and that I will truly enter all and every Vote upon the Poll Books, without partiality, fear, favour or affection,

“SO HELP ME GOD.”

No. 3.

XXIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'un nombre suffisant de copies du présent Acte sera imprimé séparément, et qu'une copie en soit envoyée à chaque Officier Rapporteur qui sera nommé pour quelque Election Générale ou Spéciale à l'avenir, avec le Writ d'Election qui lui sera adressé.

Cet Acte sera imprimé séparément, et des copies seront transmises aux Officiers Rapporteurs.

## Cédule. No. 1.

Cédule.

*Serment de l'Officier Rapporteur.*

Je, A. B. Officier Rapporteur pour le Comté, Ville ou Bourg de \_\_\_\_\_ jure solennellement (ou si c'est un des gens appelés Quakres, affirme solennellement) que je suis domicilié dans ce Comté (Ville ou Bourg) et suis dûment qualifié comme Electeur en icelui, et que je n'ai, ni directement ni indirectement, reçu aucune somme ou sommes d'argent, Office, place ou emploi, don, gratuité ou récompense, ni aucune obligation ou billet, ou promesse ou largesse quelconque, soit par moi-même ou par aucune autre personne pour mon usage, bénéfice ou avantage pour favoriser particulièrement l'Election d'aucune personne ou personnes, ou pour faire ou tâcher de faire le Retour d'aucune personne ou personnes particulièrement dans la présente election d'un Membre ou des Membres pour servir dans l'Assemblée du Bas-Canada, et que je procéderai à prendre les voix des Electeurs, et que je ferai le Retour de telle personne et personnes qui me paraîtront avoir une majorité légale de voix; et je fais serment (ou affirme) de faire ces choses sans partialité, crainte, faveur, mauvaise intention ou affection.

Serment de l'Officier Rapporteur.

"AINSI DIEU ME SOIT EN AIDE."

## No. 2.

*Serment du Commissaire.*

Je, A. B. jure solennellement, (ou étant Quakre, affirme solennellement) qu'à l'Election prochaine d'un Membre (ou des Membres) pour servir dans l'Assemblée pour le Comté, Cité ou Bourg de \_\_\_\_\_ Je prendrai fidèlement et indifféremment le Poll, et écrirai le nom de chaque voteur, la qualité, profession ou métier, et le lieu où la qualification est située, et pour qui il donnera son vote; et que j'entreprendrai fidèlement sur les livres du Poll tous et chaque Vote sans partialité, crainte, faveur ou affection.

Serment du Commissaire.

"AINSI DIEU ME SOIT EN AIDE."

No. 3.

## No. 3.

*Form of the Notice to be given by a Returning Officer prior to his holding any Election.*

*(County, City or Borough.)*

Form of a Notice to be given by a Returning Officer prior to his holding any Election.

Public notice is hereby given to the Electors in the County, (City or Borough) of \_\_\_\_\_ qualified to elect and constitute a Member (or Members) to serve in the Assembly of this Province, that in pursuance of His Majesty's Writ to me directed bearing date the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ I do require the attendance of the Electors of the said (County, City or Borough) at \_\_\_\_\_ in the Parish of \_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_ the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ at \_\_\_\_\_ o'clock in the forenoon, for the purpose of electing a person or persons to represent them in the ensuing (or present) assembly of this Province. And I do give further notice, that I shall continue the said Election, in such manner as is by Law directed, of which all persons will take notice and govern themselves accordingly.

*The \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ 18*

*A. B. Returning Officer.*

## No. 4.

*Form of Proclamation.*

**OYEZ, OYEZ, OYEZ.**

Form of Proclamation.

All manner of persons are strictly commanded and charged to keep silence, while His Majesty's Writ of Summons is publicly read, for the Election of a Member (or Members) to serve in Assembly, for the County, City, Town or Borough &c. &c. of \_\_\_\_\_ under the pains and penalties resulting therefrom.

## No. 5.

*Form of a Poll Book.*

Form of a Poll Book.

Voter's Name.	Addition, Trade or Profession.	Qualification, and where situated.	Name of the occupier if not in voters possession, &c.	If objected to and by whom.	A. B. Candi. date.	C. D. ditto.	E. F. ditto.

No. 6.

## No. 3.

*Forme d'Avertissement à être donné par l'Officier Rapporteur avant de tenir aucune élection.*

(Comté, Cité ou Bourg.)

Avis public est par le présent donné aux Electeurs du Comté (Cité ou Bourg) de \_\_\_\_\_ qualifiés pour élire et constituer un Membre (ou deux Membres) pour servir dans l'Assemblée de cette Province, qu'en conformité au Writ de Sa Majesté à moi adressé en date du \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_ Je requiers la présence des Electeurs du dit Comté (Cité ou Bourg) à \_\_\_\_\_ dans la Paroisse de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ jour d \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ heures du matin, aux fins d'élire une personne (ou deux personnes) pour les représenter dans la prochaine (ou présente) Assemblée de cette Province. Et je donne de plus avis que je continuerai la dite élection en telle manière qu'il est dirigé par la Loi, dont toutes personnes prendront connoissance et se gouverneront en conséquence, le \_\_\_\_\_ jour d \_\_\_\_\_ 18 \_\_\_\_\_.

A. B. Officier Rapporteur.

Forme d'avertissement que donneront les Officiers Rapporteurs avant de tenir aucune élection.

## No. 4.

*Forme de Proclamation.*

OYEZ, OYEZ, OYEZ.

Il est strictement commandé et ordonné à toutes personnes de garder silence pendant que la lecture de l'ordre de sommation de Sa Majesté pour élire un Membre (ou Membres) pour servir en Assemblée pour le Comté, (Cité ou Bourg) de \_\_\_\_\_ va être publiquement faite, à peine d'encourir les pénalités qui peuvent en résulter.

Forme de Proclamation.

## No. 5.

*Forme d'un Livre de Poll.*

Nom des Votants.	Qualité, métier ou profession.	Qualifications et où situées.	Nom de l'occupant, si le votant n'est pas en possession, &c.	Si en objet, par et qui.	A. B. Candidat.	C. D. do.	E. F. do.

Forme d'un Livre de Poll.

No. 6.



## No. 6.

*Form of an Indenture.*

Form of an Indenture.

This Indenture made the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ in the year of our Lord one thousand eight hundred and \_\_\_\_\_ and in the \_\_\_\_\_ year of the Reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland King, Defender of the Faith, &c. Between \_\_\_\_\_ Returning Officer of the County, City or Borough of \_\_\_\_\_ in the Province of Lower-Canada, on the one part, and A. B. C. D. of the other part, Witnesseth, that agreeable to his Majesty's Writ bearing date the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ [the past or current Month] after Proclamation thereof being made according to Law, We, the said A. B. C. D. &c. Electors of the said County, City or Borough \_\_\_\_\_ (in such place) \_\_\_\_\_ in the said County, City or Borough, in full assembly have chosen F. G. as a Member or Members to serve for the said County, City or Borough, in the Assembly of this Province to be held the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ next at Quebec; And by these presents we have and do give to the said F. G. ample and sufficient power for us, and the Commons of the said County, (City or Borough,) distinct from us, to make and consent to such matters as in the said Assembly by the Common Council of the said Province, shall be, by the favour of God, ordained. In Witness whereof each of the said parties have interchangeably set their hands and seals to these presents, the day and year above written.

## No. 7.

*Form of an Elector's Oath for a County.*

Form of an Elector's Oath for a County.

I, A. B. do solemnly swear in the presence of Almighty God, (or if a Quaker, do solemnly affirm and declare) that I am, to the best of my knowledge and belief, of the full age of twenty one years, and that I have not already voted at this Election. I do further swear and testify that I am, to the best of my knowledge and belief, possessed for my own use and benefit of lands and tenements in this County, of the yearly value of forty shillings, or more, over and above all rents payable out of or in respect of the same, and that my title to the said lands and tenements are not nominal or fictitious, created or reserved in me in order to enable me to vote at this Election, but that the same is a true and real estate in me, for my use and benefit, and for the use of no other person whatsoever.

“ SO HELP ME GOD.”

No. 8.

## No. 6.

*Forme d'Acte d'Indenture.*

Cet Acte fait le \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_ dans l'Année de n<sup>bre</sup> Seigneur mil huit cent \_\_\_\_\_ et dans la \_\_\_\_\_ année du Règne de Notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de Dieu, Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi, &c. \_\_\_\_\_ entre \_\_\_\_\_ Officier Rapporteur du Comté (Cité ou Bourg) de \_\_\_\_\_ dans la Province du Bas-Canada, d'une part, et A. B. C. D. d'autre part, témoigne que, conformément à l'ordre de Sa Majesté en date du \_\_\_\_\_ jour de tel mois dernier (ou présent) après que la Proclamation en a été faite conformément à la Loi, Nous les dits A. B. C. D. &c. Electeurs du dit Comté, (Cité ou Bourg), à tel lieu dans le dit Comté, (Cité ou Bourg) en pleine Assemblée, avons choisi F. G. comme Membre ou Membres pour servir pour le dit Comté (Cité ou Bourg) dans l'Assemblée de cette Province qui sera tenue le \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_ prochain à Québec; Et par ces présentes avons donné et donnons au dit F. G. ample et suffisant pouvoir pour nous et les Communes du dit Comté (Cité ou Bourg) distinctement de nous, de faire et consentir à telles matières et choses qui, dans la dite Assemblée par le Conseil Commun de la dite Province, seront ordonnées par la faveur de Dieu. En témoignage de quoi, chacune des dites parties a réciproquement apposé son seing et sceau à ces présentes, les jour et an susdits.

Forme d'un Acte d'Indenture.

## No. 7.

*Forme de Serment d'un Electeur pour un Comté.*

Je, A. B. jure solennellement, (ou si c'est un Quakre, affirme solennellement) en la présence de Dieu Tout-puissant, qu'au meilleur de ma connoissance et croyance, j'ai atteint l'âge complet de vingt-un ans, et que je n'ai point déjà voté à cette Election. Je jure et déclare de plus, qu'au meilleur de ma connoissance et croyance, je possède dans ce Comté pour mon propre usage et avantage, des terres et possessions de la valeur annuelle de quarante schellings sterling, en sus et outre les rentes payables sur ou concernant le dit bien, et que mon titre aux dites terres et possessions est véritable et non simulé ou fabriqué avec l'intention seulement de me donner droit de voter à cette Election, mais que c'est un bien vrai et réel à moi appartenant pour mon propre usage et profit, et non pour l'usage d'aucune autre personne quelconque.

Forme du Serment des Electeurs pour un Comté.

" AINSI DIEU ME SOIT EN AIDE."

T :

No. 7.

## No. 7.

*Form of an Elector's Oath being a Proprietor for a City or Borough.*

Form of an Elector's oath being a proprietor for a City or Borough.

I, A. B. do solemnly swear (or being a Quaker, do solemnly affirm,) in the presence of Almighty God; that I am, to the best of my knowledge and belief, of the full age of twenty-one years, and that I have not already voted at this Election. I do further swear and testify that I am, to the best of my knowledge and belief, proprietor and possessed for my own use and benefit of a dwelling House and lot of ground in this City (or Borough,) of the yearly value of five Pounds sterling or more, and that my title to the said house and lot of ground is not nominal or fictitious, created or reserved in me in order to enable me to vote at this Election, but that the same is a true and real estate in me for my use and benefit, and for the use and benefit of no other person whatsoever.

" SO HELP ME GOD."

## No. 7.

*Form of a Tenant's Oath for a City or Borough.*

Form of a Tenant's oath for a City or Borough.

I, A. B. do solemnly swear, (or being a Quaker, do solemnly affirm,) in the presence of Almighty God, that I am, to the best of my knowledge and belief, of the full age of twenty-one years, and that I have not already voted at this Election. I do further swear and testify that I have been resident within this City, (or Borough,) for the last twelve Calendar months next before the date of the Writ of summons for this Election, and have *bonâ fide* paid one year's rent for the dwelling house in which I have so resided, at the rate of ten Pounds sterling, or upwards.

" SO HELP ME GOD."

## No. 7.

*Forme d'un Serment pour un Propriétaire dans une Cité ou Bourg.*

Je, A. B. jure solennellement, (ou si c'est un Quakre, affirme solennellement) en la présence de Dieu Tout-puissant, qu'au meilleur de ma connoissance et croyance j'ai atteint l'âge complet de vingt-un ans, et que je n'ai point déjà voté à cette Election; Je jure et déclare de plus, qu'au meilleur de ma connoissance et croyance, je suis propriétaire et possesseur pour mon propre usage et bénéfice, d'une maison et terrain dans cette Cité ou Bourg, de la valeur annuelle de cinq livres sterling ou plus, et que mon titre à la dite maison et terrain est véritable et non simulé ou fabriqué avec l'intention seulement de me donner droit de voter à cette Election, mais que c'est un bien vrai et réel à moi appartenant pour mon propre usage et profit, et non pour l'usage d'aucune autre personne.

*Forme du Serment d'un électeur propriétaire pour une Cité ou Bourg*

"AINSI DIEU ME SOIT EN AIDE."

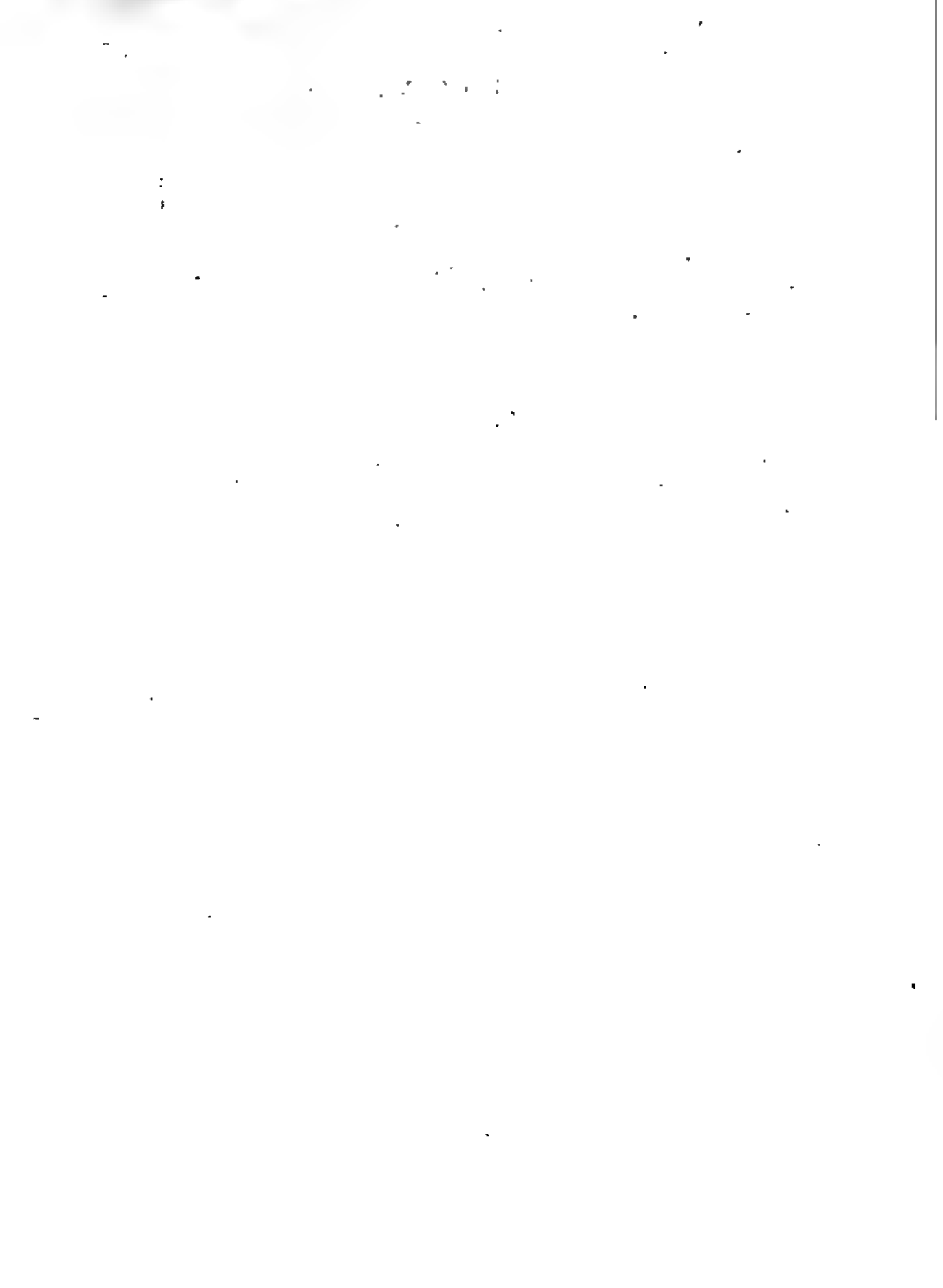
## No. 7.

*Forme de Serment pour un Locataire dans une Cité ou Bourg.*

Je, A. B. jure solennellement, (ou si c'est un Quakre, affirme solennellement) en la présence de Dieu Tout-puissant, qu'au meilleur de ma connoissance et croyance, j'ai atteint l'âge complet de vingt-un ans, et que je n'ai point déjà voté à cette Election. Je jure et déclare de plus que j'ai été résident dans cette Ville (ou Bourg) durant douze mois de Calendrier immédiatement avant la date du Writ de Sommation pour la présente Election, et que j'ai de bonne foi payé une année de loyer pour la maison dans laquelle j'ai ainsi résidé, à raison de dix livres sterling ou au-dessus.

*Forme de Serment d'un locataire pour une Cité ou Bourg*

"AINSI DIEU ME SOIT EN AIDE."







327

THE  
PROVINCIAL STATUTES  
OF  
LOWER-CANADA

Anno Regni GEORGII TERTII,

DEI GRATIA, BRITANNIARUM REGIS,

Quadragesimo Octavo.

HIS EXCELLENCY

SIR JAMES HENRY CRAIG, K. B.

GOVERNOR IN CHIEF.

Being the FOURTH SESSION of the  
FOURTH Provincial Parliament of LOWER-CANADA.





**LES  
STATUTS PROVINCIAUX  
DU**

**BAS-CANADA:**

**Anno Regni GEORGII TERTII,**

**DEI GRATIA, BRITANNIARUM REGIS,**

**Quadragesimo Octavo.**

**SON EXCELLENCE**

**SIR JAMES HENRY CRAIG, C. B.**

**GOVERNEUR EN CHEF.**

**Etant la QUATRIEME SESSION du  
QUATRIEME Parlement Provincial du BAS-CANADA.**

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

LIBRARY

1911

CHICAGO

ILLINOIS



THE  
PROVINCIAL STATUTES  
OF  
LOWER-CANADA.

Anno Regni GEORGII III. Quadragesimo Octavo.

HIS EXCELLENCY

SIR JAMES HENRY CRAIG, K. B.

GOVERNOR IN CHIEF.

“ **A**T the Provincial Parliament, began and holden at *Quebec*, the twenty-ninth day of January, *Anno Domini*, one thousand eight hundred and eight, in the forty-eighth year of the Reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the Grace of God, of the United Kingdom of *Great Britain and Ireland*, KING, Defender of the Faith.”

“ Being the Fourth Session of the Fourth Provincial Parliament of *Lower-Canada*.”

CAP. I.

AN ACT further to continue for a limited time, and amend an Act passed in the forty third year of His Majesty's Reign, intituled, “ *An Act for establishing Regulations respecting Aliens and certain Subjects of His Majesty, who have resided in France, coming into this Province, or residing therein.*”

(14th April, 1808.)

Preamble.

**W**HEREAS an Act was passed in the forty third year of his Majesty's reign, intituled, “ *An Act for establishing regulations respecting Aliens and certain Subjects of his Majesty, who have resided in France, coming into this Province or*”  
“ *residing*”

LES  
STATUTS PROVINCIAUX  
DU  
BAS-CANADA.

Anno Regni GEORGII III. Quadragésimo Octavo.

SON EXCELLENCE

SIR JAMES HENRY CRAIG, C. B.

GOUVERNEUR EN CHEF.

“ AU Parlement Provincial, commencé et tenu à Québec, le vingt-neuvième jour  
de Janvier, *Anno Domini*, Mil huit cent huit, dans la Quarante-huitième An-  
née du Règne de Notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de Dieu,  
ROI du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi.

“ Dans la quatrième Session du quatrième Parlement Provincial du Bas-Canada.”

CAP. I.

ACTE qui continue encore, pour un tems limité, et amende un acte passé  
dans la quarante-troisième année du règne de Sa Majesté, intitulé,  
“ *Acte qui établit des réglemens concernant les Etrangers et certains*  
“ *sujets de Sa Majesté, qui, ayant résidé en France, viennent dans cette*  
“ *Province, ou y résident.*”

(14me. Avril, 1808.)

ATTENDU qu'un acte a été passé dans la quarante-troisième année du règne  
de Sa Majesté, intitulé, “ *Acte qui établit des réglemens concernant les Etran-*  
“ *gers et certains sujets de Sa Majesté, qui, ayant résidé en France, viennent dans cette*  
“ *Province,*

Préambule.

"*residing therein*" which Act will expire at the end of His Session; And Whereas it is expedient and necessary that the said Act be further continued with certain additional Clauses: Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of his Majesty's reign. intituled, "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America*:" And to make further provision for the Government of the said Province;" And it is hereby enacted by the authority of the same, that the said Act, intituled, "*An Act for establishing Regulations respecting Aliens and certain Subjects of His Majesty, who have resided in France, coming into this Province, or residing therein,*" and all matters and things in the said Act, and in this Act contained, shall continue and be in force, until the first day of January one thousand eight hundred and nine, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament, and no longer.

Act. 48 Geo. 3d.  
cap. 2. continued.

Subjects of his Majesty who have voluntarily entered into France &c. to be subject, on their arrival in this Province, to the same regulations as Aliens.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all and every subject of His Majesty, who, now is resident in or who, from and after the passing of this Act, shall voluntarily enter into France, or any part of the Dominions thereof, or into any country in alliance with France, or any part of the Dominions of such country, or into any country in the occupancy or under the controul of the arms of France or of her allies, shall, upon his or her arrival in this Province, obey and perform all and every part of the Act hereby continued, which respects Aliens, and shall be liable and subject to all and every the pains and penalties thereby declared and enacted, for disobedience and neglect by any Alien therein described, and the same powers and authority are hereby granted; to all and every person for the execution of this Act, respecting his Majesty's subjects aforesaid, and in every other respect, as were, and are granted by the abovementioned Act hereby continued, for the execution of the same respecting Aliens.

Aliens &c. to enter the Province at such frontier posts as Governor, &c. shall designate and appoint, and to give a designation of their names, &c.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful to and for the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, from time to time, by and with the advice and consent of His Majesty's Executive Council, by Order or Orders, Proclamation or Proclamations, to be issued and published, to require Aliens of any description, and all or any other person or persons, as shall, in such Order or Orders, Proclamation or Proclamations be described coming into this Province, by land or inland navigation, to enter the same by such Frontier Post, or Posts, or Place or Places only, as shall therein be designated, and at such Frontier Posts, or Places, to make unto such person or persons, and at such place, house or Office, as shall be appointed for

" Province, ou y résident," lequel Acte n'aura de durée que jusqu'à la fin de la présente session de la Législature; Et vu qu'il est expédient et nécessaire que le dit Acte soit encore continué avec certaines clauses additionnelles: Qu'il soit donc statué par la très excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale*;" et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province;" Et il est par le présent statué par la même autorité, que le dit Acte, intitulé, " *Acte qui établit des réglemens concernant les Etrangers et certains sujets de Sa Majesté, qui, ayant résidé en France, viennent dans cette Province, ou y résident*," et toutes les matières et choses contenues dans le dit Acte et dans le présent Acte, continueront d'être en force jusqu'au premier jour de Janvier mil huit cent neuf, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial, et pas plus longtemps.

Continuation de  
l'acte de la 43me  
de Geo. III, Cap.  
2.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité Susdite, que tout sujet de Sa Majesté qui réside actuellement en, ou qui, depuis et après la passation de cet Acte, entrera volontairement en France ou dans quelque partie des Domaines d'icelle, ou dans quelque pays en alliance avec la France, ou dans quelque partie des Domaines de tel pays, ou dans quelque pays occupé ou sous le contrôle des armes de la France, ou de ses alliés, obéira et se conformera, à son arrivée dans cette Province, à toute et chaque partie de l'Acte par le présent continué, qui a rapport aux Etrangers, et fera assujéti à toutes et chaque peines et pénalités déclarées et statuées par icelui, pour déobéissance et négligence commise par tout Etranger de la description mentionnée au dit Acte, et les mêmes pouvoirs et autorité qui ont été et sont accordés par l'Acte ci-dessus mentionné, et qui est continué par le présent Acte pour son exécution, concernant les Etrangers, sont par le présent accordés à toute et chaque personne pour l'exécution du présent Acte, concernant les dits Sujets de Sa Majesté, et à tous autres égards.

Les sujets de  
Sa Majesté qui  
sont volontairement  
entrés en  
France &c. seront  
sujets, en revenant  
dans cette  
Province, aux  
mêmes réglemens  
que les étrangers.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province, d'ordonner, de temps à autre, par et de l'avis et consentement du Conseil Exécutif de Sa Majesté, par ordre ou ordres, ou par une Proclamation ou des Proclamations qui seront émanées et publiées, que les Etrangers de toute description, et toute autre personne ou personnes quelconques qui seront désignées dans tel ordre ou ordres, Proclamation ou Proclamations, venant dans cette Province par terre ou par la navigation intérieure, y entrant seulement par tel Poste ou Postes, Place ou Places sur les frontières qui y seront désignées, et à tels Postes ou Places sur les frontières faillent à telle personne ou personnes,

Les étrangers  
&c. entrant dans  
cette Province par  
tels postes ou places  
sur les frontières  
qui seront  
désignés et ap-  
pointés par le  
Gouverneur, et y  
seront une déclara-  
tion de leurs  
noms &c.



for that purpose, by the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province for the time being, a declaration of their names and professions, with such particulars respecting their past or late residences, and their objects for wishing to enter this Province, as well as such other particulars, as shall of them be required by instructions under the signature of the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province for the time being, to the person or persons so to be appointed to receive such declaration; and no Alien or other person of any such descriptions as shall be contained in any such Order or Orders, if by such Proclamation or Proclamations, Order or Orders, by and with the advice and consent of the said Executive Council, it shall be so directed, shall pass inwards into this Province beyond such Frontier-Posts or places so designated, without a passport from the person or persons so appointed, which passport may be given or suspended till the pleasure of the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government, thereon, shall be signified to the persons before whom the declaration above required; shall be made, and such passport, when given, shall specify the place to which it is meant to extend, and allow a reasonable time for such Alien or other person as aforesaid to proceed thither; who, upon his arrival there, or within three hours thereafter, shall produce such passport to a Justice of the Peace, or to such other person as shall be appointed for that purpose by the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province for the time being, and every Alien or other person of any such description as aforesaid, who shall wilfully neglect or refuse to make declaration of the aforesaid particulars, or either of them, or who shall knowingly make any false declaration thereof, or shall otherwise act contrary to any of the requirements or obligations hereby imposed, shall, for every such offence, be apprehended by the warrant of any one of his Majesty's Justices of the Peace of the District, in which such Alien or other person as aforesaid shall be found, and committed to the Gaol of such District. and on conviction before any two or more of his Majesty's Justices of the Peace for any District of this Province, shall be imprisoned for any time, not exceeding one month.

Governor, &c.  
empowered to de-  
tain Aliens, &c.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful to and for the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province for the time being, by warrant under his hand and seal, issued by and with the advice of his Majesty's Executive Council, to order any Alien to be detained in custody in this Province in such place and in such manner as the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province for the time being, shall see fit during the continuance of this Act, or until such Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province for the time being, shall give other order to the contrary. Provided always, that no Alien shall be so imprisoned, unless it shall, by the advice of the said Executive Council, be declared in such warrant that it is dangerous to the security

Provide,

nes, et à telle Place, Maison ou Bureau qui sera fixé à cet effet par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, une déclaration de leurs noms et professions, avec telles particularités touchant leurs Domiciles passés ou leurs derniers Domiciles, et leur objet en désirant d'entrer dans cette Province, ainsi que toutes autres particularités qui seront exigées d'eux par des instructions sous la signature du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou de la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, à la personne ou aux personnes qui seront ainsi nommées pour recevoir telle déclaration ; Et aucun Etranger, ni aucune autre personne de telle description qui sera contenue dans tel ordre ou ordres, si par telle Proclamation ou Proclamations, Ordre ou Ordres, de l'avis et consentement du dit Conseil Exécutif, il est ainsi ordonné, ne passera en dedans de cette Province au delà de tels Postes ou Places sur les frontières ainsi désignées, sans un passeport de la personne ou des personnes ainsi préposées, lequel passeport pourra être donné ou suspendu, jusqu'à ce que le plaisir du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou de la Personne ayant l'Administration du Gouvernement, soit signifié à cet effet à la personne devant qui la déclaration ci-dessus requise sera faite, et tel passeport, lorsqu'il sera donné, spécifiera le lieu jusqu'où il doit s'étendre, et accordera un tems raisonnable à tel Etranger ou autre personne comme susdit, pour s'y rendre, qui, à son arrivée à tel lieu, ou trois heures après, produira tel passeport à un Juge de Paix, ou à telle autre personne qui sera nommée à cet effet par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors ; Et tout Etranger ou autre personne de telle description comme susdit, qui volontairement négligera ou refusera de faire une déclaration des particularités susdites, ou de quelques unes d'elles, ou qui sciemment, fera une fausse déclaration, ou de quelque autre manière agira contraire à ce qui est requis ou aux obligations imposées par le présent Acte, sera, pour chaque telle offense, arrêté par le warrant ou ordre d'un des Juges à Paix de Sa Majesté du district dans lequel tel Etranger ou autre personne comme susdit, sera trouvé, et envoyé à la prison de tel district, et sur conviction devant deux ou plus des Juges de Paix de Sa Majesté pour quelques uns des districts de cette Province, sera emprisonné pour un tems qui n'excédera pas un mois.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, par ordre sous son seing et sceau émané par et de l'avis du Conseil Exécutif de Sa Majesté, de faire détenir sous garde tout Etranger en cette Province, en tel lieu et de telle manière que le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, jugera à propos, n'excédant pas la durée de cet Acte, ou jusqu'à ce que tel Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, donne un autre ordre au contraire. Pourvu toujours,

X a

qu'aucun

Pouvoir donné  
au Gouverneur  
&c. de retenir les  
étrangers &c.

Provida.

security of this Province, to send and transport such Aliens out of the limits thereof.

This Act may be altered &c. during the present session.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act may be altered, amended or repealed by any Act or Acts to be made in this present Session of the Legislature.

## C A P. II.

AN ACT further to continue, for a limited time, an Act passed in the forty third year of his Majesty's reign, intituled, "*An Act for the better preservation of his Majesty's Government, as by Law happily established in this Province.*"

(14th April, 1808.)

Preamble,

WHEREAS an Act was passed by the Legislature of this Province, in the forty third year of his Majesty's reign, intituled, "*An Act for the better preservation of his Majesty's Government, as by law happily established in this Province;*" which Act was to have continuance only until the end of the present Session of the Provincial Parliament; And whereas it is expedient, that the said Act should be further continued; Be it therefore enacted, by the King's most excellent Majesty, by and with the advice, and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "*An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of his Majesty's reign,*" intituled, "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America, and to make further provision for the Government of the said Province;*" and it is hereby enacted by the authority of the same, that the said Act, and all matters and things therein contained, shall continue to be in force, until the first day of January, one thousand eight hundred and nine, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament.

Act 40. Geo. III  
Cap. 1 continued.

This Act and the former Act may be altered during the present Session.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act, and the said Act intituled, "*An Act for the better preservation of His Majesty's Government as by law happily established in this Province,*" and each or either of them may be altered, amended, or repealed at any time, during the present Session of the Provincial Parliament.

GAP.

qu'aucun Etranger ne fera ainsi emprisonné, à moins qu'il ne soit déclaré dans tel ordre, de l'avis du dit Conseil Exécutif, qu'il est dangereux à la sûreté de cette Province d'envoyer et transporter tel Etranger hors des limites d'icelle.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte pourra être altéré, amendé ou rappelé par tout autre Acte ou Actes qui seront passés dans cette présente Session de la Législature.

Cet Acte pourra être altéré, &c. pendant la présente session.

## C A P. II.

ACTE qui continue encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la quarante-troisième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte pour la meilleure préservation du Gouvernement de Sa Majesté, tel qu'il est heureusement établi par la Loi en cette Province.*"

(14<sup>me</sup> Avril, 1808.)

VU qu'un Acte a été passé par la Législature de cette Province, dans la quarante-troisième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, *Acte pour la meilleure préservation du Gouvernement de Sa Majesté, tel qu'il est heureusement établi par la Loi en cette Province,* lequel Acte ne doit être en force que jusqu'à la fin de la présente Session du Parlement Provincial; Et vu qu'il est expédient, que le dit Acte soit continué, Qu'il soit donc statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, "*Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, 'Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale;'*" Et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province;" Et il est par le présent statué par la même autorité, que le dit Acte, et toutes Matières et Choses y contenues, continueront d'être en force jusqu'au premier jour du Mois de Janvier Mil huit cent neuf, et delà jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial.

Préambule

Continuation de l'Acte de la 43<sup>me</sup> de Geo. III, c. 1.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte, et le dit Acte intitulé, "*Acte pour la meilleure préservation du Gouvernement de Sa Majesté, tel qu'il est heureusement établi par la Loi en cette Province,*" et chacun, ou l'un d'iceux, pourront être altérés, amendés ou rappelés en tout tems que ce soit, durant la présente Session du Parlement Provincial.

Cet acte et le premier acte pourra être amendé pendant la présente session.

CAP. III.

## C A P. III.

AN ACT to continue for a limited time, an Act passed in the forty third year of his Majesty's reign, intituled: "*An Act for the better regulation of the Militia of this Province, and for repealing certain Acts or Ordinances therein mentioned.*"

(14th April, 1808.)

## Preamble.

WHEREAS an Act was passed by the Legislature of this Province, in the forty third year of the reign of his present Majesty, intituled: "*An Act for the better regulation of the Militia of this Province, and for repealing certain Acts or Ordinances therein mentioned,*" and whereas the term fixed for the duration of the said Act, to the first day of the month of July, of the year of our Lord, one thousand eight hundred and seven, is expired; except, in as much as it was provided by the said Act, that if at the expiration of the term so fixed, the Province was in a state of War, Invasion, or Insurrection, the said Act should continue in force, until the end of such War, invasion or insurrection. And Whereas, great inconveniences may result to this Province, in the possible case, that the unexpected news of a Peace, might arrive at the very moment we shall be under the necessity of preparing to repel an expected attack, from another quarter, if a further term, for the duration of the said Act, is not fixed. Be it therefore enacted, by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council, and Assembly of the Province of Lower Canada constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of Great Britain, intituled: "*An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of his Majesty's reign,*" intituled: "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America: and to make further provision for the Government of the said Province,*" and it is hereby enacted, by the authority of the same, that the said Act, intituled: "*An Act for the better regulation of the Militia of this Province, and for repealing certain Acts or Ordinances therein mentioned,*" and all matters and things therein contained, shall continue to be in force, until the first day of July in the year of our Lord, one thousand eight hundred and ten, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament. Provided always, that if at the end of the term herein before fixed for the duration of the said Act, the Province was in a state of war, insurrection, or invasion, the said Act shall continue to be in force until the end of the said war, insurrection, or invasion.

Act 43. Geo. III.  
Cap. 1 continued.

## Proviso.

[This Act and the former Act may be altered &c. during the present Session,

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act, and the Act hereby continued, may be altered, amended, or repealed, at any time, during the present Session of the Provincial Parliament.

CAP

## C A P. III.

ACTE qui continue, pour un tems limité, un Acte passé dans la quarante-troisième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte pour mieux régler la Milice de cette Province, et pour rappeler certains Actes ou Ordonnances y mentionnés.*"

(14<sup>me</sup>. Avril, 1808.)

**V**U qu'un Acte a été passé par la Législature de cette Province, dans la quarante-troisième année du Règne de sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour mieux régler la Milice de cette Province, et pour rappeler certains Actes ou Ordonnances y mentionnés*; Et vu que l'époque fixée pour la durée du dit Acte, au premier jour du mois de Juillet de l'an de Notre Seigneur Mil huit cent sept, est expiré, excepté en autant qu'il étoit pourvu par le dit Acte, que si, lors du dit terme fixé, la Province étoit dans un état de guerre, d'invasion ou d'insurrection, le dit Acte continueroit en force jusqu'à la fin de la dite guerre, invasion ou insurrection; Et vu qu'il pourroit résulter à cette Province de très grands inconvéniens, dans le cas possible que la nouvelle inattendue d'une paix arrivant au moment même où nous serions dans la nécessité d'être préparé à résister à une attaque prévue d'un autre côté, si une époque ultérieure pour la durée du dit Acte n'étoit fixée: Qu'il soit donc statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, "*Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du règne de Sa Majesté, intitulé, 'Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale,'*" Et qui pourroit plus ample-  
ment pour le Gouvernement de la dite Province;" Et il est par le présent statué par la même autorité, que le dit Acte, intitulé, "*Acte pour mieux régler la Milice de cette Province, et pour rappeler certains Actes ou Ordonnances y mentionnés,*" et toutes Matières et Choses y contenues continueront et seront en force jusqu'au premier jour de Juillet, dans l'an de Notre Seigneur Mil huit cent dix, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial. Pourvu toujours, que si lors du terme ci-dessus fixé pour la fin de cet Acte, la Province étoit dans un état de guerre, d'insurrection ou d'invasion, le dit Acte continuera d'être en force jusqu'à la fin de la dite guerre, insurrection ou invasion.

Préambule.

Continuation de  
l'Acte de la 43<sup>me</sup>  
de Geo. III, c. 1.

Provisé.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte, et l'Acte par le présent continué, pourra être changé, amendé ou rappelé en aucun tems, durant la présente Session du Parlement Provincial.

Cet Acte et le  
premier Acte  
pourra être chan-  
gé, &c. pendant la  
présente Session.

CAP. IV.

## C A P. IV.

AN ACT to authorise the Magistrates of the City of Montreal, to erect forty temporary Stalls on the New Market Place, and to borrow a certain sum of Money for that purpose.

(14th April, 1808.)

Preamble:

A. 47. Geo. III  
Cap. 7.

Magistrates may  
erect temporary  
Stalls.

A. 41. Geo. 3.  
Cap. 8.

Magistrates may  
borrow a certain  
sum for that pur-  
pose.

WHEREAS a certain Act passed in the forty seventh year of his Majesty's reign, intituled: "An Act for building a new Market House in the City of Montreal, for removing part of the Stalls on the Old Market Place, and regulating the same, and to authorise the borrowing a certain sum of money for those purposes," could not be carried into execution, the Magistrates of the said City of Montreal, having been unable to procure on loan, the necessary sum of money to that effect; and whereas present circumstances do not afford any prospect, that the said Magistrates, for some years to come, can effect the borrowing of the said sum of money; and therefore, for the convenience of the Inhabitants of the said City, it would be proper and expedient, to provide for the building of temporary Stalls, for selling and exposing to sale, all kinds of Butchers Meat, and other commodities on the said New Market Place. Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled: "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of his Majesty's reign," intituled, "An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America, and to make further provision for the Government of the said Province." And it is hereby enacted by the authority of the same, that the Magistrates for the City and District of Montreal, or any five of them, being resident within the said City of Montreal or the Suburbs thereof, are hereby authorised to erect, and cause to be built, forty temporary Stalls on the said New Market-Place, of such form and dimensions, as they shall see fit and proper, for the public utility, and for the purpose of selling and exposing for sale, all kinds of Butchers Meat and other articles of provision, under such rules and regulations of Police, as the said Magistrates are authorised to make, by virtue of an Act passed in the forty second year of his Majesty's reign, intituled: "An Act to provide for the more effectual regulation of the Police, within the Cities of Quebec and Montreal and Town of Three Rivers; also for extending regulations of Police to other Towns and villages in certain cases, and for repealing the Acts or Ordinances therein mentioned."

II. And be it therefore enacted by the authority aforesaid, that to defray the expences of building the said forty Stalls as aforesaid, it shall be lawful for the said Magistrates, or any five of them, by a resolve passed in a special Session, to borrow, on legal interest, a sum of money, not exceeding two hundred and fifty pounds cur-

## C A P. IV.

ACTE pour autoriser les Magistrats de la Cité de Montréal, à ériger quarante Etaux temporaires sur la nouvelle place de Marché, et emprunter une somme d'argent à cet effet.

(14me. Avril, 1808.)

**V**U qu'un certain Acte passé dans la quarante-septième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte pour ériger une Nouvelle Halle de Marché dans la Cité de Montréal, et pour enlever partie des Etaux dans l'ancien Marché, et faire des Réglemens à cet égard, et pour autoriser l'emprunt d'une certaine somme pour ces objets,*" n'a pu être mis en exécution à défaut par les Magistrats de la dite Cité de Montréal d'avoir pu se procurer l'emprunt de la somme d'argent nécessaire à cet effet; Et vu que les circonstances actuelles ne permettent pas d'espérer que les dits Magistrats puissent, de quelques années, effectuer le dit emprunt, et que pour la commodité des habitants de la dite Cité, il seroit à propos et convenable de pourvoir à l'érection d'Etaux Temporaires, pour vendre et exposer en vente toutes sortes de Viandes de boucherie et denrées sur la place du Nouveau Marché: Qu'il soit donc statué et ordonné par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif, et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, "*Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quarante-septième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, 'Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale;'*" Et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province;" Et il est par le présent statué par la même autorité, que les Magistrats pour la Cité et District de Montréal, ou cinq d'entr'eux, résidants dans la dite Cité ou Fauxbourgs, sont par le présent autorisés à faire ériger et construire quarante Etaux Temporaires sur la dite place du Nouveau Marché, de telles formes et dimensions, qu'ils jugeront convenables à l'utilité publique, à l'effet d'y vendre et exposer en vente toutes sortes de Viandes de boucheries et Denrées, sous tels réglemens et réglemens de Police, que les dits Magistrats sont autorisés à faire en vertu d'un Acte passé dans la quarante-deuxième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte qui pourvoit plus efficacement aux Réglemens de Police dans les Cités de Québec et Montréal, et dans la Ville des Trois Rivières, et aussi qui étend les Réglemens de Police aux autres Villes et Villages en certains cas, et qui rappelle les Actes ou Ordonnances y mentionnés.*"

Préambule.  
Acte de la 47e.  
Geo. III. cap. 7.

Pouvoir donné  
aux Magistrats de  
faire ériger qua-  
rante Etaux tem-  
poraires.

Acte de la 42e.  
de Geo. III. cap.  
8.

II. Et il est de plus statué par l'autorité susdite, que pour subvenir aux dépenses pour l'érection et construction des quarante Etaux Temporaires comme susdit, il sera autorisé aux dits Magistrats, ou à cinq d'entr'eux, par une résolution passée en Session Spéciale, d'emprunter, à un intérêt légal, une somme d'argent n'excédant pas

Pouvoir donné  
aux Magistrats  
d'emprunter une  
somme d'argent à  
cet effet.



currency; and for the repayment of the same with interest, they are hereby authorised to rent the said Stalls, by public auction, or private bargain, as shall be judged most fit.

Market place and Stalls to be, under the direction of the Magistrates.

A table of fees to be fixed. And the fees to be paid to the Clerk of the Market.

Duty of the Clerk of the Market Penalty for neglect.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said New Market Place and Stalls thereon, shall be, under the direction of the said Magistrates, who shall establish a table of Fees to be paid to the Clerk of the Market, in the said City of Montreal, and the said Clerk for the time being, shall oversee the carrying into effect, all rules and regulations of Police touching the said New Market, and streets adjoining thereto, as shall be made by the said Magistrates, and under such Penalties against the said Clerk of the Market, for neglect of duty, as shall be prescribed in the said Rules and Regulations.

Not to alter or repeal Act 47, Geo. 3, cap. 7.

IV. Provided always and it is hereby further enacted by the authority aforesaid, that nothing contained in this Act, shall extend or be construed to extend to alter or repeal in any manner, an Act passed in the forty seventh year of His Majesty's reign, intituled; "An Act for building a New Market House in the City of Montreal, for removing part of the Stalls on the Old Market Place, and regulating the same;" and to authorise the borrowing a certain sum of money for those purposes;" and that as soon as the Magistrates of the said City of Montreal shall have been enabled to borrow the sum of money in the aforesaid Act mentioned, and shall have appropriated the same, to the building of the said New Market House, then this present Act shall be void, and of no effect.

When the money is borrowed and appropriated, this Act to be void.

## C A P. V.

AN ACT to continue, for a limited time, an Act passed in the forty fifth year of His Majesty's reign, intituled: *An Act to ratify and confirm the Provisional articles of agreement entered into by the respective Commissioners of this Province and of Upper Canada, at Montreal; on the fifth day of July, one thousand eight hundred and four, relative to duties, and for carrying the same into effect; and also further to continue an Act passed in the thirty seventh year of his Majesty's reign.*

(14th April, 1808.)

## MOST GRACIOUS SOVEREIGN;

Preamble.  
Act 45 Geo. 3.  
cap. 2. Provisional  
articles of a-

WHEREAS an Act was passed, in the forty fifth year of Your Majesty's reign intituled "An Act to ratify and confirm the Provisional articles of agreement entered

Deux Cents Cinquante Livres Courant, dont l'intérêt et le capital seront remboursés, sur les revenus provenant du loyer des dits quarante Etaux, lesquels Etaux, les dits Magistrats sont autorisés de louer, par Vente publique ou par accord privé, tel qu'ils le trouveront plus convenable à cet effet.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que la dite Nouvelle place de Marché et Etaux, seront sous la direction des dits Magistrats, qui fixeront le taux des émoluments du Clerc du Marché dans la dite Cité de Montréal, et le Clerc du Marché alors ou actuellement en office dans la Cité de Montréal, ou son ou ses Successeurs sera ou seront tenus d'obéir aux ordres, et veiller à l'exécution des règlements de Police des dits Magistrats, concernant le dit Nouveau Marché, et les Rues adjacentes, sous les Pénalités contre le dit Clerc, son ou ses Successeurs, qui seront prescrites par les dites Règles et Règlements pour négligence dans son ou leur devoir.

La nouvelle place de Marché et les Etaux seront sous la direction des Magistrats qui fixeront le taux des Émoluments du Clerc du Marché.

Son devoir. Pénalité pour négligence.

IV. Pourvu toujours, et il est de plus statué par l'autorité susdite, que rien en ceci ne s'étendra, ou ne sera entendu s'étendre à altérer ou rappeler, en aucune manière, un Acte passé dans la quarante septième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte pour ériger une Nouvelle Halle de Marché dans la Cité de Montréal, et pour enlever partie des Etaux dans l'ancien Marché, et faire des Réglements à cet égard, et pour autoriser l'emprunt d'une certaine somme pour ces objets,*" et qu'aussi tôt que les Magistrats de la Cité de Montréal pourront réaliser, par emprunt, la somme mentionnée au dit Acte, et employer icelle pour ériger et construire une Halle et Etaux, le présent cessera d'avoir force et effet.

Rien en ceci ne s'étendra à changer ou rappeler l'Acte de la 47<sup>me</sup> de Geo. III. cap. 7.

Le présent Acte cessera d'être en force lorsque l'argent aura été emprunté et approprié.

## C A P. V.

ACTE pour continuer, pour un tems limité, un Acte passé dans la quarante-cinquième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte qui ratifie et confirme les Articles Provisionnels de l'accord relativement aux droits conclus entre les Commissaires respectifs, de cette Province, et du Haut-Canada, à Montréal le cinquième jour de Juillet, Mil huit cent quatre, et qui leur donne effet, et aussi qui continue encore un Acte passé dans la trente-septième année du Règne de Sa Majesté.*"

(14<sup>me</sup> Avril, 1808.)

TRES GRACIEUX SOUVERAIN,

ATTENDU qu'un Acte a été passé dans la quarante-cinquième année du Règne de Votre Majesté, intitulé, "*Acte qui ratifie et confirme les Articles Provisionnels*" de

Préambule.

Agreement continued.

A& 37 Geo. 3.  
cap. 3. continued.

" entered into by the respective Commissioners of this Province, and of Upper Canada, at Montreal, on the fifth day of July, One Thousand Eight Hundred and Four, relative to duties, and for carrying the same into effect, and also further to continue an Act passed in the Thirty-Seventh year of His Majesty's reign," which Articles of Agreement and which A&s will expire on the first day of March, One Thousand Eight Hundred and Nine. And in order to avoid the necessity of a new appointment of Commissioners, it is expedient and proper that the said A& be further continued for a limited time. May it therefore please Your Most Excellent Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an A& passed in the Parliament of Great Britain, intituled: "An A& to repeal certain parts of an A& passed in the fourteenth year of His Majesty's reign, intituled; "An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America" "And to make further provision for the Government of the said Province," And it is hereby enacted by the authority of the same, that the above mentioned A&, passed in the forty-fifth year of His Majesty's reign; And the said Provisional Articles of agreement, as also the abovesaid A&, passed in the thirty-seventh year of His Majesty's reign, and each of them, and all and every article, clause, obligation, penalty, fine, forfeiture, matter and thing therein contained be, and the same is, and are hereby continued, and shall be in force to the twenty-fifth day of March, which will be in the year of Our Lord One Thousand Eight Hundred and Eleven, and no longer. Provided always, that the Provincial Parliament of Upper Canada, do continue to the like period, the duties imposed by an A& thereof, passed in the forty-seventh year of His Majesty's reign, intituled: "An Act for granting to His Majesty, His Heirs and Successors, to and for the uses of this Province, the like duties on Goods and Merchandize, brought into this Province, from the United States of America; as are now paid on Goods and Merchandize imported from the United States of America into the Province of Lower Canada."

Provida.

## C A P. VI.

AN ACT which declares in whom is vested the power of granting *des Lettres de Terrier* in this Province.

(14th April, 1808.)

Preamble.

**W**HEREAS before the conquest of Canada, the right of granting *des Lettres de Terriers* was vested in the Intendant in this Country as representing His most Christian Majesty the King of France. And whereas doubts have arisen in regard to where the said power is now vested, and it becomes expedient to declare and enact thereon. Be it therefore declared and enacted by the King's Most Excellent Majesty

“ de l'accord relativement aux droits, conclus entre les Commissaires respectifs de cette  
 “ Province et du Haut-Canada, à Montréal, le cinquième jour de Juillet Mil huit cent  
 “ quatre, et qui leur donne effet, et aussi qui continue encore un Acte passé dans la trente-  
 “ septième année du Règne de Sa Majesté,” lesquels articles d'accord, et lesquels Actes  
 expireront le premier jour de Mars mil huit cent neuf ; et Attendu que pour éviter  
 la nécessité de nommer de nouveau des Commissaires, il est expédient et convenable  
 que le dit Acte soit encore continué pour un tems limité : Qu'il plaise donc à Votre  
 très Excellente Majesté qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la très Excel-  
 lente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif, et de  
 l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous  
 l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, “ Acte  
 “ qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Rè-  
 “ gne de Sa Majesté, intitulé, “ Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouverne-  
 “ ment de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale,” et qui pourroit plus  
 “ amplement pour le Gouvernement de la dite Province ;” Et il est par le présent  
 statué par l'autorité susdite, que l'Acte ci-dessus mentionné passé dans la quarante cin-  
 quième année du Règne de Sa Majesté, et les dits Articles d'Accord Provisionnel ain-  
 si que l'Acte susdit passé dans la trente-septième année du Règne de Sa Majesté, et cha-  
 cun d'eux, et tous et chaque Article, Clause, Obligation, Pénalité, Amende, Confisca-  
 tion, Matière et Chose y contenus seront, comme ils sont par le présent, continués et  
 seront en force jusqu'au vingt-cinquième jour de Mars qui sera dans l'an de Notre  
 Seigneur, mil huit cent onze, et pas plus longtemps. Pourvu toujours, que le Parlement  
 Provincial du Haut-Canada continue, jusqu'au même tems, les droits imposés par  
 un Acte d'icelui passé dans la quarante septième année du Règne de Sa Majesté,  
 intitulé, “ Acte pour accorder à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, pour les usages  
 “ de cette Province, les mêmes droits sur les effets et marchandises apportés dans cette  
 “ Province des Etats Unis d'Amérique, qui sont maintenant payés sur les effets et mar-  
 “ chandises importés des Etats Unis d'Amérique, dans la Province du Bas-Canada.”

Continuation des  
 actes de la 45e. an-  
 née de Geo. III.  
 cap. 2. et de la  
 37e. de Geo. III.  
 cap. 3.

Provisé.

## C A P. VI.

ACTE qui déclare où doit résider le pouvoir d'accorder des Lettres de  
 Terrier dans cette Province.

(14me. Avril, 1808.)

**V**U qu'avant la conquête du Canada, le pouvoir d'accorder des Lettres de Ter-  
 rier résidoit dans l'Intendant en ce pays, comme Représentant de Sa Majesté  
 très Chrétienne, le Roi de France ; Et vu qu'il s'est élevé des doutes où doit actuel-  
 lement résider ce pouvoir, et qu'il est nécessaire qu'il soit déclaré et statué sur cet  
 objet : Qu'il soit donc déclaré et statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et

Préambule.

Power of granting  
des lettres de  
terrier vested in  
His Excellency  
the Governor.

Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled: "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's reign, intituled: "An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America" "And to make further provision for the Government of the said Province;" And it is hereby declared and enacted by the authority aforesaid, that the power of granting *des Lettres de Terrier*, within this Province, is vested in the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of the Province of Lower Canada, for the time being, as representing the King's Most Excellent Majesty.

### C A P. VII.

AN ACT to permit the Provincial Court of Appeals to be holden and kept in such place as the Governor shall appoint.

(14th April, 1808.)

Preamble.

Clause in Act 39  
Geo. 3. cap. 10.  
recited.

WHEREAS in and by an Act made and passed in the thirty-ninth year of His Majesty's reign, intituled: "An Act for erecting Court Houses with proper Offices in the several Districts of Quebec and Montreal, and for defraying the expences thereof," It is amongst other things enacted, that the Provincial Court of Appeals and divers other Courts in the said Act particularly mentioned, shall be holden and kept in the Court Houses, in the said Districts respectively, any Law, custom or usage to the contrary notwithstanding. And whereas it may be necessary that the Provincial Court of Appeals should occasionally be holden and kept elsewhere. Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act of the Parliament of Great Britain, intituled: "An Act to repeal certain parts of an Act, passed in the fourteenth year of His Majesty's reign, intituled: "An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America" "And to make further provision for the Government of the said Province," And it is hereby enacted by the authority of the same, that from and after the passing of this Act, the Provincial Court of Appeals shall be holden and kept in such place and places, within the City of Quebec, as the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, for the time being, by Warrant, under his Hand and Seal at Arms, directed to the Clerk of the said Provincial Court of Appeals, shall, from time to time, appoint, any thing in the above in part recited Act contained, to the contrary notwithstanding.

Governor empowered to appoint the place for holding the Court of Appeals.

de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un " Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte " qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans " l'Amérique Septentrionale ;" Et qui pourroit plus amplement pour le Gouverne- " ment de la dite Province ;" Et il est par le présent déclaré et statué par l'autorité susdite, que le pouvoir d'accorder des Lettres de Terrier en cette Province, est et réside dans le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'Administration du Gouvernement, pour le tems d'alors, dans cette Province du Bas-Canada, comme Représentant de Sa très Excellente Majesté le Roi.

Le Gouverneur  
revêtu du Pouvoir  
d'accorder des  
Lettres de Terrier.

## C A P. VII.

ACTE qui permet de tenir la Cour Provinciale d'Appel, dans tel lieu qui sera désigné par le Gouverneur.

(14me. Avril, 1808.)

ATTENDU qu'en vertu d'un Acte fait et passé dans la trente-neuvième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte pour ériger des Salles d'Audience avec des " Offices convenables dans les Districts de Québec et de Montréal, et pour défrayer les " dépenses d'icelles," Il est entr'autres choses statué, Que la Cour Provinciale d'Appel, et diverses autres Cours particulièrement mentionnées dans le dit Acte, seront tenues dans les Salles d'Audience des dits Districts respectivement, nonobstant toute loi ou usage à ce contraire," Et attendu qu'il peut être nécessaire que la Cour Provinciale d'Appel soit occasionnellement tenue ailleurs : Qu'il soit donc statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième " année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui pourroit plus efficacement pour " le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale ;" Et qui " pourroit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ;" Et il est par le présent statué par l'autorité susdite, que, depuis et après la passation de cet Acte, la Cour Provinciale d'Appel sera tenue à telle place et places, dans la Cité de Québec, que le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province, pour le tems d'alors, fixera, de tems à autre, par un Ordre, sous son Seing et le Sceau de ses Armes, adressé au Greffier de la dite Cour Provinciale d'Appel, nonobstant aucune chose contenue dans l'Acte en partie ci dessus récité à ce contraire.

Préambule.

Citation d'une  
clause de l'Acte  
de la 39e. Geo.  
III. cap. 10.

Pouvoir donné  
au Gouverneur de  
fixer le lieu où se  
tiendra la Cour  
d'Appel.

Duty of the Clerk of the Court of Appeals, when the Governor shall have fixed the place of meeting.

\* Provincial

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that when and so often, as the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province, for the time being, shall, by such Warrant as aforesaid, appoint any place as aforesaid, for the purpose aforesaid, it shall be the duty of the Clerk of the Provincial Court of Appeals, and he is hereby required, forthwith to give public notice in the Quebec Gazette, of the place wherein the Province Court of Appeals, under and by virtue of such Warrant, will be kept and holden.

Continuance of the Act.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall continue and be in force until the first day of January, One Thousand Eight Hundred and Ten, and from thence to the end of the next Session of the Provincial Parliament, and no longer,

### C A P. VIII.

AN ACT for better regulating the weight and rates at which certain Coins shall pass current in this Province ; for preventing the falsifying, counterfeiting or impairing of the same ; and for repealing the Act and Ordinance therein mentioned.

(14th. April, 1808.)

Preamble,

Gold and Silver coins established.

WHEREAS by the Act, now in force, the relative value of Gold Coins current, in this Province, is not accurately established. Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, " An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth Year of His Majesty's Reign, intituled, " *An Act for making more effectual Provision for the Government of the Province of Quebec in North America,*" " And to make further provision for the Government of the said Province," And it is hereby enacted by the authority of the same, that the Gold and Silver Coins, herein after mentioned, shall pass current and be deemed a legal tender in payment of all debts and demands whatsoever in this Province, at the weights and rates following, that is to say, of Gold Coins, when weighed by the single piece, the British Guinea weighing five Pennyweights and six Grains, Troy, at one Pound, three Shillings and four Pence ; the Johannes of Portugal, weighing eighteen Pennyweight, Troy, at four Pounds ; the Moldore of Portugal, weighing six Pennyweight and eighteen Grains, Troy, at one Pound, ten Shillings ; the Milled Doubloon or four Pistole Piece of Spain, weighing seventeen Pennyweight, Troy, at three Pounds, fourteen Shillings and six Pence ; the French Louis d'Or,

coined

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toutes fois et quantes que le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province, pour le tems d'alors, fixera quelque place comme susdit, pour les fins susdites, par tel ordre comme susdit, il sera du devoir du Greffier de la Cour Provinciale d'Appel, et il est par le présent requis de donner incontinent Notice Publique, dans la Gazette de Québec, du lieu où la Cour Provinciale d'Appel devra le tenir, sous et en vertu de tel ordre.

Dévoir du Greffier de la cour d'Appel, lorsque le Gouverneur aura fixé le lieu où elle devra le tenir.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte continuera d'être en force jusqu'au premier jour de Janvier mil huit cent dix, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial, et pas plus longtemps.

Durée du présent Acte.

### C A P. VIII.

ACTE pour mieux régler les poids et taux auxquels certaines espèces auront cours dans cette Province; pour empêcher de falsifier, contrefaire ou diminuer icelles; et pour rappeler un Acte et une Ordonnance y mentionnés-

(14me. Avril, 1808.)

**A**TTFENDU que par l'Acte actuellement en force, la valeur relative des Monnoies d'Or courantes en cette Province, n'est pas établie d'une manière correcte: Qu'il soit donc statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, "Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale;" Et qui pourroit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province;" Et il est par le présent statué par la dite autorité, que les monnoies d'Or et d'Argent ci-après mentionnées auront cours, et seront prises pour une offre légale en payement de toutes dettes et demandes quelconques en cette Province, aux taux et poids suivants, c'est-à-dire, POUR les MONNOIES d'OR, quand elles seront pesées à la pièce, La Guinée Anglaise pesant cinq deniers et six grams (Troye) à une Livre trois Chellins et quatre Deniers. La Portugaise pesant dix-huit deniers (Troye) à quatre Livres. La Moldore de Portugal pesant six deniers et dix-huit grains (Troye) à une Livre dix Chellins. Le Quadruple ou pièce de quatre Pistoles, monnaie d'Espagne, pesant dix-sept deniers (Troye) à trois Livres quatorze Chellins et six Deniers. Le Louis d'Or de France monnoyé avant l'an-

Préambule.

Les Monnoies d'or et d'argent établies.



coined before the year, one thousand seven hundred and ninety three, weighing five Penny weight and four Grains, Troy, at one Pound two Shillings and eight Pence; the French Pistole piece, coined before the same period, weighing four Penny weight and four Grains, Troy, at eighteen Shillings and three Pence; the American Eagle piece, weighing eleven Penny weight and six Grains, Troy, at two Pounds and ten Shillings: and of Silver Coins, the British Crown, at five Shillings and six Pence; the British Shilling at one Shilling and one Penny; the Spanish Milled Dollar at five Shillings, equal to four Shillings and six Pence, Sterling money of Great Britain; the Spanish Pistereen, at one Shilling; the French Crown, coined, before the year one thousand seven hundred and ninety three, at five Shillings and six pence; the French piece of four Livres and ten Sols, Tournois, at four Shillings and two Pence, the French piece of thirty six Sols, tournois, at one Shilling and eight Pence; the French piece of twenty four Sols, tournois, at one Shilling and one Penny; the American Dollar at five Shillings; and all the higher and lower denominations of the said Gold and Silver coins, shall, also pass current, and be deemed a legal tender in payment of all debts and demands whatsoever in this Province, in the same proportions, respectively.

Allowance or deduction on certain coins above or under the standard.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that for every grain which any piece of the aforesaid British, Portugal, or American Gold coins shall respectively weigh more than the Standard aforesaid, when weighed by the single piece, there shall be allowed and added, in all payments, two pence and one farthing, currency, and for every grain which any piece of the same, shall, respectively, weigh less than the Standard aforesaid, there shall be allowed and deducted in all payments, two pence and one farthing, currency, and for every grain which any piece of the aforesaid Spanish or French Gold coins shall respectively weigh, more than the Standard aforesaid, when weighed by the single piece, there shall be allowed and added in all payments, two pence and one fifth of a penny, currency; and for every grain which any piece of the same shall respectively weigh less than the Standard aforesaid, there shall be allowed and deducted, in all payments, two pence and one fifth of a penny, currency.

Penalty on persons uttering any false or counterfeit money.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any person whatsoever, shall, after the passing of this Act, utter or tender in payment to any person or persons, any false or counterfeit money, counterfeit to any of the Gold or Silver coin of Great Britain, Portugal, the United States of America, Spain or France, as hereinbefore specified, or to any of the higher or lower denominations thereof, knowing the same to be false or counterfeit, and shall be thereof convicted, such person so offending, shall suffer one year's imprisonment, and shall also be set in and upon the Pillory, for the space of one hour in some Market place; and if the same person shall afterwards offend a second time, in uttering or tendering in payment any such false or counterfeit money, as aforesaid, knowing the same to be so, and shall

née Mil sept cent quatrevingt-treize, pesant cinq deniers et quatre grains (Troye) à une Livre deux Chellins et huit Deniers. La Pistole de France monnoyée avant la même période, pesant quatre deniers et quatre grains, (Troye) à dixhuit Chellins et trois Deniers. L'Aigle Américain pesant onze deniers et six grains, (Troye) à deux Livres dix Chellins. Et pour les MONNOIES d'ARGENT. La Piaſtre d'Angleterre, à cinq Chellins et six Deniers. Le Chellin d'Angleterre, à un Chellin et un Denier. La Piaſtre d'Eſpagne, à cinq Chellins, égale à quatre Chellins et six Deniers ſterling, monnoie de la Grande Bretagne. L'Eſcalin d'Eſpagne, à un Chellin. La Piaſtre Francoiſe, monnoyée avant l'année mil ſept cent quatrevingt-treize, à cinq Chellins et six Deniers. La piece de France de quatre Livres dix Sols Tournois, à quatre Chellins et deux Deniers. La piece de France de trente ſix Sols Tournois, à un Chellin et huit Deniers. La piece de France de vingt quatre ſols Tournois, à un Chellin et un Denier. La Piaſtre Américaine, à cinq Chellins. Et toutes les dénominations plus hautes et plus baſſes des dites monnoies d'Or et d'Argent auront auſſi cours, et ſeront priſes pour une offre légale en payement de toutes dettes et demandes quelconques dans cette Province, dans les mêmes proportions reſpectivement.

II. Et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, que pour chaque grain qu'une piece des ſuſdites monnoies d'Or d'Angleterre, de Portugal ou d'Amérique peſera reſpectivement plus que le titre ou ſtandard ſuſdit, lorſque peſée ſeule, il ſera alloué et ajouté dans tous payements, deux deniers et un quart courant, et pour chaque grain que chaque piece des dites monnoies reſpectivement peſera moins que le Titre ou Standard ſuſdit, il ſera alloué et déduit dans tous payements, deux deniers et un quart courant. Et pour chaque grain que chaque piece des ſuſdites monnoies d'Or d'Eſpagne et de France reſpectivement, peſera plus que le Titre ou Standard ſuſdit, lorſque peſée ſeule, il ſera alloué et ajouté dans tous payements deux deniers et un cinquième de denier courant. Et pour chaque grain que chaque piece des dites monnoies reſpectivement peſera moins que le Titre ou Standard ſuſdit, il ſera alloué et déduit dans tous payemens, deux deniers et un cinquième de denier courant.

Allowance ou  
déduction ſur  
certaines mon-  
noies au-deſſus ou  
au-deſſous du Ti-  
tre ou ſtandard.

III. Et qu'il ſoit de plus ſtatué par l'autorité ſuſdite, que ſi quelque perſonne quelconque offre ou préſente en payement, après la paſſation du préſent Acte, à quelque perſonne ou perſonnes, quelque monnoie fauſſe ou contrefaite ſur aucune des Eſpeces d'Or ou d'Argent de la Grande Bretagne, de Portugal, des Etats Unis d'Amérique, et d'Eſpagne ou de France, comme ci-devant ſpécifiées, ou ſur aucune des dénominations plus hautes ou plus baſſes d'icelles, ſachant que telle monnoie eſt fauſſe ou contrefaite, et en eſt convaincue, telle perſonne ainſi convaincue, ſubira une année d'emprisonnement, et ſera miſe au Pilory durant l'eſpace d'une heure dans quelque place de marché; et ſi la même perſonne commet un ſecond délit en of-  
frant ou préſentant en payement quelque telle monnoie fauſſe ou contrefaite, et eſt

Pénalité ſur les  
perſonnes qui of-  
friront aucune  
monnoie fauſſe ou  
contrefaite.

shall be convicted of such second offence, he, or she shall be and is hereby adjudged to be guilty of Felony, without benefit of Clergy.

Penalty on persons bringing into this Province any false Brads or Copper money.

Provided that the imprisonment does not exceed a certain time.

Prosecution to be commenced within six months. Counterfeit Brads or Copper money may be seized.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that any person or persons, who shall, after the passing of this Act, import or bring or cause to be imported or brought, into this Province, any false or counterfeit Brads or Copper Money in order to sell or pass away the same, knowing the same to be false and counterfeit, every such person, shall, for every such offence, besides forfeiting such false and counterfeit Money, suffer imprisonment, at the discretion of the Court of King's Bench of the District wherein such person shall be tried and convicted. Provided always, that such imprisonment shall not exceed twelve Calendar Months; and provided also, that the prosecution for such offence, shall be commenced in Six Months after the offence committed, and not afterwards.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all such false or counterfeit Brads or Copper Money, may be seized by any person, having a warrant from a Justice of the Peace for that purpose, and shall be broken or defaced in open Court, after being found to be false or counterfeit, or in presence of a Justice of the Peace; and one moiety thereof, shall then belong to His Majesty, his heirs and successors, to be applied to the Public Uses of this Province, and the support of the Civil Government thereof; the due application of which shall be accounted for to His Majesty, his heirs and successors, through the Commissioners of His Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form, as His Majesty shall direct; and the other moiety thereof, shall belong to the person who shall have seized and prosecuted for the same.

No person bound to receive at any one time more than one Shilling in copper money.

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no person shall be obliged to receive at any one payment, more than the sum of one Shilling, currency, of this Province, in Copper Money.

Gold coins above £10 may be weighed in bulk.

VII. And whereas it would be a great facility in making payments if Gold coin, in certain cases, was weighed in bulk, and not by the single piece, as herein before mentioned: Be it therefore enacted by the authority aforesaid, that in every payment, exceeding the sum of Twenty Pounds, currency, which shall be made in Gold coin, after the passing of this Act, where one of the parties making or receiving the same, shall require it, such Gold shall be weighed in bulk, and not by the single piece, that is to say; the Gold coin of Great Britain, Portugal, and America together; and that of Spain and France together; and the Gold coins of Great Britain, Portugal, and America shall be computed at the rate of eighty nine Shillings, currency, for each ounce, Troy, according to the Table hereunto annexed, marked A. and that of Spain and France, at the rate of eighty seven Shillings and eight pence, half penny, currency, for each ounce, Troy, according to the table hereunto annexed, marked B. and on each of such weighings, a deduction shall be made of

convaincue de tel second délit, elle sera et est par le présent déclarée coupable de félonie, sans bénéfice de Clergé.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toute personne ou personnes qui, après la passation de cet Acte, importeront ou apporteront, ou feront importer ou apporter dans cette Province, quelques monnoies de cuivre ou d'airain fausses ou contrefaites, aux fins de les vendre ou les faire circuler, les connoissant pour être fausses ou contrefaites, chaque telle personne, pour chaque telle contravention, outre la confiscation de telles monnoies, souffrira un emprisonnement à la discrétion de la Cour du Banc du Roi du District dans lequel telle personne sera jugée et convaincue. Pourvu toujours, que tel emprisonnement n'excédera pas douze mois de Calendrier. Et pourvu aussi, que la poursuite de telle offense sera commencée dans six mois, après le fait commis, et non après.

Pénalité sur les personnes qui importeront dans cette Province aucune monnaie de cuivre ou d'airain fausse.

Pourvu que l'emprisonnement n'excède pas un certain tems, et la poursuite en sera commencée dans l'espace de six mois.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toute telle monnaie de cuivre ou d'airain fausse ou contrefaite, pourra être saisie par toute personne ayant un Warrant ou Ordre d'un Juge de Paix à cet effet, et sera cassée ou défigurée en pleine Cour, après avoir été trouvée fausse ou contrefaite, ou en présence d'un Juge de Paix; et moitié d'icelle appartiendra alors à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, et sera appliquée aux usages publics de cette Province, et au soutien du Gouvernement civil d'icelle, dont il sera tenu compte de la vraie application à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, par la voie des Commissaires du Trésor de Sa Majesté pour le tems d'alors, en telle manière et forme que Sa Majesté l'ordonnera; et l'autre moitié appartiendra à la personne qui aura saisie et en aura fait la poursuite.

La monnaie de Cuivre ou d'Airain peut être saisie.

VI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune personne ne sera obligée de recevoir dans aucun payement quelconque, plus de la somme d'un chellin courant de cette Province, en monnaie de cuivre.

Aucune personne ne sera obligée de recevoir à la fois plus d'un chellin en monnaie de Cuivre.

VII. Et vu que ce seroit une grande facilité en faisant des payements, si dans certains cas les especes d'or étoient pesées en gros, et non piece à piece, tel que ci dessus mentionné: Qu'il soit donc statué par l'autorité susdite, que dans tout payement excédant la somme de vingt livres courant, qui, après la passation de cet Acte, sera fait en especes d'or, lorsqu'une des parties qui fera ou recevra le payement, l'exigera, tel Or sera pesé en gros, et non piece à piece; c'est-à-dire, la monnaie d'Or de la Grande-Bretagne, de Portugal et d'Amérique ensemble, et celle d'Espagne et de France ensemble; et la monnaie de la Grande Bretagne, de Portugal et d'Amérique sera comptée à raison de quatrevingt-neuf chellins courant, par chaque once (Troye) suivant la Table ci-annexée, marquée A. Et celle d'Espagne et de France, à raison de quatrevingt-sept chellins et huit deniers et demi courant, par chaque once (Troye) suivant la Table ci-annexée marquée B. et sur chacune de ces pesées, il sera fait une déduction de la moitié d'un grain (Troye) pour chaque piece d'or ainsi pesée comme

Les especes d'or au dessus de 20 s après la passation de cet Acte seront pesées en gros.

of one half of a grain, Troy, for each piece of Gold coin so weighed, as a compensation to the Receiver or Receivers for the loss that may accrue to him, her or them in afterwards paying away the same, by the single piece, which deductions shall be computed, respectively, at the rates aforesaid, or according to the Table aforesaid to which the description or descriptions of the Gold coin so weighed, may belong.

Counterfeit Gold  
Silver or Copper  
coins to be cut or  
defaced.

VIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that any person or persons to whom any Gold, Silver or Copper money, shall be tendered in payment, any piece whereof shall by the stamp, impression, colour or weight thereof, afford reason to suspect that the same, or any piece thereof, is false and counterfeit, such person or persons to whom the same is presented, may cut, break or deface every such piece, and if any piece so cut, broken or defaced, shall be found to be false and counterfeit, the person tendering the same, shall bear the loss thereof; but if the same shall be found to be good and lawful money, the person that cut, broke or defaced the same, shall receive the same according to its actual weight, in proportion to the value it was coined for: and if any question shall arise, whether any piece so cut, broke or defaced, be false or counterfeit, it shall be determined by a Justice of the Peace, who, if he shall have any doubts touching the same, may summon three skilful persons to give their opinion thereon, whose opinions, or the majority thereof, shall be final.

Counterfeit Gold  
or Silver coin  
produced in court  
to be cut in pieces.

IX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any false or counterfeit Gold or Silver coin, shall be produced, in any Court of Justice in this Province, the Judges shall cause the same to be cut in pieces, in open Court, or in the presence of a Justice of the Peace, and then to be delivered to, or for the person or persons to whom it belongs.

A& 36 Geo. III.  
cap. 7 also the A&  
and Ordinance 17  
Geo. III. cap. 9  
repealed.

X. And be it further enacted by the authority aforesaid, that from and after the passing of this A&, an A& passed in the thirty sixth year of His Majesty's reign, intituled, "*An A& for the better regulating the weight and rates at which certain coins shall pass current in this Province, for preventing the falsifying, counterfeiting or impairing the same; and for repealing the A& or Ordinance therein mentioned;*" as also, the A& or Ordinance therein mentioned, made in the seventeenth year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Ordinance for regulating the Currency of the Province,*" are, and the same and each of them, is, and are hereby repealed.

TABLE.

me une compensation à celui ou ceux qui la recevront, pour la perte qui pourra lui ou leur en résulter ensuite en la payant à la pièce, lesquelles déductions seront respectivement computées d'après les taux susdits, ou suivant la Table susdite, à laquelle la description ou les descriptions d'or ainsi pesé pourront appartenir.

VIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune personne ou personnes à qui aucune monnaie d'Or, d'Argent ou de Cuivre sera offerte en paiement, dont aucune pièce par la marque du coin sur icelle, ou dont la couleur ou le poids pourra lui donner raison de soupçonner que la dite monnaie, ou aucune pièce d'icelle est fautive et contrefaite, telle personne ou personnes à qui elle sera présentée pourra couper, mettre en pièces ou défigurer chaque telle pièce: et si aucune pièce ainsi coupée, mise en pièce ou défigurée est trouvée être fautive et contrefaite, la personne offrant icelle en souffrira la perte; mais si elle est trouvée être de monnaie bonne et légale, la personne qui coupera, mettra en pièces ou défigurera icelle, la recevra suivant son poids actuel, en proportion de la valeur pour laquelle elle aura été monnayée; et s'il s'élève quelque différent au sujet d'aucune pièce ainsi coupée, mise en pièces ou défigurée, pour savoir si elle est fautive ou contrefaite, il sera décidé par un Juge à Paix, lequel, sur aucun doute qu'il pourra avoir touchant icelle, pourra faire assigner trois personnes capables d'en juger, pour donner leur opinion sur icelle, et leurs opinions ou la majorité d'icelles seront finales.

La monnaie d'or, d'argent ou de cuivre contrefaite sera coupée ou défigurée.

IX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque monnaie d'Or ou d'Argent fautive ou contrefaite, est produite dans quelque une des Cours de Justice en cette Province, les Juges la feront mettre en pièces en pleine Cour, ou en présence d'un Juge à Paix; et alors elle sera délivrée à ou pour la personne ou les personnes à qui elle appartient.

La monnaie d'or ou d'argent produite en Cour sera mise en pièces.

X. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que, depuis et après la passation de cet Acte, l'Acte passé dans la trente-sixième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte pour mieux régler les Poids et Taux auxquels certaines espèces auront cours dans cette Province, pour empêcher de falsifier, contrefaire ou diminuer icelles, et pour rappeler un Acte ou Ordonnance y mentionné,*" aussi bien que l'Acte ou Ordonnance y mentionné, passé dans la dix-septième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "*Ordonnance qui établit le cours de la monnaie en la Province de Québec,*" sont, comme ils sont chacun d'iceux, par le présent abrogés.

Rappel de l'Acte de la 36e. de Geo. III. cap. 7. et de l'Acte ou Ordonnance de la 17e. de Geo. III, cap. 9.

TABLE.

# A. TABLE

Exhibiting the value of British, Portugal and American Gold, when weighed in Bulk.

Grains.					Pennyweights.					Ounces.		Pounds.		
Pounds.	Shillings	Pence.	Farthings.	Parts.	Pounds.	Shillings.	Pence.	Farthings.	Parts.	Pounds.	Shillings.	Pounds.	Shillings.	Pence.
1	:	:	2	:	9-10	1	:	4	5	1	6-10	1	4	9
2	:	:	4	1	8-10	2	:	8	10	2	2-10	2	8	18
3	:	:	6	2	7-10	3	:	13	4	:	8-10	3	13	7
4	:	:	8	3	6-10	4	:	17	9	2	4-10	4	17	16
5	:	:	11	:	5-10	5	1	2	3	:	:	5	22	5
6	:	1	1	1	4-10	6	1	6	8	1	6-10	6	26	14
7	:	1	3	2	3-10	7	1	11	1	3	2-10	7	31	3
8	:	1	5	3	2-10	8	1	15	7	:	8-10	8	35	12
9	:	1	8	:	1-10	9	2	:	:	2	4-10	9	40	1
10	:	1	10	1	:	10	2	4	6	:	:	10	44	10
11	:	2	:	1	9-10	11	2	8	11	1	6-10	11	48	19
12	:	2	2	2	8-10	12	2	13	4	3	2-10	12		
20	:	3	8	2	:	13	2	17	10	:	8-10	13		
30	:	5	6	3	:	14	3	2	3	2	4-10	14		
40	:	7	5	:	:	15	3	6	9	:	:	15		
50	:	9	3	1	:	16	3	11	2	1	6-10	16		
60	:	11	1	2	:	17	3	15	7	2	2-10	17		
70	:	12	11	3	:	18	4	0	1	0	8-10	18		
80	:	14	10	:	:	19	4	4	6	2	4-10	19		
90	:	16	8	1	:							20		
100	:	18	6	2	:									
200	1	17	1	:	:									
300	2	5	7	2	:									
400	3	14	2	:	:									
500	4	12	8	2	:									
600	5	11	3	:	:									
700	6	9	9	2	:									
800	7	8	4	:	:									
900	8	6	10	2	:									
1000	9	5	5	:	:									

For every Grain over or under, when weighed by the Single Piece, add or deduct  $\frac{1}{4}$ , and when weighed in Bulk, one half a Grain so to be deducted for each Piece so weighed, the Value of which deduction, may be easily found in the Table.

For every Grain over or under, when weighed by the Single Piece, add or deduct  $\frac{1}{4}$ , and when weighed in Bulk, one half a Grain so to be deducted for each Piece so weighed, the Value of which deduction, may be easily found in the Table.

# A. TABLE

Qui montre la valeur de l'Or de la Grande Bretagne, Portugal et Amérique, lorsque pesé en gros.

Grains.					Deniers.					Onces.		Livres.		
	Livres.	Chellins.	Deniers.	Farthings.	Fractions.		Livres.	Chellins.	Deniers.	Farthings.	Fractions.		Livres.	Chellins.
1	:	:	2	:	9-10	1	:	4	5	1	6-10	1	53	8
2	:	:	4	1	8-10	2	:	8	10	3	2-10	2	106	16
3	:	:	6	2	7-10	3	:	13	4	:	8-10	3	160	4
4	:	:	8	3	6-10	4	:	17	9	2	4-10	4	218	12
5	:	:	11	:	5-10	5	1	2	3	:	:	5	267	:
6	:	1	1	1	4-10	6	1	6	8	1	6-10	6	329	8
7	:	1	3	2	3-10	7	1	11	1	3	2-10	7	378	16
8	:	1	5	3	2-10	8	1	15	7	:	8-10	8	427	4
9	:	1	8	:	1-10	9	2	:	:	2	4-10	9	480	12
10	:	1	10	1	:	10	2	4	6	:	:	10	534	:
11	:	2	0	1	9-10	11	2	8	11	1	6-10	11	587	8
12	:	2	2	2	8-10	12	2	13	4	3	2-10	12	640	16
20	:	3	8	2	:	13	2	17	10	:	8-10	13	694	4
30	:	5	6	3	:	14	3	2	3	2	4-10	14	747	12
40	:	7	5	:	:	15	3	6	9	:	:	15	801	:
50	:	9	3	1	:	16	3	11	2	1	6-10	16	854	8
60	:	11	1	2	:	17	3	15	7	3	2-10	17	907	16
70	:	12	11	3	:	18	4	0	1	0	8-10	18	961	4
80	:	14	10	:	:	19	4	4	6	2	4-10	19	1014	12
90	:	16	8	1	:							20	1068	:
100	:	18	6	2	:									
200	1	17	1	:	:									
300	2	15	7	2	:									
400	3	14	2	:	:									
500	4	12	8	2	:									
600	5	11	3	:	:									
700	6	9	9	2	:									
800	7	8	4	:	:									
900	8	6	10	2	:									
1000	9	5	5	:	:									

Pour chaque grain au dessus ou au dessous, lorsque pesée à la piece, ajoutez ou deduisez  $2\frac{1}{2}$  d. et lorsque pesée en gros, il sera deduit un demi grain sur chaque piece ainsi pesée, de laquelle deduction on pourra facilement trouver la valeur dans la Table.

Pour chaque grain au dessus ou au dessous, lorsque pesée à la piece, ajoutez ou déduisez  $2\frac{1}{2}$  d. et lorsque pesée en gros, il sera déduit un demi grain sur chaque piece ainsi pesée, de laquelle deduction on pourra facilement trouver la valeur dans la Table.



# B T A B L E.

Of French and Spanish Gold at 87s. 8<sup>d</sup>. per Ounce.

Grains	Value.			Dwts	Value.			Oun	Value.			Libs.	Value.			
	Sgs.	Pce	Far.		£.	Sgs.	Pce	Far.		£.	Sgs.	Pce.		£.	Sgs.	Pce.
1	0	2	0 $\frac{1}{2}$	1	0	8	4	2 $\frac{1}{2}$	1	4	7	8 $\frac{1}{2}$	1	52	12	6
2	0	4	1 $\frac{1}{2}$	2	0	8	9	1	2	8	15	5	2	105	6	0
3	0	6	2	3	0	13	1	3 $\frac{1}{2}$	3	13	3	1 $\frac{1}{2}$	3	157	17	6
4	0	8	3	4	0	17	6	2	4	17	10	10	4	210	10	0
5	0	10	3 $\frac{1}{2}$	5	1	1	11	0 $\frac{1}{2}$	5	21	18	6 $\frac{1}{2}$	5	263	2	6
6	1	1	0 $\frac{1}{2}$	6	1	6	8	3	6	26	6	3	6	315	15	0
7	1	3	1	7	1	10	8	1 $\frac{1}{2}$	7	30	13	11 $\frac{1}{2}$	7	368	7	6
8	1	5	2	8	1	15	1	0	8	35	1	8	8	421	0	0
9	1	7	2 $\frac{1}{2}$	9	1	19	5	2 $\frac{1}{2}$	9	39	9	4 $\frac{1}{2}$	9	473	12	6
10	1	9	3 $\frac{1}{2}$	10	2	3	10	1	10	43	17	1	10	526	5	0
11	2	0	0	11	2	8	11	8 $\frac{1}{2}$	11	48	4	9 $\frac{1}{2}$	11	578	10	0
12	2	2	1	12	2	12	7	2	12	is one Lib.						
13	2	4	2	13	2	17	0	0								
14	3	5	3	14	3	1	4	3								
15	3	7	3 $\frac{1}{2}$	15	3	5	9	1 $\frac{1}{2}$								
16	3	9	4	16	3	10	2	0								
17	4	1	4 $\frac{1}{2}$	17	4	14	6	2 $\frac{1}{2}$								
18	4	3	5	18	4	18	11	1								
19	4	5	5 $\frac{1}{2}$	19	4	8	3	3 $\frac{1}{2}$								
20	5	7	6	is one Ounce.												
300	54	9	8													
400	73	1	0													
500	91	4	1													
600	109	7	2 $\frac{1}{2}$													
700	127	10	3 $\frac{1}{2}$													
800	146	2	0 $\frac{1}{2}$													
900	164	5	1 $\frac{1}{2}$													
1000	182	8	2 $\frac{1}{2}$													

For every Grain over or under, when weighed by the single piece, add or deduct a 1-5 and when weighed in bulk one half of a grain to be deducted for each piece so weighed, the value of which deduction may be easily found in the Table.

For every Grain over or under, when weighed by the single piece, add or deduct a 1-5 and when weighed in bulk one half of a grain to be deducted for each piece so weighed, the value of which deduction may be easily found in the Table.

# B.

## T A B L E

De la Monnoie d'Or d'Espagne et de France à 87s. 8½d. par Once.

Grains	Valeur.			Den	Valeur.				Once	Valeur.				Liv.	Valeur.			
	Ch	Den	Far		£	Ch	D.	Par		£	Ch	Den.			£	Ch	D.	
1	0	2	0½	1	0	4	1	2½	1	4	7	8½	1	52	12	6		
2	0	4	1½	2	0	8	2	1	2	8	15	5½	2	106	5			
3	0	6	2	3	0	12	3	3½	3	12	23	1½	3	157	17	6		
4	0	8	3	4	0	16	4	2	4	16	30	10	4	210	10	0		
5	0	10	3½	5	1	1	11	0½	5	21	38	6½	5	263	2	6		
6	1	1	0½	6	1	6	2	8	6	26	6	3	6	315	15	0		
7	1	3	1	7	1	10	3	1½	7	30	13	11½	7	368	7	6		
8	1	5	2	8	1	15	4	0½	8	35	1	8	8	421	0	0		
9	1	7	2½	9	1	19	5	2½	9	39	9	4½	9	473	12	6		
10	1	9	3	10	2	3	10	1	10	43	17	1	10	526	5	0		
11	2	0	0	11	2	8	2	3½	11	48	4	9½	20	1052	10	0		
12	2	2	1	12	2	12	7	2	12	est une livre								
20	3	7	3	13	2	17	0	0										
30	6	5	3	14	3	1	1	3½										
40	7	3	2½	15	3	5	9	1½										
50	9	1	2½	16	3	10	2	0										
60	10	11	2	17	3	14	6	2½										
70	12	9	1½	18	3	18	11	1										
80	14	7	1½	19	4	3		3½										
90	16	6	1	20	est une once.													
100	18	3	1															
200	36	6	2															
300	54	9	3															
400	73	1	0															
500	91	4	1															
600	109	7	2½															
700	127	10	3½															
800	145	2	0½															
900	164	5	1½															
1000	183	8	2															

Pour chaque grain audessus ou audessous, lorsque pesée par la simple piece, ajoutez ou déduisez 2 1-5; lorsque pesée en gros, il sera déduit un demi grain sur chaque piece ainsi pesée, dont on pourra aisément trouver la valeur dans la Table.

## C A P. IX.

## AN ACT to provide a temporary Gaol for the District of Montreal.

(14th April, 1808.)

## Preamble.

Clause in Act 45.  
Geo. III. Cap. 10  
recited.

Sheriff of Montreal empowered to remove the Prisoners confined in the present Gaol to such place as the Governor may appoint.

[Such place to be deemed the Common Gaol, until a New Common Gaol be erected, to which Gaol when finished, Prisoners shall be removed and confined.

Governor empowered to defray the expence out of any Monies raised under Act 45. Geo. III. cap. 39. in the heads

WHEREAS in and by an Act made and passed in the forty fifth year of His Majesty's reign, intituled, "*An Act to provide for the erecting of a Common Gaol, in each of the Districts of Quebec and Montreal, respectively, and the means for defraying the expences thereof.*" It is amongst other things enacted, that the Commissioners to be appointed by virtue of the said Act, or any two of them, in each of the said Districts respectively, shall cause to be erected and finished, one strong and substantial Common Gaol, on the Lots of Ground in the said Cities of Quebec and Montreal, respectively, belonging to His Majesty, and intended to be appropriated by His Majesty for that purpose. And Whereas the said new Common Gaol for the District of Montreal, is about to be erected upon the Site of the present Gaol, for the said District of Montreal, and it is therefore necessary to provide a temporary Gaol for the said District of Montreal. Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled: "*An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of his Majesty's reign,*" intituled, "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America, and to make further provision for the Government of the said Province.*" And it is hereby enacted by the authority of the same, that it shall and may be lawful, to and for the Sheriff of the said District of Montreal, to remove the Prisoners in the said present Gaol being, to such place or places, House or Houses, Building or Buildings, within the said District of Montreal, as the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government of this Province for the time being, by warrant under his Hand and Seal at Arms, shall appoint for the reception and confinement of Prisoners, until the said new Common Gaol shall be erected and finished; and that such Place or Places, House or Houses, Building or Buildings, so appointed, shall be and be deemed and held to be the Common Gaol of, and for the said District of Montreal, until the said new Common Gaol shall be erected and finished, and the Prisoners there in custody, be thereunto removed, under the directions for that purpose given, in and by the above in part recited Act.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful to and for the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of this Province for the time being, to defray the expence to be incurred, under and by virtue of this Act, out of any Monies arising from the rates and duties imposed and payable under and by virtue of the said Act, intituled,

As

## C A P. IX.

## ACTE qui pourroit à une prison temporaire pour le District de Montréal.

(14<sup>me</sup>. Avril, 1808.)

**V**U qu'en vertu d'un Acte fait et passé dans la quarante cinquième année du règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte qui pourroit à l'érection d'une Prison commune dans chacun des Districts de Québec et de Montréal respectivement, et au moyen d'en défrayer les dépenses*;" Il est entr'autres choses statué, "Que les Commissaires qui seront nommés en vertu du dit Acte, ou deux d'entr'eux, dans chacun des dits Districts respectivement, feront ériger et achever, d'une manière solide et substantielle, une Prison commune sur les terrains dans les dites Cités de Québec et Montréal respectivement, appartenants à Sa Majesté, et destinés à être appropriés par Sa Majesté à cet effet," Et comme la dite nouvelle Prison commune pour le District de Montréal est sur le point d'être érigée sur le terrain de la Prison actuelle pour le dit District de Montréal, et qu'il est en conséquence nécessaire de pourvoir à une Prison temporaire pour le dit District de Montréal: Qu'il soit donc statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu de et sous l'autorité d'un Acte du Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, "*Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, 'Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale;'*" Et qui pourroit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province;" Et il est par le présent statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible au Shériff du dit District de Montréal, de transférer les Prisonniers qui sont dans la dite Prison actuelle, à telle place ou places, maison ou maisons, bâtiment ou bâtiments, dans le dit District de Montréal, que le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province, pour le tems d'alors, désignera par son ordre, sous son seing et le sceau de ses armes, pour la réception et l'emprisonnement des Prisonniers, jusqu'à ce que la dite nouvelle Prison commune soit érigée et achevée, et que telle place ou places, maison ou maisons, bâtiment ou bâtiments ainsi fixés, seront regardés et tenus être la Prison Commune du dit District de Montréal, jusqu'à ce que la dite nouvelle Prison Commune soit érigée et achevée, et que les Prisonniers alors sous garde y soient transférés, conformément aux directions données à cet effet dans et par l'Acte en partie ci-dessus récité.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province, pour le tems d'alors, de payer les dépenses qui seront encourues sous et en vertu du présent Acte, à même les argents provenant des taxes et droits impolés et payables sous et en vertu du dit Acte, intitulé, "*Acte qui*

Preamble,

Citation d'une  
clause de l'Acte de  
la 45<sup>e</sup> de Geo. III.  
cap. X.

Le Shériff de Montréal autorisé de transférer les prisonniers qui sont dans la prison actuelle, à telle place que le Gouverneur désignera.

Telle place sera considérée comme la prison commune, jusqu'à ce que ladite nouvelle prison soit érigée, et dans laquelle les prisonniers seront alors conduits.

Le Gouverneur payera les dépenses sur les argents levés en vertu de l'Acte de la 45<sup>e</sup>. Geo. III. cap. X. entre les mains du Receveur général.

pourroit.

of the Receiver  
General.

Application of  
such sum to be ac-  
counted for to  
His Majesty.

" *An Act to provide for the erecting of a Common Gaol, in each of the Districts of Quebec and Montreal, respectively, and the means for defraying the expences thereof.*" which shall come to the hands of the Receiver General of this Province; and the due application of such Sum or Sums of Money, as may be required for defraying such expences as aforesaid, shall be accounted for to His Majesty, his heirs and successors, through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury, for the time being, in such manner and form, as His Majesty, his heirs or successors shall be pleased to direct,

### C A P. X.

AN ACT for extending the duration of the Patent granted for erecting the Bridge over the river Saint Charles, now called, Dorchester Bridge.

(14th April, 1808.)

Preamble.

Act or Ordinance  
30 Geo. III. Cap.  
2. recited.

WHEREAS His Majesty's Letters Patent were granted on the twenty second day of April in the year of our Lord, one thousand seven hundred and eighty nine, by His Excellency the Right Honorable Guy Lord Dorchester, then Governor in Chief of this Province, unto Nathaniel Taylor, John Coffin, William Lindsay, David Lynd, Peter Stuart, Charles Stewart, and James Johnston, Esquires, and Ralph Gray and John Purfs, Gentlemen, their heirs and assigns, for constructing a Bridge, over the River Saint Charles, whereby they were authorised for, and during the term of fifty years, from the date of said Letters Patent, to collect, and receive certain Tolls for passing the said Bridge, and conditioned that the same, (now called Dorchester Bridge,) should be delivered up to His Majesty in good and sufficient condition, at the end of the said term, free of any cost or expence. And Whereas an Act was passed in the thirtieth year of His Majesty's reign, intituled, "*An Act or Ordinance for securing more effectually the Toll of the Bridge over the River Saint Charles, near Quebec,*" whereby the said Tolls were confirmed, and whereas the said Bridge having been erected at a heavy expence, with a very doubtful prospect of advantage to the Proprietors, and being of great public utility and convenience, as also the first Toll Bridge erected within this Province, the Proprietors thereof, merit the like favorable terms, as have been granted to any succeeding Bridge Proprietor. And Whereas a Toll Bridge has been since erected; under the authority of an Act of the Legislature, at the expence of an individual, in whom, his heirs and assigns the same is vested for ever, with a power of assumption by His Majesty, after the expiration of fifty years, upon paying to the Proprietor the full value of the same, at the time of such assumption. May it therefore please Your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and  
bly

" pourvoit à l'érection d'une Prison commune dans chacun des Districts de Québec et Montréal respectivement, et au moyen d'en défrayer les dépenses," qui viendront entre les mains du Receveur Général de cette Province ; Et il sera tenu compte à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, par la voie des Lords Commissaires du Trésor de Sa Majesté, pour le tems d'alors, de la due application de telle somme ou sommes d'argent qui seront requises pour défrayer telles dépenses comme susdit, en telle manière et forme que Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs voudront bien l'ordonner.

Il sera tenu compte de l'application de tels argent à Sa Majesté.

## C A P. X.

ACTE pour étendre la durée de la Patepte accordée pour l'érection du Pont sur la Rivière Saint Charles, nommé Pont Dorchester.

(14<sup>me</sup>. Avril, 1808.)

**A**TTENDU que les Lettres Patentes de Sa Majesté furent accordées le vingt-deuxième jour d'Avril, dans l'année Mil sept cent quatre-vingt neuf, par Son Excellence le très Honorable GUY LORD DORCHESTER, alors Gouverneur en Chef de cette Province, à Nathaniel Taylor, John Coffin, William Lindsay, David Lynd, Peter Stuart, Charles Stewart et James Johnston, Ecuiers, et à Messieurs Ralph Gray et John Purfs, leurs Hoirs et ayans cause, pour construire un Pont sur la Rivière Saint Charles, par lesquelles ils furent autorisés, pour et durant le terme de cinquante années, à compter de la date des dites Lettres Patentes, de prélever et recevoir certains péages pour passer sur le dit Pont, aux conditions que le dit Pont (actuellement appelé Pont Dorchester) seroit délivré à Sa Majesté en bon et suffisant état, au bout du dit terme, sans qu'elle fut tenue à aucuns frais et dépenses ; Et attendu qu'un Acte fut passé dans la trentième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte ou Ordonnance qui assure plus efficacement le droit de Pontage du Pont sur la Rivière Saint Charles, près Québec,*" par lequel les dits péages sont confirmés ; Et comme le dit Pont a été construit à grands frais, avec la perspective très douteuse d'un avantage pour les propriétaires, et qu'il est d'une grande utilité et commodité pour le public, de même aussi qu'il est le premier Pont de péage érigé dans cette Province, et que conséquemment les propriétaires méritent les mêmes conditions favorables qui ont été accordées ensuite à tout propriétaire de Pont : Et attendu qu'un Pont de péage a été depuis érigé sous l'autorité d'un Acte de la Législature, aux frais d'un seul individu, auquel, ainsi qu'à ses Hoirs et Ayans cause, la propriété du dit Pont est donnée pour toujours, avec pouvoir à Sa Majesté de le reprendre après l'expiration de cinquante années, en payant au propriétaire l'entière valeur d'icelui au tems de telle prise de possession : Qu'il plaise donc à Votre Majesté qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un

Préambule.

Citation d'un Acte ou Ordonnance de la 30<sup>e</sup>. Geo. III. cap. 30

Acte.

Dorchester bridge  
over the River St.  
Charles, vested in  
the Proprietors  
for ever.

Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's reign, intituled, "An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America," and to make further provision "for the Government of the said Province;" and it is hereby enacted by the authority of the same, that the said Bridge, over the River Saint Charles, near Quebec, called, Dorchester Bridge, shall be, and is hereby vested in the present Proprietors thereof, their heirs and assigns, as Tenants in common, for ever, any thing in the said Letters Patent to the contrary thereof in any wise notwithstanding.

His Majesty after the period of fifty years, may assume the possession and property of the said Bridge paying the value of the same.

II. Provided always, and it is further enacted by the authority aforesaid, that after the expiration of fifty years, from the date of the said Letters Patent, but not sooner, it shall be lawful for His Majesty, his heirs and successors, to assume the possession and property of the said Bridge, upon paying to the said Proprietors thereof, their heirs, executors, Curators or assigns, the value which the same may at the time of such assumption bear and be worth.

Letters Patent and the Act or Ordinance. 30. Geo. III. cap. 3. is in force until the Bridge be assumed by His Majesty.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Letters Patent, and the above said Act or Ordinance, shall, in all and every respect, not hereby altered, be considered and taken to be of force and effect, until the said Bridge shall be assumed by His Majesty, His heirs and successors, in virtue of the Promise contained in this Act, and no longer.

## C A P. XI.

AN ACT for applying a certain Sum therein mentioned, to make good a like Sum, issued, and advanced in pursuance of an Address of the House of Assembly, and for the relief of Insane Persons, and for the support of Foundlings.

(14th April, 1808)

Preamble.

WHEREAS an humble Address of the House of Assembly, bearing date the eighth of April, one thousand eight hundred and seven, was presented to His Honor, the then President of this Province, praying, that he would be pleased, to order that a Sum, not exceeding twelve hundred Pounds, current money of this Province, be advanced out of any unappropriated monies in the hands, or which may come into the hands of the Receiver General of this Province, to be applied and employed, between that date and the first of April, one thousand eight hundred and eight, for the support of such unfortunate persons as may, from derangement of

Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du règne de " Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de " la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale :*" " et qui pourvoit plus " amplement pour le Gouvernement de la dite Province : Et il est par le présent statué par l'autorité susdite, que les présents propriétaires du dit Pont sur la Rivière Saint Charles, près de Québec, nommé Pont Dorchester, leurs Hoirs et Ayans Causes seront, comme ils sont par le présent, revêtus pour toujours de la propriété d'icelui, comme tenanciers en commun, nonobstant toute chose dans les dites Lettres Patentes à ce contraire.

La propriété du Pont Dorchester sur la Rivière Saint Charles, revêtue pour toujours dans les Propriétaires du dit Pont, leurs Hoirs et ayans cause actuels,

II. Pourvu toujours, et il est de plus statué par l'autorité susdite, qu'après l'expiration de cinquante années, à compter de la date des dites Lettres Patentes, mais non auparavant, il sera loisible à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, de reprendre la possession et propriété du dit Pont, en payant aux dits propriétaires d'icelui, leurs Héritiers, Exécuteurs, Curateurs ou ayans Cause, la valeur qu'il pourra avoir et valoir au tems de telle prise de possession.

Sa Majesté, après cinquante années, pourra s'assurer la possession et propriété du dit Pont en en payant la valeur.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les dites Lettres Patentes et l'Acte ou Ordonnance ci-dessus mentionné, seront pris et considérés à tous égards, n'étant point par le présent altérés, comme étant en force et ayant effet jusqu'à ce que le dit Pont soit pris par Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, en vertu du Provifo contenu en cet Acte, et pas plus longtems.

Les Lettres Patentes et l'Acte ou Ordonnance de la 30e. Geo. III. cap. 3. seront en force, jusqu'à ce que Sa Majesté ait pris le dit Pont.

## C A P. XI.

ACTE pour faire l'application d'une certaine somme y mentionnée, à rembourser pareille somme accordée et avancée en conformité d'une Adresse de la Chambre d'Assemblée, et pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit, et le soutien des enfans abandonnés.

(14me. Avril, 1808.)

**A**TTENDU qu'une Adresse de la Chambre d'Assemblée, datée du huitième jour d'Avril, Mil huit Cent Sept, a été présentée à son Honneur le Président de cette Province, le priant de vouloir bien ordonner qu'une somme n'excédant point douze cents livres, argent courant de cette Province, fut avancée à même les argents non appropriés entre les mains, ou qui pourroient venir entre les mains du Receveur Général de cette Province, pour être appliquée et employée, entre cette date et le premier jour d'Avril, Mil huit cent huit, au soutien de ces personnes infortunées qui, par un dérangement d'esprit, sont incapables de pourvoir à leur subsistance,

Préambule.

B b

et



of Intellect, be incapable of earning their subsistence, and towards the maintenance of such new born Infants, as may be inhumanly exposed and deserted, and require protection; as also, towards the relief of sick and infirm persons and towards the aid and support of such Religious Communities as receive and administer relief to persons of the above descriptions. And Whereas this House did promise to make good the same. Be it therefore enacted, by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice, and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's reign," intituled, "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America, and to make further provision for the Government of the said Province,*" and it is hereby enacted by the authority aforesaid, that out of any of the unappropriated monies in the hands of the Receiver General of this Province, there shall be issued and applied a Sum, not exceeding twelve hundred pounds, current money of this Province, to make good the sum or Sums, which may have been issued and paid in pursuance of the aforesaid Address of the House of Assembly.

*£4200 granted to make good the like sum advanced in pursuance of an address of the House of Assembly.*

*After 1st day of April next, Governor empowered to apply and appropriate 1200l. per annum towards the relief of insane persons &c.*

II: And Whereas it is highly expedient, to provide for the relief of Insane Persons and the support of Foundlings. Be it further enacted by the authority aforesaid, that from and after the first day of April next, it shall and may be lawful, to and for the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of this Province, for the time being, out of any unappropriated monies in the hands or which may come into the hands of the Receiver General of this Province, arising under all or any of the Acts of the Provincial Parliament, to apply and appropriate a sum, not exceeding twelve hundred Pounds, per annum, towards the relief and support of such unfortunate persons as may, from derangement of Intellect, be incapable of earning their sustenance, and towards the maintenance of such new born Infants, as may be inhumanly exposed or deserted, and require protection; as also, towards the relief of sick and infirm Persons, and towards the aid and support of such Religious Communities as receive and administer relief to persons of the above descriptions; and the sum hereby appropriated, shall be applied in such manner, and under such regulations, as the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government, shall judge most expedient for promoting the ends of this Act. Provided always, that the present Act shall continue and remain in force, until the first of April, in the year of our Lord, one thousand eight hundred and eleven, and no longer.

*Continuance of this Act.*

*Commissioners may bind out Foundlings as apprentices.*

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be lawful for the Commissioners who may be appointed for carrying this Act into execution, or any two of them, whenever any such Foundlings shall, in the judgement of said Commissioners, have attained a proper age, to bind them out, Apprentices, or from time

et pour le soutien des enfans nouveaux nés qui peuvent être inhumainement exposés ou abandonnés, et requierent protection, ainsi que pour le soulagement des personnes malades et infirmes, et pour l'aide et support des Communautés Religieuses qui reçoivent et secourent les personnes des descriptions ci-dessus; Et attendu que cette Chambre s'est obligée d'y pourvoir: Qu'il soit donc statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif, et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, "Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatrième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale;" "Et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province;" Et il est par le présent statué par l'autorité susdite, que sur les argens non appropriés entre les mains du Receveur Général de cette Province, il sera accordé et appliqué une somme n'excédant point douze Cents Livres, argent courant de cette Province, pour rembourser la somme ou les sommes qui pourront avoir été accordées et payées en conformité de la susdite Adresse de la Chambre d'Assemblée.

£ 1200 accordés pour rembourser pareille somme avancée en conséquence d'une Adresse de la Chambre d'Assemblée.

II. Et vu qu'il est très expédient de pourvoir au soulagement des personnes dérangées dans leur esprit, et au soutien des Enfans abandonnés: Qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que, depuis et après le premier jour d'Avril prochain, il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province, pour le tems d'alors, d'appliquer et employer, sur les argens non appropriés qui sont actuellement ou pourront venir entre les mains du Receveur Général de cette Province, provenant de tous ou de quelqu'un des Actes du Parlement Provincial, une somme n'excédant point douze cents Livres par année, pour le soulagement et le soutien de ces personnes infortunées, qui, par un dérangement d'esprit, sont incapables de pourvoir à leur subsistance, et pour le soutien de ces enfans nouveaux nés qui peuvent être inhumainement exposés ou abandonnés, et qui requierent protection, ainsi que pour le soulagement des personnes malades et infirmes, et pour l'aide et support de ces Communautés Religieuses qui reçoivent et secourent les personnes des descriptions ci-dessus, et la somme appropriée par le présent Acte, sera employée de la manière, et sous tels réglemens que le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province, le jugera le plus avantageux, afin de promouvoir les fins de cet Acte. Pourvu toujours, que le présent Acte continuera et sera en force jusqu'au premier jour d'Avril, dans l'année de notre Seigneur, mil huit cent onze, et pas plus longtems.

Après le 1<sup>er</sup>. d'Avril prochain, le Gouverneur pourra appliquer et approprier 1200<sup>l</sup>. par année pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit.

Durée de cet Acte.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible aux Commissaires qui pourront être nommés pour mettre cet Acte en exécution, ou à deux d'entre eux, toute fois qu'au jugement des dits Commissaires, tels enfans trouvés seront arrivés à un âge convenable, de les engager comme apprentis, ou de les placer

Les Commissaires pourront engager tels enfans trouvés comme apprentis.

Such term of apprenticeship not to exceed the age of 21 years.

time to time to place them out, with such person or persons, and on such terms and conditions, as to such Commissioners or any two of them, shall be considered fit. Provided always, that the term of any such Apprenticeship, or of such placing out, shall not, in any case, exceed the age of twenty one years.

## C A P. XII.

AN ACT to authorise Eustache Nicolas Lambert Dumont, Esquire, to erect a Toll Bridge over the River Outaouais.

(14th April, 1808.)

### Preamble.

WHEREAS the erection of a safe and convenient Bridge over that part of the River Outaouais, otherwise *des Prairies*, which separates the Island of Montreal from the Isle Jesus, in the County of Effingham, in the Parish of Saint Martin, would be advantageous for the intercourse of the Inhabitants of the neighbouring Parishes, and of the Public in general. And Whereas Eustache Nicolas Lambert Dumont, of the river Duchêne, in the said County of Effingham, Esquire, hath, by his Petition to this effect, prayed for leave to erect a Toll Bridge, over that part of the said river Outaouais, otherwise *des Prairies*, from the place commonly called l'Abord des Ploufs, in the Island of Montreal, to the Parish of Saint Martin, in the said Isle Jesus, in the narrowest part of the said river Outaouais, or *des Prairies*, whereby there will be at all times a safe and commodious intercourse between the said Island of Montreal and the Isle Jesus: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted, by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's reign," intituled, "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America*" and to make further provision for the Government of the said Province," And it is hereby enacted by the authority of the same, that it shall and may be lawful for the said Eustache Nicolas Lambert Dumont, and he is hereby authorised, to erect and build a good and substantial Bridge, at his own costs and charges, over the said River Outaouais or *des Prairies*, from the bank or shore of the Parish of Saint Martin, in the Isle Jesus, to the opposite side in the Island of Montreal, at such place or places as the said Eustache Nicolas Lambert Dumont shall find most suitable and best adapted to this object; and to erect and build one or two Toll Houses and one or two Turnpikes, with other dependencies, upon or near the said Bridge; and also to do, perform and execute all other matters and things, requisite, necessary, useful and convenient for erecting, building, maintaining and upholding the said intended Bridge, Toll Houses, Turnpikes and other dependencies

Eustache Nicolas Lambert Dumont authorised to build a Bridge over the River Outaouais from the Isle of Jesus to the Island of Montreal.

placer, de tems à autre, chez telle personne ou personnes, et à tels termes et conditions que tels Commissaires, ou deux d'entre eux, le jugeront à propos. Pourvu toujours, que le terme de tout tel apprentissage ou de tel engagement ne pourra excéder, en aucun cas, l'âge de vingt et un ans.

Le terme de tout tel Apprentissage ne pourra pas excéder l'âge de 21 ans.

## C A P. XII.

ACTE qui autorise *Eustache Nicolas Lambert Dumont*, Ecuyer, à ériger un Pont de Péage sur la Rivière des Outaouais.

(14me. Avril, 1808.)

COMME l'édification d'un Pont sûr et convenable sur cette partie de la Rivière des Outaouais ou des Prairies, qui sépare l'Isle de Montréal de l'Isle Jésus, dans le Comté d'Essex, Paroisse de Saint Martin, seroit avantageuse pour la communication des habitans des Paroisses voisines et du public en général; Et attendu que *Eustache Nicolas Lambert Dumont*, de la Rivière du Chêne dans le Comté d'Essex, Ecuyer, a, par sa pétition à cet effet, demandé permission de construire un Pont de péage sur cette partie de la Rivière des Outaouais ou des Prairies, à prendre depuis l'endroit communément appelé l'abord des Ploufs, dans l'Isle de Montréal, jusqu'à la Paroisse de Saint Martin, dans la dite Isle Jésus, dans la partie la plus étroite de la dite rivière des Outaouais ou des Prairies, au moyen duquel il pourra y avoir, en tout tems, une communication sûre et commode depuis la dite Isle de Montréal jusqu'à la dite Isle Jésus: Qu'il plaise donc à Votre Majesté qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, "Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale," Et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province;" Et il est par le présent statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible au dit *Eustache Nicolas Lambert Dumont*, et il est par le présent autorisé à pouvoir construire et bâtir, à ses propres frais et dépens, un Pont solide et suffisant sur la dite Rivière des Outaouais, autrement des Prairies, depuis la Rive ou le bord de la dite Rivière dans la Paroisse Saint Martin, dans l'Isle Jésus, jusqu'à la rive vis-à-vis de l'Isle de Montréal, à telle place et places que le dit *Eustache Nicolas Lambert Dumont* trouvera les plus convenables et les plus propices à cet objet, et d'ériger et construire une ou deux Maisons de péage, et une ou deux Barrières avec d'autres dépendances sur ou près du dit Pont, comme aussi de faire et exécuter toutes autres matières et choses requises et nécessaires, utiles ou commodas pour ériger et construire, entretenir et soutenir le dit Pont projeté, Maison de péage, Barrières et autres dépendances, suivant la ten-

Preamble.

Pouvoir donné à *Eustache Nicolas Lambert Dumont* d'ériger un Pont sur la Rivière des Outaouais jusqu'à la rive vis-à-vis de l'Isle de Montréal.

neur

dependencies so intended to be made, agreeably to the tenor and meaning of this Act : And further, in order to enable the said Eustache Nicolas Lambert Dumont to build, erect, support and maintain the said Bridge, he the said Eustache Nicolas Lambert Dumont, his Heirs, Executors, Curators and Assigns, shall have full power and authority, from time to time, to take and use the Land on either side of the said River and there to work or cause the materials and other things necessary for the erecting, building or repairing the said Bridge to be wrought, and in consequence, the said Eustache Nicolas Lambert Dumont, his Heirs, Executors, Curators or Assigns, or the persons by him or them employed, shall cause as little damage as possible, and shall make a just and reasonable compensation to the respective Proprietors or Occupiers of all such Lands, which may be charged, damaged and made use of for the purpose of erecting the said Bridge ; and in case of difference or dispute, about the amount of such compensation, the same shall be fixed by His Majesty's Court of King's Bench for the District of Montreal, after a previous survey and estimation of such places, shall have been made by Experts to be named by the parties respectively ; and in default of such nomination by them, or either of them, then by the said Court in manner and form prescribed by Law for the nomination of Experts, in Civil causes ; and the said Court is by these presents authorised to hear, settle and finally determine the amount of such compensation accordingly.

An opening of 80 feet in width to be left between the pillars of the Bridge for the passage of Rafts.

Proprietors of such Rafts to give notice to the Toll Gatherer of their intentions to pass thro' the same.

Not more than two Cribbs to pass at the same time.

In default of such notice, Proprietors of Rafts liable to make good the damage.

II, And be it further enacted by the authority aforesaid, that in erecting the said Bridge, there shall be left an opening, between the Pillars thereof, of at least eighty feet in width, at the deepest part of the River, so that Rafts floating down the same may meet with no kind of obstruction ; and it shall be the duty of the Proprietors or Conductors of every such Raft to give two hours previous notice to the Toll Gatherer, or person having charge of the said Bridge, of his or their intention to pass through the same with such Raft. Provided always, that no more than two Cribbs shall pass at the same time, and all damage caused by any such Raft as may come upon or against the said Bridge, without such notice as aforesaid having been given, or containing more than two Cribbs, shall be made good by the Proprietor of such Raft to the said *Eustache Nicolas Lambert Dumont*, His Heirs, Executors, Curators or Assigns, and shall be recoverable by suit at Law, in any Court of Record, taking cognizance of causes to the like amount.

Grand Voyer or his Deputy of the District of Montreal authorised to change the direction of the King's Highway.

III. And whereas it may be necessary for the purpose of effecting a communication with the said Bridge, to change the direction of the King's Highway, in the vicinity thereof, or to open a new highway or highways : Be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be lawful for the Grand Voyer of the District of Montreal, or his Deputy, to send an order to the Surveyor of Highways, in every Parish through which the said King's Highway or Highways may pass, to be by him read and published in the usual manner, at the Church door of every such Parish, in which order, the said Grand Voyer or his Deputy shall require all persons interested in the said King's Highway or Highways, to meet on the day and at the hour and place

which

neur et le vrai sens de cet Acte, et de plus afin de parvenir à construire, ériger, et entretenir ou soutenir le dit Pont, le dit *Eustache Nicolas Lambert Dumont*, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs et ayants causes auront plein pouvoir et autorité de prendre, de tems à autre, et de se servir du Terrain, soit d'un côté ou de l'autre de la dite Rivière, et là de travailler ou faire travailler les matériaux et autres choses nécessaires à l'érection, construction ou réparation du dit Pont, pourquoi le dit *Eustache Nicolas Lambert Dumont*, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs ou Ayants cause, et les personnes par lui ou eux employées causeront aussi peu de dommage que possible, et accorderont une compensation juste et raisonnable aux Propriétaires et Occupants respectifs de tous tels Terres qui seront chargés, endommagés ou mis en usage pour ériger le dit Pont, et en cas de différence d'opinion et de conteste sur le montant de telle compensation, il sera réglé par la Cour du Banc du Roi de Sa Majesté, pour le District de Montréal, après que visite, examen et estimation des lieux auront été préalablement faits par des experts, qui seront nommés par les parties respectivement, et à défaut de telle nomination par elles ou aucune d'elles, alors par la dite Cour, en telles manière et forme prescrites par la Loi, pour la nomination des experts dans les causes civiles en Loi, et la dite Cour est par le présent autorisée d'entendre, régler et finalement déterminer le montant de telle compensation en conséquence.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'en érigeant le dit Pont, il sera laissé une ouverture d'au moins quatrevingt pieds entre les piliers, à l'endroit le plus profond de la Rivière, afin que les Cages puissent passer sans interruption, et il sera du devoir des Propriétaires ou Conducteurs de toutes telles Cages, de donner notice, au moins deux heures d'avance, au Receveur à la barrière, ou au Gardien du dit Pont, de sa ou leur intention de passer avec telles Cages. Pourvu toujours, qu'il ne passera pas plus de deux trains ou Cribs à la fois, et tous les dommages que pourront causer les cages qui viendront contre le dit Pont, faute d'avoir préalablement donné telle notice, ou parce qu'elles seront composées de plus de deux trains ou cribs, seront remboursés au dit *Eustache Nicolas Lambert Dumont*, Ecuyer, ses Hoirs ou ayants causes, par les propriétaires de telles cages, et seront recouvrables par action de dette dans les Cours respectives qui peuvent prendre connaissance des causes de semblable nature.

Il sera laissé une ouverture d'au moins 80 pieds entre les piliers à l'endroit le plus profond de la Rivière pour le passage des Cages.

Devoir des Conducteurs &c. des dites cages.

Il ne passera pas plus de deux trains à la fois.

A défaut de telle Notice, les Propriétaires des cages rembourseront les dommages.

III. Et comme il deviendra peut-être nécessaire ci-après, pour faciliter une communication avec le dit Pont, de changer la direction du chemin du Roi dans les environs d'icelui, ou d'ouvrir un nouveau chemin public: Qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible au Grand-Voyer du District de Montréal ou à son Député, d'envoyer un Ordre à l'Inspecteur des grands chemins de chaque Paroisse, par où le dit chemin public passera, pour être par lui lu et publié en la manière ordinaire, à la porte de l'Eglise de toute telle Paroisse, dans lequel ordre le dit Grand-Voyer ou son Député, requerra toutes personnes intéressées dans le dit chemin public, de s'assembler à l'heure et au lieu qu'il fixera, afin de donner telle information:

Pouvoir donné au Grand Voyer du District de Montréal ou à son député de changer la direction du chemin du Roi.

which he shall fix, to give such information as they may judge necessary or proper; and after such meeting the said Grand Voyer, or his Deputy, shall go upon the spot to change the direction of such part or parts of the said King's Highway or Highways, or bye Roads, and open such other Highway or Highways, bye Road or bye Roads, as may be necessary for communicating with the said Bridge; and the said Grand Voyer or his Deputy shall fix and allot the work to be performed and by whom, upon such parts of the King's Highway or Highways to be so as aforelaid changed, and upon such Highway or Highways, bye Road or bye Roads to be opened as aforelaid; of all which he shall make his *Procès Verbal*, to be heard, examined and determined upon in due course of Law.

The Bridge &c. vested in E. N. L. Dumont, his Heirs and Assigns for ever.

After the expiration of 50 years His Majesty may assume the possession of the Bridge &c. paying to E. N. L. Dumont &c. the full value thereof.

When the Bridge is built and fit for the passage of Travellers &c. E. N. L. Dumont &c. authorised to take for pontage, certain Tolls.

The Tolls.

IV. And be it further enacted by the authority aforelaid, that the said Bridge and the said Toll Houses, Turnpikes and conveniences to be erected thereon, or near thereto, and also the ascents or approaches to the said Bridge, and all materials which shall be from time to time gotten or provided, for erecting, building, making, maintaining and repairing the same, shall be vested in the said *Eustache Nicolas Lambert Dumont*, his heirs and assigns for ever. Provided, that after the expiration of fifty years, to be accounted from the passing of this Act, it shall and may be lawful for His Majesty, his heirs and successors, to assume the possession and property of the said Bridge, Toll Houses, Turnpikes and conveniences, and the ascents and approaches thereto, upon paying to the said *Eustache Nicolas Lambert Dumont*, his Heirs, Executors, Curators or Assigns, the full and entire value which the same may, at the time of such assumption, bear and be worth, and when and so soon as the said Bridge shall be erected and built and made fit and proper for the passage of Travellers, Cattle and Carriages, and that the same shall be certified by any two or more Justices of the Peace, for the District of Montreal, after examination thereof by three Experts, to be appointed and sworn by the said Justices, and be advertised in the Quebec and Montreal Gazettes, it shall be lawful for the said *Eustache Nicolas Lambert Dumont*, his Heirs, Executors, Curators and Assigns, from time to time, and at all times, to ask, demand, receive, recover and take to and for their own proper use and behoof, for Pontage, as or in the name of a Toll or Duty, before any passage over the said intended Bridge shall be permitted, the several sums following; that is to say, for every Coach or other four wheel Carriage, loaded or unloaded, with the driver and four persons, or less, drawn by two or more Horses or other Beasts of draught, two Shillings, currency; for every Chaise, Calash, Chair with two wheels or Cariole or other such Carriage, loaded or unloaded, with the driver and two persons, or less, drawn by two Horses or other Beasts of Draught, one Shilling and three pence, currency, and if drawn by one Horse or other Beast of Draught, one Shilling and three pence, currency; for every Cart, Sied or other such Carriage, loaded or unloaded, drawn by two Horses, Oxen or other Beast of Draught, with the Drivers, one Shilling, currency, and if drawn by one Horse or other Beast of Draught, one Shilling currency; for every person on foot, three pence, currency; for every Horse, Mare, Gelding, Mule or other Beast of Draught, laden

tion qu'ils jugeront nécessaire et convenable, et après telle assemblée, le dit Grand Voyer ou son Député, se transportera sur le lieu, pour changer la direction de telle partie ou parties des dits chemins publics ou routes, et ouvrir tel autre chemin ou route, qui sera nécessaire pour communiquer avec le dit Pont, et le dit Grand Voyer ou son Député fixera ou répartira l'ouvrage à exécuter, et par qui il sera fait et exécuté sur telles parties du chemin public ou route qui devront être ainsi changées, et sur tel grand chemin ou route qui sera ouvert comme susdit, dont et de quoi il dressera son Procès verbal pour être entendu et examiné, et être sur ce déterminé en conséquence, suivant le cours de la Loi.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le dit *Eustache Nicolas Lambert Dumont*, ses Hoirs et Ayans cause sont revêtus pour toujours de la propriété du dit Pont et des dites Maisons de péage, Barrières et autres dépendances qui y seront érigées sur ou près d'icelui, et aussi de toutes les montées ou abords du dit Pont, et de tous les matériaux qui seront, de tems à autre, obtenus et pourvus pour les ériger, construire, faire, entretenir et réparer. Pourvu, qu'après l'expiration de cinquante années, à compter depuis la passation de cet Acte, il sera et pourra être loisible à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs de reprendre la possession et propriété du dit Pont, Maisons de péage, Barrières et autres dépendances, ainsi que des abords et montées à iceux, en payant au dit *Eustache Nicolas Lambert Dumont*, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs ou Ayans cause, l'entière et pleine valeur qu'ils pourront avoir et valoir au tems de telle prise de possession, et lors et aussi tôt que le dit Pont sera érigé et construit, et fait d'une manière propre et convenable pour le passage des voyageurs, bestiaux et voitures, ce qui sera certifié par deux ou plus des Juges de Paix, résidans dans la ville de Montréal, d'après un examen d'icelui par trois experts, qui seront nommés et assermentés par les dits Juges de Paix, et publiés dans les Gazettes de Québec et Montréal, il sera loisible au dit *Eustache Nicolas Lambert Dumont*, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs et Ayans cause, de tems à autre, et en tous les tems, de demander, exiger, recevoir et prendre à son profit et usage, pour le Pontonage, sous le nom de péage ou droit, avant de permettre le passage sur le dit Pont, les différentes sommes suivantes, c'est-à-dire, Pour chaque carosse ou autre voiture à quatre roues, chargé ou non chargé, avec un cocher et quatre personnes ou moins, tiré par deux chevaux ou plus, ou autres bêtes de somme, Deux Chelins courant. Pour chaque chaise, calèche, cabriolet à deux roues, ou cariole ou autre voiture semblable, chargé ou non chargé, avec le cocher et deux personnes ou moins, tiré par deux chevaux ou autres bêtes de somme, Un Chellin et Trois Deniers courant, et tiré par un seul cheval ou autre bête de somme, Un Chellin Trois Deniers courant. Pour chaque charette, traine ou autre voiture semblable, chargée ou non chargée, tirée par deux chevaux ou bœufs, ou autre bête de somme, avec le cocher, Un Chellin courant, et tirée par un cheval ou autre bête de somme, Un chellin courant. Pour chaque personne à pied, Trois Deniers courant. Pour chaque cheval, jument, mule ou autre bête de somme, chargé ou point chargé,

C c

Cinq

*Eustache Nicolas Lambert Dumont*, ses Hoirs et ayant-cause revêtus de la Propriété du dit Pont.

A l'expiration de cinquante années, sa Majesté pourra prendre possession du dit Pont en en payant au dit *Eustache Nicolas Lambert Dumont* l'entière valeur.

Lorsque le dit Pont sera construit et convenable pour le passage des voyageurs, &c. *Eustache Nicolas Lambert Dumont* aura droit de prendre pour pontonage certains Taux.

Les Taux



laden or unladen, five pence, currency; for a Horse and his Rider, seven pence half penny, currency; for every Bull, Ox, Cow and all other horned and neat Cattle, each, two pence, currency; for every Hog, Goat, Sheep, Calf or Lamb, one penny, currency.

Exemption in certain cases.

E. N. L. Dumont &c. may reduce and afterwards advance the Tolls.

Table of rates to be fixed in some conspicuous place at each Toll Gate.

Tolls vested in E. N. L. Dumont

Unless His Majesty, at the end of 50 years shall assume the possession of the Bridge &c. then the same shall be vested in his Majesty.

Penalty on persons forcibly passing the Turnpike without paying Tolls or who shall obstruct the said E. N. L. Dumont in building the Bridge &c.

V. Provided always and be it further enacted by the authority aforesaid, that no person, Horse or Carriage employed in conveying a Mail or Letters under the authority of His Majesty's Post Office, nor for the Horses, Carriages, laden or not laden, and Drivers attending Officers and Soldiers of His Majesty's Forces, or of the Militia, whilst upon their march or on duty, nor the said Officers and Soldiers, or either of them, nor Carriages and Drivers or Guards conducting prisoners of any description, shall be chargeable with any Toll or rate whatsoever. Provided also, that it shall and may be lawful for the said *Eustache Nicolas Lambert Dumont*, his heirs, executors, curators or assigns to diminish the said Tolls, or any of them, and afterwards if he or they shall see fit again to augment the same, or any of them, so as not to exceed in any case the rates herein before authorised to be taken. Provided also, that the said *Eustache Nicolas Lambert Dumont*, his heirs, executors, curators, or assigns shall affix or cause to be affixed, in some conspicuous place, at or near each Toll Gate, a Table of the Rates payable for passing over the said Bridge; and so often as such rates may be diminished or augmented, he or they shall cause such alteration to be affixed, in manner aforesaid.

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Tolls, shall be, and the same are hereby vested in the said *Eustache Nicolas Lambert Dumont*, his heirs and assigns forever. Provided, that if His Majesty shall, in the manner herein before mentioned, after the expiration of fifty years, from the passing of this Act, assume the possession and property of the said Bridge, Toll-Houses, Turnpikes and conveniencies, and the ascents and approaches thereto, then the said Tolls shall, from the time of such assumption, appertain and belong to His Majesty, his heirs and successors, who shall from thence forward be substituted into the place and stead of the said *Eustache Nicolas Lambert Dumont*, his heirs and assigns, for all and every the purposes of this Act.

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any person, shall forcibly pass through the said Turnpike or Turnpikes, without paying the Toll or any part thereof; or shall interrupt or disturb the said *Eustache Nicolas Lambert Dumont*, his heirs, executors, curators or assigns, or any person or persons employed by him, or them, for building or repairing the said Bridge, or for making or repairing the way over the same, or any road or avenue leading thereto, every person so offending, in each of the cases aforesaid, shall, for every such offence, forfeit a sum not exceeding twenty shillings, currency.

VIII.

Cinq Deniers courant. Pour chaque personne à cheval, Sept deniers et demi courant. Pour chaque taureau, bœuf, vache et toute autre bête à corne, de quelque espèce qu'elle soit, Deux Deniers courant. Pour chaque cochon, chevre, mouton, veau ou agneau, Un Denier courant.

V. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune personne, cheval ou voiture employé à transporter une Malle ou des Lettres, sous l'autorité du Bureau de la Poste de Sa Majesté, ni les chevaux ou voitures chargées ou non chargées avec leurs conducteurs, qui accompagnent des Officiers ou Soldats des Troupes de Sa Majesté, ou de la Milice, sur leur marche ou en service, ni les dits Officiers et Soldats, ou aucun d'eux, ni les voitures et conducteurs ou gardes qui accompagnent des Prisonniers de toutes descriptions, ne seront sujets à aucun Taux quelconque. Pourvu aussi, qu'il sera loisible au dit *Eustache Nicolas Lambert Dumont*, ses Hoirs, Exécuteurs, Curateurs ou Ayans cause, de diminuer les Taux susdits ou aucun d'iceux, et ensuite, s'ils le trouvent nécessaire, de les augmenter de manière à ne pas excéder, en aucun cas, les Taux que cet Acte les autorise d'exiger. Pourvu aussi, que le dit *Eustache Nicolas Lambert Dumont*, ses Hoirs, Exécuteurs, Curateurs ou Ayans cause, afficheront ou feront afficher, à quelque endroit visible à ou près de chaque Barrière, une Table des Taux payables pour passer sur le dit Pont, et aussi souvent que tels Taux seront diminués ou augmentés, tel changement sera aussi affiché de la même manière.

Exemption en certains cas.

*Eustache Nicolas Lambert Dumont &c.* pourra diminuer et ensuite augmenter les taux.

Une Table des taux sera affichée dans un endroit éminent, à chaque Barrière.

VI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les dits péages seront, comme ils sont par le présent, accordés au dit *Eustache Nicolas Lambert Dumont*, ses Hoirs et Ayans cause à toujours. Pourvu que si Sa Majesté prend en la manière ci-devant mentionnée, après l'expiration de cinquante années, à compter du jour de la passation de cet Acte, la possession et propriété des dits Pont, Maisons de péage, Barrières et autres dépendances, et des montées et abords à iceux, alors les dits Péages, du tems de telle prise de possession, appartiendront à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs qui seront dès lors substitués au lieu et place du dit *Eustache Nicolas Lambert Dumont*, ses Hoirs et Ayans causes, pour toute et chacune des fins de cet Acte.

*Eustache Nicolas Lambert Dumont &c.* revêtu des Taux.

A moins que sa Majesté, &c. à l'expiration de cinquante ans ne prenne possession du Pont, et alors les taux seront revêtus dans Sa Majesté.

VII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque personne passe forcément par la dite Barrière ou Barrières, sans payer le péage ou quelque partie d'icelui, ou interrompera ou troublera le dit *Eustache Nicolas Lambert Dumont*, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs ou Ayans cause, ou quelque personne ou personnes par lui ou par eux employées à bâtir ou réparer le dit Pont, ou pour faire ou réparer le chemin sur icelui, ou quelque chemin ou avenue y conduisant, toute personne ainsi contrevenante encourra, dans chacun des cas susdits, pour chaque telle offense, une amende qui n'excédera pas la somme de vingt chellins courant.

Pénalité contre les personnes qui passeront forcément par la dite Barrière sans payer le péage, ou qui troubleront le dit *Eustache Nicolas Lambert Dumont* dans la bâtisse des dits ponts &c.

C c s

VIII.

Ferries to cease  
between the Pa-  
rishes of Saint  
Martin and the  
Island of Mon-  
treal.

No Bridge &c.  
to be built within  
three miles.

Penalty.

VIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that as soon as the said Bridge shall be passable and opened for the use of the public, the present Ferry between the Parish of Saint Martin, in the Isle Jesus, aforesaid, and the said Island of Montreal, shall cease to be worked; and from thence forward, no person or persons shall erect, or cause to be erected, any Bridge or Bridges or Works, or use any Ferry for the Carriage of any Persons, Cattle or Carriages whatsoever, for hire, across the said River Outaouais, otherwise des Prairies, within three miles on each side of the said Bridge, either in ascending or descending the said river Outaouais, or des Prairies; and if any person or persons shall erect a Bridge or Bridges over the said River, within the said limits, he or they shall pay to the said *Eustache Nicolas Lambert Dumont*, his heirs, executors, curators and assigns, treble the Tolls hereby imposed, for the Persons, Cattle and Carriages, which shall pass over such Bridge or Bridges; and if any person or persons, shall, at any time, for hire or gain, pass or convey any person or persons, Cattle, Carriage or Carriages, across the said River, within the limits aforesaid, such Offender, or Offenders, shall for each Carriage, Person or Animal so carried across, forfeit and pay the sum of Twenty Shillings, currency.

Penalty on per-  
sons pulling down  
&c. the Bridge or  
Toll Houses.

IX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any person shall maliciously pull down, burn or destroy the said Bridge, or any part thereof, or any Toll House to be erected by virtue of this Act, every person so offending and being thereof lawfully convicted, shall be deemed guilty of Felony.

E. N. L. Du-  
mont required to  
erect the Bridge  
within five years.

X. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said *Eustache Nicolas Lambert Dumont*, to entitle himself to the benefits and advantages to him, by this Act granted, shall and he is hereby required to erect and complete the said Bridge, Toll Houses, Turnpikes and conveniences within five years from the day of the passing of this Act; and if the same shall not be completed within the time last mentioned, so as to afford a convenient and safe passage, over the said Bridge, he the said *Eustache Nicolas Lambert Dumont*, his heirs, executors, curators and assigns, shall cease to have any right, title or claim of, in or to the Tolls hereby imposed, which shall from thence forward belong to His Majesty; and the said *Eustache Nicolas Lambert Dumont* shall not, by the said Tolls, or in any other manner or way, be entitled to any reimbursement of the expence he may have incurred in and about the building of the said Bridge; and in case the said Bridge, after it shall have been erected and completed, shall, at any time, become impassable or unsafe for Travelers, Cattle or Carriages, he the said *Eustache Nicolas Lambert Dumont*, his heirs, executors, curators, or assigns, shall, and they are hereby required, within five years from the time at which the said Bridge shall, by His Majesty's Court of General Quarter Sessions of the Peace, in and for the said District of Montreal, be ascertained to be impassable or unsafe, and notice thereof, to him or them, by the said Court given, to cause the same to be rebuilt or repaired, and made safe and commodious for

VIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aussitôt que le dit Pont sera passable et ouvert pour l'usage du Public, le présent passage entre l'Isle Jésus, Paroisse Saint Martin, et la dite Isle de Montréal cessera d'être pratiqué, et dès lors aucune personne quelconque ne pourra ériger ou faire ériger aucun Pont ou Ponts, pratiquer ou faire pratiquer aucune voie de passage pour le transport d'aucunes personnes, bestiaux ou voitures quelconques pour gages à travers la dite Rivière des Outaouais, ou des Prairies, à la distance de trois milles de chaque côté du dit Pont, soit en montant ou en descendant la dite Rivière des Outaouais ou des Prairies, et si quelque personne ou personnes construisent un Pont ou des Ponts sur la dite Rivière dans les dites limites, elle payera ou elles payeront au dit *Eustache Nicolas Lambert Dumont*, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs et Ayans cause, trois fois la valeur des Péages imposés par le présent Acte pour les personnes, bestiaux et voitures qui passeront sur tel Pont ou Ponts, et si quelque personne ou personnes passent en aucun tems que ce soit, ou transportent pour gages ou gain aucune personne ou personnes, bestiaux, voiture ou voitures à travers la dite Rivière dans les limites susdites, tel contrevenant ou contrevenans encourront et payeront pour chaque personne, voiture ou animal ainsi traversé, une somme n'excédant pas vingt chellins courant.

Les passages entre l'Isle Jésus et l'Isle de Montréal cesseront d'être pratiqués.

Il ne sera érigé aucun Pont &c. à la distance de trois milles.

Pénalité.

IX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque personne abat, arrache, brûle ou détruit malicieusement le dit Pont ou quelque partie d'icelui, ou quelque Maison de Péage, qui sera érigée en vertu de cet Acte, toute personne ainsi contrevenante, et en étant légalement convaincue, sera jugée coupable de Félonie.

Pénalité contre les personnes qui abateront les Pont ou Maisons de péage.

X. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le dit *Eustache Nicolas Lambert Dumont*, pour se donner le droit aux profits et avantages à lui accordés par cet Acte, érigera et complètera, et il est par le présent requis d'ériger et compléter le dit Pont, Maisons de péage, Barrières et autres dépendances, dans cinq années du jour de la passation de cet Acte, et s'ils ne sont pas parachevés dans le dit délai, de manière à procurer un passage sûr et commode sur le dit Pont, le dit *Eustache Nicolas Lambert Dumont*, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs et Ayans cause cesseront d'avoir aucun droit, titre ou prétention sur les péages par le présent imposés, lesquels dès lors appartiendront à Sa Majesté, et le dit *Eustache Nicolas Lambert Dumont* n'aura point de droit par le moyen des dits péages ou de quelque autre manière que ce soit, à aucun remboursement des frais qu'il pourra avoir encourus en bâtissant le dit Pont, et dans le cas que le dit Pont, après qu'il aura été érigé et parachevé, devienne en aucun tems impraticable ou dangereux pour les voyageurs, bestiaux ou voitures, le dit *Eustache Nicolas Lambert Dumont*, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs, ou Ayans causes, feront, comme ils l'ont par le présent requis de faire, sous cinq années du tems que le dit Pont sera constaté être impraticable ou dangereux, par la Cour des Sessions Générales de Quartier de la Paix de Sa Majesté dans et pour le District de Montréal, et qu'avis en aura été donné à lui ou à eux par la dite Cour, réparer, construire et bâtir de nouveau le dit Pont, et le rendre

*Eustache Nicolas Lambert Dumont* par le présent requis d'ériger le Pont dans l'espace de cinq ans, pénalité s'il ne l'a pas parachevé.

Penalty if not completed,

During the interval for repairing or rebuilding the Bridge, proper and convenient Ferry Boats to be provided.

And to take the same Tolls.

Penalties how recoverable.

Money levied by this Act and not granted to E. N. L. Dumont and the several fines and penalties granted to His Majesty to be accounted for to His Majesty.

Public Act.

for the passage of Travellers, Cattle and Carriages; and if within the time last mentioned, the said Bridge be not so repaired or rebuilt, as the case may require, then the said Bridge or such part or parts thereof, as shall be remaining, shall be, and be taken and considered to be the property of His Majesty; and after such default to repair or rebuild the said Bridge, the said *Eustache Nicolas Lambert Dumont*, his heirs, executors, curators or assigns, shall cease to have any right, title or claim of, in, to or out of the said Bridge or to the remaining parts thereof, and the Tolls hereby granted, and his and their right in the premises, shall be wholly and for ever determined. Provided always, that, before the said default is incurred and during the interval hereby allowed for the repairing or rebuilding of the said Bridge, it shall and may be lawful, for the said *Eustache Nicolas Lambert Dumont*, his heirs, executors, curators or assigns, and he and they is, and are, hereby authorized and obliged, to provide proper and convenient Ferry-Boats or Scows for the passage of Travellers, Cattle and Carriages, over the said River, as near to the said Bridge as conveniently may be; and to demand, collect and receive for the passage of such Travellers, Cattle and Carriages, in the said Ferry Boats or Scows, before they respectively shall be permitted to pass the like Tolls, as are hereby authorized to be taken, for passing over the said Bridge, any thing herein before contained to the contrary notwithstanding.

XI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the penalties hereby inflicted, shall, upon proof of the Offences respectively before any one or more of the Justices of the Peace for the District of Montreal, either by confession of the Offender, or by the Oath of one or more credible Witnesses, or Witnesses, which Oath such Justice is hereby empowered and required to administer, be levied by distress and sale of the goods and chattels of such Offender, by warrant signed by such Justice or Justices, and the overplus, after such penalties and the charges of such distress and sale are deducted, shall be returned upon demand to the owner of such goods and chattels, one half of which penalties respectively, when paid and levied, shall belong to His Majesty, and the other half to the person suing for the same.

XII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the money to be levied by virtue of this Act, and not herein before granted to the said *Eustache Nicolas Lambert Dumont*, his heirs and assigns, and the several Fines and Penalties hereby inflicted, shall be, and the same are hereby granted, and reserved to His Majesty, his heirs and successors, for the public uses of this Province, and the Government thereof, in manner herein before set forth and contained; and the due application of such money, fines and penalties shall be accounted for to His Majesty, his heirs and successors, in such manner and form, as he or they shall direct, through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury for the time being.

XIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall, be deemed a public Act, and shall be judicially taken notice of as such by all Judges,

être sûr et commode pour le passage des voyageurs, bestiaux et voitures, et si, dans ce dernier tems, le dit Pont n'est pas réparé ou rebâti, ainsi que le cas pourra être, alors le dit Pont ou telle partie d'icelui qui subsistera devien dra et sera pris et considéré comme étant la propriété de Sa Majesté, et après tel défaut de réparer ou rebâtir le dit Pont, le dit *Eustache Nicolas Lambert Dumont*, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs ou Ayans cause cesseront d'avoir aucun droit, titre ou prétention sur le dit Pont ou les parties restantes d'icelui, et les péages par le présent accordés, de même que son ou leur droit dans les objets susdits, seront entièrement et pour toujours terminés. Pourvu toujours, qu'avant que le dit défaut soit encouru, et durant l'intervalle alloué par le présent, pour réparer et rebâtir le dit Pont, il sera et pourra être loisible au dit *Eustache Nicolas Lambert Dumont*, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs ou Ayans cause, et il est et ils sont par le présent autorisés et requis de se pourvoir des Bacs, Bateaux, Canots ou autres voitures commodes et convenables pour traverser les Voyageurs, bestiaux et voitures sur la dite rivière, aussi près du dit Pont que convenablement il pourra le faire, et de demander, recueillir et recevoir pour le passage de tels Voyageurs, bestiaux et voitures dans les dits Bacs, Bateaux, Canots ou autres voitures, avant qu'ils puissent passer respectivement, les mêmes péages qui sont autorisés d'être pris pour passer sur le dit Pont, nonobstant toute chose ci-devant contenue à ce contraire.

Pendant l'intervalle pour réparer rebâtir le dit Pont, il y aura des Bacs et Bateaux convenables pour traverser les voyageurs.

XI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les pénalités infligées par le présent, seront prélevées sur preuve des offenses respectivement devant un ou plusieurs des Juges de Paix pour le District de Montréal, soit par confession du contrevenant, ou sur le serment d'un ou plusieurs Témoins dignes de foi, (lequel serment tels Juges de Paix sont par le présent autorisés et requis d'administrer) par saisie et vente des effets et biens mobiliers de tel contrevenant, sur un ordre signé de tel Juge de Paix, et le surplus, après déduction faite de telles pénalités et des frais de telle saisie et vente, sera rendu à la demande du Propriétaire de tels effets et biens mobiliers, moitié desquelles pénalités respectivement, lorsque payées ou prélevées, appartiendra à Sa Majesté; et l'autre moitié à la personne qui en fera la poursuite.

Manière dont les pénalités seront recouvrées.

XII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les argents qui seront prélevés en vertu de cet Acte, et qui ne sont pas ci-devant accordés au dit *Eustache Nicolas Lambert Dumont*, ses Hoirs et Ayans cause, et les différentes amendes et pénalités infligées par le présent, seront, comme ils sont par le présent, accordés et réservés à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs pour les usages publics de cette Province, et le Gouvernement d'icelle en la manière ci-devant exprimée, et il sera tenu compte à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs de la due application de tels argents, amendes et pénalités, en telles manière et forme qu'ils l'ordonneront, par la voie des Lords Commissaires du Trésor de Sa Majesté pour le tems d'alors.

Les droits de péage qui seront payés et qui ne sont point accordés au dit *Eustache Nicolas Lambert Dumont*, ainsi que les amendes et pénalités, sont accordés à Sa Majesté, et il en sera rendu compte à Sa Majesté.

XIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte sera jugé être un Acte public, et que, comme tel, il en sera judiciairement pris connoissance par tous

Acte public.

Judges, Justices and all other persons whomsoever, without being specially Pleaded.

### C A P. XIII.

AN ACT for making perpetual, with some amendments, the Act, intituled,  
*" An Act for the appointment of an Inspector and Measurers of Scows  
 " and Rafts, and for regulating the Pilots and Conductors thereof, be-  
 " tween Chateauguay and the City of Montreal.*

(14th April, 1808.)

Preamble.

WHEREAS the Act passed in the forty fifth year of His Majesty's reign, intituled,  
*" An Act for the appointment of an Inspector and Measurers of Scows and Rafts,  
 " and for regulating the Pilots and Conductors thereof between Chateauguay and the  
 " City of Montreal"* has continuance only to the end of the present session of the Pro-  
 vincial Parliament; and which Act having been found productive of beneficial effects,  
 it is expedient to make the same perpetual, with some amendments. Be it therefore  
 enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent  
 of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, consti-  
 tuted and assembled, by virtue of, and under the authority of an Act passed in the  
 Parliament of Great Britain, intituled, *" An Act to repeal certain parts of an Act,  
 " passed in the fourteenth year of His Majesty's reign, intituled, " An Act for  
 " making more effectual provision for the government of the Province of Québec in North  
 " America"* and to make further provision for the government of the said Province"  
 and it is hereby enacted by the authority of the same, that the said Act and every  
 clause, penalty, forfeiture, matter and thing therein contained, excepting in so far  
 as altered or amended by this Act, shall be and is hereby made perpetual.

Act 45 Geo. III.  
 cap. 9. made per-  
 petual except so  
 far as the same is  
 altered by this  
 Act.

Regulation for  
 measurement &c.  
 of Scows and  
 Fees for Pilotage  
 established by  
 former Act re-  
 pealed.

After the passing  
 of this Act per-  
 sons having charge  
 of Scows may  
 bargain with Pi-  
 lots for conduct-  
 ing Scow

Such Pilots to  
 be licenced,

II. And Whereas it has been found, by experience, that the Regulations esta-  
 blished by the abovesaid Act, in so far as regards Scows, and the rate of Pilotage  
 thereof are inapplicable and burthensome. Be it therefore further enacted by the  
 authority aforesaid, that the said regulations for measurement and branding of Scows  
 and the fees established for inspecting, measuring and branding, and for Pilotage  
 of the same, be, and they are hereby annulled and repealed; and from and after the  
 passing of this Act, the person or persons having charge of any Scow or Scows, may  
 make such bargain, with the Pilot or Pilots, to conduct the same, in respect to the  
 rate of Pilotage, as he or they shall see fit. Provided, that no Pilot be employed who is  
 not at the time licensed under the abovesaid Act, and Scows may proceed through  
 the Rapids without being previously measured, or branded, without payment of  
 Fees, to the Inspector or Measurers, Provided that the rates imposed thereon by the

and

Juges, Juges de Paix et autres personnes quelconques, sans qu'il soit spécialement plaidé.

## C A P. XIII.

ACTE pour rendre perpétuel, avec quelques Amendemens, l'Acte intitulé, "*Acte qui pourvoit à la nomination d'un Inspecteur et des Mesureurs des Bacs et Cages, et qui règle les Pilotes ou Conducteurs d'iceux entre Chateauguay et la Cité de Montréal.*"

(14me: Avril, 1808.)

ATTENDU que l'Acte passé dans la quarante cinquième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte qui pourvoit à la nomination d'un Inspecteur et des Mesureurs des Bacs et Cages, et qui règle les Pilotes ou Conducteurs d'iceux entre Chateauguay et la Cité de Montréal,*" ne doit continuer que jusqu'à la fin de la présente Session du Parlement Provincial; Et comme le dit Acte a été trouvé produire des effets avantageux, il est expédient de le rendre perpétuel avec quelques Amendemens: Qu'il soit donc statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, "*Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, 'Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale,' Et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province;*" Et il est par le présent statué par l'autorité susdite, que le dit Acte, et chaque Clause et Pénalité, Confiscation, Matière et Chose y contenues, excepté en autant qu'ils sont altérés ou amendés par cet Acte, seront, comme ils sont par le présent, rendus perpétuels.

Préambule

Acte de la 45e de Geo. III. rendu perpétuel, excepté en autant qu'il est amendé par le présent.

II. Et attendu qu'il a été trouvé par expérience que les règlements établis par le susdit Acte, en autant qu'ils regardent les Bacs et le droit de Pilotage d'iceux, sont inapplicables et onéreux: Qu'il soit donc de plus statué par l'autorité susdite, que les dits règlements pour mesurer et étamper les Bacs, et les honoraires établis pour les examiner, mesurer et étamper, ainsi que pour les piloter, soient, comme ils sont par le présent, annulés et abrogés; et depuis et après la passation de cet Acte, la personne ou les personnes qui auront la charge de quelque Bac ou Bacs pourront faire tel marché avec un Pilote ou des Pilotes pour les conduire, quant à ce qui regarde le taux du Pilotage qu'il ou qu'ils jugeront convenable. Pourvu qu'aucun Pilote ne soit employé, à moins qu'il n'ait alors une licence en vertu de l'Acte susdit; Et les Bacs pourront procéder à travers les rapides, sans être préalablement mesurés ou étampés, et sans payer d'honoraires à l'Inspecteur ou aux Mesureurs, pourvu que les taux imposés sur iceux par l'Acte intitulé, "*Acte qui pourvoit à un*"

Rappel des règlements établis pour le mesurage &c. des Bacs &c. et des honoraires pour le Pilotage.

Après la passation de cet Acte, les personnes qui auront la charge des Bacs &c. pourront faire marché avec un Pilote Licencié pour les conduire.

Les Bacs pourront procéder sans

D d

" Fonds



Scows may proceed, without being measured or branded and without payment of Fees. Provided that the rates have been paid under Act 48. Geo. III. cap. 13.

The Inspector and Measurers to conduct Rafts to a certain distance without receiving any greater rates than for inspection &c. of Rafts and Cribb by the aforesaid Act.

Persons having charge of Rafts or Cribb may employ a Pilot. Penalty on Pilots for refusal.

The Inspector, at Chateaugay annually to make a return to the Commissioners.

Copy of which Return to be transmitted to the Governor and to the Legislature.

Act intituled, "An Act to provide a permanent fund for the improvement of the Inland Navigation of the River Saint Lawrence" shall have been paid.

III. And whereas it sometimes happens, that from flaws of wind or other accidents and the shallowness of the water at certain times, that it is difficult, if not impossible, for the Rafts to enter the river Chateaugay, and in consequence greater rates of fees are sometimes exacted than are allowed by the aforesaid Act. Be it therefore further enacted by the authority aforesaid, that from henceforth it shall be the duty of the Inspector and Measurers, when thereunto required by any person having charge of a Raft or Crib, to go as far down in the performance of their duties as the little island of Saint Nicolas, below the lower mouth or entrance of the said river, without being entitled to demand or receive more than the rates for inspection, measurement and branding of Rafts and Cribb by the aforesaid Act established; and no Pilot shall be entitled to demand or receive, for Pilotage of any raft or Crib, which shall have passed beyond the entrance of the said river Chateaugay, more than the rate to which he would have been entitled, had such Raft or Crib entered the same.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the person or persons having charge of any Raft or Crib, may employ such licensed Pilot to conduct the same through the Rapids, as he or they, shall see fit, first conforming in respect to measurement and branding to the requirements of the Act hereby made perpetual; and if any Licenced Pilot, being thereunto required, by any person or persons, having charge of a Raft or Crib, which shall have been so measured and branded, and for which the rates imposed by the Act, intituled, "An Act to provide a permanent fund for the improvement of the Inland Navigation of the River Saint Lawrence" shall have been paid, shall, after such requisition, refuse or neglect to take charge of such Raft or Crib, (not being then actually employed or engaged to pilot for another or others) every such Pilot, so refusing or neglecting, shall be liable to, and incur the like penalties and under the like forms, conditions and restrictions, respectively, as are imposed in respect to the refusal or neglect of Pilots, when required by the Inspector or either of the Measurers to take charge of a Raft or Crib.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Inspector at Chateaugay shall, at the close of the navigation, in each year, transmit to the Commissioners for the improvement of the said Inland Navigation, a return of the number of Scows, Rafts and Cribb, which shall have passed during the preceding season, and in such Return, shall specify, as far as may be practicable to him, the quantities of Flour, Wheat, Pease, Pork, Pot and Pearl Ashes, and other produce contained in the said Scows or upon Rafts, and the general contents of the said Rafts and Cribb, so as to distinguish those which conveyed Oak or Pine Timber, Staves, Boards, Firewood or other Articles, from each other; and a Copy of the said

" Fonds permanent pour l'amélioration de la navigation intérieure du Fleuve Saint Laurent," ayant été payés.

III. Et attendu qu'il arrive quelquefois que par des risées de vent ou autres accidents, et le peu de profondeur d'eau en certains tems, il est difficile, sinon impossible, aux Cages d'entrer dans la rivière Chateauguay, et qu'en conséquence des honoraires sont demandés qui excèdent ce qui est alloué par le susdit Acte : Qu'il soit donc de plus statué par l'autorité susdite, qu'à l'avenir, il sera du devoir de l'Inspecteur et Mesureur, lorsqu'ils en seront requis par toute personne ayant la charge d'une Cage ou Crib, de descendre pour exécuter leurs devoirs jusqu'à la petite Île Saint Nicolas, au-dessous de l'embouchure ou entrée de la dite rivière, sans avoir droit de demander ou recevoir plus que les taux établis par le susdit Acte, pour examiner, mesurer et étamper les Cages, Trains ou Crib ; Et aucun Pilote n'aura droit de demander ou recevoir pour le pilotage d'aucune cage, train ou crib qui aura passé au delà de l'entrée de la dite rivière Chateauguay, plus que le taux auquel il auroit eu droit, si telle cage, train ou crib y fut entré.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que la personne ou les personnes ayant la charge de quelque cage, ou train ou crib, pourront employer tel Pilote sous licence, pour les conduire par les rapides qu'elle ou qu'elles jugeront convenable, se conformant premièrement, pour ce qu'il s'agit de les mesurer et étamper, aux requisiions de l'Acte par le présent rendu perpétuel ; Et si quelque Pilote sous licence, lorsqu'il en sera requis par quelque personne ou personnes ayant la charge d'une cage, ou d'un train ou crib qui aura été ainsi mesuré et étampé, et pour lequel les taux imposés par l'Acte intitulé, "*Acte qui pourvoit à un Fonds permanent pour l'amélioration de la navigation intérieure du Fleuve Saint Laurent,*" auront été payés, refuse ou néglige, après telle requisiion, de prendre soin de telle cage, ou train ou crib, n'étant pas alors actuellement employé ou engagé à piloter pour un autre ou d'autres, cha que tel Pilote ainsi refusant ou négligeant, sera sujet à encourir, et encourra les mêmes pénalités, et sous les mêmes formes, conditions et restrictions respectivement qui sont imposées à l'égard du refus ou négligence des Pilotes, lorsqu'ils sont requis par l'inspecteur ou un des Mesureurs, de prendre la charge d'une cage, ou d'un train ou crib.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le dit Inspecteur à Chateauguay transmettra à la fin de la navigation, dans chaque année, aux Commissaires pour l'amélioration de la dite navigation intérieure, un retour du nombre de bacs, cages, et trains ou crib qui auront passé durant la saison précédente, et spécifiera dans tel retour, autant qu'il lui sera praticable, les quantités de fleur, bled, Pois, lard, potasse et perlasse, et autre produit contenus dans les dits bacs, ou sur les cages, et le contenu en général des dites cages, trains ou crib, de manière à distinguer les uns des autres, ceux qui transportent du bois de chêne ou de pin, des douves, planches, bois de chauffage ou autres articles, et une copie du dit retour

D d 2

être mesurés et étampés, et sans payer d'honoraires.

Pourvu que les taux imposés par l'Acte de la 48e. Geo. III. cap. 19. aient été payés.

L'Inspecteur et les Mesureurs conduiront les Bacs &c. à une certaine distance sans recevoir plus que le taux établi par le dit Acte, pour l'Inspection &c. des Bacs &c.

Toute personne ayant les soins des Cribes &c. pourront employer un Pilote.

Pénalité contre les Pilotes qui refuseront,

L'Inspecteur à Chateauguay fera annuellement un retour aux Commissaires, dont il transmettra une copie au Gouverneur et à la Législature.

sera,

said Return, shall, by the said Commissioners, be laid before the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government, the Legislative Council, and the House of Assembly, respectively.

## C A P. XIV.

AN ACT to continue for a limited time, An Act passed in the thirty sixth year of His Majesty's reign, intituled, "*An Act for making a temporary provision for the regulation of Trade between this Province, and the United States of America, by Land or Inland Navigation.*"

(14th. April, 1808.)

Preamble.

Act 36 Geo. III.  
cap. 7. continued.

Continuance of  
the orders under  
this and the afore-  
said Act.

**W**HEREAS it is expedient further to continue an Act passed in the thirty sixth year of His Majesty's reign, intituled, "*An Act for making a temporary provision for the regulation of Trade between this Province, and the United States of America by Land or by Inland Navigation.*" Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act of the Parliament of Great Britain intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's reign" intituled, "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America*" and to make further provision for the Government of the said Province," and it is hereby enacted, by the authority of the same, that the said Act, intituled, "*An Act for making a temporary provision for the regulation of Trade, between this Province, and the United States of America, by Land or by Inland Navigation,*" and all matters and things therein contained, shall continue and be in force, until the first day of January, one thousand eight hundred and nine, and from thence to the then next Session of the Provincial Parliament, and no longer. Provided always, that all and every order or orders issued and published under the authority of the aforesaid Act, or which shall be issued or published under the authority of this Act, shall not continue and be in force longer than to the said first day of January, one thousand eight hundred and nine, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament.

Governor im-  
powered to sus-  
pend and again to  
revive this Act  
or to make void  
the same or every

II. And Provided also and it is hereby enacted by the authority aforesaid, that from time to time, and at all times during the continuation of this Act, it shall and may be lawful to, and for the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government of this Province for the time being, by any Proclamation or Proclamations, under his hand and seal at Arms, which shall be issued, by and with the

fera, par les dits Commissaires, soumise au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'administration du Gouvernement, au Conseil Législatif et à la Chambre d'Assemblée respectivement.

## C A P. XIV.

ACTE qui continue encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la trente-sixième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte qui fait une provision temporaire pour le règlement du commerce entre cette Province, et les Etats-Unis de l'Amérique, par terre ou par la navigation intérieure.*"

(14me. Avril, 1808.)

**V**U qu'il est encore expédient de continuer un Acte passé dans la trente-sixième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte qui fait une provision temporaire pour le règlement du commerce entre cette Province, et les Etats Unis de l'Amérique, par terre ou par la navigation intérieure;*" Qu'il soit donc statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, "*Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, 'Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale,' et qui pourvoit plus ample-ment pour le Gouvernement de la dite Province;*" Et il est par le présent statué par la même autorité, que le dit Acte, intitulé, "*Acte qui fait une provision temporaire pour le règlement du commerce entre cette Province, et les Etats-Unis de l'Amérique, par terre ou par la navigation intérieure,*" et toutes matières et choses y contenues, continueront et seront en force jusqu'au premier jour de Janvier Mil huit cent neuf, et delà jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial, et pas plus longtemps. Pourvu toujours, que tous et chaque ordre ou ordres émanés et publiés sous l'autorité du susdit Acte, ou qui seront émanés et publiés sous l'autorité de cet Acte, ne continueront point et ne seront point en force plus longtemps que le dit premier jour de Janvier Mil huit cent neuf, et delà jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial.

Préambule.

Continuation de l'Acte de la 36e. de Geo. III. Cap. 7.

Continuation des ordres en vertu de cet Acte, et de l'ancien.

II. Et pourvu aussi, et il est de plus statué par l'autorité susdite, que, de tems à autre, et en tous les tems, durant la continuation de cet Acte, il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province, par une Proclamation ou des Proclamations sous son Scing et le Sceau de ses Armes, qui sera ou seront émanées par et de

Le Gouverneur &c. autorisé de suspendre et faire revivre cet Acte, par Proclamation ou de l'annuler ou aucune clause ou partie d'icelui,

clause or parts of  
the same as he  
shall think proper  
by Proclamation.

the advice of His Majesty's Executive Council of this Province, to suspend, and again to revive this Act, and the operation thereof, and every and any clause or clauses or part or parts thereof, and to annul or make void this Act, and every or any clause or clauses, or part or parts thereof, and that from and after the date of such Proclamations, respectively, this Act and every and any clause or part thereof, which, by such Proclamation or Proclamations, respectively, shall be suspended, revived, annulled or made void, shall be, and the same hereby is suspended, revived, annulled and made void, as the case may be; any Law, Usage or Custom to the contrary notwithstanding.

## C A P. XV.

AN ACT to extend the provisions of an Act made and passed in the forty seventh year of His Majesty's reign, intituled, "*An Act for the more easy recovery of small Debts in certain parts of this Province.*"

(14th April, 1808.)

## Preamble.

Act 47 Geo.  
III. cap. 13. re-  
cited.

Governor im-  
powered to ap-  
point Justices of  
the Peace for the  
Parish and Sei-  
gnory of Sorel  
and other Seigno-  
ries and Parishes

WHEREAS in and by an Act made and passed in the forty seventh year of His Majesty's reign, intituled, "*An Act for the more easy recovery of small Debts in certain parts of this Province,*" it is amongst other things enacted, that it shall and may be lawful, to and for the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of this Province for the time being, by any Commission or Commissions, to be by him issued under the Great Seal of this Province, to authorise and empower, such and so many of His Majesty's Justices of the Peace, acting in, and for the Townships and Seignories, in the said Act specified, as to him shall seem meet, to take cognizance of such Actions and Suits as are therein also specified, And Whereas it is expedient, that the power, in and by the said Act, vested in the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of this Province for the time being, should be further extended. Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council, and the Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's reign," intituled, "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America,*" and to make further provision for the Government of the said Provinc," and it is hereby enacted, by the authority of the same, that it shall and may be lawful to, and for the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of this Province for the time being, by any Commission or Commissions, to be by him issued, under the Great Seal of this Province, to authorise and empower such, and so many of

de l'avis du Conseil Exécutif de Sa Majesté dans cette Province, de suspendre et faire revivre de nouveau le présent Acte, et l'opération d'icelui, et toutes et chaque Clause et Clauses, partie ou parties d'icelui, et d'annuller et rendre le présent Acte d'aucun effet, ainsi que toutes et chaque Clause et Clauses, partie ou parties d'icelui; et que, depuis et après la date de telles Proclamations respectivement, le présent Acte, et toute Clause et partie d'icelui qui, par telle Proclamation ou Proclamations respectivement, sera ou seront suspendues, remises en force, ou annullées, ou rendues d'aucun effet, sera et seront, comme il est et sont par le présent Acte, suspendues, remises en force, annullées ou rendues d'aucun effet, ainsi que le cas écherra, nonobstant toute loi ou coutume à ce contraire.

comme il le jugera à propos.

## C A P. XV.

ACTE pour étendre les provisions d'un Acte fait et passé dans la quarante-septième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte pour faciliter le recouvrement des petites dettes dans certaines parties de cette Province.*"

(14<sup>me</sup>. Avril, 1808.)

ATTENDU qu'en vertu d'un Acte fait et passé dans la quarante-septième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte pour faciliter le recouvrement des petites dettes dans certaines parties de cette Province,*" il est entr'autres choses statué, qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province, pour le tems d'alors, par une Commission ou des Commissions qu'il pourra faire sortir sous le Grand Sceau de cette Province, d'autoriser tels et autant de Juges de Paix de Sa Majesté, agissant dans et pour les Townships et Seigneuries désignés dans le dit Acte, qu'il jugera à propos, à prendre connoissance de telles causes et poursuites qui y sont aussi spécifiées; Et attendu qu'il est expédient que le pouvoir donné dans et par le dit Acte, au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, soit plus étendu: Qu'il soit donc statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, "*Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, 'Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale,'*" et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province;" Et il est par le présent statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, par une Commission.

Preamble.

Le Gouverneur  
autorité d'appoin-  
ter des Juges de  
Paix dans la Pro-

to take cognizance of causes and suits, as specified in A& 47 Geo. III. cap. 13.

of His Majesty's Justices of the Peace, acting in and for the Parish and Seignior of Sorel, and such other Seigniories and Parishes, as to him shall seem meet, to take cognizance of such Causes and Suits, as in the above in part recited A& are specified, and any, or either of them.

Justices so empowered under this A& to have the same powers as Justices appointed under the former A&.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all Justices who in manner aforesaid, shall be authorised and empowered to take cognizance of such Causes and Suits as aforesaid, under and by virtue of this A&, and each and every of them, shall have, hold, exercise and enjoy the same rights, powers, authorities and jurisdiction, as any Justice, who is, or are, or shall be appointed under and by virtue of the above in part recited A&.

Continuance of this A&.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this A& shall continue, and be in force until the first day of January, which will be in the year of our Lord, one thousand eight hundred and ten, and from thence, to the end of the then next Session of the Provincial Parliament, and no longer.

Saving of His Majesty's rights.

IV. Provided always and it is hereby declared and enacted by the authority aforesaid, that nothing herein contained, shall be construed in any manner, to derogate from the rights of the Crown, to erect, constitute and appoint Courts of Civil or Criminal Jurisdiction, within this Province, and to appoint from time to time the Judges and Officers thereof, as His Majesty, his heirs or successors, shall think necessary, or proper for the circumstances of this Province, or to derogate from any other Right or Prerogative of the Crown whatsoever.

## C A P. XVI.

AN ACT to authorise *Jacques Morin*, Junior, to build a Bridge over the River *Du Sud*, at the fourth range of concessions, in the Parish of St. Valier, near the Fall; to fix the rates of Toll for passing thereon; and to provide Regulations for the said Bridge.

(14th April, 1808.)

Preamble.

WHEREAS the convenience and the facility of intercourse of the Inhabitants of the adjacent Parishes and concessions, and of the public in general, would be much promoted by the erection of a Bridge over the River *du Sud*, at the fourth range of grants of the Parish of St. Valier, near the Fall, in the County of Hertford. And Whereas *Jacques Morin*, Junior, of the said Parish of Saint Valier, hath, by his Petition in this behalf, prayed leave to build a Toll Bridge, over the said

Commission ou des Commissions qu'il fera fortir, sous le Grand Sceau de cette Province, d'autoriser tels et autant de Juges de Paix de sa Majesté, agissant dans et pour la Seigneurie et Paroisse de Sorel, et telles autres Seigneuries et Paroisses qu'il jugera à propos, à prendre connoissance de telles causes et poursuites qui sont désignées dans l'Acte ci-dessus en partie réité, et de toutes et chacune d'elles.

roisse et Seigneurie de Sorel et dans les autres Paroisses et Seigneuries, pour prendre connoissance des causes et poursuites mentionnées dans l'Acte de la 47e. Geo. III. cap. 13.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que tous les Juges de Paix qui, en la manière susdite, seront autorisés à prendre connoissance de telles causes et poursuites comme susdit, sous et en vertu de cet Acte, et chacun d'eux auront, exécuteront et jouiront des mêmes droits, pouvoirs, autorités et juridiction qu'aucun des Juges de Paix qui est ou sont ou seront nommés sous et en vertu de l'Acte ci-dessus en partie réité.

Les Juges de Paix autorisés en vertu de cet Acte auront les mêmes pouvoirs que ceux appointés en vertu de l'Acte précédent.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte continuera et sera en force jusqu'au premier jour de Janvier, qui sera dans l'année de notre Seigneur mil huit cent dix, et delà jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial, et pas plus longtemps.

Continuation de cet Acte.

IV. Pourvu toujours, et il est déclaré et statué par la dite autorité, que rien ici contenu, ne sera entendu en aucune manière déroger des droits de la Couronne, d'ériger, constituer et appointer des Cours de Jurisdiction Civile ou Criminelle dans cette Province, et d'appointer, de tems à autre, les Juges et Officiers d'icelles, suivant que Sa Majesté, les Héritiers ou Successeurs le jugeront nécessaire ou convenable pour les circonstances de cette Province, ou déroger d'aucun droit ou prérogative de la Couronne quelconque.

Réserve des droits de Sa Majesté.

## C A P. XVI.

ACTE pour autoriser *Jacques Morin*, fils, de construire un Pont sur la Rivière du Sud, au quatrième Rang des Concessions de la Paroisse de Saint Vallier, près de la chute, pour fixer les droits de péage sur icelui, et qui pourvoit à des Règlements pour le dit Pont.

(14me. Avril, 1808.)

ATTENDU que l'érection d'un Pont sur la Rivière du Sud, au quatrième rang des Concessions de la Paroisse de Saint Vallier, près de la chute, dans le Comté de Hertford, augmenteroit de beaucoup l'aisance et la facilité de la communication des habitans des Paroisses et Concessions voisines, et du public en général; Et attendu que *Jacques Morin* fils, de la dite Paroisse Saint Vallier a, par sa Pétition à cet effet, demandé permission de bâtir un Pont de Péage sur la dite Rivière, au susdit endroit:

Préambule.

E c

Qu'il



*Jacques Morin, Junior, authorized to build a Bridge over the river du Sud.*

said River, at the aforesaid place, therefore, may it please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act, passed in the fourteenth year of His Majesty's reign," intituled, "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America,*" "and to make further provision for the Government of the said Province." And it is hereby enacted by the authority of the same, that it shall be lawful, for the said *Jacques Morin, Junior*, and he is hereby authorized and empowered, at his own costs and charges, to erect and build a good and substantial Bridge over the said River *du Sud*, at the fourth range of grants of the Parish of Saint Valier, near the fall, at such convenient place as the said *Jacques Morin Junior*, may find best adapted to the purpose, and to erect and build one Toll House and Turnpike, whith other conveniencies, on or near the said Bridge, and also to do, perform and execute all other matters and things requisite and necessary, useful or convenient for erecting and building, maintaining and supporting the said intended Bridge, Toll House, Turnpike and conveniencies according to the tenor and true meaning of this Act; and further, that for the purpose of erecting, building, maintaining, or supporting the said Bridge, the said *Jacques Morin Junior*, his heirs, executors, curators and assigns, shall, from time to time, have full power and authority to take and use the land on either side of the said River, and there to work up or cause to be worked up, the materials and other things necessary for erecting, constructing or repairing the said Bridge, accordingly, the said *Jacques Morin, Junior*, his heirs, executors, curators or assigns and the persons by him or them employed, doing as little damage as may be, and making reasonable and just satisfaction to the respective owners and occupiers of all such lands and grounds as shall be altered, damaged, or made use of by means of, or for the purpose of erecting the said Bridge; and in case of difference and dispute about the quantum of such satisfaction, the same shall be settled by His Majesty's Court of King's Bench of and for the District of Quebec, after a previous visitation, examination and estimation of the premises, shall have been made by Experts, to be named by the parties respectively, and in default of such nomination, by them, or either of them, then by the said Court, in manner and form, prescribed by law for the nomination and appointment of Experts in Civil Suits at law; and the said Court, is hereby authorized and empowered to hear, settle and finally determine the same accordingly.

*Grand Voyer or his Deputy of the District of Montreal, authorized to open a road on each side of the River du Sud, to communicate from the King's highway, to the said Bridge.*

II. And whereas it is necessary, to open a bye-road on each side of the said River, as a communication from the King's Highway, to the said Bridge. Be it therefore further enacted, by the authority aforesaid, that upon the said *Jacques Morin, Junior*, petitioning the Grand Voyer for the District of Quebec, or his Deputy, they or either of them, shall proceed to lay out and regulate such bye roads, and shall draw up a *Procès Verbal* thereof, the which shall be heard, examined and determined upon in due course of law; and the said Bye-roads, shall be opened upon, kept up, and

Qu'il plaise donc à Votre Majesté qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale,*" et qui pourvoit " plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ;" Et il est par le présent statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible au dit Jacques Morin fils, et il est par le présent autorisé et a pouvoir d'ériger et bâtir, à ses propres frais et dépens, un Pont solide et suffisant sur la dite Rivière du Sud, au quatrième Rang des Concessions de la Paroisse de Saint Vallier, près de la chute, à telle place convenable que le dit Jacques Morin fils trouvera la mieux adaptée à l'objet, et d'ériger et construire une Maison de péage, et une Barrière avec d'autres dépendances sur ou près du dit Pont, et aussi de faire et exécuter toutes autres matières et choses requises et nécessaires, utiles ou commodas pour ériger et construire, entretenir et soutenir le dit Pont projeté, Maison de péage, Barrière et autres dépendances suivant la teneur et le vrai sens de cet Acte, et de plus afin de parvenir à ériger, bâtir et entretenir ou soutenir le dit Pont, le dit Jacques Morin fils, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs et ayans causes auront plein pouvoir et autorité de prendre, de tems à autre, et de se servir du terrain soit d'un côté ou de l'autre de la dite Rivière, et là de travailler ou faire travailler les matériaux et autres choses nécessaires à l'érection, construction ou réparation du dit Pont, en conséquence le dit Jacques Morin fils, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs ou ayans cause, et les personnes par lui ou eux employées causant aussi peu de dommage que possible, et accordant une compensation juste et raisonnable aux Propriétaires et Occupants respectifs de tous tels terrains qui seront altérés, endommagés ou mis en usage pour ériger le dit Pont, et en cas de différence d'opinion et de conteste sur le montant de telle compensation, il sera réglé par la Cour du Banc du Roi de Sa Majesté, pour le District de Québec, après que visite, examen et estimation des lieux auront été préalablement faits par des experts, qui seront nommés par les parties respectivement, et à défaut de telle nomination par elles ou aucune d'elles, alors par la dite Cour, en telles manière et forme prescrite par la Loi, pour la nomination des experts dans les causes civiles en Loi, et la dite Cour est par le présent autorisée et a pouvoir d'entendre, régler et finalement déterminer le montant de telle compensation en conséquence.

Pouvoir donné à Jacques Morin fils d'ériger un pont sur la Rivière du Sud, au 4<sup>e</sup> rang des Concessions de St. Vallier près de la chute.

II. Et attendu qu'il est nécessaire d'ouvrir une route de chaque côté de la dite rivière pour communiquer des chemins royaux au dit Pont: Qu'il soit donc de plus statué par l'autorité susdite, que sur la requête du dit Jacques Morin fils, le Grand Voyer du District de Québec, ou son Député procédera à fixer et régler telles routes, et en dressera son Procès Verbal pour être entendu, examiné et être sur ce déterminé en conséquence, suivant le cours de la Loi; et lesquelles routes seront

E e s

faites

Pouvoir donné au Grand Voyer du District de Québec, ou à son Député, à la requête du dit Jacques Morin fils, de fixer et régler une route de chaque côté de la dite rivière.

A Proceſs Verbal thereof to be made. The ſaid roads to be kept up and repaired by the ſaid Jacques Morin.

The Bridge &c. veſted in Jacques Morin, his heirs and assigns for ever.

After the expiration of 50 years His Maſteſty may aſſume the poſſeſſion of the Bridge on paying to Jacques Morin or the full value thereof.

When the Bridge is built and fit for the paſſage of travellers &c. Jacques Morin, authorized to take for pontage, certain Tolls.

The Tolls.

and repaired by the ſaid Jacques Morin Junior, his heirs, executors, curators and assigns, ſo long as he or they, ſhall enjoy and receive the rates of Toll over the ſaid Bridge.

III. And be it further enacted by the authority aforeſaid, that the ſaid Bridge and the ſaid Toll Houſe, Turnpike and conveniencies, to be erected thereon, or near thereto, and alſo the aſcents or approaches, to the ſaid Bridge, and all materials which, ſhall be from time to time, gotten or provided, for erecting, building, making, maintaining and repairing the ſame, ſhall be veſted in the ſaid Jacques Morin, Junior, his heirs and assigns for ever. Provided, that, after the expiration of fifty years, to be accounted from the paſſing of this Act, it ſhall, and may be lawful for His Maſteſty, his heirs, and ſucceſſors, to aſſume the poſſeſſion and property of the ſaid Bridge, Toll Houſe, Turnpike and conveniencies, and the aſcents and approaches thereto, upon paying to the ſaid Jacques Morin, Junior, his heirs, Executors, curators, or assigns, the full and entire value which the ſame may at the time of ſuch aſſumption, bear and be worth, and when, and ſo ſoon as the ſaid Bridge, ſhall be erected and built, and made fit and proper for the paſſage of Travellers, Cattle and Carriages, and that the ſame ſhall be certified, by any two or more Juſtices of the Peace, for the Diſtrict of Quebec, after examination thereof by three Experts, to be appointed and ſworn, by the ſaid Juſtices, and be advertiſed in the Quebec Gazette, it ſhall be lawful, for the ſaid Jacques Morin, Junior, his heirs, executors, curators and assigns, from time to time, and at all times, to aſk, demand, receive, recover and take toll and for their own proper uſe and behoof; for pontage, as or in the name of a Toll or duty, before any paſſage over the ſaid Bridge, ſhall be permitted. the ſeveral ſums following, that is to ſay: for every Coach or other four wheel Carriage; loaded or unloaded, with the Driver and four Perſons, or leſs, drawn by two or more Horſes, or other Beaſts of draught, ten pence, currency; for every Chaiſe, Calaſh, Chair, with two wheels or Carriole, or other ſuch Carriage, loaded or unloaded, with the Driver and two Perſons. or leſs, drawn by two Horſes or other Beaſts of draught, five pence, currency; and if drawn by one Horſe or other Beaſt of draught, four pence, currency; for every Cart, Sled or other ſuch Carriage, loaded or unloaded, drawn by two Horſes, Oxen or other Beaſts of draught, with the Drivers, four pence half penny, currency; and if drawn by one Horſe, or other Beaſt of draught, three pence half penny, currency; for every Perſon on foot, one half penny, currency; for every Horſe, Mare, Gelding, Mule, or other Beaſt of draught, laden or unladen, one penny half penny, currency; for a Horſe and his Rider, one penny, currency; for every Bull, Ox, Cow and all other horned and neat Cattle, each, one penny, currency; for every Hog, Goat, Sheep, Calf or Lamb, one half penny, currency.

Exemption in certain caſes.

IV. Provided always and be it further enacted by the authority aforeſaid, that no perſon, Horſe or Carriage employed in conveying a Mail or Letters under the authority of His Maſteſty's Poſt Office, nor for the Horſes, Carriages, laden or not laden

faites, réparées et entretenues par le dit Jacques Morin fils, les Héritiers, Exécuteurs, Curateurs et Ayans causes, tant qu'ils jouiront des droits de péage sur le dit Pont.

vière pour communiquer au dit Pont.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le dit Jacques Morin, fils, les Hoirs et Ayans cause sont revêtus pour toujours de la propriété du dit Pont et de la dite Maison de péage, Barrière et autres dépendances qui y seront érigées sur ou près d'iceux, et aussi de toutes les montées ou abords du dit Pont, et de tous les matériaux qui seront, de tems à autre, obtenus et pourvus pour l'ériger, construire, faire, entretenir et réparer. Pourvu, qu'après l'expiration de cinquante années, à compter depuis la passation de cet Acte, il sera et pourra être loisible à Sa Majesté, les Héritiers et Successeurs de reprendre la possession et propriété du dit Pont, Maison de péage, Barrière et autres dépendances, ainsi que des abords et montées à icelui, en payant au dit Jacques Morin, fils, les Héritiers, Exécuteurs, Curateurs ou Ayans cause, l'entière et pleine valeur qu'il pourra avoir et valoir au tems de telle prise de possession, et lors et aussi tôt que le dit Pont sera érigé et construit, et fait d'une manière propre et convenable pour le passage des voyageurs, bestiaux et voitures, ce qui sera certifié par deux ou plus des Juges de Paix, pour le District de Québec, d'après un examen d'icelui par trois experts, qui seront nommés et assermentés par les dits Juges de Paix, et publiés dans la Gazette de Québec, il sera loisible au dit Jacques Morin, fils, les Héritiers, Exécuteurs, Curateurs et Ayans cause, de tems à autre, et en tous les tems, de demander, exiger, recevoir et prendre à son propre usage et profit, pour le Pontonage, sous le nom de péage ou droit, avant de permettre le passage sur le dit Pont, les différentes sommes suivantes, c'est-à-dire, Pour chaque carosse ou autre voiture à quatre roues, chargé ou non chargé, avec un cocher et quatre personnes ou moins, tiré par deux chevaux ou plus, ou autres bêtes de sommes, dix Deniers courant. Pour chaque chaise, calèche, cabriolet à deux roues, ou cariole ou autre voiture semblable, chargé ou non chargé, avec le cocher et deux personnes ou moins, tiré par deux chevaux ou autres bêtes de somme, cinq Deniers courant, et tiré par un seul cheval ou autre bête de somme, quatre Deniers courant. Pour chaque charette, traine ou autre voiture semblable, chargée ou non chargée, tirée par deux chevaux ou bœufs, ou autre bête de somme, avec le cocher, quatre Deniers et demi courant, et tirée par un cheval ou autre bête de somme, Trois Deniers et demi courant. Pour chaque personne à pied, Un demi Denier courant. Pour chaque cheval, jument, mule ou autre bête de somme, chargé ou point chargé, Un Denier et demi courant. Pour chaque personne à cheval, Un Denier et demi courant. Pour chaque taureau, bœuf, vache et toute autre bête à corne, de quelque espèce qu'elle soit, un Denier courant. Pour chaque cochon, chevre, mouton, veau ou agneau, Un demi Denier courant.

Jacques Morin, fils, les Hoirs et ayans cause revêtus de la Propriété du dit Pont.

A l'expiration de cinquante années, la Majesté pourra prendre possession du dit Pont en en payant au dit Jacques Morin fils, l'entière valeur.

Lorsque le dit Pont sera construit et convenable pour le passage des voyageurs, &c. Jacques Morin, fils, aura droit de prendre pour pontonage certains Taux.

Les Taux.

IV. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune personne, cheval ou voiture employé à transporter une Malle ou des Lettres, sous l'autorité du Bureau de la Poste de Sa Majesté, ni les chevaux ou voitures chargées

Exemption en certains cas.

ou

*Jacques Morin* may reduce and afterwards advance the Tolls.

Table of rates to be fixed in some conspicuous place at each Toll Gate.

Tolls vested in *Jacques Morin* junior.

Unless His Majesty, at the end of 50 years shall assume the possession of the Bridge &c. then the same shall be vested in his Majesty.

Penalty on persons forcibly passing the Turnpike without paying Tolls or who shall obstruct the said *Jacques Morin*, in building the Bridge &c.

As soon as the Bridge is completed, no other bridge to be erected within half a league on each side.

laden, and Drivers attending Officers and Soldiers of His Majesty's Forces, or of the Militia, whilst upon their march or on duty, nor the said Officers or Soldiers, or any of them, nor Carriages and Drivers or Guards sent with prisoners of any description, shall be chargeable with any Toll or rate whatsoever. Provided also, that it shall and may be lawful for the said *Jacques Morin*, Junior, his heirs, executors, curators or assigns to diminish the said Tolls, or any of them, and afterwards if he or they shall see fit again to augment the same, or any of them, so as not to exceed in any case the rates herein before authorised to be taken. Provided also, that the said *Jacques Morin*, Junior, his heirs, executors, curators, or assigns shall affix or cause to be affixed, in some conspicuous place, at or near such Toll Gate, a Table of the Rates payable for passing over the said Bridge; and so often as such rates may be diminished or augmented, he or they shall cause such alteration to be affixed, in manner aforesaid.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Tolls, shall be, and the same are hereby vested in the said *Jacques Morin*, Junior, his heirs and assigns forever. Provided, that if His Majesty shall, in the manner herein before mentioned, after the expiration of fifty years, from the passing of this Act, assume the possession and property of the said Bridge, Toll-House, Turnpike and conveniencies, and the ascents and approaches thereto, then the said Tolls shall, from the time of such assumption, appertain and belong to His Majesty, his heirs and successors, who shall from thence forward be substituted in the place and stead of the said *Jacques Morin*, Junior, his heirs and assigns, for all and every the purposes of this Act.

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any person, shall forcibly pass through the said Turnpike, without paying the Toll or any part thereof; or shall interrupt or disturb the said *Jacques Morin*, Junior, his heirs, executors, curators or assigns, or any person or persons employed by him, or them, for building or repairing the said Bridge, or for making or repairing the way over the same, or any road or avenue leading thereto, every person so offending, in each of the cases aforesaid, shall, for every such offence, forfeit a sum not exceeding twenty shillings, currency.

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that as soon as the said Bridge shall be passable and opened for the use of the public, no person or persons shall erect, or cause to be erected, any Bridge or Bridges or Works, or use any Ferry for the Carriage of any Persons, Cattle or Carriages whatsoever, for hire, across the said River *du Sud* within half a league on each side of the said Bridge, and if any person or persons shall erect a Toll Bridge or Toll Bridges over the said River, within the said limits, he or they shall pay to the said *Jacques Morin*, Junior, his heirs, executors, curators and assigns, treble the Tolls hereby imposed, for the Persons, Cattle and Carriages, which shall pass over such Bridge or Bridges; and if any person

ou non chargées avec leurs conducteurs, qui accompagnent des Officiers ou Soldats des Troupes de Sa Majesté, ou de la Milice, sur leur marche ou en service, ni les dits Officiers ou Soldats, ou aucun d'eux, ni les voitures et conducteurs ou gardiens qui accompagnent des Prisonniers de toutes descriptions, ne seront sujets à aucun Taux quelconque. Pourvu aussi, qu'il sera loisible au dit *Jacques Morin*, fils, les Hoirs, Exécuteurs, Curateurs ou Ayans cause, de diminuer les Taux susdits ou aucun d'iceux, et ensuite, s'ils le trouvent nécessaire, de les augmenter de manière à ne pas excéder, en aucun cas, les Taux que cet Acte les autorise d'exiger. Pourvu aussi, que le dit *Jacques Morin*, fils, les Hoirs, Exécuteurs, Curateurs ou Ayans cause, afficheront ou feront afficher, à quelque'endroit visible à ou près de la Barrière, une Table des Taux payables pour passer sur le dit Pont, et aussi souvent que tels Taux seront diminués ou augmentés, ils ou elles feront afficher tel changement de la même manière.

*Jacques Morin fils &c. pourra diminuer et ensuite augmenter les taux.*

*Une Table des taux sera affichée dans un endroit éminent, à chaque Barrière.*

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les dits péages seront, comme ils sont par le présent, accordés au dit *Jacques Morin*, fils, les Hoirs et Ayans cause à toujours. Pourvu, que si Sa Majesté prend, en la manière ci-devant mentionnée, après l'expiration de cinquante années, à compter de la passation de cet Acte, la possession et propriété du dit Pont, Maison de péage, Barrière et autres dépendances, et des montées et abords à iceux, alors les dits Péages, du tems de telle prise de possession, appartiendront à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, qui seront dès lors substitués au lieu et place du dit *Jacques Morin*, fils, les Hoirs et Ayans cause, pour toute et chacune des fins de cet Acte.

*Jacques Morin-fils &c. revêtu des Taux.*

*A moins que sa Majesté, &c. à l'expiration de cinquante ans ne prenne possession du Pont, et alors les taux seront revêtus dans Sa Majesté.*

VI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque personne passe forcément par la dite Barrière sans payer le péage ou quelque partie d'icelui, ou interrompera ou troublera le dit *Jacques Morin*, fils, les Héritiers, Exécuteurs, Curateurs ou Ayans cause, ou quelque personne ou personnes par lui ou eux employées à bâtir ou réparer le dit Pont, ou pour faire ou réparer le chemin sur icelui, ou quelque chemin ou avenue y conduisant, toute personne ainsi contrevenante encourra, dans chacun des cas susdits, pour chaque telle offense, une amende qui n'excédera pas la somme de vingt chellins courant.

*Pénalité contre les personnes qui passeront forcément par la dite Barrière sans payer le péage, ou qui troubleront le dit Jacques Morin fils, dans la bannisse du dit pont &c.*

VII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aussitôt que le dit Pont sera passable et ouvert pour l'usage du Public, dès lors aucune personne quelconque ne pourra ériger ou faire ériger aucun Pont ou Ponts, pratiquer ou faire pratiquer aucune voie de passage pour le transport d'aucunes personnes, bestiaux ou voitures quelconques pour gages, à travers la dite Rivière du Sud, à une distance de chaque côté du dit Pont, et si quelque personne ou personnes construisent un Pont ou des Ponts de péage sur la dite Rivière dans les dites limites, elle payera ou elles payeront au dit *Jacques Morin*, fils, les Héritiers, Exécuteurs, Curateurs et Ayans cause, trois fois la valeur des Péages imposés par le présent pour les personnes, bestiaux et voitures

*Il ne sera érigé aucun Pont &c. à la distance d'une demi lieu, aussitôt que le dit Pont sera parachevé.*

Penalty

son or persons, shall, at any time, for hire or gain, pass or convey any person or persons, Cattle, Carriage or Carriages, across the said River, within the limits aforesaid, such Offender, or Offenders, shall for each Carriage, Person or Animal so carried across, forfeit and pay the sum of Twenty Shillings, currency. Provided that nothing in this Act contained, shall be construed to deprive the public from passing any of the Fords, in the said River, within the limits aforesaid.

Proviso.

Penalty on persons pulling down the Bridge or Toll Houses.

VIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any person shall maliciously pull down, burn or destroy the said Bridge, or any part thereof, or the Toll House to be erected by virtue of this Act, every person so offending and being thereof lawfully convicted, shall be deemed guilty of Felony.

Jacques Morin required to erect the Bridge within three years.

X. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Jacques Morin, Junior, to entitle himself to the benefits and advantages to him, by this Act granted, shall and he is hereby required to erect and complete the said Bridge, Toll House, Turnpike and conveniences within three years from the day of the passing of this Act; and if the same shall not be completed within the time last mentioned, so as to afford a convenient and safe passage, over the said Bridge, he the said Jacques Morin, Junior, his heirs, executors, curators and assigns, shall cease to have any right, title or claim of, in or to the Tolls hereby imposed, which shall from thence forward belong to His Majesty; and the said Jacques Morin, Junior, shall not, by the said Tolls, or in any other manner or way, be entitled to any reimbursement of the expence he may have incurred in and about the building of the said Bridge; and in case the said Bridge, after it shall have been erected and completed, shall, at any time, become impassable or unsafe for Travellers, Cattle or Carriages, he the said Jacques Morin, Junior, his heirs, executors, curators, or assigns, shall, and they are hereby required, within eighteen months from the time at which the said Bridge shall, by His Majesty's Court of General Quarter Sessions of the Peace, in and for the said District of Quebec, be ascertained to be impassable or unsafe, and notice thereof, to him or them, by the said Court given, to cause the same to be rebuilt or repaired, and made safe and commodious for the passage of Travellers, Cattle and Carriages; and if within the time last mentioned, the said Bridge be not so repaired or rebuilt, as the case may require, then the said Bridge or such part or parts thereof, as shall be remaining, shall be, and be taken and considered to be the property of His Majesty; and after such default to repair or rebuild the said Bridge, the said Jacques Morin, Junior, his heirs, executors, curators or assigns, shall cease to have any right, title or claim of, in, to or out of the said Bridge or the remaining parts thereof, and the Tolls hereby granted, and his and their right in the premises, shall be wholly and for ever determined.

Penalty if not completed.

Penalties how recoverable.

X. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the penalties hereby

tures qui passeront sur tel Pont ou Ponts, et si quelque personne ou personnes passent en aucun tems que ce soit, ou transportent pour gages ou gain aucune personne ou personnes, bestiaux, voiture ou voitures à travers la dite Rivière du Sud dans les limites susdites, tel contrevenant ou contrevenans encourront et payeront pour chaque personne, voiture ou animal ainsi traversé, une somme n'excédant pas vingt chellins courant. Pourvu, que rien contenu en cet Acte ne sera censé s'étendre à priver le Public de passer la dite Rivière à gué dans les limites susdites.

Pénalité.

VIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque personne abat, arrache, brule ou détruit malicieusement le dit Pont ou quelque partie d'icelui, ou la Maison de Péage, qui sera érigée en vertu de cet Acte, toute personne ainsi contrevenante, et en étant légalement convaincue, sera jugée coupable de Félonie.

Pénalité contre les personnes qui abateront les Pont ou Maison de péage.

IX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le dit Jacques Morin, fils, pour se donner le droit aux profits et avantages à lui accordés par ce Acte, érigera et complètera, et il est par le présent requis d'ériger et compléter le dit Pont, Maison de péage, Barrière et autres dépendances, dans trois années du jour de la passation de cet Acte, et s'il n'est point parachevé dans ce dernier tems mentionné, de manière à procurer un passage sûr et commode sur le dit Pont, le dit Jacques Morin, fils, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs et Ayans cause cesseront d'avoir aucun droit, titre ou prétention sur les péages par le présent imposés, lesquels dès lors appartiendront à Sa Majesté, et le dit Jacques Morin, fils, n'aura point de droit par le moyen des dits péages, ou de quelque autre manière que ce soit, à aucun remboursement des frais qu'il pourra avoir encourus en bâtissant le dit Pont, et dans le cas que le dit Pont, après qu'il aura été érigé et parachevé, devienne en aucun tems impraticable ou dangereux pour les voyageurs, bestiaux ou voitures, le dit Jacques Morin, fils, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs, ou Ayans causes, feront, comme ils font par le présent requis de faire, sous dix huit mois du tems que le dit Pont sera constaté être impraticable ou dangereux, par la Cour de Session Générale de Quartier de la Paix de Sa Majesté, dans et pour le dit District de Québec, et qu'avis en aura été donné à lui ou à eux par la dite Cour, réparer, construire et bâtir de nouveau le dit Pont, et le rendre sûr et commode pour le passage des voyageurs, bestiaux et voitures, et si, dans ce dernier tems, le dit Pont n'est point réparé ou rebâti, ainsi que le cas pourra être, alors le dit Pont ou telle partie ou parties d'icelui qui subsistent, deviendront et seront pris et considérés comme étant la propriété de Sa Majesté, et après tel défaut de réparer ou rebâti le dit Pont, le dit Jacques Morin fils, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs ou Ayans cause cesseront d'avoir aucun droit, titre ou prétention sur le dit Pont ou les parties restantes d'icelui, et les péages par le présent accordés, de même que son ou leur droit dans les objets susdits, seront entièrement et pour toujours terminés.

Jacques Morin fils par le présent requis d'ériger le Pont dans l'espace de trois ans. Pénalité s'il n'est pas parachevé.

X. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les pénalités infligées

F f

par

Manière dont les pénalités seront recouvrées.



by inflicted, shall, upon proof of the Offences respectively before any one or more of the Justices of Peace for the District of Quebec; either by confession of the Offender, or by the Oath of one or more credible Witnesses, or Witnesses, (which Oath such Justice is hereby empowered and required to administer,) be levied by distress and sale of the goods and chattles of such Offender, by warrant signed by such Justice or Justices, and the overplus, after such penalties and the charges of such distress and sale are deducted, shall be returned upon demand to the owner of such goods and chattles, one half of which penalties, respectively, when paid and levied, shall belong to His Majesty. and the other half to the person suing for the same.

Money levied by this Act and not granted to Jacques Morin, and the several fines and penalties, granted to His Majesty, to be accounted for to His Majesty.

XI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the money to be levied by virtue of this Act, and not herein before granted to the said Jacques Morin, junior, his heirs and assigns, and the several Fines and Penalties hereby inflicted, shall be, and the same are hereby granted, and reserved to His Majesty, his heirs and successors, for the public uses of this Province, and the Government thereof, in manner herein before set forth and contained; and the due application of such money, fines and penalties shall be accounted for to His Majesty, his heirs and successors, in such manner and form, as he or they shall direct, through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury for the time being.

Public Act.

XII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall be deemed a public Act, and shall be judicially taken notice of as such, by all Judges, Justices and all other persons whomsoever, without being specially pleaded.

## C. A. P. XVII.

AN ACT further to continue, for a limited time, an Act passed in the forty-fifth year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Act for the preservation of Apple Trees in the Parish of Montreal.*"

(14th April, 1808.)

Preamble.

WHEREAS an Act was passed in the forty-fifth year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Act for the preservation of Apple Trees in the Parish of Montreal,*" which Act will expire at the end of this Session; And Whereas it is expedient and necessary that the said Act be continued. Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and

par le présent, seront prélevées sur preuve des offenses respectivement devant un ou plusieurs des Juges de Paix pour le District de Québec, soit par confession du contrevenant, ou sur le serment d'un ou plusieurs Témoins dignes de foi, (lequel serment tels Juges de Paix sont par le présent autorisés et requis d'administrer) par saisie et vente des effets et biens mobiliers de tel contrevenant, sur un ordre signé de tel Juge de Paix, et le surplus, après déduction faite de telles pénalités et des frais de telles saisie et vente, sera rendu à la demande du Propriétaire de tels effets et biens mobiliers, moitié desquelles pénalités respectivement, lorsque payées ou prélevées, appartiendra à Sa Majesté, et l'autre moitié à la personne qui en fera la poursuite.

XI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les argents qui seront prélevés en vertu de cet Acte, et qui ne sont pas ci-devant accordés au dit Jacques Morin fils, ses Hoirs et Ayans cause, et les différentes amendes et pénalités infligées par le présent, seront, comme ils sont par le présent, accordés et réservés à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, pour les usages publics de cette Province, et le Gouvernement d'icelle en la manière ci-devant exprimée, et il sera tenu compte à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs de la due application de tels argents, amendes et pénalités, en telles manière et forme qu'ils l'ordonneront, par la voie des Lords Commissaires du Trésor de Sa Majesté pour le tems d'alors.

Les droits de péage qui seront payés et qui ne sont point accordés au dit Jacques Morin fils, ainsi que les amendes et pénalités, sont accordés à sa Majesté, et il en sera rendu compte à Sa Majesté.

XIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte sera jugé être un Acte public, et comme tel, il en sera judiciairement pris connoissance par tous Juges, Juges de Paix et autres personnes quelconques, sans qu'il soit spécialement plaidé.

Acte public.

## C A P. XVII.

ACTE qui continue encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la quarante-cinquième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte pour la conservation des Pommiers dans la Paroisse de Montréal.*"

(14<sup>me</sup>. Avril, 1808.)

**V**U qu'un Acte a été passé dans la quarante-cinquième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte pour la conservation des Pommiers dans la Paroisse de Montréal,*" lequel Acte n'aura de durée que jusqu'à la fin de la présente Session de la Législature; Et vu qu'il est expédient et nécessaire que le dit Acte soit encore continué: Qu'il soit en conséquence statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et contentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de

Préambule.

Act 45 Geo. III.  
Cap. 3, continued.

and assembled by virtue of and under the authority of an Act, passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign," intituled, "An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America," And to make further provision for the Government of the said Province," and it is hereby enacted by the authority of the same, that the said Act, intituled, "An Act for the preservation of Apple Trees in the Parish of Montreal;" and all matters and things therein contained, shall continue to be in force, until the first day of January, One Thousand Eight Hundred and twelve, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament and no longer.

### C A P. XVIII.

AN ACT to continue, for a limited time, an Act passed in the fortieth year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act to give further powers to the Executive Government to prevent the introduction or spreading of infectious or contagious diseases in this Province."

(14th. April, 1808.)

Preamble.

WHEREAS an Act was passed by the Legislature of this Province, in the fortieth year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act to give further powers to the Executive Government to prevent the introduction or spreading of infectious or contagious diseases in this Province," which Act is to have continuance only unto the end of the present Session of the Legislature; And Whereas it is expedient and necessary further to continue the said Act. Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act of the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act, passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America," and to make further provision for the Government of the said Province;" And it is hereby enacted by the authority of the same, that the said Act, intituled, "An Act to give further powers to the Executive Government to prevent the introduction or spreading of infectious or contagious diseases in this Province;" and all matters and things therein contained, shall continue, and be in force, until the first day of January, in the year of our Lord One Thousand, Eight hundred and Twelve, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament and no longer.

Act 40, Geo. III.  
Cap. 5, continued.

CAP.

la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale,*" et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province;" Et il est par le présent statué par la même autorité, que le dit Acte, intitulé, " *Acte pour la conservation des Pommiers dans la Paroisse de Mont-tréal,*" et toutes les matières et choses y contenues, continueront d'être en force jusqu'au premier jour de Janvier mil huit cent douze, et delà jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial, et pas plus longtemps.

Continuation de  
l'Acte de la 45<sup>e</sup>  
année de Geo.  
III, cap 5.

## C A P. XVIII.

ACTE qui continue, pour un tems limité, un Acte passé dans la quarantième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui donne de plus amples pouvoirs au Gouvernement Exécutif, pour prévenir l'introduction des maladies pestilentiellles ou contagieuses dans cette Province.*"

(14<sup>me</sup>. Avril, 1808.)

**V**U qu'un Acte a été passé par la Législature de cette Province, dans la quarantième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui donne de plus amples pouvoirs au Gouvernement Exécutif, pour prévenir l'introduction des maladies pestilentiellles ou contagieuses dans cette Province,*" lequel Acte n'aura de durée que jusqu'à la fin de cette Session de la Législature, et qu'il est expédient et nécessaire que le dit Acte soit continué: Qu'il soit en conséquence statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale,*" Et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province;" Et il est par le présent statué par la même autorité, que le dit Acte, intitulé, " *Acte qui donne de plus amples pouvoirs au Gouvernement Exécutif, pour prévenir l'introduction des maladies pestilentiellles ou contagieuses dans cette Province,*" et toutes matières et choses y contenues, continueront et seront en force jusqu'au premier jour de Janvier, dans l'année de notre Seigneur mil huit cent douze, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial, et pas plus longtemps.

Préambule.

Continuation de  
l'Acte de la 45<sup>e</sup>  
de Geo. III, cap.  
5.

GAP.

## C A P. XIX.,

AN ACT to provide a permanent Fund, for the improvement of the Inland Navigation of the River Saint Lawrence.

(14th April, 1808.)

Preamble.

**W**HEREAS the monies which have been granted for the improvement of the Inland Navigation of this Province, between Montreal and lake Saint Francis, have been productive of such beneficial effects that it is expedient and proper to provide a permanent Fund for the further prosecution of improvements therein; and for keeping in repair the works which have been or shall be erected or made for such improvement. May it therefore please your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act, passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's reign," intituled, *An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America,* and to make further provision for the Government of the said Province," and it is hereby enacted by the authority of the same, that, from and after the passing of this Act, there shall be paid to the Inspector of Scows and Rafts, at Chateauguay, for the time being, upon all Scows, Rafts and Cribs, which shall be intended to pass through the rapids, between Chateauguay and Montreal, and before passing the same, or being taken charge of by any Pilot, in order to pass, the following rates, that is to say; for every Scow, laden in whole or in part, the sum of fifteen shillings; for every Crib, containing Masts, Timber, Staves, Boards, Plank or other article or articles, (Firewood excepted) the sum of seven shillings and six pence; and for every Raft of Firewood, the sum of two shillings and six pence, all current money of this Province, of the payment of which rates, when made, the said Inspector shall furnish, gratis, a certificate to the person paying the same; and if any person or persons, having charge of any Scow, Raft or Crib, shall wilfully pass through the said Rapids, without having previously paid such rates, respectively, and if any Pilot, shall take in charge and proceed through the said Rapids, with any Scow, Raft or Crib, whereof he shall have a knowledge, that the said rates have not previously been paid, every such person, so offending, shall, for every such offence, upon conviction thereof, before any Justice of the Peace, for the District, by confession of the party or proof thereof, upon the oath of one or more credible witness or witnesses, other than the informer, forfeit and pay a sum, not exceeding twenty shillings, current money of this Province, with costs of suit; one half of which forfeiture, shall be for the use of His Majesty, and the other half belong to the person who shall prosecute for the same.

After the passing of this Act, Inspectors at Chateauguay, entitled to receive certain Duties, on all Scows, Rafts and Cribs.

The rates.

## C A P. XIX.

ACTE pour pourvoir à un Fonds permanent pour l'amélioration de la Navigation intérieure du Fleuve Saint Laurent.

(14me. Avril, 1808.)

**A**TTENDU que les argents qui ont été accordés pour l'amélioration de la Navigation intérieure de cette Province, entre Montréal et le Lac Saint François, ont produit des effets si avantageux, qu'il est expédient et convenable de pourvoir à un Fonds permanent pour continuer d'y faire des améliorations, et entretenir les ouvrages qui ont été ou seront érigés ou faits pour telle amélioration : Qu'il plaise donc à Votre Majesté qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, "Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale,*" et qui pourvoit plus ample-  
ment pour le Gouvernement de la dite Province;" et il est par le présent statué par l'autorité susdite, que, depuis et après la passation de cet Acte, il sera payé à l'Inspecteur des Bacs et Cages à Chateauguay, pour le tems d'alors, les Taux suivants sur tous Bacs, Cages et Trains ou Crib, dont la destination sera de passer par les rapides entre Chateauguay et Montréal, et avant qu'ils les passent ou qu'ils soient mis sous la charge d'aucun Pilote pour les passer, c'est-à-dire, Pour chaque Bac chargé en tout ou en partie, la somme de Quinze Chellins; Pour chaque Train ou Crib contenant des mats, bois de construction, douves, planches, madriers ou autres articles (le bois de chauffage excepté) la somme de Sept Chellins et Six Deniers; et pour chaque cage de bois de chauffage, la somme de Deux Chellins et Six Deniers, toutes argent courant de cette Province, du paiement desquels Taux, lorsque fait, le dit Inspecteur fournira, *gratis*, un Certificat à la personne qui le fera, et si quelque personne ou personnes ayant la charge de quelque Bac, Cage, Train ou Crib passent volontairement les dits rapides, sans avoir préalablement payé les dits Taux respectivement, et si quelque Pilote prend en charge et passe les dits rapides avec quelque Bac, Cage, Train ou Crib dont il aura connoissance que les dits Taux n'ont pas été préalablement payés, chaque telle personne ainsi contrevenant, pour chaque telle offense, sur conviction d'icelle devant un des Juges de Paix pour le District, soit par confession de la partie, ou sur preuve de l'offense, sur le serment d'un ou plusieurs témoins digne de foi, autre que le dénonciateur, encourra et payera une somme n'excédant point vingt chellins, argent courant de cette Province, avec les frais de poursuite, moitié de laquelle amende sera pour l'usage de sa Majesté, et l'autre moitié appartiendra à la personne qui en fera la poursuite.

Préambule.

Après la passation de cet Acte, l'Inspecteur à Chateauguay aura droit de recevoir certains droits sur les Bacs, Cages et Crib.

Taux et droits.

II.

Duty of the Inspector.

Inspector to take an oath.

The Oath.

Inspector to keep an account of the monies received by him and to account for the same.

Money levied by this Act to be paid over to the Commissioners.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be the duty of the Inspector at Chateauguay for the time being, to collect and receive the above said Rates; and previous to entering upon such collection and receipt, the said Inspector shall take and subscribe, before one of His Majesty's Justices of the Court of King's Bench for the District of Montreal, an Oath, in the words following, and which Oath any of the Justices is hereby authorized to administer, videlicet, "I, A. B. do solemnly swear, that I will faithfully, truly and impartially collect the rates imposed by an Act of the Legislature, intitled, *"An Act to provide a permanent fund for the improvement of the Inland Navigation of the River Saint Lawrence,"* So help me God;" which Oath shall be filed in the Office of the Prothonotary of the said Court, and a Certificate thereof, by him delivered to the said Inspector, for which the said Prothonotary shall be intitled to demand and receive, two Shillings and six Pence, current money of this Province, and no more.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Inspector, at Chateauguay, shall keep, in a Book to be by him provided for the purpose, an accurate account of all the monies from time to time, by him collected, for the rates by this Act imposed, with the respective dates of receipt thereof; and on the first days of July, October and December, in every year, shall make out an account of all the monies so collected by him during the period preceding such dates respectively, and succeeding the date of the last former account, and within one Month after the first days of the said Months, respectively, shall make Oath to the truth of such account, before one of His Majesty's Justices of the Peace, for the District, who is hereby authorized and required to administer the same, and to certify the administration thereof upon the account to him produced; and such account, when so sworn to and certified, shall, by the said Inspector, be transmitted to the Secretary of the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government; and the said Inspector shall moreover, within one Month as abovesaid, pay over to the Receiver General of this Province, all the monies so by him collected, sworn to and certified, excepting twelve Pence in the Pound of the amount thereof, which he is hereby authorized to retain for his pains and trouble in the collection of the same.

IV. Provided always and it is hereby enacted, that it shall and may be lawful for the Governor, Lieutenant Governor, or person administering the Government of this Province, at any time or times when he shall see fit to order and direct, that the said Inspector shall pay over the monies by him collected as abovesaid, (first retaining his poundage thereon,) to the said Commissioners for the improvement of Inland Navigation, instead of the said Receiver General, to be by them employed for the purposes of this Act.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera du devoir de l'Inspecteur à Chateauguay, pour le tems d'alors, de recueillir et recevoir les Taux sus-dits, et avant de commencer telles collection et recette, le dit Inspecteur prendra et fouscrira, devant un des Juges de la Cour du Banc du Roi de sa Majesté pour le District de Montréal, un serment dans les mots suivans, et le quel serment aucun des dits Juges est par le présent autorisé d'administrer, savoir :  
 " Je, A. B. Jure solennellement, que fidelement, vraiment et impartialement, Je recueillerai les Taux imposés par un Acte de la Législature, intitulé, "*Acte qui pourvoit à un Fonds permanent pour l'amélioration de la Navigation intérieure du fleuve Saint Laurent,*" Ainsi Dieu me soit en aide." Le quel serment sera enfilé dans le Bureau du Prothonotaire de la dite Cour, qui en délivrera un certificat au dit Inspecteur, pour le quel le dit Prothonotaire aura droit de demander et recevoir deux chellins et six deniers, argent courant de cette Province, et pas plus.

Devoir de l'Inspecteur.

L'Inspecteur prendra un serment.

Le Serment.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité sus dite, que le dit Inspecteur à Chateauguay, tiendra, dans un livre, dont il se pourvoira à cet effet, un compte exact, de tous les argents par lui recueillis de tems à autre, pour les Taux imposés par cet Acte, avec les dates respectives, et la recette d'iceux, et dressera aux premiers jours de Juillet, Octobre et Décembre, dans chaque année, un compte de tous les argents ainsi par lui recueillis durant le tems précédent telle date respectivement, et succédant la date du dernier compte, et dans un mois après les premiers jours des dits mois respectivement, il fera serment sur la vérité de tel compte devant un des Juges de Paix de sa Majesté pour le District, le quel est par le présent autorisé et requis de l'administrer, et d'en donner un certificat sur le compte à lui produit ; Et tel compte, lorsqu'ainsi affirmé et certifié, sera transmis par le dit Inspecteur au Secrétaire du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou de la Personne ayant l'administration du Gouvernement ; Et de plus, le dit Inspecteur payera sous un mois, comme sus-dit, au Receveur Général de cette Province, tous les argents ainsi par lui recueillis dont il aura fait serment, et qui seront certifiés, à l'exception de douze deniers par livre du montant d'iceux, qu'il est par le présent autorisé de retenir pour ses peines et soins dans la collection d'iceux.

L'Inspecteur tiendra un compte des argents qu'il aura reçus, et il en rendra compte.

IV. Pourvu toujours, et il est par le présent statué, qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province, en tout tems qu'il le jugera à propos, d'ordonner et enjoindre que le dit Inspecteur paye les argents par lui recueillis comme susdit, (retenant préalablement sa commission sur iceux) aux dits Commissaires pour l'amélioration de la navigation intérieure, au lieu de les payer au dit Receveur Général, pour être par eux employés aux fins de cet Acte.

Les Argents prélevés en vertu de cet Acte, seront payés aux Commissaires.



The present Com-  
missioners to con-  
tinue in office.

And may em-  
ploy a Clerk.

Governor em-  
powered to re-  
move the Com-  
missioners.

Monies to be le-  
vied, granted to  
His Majesty, and  
how applied.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the present Commissioners appointed for the improvement of the said Inland Navigation, shall continue under this Act, to execute and perform all and every the duties to them committed, without any new appointment, and the said Commissioners and their successors in Office, appointed as herein after mentioned, shall have authority to employ a clerk, for keeping their accounts and paying the monies by them received and expended, in pursuance of this Act, (for whose conduct they shall be responsible) and for whose services, an allowance shall be made in their account of Expenditures, not exceeding twenty Pounds, current money of this Province, per annum.

VI. Provided always, and it is hereby enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province, from time to time, to remove any or all of the present Commissioners, and another, or others, in his or their stead to nominate and appoint, and every vacancy, in the Office of the said Commissioners, to fill up, whether such vacancy shall happen by death, resignation or removal.

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all the monies, to be levied by virtue of this Act, are granted to His Majesty, His Heirs and Successors, (excepting the proportion of forfeitures allowed to Prosecutors) and with the monies remaining unexpended of former grants of the Legislature, for the like purpose, shall be issued to the said Commissioners, when needful, by warrant or warrants, under the hand and seal of the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government, directed to His Majesty's Receiver General of this Province, or by Order, as herein before mentioned, in cases where the Inspector shall thereby be directed to pay over the monies by him collected under this Act, to the said Commissioners, and are hereby appropriated and to be applied to the improvement of the Inland Navigation of the River Saint Lawrence, between the City of Montreal and Lake Saint Francis, as well in respect to clearing and deepening (where practicable) the Channel of the Rapids which is used for descending the said River, as in respect to the Channel for Navigation thereof upwards, and for improving the same by Locks, Cuts, or Towing-paths, or otherwise; as also for repairing the works already erected or made, or to be erected or made, and the whole in such manner, and by such means, as the said Commissioners, or any two of them, under the controul of the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government, as herein after prescribed, shall be considered most proper and useful for effectuating the purposes aforesaid; and the due application of the said monies, pursuant to this Act, shall be accounted for to His Majesty, His Heirs and Successors through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury, in such manner and form as His Majesty shall direct.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les présents Commissaires nommés pour l'amélioration de la dite navigation intérieure continueront, en vertu de cet Acte, à faire et exécuter tous et chacun des devoirs à eux confiés, sans aucune nouvelle nomination, et les dits Commissaires et leurs successeurs en office nommés tel que ci-après mentionnés, auront pouvoir d'employer un Commis pour tenir leurs comptes et payer les argents par eux reçus et dépensés en conformité de cet Acte, pour la conduite duquel ils seront responsables, et pour les services duquel il sera fait une allouance, dans leur compte de dépenses, n'excédant point vingt livres, argent courant de cette Province, par année.

Les présents commissaires continueront en office.

Et pourront employer un Commis.

VI. Pourvu toujours, et il est par le présent statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province, pour le tems d'alors, de destituer tous ou aucun des Commissaires actuels, et d'en nommer et préposer un autre ou d'autres à sa ou leur place, et de remplir toute place vacante dans l'office des dits Commissaires, soit que telle place vacante arrive par décès, résignation ou destitution.

Pouvoir du Gouverneur &c. de destituer les Commissaires.

VII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que tous les argents qui seront prélevés en vertu de cet Acte, sont accordés à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs (excepté la proportion des amendes allouées aux poursuivants) et avec les argents restant non dépensés des dons précédents de la Législature pour le même objet, seront avancés aux dits Commissaires, lorsque besoin sera, par un Warrant ou des Warrants sous le Seing et Sceau du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou de la Personne ayant l'administration du Gouvernement, adressé au Receveur Général de Sa Majesté, dans cette Province, ou par un ordre tel que ci-devant mentionné, dans les cas où il sera par icelui ordonné à l'Inspecteur de payer aux dits Commissaires les argents par lui recueillis, et ils sont par le présent appropriés, et ils seront employés à l'amélioration de la navigation intérieure du fleuve Saint Laurent, entre la Cité de Montréal et le Lac Saint François, ainsi que pour nettoyer et creuser (où il est praticable de le faire) le chenal des rapides dont on se sert pour descendre le dit fleuve, ainsi qu'à l'égard du chenal pour la navigation d'icelui en montant, et pour l'améliorer par des écluses, ou en ouvrant des canaux, ou par des sentiers pour tirer à la cordeille, ou autrement, et aussi pour réparer les ouvrages déjà érigés ou faits, ou qui seront érigés ou faits, et le tout en telle manière et par tels moyens que les dits Commissaires ou deux d'entr'eux, sous le contrôle du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou de la Personne ayant l'administration du Gouvernement, ainsi qu'il est ci-après prescrit, trouveront les plus convenables et les plus utiles pour effectuer les objets susdits; et il sera tenu compte de la due application des dits argents en conformité de cet Acte, à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, par la voie des Lords Commissaires du Trésor de Sa Majesté, en telles manière et forme que Sa Majesté l'ordonnera.

Les argents qui seront prélevés sont accordés à Sa Majesté.

Manière dont ils seront appliqués.

Commissioners  
to transmit to the  
Governor a state-  
ment of the works  
to be executed.

VIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Commissioners, or any two of them, shall, annually, before the commencement of their operations, transmit to the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government, a Statement or description of the works which shall, in their opinion, be proper to be executed, the season immediately following, with a general Estimate of the probable expence thereof, and which being by him approved of, they shall proceed to get the same executed, at such times, during such season, as they may consider most advisable. Provided always, that in respect to repairs of works, in unforeseen cases which may arise, and do not conveniently admit of the delay necessary for such previous approval, then they may proceed without the same, according to the best of their judgment.

Proviso.

Commissioners  
to lay annually  
before the Gover-  
nor and Legisla-  
tive Council and  
Assembly, a state-  
ment of the ex-  
penditure.

IX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Commissioners, or any two of them, shall, annually, lay before the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government of this Province, the Legislative Council and the House of Assembly, respectively, a statement of the expenditure of the money, by them laid out, during the preceding season, with their observations in respect to the utility of the improvements then effected, and in respect to such further general improvements, in the Inland Navigation, as to them shall appear expedient and practicable, with their ideas of the probable expence thereof.

### C A P. XX.

AN ACT for applying a further sum of money towards the building and compleating of a Common Gaol, for the District of Quebec.

(14th April, 1808.)

Preamble.

WHEREAS from unforeseen expences incident to the situation and circumstances of the place allotted for the site of a Common Gaol, for the District of Quebec, the sum already appropriated, by law, for the purpose of erecting the said Common Gaol is insufficient. And whereas it appears expedient to apply a further sum, for the demolition and removal of the Old Gaol, and towards the building and compleating of the said Common Gaol, and the appendages thereof, on such a plan as shall combine therein the advantages of security, cleanliness and salubrity. May it therefore please Your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act, passed in the fourteenth year of His Majesty's reign," intituled, "An Act for making

VIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les dits Commissaires, ou deux d'entr'eux, transmettront annuellement, avant le commencement de leur opération, au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'administration du Gouvernement, un état ou description des ouvrages que, dans leur opinion, il sera convenable d'exécuter dans la saison qui suivra alors, avec une estimation générale de la dépense probable qui en résultera, et ce qui étant par lui approuvé, ils procéderont à les faire exécuter à tel tems, durant telle saison, qu'ils considéreront les plus convenables ; Pourvu toujours, que lorsqu'il s'agira de réparer les ouvrages, ou dans les cas imprévus qui pourront survenir et qui convenablement n'admettant pas le délai nécessaire pour telle approbation préalable, ils pourront alors procéder sans telle approbation, au meilleur de leur jugement.

Les Commissaires transmettront au Gouverneur un état des ouvrages à faire.

Provisô.

IX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les dits Commissaires, ou deux d'entr'eux, soumettront annuellement au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province, au Conseil Législatif et à la Chambre d'Assemblée respectivement, un état de la dépense de l'argent par eux employé l'année précédente, avec leurs observations touchant l'utilité des améliorations alors effectuées, et telles autres améliorations générales dans la navigation intérieure qui leur paroîtront nécessaires et praticables, avec leurs idées sur la dépense probable qui pourra en résulter.

Les Commissaires mettront tous les ans devant le Gouverneur et la Législature un état des dépenses.

## C A P. XX.

ACTE qui fait l'application d'une autre somme d'argent, aux fins de bâtir et parachever une Prison commune pour le District de Québec.

(14me: Avril, 1808.)

**A**TTENDU que par des dépenses imprévues provenant de la situation et des circonstances du lieu fixé pour la bâtisse d'une Prison commune, pour le District de Québec, la somme déjà appropriée par la loi, à l'effet d'ériger la dite Prison commune, est insuffisante ; Et attendu qu'il paroît expédient de faire l'application d'une autre somme pour démolir et faire enlever l'ancienne Prison, ainsi que pour bâtir et parachever la dite Prison commune et ses dépendances, sur un plan qui réunira ensemble les avantages de la sûreté, de la propreté et de la salubrité : Qu'il plaise donc à Votre Majesté qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif, et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle " certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province.*

Préambule.

£4000 granted for the demolition and removal of the Old Gaol and towards the building and compleating the common Gaol of Quebec.

A<sup>d</sup> 45 Geo. III. Cap. 13.

*making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North "America," "and to make further provision for the Government of the said Province,"* And it is hereby enacted by the authority of the same, that it shall and may be lawful for the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government, for the time being, by warrant or warrants under his hand and seal, directed to the Receiver General of this Province, to issue to the Commissioners, or any two of them, appointed for the District of Quebec, by virtue of, and under the authority of an Act, passed in the forty fifth year of Your Majesty's reign, intituled, "*An Act to provide for the erecting of a Common Gaol, in each of the Districts of Quebec and Montreal, respectively, and the means of defraying the expenses thereof,*" a further sum of money, not exceeding in the whole, four thousand pounds, current money of this Province, out of any unappropriated monies which now are, or hereafter may be, in the hands of the said Receiver General, and which have been, or shall be levied or collected, under or by virtue of the said Act, passed in the forty fifth year of Your Majesty's reign, to be applied for the demolition and removal of the Old Gaol, and towards the building and compleating of the said Common Gaol, and the appendages thereof, on such a plan as shall combine therein, the advantages of security, cleanliness and salubrity as aforesaid.

Commissioners to account to the Governor, for the expenditure of the money.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Commissioners, for the District of Quebec, from time to time, when thereunto required, shall account to the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government of this Province for the time being, for the application and expenditure, of all and every the sum and sums of money to be advanced to them, in conformity to this Act, in such manner and form, as the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government of this Province for the time being, shall appoint and direct.

Application of the money to be accounted for to His Majesty.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the due application of the said monies, pursuant to the directions of this Act, shall be accounted for to His Majesty, his heirs and successors, through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury, in such manner and form, as His Majesty shall direct.

A<sup>d</sup> 45 Geo. III. Cap. 13. continued, as if this Act had not been made.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the aforesaid Act, made and passed in the forty fifth year of His Majesty's reign, intituled, "*An Act to provide for the erecting of a Common Gaol, in each of the Districts of Quebec and Montreal respectively, and the means of defraying the expenses thereof,*" and every clause, matter or thing therein, contained, in so far as the same is not altered by this Act, shall be and continue in force, the same as if this Act had never been made.

" vince de Québec, dans l'Amérique Septentrionale," et qui pourroit plus amplement " pour le Gouvernement de la dite Province;" Et il est par le présent statué par la susdite autorité, qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou à la personne ayant l'administration du Gouvernement, pour le tems d'alors, par un Warrant ou des Warrants sous son Seing et Sceau, adressés au Receveur Général de cette Province, d'avancer aux Commissaires, ou à deux d'entr'eux, nommés pour le District de Québec, en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans la quarante cinquième année du Règne de Votre Majesté, intitulé, " Acte qui pourvoit à l'érection d'une Prison commune dans chacun des Districts de Québec et Montréal respectivement, et aux moyens d'en défrayer les dépenses," une autre somme d'argent n'excédant point en tout Quatre mille Livres, argent courant de cette Province, sur quelques uns des argents non appropriés qui sont maintenant, ou pourront être ci-après entre les mains du dit Receveur Général, et qui ont été ou seront prélevés ou recueillis sous ou en vertu du dit Acte passé dans la quarante cinquième année du Règne de Votre Majesté, pour être employées à démolir et enlever la vieille Prison, et à bâtir et parachever la dite Prison commune et ses dépendances, sur un plan qui réunira ensemble les avantages de la sûreté, de la propreté et de la salubrité comme susdit.

£4000 accordés pour la démolition de l'ancienne prison, et pour bâtir et parachever la Prison commune de Québec.

Citation de l'Acte 45<sup>e</sup> Geo. III. cap. 13.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les dits Commissaires pour le District de Québec rendront compte de tems à autre, lorsqu'ils en seront requis, au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province, pour le tems d'alors, de l'application et dépense de toutes et chacune des sommes d'argent qui leur seront avancées en conformité de cet Acte, en telles manière et forme que le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province, pour le tems d'alors, fixera et ordonnera.

Les Commissaires rendront compte au Gouverneur de la dépense de l'argent.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera tenu compte de la due application des dits argents, conformément aux directions de cet Acte, à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, par la voie des Lords Commissaires du Trésor de Sa Majesté, en telles manière et forme que Sa Majesté l'ordonnera.

Il sera rendu compte à Sa Majesté de l'application de l'argent.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le susdit Acte fait et passé dans la quarante-cinquième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui pourvoit à l'érection d'une Prison commune dans chacun des Districts de Québec et Montréal respectivement, et aux moyens d'en défrayer les dépenses," et chaque clause, matière ou chose y contenues, en autant qu'elles ne sont point altérées par cet Acte, seront et continueront en force, de même que si le présent Acte n'eut jamais été fait.

L'Acte de la 45<sup>e</sup> de Geo. III. cap. 13. restera en force de même que si le présent Acte n'eut pas été passé.

CAP.

AN ACT to regulate the Trial of controverted Elections or returns of Members to serve in the House of Assembly of Lower-Canada.

(14th. April, 1808.)

Preamble.

WHEREAS it is necessary that provision be made for regulating the trial of controverted Elections or returns of Members, to serve in the House of Assembly of this Province. Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's reign", intituled, "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America*," "and to make further provision for the Government of the said Province," and it is hereby enacted by the authority of the same, that after the end of the present Session of the Provincial Parliament, no petition complaining of an undue election or return of any Member to serve in the House of Assembly in this Province, shall be receivable, unless the same be presented to the House within fourteen days after the first meeting of the Legislature, ensuing the election or return complained of, and also, unless such Petition be signed, by at least ten Electors of the County, City, Town or Borough in which the Election shall have been had, or if from an unsuccessful Candidate, shall be supported either in the same, or a distinct Petition, by the signatures, (or marks certified by two witnesses,) of at least ten such Electors; and every such Petition shall state the grounds and reasons of complaint and in case the House of Assembly, shall think such grounds and reasons, (if true) sufficient to make the Election void, a day and hour shall, by the said house, be appointed for taking the same into consideration, so that the space of twenty days at least, shall always intervene between the day of presenting such Petition, and the day appointed by the House, for taking the same into consideration, and notice thereof, in writing, shall be forthwith given by the Speaker, to the Petitioners, (who shall by themselves, or some one of them, their Counsel or Agent, attend at Quebec, for the purpose of being served with such notice,) and also to the sitting Member, with an order to them to attend and be heard at the Bar of the House, at the time appointed, either in person or by their Counsel or Agents, and such notice and order shall also be inserted by order of the Speaker, in the Quebec Gazette. Provided always, that such Petition may be taken into consideration at an earlier day, if the Parties shall content thereto. Provided also, that the House may alter the day and hour so appointed for taking such Petition into consideration, and appoint some subsequent day and hour for the same, as occasion may require, giving to the respective parties the like notice of such alteration

No Petition complaining of an undue Election to be received unless within 14 days after the meeting of the House of Assembly. To be signed by at least ten Electors.

A time to be fixed for considering the complaint.

Petition may be taken into consideration, at an earlier day if Parties consent. House may alter the time.

## C A P. XXI.

ACTE pour régler les procédures sur les Elections contestées, ou les retours des Membres pour servir dans la Chambre d'Assemblée du Bas-Canada.

(14me. Avril, 1808.)

**A**TTENDU qu'il est nécessaire qu'une provision soit faite pour régler les procédures sur les Elections contestées, ou les retours des Membres pour servir dans la Chambre d'Assemblée de cette Province : Qu'il soit donc statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale,*" et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ;" et il est par le présent statué par l'autorité susdite, qu'après la fin de la présente Session du Parlement Provincial, aucune Pétition portant plainte contre une Election illégale, ou le retour d'aucun Membre pour servir dans la Chambre d'Assemblée en cette Province, ne sera recevable, à moins qu'elle ne soit présentée à la Chambre sous quatorze jours après la première Assemblée de la Législature, en suivant l'élection ou retour dont il y aura plainte, et aussi à moins que telle pétition ne soit signée d'au moins dix Electeurs du Comté, Cité, Ville ou Bourg dans lequel l'Election aura eu lieu, ou si elle est d'un Candidat qui n'aura point réussi, elle sera appuyée d'au moins dix Electeurs qui la signeront ou y feront leurs marques, (en présence de deux témoins qui le certifieront) ou qui signeront ou feront leurs marques sur une Pétition séparée (icelles marques certifiées comme susdit) et toute telle Pétition contiendra les motifs et raisons de la plainte, et en cas que la Chambre d'Assemblée regarde tels motifs et raisons, en les supposant vrais, comme suffisants pour rendre l'Election nulle, un jour et une heure seront fixés par la dite Chambre pour les prendre en considération, en sorte qu'il y aura toujours l'espace de vingt jours au moins, entre le jour que telle Pétition aura été présentée et celui fixé par la Chambre pour la prendre en considération, et il en sera aussitôt donné avis en écrit par l'Orateur aux Pétitionnaires qui se trouveront à Québec en personne, ou quelqu'un d'eux, ou par leur Avocat ou Agent, afin que telle notification puisse leur être servie, ainsi qu'au Membre siégeant, accompagnée d'un ordre leur enjoignant de se trouver à la Chambre au tems fixé, soit en personne ou par leurs Avocats ou Agents, pour y être entendus à la Barre ; Et telle notification et ordre seront aussi intéressés, par ordre de l'Orateur, dans la Gazette de Québec. Pourvu toujours, que telle Pétition pourra être prise en considération avant ce tems, si les parties y consentent. Pourvu aussi, que la Chambre pourra changer les jour et heure ainsi fixés pour prendre telle Pétition en considération, et fixer quelques jour et heure subséquents pour cela, ainsi

Préambule.

Aucune pétition portant plainte contre une Election illégale, ne pourra être reçue que sous quatorze jours après l'assemblée de la Législature, et elle sera signée d'au moins dix Electeurs.

Un tems précis sera fixé pour considérer la pétition.

Elle pourra être prise en considération avant ce tems, si les parties y consentent.

L'Assemblée pourra changer le tems.

H h

que



When Petition cannot be heard in the same Session of the Assembly the same may be taken up at the next Session of Assembly.

teration and order to attend on the said subsequent day and hour as aforesaid. Provided further, that whensoever the matters contained in such Petition, as above said, cannot be fully heard, tried and adjudged, at the same Session of Assembly, in which the same were begun, that the same may be continued and taken up, heard and adjudged upon, at the next meeting of the House of Assembly, in the same manner as if no prorogation had taken place.

Before a Petition against an Election can be brought up or proceeded upon, a recognizance to be first entered into before the Speaker of the House of Assembly, or one of the Justices of the Court of King's Bench or Provincial Judge.

II. And in order to prevent frivolous and vexatious Petitions: Be it further enacted by the authority aforesaid, that before any Petition against an election as above said, shall be brought up, or proceeded upon, in the House of Assembly, a Recognizance shall be entered into before the Speaker of the House of Assembly, or before one of the Justices of the Court of King's Bench, or Provincial Judge of the District, according to the form expressed in the Schedule hereunto annexed, to wit: the Petitioning Candidate, in the sum of thirty Pounds, and two other Petitioners in the sum of fifteen Pounds, each, and conditioned, that the Petitioners will appear and prosecute such Petition, and will pay to such person or persons as may be thereby aggrieved, such sum and sums of money, as the House of Assembly may award for costs and expences, that the parties, or any of them against whom the said Petition shall have been made, may be put to by reason of the said complaint, if the same should be adjudged frivolous and vexatious, or not founded on grounds sufficient to justify the Petitioners in having made the same. Provided always, that such Recognizance, as is herein before required, if taken before any such Justice of the Court of King's Bench, or Provincial Judge as aforesaid, shall, by such Justice or Judge be certified and transmitted to the Speaker of the House of Assembly, so soon after as the same shall be taken as may be, and that no proceedings shall be had upon any such Petition as aforesaid, until such Recognizance shall be so certified and transmitted unto the said Speaker, in manner aforesaid.

In the event of the Election or return being declared void, the petitioners entitled to costs and expences,

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that in the event of the Election or return complained of being declared void, then and in such case, the Petitioners shall recover from the Sitting Member whose Election or return shall be so declared void, (Provided such voidance arises from any Act done by or with the knowledge and consent of such sitting Member), the costs and expences awarded as above, that they or any of them shall have been put to in prosecuting their complaint, and in all cases of costs and expences so awarded by the House, the Speaker shall give a certificate thereof, and the same, if refused to be paid, shall be recoverable by action of debt, in the Court of King's Bench or Provincial Court of the District or inferior District, wherein the Parties refusing to pay, may respectively reside.

Manner in which

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Petitioners complaining

que l'occasion pourra le requérir, doanant aux parties respectives la même notification de tel changement et ordre de se trouver aux dits jour et heure subséquents comme susdit. Pourvu de plus, que lorsque les matières contenues dans telle Pétition comme ci-dessus dit, ne pourront être pleinement entendues, jugées et déterminées dans les mêmes Sessions qu'elles auront été commencées, elles pourront être continuées et reprises, entendues et déterminées à la prochaine convocation de la Chambre d'Assemblée, de la même manière que s'il n'y avoit point eu de prorogation.

Lorsque la pétition ne pourra être entendue dans la même Session, l'assemblée pourra la remettre à la Session prochaine.

II. Et afin d'empêcher des Pétitions frivoles et véxatoires: Qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'avant qu'aucune Pétition contre une Election comme ci-dessus dit, soit reçue, ou qu'il y soit procédé dans la Chambre d'Assemblée, il sera fait des reconnoissances ou obligations devant l'Orateur de la Chambre d'Assemblée, ou devant un des Juges du Banc du Roi, ou le Juge Provincial du District, suivant la forme désignée dans la cédule ci-annexée, par lesquelles reconnoissances ou obligations, le Candidat Pétitionnaire s'obligera pour la somme de trente livres, et deux autres des Pétitionnaires pour la somme de quinze livres chacun, sous la condition que les Pétitionnaires comparoîtront et poursuivront telle Pétition, et qu'ils payeront à telle personne ou personnes qui pourront être lésées par telle Pétition, telle somme ou sommes d'argent que la Chambre d'Assemblée pourra adjuger pour les frais et dépens auxquels les parties ou une d'elles, contre lesquelles la dite Pétition aura été faite, pourront être exposées rapport à la dite plainte, si elle est déclarée frivole et véxatoire, ou non fondée, sur des raisons suffisantes pour justifier les Pétitionnaires de l'avoir faite. Pourvu toujours, que telle reconnoissance ou obligation requises comme ci-dessus, si elles sont faites devant un des Juges comme susdit, seront certifiées par telle Juge, et par lui transmises à l'Orateur de la Chambre d'Assemblée, aussitôt que possible après qu'elles auront été exécutées, et qu'il n'y aura aucun procédé sur telle Pétition comme susdit, jusqu'à ce que telle reconnoissance ou obligation aient été certifiées et transmises au dit Orateur en la manière susdite.

Avant qu'aucune pétition soit reçue, ou qu'il y soit procédé, il sera fait une reconnoissance devant l'Orateur de la Chambre d'Assemblée, ou l'un des Juges de la Cour du Banc du Roi, ou un Juge Provincial.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que dans le cas où l'Election ou retour dont il y aura plainte sera déclaré nul, alors les Pétitionnaires recouvreront de tel Membre dont l'élection ou retour aura été ainsi déclaré nul (pourvu que telle nullité provienne de quelque Acte commis par ou avec la connoissance et consentement de telle Membre siégeant) les frais et dépens adjugés comme ci-dessus, auxquels ils ou un d'eux auront été exposés en poursuivant leur plainte, et dans tous les cas où des frais et dépens seront ainsi adjugés par la Chambre, l'Orateur en donnera un certificat, et si on refuse de les payer, ils seront recouvrables par action de dette dans la Cour du Banc du Roi, ou dans la Cour Provinciale du District, ou du District inférieur où les parties refusant de payer pourront résider respectivement.

Dans le cas où l'Election ou retour sera déclaré nul, les requérants auront droit aux frais et dépens.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les Pétitionnaires se plaignant

Manière dont procéderont les

Petitioners complaining of any Election or Return are to proceed.

complaining of any Election or return, shall deliver to the Clerk of the House of Assembly, within a reasonable time, to be established by the House, before the day fixed as above said, for hearing the merits thereof, a list of such witnesses as they mean to produce on the trial; and the sitting Member shall do the like; and it shall be lawful for the Speaker of the House of Assembly, and he is hereby empowered and required, by Warrant under his hand and seal, directed to such person or persons as by him shall be specially appointed, to summon and require the attendance of the witness or witnesses, in such lists named, at the day and hour fixed for trial, to give evidence thereon, such day and hour to be mentioned in the said warrant; and it shall be incumbent upon the person or persons, at whose instance a Witness is summoned, and before it shall be obligatory upon such Witness to attend, according to such Summons, to advance to the said Witness, if by him required, a reasonable number of day's expences at the rate of two Shillings and six Pence per day, and also one Shilling per league, in going from and returning to his place of residence.

Manner in which the House of Assembly is to proceed, when the petition is to be taken into consideration.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that at the time appointed for taking such Petition into consideration, and after reading the order of the day for that purpose, the House shall be cleared, and the Speaker, with the Members thereof, (excepting the Member or Members whose election shall be contested,) shall be sworn at the table, well and truly to try the matter of the Petition referred to them, and a true Judgement give according to the evidence; the Speaker shall then take the Chair, the doors shall be opened, and the Petitioners, their Counsel or Agent shall attend at the bar.

Witnesses for the petitioners and for the sitting Member to retire without the House and the Petitioners to call their Witnesses for examination.

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Witnesses for the Petitioners and for the Sitting Member shall be ordered by the Speaker to retire without the House; and the Petitioners, their Counsel or Agent, shall call their Witnesses in, one by one, for examination; and each and every Witness as aforesaid, shall be sworn at the bar of the House, before giving his evidence.

After the examination of the Witnesses for the Petitioners has been gone thro', sitting Member to make his defence and his Witnesses to be examined and sworn.

When any Member of the House is a Witness, he may be sworn in his place.

House of Assembly empowered to appoint Commissioners in certain cases.

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that after the Witnesses for the Petitioners shall have been examined, and all other evidence offered and allowed on their behalf gone through, the sitting Member or Members shall be required by the Speaker to make a defence, and the Witnesses for the said sitting Member or Members, shall be separately called in for examination, and shall be sworn in manner aforesaid. Provided always, that whenever any Member of the House shall be a Witness, he shall not be obliged to retire as aforesaid, but shall be sworn in his place.

VIII. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that in cases, wherein it shall appear that the expence of bringing Witnesses to the bar, would be considerable, it shall and may be lawful to and for the House of Assembly,

gnant de quelque Election ou retour, délivreront au Greffier de la Chambre d'Assemblée, dans un tems raisonnable qui sera déterminé par la Chambre, avant le jour fixé comme ci-dessus dit, pour en entendre le mérite, une liste de tels témoins qu'ils se proposeront de produire dans la procédure, et le Membre siégeant en fera de même, et il sera loisible à l'Orateur de la Chambre d'Assemblée, et il est par le présent autorisé et requis, par warrant ou ordre sous son seing et sceau, adressé à telle personne ou personnes qui seront par lui spécialement nommées, de sommer le ou les témoins nommés dans telles listes, et de requérir leur présence aux jour et heure fixés pour le procès, afin de rendre témoignage dans l'affaire, tels jour et heure devant être mentionnés dans le dit warrant, et il sera du devoir de la personne ou des personnes à la requisition desquelles un témoin sera sommé, et avant que tel témoin soit obligé à comparoître conformément à telle sommation, d'avancer à tel témoin, s'il l'exige, le montant des dépenses d'un nombre raisonnable de jours, à raison de deux chellins. et demi par jour, et aussi d'un chellin par chaque lieue, pour aller et revenir au lieu de son domicile.

pétitionnaires contre une Election ou retour.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'au tems fixé pour prendre telle Pétition en considération, et après avoir lu l'ordre du jour à cet effet, les Etrangers se retireront, et les Membres d'icelle (à l'exception du Membre ou des Membres dont l'Election sera contestée) avec l'Orateur prêteront serment à la table, de bien et fidèlement juger l'objet de la Pétition à eux référé, et de rendre un jugement vrai, conformément au témoignage; l'Orateur prendra alors la Chaire, les portes seront ouvertes, et les Pétitionnaires, leurs Avocats ou Agents paroîtront à la barre.

Manière dont la Chambre d'Assemblée procédera, lorsque la requête devra être prise en considération.

VI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les témoins des Pétitionnaires et du Membre siégeant recevront ordre de l'Orateur de se retirer en dehors de la Chambre, et les Pétitionnaires, leur Avocat ou Agent les feront venir un à un, pour être examinés, et chaque témoin comme susdit sera assermenté à la barre de la Chambre, avant de donner son témoignage.

Les Témoins des deux parties se retireront en dehors de la Chambre, et les pétitionnaires appelleront leurs témoins un à un pour les examiner.

VII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'après que les témoins des Pétitionnaires auront été examinés, et que toutes autres preuves de leur part auront été faites, le Membre siégeant, ou les Membres siégeants seront requis par l'Orateur de faire une défense, et les Témoins du dit Membre ou des dits Membres siégeant seront appelés séparément pour être examinés, et seront assermentés en la manière susdite; Pourvu néanmoins, que lorsqu'un Membre de la Chambre sera Témoin, il ne sera pas obligé de se retirer comme susdit, mais il sera assermenté à sa place.

Après l'examen des témoins des pétitionnaires, le Membre siégeant fera sa défense et ses témoins seront examinés et assermentés.

Tout Membre de la Chambre qui se trouvera être un témoin, sera assermenté à sa place.

VIII. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que dans le cas où il paroîtroit que les dépenses de faire venir des Témoins à la barre seroient considérables, il sera loisible à la Chambre d'Assemblée de nommer et appoin-

L'Assemblée autorisée d'appointer des Commissaires en certains cas.

trois.

Commissioners  
to take an oath.

The Oath.

Duty of the  
Commissioners.

A Clerk to be  
appointed and to  
be sworn.

bly, to nominate and appoint three Commissioners, (one of whom shall be Chairman) for the purpose of examining the Witnesses of the parties, at such time and at such place or places as in such reference shall be appointed, and the said Commissioners shall, before proceeding on the business of their said Commission, take and subscribe the following oath, (that is to say) " I, A. B. do swear, that I will, without favour, affection or malice, and according to the best of my skill and knowledge, well and truly perform the duty of a Commissioner appointed to hear and examine the evidence which shall be brought before me by virtue of a reference, under the hand and Seal of the Speaker of the House of Assembly, upon a Petition, (here mention the names of the Petitioners or some of them,) according to the Rules, Regulations and Directions contained in an Act passed in the forty eighth year of the Reign of King George the Third, intituled, "*An Act to regulate the trial of controverted Elections or Returns of Members to serve in the House of Assembly of Lower Canada,*" which oath the said Chairman of the said Commissioners having first taken and subscribed the same in the presence of the others, is hereby authorised and empowered to administer to the said other Commissioners; and such Commissioners shall sit every day, (Sundays and Holy days excepted,) from the hour of ten in the morning, till four in the afternoon, and shall not adjourn, for any longer time than twenty four hours, except in case of the death, sickness or unavoidable absence of one or more thereof, or except, in case of removal to another place of meeting; and the said Commissioners shall have authority and are hereby empowered, to appoint a Clerk, to take down in writing, minutes of all their proceedings, in an accurate manner, and of all such evidence as shall be given or produced before them, and the oppositions to such evidence; which said Clerk shall be by them duly sworn so to do, and they shall proceed in examining upon oath, (which oaths they are hereby authorised to administer) all and every witness or witnesses in the above mentioned lists, who shall come before them; and the said Clerk shall make, or cause to be made, true copies of all such proceedings and evidence, and shall give one such copy to each of the parties interested, or his or their Agent, if the same shall be demanded, on being paid for every hundred words contained in the said copy, the sum of six pence; and within ten days after the evidence before the said Commissioners shall be closed, the said Commissioners, or any two of them, shall cause a copy of the minutes of all their proceedings, and of the evidence to be made, and shall compare the same with such minutes, and then sign and seal such copy, and shall transmit the said copy, so certified, to the Speaker of the House of Assembly, who shall, accordingly, communicate the same to the said House.

Copy of the proceedings of the Commissioners to be transmitted to the Speaker of the House of Assembly.

IX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that after a copy of the said proceedings and evidence and objections to the said evidence shall be received by the said Speaker, the said House shall appoint a day, for taking such proceedings, evidence and opinions of the said Commissioners, into consideration, and shall, on such day proceed to try and determine the merits of the said Petition, in such manner, as the House of Assembly are to proceed upon other controverted Elections, save

trois Commissaires, dont un sera Président, à l'effet d'examiner les Témoins des parties, à tels tems et lieux qui seront fixés dans telle référence; Et les dits Commissaires, avant d'entrer dans les fonctions de leur dite Commission, prendront et souscriront le Serment suivant, savoir: " Je, A. B. jure que, sans faveur, affection ou malice, et au meilleur de mes connoissances et de mon jugement, je remplirai bien et fidèlement le devoir d'un Commissaire nommé pour examiner et prendre connoissance des témoignages qui viendront devant moi, en vertu d'une référence sous le Yeing et sceau de l'Orateur de la Chambre d'Assemblée, sur une pétition (ici mentionner les noms des Pétitionnaires ou de quelques-uns d'eux) suivant les règles, réglemens et directions contenus dans un Acte passé dans la quarante-huitième année du Règne du Roi George Trois, intitulé, "*Acte pour régler les procédures sur les Elections contestées, ou les retours des Membres pour servir dans la Chambre d'Assemblée du Bas-Canada,*" lequel serment le dit Président des dits Commissaires ayant préalablement prêté et souscrit, en la présence des autres, est par le présent autorisé d'administrer aux dits autres Commissaires, et tels Commissaires siégeront tous les jours (les Dimanches et Fêtes seulement exceptés) depuis dix heures du matin jusqu'à quatre de l'après midi, et n'ajourneront pas pour un tems plus long que vingt-quatre heures, excepté dans le cas de mort, de maladie ou d'absence inévitable de l'un ou plus d'entr'eux, ou en cas que leur assemblée soit transférée à un autre lieu, et les dits Commissaires auront autorité, et ils ont par le présent pouvoir de nommer un Greffier pour rédiger par écrit toutes leurs procédures d'une manière exacte, et toutes les preuves qui seront données ou produites devant eux, et les oppositions aux témoignages, lequel dit Greffier sera par eux dûment affermenté de le faire ainsi, et ils procéderont à examiner sous serment (lesquels serments ils sont par le présent autorisés d'administrer) tout et chaque témoin des listes ci-dessus mentionnées qui viendront devant eux; Et le dit Greffier fera ou fera faire des copies vraies de toutes telles procédures, et de l'évidence, et donnera une de ces copies à chacune des parties intéressées, ou à son ou leur Agent, si elles sont demandées, en par eux payant, par cent mots contenus dans la dite copie, la somme de six deniers; et dans les dix jours après que les preuves devant les dits Commissaires seront faites, les dits Commissaires, ou deux d'entr'eux, feront faire une copie collationnée de toutes leurs procédures, et les témoignages et autres preuves, et alors signeront et scelleront telle copie, et transmettront la dite copie ainsi certifiée, à l'Orateur de la Chambre d'Assemblée qui, en conséquence, la communiquera à la dite Chambre.

Les Commissaires prendront un serment.  
Le serment.

Devoir des Commissaires.

Ils pourront appointer un Greffier.

Il prendra un serment.

IX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'après qu'une copie des dites procédures, des témoignages et autres oppositions aux témoignages auront été reçues par le dit Orateur, la dite Chambre fixera un jour pour prendre le tout en considération, et procédera tel jour à juger et déterminer le mérite de la dite Pétition, de la manière que la Chambre d'Assemblée doit procéder sur les autres Elections contestées. sauf et excepté que la dite Chambre n'appellera ou ne recevra aucun.

Copie des procédures des Commissaires sera transmise à l'Orateur de l'Assemblée qui fixera un jour pour les prendre en considération.

House to appoint a day for taking the proceedings &c. into consideration.

House may hear Counsel.

save and except, that the said House shall not call for, or receive any other or further evidence written, but the House shall determine on all such matters and things from the written minutes of the proceedings and evidence, before the said Commissioners, signed, sealed, certified, and by them transmitted, as aforesaid, being first duly sworn before they shall proceed to take the merits of the same into consideration, on the day that shall have been so fixed. Provided always, that the said House, shall be at liberty to hear Counsel, for each of the parties.

Commissioners empowered to summon Witnesses,

Penalty on persons refusing to appear, or who shall refuse to be sworn, and give evidence &c.

Penalties how recoverable.

And how applied

X. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Commissioners shall be, and hereby are empowered, by warrant under the hand and seal of their chairman, or of any two of them, directed to such person or persons as by him or them shall be specially appointed, to summon and require the attendance of the witness or witnesses, in the lists herein before mentioned, at the day and hour, and place fixed to give evidence thereon; which day and hour and place, shall be mentioned in the said warrant, and every person so summoned to appear and give evidence, who shall refuse or neglect to appear, (a reasonable number of days expences being first advanced to him, if required, at the rate of two shillings and six pence per day, and also one shilling per league, for each and every league, in going from and returning to his place of residence) or appearing, shall refuse to be sworn or give evidence before the said Commissioners, unless in cases of reasonable excuse, to be allowed of by the said Commissioners, or who shall be guilty of any contempt, or improper behaviour towards the said Commissioners, while sitting in the execution of their Commission, shall, each, forfeit and pay a sum, not exceeding twenty pounds, current money of this Province; and such penalty shall be recoverable before any two of His Majesty's Justices of the Peace who are hereby authorized and required to hear and determine the same, in a summary manner, either by voluntary confession of the Party or Parties accused, or upon the Oath of one or more credible Witness or Witnesses, other than the Prosecutor; and in case of non payment of such penalties, after conviction thereof, the same shall be levied by distress and sale of the offenders goods and chattels, by Warrant, under the hand and Seal of such Justices directed to any Peace Officer, and the overplus of the money so levied, (if any there be,) after deducting the Penalty and reasonable costs, shall be returned to the owner; and the one half of such penalties shall be paid to the Prosecutor, and the other half, into the hands of the Justices before whom the conviction shall have been had, to be by them transmitted to His Majesty's Receiver General, for the use of His Majesty, to be applied towards the support of the Government of this Province, and shall be accounted for to His Majesty, through the Commissioners of His Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form as His Majesty shall direct.

Commissioners and Clerks allowed

XI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Commissioners shall, each of them, be entitled to demand and receive, for their services, the

cun autre témoignage écrit; Mais la Chambre déterminera sur toutes telles matières et choses d'après les procédés et preuves envoyés par les dits Commissaires signés, scellés et certifiés comme susdit, étant préalablement duement assermentée avant de procéder aux affaires au jour fixé comme susdit, pour prendre en considération le mérite. Pourvu toujours, que la dite Chambre aura la liberté d'entendre un ou plusieurs Avocats pour chacune des parties,

Elle pourra entendre des Avocats.

X. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les dits Commissaires seront, comme ils sont par le présent, autorisés par warrant, sous le sceing et sceau de leur Président ou de deux d'entr'eux, adressé à telle personne ou personnes qui seront par lui ou eux spécialement nommées, de sommer les témoins des listes ci-dessus mentionnées, et de requérir leur présence aux jour, heure et lieux fixés afin de rendre témoignage sur l'affaire, lesquels jour, heure et lieux seront mentionnés dans le dit warrant, et toute personne ainsi sommée de comparoître et rendre témoignage qui refusera ou négligera de paroître (lui ayant été préalablement fait une avance de la dépense d'un nombre raisonnable de jours, s'il l'exige, à raison de deux chellins et demi par jour, et aussi d'un chellin par chaque lieue pour aller et revenir au lieu de son domicile) ou après avoir comparu, refusera d'être assermentée, ou de rendre témoignage devant les dits Commissaires, excepté dans les cas d'excuse raisonnable qui seront approuvés par les dits Commissaires, ou qui sera coupable de mépris ou de conduite indécente envers les dits Commissaires, lorsque siégeant en exécution de leur Commission, encourra et payera une somme n'excédant point vingt livres argent courant de cette Province; Et telles pénalités seront recouvrables devant deux des Juges de Paix de Sa Majesté pour le District, qui sont par le présent autorisés et requis d'entendre et déterminer l'affaire d'une manière sommaire, soit par confession volontaire de la partie ou des parties accusées, ou sur le serment d'un ou plusieurs témoins dignes de foi, autre que le poursuivant; et dans le cas de défaut de paiement de telles pénalités, après conviction, elles pourront être prélevées par saisie et vente des effets et meubles du contrevenant, par warrant ou ordre sous le sceing et sceau de tels Juges de Paix adressé à un officier de Paix, et le surplus de l'argent ainsi prélevé (s'il y en a) après avoir déduit la pénalité et les frais raisonnables, sera rendu au propriétaire. Et moitié de telles pénalités sera payée au poursuivant, et l'autre moitié entre les mains des Juges de Paix devant lesquels la conviction aura eu lieu, pour être par lui ou eux transmise au Receveur Général de Sa Majesté, et être employée au soutien du Gouvernement de Sa Majesté en cette Province, et il en sera tenu compte à Sa Majesté par la voie des Commissaires du Trésor de Sa Majesté pour le tems d'alors, en telle manière et forme que Sa Majesté l'ordonnera.

Les Commissaires pourront sommer des témoins.

Pénalité contre les personnes qui refuseront de comparoître, ou qui refuseront de prêter serment ou rendre témoignage.

Manière dont les pénalités seront recouvrées et appliquées.

XI: Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les dits Commissaires et chacun d'eux auront droit de demander et recevoir pour leurs services, la somme de

Les Commissaires et le Greffier.



a certain pay per day.

the sum of fifteen Shillings, and the Clerk of the said Commissioners, ten Shillings for every day which they respectively shall have duly attended, during the execution of the said Commission, and ten shillings only for every day, which they respectively shall have been necessarily engaged in travelling from and to his or their usual place of residence, to or from the place or places of the meeting of the said Commissioners and the said Clerk; which said several sums, shall be paid to them, respectively, by the persons who entered into recognizances as above said, or any of them, upon a Certificate, under the hand of the Speaker of the House of Assembly, stating the sum or sums so payable, being to him or them produced.

Clerk or in his absence the clerk assistant of the Assembly to administer oaths.

Penalty on persons taking a false oath.

XII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Oaths by this Act directed to be taken, (those of the said Commissioners and of their respective Clerk and of the Witnesses brought before them excepted,) shall be administered by the Clerk of the House of Assembly, or in his absence by the Clerk Assistant, who is, and each of them are hereby authorized to administer the same; and that any person who shall be guilty of wilful and corrupt perjury, in any evidence which he shall give, before the said House, or before the said Commissioners, in consequence of the Oath which he shall have taken by the directions of this Act, shall, on conviction thereof, incur and suffer the like pains and penalties to which any person convicted of wilful and corrupt perjury, is liable by law.

Sitting Member, whose Election is contested, incapable of voting.

No decision or question touching Elections to be proposed unless there be a quorum of the House present.

XIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no sitting Member, whose election shall be contested as aforesaid, shall vote upon any question, which shall arise in the course of the trial or upon the decision thereof. Provided always, that no such decision shall be had, nor any question touching elections be proposed, unless there be a Quorum of the House present, and no Member shall have a vote upon such decision, who shall not have attended during the examination of the Witnesses, who shall have been heard before the House themselves, and the hearing of the Parties by themselves or their Council.

Petitioners and the sitting Member to interchange bills.

XIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Petitioners against an election or return, and the sitting Member or Members, shall, in a reasonable time, to be fixed by the House of Assembly, before the trial be proceeded upon, interchange, with each other, lists of the names of all such votes and voters to which either of the said Parties intend to object before the said House, and the grounds of their objections thereto, and of all such other matters and things as either of the said Parties, mean to insist upon or contend for, or to object to, before the said House.

In cases of non payment of costs and expences on trials before the

XV. And be it therefore enacted by the authority aforesaid, that in all cases of non payment of costs and expences, incurred upon the trial of contested elections, before the House of Assembly, as also, of the allowances to the said Commissioners, and

de quinze chellins, et le Greffier des dits Commissaires dix chellins pour chaque jour qu'ils auront respectivement assisté durant l'exécution de la dite Commission, et seulement dix chellins pour chaque jour qu'ils auront été respectivement nécessairement engagés à voyager du lieu de leur domicile ordinaire, à la place ou aux places de l'Assemblée des dits Commissaires et du dit Greffier, lesquelles dites différentes sommes leur seront payées respectivement par les personnes qui auront entré en reconnaissance comme ci-dessus dit, ou de quelqu'une d'elles, en leur produisant un certificat sous le seing de l'Orateur de la Chambre d'Assemblée, mentionnant la somme ou les sommes ainsi payables,

rest une certaine  
allouance par jour.

XII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les serments ordonnés d'être prêtés par cet Acte, (ceux des dits Commissaires et de leur Greffier respectif, et des Témoins produits devant eux exceptés,) seront administrés par le Greffier de la Chambre d'Assemblée, ou dans son absence, par l'assistant Greffier qui est, et ils sont par le présent autorisés de les administrer, et que toute personne qui sera coupable d'un parjure volontaire et suborné dans tout témoignage qu'il pourra rendre devant la dite Chambre ou devant les dits Commissaires, en conséquence du serment qu'il aura prêté suivant les directions de cet Acte, encourra, sur conviction d'icelui, et souffrira les mêmes peines et pénalités auxquelles toute autre personne convaincue de parjure volontaire et corrompu est sujette par la loi.

Le Greffier de  
l'Assemblée, ou  
en son absence,  
l'Assistant Greffier  
fera prêter les  
Serments.

Pénalité pour  
parjure.

XIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucun Membre siégeant dont l'Election sera contestée comme susdit, n'aura permission de voter sur aucune question qui pourra s'élever dans le cours du Procès, ou sur la décision d'icelui. Pourvu toujours, qu'aucune telle décision n'aura lieu, ni aucune question touchant des Elections ne sera proposée, à moins qu'il n'y ait un Quorum de la Chambre, et aucun Membre n'aura voix sur telle décision, qui n'aura point assisté durant l'examen des témoins qui auront été entendus devant la Chambre elle-même, et l'audition des parties, soit par elles-mêmes ou leurs Avocats.

Aucun Membre  
siégeant dont l'E-  
lection sera con-  
testée ne pourra  
voter.

Aucune déci-  
sion ou question sur  
une Election ne  
pourra être mise  
sans un Quorum  
de la Chambre.

XIV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les Pétitionnaires contre une Election ou retour, et le Membre ou les Membres siégeant échangeront, les uns avec les autres, dans un tems raisonnable, qui sera fixé par la Chambre d'Assemblée, avant d'entamer la procédure, les listes des noms de tous tels votes et voteurs auxquels l'une ou l'autre des parties se propose d'objecter devant la dite Chambre, et les motifs de leurs objections, et de toutes autres matières et choses sur lesquelles l'une ou l'autre des parties se propose d'insister, ou qu'elle voudra contester ou objecter devant la dite Chambre.

Les Pétitionnai-  
res et les Mem-  
bres siégeants é-  
changeront les lis-  
tes des noms des  
votes, &c.

XV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que dans tous les cas de défaut de paiement de frais et dépens encourrus dans les Procès d'Elections contestées devant la Chambre d'Assemblée, ainsi que des allouances aux dits Commissaires

Membre dont  
seront recouvrés  
dans tout défaut  
de paiement, les

House of Assembly and the allowances of the Commissioners and their Clerk how recoverable.

and their Clerk, the same shall and may be, respectively, recovered, by the Parties entitled thereto, by action of debt against the persons, respectively, entering into recognizance as aforesaid, or against the sitting Members, respectively, according as the case may be, in the Court of King's Bench, or other Court where debts of like amount are recoverable; in which action, it shall be sufficient for the Plaintiff or Plaintiffs to declare, that the Defendant or Defendants is or are indebted to him or them in the sum mentioned in the Certificate of the Speaker of the House of Assembly, by virtue of this Act; and the said respective Certificates of the said Speaker, shall be deemed full and sufficient evidence and support, of such action of debt; and the Party or Parties, in whose favor Judgment shall be given, in any such action, shall recover his or their costs.

Continuance of this Act.

XVI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall be in force to the first day of January which will be in the year of our Lord one thousand eight hundred and eleven, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament and no longer,

### SCHEDULE:

Schedule.

Form of a Recognizance to be entered into before any Petition against an election or return of a Writ of election, can be proceeded upon.

Be it remembered that on the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ in the year of our Lord \_\_\_\_\_ before me *A. B.* (Speaker of the House of Assembly) came *C. D.* of \_\_\_\_\_ and *E. F.* of \_\_\_\_\_ and *G. H.* of \_\_\_\_\_ and severally acknowledged themselves to owe the following sums, that is to say, the said *C. D.* the sum of \_\_\_\_\_ and the said *E. F.* and *G. H.* \_\_\_\_\_ the sum of \_\_\_\_\_ each, to be levied on their respective goods and chattels, lands and tenements, to the use of our Lord the King, his Heirs and Successors, or to the use of the Parties who may appear to be aggrieved by a Petition, about to be presented to the House of Assembly, against the regularity of a certain election, held in the \_\_\_\_\_ for a representative, to serve in the said Assembly, (or against the return as the case may be,) in case the said *C. D.* shall fail in performing the conditions hereunder mentioned.

The condition of this recognizance is, that if the said *C. D.* shall duly appear before the said House of Assembly, at such time or times, as shall be fixed by the said House of Assembly, for taking into consideration, a Petition, signed by the said *C. D.* and divers other persons, complaining of, (here specify the complaint, whether for an undue Election or an undue return, or for want of a return, that no return has been made upon an election concluded,) for the County, Town or Borough of \_\_\_\_\_ and shall appear before the said House, for trial of the said Petition, and if necessary at every subsequent Sessions of this present Assembly, and follow up the same, until a final determination thereupon, or until the same shall have been

et à leur Greffier, ils pourront être respectivement recouvrés par les parties y ayant droit, par action de dette contre les personnes respectives qui auront entré en reconnaissance comme susdit, ou contre les Membres siégeants respectivement, suivant la nature du cas, dans la Cour du Banc du Roi ou autre Cour où les dettes de pareille somme sont recouvrables, dans laquelle action il suffira au demandeur ou aux demandeurs de déclarer, que le défendeur ou les défendeurs lui est ou lui sont redevables de la somme mentionnée dans le certificat de l'Orateur de la Chambre d'Assemblée, en vertu de cet Acte, et les dits certificats respectifs du dit Orateur seront regardés comme complets et suffisants, au soutien de telle action de dette, et la partie ou les parties en faveur desquelles le jugement sera donné, dans toute telle action, recouvrera ou recouvreront ses ou leurs frais.

frais encourus dans les procès d'Élection contestés devant l'Assemblée, et de l'allouance des Commissaires et de leur Greffier,

XVI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte sera en force jusqu'au premier jour de Janvier qui sera dans l'année de notre Seigneur, mil huit cent onze, et delà jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial, et pas plus longtems.

Durée de cet Acte.

### CEDULE.

Forme d'une reconnaissance ou obligation dans laquelle il faudra entrer, avant qu'il soit procédé sur aucune Pétition contre une Election ou Writ d'Election.

Cédula

Qu'il soit connu que le \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_ dans l'année de notre Seigneur \_\_\_\_\_ sont comparus devant moi A. B. (Orateur de la Chambre d'Assemblée) C. D. (Candidat) et E. F. de \_\_\_\_\_ et G. H. de \_\_\_\_\_ et ont séparément reconnu devoir les sommes suivantes, savoir: le dit C. D. la somme de \_\_\_\_\_ et les dits E. F. et G. H. la somme de \_\_\_\_\_ chacune à être prélevées sur leurs biens, meubles, terres et possessions respectivement, à l'usage de Notre Seigneur le Roi, ses Héritiers et Successeurs, ou à l'usage des parties qui pourront paroître avoir été lésées par une Pétition qui est sur le point d'être présentée à la Chambre d'Assemblée, contre la régularité d'une certaine Election tenue dans le \_\_\_\_\_ pour un Représentant qui doit servir dans la dite Assemblée, (ou contre le retour suivant le cas) en cas que le dit C. D. manque à remplir les conditions ci-après mentionnées.

La condition de cette reconnaissance est que, si le dit C. D. comparoit dûment devant la dite Chambre d'Assemblée, à tels tems qui seront fixés par la dite Chambre d'Assemblée, pour prendre en considération une Pétition signée par le dit C. D. et diverses autres personnes, se plaignant de (ici spécifiez la plainte, si c'est pour une Election illégale, ou un retour illégale, ou faute d'un retour, qu'aucun retour n'a été fait après la clôture d'une Election) pour le Comté, Ville ou Bourg de \_\_\_\_\_ et qu'il comparoisse aussi afin qu'il soit procédé sur la dite Pétition, et s'il est nécessaire à toutes Sessions subséquentes de cette présente Assemblée, et poursuivre l'affaire jusqu'à

been withdrawn by permission of the said House of Assembly; and shall also pay such costs, as the said House of Assembly shall resolve and adjudge to be paid to any person or persons aggrieved by the said Petition, then this Recognizance to be void, otherwise to be and remain of full force and effect.

Taken and acknowledged, before me, in pursuance of an Act  
passed in the 48th year of His Majesty, Geo. III, chap. .

C. D. (L. S.)  
E. F. (L. S.)  
G. H. (L. S.)

### C A P. XXII.

AN ACT to authorise the Judges in Civil Causes, in this Province, to delegate the power of administering Oaths, in certain cases therein mentioned.

(14th April, 1808.)

Preamble.

**W**HEREAS in a great number of Civil Causes, from time to time pending in the Courts of King's Bench for the several Districts of this Province, it becomes necessary to order views by *Experts*, awards by Arbiters and Arbitrators, and great delays and expence are occasioned in procuring from distant parts of the Country, the attendance of such *Experts* and of the Witnesses to be heard before the said *Experts*, or before the said Arbiters or Arbitrators, as the case may require, to make Oath before the Judges of the Court in which such causes are pending, previous to their proceeding thereon, in order therefore to remedy such inconveniencies, Be it enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's reign, intituled, "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America*" "and to make further provision for the Government of the said Province," and it is hereby enacted by the authority of the same, that in every Civil Cause pending and undetermined in any of the Courts of King's Bench, or in any of the Provincial Courts in this Province, as well in the Superior as in the Inferior Terms thereof, when it may be necessary to order a view by *Experts*, in places distant more than five leagues from the usual place of holding such Court, it shall, and may be lawful for the said Court, from time to time, and as need may require, by Commission, under the Seal of the said Court, and signed by one of the Judges thereof, to nominate and empower such Justice of the Peace, Notary or such other person residing near the place where such view is to be made, as the said Court may deem

Courts empowered to delegate the power of administering oaths to *Experts*.

jusqu'à ce qu'elle soit finalement décidée, ou jusqu'à ce que la Pétition soit retirée avec la permission de la dite Chambre d'Assemblée, et paye aussi tels frais que la dite Chambre d'Assemblée déterminera et adjugera comme devant être payés à la personne ou aux personnes lésées par la dite Pétition, alors cette reconnaissance sera nulle, autrement elle aura sa pleine force et effet.

Prise et reconnue devant moi en conformité d'un Acte passé dans la 48me. année de Sa Majesté, Geo. III. chap.

C. D. (L. s.)

E. F. (L. s.)

G. H. (L. s.)

## C A P. XXII.

ACTE pour autoriser les Juges dans les affaires Civiles en cette Province, à subdéléguer le pouvoir d'administrer le serment dans certains cas y mentionnés.

(14me: Avril, 1808.)

**V**U que dans un grand nombre de causes civiles pendantes, de tems en tems, dans les Cours du Banc du Roi, pour les différens Districts de cette Province, il y a lieu à visite d'Experts, avis d'Arbitres et d'Arbitrateurs ou d'Amiables compositeurs, et qu'il résulte des délais et frais considérables de faire venir des campagnes éloignées les dits experts, ainsi que les témoins qui doivent être entendus devant eux, ou devant les dits Arbitres ou Amiables compositeurs, lorsque le cas y échêt, pour prêter serment devant les Juges de la Cour où telles causes sont pendantes, avant qu'ils puissent procéder; Afin de remédier à de tels inconvéniens: Qu'il soit à ces causes statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte " passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui " pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amé- " rique Septentrionale,*" et qui pourvoit plus amplement pour le gouvernement de la " dite Province; Et il est par le présent statué par la dite autorité, que dans toute cause civile pendante dans aucune des Cours du Banc du Roi, ou aucune des cours Provinciales en cette Province, tant dans les Termes Supérieurs qu'Inférieurs d'icelles, où il sera nécessaire de faire des visites d'Experts sur des lieux éloignés de plus de cinq lieues du siège de telle Cour, il sera légal à telle Cour de déléguer et donner autorité de tems en tems, et lorsque l'occasion le requerra, par Commission sous le sceau de la dite Cour, et signée par un des Juges d'icelle, à tel Juge de Paix, Notaire ou autre personne qu'elle trouvera convenable, résident à la proximité du lieu où la visite devra être faite, d'administrer à tels Experts, ensemble ou séparément.

Préambule.

Les Cours autorisées de déléguer le pouvoir d'administrer le Serment aux Experts.

Oath to be signed by *Experts*, and certified by the person empowered, and in case *Experts* cannot subscribe the Oath, mention shall be made of the same.

deem fit and proper, to administer to such *Experts*, jointly or seperately, without the presence of the parties being in any wise necessary, the Oath number, One, hereunto annexed: which Oath shall be signed by such *Experts*, and certified by the person so named and empowered agreeable to the form number, Two, hereunto annexed; and in case the said *Experts* cannot subscribe the Oath, mention shall be made of the reason why such *Experts* have not been able to subscribe the same.

Courts may delegate the power to administer oaths to witnesses.

Duty of the person appointed a Commissioner.

Provide.

Cases in which Arbiters may have been named, Courts may empower Commissioners to administer oaths to witnesses.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be also lawful for any such Court by Commission as aforesaid, to empower such Justice of the Peace, Notary or other person as aforesaid, to administer to the Witnesses who are to be examined before such *Experts*, for their information only, as to the quality of the lands or things subject to view or valuation, the Oath Number, Three, hereunto annexed, and to reduce to writing, the testimony, and certify the depositions of such Witnesses; which depositions so certified, shall be annexed to the Report of the said *Experts*, and mention shall be made in the said depositions, whether the Witnesses are related or allied to either, and which of the parties, and in what degree of consanguinity, or alliance, or whether they are servants of either or any of the Parties, or interested in the cause. Provided nevertheless, that nothing in this Act contained, shall be understood to require that the depositions of such Witnesses, shall be reduced to writing, in causes pending in the inferior terms of such Court.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that in all cases, where Arbiters or Arbitrators, residing more than five leagues from the usual place of holding any of the said Courts, may have been named in any cause pending and undetermined in any such Court, with power to hear Witnesses, it shall and may be lawful for such Court, by commission as aforesaid, to empower such Justice of the Peace, Notary or such other person, as the said Court may deem fit and proper, to administer to the said Witnesses separately, without the presence of the parties being in any wise necessary, the Oath of the said form Number, Three, hereunto annexed; the same to be certified by such Commissioner, agreeably to the said form, number Two, hereunto annexed.

Courts may delegate the power to receive the advice of Relations touching the appointment of Guardians &c.

IV. And whereas considerable expences and delays, result from causing persons who are elected Guardians, Tutors, Sub Tutors or Curators to come from distant parts of the Country to take the Oath of Office; in order therefore to remedy such inconveniences; Be it further enacted by the authority aforesaid, that the Notaries, and for want of Notaries, such other fit persons, as may be authorized by any one of the Judges of the Courts of King's Bench of Quebec, Montreal and Three Rivers, and the Provincial Judge of Gaspé, to receive council and advice of Relations or Friends, touching the appointment of Guardians, or Tutors, *Subrogé Tuteurs* or Curators to absentees or to vacant Estates, and other matters, which require such council and advice, are hereby authorized, after such election, to administer the

Oath

ment, sans que la présence des parties soit nécessaire, le serment de la formule N<sup>o</sup>. 1. cy-annexée, lequel serment sera signé par tels experts, et certifié par la personne ainsi nommée et autorisée, suivant la formule N<sup>o</sup>. 2. cy-annexée, avec mention de la cause pour laquelle les dits Experts n'auront pu signer le dit Serment, dans le cas où ils ne l'auroient pu faire.

Les Experts signeront le serment qu'ils auront prêté, et il sera certifié par la personne ainsi autorisée.

Dans le cas où les Experts ne pourront signer le dit serment, il en sera fait mention,

II. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, qu'il sera pareillement loisible à telle Cour d'autoriser, par Commission comme susdit, tel subdélégué d'administrer aux témoins qui devront être entendus devant tels experts, pour instruire les dits Experts, sur l'état seulement des lieux ou choses sujets à visite ou estimation, le serment de la formule N<sup>o</sup>. 3. cy-annexée, et aussi de prendre, par écrit, et certifier les dépositions de tels témoins, lesquelles ainsi certifiées seront annexées au rapport des dits Experts, et dans lesquelles dépositions sera mention si les dits témoins sont parens, ou alliés à aucune, ou à laquelle des parties, et à quel degré de consanguinité ou d'alliance, ou s'ils sont serviteurs d'aucune des parties, ou intéressés dans la cause. Pourvu néanmoins, que rien dans cet Acte ne s'étendra à exiger que les dépositions de tels témoins soient prises par écrit dans des causes pendantes dans les Termes Inférieurs de telle Cour.

Les Cours pourront déléguer le pouvoir d'administrer le serment aux témoins.

Devoir des personnes ainsi nommées Commissaires.

Provisé.

III. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, que dans tous les cas où il sera nommé, dans aucune cause pendante dans les dites Cours, des Arbitres, Arbitrateurs ou Amiables compositeurs résidents à plus de cinq lieues du siège d'icelle, avec pouvoir d'entendre des témoins, il sera loisible à telle Cour de donner, par Commission comme susdit, autorité à tel Juge de Paix, Notaire ou autre personne qu'elle trouvera convenable, d'administrer à tels témoins, séparément, sans que la présence des parties soit nécessaire, le Serment de la dite formule N<sup>o</sup>. 3. cy-annexée et certifié par tel subdélégué, suivant la dite formule N<sup>o</sup>. 2. cy-annexée.

Lorsque des arbitres auront été nommés, les Cours pourront autoriser des Commissaires à faire prêter serment aux témoins.

IV. Et vu qu'il résulte des frais et délais considérables de faire venir des campagnes éloignées les personnes nommées Tuteurs, Subrogés-Tuteurs ou Curateurs pour prêter le Serment d'Office; Afin donc de remédier à de tels inconvénients: Qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les Notaires, et à leur défaut telles autres personnes convenables qui pourront être autorisées par aucun des Juges du Banc du Roi de Québec, Montréal et Trois Rivières, et le Juge Provincial de Gaspé à recevoir l'avis des parents ou amis sur des Elections de Tutelle, Curatelles aux absents, ou aux biens vacants et autres matières qui exigent tels avis et opinions, sont par le présent autorisés, après telle Election, à faire prêter le Serment d'office aux Tuteurs, Subrogés Tuteurs ou Curateurs qui seront nommés

La Cour autorisée de déléguer le pouvoir de recevoir l'avis de Parents sur les Elections de tutelles &c.

Les personnes ainsi autorisées pourront faire prêter serment aux tuteurs, et ils en dresseront Acte pour être transmis

K k

par



Persons so appointed to administer oaths to Guardians to set down the same in writing to be transmitted to such Court.

Chief Justices and others, the Justices may empower Commissioners to receive affidavits concerning causes pending in Court.

Affidavits to be filed and to be as valid as if taken in Court.

Penalty for perjury.

Continuance of this Act.

Form No. 1.

Oath of Office to the Guardians, Tutors, Sub Tutors or Curators, who shall be named by the said Relations or Friends, and the same shall set down in writing, to be transmitted to the respective Courts from which such power shall have been received.

V. And for the greater ease and benefit of all persons whatsoever, in the taking of Affidavits to be made use of and read in His Majesty's Courts of King's Bench of the several Districts in this Province, in all matters and causes whatsoever depending or to be depending in all, or any of the said Courts, or any wise concerning the proceedings of or in the same: Be it enacted by the authority aforesaid, that the Chief Justice of the Province and other the Justices of the Court of King's Bench for the District of Quebec, and in as far only as it shall respect the Inferior District of Gaspé, the Provincial Judge thereof for the time being, and the Chief Justice and other the Justices of the Court of King's Bench, in the District of Montreal for the time being, or any two of them, in the said respective Districts, and that in the District of Three Rivers, the said Chief Justices and other Justices of the said Courts of King's Bench, for the said several Districts of Quebec and Montreal, and the Provincial Judge of the District of Three Rivers for the time being or any two of them, shall and may by one or more Commissions, under the several seals of the said respective Courts, from time to time, as need shall require, empower what, and as many persons, as they shall think fit and necessary, in their said several and respective Districts, as aforesaid, to take and receive all and every such Affidavit and Affidavits as any person or persons, shall be willing and desirous to make before any of the persons so empowered, in or concerning any cause, matter or thing depending or hereafter to be depending, or any wise concerning, any of the proceedings to be had in the said several and respective Courts; which said Affidavits taken as aforesaid, shall be filed in their several and respective Offices of the said Courts, the same do concern, and then be read and made use of in the said Courts, to all intents and purposes, as other Affidavits taken in the said Courts now are; and that all and every Affidavit and Affidavits taken as aforesaid, shall be of the same force as Affidavits taken in the said respective Courts now are; and all and every person or persons for swearing him, her or themselves, in such Affidavit or Affidavits, shall incur and be liable unto the same penalties, as if such Affidavit or Affidavits had been made and taken in open Court.

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall be in force to the first day of January, which will be in the year of our Lord one thousand eight hundred and twelve, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament, and no longer.

### FORM NUMBER ONE.

#### *The Oath to be administered to Experts.*

I, A. B. of the Parish of ——— in the County of ——— Habitant (if there be two or

par les dits parents ou amis, et en dresseront Acte pour être transmis à la Cour d'où le pouvoir aura émané.

aux Cours respectives.

V. Et pour la plus grande commodité et avantage de toutes personnes quelconques qui recevront des affidavits pour servir et être lus dans les Cours du Banc du Roi de Sa Majesté, dans les différens Districts de cette Province, dans toutes matières et causes quelconques pendantes ou qui seront pendantes dans toutes ou aucune des dites Cours, ou en aucune manière concernant les procédures d'icelles : Qu'il soit statué par l'autorité susdite, que le Juge en Chef de la Province, et les autres Juges de la Cour du Banc du Roi pour le District de Québec, et le Juge Provincial du District inférieur de Gaspé pour le tems d'alors, pour ce qui concernera ce District seulement, et le Juge en Chef et les autres Juges de la Cour du Banc du Roi du District de Montréal pour le tems d'alors, ou aucuns deux d'entr'eux dans leurs dits Districts respectifs, et dans le District des Trois Rivières, les dits Juges en Chef et les autres Juges des dites Cours du Banc du Roi pour les dits différens Districts de Québec et Montréal, et le Juge Provincial du District des Trois Rivières pour le tems d'alors, ou aucuns deux d'entr'eux, autoriseront et pourront autoriser, par une ou plusieurs Commissions sous les différens sésaux des dites Cours respectives, de tems en tems, et lorsque l'occasion le requerra, telles et autant de personnes qu'ils le jugeront à propos et nécessaire dans leurs dits différens Districts respectifs comme susdit, à prendre et recevoir tous et chaque tel affidavit ou affidavits que toute personne ou personnes voudront faire en présence d'aucune des personnes ainsi autorisées, touchant ou concernant toute cause, matière ou chose pendante ou qui sera pendante, ou concernant, en aucune manière, aucune des Procédures qui auront lieu dans les dites différentes Cours respectivement, lesquels dits affidavits reçus comme susdit, seront enfilés dans les dits différens offices des dites Cours qui auront droit d'en prendre connoissance, et seront alors lus et serviront dans les dites Cours aux mêmes fins et intentions que tout autre affidavit pris dans les dites Cours; Et tout et chaque affidavit et affidavits pris comme susdit, auront la même force que les affidavits pris dans les dites Cours respectives. Et toute et chaque personne et personnes qui se perjurèrent dans tel affidavit ou affidavits, encourront et seront sujettes aux mêmes pénalités que si tel affidavit ou affidavits eussent été faits et reçus en pleine Cour.

Les Juges en Chef et les autres Juges pourront autoriser les Commissions à recevoir des affidavits dans des causes pendantes en Cour.

Les affidavits seront en filés et seront aussi valides que s'ils eussent été pris en Cour.

Pénalité pour parjure.

VI. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, que cet Acte continuera d'être en force jusqu'au premier jour de Janvier qui sera dans l'année de Notre Seigneur mil huit cent onze, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial, et pas plus longtemps.

Durée de cet Acte.

# FORMULE N<sup>o</sup>. I.

*Serment que prendront les Experts.*

Je, A. B. de la Paroisse de \_\_\_\_\_ dans le Comté de \_\_\_\_\_ habitant (s'il y a deux K k 2

Formule N<sup>o</sup>. 2

or more persons to be sworn, say) I, A. B. of——— and I, C. D. of——— do make Oath and swear, that in the presence of E. F. the Plaintiff and G. H. the Defendant, named in an Interlocutory Sentence, pronounced in His Majesty's Court of King's Bench, for the District of——— bearing date the——— day of——— or in their absence, after due notification shall have been given them, to attend at a place to be designated, and on a day and hour to be specifically named to them, respectively, I will faithfully proceed as an *Expert* to the view and examination required by the said Interlocutory Sentence, and that I will truly report my opinion in the premises, without favor or partiality, towards either of the said parties.

"So help me God."

Form N<sup>o</sup>. 2.

## FORM NUMBER TWO.

### *The Certificate to be given by the Commissioner.*

Sworn before me by virtue of the authority given by the annexed Commission, at  
——— this —— day of —— in the year ——

Form N<sup>o</sup>. 3.

## FORM NUMBER THREE.

### *The Oath to be administered to Witnesses.*

I, (insert the name, profession or quality and place of residence of the Witness,) do make Oath and swear, that I am not related or allied to, or a Servant or Domestick of E. F. the Plaintiff or G. H. the Defendant, and that I am not interested in the event of the cause pending between them, (or if Witness says, he is, state in what degree he declares himself to be related or allied to either, and which of the parties, or what situation he holds in the family, of either of them,) and and I do also Swear, that the Evidence which I shall give between the said parties, before the *Experts*, (or Arbiters or Arbitrators, as the case may be,) named in the Interlocutory Sentence, pronounced by His Majesty's Court of King's Bench, in the said cause, shall be the truth, the whole truth, and nothing but the truth,

"So help me God".

## C A P. XXIII.

AN ACT to prolong the time granted to *Thomas Porteous* of Terrebonne, Esquire, for rebuilding certain Bridges therein mentioned.

(14th April, 1808.)

Preamble

WHEREAS by an Act of the Provincial Parliament, made and passed in the forty fifth year of His Majesty's reign, Chapter fourteenth, intituled, "*An*  
18

deux ou plus de personnes à prêter serment, dire) Je, A. B. de ——— et Je, C. D. de ——— fais serment et jure qu'en présence de E. F. le Demandeur, et G. H. le Défendeur, dénommés dans un jugement interlocutoire prononcé dans la Cour du Banc du Roi de Sa Majesté pour le District de ——— en date du ——— jour de ——— ou en leur absence, après qu'ils auront été dûment appelés à tel lieu qui sera désigné, et à tel jour et heure qui leur seront respectivement fixés d'une manière spécifique, je procéderai fidèlement, comme Expert, à la visite et au rapport qui y sont requis par le dit jugement interlocutoire, et que je ferai un rapport vrai de mon opinion sur le tout, sans faveur ni partialité pour aucune des dites parties.

"Ainsi que Dieu me soit en aide."

### FORMULE N<sup>o</sup> 2.

#### *Certificat que donneront les Commissaires.*

Affirmé devant moi subdélégué autorisé par la Commission ci-annexée. Fait à ——— le ——— du mois de ——— l'An ———

Formule N<sup>o</sup> 2.

### FORMULE N<sup>o</sup> 3.

#### *Serment que prendront les Témoins.*

Je (insérer le nom, la qualité et le lieu de la résidence du Témoin) fais serment, et jure que je ne suis ni parent ni allié, ni serviteur ou domestique de E. F. le demandeur, ou de G. H. le défendeur, ni intéressé dans l'issue de la cause pendante entre eux (ou si le Témoin dit qu'il l'est, mentionner à quel degré il se déclare parent ou allié à aucune, et à laquelle des parties, ou en quelle qualité il est au service d'aucun d'eux,) et je jure aussi que le témoignage que je rendrai entre les dites parties, devant les experts (ou les Arbitres ou les Arbitrateurs, ou les Amiables compositeurs, comme le cas y écherra,) nommés dans le jugement interlocutoire prononcé par la Cour du Banc du Roi de Sa Majesté dans la dite Cause, sera la vérité, toute la vérité, et rien autre chose que la vérité.

Formule N<sup>o</sup> 3.

"Ainsi que Dieu me soit en aide."

### C A P. XXHL

ACTE pour prolonger le tems accordé à *Thomas Porteous* de Terrebonne, Ecuyer, pour rebâtir certains Ponts y mentionnés.

(14<sup>me</sup>. Avril, 1808.)

**A**TTENDU que par un Acte du Parlement Provincial, fait et passé dans la quarante-cinquième année du Règne de Sa Majesté, chapitre quatorzième, intitulé,

Intitulé.

Clause in A &  
44 Geo. III, Cap.  
14 recited.

" *Act to authorize Thomas Porteous, Esquire, to build a Bridge over a branch of the river Outaouais, otherwise des Prairies, from Lachenaye to the Isle called Bourdon; and another Bridge, from that Island to the Island of Montreal, to establish the rates of Toll payable thereon, and for regulating the said Bridges,*" it is amongst other things enacted, that if, at any time after the said Bridges shall have been erected and completed, they shall become impassable or unsafe for Travellers, Cattle or Carriages, he the said Thomas Porteous, his heirs, executors, curators or assigns, shall, within eighteen months after the same shall be ascertained, and notice thereof given by His Majesty's Court of General Quarter Sessions of the Peace, in and for the District of Montreal, repair or rebuild the same, on pain of forfeiting all his right, title or claim of, into, or out of the said Bridge. And whereas the said Thomas Porteous, in virtue of the afore recited Act, did cause the said Bridges to be erected and opened, at a great expence. and that the same were unfortunately carried away by the breaking up of the ice, last spring, to the great damage of the said Thomas Porteous, and to the great inconvenience of the Public; and that he hath stated, by his humble petition to the Legislature, that the time so allowed for rebuilding as aforesaid, is not sufficient: for remedy whereof; May it please Your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the King's Most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, " An Act to repeal certain parts of an Act, passed in the fourteenth year of His Majesty's reign," intituled, " An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America," and to make further provision for the Government of the said Province," and it is hereby enacted by the authority of the same, that there shall be allowed and granted unto the said Thomas Porteous a delay of six years from and after the passing of this Act, for rebuilding the said Bridges. Provided always, that nothing in the present Act, shall be held or construed to change, alter, or amend any other part of the above recited Act, of the forty fifth year of His present Majesty's reign, Chapter fourteenth, which said Act, in every other respect, shall remain in full force and effect, as if this Act had never been passed.

Thomas Porteous  
allowed a delay of  
six years for the  
rebuilding the  
Bridges.  
Proviso.

## G. A. P. XXIV.

AN ACT to authorize Thomas Porteous of Terrebonne, Esquire, to erect a Bridge, from Repentigny to the Island called, Bourdon.

(14 April, 1808.)

Enacted.

WHEREAS the convenience and the facility of intercourse of the Inhabitants of the adjacent Parishes, and of the public in general, would be much promoted

intitulé, " *Acte qui autorise Thomas Porteous, Ecuyer, à bâtir un Pont sur une branche de la rivière des Outaouais, autrement des Prairies, entre Lachenaie et l'Isle nommée Bourdon, et un autre Pont entre cette isle et l'Isle de Montréal, qui établit les Taux de péage payables sur iceux, et qui pourvoit à des réglemens pour les dits Ponts,*" il est entre autres choses statué, que si, en aucun tems, après que les dits Ponts auront été érigés et parachevés, ils deviennent impraticables ou dangereux pour les voyageurs, bestiaux ou voitures, le dit Thomas Porteous, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs ou Ayans-cause feront réparer et rebâtir les dits Ponts, sous dixhuit mois après que la chose aura été constatée, et que notice en aura été donnée par la Cour de Sessions Générales de Quartier de la Paix de Sa Majesté, dans et pour le District de Montréal, sous peine de perdre tous ses droits, titre ou prétentions sur les dits Ponts; Et attendu que le dit Thomas Porteous, en vertu de l'Acte ci-dessus récité, a fait ériger et achever, à grands frais, les dits Ponts, et que malheureusement ils ont été emportés à la fonte des glaces le printems dernier, au grand préjudice du dit Thomas Porteous, et au grand inconvénient du public, et qu'il a exposé, par son humble pétition à la Législature, que le tems ainsi alloué pour rebâtir, comme susdit, n'est pas suffisant; Afin donc d'y remédier: Qu'il plaise à Votre Majesté qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " *Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale;*" Et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province;" Et il est par le présent statué par l'autorité susdite, qu'il sera accordé au dit Thomas Porteous un délai de six années, depuis et après la passation de cet Acte, pour rebâtir les dits Ponts. Pourvu toujours, que rien dans le présent Acte ne sera considéré ou construit de manière à changer, altérer ou amender aucune autre partie de l'Acte ci-dessus récité, de la quarante-cinquième année du Règne de Sa présente Majesté, chapitre quatorzième, lequel dit Acte restera en pleine force et effet, à tous autres égards, de même que si cet Acte n'eut jamais été passé.

Citation d'une  
clause de l'Acte  
de la 45<sup>e</sup>. de  
Geo. III. cap. 14.

Un délai de six  
années accordé à  
Thomas Porteous  
pour rebâtir ses  
Ponts.  
Provisé.

## C A P. XXIV.

ACTE qui autorise Thomas Porteous de Terrebonne, Ecuyer, à ériger un Pont de Repentigny à l'Isle Bourdon.

(14<sup>me</sup>. Avril, 1808.)

**A**TTENDU que l'érection d'un Pont entre Repentigny, dans le Comté de Leinster, et l'Isle nommée Bourdon, lequel communiquerait avec deux autres Ponts qui doivent

Établir

moted by the erection of a Bridge from Repentigny, in the County of Leinster, to the Island, called Bourdon, to communicate with two other Bridges to be rebuilt from the said Island to Lachenaye, and to the Island of Montreal, by the authority of an Act of the Provincial Parliament, made and passed in the forty fifth year of His Majesty's reign, intituled, *An Act to authorise Thomas Porteous, Esquire, to build " a Bridge over a branch of the River Outaouais, otherwise, des Prairies from Lachenaye, to the Island, called Bourdon; and another Bridge from that Island to the Island of Montreal; to establish the rates of Toll, payable thereon, and for regulating " the said Bridges."* May it therefore please Your Majesty that it may be enacted and be it enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, " An Act to repeal certain parts of an " Act passed in the fourteenth year of His Majesty's reign," intituled, " *An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in " North America,*" " and to make further provision for the Government of the " said Province," and it is hereby enacted by the authority of the same, that it shall be lawful for the said *Thomas Porteous*, and he is hereby authorised and empowered, at his own costs and charges, to erect and build a good and substantial Bridge over the said River Outaouais, otherwise des Prairies, from the bank or shore, at Repentigny aforesaid, to the said Island, Bourdon, at such convenient place as the said *Thomas Porteous* may find best adapted to the purpose, and to erect and build one or more Toll House or Toll Houses and Turnpike or Turnpikes, with other conveniencies, on or near the said Bridge; and also, to do, perform and execute all other matters and things requisite and necessary, useful or convenient, for erecting and building, maintaining and supporting the said intended Bridge, Toll Houses, Turnpikes and conveniencies, according to the true meaning and tenor of this Act: and further, that for the purpose of erecting building, maintaining or supporting the said Bridge, the said *Thomas Porteous*, his heirs, executors, curators and assigns, shall, from time to time, have full power and authority to take and use the land, on either side of the said river, and there to work up or cause to be worked up the materials and other things necessary for erecting, constructing or repairing the said Bridge accordingly: he the said *Thomas Porteous*, his heirs, executors, curators or assigns, and the persons by him or them employed, doing as little damage as may be, and making reasonable and just satisfaction to the respective owners and occupiers of all such lands and grounds as shall be altered, damaged or made use of, by means of and for the purpose of erecting the said Bridge; and in case of difference and dispute about the quantum of such satisfaction, the same shall be settled by His Majesty's Court of King's Bench, of and for the District of Montreal, after a previous visitation, examination and estimation of the premises, shall have been made by *Experts*, to be named by the Parties respectively: and in default of such nomination by them, or either of them, then by the said Court, in manner and form prescribed by law, for the nomination and appointment of *Experts* in Civil Suits at Law; and the said Court is hereby authorised and empowered to hear, settle

Thomas Porteous authorized to build a Bridge over the River Outaouais from Repentigny, to the Island Bourdon,;

doivent être rebâties entre la dite Isle et Lachenaie, et jusqu'à l'Isle de Montréal, sous l'autorité d'un Acte du Parlement Provincial fait et passé dans la quarante-cinquième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui autorise Thomas Porteous Ecuyer, à bâtir un Pont sur une branche de la rivière des Outaouais, autrement des Prairies, entre Lachenaie et l'Isle nommée Bourdon, et un autre Pont entre cette Isle et l'Isle de Montréal, qui établit des Taux du péage payable sur iceux, et qui pourvoit à des réglemens pour les dits Ponts,*" augmenteroit de beaucoup la commodité et la facilité de la communication entre les habitans des Paroisses voisines et du public en général : Qu'il plaise donc à Votre Majesté qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " *Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale ;" Et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ;"* Et il est par le présent statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible au dit Thomas Porteous, et il est par le présent autorisé et a pouvoir d'ériger et bâtir, à ses propres frais et dépens, un Pont solide et suffisant sur la dite Rivière des Outaouais, autrement des Prairies, depuis la Rive ou le bord de la Rivière de Repentigny susdite, jusqu'à la dite Isle Bourdon, à telle place convenable que le dit Thomas Porteous trouvera la mieux adaptée à l'objet, et d'ériger et construire une ou plusieurs Maisons de péage, et une ou plusieurs Barrières avec d'autres dépendances sur ou près du dit Pont, et aussi de faire et exécuter toutes autres matières et choses requises et nécessaires, utiles ou commodés pour ériger et construire, entretenir et soutenir le dit Pont projeté, Maisons de péage, Barrières et autres dépendances suivant la teneur et le vrai sens de cet Acte, et de plus afin de parvenir à ériger, bâtir et entretenir ou soutenir le dit Pont, le dit Thomas Porteous, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs et ayans cause auront plein pouvoir et autorité de prendre, de tems à autre, et de se servir du Terrain soit d'un côté ou de l'autre de la dite Rivière, et là de travailler ou faire travailler les matériaux et autres choses nécessaires à l'érection, construction ou réparation du dit Pont, en conséquence le dit Thomas Porteous, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs ou Ayans cause, et les personnes par lui ou pareux employées causant aussi peu de dommage que possible, et accordant une compensation juste et raisonnable aux Propriétaires ou Occupants respectifs de tous tels Terres qui seront changés, endommagés ou mis en usage pour ériger le dit Pont, et en cas de différence d'opinion et de contestation sur le montant de telle compensation, il sera réglé par la Cour du Banc du Roi de Sa Majesté pour le District de Montréal, après que visite, examen et estimation des lieux auront été préalablement faits par des experts, qui seront nommés par les parties respectivement, et à défaut de telle nomination par elles ou aucune d'elles, alors par la dite Cour, en telles manière et forme prescrites par la Loi, pour la nomination d'experts dans les causes civiles et la dite Cour est par le présent autorisée et a pouvoir d'entendre, régler et finalement déterminer le montant de telle compensation en conséquence. Pour-

Pouvoir donné à Thomas Porteous d'ériger un Pont sur la Rivière des Outaouais de puis le bord de la rivière de Repentigny jusqu'à l'Isle Bourdon.



**Proviso.**

An open space  
to be left for pas-  
sage of Rafts.

settle and finally determine the same, accordingly. Provided always, that the said Bridge, shall not be erected until the Bridges, from Lachenaye, to the aforementioned Island, and thence to the Island of Montreal, which were heretofore erected by the authority of the Act of the Provincial Parliament herein before recited, and which were subsequently carried away by the ice, shall have been rebuilt and opened for the passage of Travellers; and Provided also, that an open space, shall be left between the Pillars of said Bridge, of at least one hundred and fifty feet for the safe and commodious passage of Rafts.

Grand Voyer,  
or his Deputy, of  
the District of  
Montreal, autho-  
rized to change the  
direction of the  
King's highway.

II. And whereas it may be necessary for the purpose of effecting a communication with the said Bridge, to change the direction of the King's highway, in the vicinity thereof, or to open a new highway or highways. Be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be lawful for the *Grand Voyer*, or his deputy of the said District of Montreal, to send an order to the Surveyor of highways, in every Parish through which the said King's highway or highways may pass, to be by him read and published in the usual manner, at the Church door of every such Parish; in which order the said *Grand Voyer* or his Deputy, shall require the persons interested in the King's highway or highways to meet, on the day and at the hour and place which he shall fix, to give such information as they may judge necessary or proper, and after such meeting, the said *Grand Voyer*, or his Deputy, shall go upon the spot to change the direction of such part or parts of the said King's highway or highways or bye roads, and open such other highways or highways, bye road or bye roads as may be necessary for communicating with the said Bridge; and the said *Grand Voyer*, or his Deputy, shall fix and allot the work to be performed, and by whom, upon such parts of the King's highway or highways to be so as aforesaid changed, and upon such highway or highways, bye road or bye roads, which shall be opened as aforesaid, of all which he shall make his *Procès Verbal* to be heard, examined and determined upon, in due course of law.

The Bridge, &c  
vested in Thomas  
Porteous, his heirs  
and Assigns for  
ever.

After the expi-  
ration of 50 years  
His Majesty may  
assume the posses-  
sion of the said  
Bridge, &c pay-  
ing to Thomas  
Porteous, &c the  
full value thereof.

When the Bridge  
is built and fit for  
the passage of Tra-  
vellers, &c. Tho-  
mas Porteous &c.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Bridge and the said Toll Houses, Turnpikes and conveniencies to be erected thereon, or near thereto, and also the ascents and approaches to the said Bridge, and all materials which shall be from time to time gotten or provided, for erecting, building, making, maintaining and repairing the same, shall be vested in the said *Thomas Porteous*, his heirs and assigns for ever. Provided, that after the expiration of fifty years, to be accounted from the passing of this Act, it shall and may be lawful for His Majesty, his heirs and successors, to assume the possession and property of the said Bridge, Toll Houses, Turnpikes and conveniencies and the ascents and the approaches there-to, upon paying to the said *Thomas Porteous*, his heirs, executors, curators or assigns the full and entire value which the same may at the time of such assumption, be worth; and when and so soon as the said Bridge shall be erected and built, and made fit and proper for the passage of Travellers, Cattle and Carriages, and that the same shall be certified by any two or more Justices of the Peace, for the District  
of

vu toujours, que le dit Pont ne sera point érigé jusqu'à ce que les Ponts depuis La-  
chehaie jusqu'à l'Isle ci-dessus mentionnée, et delà jusqu'à l'Isle de Montréal qui  
avoient été ci-devant bâtis sous l'autorité de l'Acte du Parlement Provincial ci-dessus  
récité, et qui ont été ensuite emportés par les glaces, aient été rebâtis et ouverts pour  
le passage des voyageurs. Et pourvu aussi, qu'il soit laissé une ouverture entre les  
pilliers du dit Pont d'au moins cent cinquante pieds pour le passage sûr et commode  
des cages.

Proviso.

Il sera laissé une  
ouverture pour le  
passage des cages.

II. Et attendu qu'il peut être nécessaire, à l'effet d'effectuer une communication  
avec le dit Pont, de changer la direction du chemin du Roi dans les environs d'ice-  
lui, ou d'ouvrir un ou plusieurs nouveaux chemins de Roi: Qu'il soit de plus sta-  
tué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible au Grand Voyer ou à son Député du dit  
District de Montréal d'envoyer son Ordre à l'Inspecteur des grands chemins de cha-  
que Paroisse, par où le dit ou les dits chemins de Roi passeront, pour être par lui  
lu et publié en la manière ordinaire, à la porte de l'Eglise de toute telle Paroisse,  
dans lequel ordre le dit Grand-Voyer ou son Député, requerra les personnes inté-  
ressées dans le chemin ou les chemins de Roi, de s'assembler à l'heure et au  
lieu qu'il fixera, afin de donner telle information qu'ils jugeront nécessaire et conve-  
nable, et après telle assemblée, le dit Grand-Voyer ou son Député, se transportera  
sur le lieu, pour changer la direction de telle partie ou parties des dits chemins de  
Roi ou Routes, et ouvrir tel autre chemin ou chemins, Route ou Routes qui  
seront nécessaires pour communiquer avec le dit Pont, et le dit Grand Voyer ou son  
Député fixera et répartira l'ouvrage à exécuter, et par qui il sera fait et exécuté sur  
telles parties du chemin ou des chemins de Roi ou Route qui devront être ainsi com-  
me susdit changés, et sur tel grand chemin ou chemins ou route qui seront ouverts  
comme susdit, dont et du tout il dressera son Procès verbal pour être entendu et  
examiné, et être sur ce déterminé en conséquence suivant le cours de la Loi.

Pouvoir donné  
au Grand Voyer  
du District de  
Montréal ou à son  
député de chan-  
ger la direction  
du chemin du Roi.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le dit *Thomas Porteous*,  
ses Hoirs et ayans cause sont revêtus pour toujours de la propriété du dit Pont  
et des dites Maisons de péage, Barrières et autres dépendances qui y seront éri-  
gées sur ou près d'icelui, et aussi de toutes les montées ou abords du dit Pont, et de  
tous les matériaux qui seront, de tems à autre, obtenus et pourvus pour les ériger,  
construire, faire, entretenir et réparer. Pourvu qu'après l'expiration de cinquante  
années, à compter depuis la passation de cet Acte, il sera et pourra être loisible à  
Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs de reprendre la possession et propriété du  
dit Pont, Maisons de péage, Barrières et autres dépendances ainsi que des abords et  
montées à icelui, en payant au dit *Thomas Porteous*, ses Héritiers, Exécuteurs, Cu-  
rateurs ou Ayans cause, l'entière et pleine valeur qu'il pourra avoir et valoir au  
tems de telle prise de possession, et lors et aussi-tôt que le dit Pont sera érigé et con-  
struit, et fait d'une manière propre et convenable pour le passage des voyageurs,  
bestiaux et voitures, ce qui sera certifié par deux ou plus des Juges de Paix, pour

*Thomas Porteous*,  
ses Hoirs et ayans  
cause revêtus de la  
Propriété du dit  
Pont.

A l'expiration  
de cinquante an-  
nées, Sa Majesté  
pourra prendre  
possession du dit  
Pont en en payant  
au dit *Thomas*  
*Porteous* l'entière  
valeur.

Lorsque le dit  
Pont sera construit  
et convenable pour  
le passage des voy-  
ageurs, &c. Tho-

authorized to take for Pontage the same Tolls as in Act 45, Geo. III, Cap. 14.

of Montreal, after examination thereof, by three *Experts*, to be appointed and sworn by the said Justices, and to be advertised in the Quebec and Montreal Gazettes, it shall be lawful for the said *Thomas Porteous*, his heirs, executors, curators and assigns, from time to time and at all times, to ask, demand, receive, recover and take to and for their own proper use and behoof, for Pontage, as or in the name of a Toll or Duty, before any passage over the said intended Bridge, shall be permitted, at and after the same rates as mentioned in the aforementioned Act, of the forty fifth year of His present Majesty, chapter fourteenth, for passing the same, and one or other of the Bridges, therein mentioned, either to Lachenaye or to the Island of Montreal.

Exemption in certain cases.

*Thomas Porteous*, &c. may reduce and afterwards advance the Tolls.

Table of Rates to be affixed in some conspicuous place at each Toll Gate.

Tolls vested in *Thomas Porteous* &c.

Unless His Majesty, at the end of 50 years shall assume the possession of the Bridge &c. then the same shall be vested in His Majesty.

Penalty on persons forcibly passing the Turnpike without paying the Tolls, or who shall obstruct the said *Thomas Porteous* in building

IV. Provided always and be it further enacted by the authority aforesaid, that no Person, Horse or Carriage, employed in conveying a Mail or Letters, under the authority of His Majesty's Post Office, nor the Horses, Carriages, laden or not laden, and Drivers attending Officers and Soldiers of His Majesty's Forces, or of the Militia, nor the said forces or Militia men, whilst upon their march or on duty, nor Carriages and Drivers attending on the Guard sent with Prisoners of any description, be chargeable with any Toll or rate whatsoever. Provided also, that it shall and may be lawful for the said *Thomas Porteous*, his heirs, executors, curators and assigns, to diminish the said tolls, or any of them, and afterwards, if he or they shall see fit, again to augment the same, or any of them, so as not to exceed, in any case, the rates herein before authorized to be taken. Provided also, that the said *Thomas Porteous*, his heirs, executors, curators or assigns, shall affix or cause to be affixed, in some conspicuous place, at or near each Toll gate, a Table of the rates, payable for passing over the said Bridge, and so often as such rates may be diminished, or augmented, he or they shall cause such alteration to be affixed in manner aforesaid.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Tolls shall be, and the same are hereby vested in the said *Thomas Porteous*, his heirs and assigns for ever. Provided, that if His Majesty shall, in the manner herein before mentioned, after the expiration of fifty years, from the passing of this Act, assume the possession and property of the said Bridge, Toll Houses, Turnpikes and conveniencies, and the ascents and approaches thereto, then the said Tolls shall, from the time of such assumption, appertain and belong to His Majesty, his Heirs and Successors, who shall, from thence forward, be substituted in the place and stead of the said *Thomas Porteous*, his heirs and assigns, for all and every the purposes of this Act.

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any person shall forcibly pass through the said Turnpike or Turnpikes, without paying the Toll or any part thereof, or shall interrupt or disturb the said *Thomas Porteous*, his heirs, executors, curators or assigns, or any person or persons employed by him or them, for building or repairing the said Bridge, or for making or repairing the way over the same

le Diffri& de Montréal, d'après un examen d'icelui par trois experts, qui seront nommés et assermentés par les dits Juges de Paix, et publié dans les Gazettes de Québec et Montréal, il sera loisible au dit *Thomas Porteous*, les Héritiers, Exécuteurs, Curateurs et Ayans cause, de teins à autre, et en tous les tems de demander, exiger, recevoir et prendre à son propre usage et profit, pour le Pontonage, sous le nom de Péage ou droit, avant de permettre le passage sur le dit Pont proposé, les Taux fixés par le susdit Acte de la quarante cinquième Année du Règne de Sa présente Majesté, chapitre quatorze, pour passer le dit Pont, et l'un ou l'autre des Ports mentionnés dans le dit Acte, soit à Lachenaie, soit à l'Isle de Montréal.

mas Porteous &c. aura droit de prendre pour pontonage les mêmes taux que dans l'Acte de la 45me de Geo. III. cap. 14.

IV. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune personne, cheval ou voiture employé à transporter une Malle ou des Lettres, sous l'autorité du Bureau de la Poste de Sa Majesté, ni les chevaux ou voitures chargés ou non chargés avec leurs conducteurs qui accompagnent des Officiers ou Soldats des Troupes de Sa Majesté, ou de la Milice sur leur marche ou en service, ni les dites troupes ou Miliciens, ni les voitures et conducteurs ou gardiens qui accompagnent des Prisonniers de toute description, ne seront-sujets à aucun Taux quelconque. Pourvu aussi, qu'il sera loisible au dit *Thomas Porteous*, les Hoirs, Exécuteurs, Curateurs ou Ayans cause, de diminuer les Taux susdits ou aucun d'iceux, et ensuite, s'ils le trouvent nécessaire, de les augmenter de manière à ne pas excéder en aucun cas, les Taux que cet Acte les autorise d'exiger. Pourvu aussi, que le dit *Thomas Porteous*, les Hoirs, Exécuteurs, Curateurs ou Ayans cause, afficheront ou feront afficher, à quelque endroit visible à ou près de chaque Barrière, une Table des Taux payables pour passer sur le dit Pont, et aussi souvent que tels Taux seront diminués ou augmentés, il ou ils feront afficher tel changement de la même manière.

Exemption en certains cas,

*Thomas Porteous* &c. pourra diminuer et ensuite augmenter les taux.

Une Table des taux sera affichée dans un endroit aménagé, à chaque Barrière.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les dits péages seront, comme ils sont par le présent, accordés au dit *Thomas Porteous*, les Hoirs et Ayans cause à toujours. Pourvu que si Sa Majesté prend en la manière ci-devant mentionnée, après l'expiration de cinquante années, à compter de la passation de cet Acte, la possession et propriété du dit Pont, Maison de Péage, Barrières et autres dépendances, et des montées et abords à icelui, alors les dits Péages du tems de telle prise de possession appartiendront à Sa Majesté, les Héritiers et Successeurs qui seront dès lors substitués au lieu et place du dit *Thomas Porteous*, les Hoirs et ayans cause, pour toute et chacune des fins de cet Acte.

*Thomas Porteous* &c. revêtu des Taux

A moins que sa Majesté, &c. à l'expiration de 50 ans ne prenne possession du dit Pont, et alors les taux seront revêtus dans Sa Majesté.

VI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque personne passe forcément par la dite Barrière ou Barrières, sans payer le péage ou quelque partie d'icelui, ou interrompt ou trouble le dit *Thomas Porteous*, les Héritiers, Exécuteurs, Curateurs ou Ayans cause, ou quelque personne ou personnes par lui ou eux employées à bâtir ou réparer le dit Pont, ou pour faire ou réparer le chemin

Pénalité contre les personnes qui passeront forcément par la dite Barrière sans payer le péage, ou qui troubleront la

the Bridge &c.

same, or any road or avenue leading thereto, every person, so offending, in each of the cases aforesaid, shall, for every such offence, forfeit a sum, not exceeding twenty Shillings, currency.

Ferries to cease between Repentigny and the Island of Montreal. No Bridge, &c. to be built within 3 miles.

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that as soon as the said Bridge, shall be passable and opened for the use of the Public, the present Ferries, between Repentigny aforesaid, and the said Island of Montreal, shall cease to be worked, and from thence forward, no person or persons, shall erect or cause to be erected any Bridge or Bridges, or work or use any Ferry for the carriage of any Persons, Cattle or Carriages whatsoever, for hire, across the said River Outaouais, otherwise des Prairies, from the entrance upwards in the River Outaouais, otherwise des Prairies, for three miles; and if any person or persons shall erect, or cause to be erected, a Bridge or Bridges, over the said River, within the said limits, he or they shall pay to the said *Thomas Porteous*, his heirs, executors, curators and assigns, treble the Tolls hereby imposed for the Persons, Cattle and Carriages which shall pass over such Bridge or Bridges; and if any person or persons shall, at any time, for hire or gain, pass or convey any Person or Persons, Cattle, Carriage or Carriages, across the said River, within the limits aforesaid, such Offender or Offenders shall, for each Carriage, Person or Animal, so carried across, forfeit and pay the sum of twenty Shillings, currency.

Penalty.

Penalty on persons pulling down &c. the Bridge or Toll Houses.

VIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any person, shall, maliciously pull down, burn or destroy the said Bridge, or any part thereof, or any Toll House to be erected by virtue of this Act, every person, so offending and being thereof lawfully convicted, shall be deemed guilty of felony.

Thomas Porteous required to erect the said Bridge within two years after having erected two other several Bridges.

IX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said *Thomas Porteous*, to entitle himself to the benefits and advantages to him by this Act granted, shall, and he is hereby required, to erect and complete the said Bridge, Toll Houses, Turnpikes and conveniencies within two years after having rebuilt the Bridges from Lachenaye, to the Island called Bourdon, and thence to the Island of Montreal; and if the same shall not be completed, within the time last mentioned, so as to afford a convenient and safe passage over the said Bridge, he the said *Thomas Porteous*, his heirs, executors, curators and assigns, shall cease to have any right, title or claim of, in, or to the Tolls hereby imposed, which shall, from thence forward, belong to His Majesty; and the said *Thomas Porteous*, shall not, by the said Tolls, or in any other manner or way, be entitled to any reimbursement of the expence he may have incurred in and about the building of the said Bridge; and in case the said Bridge, after it shall have been erected and completed, shall, at any time, become impassable or unsafe for Travellers, Cattle or Carriages, he the said *Thomas Porteous*, his heirs, executors, curators and assigns, shall, and they are hereby required, within five years, from the time at which the said Bridge, shall by

His

min sur icelui, ou quelque chemin ou avenue y conduisant, toute personne ainsi contrevenante encourra, dans chacun des cas susdits pour chaque telle offense, une Amende qui n'excédera pas la somme de vingt chellins-courant.

dit Thomas Porteous dans la bâtisse du dit Pont, &c.

VII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aussitôt que le dit Pont sera passable et ouvert pour l'usage du Public, le présent passage entre Repentigny susdit et la dite Isle de Montréal cessera d'être pratiqué, et des lors aucune personne quelconque ne pourra ériger ou faire ériger aucun Pont ou Ponts, pratiquer ou faire pratiquer aucune voie de passage pour le transport d'aucunes personnes, bestiaux ou voitures quelconques pour gages à travers la dite Rivière des Outaouais, ou des Prairies, à trois milles de l'embouchure en montant dans la dite Rivière des Outaouais ou des Prairies, et si quelque personne ou personnes construisent un Pont ou des Ponts sur la dite Rivière dans les dites limites, elle payera ou elles payeront au dit *Thomas Porteous*, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs et Ayans cause, trois fois la valeur des Péages imposés par le présent pour les personnes, bestiaux et voitures qui passeront sur tel Pont ou Ponts, et si quelque personne ou personnes passent en aucun tems que ce soit, ou transportent pour gages ou gain aucune personne ou personnes, bestiaux, voiture ou voitures à travers la dite Rivière dans les limites susdites, tel contrevenant ou contrevenants encourront et payeront pour chaque personne, voiture ou animal ainsi traversé, une somme n'excédant pas vingt chellins courant.

Les passages entre Repentigny et Montréal cesseront d'être pratiqués.

Il ne sera érigé aucun Pont &c, à la distance de trois Milles.

Pénalité.

VIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque personne abat, arrache, brule ou détruit malicieusement le dit Pont ou quelque partie d'icelui, ou quelque Maison de Péage qui sera érigée en vertu de cet Acte, toute personne ainsi contrevenante et en étant légalement convaincue, sera jugée coupable de Félonie.

Pénalité contre les personnes qui abatteront le dit Pont ou Maisons de péage.

IX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le dit *Thomas Porteous*, pour se donner le droit aux profits et avantages à lui accordés par cet Acte, érigera et complètera, et il est par le présent requis d'ériger et compléter le dit Pont, Maisons de péage, Barrières et autres dépendances dans deux années, après qu'il aura rebâti les Ponts entre Lachenaie et l'Isle nommée Bourdon, et de là à l'Isle de Montréal, et s'il n'est point parachevé dans ce dernier tems mentionné, de manière à procurer un passage sûr et commode sur le dit Pont, le dit *Thomas Porteous*, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs et Ayans cause cesseront d'avoir aucun droit, titre ou prétention sur les péages par le présent imposés, lesquels dès lors appartiendront à Sa Majesté, et le dit *Thomas Porteous* n'aura point de droit, par le moyen des dits péages ou de quelqu'autre manière que ce soit, à aucun remboursement des frais qu'il pourra avoir encourrus en bâtissant le dit Pont, et dans le cas que le dit Pont, après qu'il aura été érigé et parachevé, devient en aucun tems impraticable ou dangereux pour les voyageurs, bestiaux ou voitures, le dit *Thomas Porteous*, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs ou Ayans cause, seront, comme ils sont par le présent requis de faire, sous cinq années du tems que le dit Pont sera constaté être impraticable.

*Thomas Porteous* par le présent requis d'ériger le Pont dans l'espace de deux années après avoir rebâti les Ponts entre Lachenaie et l'Isle de Montréal.

His Majesty's Court of General Quarter Sessions of the Peace, in and for the said District of Montreal, be ascertained to be impassable or unsafe, and notice thereof to him or them, by the said Court given, to cause the same to be rebuilt or repaired and made safe and commodious, for the passage of Travellers, Cattle and Carriages; and if within the time last mentioned, the said Bridge be not so repaired or rebuilt, as the case may require, then the said Bridge, or such part or parts thereof, as shall be remaining, shall be, and be taken and considered to be the property of His Majesty; and after such default to repair or rebuild the said Bridge, the said *Thomas Porteous*, his heirs, executors, curators or assigns, shall cease to have any right, title or claim of, in, to, or out of the said Bridge, or the remaining parts thereof, and the Tolls hereby granted, and his and their right in the premises, shall be wholly and for ever determined. Provided always, that before the said default is incurred, and during the interval hereby allowed for the repairing or rebuilding of the said Bridge, it shall and may be lawful for the said *Thomas Porteous*, his heirs, executors, curators or assigns, and he and they is, and are hereby authorized and obliged to provide proper and convenient Ferry Boats or Scows, for the passage of Travellers, Cattle and Carriages over the said River, as near to the said Bridge as conveniently as may be, and to demand, collect and receive, for the passage of such Travellers, Cattle and Carriages over the said River, in the said Ferry Boats or Scows, before they respectively shall be permitted to pass, the like Tolls as are hereby authorized to be taken, for passing over the said Bridges, any thing herein before contained to the contrary notwithstanding.

Penalty if not completed.

During the interval for repairing or the building the Bridge, proper and convenient Ferry Boats to be provided.

And to take the same Tolls.

Penalties how recoverable.

X. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the penalties hereby inflicted, shall, upon proof of the offences respectively, before any or more of the Justices of the Peace, for the District of Montreal, either by confession of the offender, or by the oath of one or more credible witness or witnesses, (which oath such Justice is hereby empowered and required to administer,) be levied by distress and sale of the goods and chattels of such offender, by warrant, signed by such Justice or Justices; and the overplus, after such penalties and the charges of such distress and sale are deducted, shall be returned, upon demand, to the owners of such goods and chattels, one half of which penalties, respectively, when paid or levied, shall belong to His Majesty, and the other half to the person suing for the same.

Money levied by this Act and not granted to *Thomas Porteous*, and the several fines and penalties granted to His Majesty, to be accounted for to His Majesty.

XI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the money to be levied by virtue of this Act, and not herein before granted to the said *Thomas Porteous*, his heirs and assigns, and the several fines and penalties hereby inflicted, shall be, and the same are hereby granted and reserved to His Majesty, his Heirs, and Successors, for the public uses of this Province, and the Government thereof, in manner herein before set forth and contained; and the due application of such money, fines and penalties, shall be accounted for to His Majesty, his Heirs and Successors, in such manner and form, as he or they shall direct, through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury: for the time being.

XI.

cable ou dangereux, par la Cour des Sessions Générales de Quartier de la Paix de Sa Majesté, dans et pour le dit District de Montréal, et qu'avis en aura été donné à lui ou à eux par la dite Cour, réparer, construire et bâtir de nouveau le dit Pont, et le rendre sûr et commode pour le passage des voyageurs, bestiaux et voitures, et si dans ce dernier tems le dit Pont n'est point réparé ou rebâti, ainsi que le cas pourra être, alors le dit Pont ou telle partie ou parties d'icelui, qui subsisteront, deviendront et seront pris et considérés comme étant la propriété de Sa Majesté, et après tel défaut de réparer ou rebâtir le dit Pont, le dit *Thomas Porteous*, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs ou Ayans cause cesseront d'avoir aucun droit, titre ou prétention sur le dit Pont ou les parties restantes d'icelui, et les péages par le présent accordés, de même que son ou leur droit dans les objets susdits, seront entièrement et pour toujours terminés. Pourvu toujours, qu'avant que le dit défaut soit encouru, et durant l'intervalle alloué par le présent, pour réparer et rebâtir le dit Pont, il sera et pourra être loisible au dit *Thomas Porteous*, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs ou Ayans cause, et il est et ils sont par le présent autorisés et requis de se pourvoir des Bacs, Bateaux ou autres Voitures commodes et convenables pour traverser les voyageurs, bestiaux et voitures sur la dite rivière, aussi près du dit Pont que convenablement il pourra se faire, et de demander, recueillir et recevoir pour le passage de tels voyageurs, bestiaux et voitures dans les dits Bacs, Bateaux ou autres voitures, avant qu'ils puissent passer respectivement, les mêmes péages qui sont autorisés d'être pris pour passer sur le dit Pont, nonobstant toute chose ci-devant contenue à ce contraire.

X. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les pénalités infligées par le présent, seront prélevées sur preuves des offenses respectivement devant un ou plusieurs des Juges de Paix pour le District de Montréal, soit par confession du contrevenant ou sur le serment d'un ou plusieurs Témoins dignes de foi, (lequel Serment tels Juges de Paix sont par le présent autorisés et requis d'administrer) par saisie et vente des effets et biens mobiliers de tel contrevenant, sur un ordre signé de tel Juge, ou Juges de Paix, et le surplus, après déduction faite de telles pénalités et des frais de telles saisie et vente, sera rendu à la demande du propriétaire de tels effets et biens mobiliers, moitié desquelles pénalités respectivement, lorsque payées ou prélevées, appartiendra à Sa Majesté, et l'autre moitié à la personne qui en fera la poursuite.

Manière dont les pénalités seront recouvrées.

XI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les argents qui seront prélevés en vertu de cet Acte, et qui ne sont pas ci-devant accordés au dit *Thomas Porteous*, ses Hoirs et Ayans cause, et les différentes amendes et pénalités infligées par le présent, seront, comme ils sont par le présent, accordés et réservés à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs pour les usages publics de cette Province, et le Gouvernement d'icelle, en la manière ci-devant exprimée, et il sera tenu compte à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs de la due application de tels argents, amendes et pénalités, en telles manière et forme qu'ils l'ordonneront, par la voie des Lords Commissaires du Trésor de Sa Majesté pour le tems d'alors.

Les droits de péage qui seront payés et qui ne sont point accordés au dit *Thomas Porteous*, ainsi que les amendes et pénalités sont accordés à Sa Majesté, et il en sera rendu compte à Sa Majesté.

M m

XII.



Public Act.

XII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act, shall be deemed a Public Act, and shall be judicially taken notice of as such, by all Judges, Justices and other persons, whomsoever, without being specially pleaded.

## C A P. XXV.

AN ACT more effectually to provide for the making, altering and repairing the Highways and Bridges, within the Inferior District of Gaspé, and to repeal so much of an Act, passed in the thirty-sixth year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Act for making, repairing and altering the Highways and Bridges within this Province, and for other purposes*" as regards the said Inferior District.

(14th April, 1808.)

Preamble.

Clause in Act  
36 Geo. III. Cap.  
9. recited.

So much of the  
Act 36 Geo. III.  
Cap. 9 which has  
reference to Gas-  
pé, repealed and  
the other provi-  
sions of the Act  
extended to the  
Inferior District  
of Gaspé.

WHEREAS that part of an Act, made and passed in the Legislature of this Province, in the thirty-sixth year of His present Majesty's Reign, intituled, "*An Act for making, repairing and altering the Highways and Bridges within this Province, and for other purposes*," which provides for the Highways and Bridges in the Inferior District of Gaspé, has, from experience, been found insufficient; in order therefore to facilitate the making, repairing and altering of the said Highways and Bridges within the said Inferior District: Be it enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act, passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "*An Act to repeal certain parts of an Act, passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, 'An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America'*;" and "*to make further provision for the Government of the said Province*;" And it is hereby enacted by the said authority, that so much of the aforesaid Act, of the thirty-sixth of His present Majesty, as is contained in the thirty-fifth clause thereof, and which authorises the Judge of the Provincial Court of Gaspé, with three Justices of the Peace and the Grand Voyer for the said Inferior District of Gaspé, to make and conclude, in their discretion, Bye Laws and Regulations for laying out, making and repairing Highways and Bridges within the same, and which directs, that no person shall be obliged to contribute more than twelve days labour, in any year, towards the making and repairing of Highways and Bridges, which shall be necessary to be made by joint labour; and every matter and thing in the said Clause contained be and the same are hereby repealed, and that, from and after the passing of this Act, all and every the regula- and provisions in and by the said in part recited

XII. Et qu'il soit et plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte sera jugé être un Acte public, et que comme tel il en sera judiciairement pris connoissance par tous Juges, Juges de Paix et autres personnes quelconques, sans qu'il soit spécialement plaidé.

Acte public.

## C A P. XXV.

ACTE qui pourroit plus efficacement à faire changer et entretenir les Chemins et Ponts dans le District Inférieur de Gaspé, et qui abroge la partie d'un Acte passé dans la trente-sixième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte pour faire, réparer et changer les chemins et Ponts dans cette Province, et pour d'autres effets;*" qui a rapport au dit District Inférieur.

(14<sup>me</sup>. Avril, 1808.)

ATTENDU que cette partie d'un Acte fait et passé dans la Législature de cette Province, dans la trente-sixième année du Règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour faire, réparer et changer les grands Chemins et Ponts dans cette Province, et pour d'autres effets;*" qui pourroit pour les grands Chemins et Ponts dans le District Inférieur de Gaspé, a été trouvé, par expérience, insuffisant; afin donc de faciliter les moyens de faire, réparer et changer les dits grands Chemins et Ponts, dans le dit District Inférieur: Qu'il soit statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, "*Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, 'Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale,'*" Et qui pourroit plus amplement "*pour le gouvernement de la dite Province;*" Et il est par le présent statué par la dite autorité, qu'autant du susdit Acte de la trente-sixième de Sa présente Majesté, qui est contenu dans la trente-cinquième clause d'icelui, et qui autorise le Juge de la Cour Provinciale de Gaspé, avec trois Juges de Paix et le Grand Voyer pour le dit District Inférieur de Gaspé, de faire et établir, à leur discrétion, des règles et réglemens pour tracer, faire et réparer les grands Chemins et Ponts dans le dit District, et qui enjoint qu'aucune personne ne sera obligée de donner plus de douze journées de travail dans chaque année, pour faire et réparer les grands Chemins et Ponts qui demanderont à être faits en travail commun, et toute matière et chose contenues dans la dite Clause, seront et sont, par le présent Acte, abrogés; Et que, depuis et après la passation de cet Acte, tous et chacun des réglemens et provisions faits par

Préambulé:

Clause dans l'Acte de la 36<sup>me</sup>. Geo. III, cap. 9. réitéré.

Autant de l'Acte de la 36<sup>me</sup> Geo. III. chap. 9 qui a rapport à Gaspé, abrogé. Et les autres provisions de l'Acte étendus au District inférieur de Gaspé.

M m a

l'Acte.

recited Act made for the making, repairing and altering the Highways and Bridges in the several Country Parishes, Seigniories and Townships within this Province, and the powers and duties thereby given and prescribed to and for the Grand Voyer, or his Deputy, and also, the nomination, powers and duties of Surveyors and Overseers of Roads and Bridges, be, and the same are hereby extended to the several Parishes, Seigniories and Townships within the said Inferior District of Gaspé, in as full and ample a manner, as if the said inferior District had been therein specially named and expressed, and under the same pains, penalties and forfeitures imposed by the said Act, to be sued for, recovered and applied, as by the said Act is directed, in so far as the same may not be herein after particularly expressed and declared.

Ratifications of  
*Procès Verbaux* of  
the Grand Voyer  
of Gaspé, how to  
be prosecuted.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the ratification of all *Procès Verbaux* to be hereafter drawn up and made by the Grand Voyer of the said inferior District of Gaspé or his Deputy, shall be prosecuted by the said Grand Voyer or his Deputy, before the Justices in their General Sessions of the Peace held in and for the said Inferior District of Gaspé, at the several places, and in the manner herein after mentioned; that is to say; at Carleton, in the Bay of Chaleurs, where the *Procès Verbal* may concern any Highway or Bridge within that part of the said Inferior District, to the Westward of the great River Cascapedia; at Bonaventure, in the Bay of Chaleurs; where the *Procès Verbal* may concern any Highway or Bridge within that part of the said Inferior District, extending from the East side of the said Great River Cascapedia, as far down in the said Bay of Chaleurs as the West side of Point Mackarel; and at Percé, where the same may concern any Highway or Bridge within that part of the said Inferior District, to the Eastward and Northward of Point Mackarel aforesaid; and on the Coast of the River Saint Lawrence, as far as the said inferior District extends; and all offences committed against the aforesaid Act of the thirty-sixth of His present Majesty, within the said Inferior District, shall be prosecuted and sued for in the respective limits aforesaid, in which the offender or offenders may reside, and not elsewhere, and the said General Sessions of the peace, for the said inferior District, shall have the same jurisdiction, powers and authority as in and by the said Act are given and granted to the Courts of General Quarter Sessions of the Peace, in the other Districts of this Province, relative to the country parishes.

Duty of the  
Grand Voyer.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Grand Voyer or his Deputy for the said inferior District of Gaspé, shall make his annual circuit, through the highways within the same, in the manner and for the purposes prescribed and declared by the said Act of the thirty sixth of His present Majesty, to and for the Grand Voyers of the several Districts of this Province, the said circuit to be made at the times and in the manner following; that is to say; between the twentieth day of May and the twenty fifth day of July, he shall travel over and visit the highways

l'Acte en partie ci-dessus réité, pour faire, réparer et changer les grands Chemins et Ponts dans les différentes Paroisses, Seigneuries et Townships des campagnes dans cette Province, et les pouvoirs et devoirs donnés et prescrits par iceux, au Grand Voyer ou à son Député, et aussi la nomination, les pouvoirs et devoirs des Inspecteurs et Sous Voyers des Chemins et Ponts, seront et sont, par le présent, étendus aux différentes Paroisses, Seigneuries et Townships dans le dit District Inférieur de Gaspé, d'une manière aussi parfaite et aussi ample que si le dit District Inférieur y eut été spécialement nommé et exprimé, et sous les mêmes peines, pénalités et confiscations imposées par le dit Acte, dont la poursuite, le recouvrement et l'application se feront en la manière ordonnée par le dit Acte, excepté en autant que le contraire n'est pas ci-après particulièrement exprimé et déclaré.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que l'homologation de tous Procès Verbaux qui seront ci-après dressés et faits par le Grand Voyer du dit District Inférieur de Gaspé, ou son Député, sera poursuivie par le dit Grand Voyer ou son Député, devant les Juges de Paix dans les Sessions Générales de la Paix tenues dans et pour le dit District Inférieur de Gaspé, aux différentes places et en la manière ci-après mentionnées, savoir : à Carleton, dans la Baie des Chaleurs, lorsque le Procès Verbal aura rapport à quelque Chemin ou Pont dans cette partie du dit District Inférieur, à l'Ouest de la Grande Rivière Cascapédia; à Bonaventure, dans la Baie des Chaleurs, lorsque le Procès Verbal pourra concerner quelque Chemin ou Pont dans cette partie du dit District Inférieur qui s'étend depuis le côté de l'Est de la dite Grande Rivière Cascapédia, en descendant dans la dite Baie des Chaleurs, jusqu'au côté de l'Ouest de la Pointe au Maquereau; Et à Percé, lorsqu'il pourra concerner quelque Chemin ou Pont dans cette partie du dit District Inférieur, à l'Est, et au Nord de la Pointe au Maquereau susdite, et sur la côte du fleuve Saint Laurent, aussi loin que s'étend le dit District Inférieur; Et toutes les offenses commises contre le susdit Acte, de la trente-sixième de Sa présente Majesté, dans le dit District Inférieur, seront poursuivies dans les limites respectives susdites, dans lesquelles le contrevenant ou les contrevenants pourront résider, et non ailleurs; et les dites Sessions Générales de la Paix pour le District Inférieur, auront la même juridiction et les mêmes pouvoirs et autorité qui sont donnés et accordés par le dit Acte, aux Cours de Sessions Générales de Quartier de la Paix, dans les autres Districts de cette Province, relativement aux Paroisses de campagne.

Manière de poursuivre les homologations des procès verbaux du Grand Voyer de Gaspé.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le Grand Voyer ou son Député pour le dit District Inférieur de Gaspé, fera sa tournée annuelle dans les Grands Chemins du dit District, en la manière et pour les objets prescrits et déclarés par le dit Acte de la trente-sixième de Sa présente Majesté, pour les Grands Voyers des différents Districts de cette Province, laquelle dite Tournée sera faite aux tems et en la manière qui suivent, c'est-à-dire; entre le vingtième jour de Mai et le vingt-cinquième jour de Juillet, il passera pour faire sa visite par les chemins et Ponts

Devoir du Grand Voyer.

highways and bridges on the West side of Point Mackarel, in the Bay of Chaleurs, from Port Daniel to Great Nouvelle, in the Township of Carleton; and between the tenth and thirty first days of August, he shall travel over and visit the highways and bridges on the East side of Point Mackarel aforesaid, from Great Pabot, as far as the Town of Percé, at the entry of the Bay of Gaspé.

## C A P. XXVI.

## AN ACT to provide for the maintenance of good order on Sundays and Holidays in the Country Parishes of this Province.

(14th April, 1808.)

## Preamble.

**W**HEREAS it is necessary to provide, in a special manner, for the maintenance of good order within and without the Churches and Chapels and in the environs thereof in the respective Parishes of this Province, on Sundays and Holidays. Be it therefore enacted by the Kings Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act, passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, *"An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America;"* and to make further provision for the Government of the said Province;" and it is hereby enacted by the said authority, that from and after the passing of this Act, it shall be the duty of the three several persons who shall last have executed and discharged the trust and Office of Church Warden, in each of the Parishes in this Province, to keep up and maintain good order in the Church or Chapel of each of the said Parishes, respectively, as well within and without the said Churches or Chapels as in the environs thereof; and the said three ancient Church Wardens, in the discharge of the said duty of Overseers, shall be replaced in the manner following; that is to say; at the end of each year the eldest in Office of the aforesaid three ancient Church Wardens, shall be discharged of such duty, and shall be replaced, in that capacity of Overseer, by the person who shall then come out of the said Office of Church Warden; and all and every such ancient Church Warden, Overseer as aforesaid, who shall refuse or neglect to do the duties, so imposed upon them in their capacity aforesaid, shall incur and pay, for every neglect or refusal, a sum that shall not be less than ten shillings, nor exceed twenty shillings.

## Duty of Church Wardens.

## Penalty for neglect of duty.

## Penalty on persons causing disturbance on Sundays and holidays.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every person as well in the Church or Chapel as without and in the environs thereof, in each of the Parishes of this Province, who shall cause any disturbance, on Sundays and Holidays

ports sur le côté Ouest de la Pointe au Maquereau, dans la Baie des Chaleurs, depuis le Port Daniel jusqu'à la Grande Nouvelle, dans le Township de Carleton; Et entre le dixième et le trente-unième jour d'Août, il passera pour faire sa visite par les Chemins et Ports sur le côté Est de la Pointe au Maquereau susdite, depuis le Grand Pabos jusqu'à la ville de Percé, à l'entrée de la Baie de Gaspé.

## C A P. XXVI.

ACTE qui pourvoit au maintien du bon ordre, les jours de Fêtes et Dimanches, dans les Paroisses des Campagnes de cette Province.

(14<sup>me</sup>. Avril, 1808.)

**V**U qu'il est nécessaire de pourvoir d'une manière plus spéciale à maintenir le bon ordre dans les Eglises ou Chapelles, et au dehors et aux environs d'icelles, de chaque Paroisse de la Province, les Dimanches et Fêtes: Qu'il soit donc statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, "Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale*;" Et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province;" Et qu'il soit statué par la dite autorité, que, du jour et après la passation des présentes, les trois derniers Marguilliers sortis de l'exercice de Marguillier de l'œuvre, dans chacune des Paroisses de cette Province, veilleront, les Fêtes et Dimanches, au maintien du bon ordre dans l'Eglise ou Chapelle de chacune des dites Paroisses respectivement, tant au dedans qu'au dehors, et aux environs d'icelles, et les dits trois anciens Marguilliers seront remplacés dans l'exercice de ce devoir de Surveillant en la manière qui suit, savoir: à la fin de chaque année, le plus ancien des dits trois Marguilliers sera déchargé de tel devoir, et sera remplacé, en cette qualité de Surveillant, par la personne qui sortira alors de l'office de Marguillier de l'œuvre, et tous tels anciens Marguilliers Surveillans comme susdit, qui refuseront ou négligeront de s'acquitter de leur devoir en cette qualité, encourront et payeront, pour chaque refus ou négligence, une somme qui ne sera pas moins de dix Chellins, ni plus de vingt Chellins courant.

Préambule.

Devoir des Marguilliers

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toutes personnes, tant dans l'Eglise ou Chapelle, qu'au dehors et aux environs d'icelle; en chaque Paroisse dans la Province, qui causeront le trouble, les jours de Fêtes et Dimanches, seront sujettes à être arrêtées par aucun des trois anciens Marguilliers Surveillans comme susdit,

Amende contre ceux qui causeront du trouble les Dimanches et Fêtes.

days, shall and may be arrested by either of them the said three Overseers so appointed, and be conducted before a Justice of the Peace: and upon the Oath of either of them the said ancient Church Wardens and Overseers as aforesaid, declaring that such persons have caused any disturbance as above mentioned, the said Justice of the Peace shall fine such persons in a sum not exceeding forty shillings, nor less than five shillings, currency, to be levied upon the effects of the persons so fined, by warrant of the said Justice of the Peace, by seizure and sale of the said effects.

Persons condemned and unable to pay the Fine imposed.

May be committed to the Common Gaol.

III. Provided always and it is further enacted by the authority aforesaid, that if any person so condemned, shall be unable to pay the fine so imposed within the space of fifteen days, next after judgment given, it shall be the duty of the said Justice of the Peace to issue his warrant, under his hand and seal, to cause such person to be confined in the Common Gaol of the District where the offence shall have been committed, during a space of time, not exceeding one Month, which imprisonment in such case, shall be in lieu of the said fine.

Such Officers of the Militia as are Peace Officers &c. to have the same powers as are delegated to Church Wardens.

IV. And be it further enacted by the said authority, that all Captains, Officers and Sergeants of Militia, in each Parish, who are already Peace Officers, and all Church Wardens and each and every of them, shall have the same power as is delegated to the ancient Church Wardens, appointed Overseers as aforesaid, to keep up and maintain good order in the Churches or Chapels, and in the environs of the same.

Church Wardens to prosecute offences.

Penalty for neglect.

Provide.

V. And it is further enacted by the authority aforesaid, that it shall also be incumbent upon the said three ancient Church Wardens, Overseers as aforesaid, and each of them, to inform against and prosecute all and every the person or persons who, in their respective Parishes, shall offend against an Act passed in the forty fifth year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Act to prohibit the sale of Goods, Wares and Merchandize, Wine, Spirits and other strong liquors on Sundays,*" and on refusal or neglect on the part of either of them to do and execute the duties of the said Office, when he or they shall have any knowledge, either by himself or themselves, or by information to him or them given of any such offence or offences; and every such ancient Church Warden, Overseer as aforesaid, so refusing or neglecting, shall incur and pay a fine of twenty shillings for every such refusal or neglect. Provided always, that this Act shall not be construed to extend to affect the right given to persons, by the aforesaid Act passed in the forty fifth year of His Majesty's Reign, to prosecute all offenders against the same.

Senior Church Wardens to read this Act.

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Senior Church Warden of every Parish within this Province, shall read or cause to be read the present Act, at the Church door, immediately after divine service, in the forenoon, the first Sunday of September, in every year; and for every and for each neglect or refusal

susdit, pour être conduites devant un Juge de Paix, et sur le serment de l'un des trois anciens Marguilliers surveillans comme susdit, déclarant que telles personnes ont causé du trouble comme susdit, le dit Juge de Paix leur infligera une pénalité qui ne sera pas plus de quarante chellins ni moins de cinq chellins, argent courant, à être prélevée sur les effets des personnes ainsi condamnées, sur Warrant du dit Juge de Paix, par saisie et discussion des dits effets.

Pénalité.

III. Pourvu toujours, et il est de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera du devoir du dit Juge de Paix de décerner un Warrant, sous son seing et sceau, pour faire confiner dans la Prison Commune du District où l'offense aura été commise, pendant une espace de tems qui n'excédera pas un Mois, toutes personnes condamnées qui ne pourront effectuer le paiement de l'amende ainsi infligée, dans une espace de quinze jours, après le jugement prononcé, et l'emprisonnement, en tel cas, tiendra lieu du paiement de l'amende susdite.

Les personnes condamnées à payer l'amende et qui ne pourront la payer seront renfermées dans la Prison commune.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que tous capitaines, officiers et sergents de Milice dans chaque Paroisse, qui sont déjà officiers de Paix, et tous les Marguilliers de l'œuvre, et chacun d'eux, auront les mêmes pouvoirs que délégués aux trois anciens Marguilliers appointés comme susdit, dans chaque Paroisse, pour surveiller le maintien du bon ordre dans chaque Eglise ou Chapelle, et au dehors et aux environs d'icelles.

Les officiers de Milice qui sont officiers de Paix &c. auront les mêmes pouvoirs que les Marguilliers.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera aussi du devoir des trois anciens Marguilliers surveillans comme susdit, et de chacun d'eux, de poursuivre les personnes qui, dans leurs Paroisses respectives, contreviendront à un Acte passé dans la quarante-cinquième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte qui prohibe la vente des effets et marchandises, Vins, Rum, et autres liqueurs fortes, les jours de Dimanche,*" et sur refus ou négligence de la part d'aucun d'eux de s'acquitter de tel devoir, lorsqu'il aura ou auront connoissance par lui-même ou eux-mêmes, ou lorsqu'avis lui ou leur sera donné de telle ou telles contraventions, tout ancien Marguillier surveillant comme susdit, qui refusera ou négligera comme susdit, encourra et payera une pénalité de vingt Chellins, pour chaque tel refus ou négligence. Pourvu toujours, que cela ne sera pas entendu s'étendre à priver personne du droit qu'elle a ou peut avoir par le susdit Acte, passé dans la quarante-cinquième année du Règne de Sa Majesté, de poursuivre tous contrevenans à icelui.

Les Marguilliers poursuivront les offenses.

Pénalité pour négligence.

Proviso.

VI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le Marguillier en charge dans chaque Paroisse de cette Province, lira ou fera lire le présent Acte à la porte de l'Eglise, à l'issue de l'office divin du matin, le premier Dimanche de Septembre de chaque année, et pour chaque négligence ou refus par le Marguillier en charge de

Le présent Acte sera lu par le plus ancien Marguillier.



refusal by the said Senior Church Warden to read or cause to be read the said Act, on the day and in the manner above mentioned, he shall be subject to a fine of twenty shillings.

Penalties, how  
recoverable.

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all penalties and forfeitures by this Act imposed, for any offence against the same, shall be levied by distress and sale of the Goods and Chattles of the offender by warrant of distress, under the hand and seal of a Justice of the Peace for the District or County where such Offence, neglect or default shall happen; rendering the overplus of such distress, (if any there be,) to the party or parties, after deducting the charges of making the same; which warrant such Justice of the Peace is hereby impowered and required to grant after complaint or information to him made or given, upon conviction of the offender, by Confession, or upon the Oath of one or more credible Witnesses or Witnesses, (other than the informer), when the same is specially required by this Act; and the penalties and forfeitures, when so levied, shall be paid, the one half to the informer and the other half to His Majesty, His Heirs and Successors: excepting when a Captain, Officer or Serjeant of Militia, or a Church Warden in office, or the ancient Church Wardens Overseers as aforesaid, shall be the informers; in which case the whole of the said fine shall belong to His Majesty. Provided always that no suit or action shall be commenced or brought but within three Months next after the offence committed, and not afterwards. Provided also, that all and every the Captains, Officers or Serjeants of Militia, the Church Wardens in office, and the said ancient Church Wardens Overseers as aforesaid, and each of them, shall be deemed in all cases, a competent Witness in all matters relative to the execution of this Act, notwithstanding he may be the prosecutor or informer for any offence, neglect or default against the same.

To be accounted  
for His Majesty.

Limitation of Ac-  
tions.

Captains &c.  
deemed compe-  
tent witnesses.

This Act not to  
extend to the Pa-  
rishes of Quebec,  
Montreal and  
Three Rivers.

VIII Provided always and it is hereby enacted by the authority aforesaid, that the present Act shall not extend or be construed in any manner to extend, to the Parishes of Quebec, Montreal and Three-Rivers.

Justices of the  
Peace, who have  
received Fines to  
transmit the same,  
annually to the  
Receiver Gene-  
ral.

IX. And be it further enacted by the said authority, that all Justices of the Peace who shall have received any fines imposed and paid in virtue of the present Act, shall be held to transmit the same, every year, to the Receiver General of the Province, and they shall be accounted for to His Majesty, through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form as His Majesty, His Heirs and Successors shall please to direct.

Continuance of  
this Act.

X. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall remain in force until the first day of January, one Thousand eight hundred and twelve, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament and no longer.

GAP.

lire ou faire lire le dit Acte, au jour et de la manière ci-dessus, il sera sujet à une amende de vingt Chellins.

VII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les pénalités et amendes imposées par cet Acte, pour aucune contravention à icelui, seront prélevées par saisie et vente des meubles et effets du contrevenant, par ordre ou Warrant sous le seing ou sceau de quelque Juge de Paix du District ou Comté où telle offense, ou négligence, ou défaut aura lieu, rendant compte du surplus de telle saisie et vente, s'il y en a, à la partie ou aux parties, après avoir déduit les frais qui en seront résultés; lequel Warrant ou ordre tel Juge de Paix est par le présent autorisé et requis d'accorder, sur plainte ou information à lui faite ou donnée sur conviction du contrevenant, soit par confession ou sur le serment d'un ou plusieurs témoins dignes de foi, autre que le dénonciateur, ou sur le serment du dénonciateur, lorsqu'il est spécialement pourvu par cet Acte, et les pénalités et amendes prélevées seront payées, moitié au dénonciateur, et l'autre moitié à Sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, excepté lorsqu'un capitaine, officier ou sergent de Milice ou un Marguillier de l'œuvre, ou les anciens Marguilliers surveillans, comme susdit, sera ou seront les dénonciateurs, dans le quel cas toute la dite amende appartiendra à Sa Majesté. Pourvu toujours, qu'aucune poursuite ou action ne sera commencée ou intentée que dans les trois mois après la contravention commise et non après; Et pourvu aussi, que tout capitaine, officier ou sergent de Milice, les Marguilliers de l'œuvre et les anciens Marguilliers surveillans, comme susdit, et chacun d'eux, sera ou seront censés dans tous les cas témoins compétens dans toutes matières relatives à l'exécution de cet Acte, quoiqu'il puisse ou puissent être celui ou ceux qui poursuivent ou dénoncent, pour aucune offense ou négligence, ou défaut contre icelui.

Manière dont les Amendes seront recouvrées.

Et il en sera rendu compte à Sa Majesté.

Limitation des poursuites. Les Capitaines &c. déclarés Témoins compétens.

VIII. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le présent Acte ne s'étendra point et ne sera point entendu s'étendre en aucune manière aux Paroisses de Québec, Montréal et des Trois Rivières.

Le présent Acte ne s'étendra point aux Paroisses de Québec, Montréal ou des Trois Rivières.

IX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que tous Juges de Paix qui auront reçu aucune des amendes infligées et payées en vertu du présent Acte, seront tenus de les transmettre, par chaque année, au Receveur Général de la Province; et il en sera tenu compte à Sa Majesté par la voie des Lords Commissaires du Trésor de Sa Majesté pour le tems d'alors, en telle manière et forme que Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs voudront bien ordonner.

Les Juges de Paix qui auront reçu des Amendes les transmettront annuellement au Receveur Général.

X. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte sera en force jusqu'au premier jour de Janvier, mil huit cent douze, et delà jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial, et pas plus longtemps.

Continuation de ce présent Acte.

## C A P. XXVII.

## AN ACT for the better regulation of the Lumber Trade.

(14th April, 1808.)

## Preamble.

WHEREAS lumber is become an article of importance in the export Trade of this Province; and it would tend to encrease its growing reputation to the great advantage of Trade, if the quality and measurement thereof, were properly ascertained. Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's reign, intituled, *"An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America,"* and to make further provision for the Government of the said Province," and it is hereby enacted by the authority of the same, that from and after the passing of this Act, no Lumber of the descriptions herein after mentioned, shall be shipped for exportation from this Province, until the same has been previously culled, measured and certified to be of the respective qualities herein after provided, under a penalty not exceeding five hundred Pounds, nor less than twenty five Pounds current money of this Province, to be forfeited and paid by the person or persons, who knowingly, shall have shipped, or caused the same to be shipped for exportation, without having been so culled, measured and certified; Provided always, that nothing in this Act shall extend, or be construed to extend, to prevent the exportation of such Lumber as may now be at Quebec or Montreal, and that may have been already culled and measured in the usual way without having it again culled and measured. Provided also, that nothing contained in this Act shall be construed to prevent the shipment of any article of Lumber, notwithstanding such article may not be of the dimensions herein after provided, if the same be of sound and good quality, and marked or certified as such, by one of the Inspectors to be appointed by virtue of this Act. Provided further, that whereas Pine Timber, Pine Plank and Pine Boards of an inferior or second quality, were heretofore imported from the Countries bordering on the Baltic, into Great Britain and Ireland, and continue to be saleable and useful for particular purposes; nothing in this Act contained, shall extend or be construed to extend, to prevent or prohibit the exportation from this Province, of any such Pine Timber, Pine Plank or Pine Boards of an inferior or second quality.

After the passing of this Act no lumber to be shipped for exportation, unless it has been previously culled, &c.

Not to prevent the exportation of Lumber at present at Quebec or Montreal.

Certain other Timbers may be shipped.

And also Pine Timber, Pine Plank or Pine Boards of an inferior or second quality.

Governor empowered to appoint Cullers and Measurers of Timber for Quebec and Montreal

II. And whereas disputes and litigation frequently arise between the Buyers and Sellers of Lumber, respecting its quality or dimensions, for want of proper Cullers and Measurers, legally appointed and sworn to decide between them. Be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for the Governor, Lieutenant,

## C. A. P. XXVII.

## ACTE qui établit des Réglements plus efficaces pour le Commerce des Bois.

(14me. Avril, 1808.)

**A**TTENDU que le Bois de construction (ou Lumber) est devenu un article d'importance dans le commerce d'exportation de cette Province, et que ce feroit tendre à en augmenter la réputation croissante au grand avantage du commerce, si la qualité et le mesurage du dit bois (ou Lumber) étoient constatés d'une manière convenable: Qu'il soit donc statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties " d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, " dans l'Amérique Septentrionale,*" Et qui pourroit plus amplement pour le gouver- " nement de la dite Province;" Et il est par le présent statué par l'autorité susdite, que, depuis et après la passation de cet Acte, il ne sera chargé pour l'exportation de cette Province, aucun bois (ou Lumber) des descriptions ci-après mentionnées, avant qu'il ait été préalablement examiné, mesuré et certifié être des qualités respectives ci-après pourvues, sous une pénalité n'excédant pas cinq cents Livres, ni moins de vingt cinq Livres, argent courant de cette Province, laquelle sera encourue et payée par la personne ou les personnes qui sciemment l'auront chargé ou fait charger pour l'exportation, sans avoir été ainsi examiné, mesuré et certifié. Pourvu toujours, que rien en cet Acte ne s'étendra ou ne sera entendu s'étendre à empêcher l'exportation de tel bois (ou Lumber) qui peut être actuellement à Québec ou à Montréal, et qui peut avoir été déjà examiné et mesuré en la manière ordinaire, sans qu'il soit de nouveau examiné et mesuré. Pourvu aussi, que rien contenu en cet Acte ne s'étendra à empêcher le chargement d'aucun article de bois (ou Lumber) quoique tel article ne soit pas des dimensions ci-après pourvues, s'il est sain et de bonne qualité, et marqué ou certifié comme tel par un des Inspecteurs qui seront nommés en vertu de cet Acte. Pourvu de plus, que comme les bois de construction de Pin, les Madriers de Pin et les Planches de Pin d'une inférieure ou seconde qualité étoient ci-devant importés des Pays qui bordent la Baltique, dans la Grande Bretagne, et l'Irlande, et continuent à être vendables et utiles pour des objets particuliers, rien en cet Acte ne s'étendra ni ne sera entendu s'étendre à empêcher ou prohiber l'exportation de cette Province de tels bois de construction de Pin, Madriers de Pin et Planches de Pin d'une inférieure ou seconde qualité.

Préambule.

Après la passation de cet Acte, aucun Bois ne sera chargé pour exportation, avant qu'il ait été préalablement examiné, &c.

Le présent Acte n'empêchera point l'exportation des Bois qui sont actuellement à Québec ou à Montréal. Certains autres Bois pourront être chargés. Les Bois de construction de Pin, les Madriers et Planches d'une inférieure ou seconde qualité, pourront aussi être exportés.

II. Et comme il s'élève souvent des disputes et des procès entre les acheteurs et les vendeurs de bois (ou Lumber) touchant sa qualité et ses dimensions, faute d'Inspecteurs et Mesureurs convenables, légalement nommés et assermentés pour décider entre eux: Qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible

Il sera loisible au Gouverneur d'appointer des Maîtres Inspecteurs et Mesureurs de Bois pour

Lieutenant Governor or Person administering the Government for the time being, from time to time, and as often as it shall be necessary, to licence or appoint, one or more fit person or persons, at each of the Ports of Quebec and Montreal, to be Master Cullers and Measurers of Boards and Plank; also, one or more fit person or persons, at each of the said Ports, to be Master Cullers and Measurers of Staves; also, one or more fit person or persons, at each of the said Ports, to be Master Cullers and Measurers of Timber; and also, one or more fit person or persons, at each of the said Ports, to be Master Cullers and Measurers of Masts and Spars; and it shall be the duty of the said persons so appointed, respectively, personally, or by their Deputies, for whom they shall in all things be answerable, diligently and carefully, to ascertain the quality and dimensions of the articles submitted to their inspection as Master Cullers and Measurers; and after rejecting all such as in their judgement shall appear to be, in any respect, objectionable under this Act, they shall give a true and faithful account in writing of the number, quality and dimensions of the articles they shall respectively find to be Merchantable, and every such account, duly certified under the hand of a Master Culler and Measurer, shall be final and conclusive between the Buyer and Seller. Provided always, that it shall and may be lawful for the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government, to appoint Master Cullers and Measurers of Lumber, at such other place or places, within this Province, as to him may seem meet. And that in all cases where the same shall be thought fit, the same person may be licensed and appointed Master Culler of more than one of the descriptions of Lumber aforesaid. And Provided also, that if any dispute shall arise between any of the Master Cullers and Measurers, or their Deputies, so to be appointed, and the Proprietor or Possessor of any Lumber, with regard to the dimensions or quality thereof, upon application to any one of His Majesty's Justices of the Peace, for the District where such Master Culler and Measurer or Deputy shall reside, the said Justice of the Peace, shall issue a summons to three persons of skill and integrity, one whereof to be named by the Master Culler and Measurer, another by the Proprietor or Possessor of the Lumber, and the third by the Justice of the Peace, requiring the said persons, immediately to examine the said Lumber, and report their opinion of the dimensions and quality thereof under Oath; (which Oath the said Justice of the Peace is hereby authorized and required to administer,) and their determination, or that of any two of them, shall be final and conclusive; and if the opinion of the Master Culler and Measurer, or of his Deputy, be thereby confirmed, the reasonable costs and charges of re-examination, to be ascertained by the said Justice, shall be paid by the said Proprietor or Possessor, or otherwise by the Master Culler and Measurer.

Their Duty.

Cullers &c. may be appointed for other places.

Disputes how to be settled.

Master Cullers and Measurers, to take an oath.

The Oath.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every person so appointed a Master Culler and Measurer, shall, before he enters upon the execution of his office, take and subscribe the following oath, in presence of any one of His Majesty's Justices of the Court of King's Bench, Videlicet, " I do solemnly swear  
that

loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'administration du Gouvernement, pour le tems d'alors, de nommer et appointer, de tems à autre, et aussi souvent qu'il le jugera nécessaire, une personne convenable ou un plus grand nombre à chacun des Ports de Québec et Montréal, pour être Maitres Inspecteurs et Mesureurs de Planches et Madriers, aussi une personne convenable, ou plus, à chacun des dits Ports, pour être Maitres Inspecteurs et Mesureurs de Doutes, aussi une personne convenable ou plus à chacun des dits Ports, pour être Maitres Inspecteurs et Mesureurs de bois de construction, et aussi une personne convenable ou plus à chacun des dits Ports, pour être Maitres Inspecteurs et Mesureurs de Mats et Esparres. Et il sera du devoir des dites personnes ainsi nommées respectivement de constater diligemment et soigneusement, personnellement, ou par leurs Députés, dont ils seront responsables en toutes choses, la qualité et les dimensions des articles soumis à leur inspection comme Maitres Inspecteurs et Mesureurs, et après avoir rejeté tout ce qui, suivant leur jugement, paraîtra à quelque égard que ce soit, comme devant être refusé en vertu de cet Acte, ils donneront un vrai et fidèle état, par écrit, des nombres, qualités et dimensions des articles qu'ils pourront respectivement trouver être marchands, et tout tel état dûment certifié, sous le seing d'un Maître Inspecteur et Mesureur, sera final et conclusif entre l'acheteur et le vendeur. Pourvu toujours, qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la personne ayant l'administration du Gouvernement, de nommer des Maitres Inspecteurs et Mesureurs de bois (ou Lumber) à telle autre place ou places dans cette Province, qui lui paraîtra convenable; et dans tous les cas où il sera ainsi trouvé convenable, la même personne pourra être licenciée et nommée Maître Inspecteur de plus d'une des descriptions de bois (ou Lumber) comme susdit. Et Pourvu aussi, que s'il s'élève quelque dispute entre quelqu'un des Maitres Inspecteurs et Mesureurs ou leurs Députés qui seront ainsi nommés et le propriétaire ou possesseur d'aucun bois (ou Lumber) eu égard aux dimensions ou qualité d'iceux, sur application à aucun des Juges de Paix de Sa Majesté pour le District où tel Maître Inspecteur et Mesureur résidera, le dit Juge de Paix émanera une sommation à trois personnes intègres, et à ce connaissant, dont une sera nommée par le Maître Inspecteur et Mesureur, une seconde par le propriétaire ou possesseur du dit bois (ou Lumber) et une troisième par le Juge de Paix, requérant les dites personnes d'examiner, sans délai, le dit bois (ou Lumber) et de faire rapport de leur opinion sur les dimensions et qualités d'icelui, tous serment; (lequel serment le dit Juge de Paix est par le présent autorisé et requis d'administrer,) et leur décision ou celle de deux d'entr'eux sera finale et conclusive; et si l'opinion du Maître Inspecteur et Mesureur, ou de son Député, est confirmée par la dite décision, les couts et frais raisonnables pour ce nouvel examen, lesquels seront établis par le dit Juge de Paix, seront payés par le dit propriétaire ou possesseur, ou autrement par le Maître Inspecteur et Mesureur.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toute personne ainsi nommée Maître Inspecteur et Mesureur prêtera et souscrira, avant d'entrer dans l'exécution de son office, le serment suivant, en présence d'un des Juges de la Cour du Banc du Roi de Sa Majesté, savoir: " Je jure solennellement que, fidèlement, vraiment

Québec et Montréal.

Leur devoir,

Maitres Inspecteurs &c. pourront être appointés pour d'autres endroits,

Manière dont seront décidées les disputes,

Les Maitres Inspecteurs et Mesureurs prêteront un serment,

Serment.

“ that I will faithfully truly and impartially, to the best of my knowledge, skill and understanding, execute, do and perform the office and duty of a Master Culler and Measurer of, (here insert the description of the Lumber of which he is to be Culler and Measurer,) according to the true intent and meaning of an Act, intituled, “ *An Act for the better regulation of the Lumber Trade,* “ and that I will give a true and faithful account and certificate of the number, quality and dimensions or measurement of all such, (here insert the description of the Lumber of which he is to be Culler and Measurer,) as may be submitted to my inspection and judgment according to the best of my knowledge: which oath every such person, shall file or cause to be filed in the office of the Prothonotary, of the Court of King's Bench, for the District in which he resides; and it shall be the duty of the said Prothonotary, and he is hereby required, to grant a certificate, under his hand and seal of office, to every such person of his having taken and subscribed the said oath, and filed the same in his office, in conformity to this Act; for which certificate, the said Prothonotary, shall not ask or receive more than two shillings and six pence, current money of this Province.

Duty of Master  
Cullers &c.

Penalty for neg-  
lect.

Provido.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the persons so appointed Master Cullers and Measurers as aforesaid, shall, respectively hold themselves in readiness, on all lawful days, to execute the duties of their office when thereunto required; and for every neglect, refusal or delay, when not otherwise employed in the duties of their office, to proceed, within the space of six hours after such requirement, to do and perform the duties prescribed by this Act, they shall respectively, for every such offence, forfeit and pay the same of five pounds current money of this Province, to the use of the person or persons injured or delayed by such neglect or refusal. Provided always, that in case any Master Culler and Measurer, when required to proceed to the execution of his office, shall be detained or impeded therein, either by the Buyer or Seller, for more than two hours, that such Master Culler, and those employed under him, shall, in such case, be reasonably indemnified for his and their trouble and loss of time, by the person so detaining or impeding such Master Culler and Measurer as aforesaid, which indemnity, in case of difference between the parties, shall be ascertained and adjusted, in a summary manner, by any one of His Majesty's Justices of the Peace, and may be sued for and recovered, with costs, in the same manner as other debts of the same value are recoverable in this Province.

Persons enga-  
ged in the Lum-  
ber Trade, may  
have Master Cul-  
lers &c. in their  
service.

V. And whereas it may be necessary and proper, that persons carrying on the Lumber Trade to a great extent, should have Master Cullers and Measurers engaged exclusively in their service. Be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for any person engaged in the Lumber trade to retain in his service, one or more Master Culler and Measurer or Master Cullers and Measurers, specially licenced, for the exclusive purpose of inspecting and measuring the article or articles of Lumber in which he deals, and to contract or agree with him, or them

" ment et impartialement, au meilleur de mes connoissances, habileté et jugement, " j'exécuterai, ferai et remplirai l'office et devoir d'un Maître Inspecteur et Mesu-  
 " reur de (ici insérez la description du bois (ou Lumber) dont il est Inspecteur et  
 " Mesureur) suivant le vrai sens et intention d'un Acte intitulé, "*Acte qui établit des*  
 " *Règlements pour le commerce du Bois (ou Lumber)*," et que je donnerai un état et cer-  
 " tificat vrai et fidèle du nombre, de la qualité et des dimensions ou mesure de tous  
 " tels (ici insérez la description du bois (ou lumber) dont il est Inspecteur et Mesu-  
 " reur) qui pourront être soumis à mon inspection et jugement, au meilleur de mes  
 " connoissances : " lequel serment toute telle personne enfilera ou fera enfilé dans  
 le bureau du Prothonotaire de la Cour du Banc du Roi pour le District dans lequel  
 il fait sa demeure. Et il fera du devoir du dit Prothonotaire, et il est par le présent  
 requis d'accorder un certificat, sous son seing et sceau d'office, à toute telle personne,  
 qu'elle a pris et souscrit le dit serment, et qu'elle l'a enfilé dans son bureau, en con-  
 formité de cet Acte, pour lequel certificat le dit Prothonotaire ne pourra pas de-  
 mander ou recevoir plus de deux chellins et six deniers, argent courant de cette  
 Province.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les personnes ainsi  
 nommées Maîtres Inspecteurs et Mesureurs comme susdit, se tiendront respectivement  
 prêtes, dans tous les jours légaux, à exécuter les devoirs de leur office lorsqu'elles  
 en seront requises, et pour toute négligence, refus ou délai, lorsqu'elles ne  
 seront pas autrement employées sur les devoirs de leur office, à procéder sous l'es-  
 pace de six heures, après qu'elles auront été ainsi requises à faire et exécuter les  
 devoirs prescrits par cet Acte, elles encourront respectivement, pour toute et chaque  
 telle offense, et payeront la somme de cinq livres, argent courant de cette province,  
 à l'usage de la personne ou des personnes injuriées ou retardées par telle négligence  
 ou refus. Pourvu toujours, que dans le cas où aucun Maître Inspecteur et Mesu-  
 reur, lorsque requis de procéder à l'exécution de son office, sera détenu ou retardé  
 dans les opérations, soit par l'acheteur ou le vendeur, pour plus de deux heures, tel  
 Maître Inspecteur et ceux employés sous lui seront, en tel cas, raisonnablement in-  
 demnités pour ses ou leurs peines, et la perte de leur tems, par telle personne ayant  
 ainsi détenu ou retardé tel Maître Inspecteur et Mesureur comme susdit, laquelle  
 indemnité sera, au cas de différence d'opinion entre les parties, déterminée et ajustée  
 d'une manière sommaire par un des Juges de Paix de Sa Majesté, et pourra être  
 poursuivie et recouvrée, avec les frais, de la même manière que les autres dettes de  
 même valeur sont recouvrables dans cette Province.

V. Et attendu qu'il peut être nécessaire et convenable que les personnes qui font  
 le commerce de bois (ou lumber) sur une échelle étendue aient des Maîtres Inspec-  
 teurs et Mesureurs engagés exclusivement à leur service: qu'il soit de plus statué  
 par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible à toute personne engagée dans  
 le commerce de bois (ou lumber) de retenir à son service un ou plus des Maîtres  
 Inspecteurs et Mesureurs spécialement commissionnés, à l'effet d'examiner et mesurer  
 l'article ou les articles de bois (ou lumber) dont il fera commerce, et de contracter ou

Devoir des Maî-  
 tres Inspecteurs  
 et Mesureurs.

Pénalité pour  
 négligence.

Proviso.

Les personnes  
 qui font le com-  
 merce des Bois  
 pourront retenir  
 des Maîtres In-  
 specteurs et Me-  
 sureurs de Bois à  
 leur service.



them, for the services to be by him or them performed, in the inspection and measurement of Lumber, as aforesaid, and that any such Master Culler and Measurer, so retained exclusively for the service of any person engaged in the Lumber Trade, shall not be subject to be required or obliged to act in his official capacity, for any other person or persons, any thing herein contained to the contrary notwithstanding. Provided always, that it shall be in the power of the seller or deliverer of any Lumber, and he shall have the right to object to any such Master Culler and Measurer, so retained as aforesaid in the service exclusively of the person buying or receiving such Lumber, and to require that such Lumber shall be inspected by another Master Culler and Measurer duly appointed and sworn as a Culler and Measurer of the article or articles in question.

Provided,

Contracts between buyers and Sellers to be a law to the parties.

VI. And whereas it will be necessary, that the Master Cullers and Measurers, respectively, should be governed in their official duty, by the contract or agreement between the Buyer and the Seller, in so far as it respects the dimensions and description of the article or articles submitted to their inspection. Be it enacted by the authority aforesaid, that in all cases, where there is a written contract or agreement between the Buyer and the Seller, such contract or agreement, shall be a law to the parties, in so far as the same expresses the dimensions and description of the article or articles so contracted or agreed for. Provided always, that it shall be the duty of the Master Cullers and Measurers, respectively, to ascertain whether such articles are of the dimension and description, so contracted or agreed for, and whether they are, in all other respects, of a quality fit for exportation, according to the true intent and meaning of this Act.

Provided,

Where there is no specific agreement, how to be governed.

Descriptions of Timber,

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that in all cases where there is no specific agreement between the Buyer and the Seller, the Master Cullers and Measurers, shall respectively be governed by the following descriptions, rules, standards and limitations, in ascertaining and certifying the Merchantable quality of Lumber submitted to their inspection, respectively, that is to say: square Oak Timber, shall not be less than twenty feet, in length, and not less than ten inches square for measurement, and shall be free from rot, rings, shakes and other defects, properly squared and butted; square Pine Timber, shall not be less than twenty feet in length, and not less than twelve inches square, for measurement, and shall be free from rot, bad knots, shakes and other defects, and properly squared and butted; Pine Boards shall not be less than ten feet in length, and not less than eight inches in breadth, equally broad from end to end, edged by the saw or neatly trimmed by a straight line, free from rot, sapstains, bad knots, rents and shakes, and of an equal thickness on both sides from end to end; Pine Plank, shall not be less than ten feet long, nor less than six inches in breadth, equally broad from end

faire marché avec lui ou eux pour les services qui seront par lui ou eux exécutés dans l'inspection ou mesurage du bois (ou lumber) comme susdit, et que tout tel Maître Inspecteur et Mesureur ainsi retenu exclusivement pour le service d'une personne engagée dans le commerce de bois (ou lumber) ne sera point sujet à être requis, ou obligé d'agir dans sa capacité officielle pour aucune autre personne ou personnes, nonobstant toute chose ici contenue à ce contraire. Pourvu toujours, qu'il fera au pouvoir du vendeur ou délivreur de quelque bois (ou lumber) et il aura le droit d'objecter à tout tel Maître Inspecteur et Mesureur ainsi retenu comme susdit, dans le service exclusif de la personne achetant ou recevant tel bois (ou lumber) et d'exiger que tel bois (ou lumber) soit examiné par un autre Maître Inspecteur et Mesureur dûment commissionné et assermenté en qualité d'Inspecteur et Mesureur de l'article ou des articles en question.

Proviso.

VI. Et comme il sera nécessaire que les Maîtres Inspecteurs et Mesureurs soient respectivement gouvernés dans leur devoir d'office par un contrat ou marché entre l'acheteur et le vendeur, quant à ce qui regarde les dimensions et la description de l'article ou des articles soumis à leur inspection, qu'il soit statué par l'autorité susdite, que dans tous les cas où il y aura un contrat ou marché, par écrit, entre l'acheteur et le vendeur, tel contrat ou marché fera loi pour les parties, en autant qu'il exprimera les dimensions et la description de l'article ou des articles pour lesquels il aura été ainsi fait un contrat ou marché. Pourvu toujours, qu'il sera du devoir des Maîtres Inspecteurs et Mesureurs respectivement, de constater si tels articles sont des dimensions et de la description ainsi convenues et accordées, et s'ils sont à tous autres égards d'une qualité propre à être exportés suivant la vraie intention de cet Acte.

Lors qu'il y aura un contrat entre l'acheteur et le vendeur, il fera loi pour les parties.

Proviso.

VII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que dans tous les cas où il n'y aura point de marché spécial entre l'acheteur et le vendeur, les Maîtres Inspecteurs et Mesureurs seront respectivement gouvernés par les descriptions, règles, étalons et limitations qui suivent, en constatant et certifiant la qualité marchande du bois soumis à leur inspection respectivement, c'est-à-dire: le bois de chêne quarré ne sera pas moins de vingt pieds de longueur et pas moins de dix pouces quarrés pour la mesure, et ne sera point pourri ni cerné, et sera sans fentes et gerçures ou autres défauts, convenablement équarri et coupé quarré aux deux bouts. Le pin équarri ne sera pas moins de vingt pieds de longueur, et pas moins de douze pouces quarrés pour mesurage, ne sera point pourri et sera sans mauvais nœuds, fentes et gerçures ou autres défauts, et convenablement équarri et coupé quarré aux deux bouts. Les planches de pin ne seront pas moins de dix pieds de longueur, et pas moins de huit pouces de largeur, d'une largeur égale d'un bout à l'autre, sciées de chaque côté ou dressées proprement sur une ligne droite, sans être pourries, et n'auront aucune extravasation de sève, aucun mauvais nœud, fentes ou gerçures, et seront de chaque côté d'une épaisseur égale depuis un bout jusqu'à l'autre. La planche de pin ne sera pas moins de dix pieds de longueur, ni moins de six pouces de largeur,

Manière dont l'acheteur et le vendeur seront gouvernés dans les cas où il n'y aura point de marché spécial.

Descriptions des Bois.

to end, edged by the saw or neatly trimmed by a straight line, free from rot, sap, stains, bad knots, rents and shakes and of an equal thickness on both sides, from end to end; Pipe Staves, shall not be less than five feet six inches, in length, and five inches in breadth, free of sap, and not less than one inch thick; and what is commonly called the standard Pipe Stave, by which the price of all other sizes is usually regulated, shall be of the length and breadth aforesaid, and one and a half inches thick, at the thinnest part, and on all thicker Pipe Staves, one fifth of the price of the Standard Stave, shall be allowed for each additional half inch in thickness; and Pipe Staves of one inch thick, shall be reckoned only at one half of the price of the Standard Stave. Hoghead Staves, shall be four and a half feet long, four and a half inches broad, free of sap and none less than one inch thick, at the thinnest part, and shall be reckoned at two thirds of the price of Pipe Staves of correspondent thickness; Puncheon Staves, shall be three and a half feet long, four inches broad, free of sap and none less three quarters of an inch in thickness, at the thinnest part, and shall be reckoned at one half the price of Pipe Staves of corresponding thickness, except those of one inch or three quarters of an inch thick, which shall only be reckoned at one third the price of Standard Pipe Staves; Puncheon Heading, shall be two and a half feet long, five and a half inches broad or upwards, free of sap, and not less than one inch thick at the thinnest part, and shall be reckoned at one half the price of Pipe Staves, of corresponding thickness; all these descriptions of Staves, respectively, shall be of clean, straight timber, properly split, well chopped on both sides, and with straight edges, free from worm holes, knots, veins, rents, shakes and splinters; and the Culler, shall always measure their thickness at the thinnest part; and in all cases, where it shall appear that Timber, Boards, Plank or Staves, are not properly squared and butted, edged or chopped, the same being merchantable in other respects, it shall be the duty of the Master Cullers and Measurers, respectively, and they are hereby severally authorized and required, to order or cause such Timber to be properly squared and butted; such Boards or Plank to be properly edged, and such Staves to be properly chopped at the expence of the Seller, previous to their being respectively received and certified to be Merchantable; and in measuring squared Timber, the Culler and Measurer thereof, shall take the square at such part of the piece, and in such manner, as in his judgement, shall give the truest medium; Masts and Spars, shall be three feet in length, for every inch in diameter, at the Partners, adding nine feet for extreme length, sound and straight, free of rot, bad knots, rents or shakes; Bowsprits shall be two feet in length for every inch in diameter, at the Partners, adding two feet for extreme length. Provided always, that in all cases where there is no specific agreement to the contrary, the long established usage at Montreal, shall continue to be followed, of receiving as merchantable, such Pine Boards and Plank only as measure twelve inches or upwards in breadth. And Provided also, that the measure mentioned and intended in all cases by this Act, is hereby declared and enacted to be, English measure; And provided further, that for Pipe Staves, delivered at Quebec or Montreal, before the first day of Oc-

tober

Provided.

English Measure.

Provided.

*Staves**Squared Timber*

d'une largeur égale d'un bout à l'autre, dressée par la scie ou proprement parée sur une ligne droite, et ne sera point pourrie, ne contiendra aucune extravasation de sève; ni aucun mauvais nœud, et sera sans fentes ou gerçures; et sera d'une épaisseur égale des deux côtés, et d'un bout à l'autre. Les douves de pipe ne seront pas moins de cinq pieds six pouces de longueur, et de cinq pouces de largeur, et pas moins d'un pouce d'épaisseur, et seront sans aubier; et ce qui est vulgairement appelé douves de pipe, suivant l'étalon, d'après le quel le prix de toutes les autres dimensions est ordinairement réglé, sera de la longueur et largeur susdites, et d'un pouce et demi d'épaisseur dans la partie la plus mince. Et pour toutes les douves de pipes plus épaisses, il sera alloué un cinquième du prix de la douve d'étalon, pour chaque demi pouce additionnel dans l'épaisseur, et les douves de pipes d'un pouce d'épaisseur seront estimées seulement à la moitié du prix de la douve d'étalon. Les douves de barriques seront de quatre pieds et demi de longueur, et quatre pouces et demi de largeur, et seront sans aubier, et aucune ne sera moins d'un pouce d'épaisseur dans la partie la plus mince, et seront estimées à deux tiers du prix des douves de pipes, d'une épaisseur correspondante. Les douves de tonnes seront de trois pieds et demi de longueur, de quatre pouces de largeur, et seront sans aubier; et aucune ne sera moins de trois quarts de pouce d'épaisseur dans la partie la plus mince, et seront estimées à une moitié du prix des douves de pipe, d'une épaisseur correspondante, excepté celles d'un pouce et de trois quarts de pouce d'épaisseur, qui seront seulement estimées à un tiers du prix des douves de pipes d'étalon. Les fonds de tonne seront de deux pieds et demi de longueur, et cinq pouces et demi de largeur ou au-delà, et seront sans aubier, et pas moins d'un pouce d'épaisseur dans la partie la moins épaisse, et seront estimés à une moitié du prix des douves de pipes d'une épaisseur correspondante; toutes ces descriptions de douves seront respectivement d'un bois droit, convenablement fendu, bien dressé sur les deux faces, et sur les côtés, sans trous de verre, nœuds, veines, fentes, gerçures ou éclats; et l'Inspecteur en mesurera toujours l'épaisseur dans la partie la moins épaisse; et dans tous les cas où il paroitra que le bois de construction, les planches, madriers ou douves ne sont pas bien équarris et coupés quarrés au bout, dressés ou repassés, lorsqu'à d'autres égards ils seront marchands, il sera du devoir des Maitres Inspecteurs et Mesureurs respectivement, et ils sont par le présent chacun d'eux autorisés et requis d'ordonner que tel bois soit convenablement équarri et coupé quarré au bout; que telles planches ou madriers soient convenablement dressés, et telles douves convenablement repassées, aux frais du vendeur, avant qu'ils soient respectivement reçus et certifiés comme marchands. Et en mesurant le bois de construction, l'Inspecteur et Mesureur d'icelui prendra le quarré à tel endroit de la pièce et de telle manière qui, dans son jugement, donnera le vrai milieu. Mats et Esparges; ils seront de trois pieds de longueur pour chaque pouce de diamètre à l'étambray, ajoutant neuf pieds pour la pointe, sains et droits, ne contiendront aucun bois pourri, ni aucuns mauvais nœuds, et seront sans fentes ou gerçures. Les beauprés seront de deux pieds de long pour chaque pouce de diamètre à l'étambray, ajoutant deux pieds pour la pointe. Pourvu toujours, que dans tous les cas où il n'y aura pas d'accord spécifique au contraire, l'usage depuis longtemps établi à Montréal de ne recevoir,

tober next, no greater breadth shall be required, than four and a half inches, free of sap, unless there be an agreement to the contrary.

Master Cullers  
&c. entitled to  
certain fees.

The Fees.

VIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the persons so appointed Master Cullers and Measurers as aforesaid, shall respectively be entitled to ask, demand and receive, for their skill and labour, at and after the following rates, for culling and measuring; that is to say, for every hundred pine boards, one inch thick and not more than eleven feet long, nine pence current money of this Province; for every hundred pine plank, one and a half and two inches thick, and not more than eleven feet long, one shilling like money; for pine Boards, of any greater length than eleven feet, and not exceeding one inch thick, one shilling and six pence like money; for every thousand superficial feet, for pine plank of any greater length than eleven feet and not exceeding two inches in thickness, three shillings like money; for every thousand superficial feet, and for ditto, exceeding two inches and not exceeding four inches in thickness four shillings and six pence like money; for every thousand superficial feet, for Oak staves, five feet long and upwards, ten shillings like money; for every thousand staves of twelve hundred, ditto, under five feet and not less than four feet long, eight shillings like money; for every thousand staves of twelve hundred, ditto, under four feet and not less than two feet long, six shillings like money; for every thousand staves of twelve hundred, for Oak Timber, nine pence like money per ton of forty cubic feet; for pine and all other square Timber seven pence half penny like money per ton of forty cubic feet; for masts and bowsprits of twenty one inches diameter and upwards, three shillings and nine pence like money each; for masts, bowsprits and spars of sixteen to twenty inches, diameter, two shillings and six pence like money each; for spars of ten to fifteen inches, in diameter, one shilling like money each; for spars of five to nine inches in diameter, four pence like money, each; and so in proportion for any greater or less quantity of the merchantable articles aforesaid; which rates shall be equally borne by the buyer and the seller in all cases where there is no agreement to the contrary: and the seller shall moreover pay to the Master Culler and Measurer, in the proportion of one half of the said rates, on all such articles as may by him be rejected as unmerchantable in compensation for the extra trouble thereby occasioned. Provided always that after the first day of May, one thousand eight hundred and nine, where there is no agreement to the contrary, the sellers shall furnish the necessary cartage and labourers, or defray the expence thereof, attendant upon Lumber, before the same shall pass through the hands of the Cullers and Measurers, and the purchasers shall defray all such expences afterwards.

Proviso.

Cullers and Measurers &c. to be provided with proper Stamps &c.

IX. And be it further enacted by the authority aforesaid that each of the persons so appointed Cullers and Measurers of square Oak and Pine Timber, shall provide himself

voir, comme marchanda, que des madriers et planches de pin qui mesureront douze pouces de largeur ou au delà, continuera à être suivi. Et pourvu aussi, que la mesure mentionnée et proposée dans tous les cas par cet Acte, est par le présent déclarée et statuée être mesure Angloise. Et Pourvu de plus, que pour les douves de pipe délivrées à Québec ou à Montréal, avant le premier jour d'Octobre prochain, il ne sera pas exigé qu'elles soient plus de quatre pouces et demi de largeur, outre l'aubier, à moins qu'il n'y ait un accord au contraire.

Mesure Angloise.

Proviso.

VIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les personnes ainsi nommées Maîtres Inspecteurs et Mesureurs comme susdit, auront droit respectivement de demander et recevoir pour leurs connoissances et travail, à raison des taux suivans pour l'examen et mesurage, c'est à dire : pour chaque cent planches de pin d'un pouce d'épaisseur, et n'ayant pas plus de onze pieds, neuf deniers, argent courant de cette Province. Pour chaque cent madriers de pin d'un pouce et demi et deux pouces d'épaisseur, et n'ayant pas plus de onze pieds de longueur, un chellin même cours. Pour les planches de pin ayant plus de onze pieds de longueur, et n'excédant pas un pouce d'épaisseur, un chellin et demi, même cours, par mille pieds en superficie. Pour les Madriers de pin portant plus de onze pieds de longueur et n'excédant pas deux pouces d'épaisseur, trois chellins, même cours, par mille pieds en superficie ; Et pour ditto excédant deux pouces, et n'excédant point quatre pouces d'épaisseur, quatre chellins et demi, même cours, par mille pieds en superficie. Pour les douves de chêne de cinq pieds de longueur et au dessus, dix chellins même cours, par mille douves de douze cents. Ditto au dessous de cinq pieds, et pas moins de quatre pieds de longueur, huit chellins, même cours, par mille douves de douze cents. Ditto au dessous de quatre pieds, et pas moins de deux pieds de longueur, six chellins, même cours, par mille douves de douze cents. Pour les pieces de chêne, neuf deniers, même cours, par Tonneau de quarante pieds cube. Pour les pieces de pin et tous autres bois de construction, sept deniers et demi, même cours, par Tonneau de quarante pieds cube. Pour les mâts et beauprés de vingt un pouces de diamètre et au delà, trois chellins et neuf deniers, même cours, chaque. Pour les mâts, beauprés et esparres de seize à vingt pouces de diamètre, deux chellins et demi, même cours, chaque. Pour les esparres de dix à quinze pouces de diamètre, un chellin, même cours, chaque. Pour les esparres de cinq à neuf pouces de diamètre, quatre deniers, même cours, chaque. Et ainsi en proportion pour toute quantité plus grande ou plus petite des articles marchands susdits ; lesquels taux seront également payés par l'acheteur et le vendeur dans tous les cas où il n'y aura point de marché au contraire. Et le vendeur payera de plus au Maître Inspecteur et Mesureur, sur la proportion d'une moitié des dits taux, sur tous tels articles qui pourront être par lui rejetés, comme n'étant point marchands, en compensation du trouble extraordinaire qu'ils lui auront occasionnés. Pourvu toujours, qu'après le premier jour de Mai, mil huit cent neuf, lorsqu'il n'y aura pas de marché au contraire, les vendeurs fourniront les voitures et journaliers nécessaires, ou supporteront les dépenses d'iceux pour le bois (ou lumber) avant qu'il passe par les mains des Inspecteurs et Mesureurs, et les acheteurs supporteront toutes semblables dépenses ensuite.

Les Maîtres  
Inspecteurs et  
Mesureurs de  
Bois auront droit  
de demander et  
recevoir certains  
honoraires.

Honoraires.

Proviso.

IX.

himself with a proper stamp, wherewith to stamp or indent on the butt end of each piece of Oak or Pine Timber, inspected by him, or his deputy, and found merchantable, the letter M, with the initials of his name in legible characters, to denote that the same has been inspected and found merchantable; and that each of the persons, so appointed Cullers and Measurers of Staves, shall in like manner provide himself with a proper stamp wherewith to stamp or indent, on the end of each staff and piece of heading of one inch and a half thick, or upwards, inspected by him or his deputy, and found merchantable, the letter M, with the initials of his name to denote that the same has been inspected and found merchantable; and that each of the persons so appointed Cullers and Measurers of Pine plank and boards, shall in like manner, provide himself with a proper stamp wherewith to stamp or indent on the end of each plank or board, inspected by him or his deputy and found merchantable, the letter M, with the initials of his name, to denote that the same has been inspected and found merchantable; and each of the Cullers and Measurers of Oak Timber, shall also provide himself with a proper stamp, wherewith to stamp or indent, on each and every piece of Oak Timber, inspected by him or his deputy, and rejected, the letter R, with the initials of his name in legible characters, to denote that the same has been inspected and rejected, as unmerchantable.

Penalty on persons unlawfully using or counterfeiting stamps &c.

X. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any person or persons shall unlawfully use or shall counterfeit or forge, or procure to be counterfeited or forged, any stamp directed to be provided or used in pursuance of this Act, or shall counterfeit or imitate the impression of the same on any piece of Oak or Pine Timber, or on any staves, or on any planks or boards, with an intent to pass the same as merchantable, he, she or they, being thereof legally convicted, shall forfeit and pay a sum not exceeding one hundred pounds, current money of this Province, nor less than fifty pounds, like money, for every such offence.

Cullers, Measurers or other persons suspecting Timber is about to be shipped, without having been culled and measured, how to proceed.

XI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that upon any Culler and Measurer or any other person making oath before any of His Majesty's Justices of the peace, (which oath the said Justice is hereby authorised to administer,) that he has reason to believe that lumber of any descriptions mentioned in this Act is shipping, or about to be shipped, in any ship or vessel, for exportation, without having been previously culled and measured as aforesaid, such Justice shall, and he is hereby required, immediately to grant a Warrant, authorising such Culler and Measurer, or other person, to take a Constable or other peace officer, and seize and detain all such lumber so shipping or about to be shipped, contrary to the true intent and meaning of this Act, and the person or persons, so shipping or about to ship such lumber for exportation, knowing that the same had not been previously culled and measured, upon due proof and conviction thereof, shall forfeit and pay a sum not exceeding one hundred pounds, nor less than ten pounds current money of this Province.

Penalty.

XII.

IX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que chacune des personnes ainsi nommées Inspecteurs et Mesureurs de pieces de bois de chêne et de pin, se pourvoira d'une étampe convenable avec laquelle il puisse étamper ou empreindre, sur le bout de chaque piece de chêne ou de Pin qui aura été, par lui ou son Député, examinée et trouvée marchande, la lettre M. avec les lettres initiales de son nom, en caractères lisibles pour marquer qu'elle a été examinée et trouvée marchande ; Et que chacune des personnes ainsi nommées Inspecteurs et Mesureurs de douves se pourvoira, de la même manière, d'une étampe convenable avec laquelle il puisse étamper ou empreindre, sur le bout de chaque douve et morceau de fonds d'un pouce et demi d'épaisseur ou plus, qui aura été par lui ou son Député examiné et trouvé marchand, la lettre M. avec les lettres initiales de son nom, pour marquer qu'elle a été examinée et trouvée marchande ; Et que chacune des personnes ainsi nommées Inspecteurs et Mesureurs de planches et madriers de pin, se pourvoira, de la même manière, d'une étampe convenable avec laquelle il puisse étamper ou empreindre, sur le bout de chaque planche ou madrier qui aura été, par lui ou son Député, examiné et trouvé marchand, la lettre M. avec les lettres initiales de son nom, pour marquer ; qu'ils ont été examinés et trouvés marchands. Et chacun des Inspecteurs et Mesureurs de bois de chêne se pourvoira aussi d'une étampe convenable, avec laquelle il puisse étamper ou empreindre sur chaque et toute piece de bois de chêne qui aura été par lui ou son Député examinée et rejetée, la lettre R. avec les lettres initiales de son nom, en caractères lisibles, pour marquer qu'elle a été examinée et rejetée comme non marchand.

Les Inspecteurs et mesureurs se pourvoiront d'étampes convenables, &c.

X. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque personne ou personnes se servent illégalement, contrefont ou forgent, ou font contrefaire ou forger quelque étampe dont on aura ordonné de se pourvoir ou de se servir, en conformité de cet Acte, ou en contrefont ou imitent l'impression sur quelque piece de chêne ou de pin, ou sur quelque douve, ou sur aucune planche ou madrier, dans l'intention de les faire passer pour marchands, telle personne ou personnes, en étant dûment convaincues, encourront et payeront une somme n'excédant pas cent Livres, argent courant de cette Province, ni moins de cinquante Livres, même cours, pour chaque telle offense.

Pénalité contre ceux qui se serviront illégalement ou contrefont des étampes, &c.

XI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que lorsqu'un Inspecteur et Mesureur, ou toute autre personne fera serment, devant un Juge de Paix de Sa Majesté, lequel serment le dit Juge de Paix est par le présent autorisé d'administrer, qu'il a raison de croire que du bois de quelque une des descriptions mentionnées en cet Acte, se charge ou est sur le point d'être chargé à bord de quelque navire ou vaisseau, pour l'exportation, sans avoir été préalablement examiné et mesuré comme susdit, tel Juge de Paix accordera, comme il est par le présent requis d'accorder, immédiatement un Warrant, autorisant tel Inspecteur et Mesureur ou autre personne de prendre un Connétable ou autre officier de Paix, et de saisir et détenir tout tel bois se chargeant ainsi, ou étant sur le point d'être chargé en contravention au vrai sens et à l'intention de cet Acte ; Et la personne ou les personnes ainsi chargeant ou

Manière dont procéderont les Mesureurs et Inspecteurs de bois, ou toutes autres personnes qui soupçonneront que du bois se charge, sans avoir été examiné et mesuré,



Penalty on Master Cullers and Measurers, for neglect of duty.

Penalty,

XII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that in case any Master Culler and Measurer shall at any time be found guilty of wilful neglect of duty, or of partiality, in the execution of his office, or of wilfully giving a false account or certificate of the article or articles submitted to his inspection as aforesaid, or of knowingly stamping or shipping for himself or others, or causing to be stamped or shipped any lumber for exportation contrary to this Act, he shall for every such offence, forfeit and pay the sum of one hundred pounds current money of this Province, and be for ever dismissed from his office.

Persons saving Timber to give notice to the Harbour Masters at Quebec, Montreal and to the Clerk of the Peace at Three-Rivers.

XIII. And whereas from tempestuous weather and other causes, divers quantities of Timber, masts, spars, staves, plank and boards, frequently get loose and go adrift in the river Saint Lawrence, the river Ottawas or the rivers that fall into them, and are taken possession of by evil disposed persons who secretly appropriate such Timber, masts, spars, staves, plank or boards, to their own use to the great damage of the Owner or Owners thereof. Be it therefore enacted by the authority aforesaid, that if any person or persons not employed by the Owner or Owners or other persons lawfully authorized in the salvage of any Timber, masts, spars, staves, plank or boards, which shall at any time hereafter be adrift in the said rivers or either of them, shall save any such Timber, masts, spars, staves, plank or boards, which shall be so adrift in the said rivers or either of them, or which having been adrift, shall be cast on shore, in any part of the said rivers or either of them, such person or persons shall place or cause to be placed such Timber, masts, spars, staves, plank and boards, so saved in some convenient and safe situation, for the benefit of the Owner or Owners thereof, and shall forthwith give notice thereof to the Harbour Master at Quebec, if such Timber, masts, spars, staves, plank or boards shall have been so saved in the District of Quebec: to the Harbour Master at Montreal, if such Timber, masts, spars, staves, plank or boards shall have been so saved in the District of Montreal: and to the Clerk of the Peace for the District of Three-Rivers, if such Timber, masts, spars, staves, plank or boards shall have been so saved in the District of Three-Rivers: and such Harbour Master or Clerk of the Peace, as the case may be, shall cause immediate notice to be given by public advertisement, in the Quebec Gazette of the saving of such Timber, masts, spars, staves, plank or boards and of the marks and numbers thereof, (if any there be,) of the person or persons by whom the same shall have been so saved, and of the place at which such Timber, masts, spars, staves, plank or boards shall, so as aforesaid, have been placed, and all and every person or persons who shall aid and assist in the saving of any such Timber, masts, spars, staves, plank or boards, shall be paid his or their charges and expences incurred in saving the same, with a reasonable reward for salvage by the Owner or Owners of such Timber, masts, spars, staves, plank or boards so saved; and in default of such payment, such Timber, masts, spars, staves, plank and boards so saved, shall remain in the custody of the person or persons who shall

sur le point de charger tel bois pour l'exportation, sachant qu'il n'a pas été préalablement examiné et mesuré, sur preuve dûment faite et conviction de la contravention, encourront et payeront une somme n'excedant point cent Livres, ni moins de dix Livres, argent courant de cette Province.

Pénalité

XII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que dans les cas où quelque Maître Inspecteur et Mesureur fera, en aucun tems que ce soit, trouvé coupable de négligence volontaire de devoir, ou de partialité, dans l'exécution de son office, ou de donner sciemment un état ou certificat faux de l'article ou des articles soumis à son inspection, comme susdit, ou d'étamper sciemment, ou de charger pour lui-même ou pour d'autres, ou de faire étamper ou charger quelque bois, (ou lumber,) pour être exporté en contravention à cet Acte, il encourra pour chaque telle contravention, et payera la somme de cent Livres, argent courant de cette Province, et sera pour toujours destitué de son emploi.

Pénalité contre les Maîtres Inspecteurs et Mesureurs pour négligence de devoir.

La Pénalité.

XIII. Et attendu que par les tempêtes et autres causes, diverses quantités de bois, de mâts, esparres, douves, madriers et planches se brisent souvent, et s'en vont à la dérive dans le fleuve Saint Laurent, la rivière des Outaouais, ou dans les rivières qui se déchargent en iceux, et que des personnes mal disposées en prennent possession et approprient secrètement à leur usage tels bois, mâts, esparres, douves, madriers ou planches, au grand préjudice du propriétaire ou des propriétaires d'iceux : Qu'il soit donc statué par l'autorité susdite, que si quelque personne ou personnes, n'étant pas employées par le propriétaire ou les propriétaires ou autres personnes légalement autorisées à sauver les bois, mâts, esparres, douves, madriers ou planches qui, en quelque tems que ce soit à l'avenir, s'en iront à la dérive dans le fleuve Saint Laurent, la rivière des Outaouais, ou dans les rivières qui se déchargent en iceux, sauvent des bois, mâts, esparres, douves, madriers ou planches, qui seront à la dérive dans le dit fleuve Saint Laurent, la dite rivière des Outaouais, ou dans les rivières qui se déchargent en iceux, ou qui ayant été à la dérive seront jetés à terre dans quelque partie du fleuve Saint Laurent, de la rivière des Outaouais, ou des rivières qui se déchargent en iceux, telle personne ou personnes mettront ou feront mettre tels bois, mâts, esparres, douves, madriers et planches ainsi sauvés, dans quelque endroit sûr et commode, pour le bénéfice du propriétaire ou des propriétaires d'iceux, et en donneront aussitôt avis au Maître du Havre à Québec, si tels bois, mâts, esparres, douves, madriers ou planches ont été ainsi sauvés dans le District de Québec, ou au Maître du Havre à Montréal, si tels bois, mâts, esparres, douves, madriers ou planches sont ainsi sauvés dans le District de Montréal ; et au Greffier de la Paix pour le District des Trois Rivières, si tels bois, mâts, esparres, douves, madriers ou planches ont été ainsi sauvés dans le District des Trois Rivières ; et tel Maître de Havre ou Greffier de la Paix, ainsi que le cas écherra, fera aussitôt donner notice, par un Avertissement public dans la Gazette de Québec, que tels bois, mâts, esparres, douves, madriers ou planches ont été sauvés, ainsi que de leurs marques et nombres, (s'il y en a) et aussi de la personne ou des personnes par qui ils auront été ainsi sauvés, et de la place où tels bois, mâts, esparres, douves, madriers

Les personnes qui sauveront des bois en donneront avis au Maître du Havre à Québec, à Montréal et au Greffier de la Paix des Trois Rivières.

P p a

ou

shall have saved the same, until such charges, expences and reward as aforesaid, shall be paid or security given for that purpose to his or their satisfaction; and in case of disagreement, respecting the Quantum of such charges, expences and reward aforesaid, or any or either of them, it shall be lawful for the Owner or Owners of the Timber, masts, spars, staves, plank or boards so saved or the merchant or person therein interested on the behalf of such Owner or Owners, and for the person or persons who shall have so saved such Timber, masts, spars, staves, plank or boards, to nominate any three of His Majesty's Justices of the Peace, who shall adjust and decide the Quantum of such charges, expences and reward aforesaid, and of any or either of them: and such adjustment and decision shall be final and conclusive and binding upon all parties, and the amount thereof shall and may be recovered in an action at law in any of His Majesty's Courts of Law, in this Province, having Jurisdiction in civil causes to the amount of such adjustment and decision; and if such Timber, masts, spars, staves, plank or boards, within six Months after such information by public advertisement as aforesaid, shall not be claimed, or if the person or persons claiming such Timber, masts, spars, staves, plank or boards, shall not to the satisfaction of the Harbour Master, or Clerk of the Peace, by whom such information by public advertisement as aforesaid, shall be given, or otherwise in due course of law, prove the property of such Timber, masts, spars, staves, plank or boards, so saved to be in him or them, public sale shall be made thereof, by order of such Harbour Master or Clerk of the Peace as aforesaid, and the charges of such sale, together with the charges and expences incurred in saving such Timber, masts, spars, staves, plank or boards, and such reasonable reward for salvage as aforesaid, (to be in this case also adjusted and decided by any three of His Majesty's Justices of the Peace) being first deducted, the residue of the monies arising from such sale, with an account of the whole, shall be paid into the hands of the Treasurer of the corporation of the Trinity House of Quebec, or to any Warden of the said Trinity House resident at Montreal, to be by him transmitted to the said Treasurer, for the benefit of the Owner or Owners of such Timber, masts, spars, staves, plank or boards, who upon affidavit, or other proof of his property, to the satisfaction of the Master or Deputy Master, and of one Warden of the said Trinity House, at Quebec, or of two Wardens thereof at Montreal, shall receive the same upon their Warrant addressed to the said Treasurer; and if within forty days next after the said Treasurer shall have received the monies arising from the sale of the Timber, masts, spars, staves, planks or boards that shall have been found so cast on shore, the Owner or Owners of such Timber, masts, spars, staves, planks or boards, shall not claim the same in the manner and form above said, then and in such case, the said Treasurer shall pay in and remit the said monies to such person or persons, as by the laws of this Province might have a legal right and claim to such Timber, masts, spars, staves, planks or boards, cast on shore as aforesaid.

Penalty for neglect.

XIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that any person or persons as aforesaid, who shall save any Timber, masts, spars, staves, plank or boards

ou planches auront été ainsi comme susdit posés; et il sera payé à toutes et chaque personne ou personnes, qui aideront à sauver tels bois, mâts, esparres, doutes, madriers ou planches, les frais et dépenses qu'elles auront encourrus pour les sauver, avec une récompense raisonnable pour le salvage par le propriétaire ou les propriétaires de tels bois, mâts, esparres, doutes, madriers ou planches ainsi sauvés, et à défaut de tel paiement, tels bois, mâts, esparres, doutes, madriers et planches ainsi sauvés, resteront en la garde de la personne ou des personnes qui les auront sauvés, jusqu'à ce que tels frais, dépenses et récompense soient payés, ou que sûreté soit donnée à cet effet, à sa ou leur satisfaction: Et en cas de différence d'opinion touchant le quantum de tels frais, dépenses et récompense susdite, ou de quelqu'un d'iceux, il sera loisible au propriétaire ou aux propriétaires du bois, des mâts, esparres, doutes, madriers ou planches ainsi sauvés, ou au marchand ou à la personne y intéressée au nom de tel propriétaire ou propriétaires, et pour la personne ou les personnes qui auront ainsi sauvé tels bois, mâts, esparres, doutes, madriers ou planches, de nommer trois des Juges de Paix de la Majesté, qui régleront et décideront le quantum de tels frais, dépenses et récompense comme susdit, et de tous et chacun d'iceux; et tels règlement et décision seront finals et conclusifs et obligatoires envers toutes les parties; et le montant en sera et pourra être recouvré par action en Loi dans aucune des Cours de Sa Majesté en cette Province, ayant juridiction dans les causes civiles jusqu'au montant de la somme réglée par telle décision; Et si tels bois, mâts, esparres, doutes, madriers ou planches ne sont point réclamés dans les six mois après telle information, par avertissement public dans la Gazette de Québec, comme susdit, ou si la personne ou les personnes réclamant tels bois, mâts, esparres, doutes, madriers ou planches ne prouvent pas à la satisfaction du Maître du Havre ou Greffier de la Paix par qui telle information, par Avertissement public dans la Gazette de Québec sera donnée comme susdit, ou autrement, suivant le cours de la Loi, que tels bois, mâts, esparres, doutes, madriers ou planches ainsi sauvés lui ou leur appartiennent, il en sera fait une vente publique, par ordre de tel Maître de Havre, ou Greffier de la Paix, comme susdit, et les frais de telle vente, ainsi que les frais et dépenses encourrues pour sauver tels bois, mâts, esparres, doutes, madriers ou planches, et telle récompense raisonnable pour le salvage comme susdit, (ce qui sera aussi dans ce cas réglé et décidé par trois des Juges de Paix de Sa Majesté) étant premièrement déduits, le résidu des argents provenant de telle vente, avec un compte du tout, sera payé entre les mains du Trésorier de la Corporation de la Maison de la Trinité de Québec, ou à un des Gardiens de la dite Maison de la Trinité résidant à Montréal, pour être par lui transmis au dit Trésorier pour le bénéfice du propriétaire ou des propriétaires de tels bois, mâts, esparres, doutes, madriers ou planches qui, sur serment ou autre preuve de la propriété, à la satisfaction du Maître ou Député Maître et d'un Gardien de la dite Maison de la Trinité à Québec, ou de deux Gardiens d'icelle à Montréal, le recevra ou le recevront sur leur Warrant ou Ordre adressé au dit Trésorier. Et si le Propriétaire ou les Propriétaires de tel bois, mâts, esparres, doutes, madriers ou planches ainsi jetés à terre, ne se présentent pas dans la manière et forme susdite, dans l'intervalle de quarante jours, à compter du jour que le Trésorier recevra tel argent provenant comme susdit, de la vente de tel bois, mâts, esparres, doutes, madriers ou planches.

ainsi.

boards, which shall at any time hereafter be adrift in the river Saint Lawrence, the river Ottawas, or the rivers that fall into them, or which having been adrift, shall be cast on shore, in any part of the said rivers or either of them, and shall neglect to give such notice thereof, as is by this Act required to the Harbour Master at Quebec, to the Harbour Master at Montreal, or to the Clerk of the Peace for the District of Three-Rivers, as the case may be, shall forfeit a sum not exceeding fifty pounds, nor less than five shillings current money of this Province, to be recovered, by bill, plaint, or information in any of His Majesty's Courts of Kings Bench in this Province, one half to the use of the informer, and one half to His Majesty, His Heirs and Successors.

Penalty on Persons setting Timber adrift.

XV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any person, shall wilfully and unlawfully, with intention to set adrift, unmoor by cutting, or otherwise, any Timber, masts, spars, staves, plank or boards, or shall wilfully and unlawfully set adrift any Timber, masts, spars, staves, plank or boards, or shall wilfully and unlawfully conceal any Timber, masts, spars, staves, plank or boards which having been adrift in the river Saint Lawrence, the river Ottawas, or the rivers that fall into them, shall be found so adrift, or cast on shore in any part of the said rivers or either of them, and be saved, or shall wilfully and unlawfully deface any marks, or numbers of such Timber, masts, spars, staves, plank or boards so saved, or shall wilfully or unlawfully aid or assist in unmooring, by cutting or otherwise, any Timber, masts, spars, staves, plank or boards with intention to set the same adrift, or in setting adrift any Timber, masts, spars, staves, plank or boards, or in concealing any Timber, masts, spars, staves, plank or boards which having been adrift, in the said rivers or either of them, shall be found so adrift, or cast on shore, in any part of the said rivers or either of them, and be so saved as aforesaid, or in defacing any marks or numbers of such Timber, masts, spars, staves, plank or boards so saved, such person or persons being indicted and convicted thereof, in any of His Majesty's Courts of King's Bench of and for this Province, shall forfeit and pay a sum not exceeding fifty pounds, nor less than five pounds current money of this Province, one moiety to His Majesty, and one moiety thereof to the informer, if any there be, and shall and may be imprisoned until such forfeiture be paid, but such imprisonment shall not exceed six months, and being a second time thereof indicted and convicted, such person shall stand committed to the common Gaol of the District, wherein such conviction shall be had, there to remain for and during the space of six months, and during such period shall be publicly whipped or pilloried, or both, as the Court, before whom such conviction shall be had, shall see fit to order and direct.

XVI.

ainsi jettés à terre, alors le dit Trésorier remettra tel argent à celui ou à ceux qui, par les loix de cette Province, pourroient avoir quelque droit à tels-bois, mâts, esparres, douves, madriers ou planches ainsi jettés à terre.

XIV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toute personne ou personnes comme susdit, qui sauveront quelque bois, mâts, esparres, douves, madriers ou planches qui seront, en aucun tems ci-après, à la dérive dans le fleuve Saint Laurent, la rivière des Outaouais, ou dans les rivières qui se déchargent en iceux, ou qui, étant à la dérive, seront jettés à terre dans quelque partie du dit fleuve Saint Laurent, de la dite rivière des Outaouais, ou des rivières qui se déchargent en iceux, et négligeront d'en donner telle notice, ainsi qu'il est requis par cet Acte, au Maître du Havre à Québec, au Maître du Havre à Montréal, ou au Greffier de la Paix pour le District des Trois Rivières, ainsi que le cas écherra, encourront et payeront une somme n'excédant pas cinquante Livres, ni moins de cinq Chellins, argent courant de cette Province, laquelle sera recouvrée par bill, plainte ou information dans une des Cours du Banc du Roi de Sa Majesté en cette Province, dont moitié sera à l'usage du dénonciateur, et l'autre moitié à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs. :

Pénalité pour négligence,

XV, Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque personne démarre sciemment, et illégalement, avec intention de mettre à la dérive, soit en coupant ou autrement, quelques bois, mâts, esparres, douves, madriers ou planches, ou met à la dérive sciemment et illégalement, quelque bois, mâts, esparres, douves, madriers ou planches, ou sciemment et illégalement cache quelque bois, mâts, esparres, douves, madriers ou planches qui, ayant été à la dérive dans le fleuve Saint Laurent, la rivière des Outaouais, ou dans les rivières qui se déchargent en iceux, seront trouvés ainsi à la dérive ou jettés à terre dans quelque partie du fleuve Saint Laurent, de la rivière des Outaouais, ou des rivières qui se déchargent en iceux, et seront sauvés, ou sciemment et illégalement défigurent quelques marques ou numéros de tels bois, mâts, esparres, douves, madriers ou planches ainsi sauvés, ou sciemment et illégalement aide ou assiste à démarrer, soit en coupant ou autrement quelque bois, mâts, esparres, douves, madriers ou planches, avec intention de les envoyer en dérive, ou à mettre à la dérive quelques bois, mâts, esparres, douves, madriers ou planches, ou à cacher quelques bois, mâts, esparres, douves, madriers ou planches qui, ayant été à la dérive dans le fleuve Saint Laurent, la rivière des Outaouais, ou dans les rivières qui se déchargent en iceux, seront trouvés ainsi à la dérive ou jettés à terre, dans quelque partie du dit fleuve Saint Laurent, de la dite rivière des Outaouais, ou des rivières qui se déchargent en iceux et ainsi sauvés comme susdit, ou à défigurer quelques marques ou numéros de tels bois, mâts, esparres, douves, madriers ou planches ainsi sauvés, telle personne ou personnes en étant accusées et convaincues dans aucune des Cours du Banc du Roi de Sa Majesté, dans et pour cette Province, encourront et payeront une somme n'excédant point cinquante Livres, ni moins de cinq Livres, argent courant de cette Province, dont moitié à sa Majesté, et l'autre moitié au dénonciateur (s'il y en a un) et seront et pourront être emprisonnées,

Pénalité contre les personnes qui mettront des bois &c. en dérive,

Captain or Senior officer of militia to read certain parts of this Act annually.

XVI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Senior Captain of Militia, or in his absence, the Senior Officer of Militia under him, of and in every Parish within this Province, on the first Sunday of July in every year, at the Church door immediately after Divine service in the forenoon shall read, or cause to be read, the thirteenth, fourteenth and fifteenth clauses of the present Act.

No rafts &c. to be laid on the beach, between Quebec and Sillery, without permission of the Proprietor or Tenant.

XVII. And whereas the lots of ground and beach, in front thereof, bordering on the river Saint Lawrence from the City of Quebec, to the farm of Sillery inclusive, are the places principally resorted to, by dealers in Lumber, who by laying their Rafts thereon, frequently without permission, take possession of and occupy the said beach for a great length of time, to the great damage of the proprietors and tenants of such lots of ground and beach, for remedy whereof; Be it further enacted by the authority aforesaid, that from and after the passing of this Act, if any Raft or Rafts, shall be laid on the beach, in front of any lot of ground, bordering on the river Saint Lawrence between the City of Quebec, and the farm of Sillery inclusive, by any person or persons without the permission of the proprietor or tenant of such lot, and beach, and shall there remain for more than six days, without being unloaded, the Owner or Owners of every such Raft or Rafts, or his her, or their agent or agents, who, after due notice given, shall refuse or neglect for the space of twenty four hours, to unload and haul up the Lumber of which such Raft is composed, to such place above high water mark as the proprietor or tenant of such lot shall point out, or after due notice shall refuse or neglect, for the space of twenty four hours, to remove and depart with such Raft, shall, for every such refusal or neglect, forfeit and pay to the use of the Proprietor, or Tenant of such lot of land and beach, Twenty Shillings, current money of this Province, Per Crib, day by day, for each and every day that such Raft or Rafts, or any part thereof, shall thereafter remain on such Beach, and in default of payment, it shall and may be lawful for the Proprietor, or Tenant of such Lot and Beach, to seize and detain such Raft or Rafts, or any part thereof, until full payment and satisfaction is made, for the Penalty so incurred, under and by virtue of this Act, and every part thereof. Provided always, that in every case, where notice as above said, shall be given, for the unloading and hauling up of Lumber contained in any such Raft, it shall be optional to the Owner or Owners thereof, or his her or their Agent or Agents, so to do, or to depart with the same, within the time above limited.

Penalty.

Proviso.

Penalties when and how recoverable.

XVIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all the Penalties, Fines and forfeitures by this Act imposed, shall be sued for, within six months after the fact committed, and not afterwards, and shall be recoverable with costs in the same manner as other debts of the same value, are recoverable in this Province, by suit, bill, plaint, or information; the one moiety of all which Penalties, fines and forfeitures, (except such as are herein before otherwise applied,) when recovered

nées jusqu'à ce que telle amende soit payée, mais tel emprisonnement n'excédera point six mois ; et en étant une seconde fois accusée et convaincue, telle personne sera envoyée à la prison commune du District où telle conviction aura eu lieu, pour y rester pour et durant l'espace de six mois, et durant tel tems, sera publiquement fouettée ou mise au Pilori, ou souffrira les deux peines, suivant que la Cour devant laquelle telle conviction aura lieu jugera à propos d'ordonner et prononcer.

XVI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le plus ancien Capitaine de Milice, ou à son défaut, le plus ancien officier de Milice après lui, dans chaque Paroisse de cette Province, lira ou fera lire les treizième, quatorzième et quinzième Clauses du présent Acte, à la porte de l'Eglise, à l'issue de l'Office Divin du matin, le premier Dimanche de Juillet de chaque année.

XVII. Et attendu que les lots de terre avec les grèves sur la devanture d'iceux, qui bordent le fleuve Saint Laurent depuis la Cité de Québec jusqu'à la ferme de Sillery inclusivement, sont les places principalement recherchées par les marchands de bois (ou lumber) qui, en y mettant leurs cages, fréquemment sans permission, prennent possession des dites grèves et les occupent durant un tems considérable, au grand préjudice des propriétaires et occupants de tels terrains et grèves; afin donc d'y remédier : Qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que, depuis et après la passation de cet Acte, si quelque cage ou cages sont mises sur la grève de quelque terrain bordant le fleuve Saint Laurent, entre la Cité de Québec et la ferme de Sillery, inclusivement, par quelque personne ou personnes, sans la permission du Propriétaire ou Occupant de tel terrain et grève, et y restent plus de six jours, sans être déchargées, le Propriétaire ou les Propriétaires de chaque telle cage ou cages, ou ses ou leur Agent ou leurs Agents, qui, après notice dûment donnée, refuseront ou négligeront, durant un espace de vingt quatre heures, de décharger et tirer le bois (ou lumber) dont telle cage sera composée, à telle place audessus de la haute mer que le Propriétaire ou Occupant de tel terrain désignera, ou après due notice refuseront ou négligeront, durant l'espace de vingt quatre heures, de s'ôter et partir avec telle cage, encourront et payeront pour chaque tel refus ou négligence, à l'usage du Propriétaire ou Occupant de tel terrain et grève, vingt shellins, argent courant de cette Province, de jour en jour, par train ou crib, pour tout et chaque jour que telle cage ou cages, ou quelque partie d'icelles resteront ensuite sur telle grève; et à défaut de paiement, il sera et pourra être loisible au Propriétaire ou Occupant de tel terrain et grève de saisir et detenir telle cage ou cages, ou quelque partie d'icelles, jusqu'à ce que l'amende encourrue sous et en vertu de cet Acte, et chaque partie d'icelle, ait été entièrement payée et satisfaite. Pourvu toujours, que dans chaque cas où notice sera donnée comme susdit, pour décharger et haler le bois (ou lumber) contenu dans toute telle cage, il sera à l'option du Propriétaire ou des Propriétaires d'icelle, ou de ses ou leur agent ou agents de le faire, ou de partir avec telle cage dans le tems ci dessus limité,

XVIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toutes les pénalités, amendes et confiscations imposées par cet Acte seront poursuivies sous six mois

Q q

Le Capitaine ou le plus ancien officier de Milice lira tous les ans certaines parties de cet Acte.

Aucune Cage, &c. ne sera mise sur la grève entre Québec et Sillery sans la permission du Propriétaire ou Occupant de tel Terrain.

Pénalité.

Proviso,

Manière dont les pénalités seront recouvrées,

après



To be accounted for to His Majesty.

covered shall be paid into the hands of the Receiver General, for the use of His Majesty, towards the support of the Government of this Province, and shall be accounted for to His Majesty, through the Commissioners of His Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form, as His Majesty shall direct: and the other moiety, to any person who shall sue for the same.

Limitation of Actions.

General Issue.

Treble Costs.

Continuation of this Act.

XIX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any action or suit, shall be commenced against any person or persons, for any thing done in pursuance of this Act, such suit or suits, shall be commenced within the space of six months next after the offence shall have been committed, and not afterwards; and the defendant or defendants in such action or suit, may plead the general issue, and give this Act and the special matter in evidence at any trial to be had thereupon, and that the same was done in pursuance and by the authority of this Act, and if it shall appear so to have been done, then the Court shall find for the defendant or defendants, and if the plaintiff shall be non suited, or discontinue his Action, after the defendant or defendants shall have appeared, or if Judgement shall be given against the plaintiff, the defendant or defendants, shall and may recover treble costs, and have the like remedy for the same, as defendants have in other cases by law.

XX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall continue and be in force, until the first day of January, which will be in the year of our Lord, one thousand eight hundred and eleven, and from thence, to the end of the then next Session of the Provincial Parliament, and no longer.

## C A P. XXVIII.

AN ACT to appropriate a Sum of Money therein mentioned, to assist in opening a Road of Communication between the Parish of Saint Pierre, in Saint Paul's Bay, and the Parishes of Saint Ferréol and Saint Joachim.

(14th April, 1808.)

### MOST GRACIOUS SOVEREIGN.

Preamble.

WHEREAS a road of communication between the Parish of Saint Pierre, in Saint Paul's Bay, and the Parishes of Saint Ferréol and Saint Joachim, would be of great benefit to agriculture and commerce in general; and that the same has been fixed and regulated by the *Procès Verbal* of the Deputy *Grand Voyer* of the District of Quebec,

après le fait commis, et non après, et seront recouvrables, avec les frais, de la même manière que d'autres dettes de la même valeur sont recouvrables dans cette Province, par poursuite, bill, plainte ou information; moitié de toutes lesquelles pénalités, amendes et confiscations (excepté celles qui sont autrement appliquées par cet Acte) après avoir été recouvrées, sera payée entre les mains du Receveur Général, pour l'usage de Sa Majesté, pour le soutien du Gouvernement de cette Province, et il en sera tenu compte à Sa Majesté par la voie des Commissaires du Trésor de Sa Majesté, pour le tems d'alors, en telles manière et forme que Sa Majesté ordonnera, et l'autre moitié à toute personne qui en fera la poursuite.

et tems au quel elles le seront.

Il en sera tenu compte à Sa Majesté.

XIX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque action ou poursuite est commencée contre aucune personne ou personnes pour quelque chose faite en conformité de cet Acte, telle action ou poursuite sera commencée dans l'espace de six Mois de Calendrier du tems que l'offense aura été commise, et non après, et le Défendeur ou les Défendeurs, dans telle Action ou Poursuite, pourront plaider l'issue générale, et donner cet Acte et la matière spéciale en évidence dans tout procès qui aura lieu à cet effet, et que la chose a été faite en conformité et sous l'autorité de cet Acte; et si elle paroît avoir été ainsi faite, alors la Cour décidera en faveur du Défendeur ou des Défendeurs; et si le Demandeur est débouté ou discontinue son action, après que le Défendeur ou les Défendeurs auront comparu, ou si le jugement est rendu contre le Demandeur, le Défendeur ou les Défendeurs recouvreront triples dépens, et auront le même recours pour iceux que les Défendeurs ont par la Loi dans d'autres cas.

Limitation d'Actions.

Issue générale.

Triple dépens

XX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte sera et continuera d'être en force jusqu'au premier jour de Janvier, qui sera dans l'an de Notre Seigneur mil huit cent onze, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial, et pas plus longtemps.

Durée de cet Acte.

## C A P. XXVIII.

ACTE pour approprier une somme d'Argent y mentionnée, pour aider à ouvrir un Chemin de communication entre les Paroisses de Saint Pierre de la Baie Saint Paul, et de Saint Ferreol et Saint Joachim:

(14<sup>me</sup>. Avril, 1808.)

TRES GRACIEUX SOUVERAIN,

ATTENDU qu'un Chemin de communication entre les Paroisses de Saint Pierre de la Baie Saint Paul, et de Saint Ferreol et Saint Joachim, seroit d'un très grand avantage pour l'agriculture et le commerce en général, et que le dit chemin a été fixé et réglé suivant le Procès Verbal du Député Grand Voyer du District de

Préambule.

Q q a

Québec,

Quebec, dated the fifteenth, sixteenth, seventeenth, eighteenth and nineteenth of September, one thousand eight hundred and six, duly homologated according to law. And whereas it is expedient and necessary, that a sum should be granted to assist in opening the said Road and in erecting the necessary Bridges thereon. May it therefore please Your Majesty that it be enacted, and it is hereby enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act of the Parliament of Great Britain, passed in the thirty first year of His Majesty's reign, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act, passed in the fourteenth year of His Majesty's reign," intituled 'An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America,' "and to make further provision for the Government of the said Province," and it is hereby enacted by the authority of the same, that it shall be lawful for the Governor, Lieutenant Governor, or the Person administering the Government of this Province, for the time being, to cause to be paid to the *Grand Voyer* of the District of Quebec, or to his Deputy, out of any of the unappropriated monies which now are, or shall at any time hereafter, be in the hands of the Receiver General of this Province, a sum of four hundred and fifty Pounds current money of this Province, to be by him employed and expended to assist in opening the above mentioned Road of Communication, between the Parish of Saint Pierre, in Saint Paul's Bay, and the Parishes of Saint Ferreol and Saint Joachim, and to assist in constructing the necessary Bridges, as fixed and regulated by the above mentioned *Procès Verbal*.

£450 granted for opening a road and construction of Bridges between the parish of St. Pierre and the Parishes of St. Ferreol and Saint Joachim.

No part of the money to be laid out on front Roads &c.

II. Provided always and be it further enacted by the authority aforesaid, that no part of the above mentioned sum, be employed upon any part of the said road which is considered as a front road (*chemin de front*) of any of the lands already conceded, nor on any Bridge of any such part of the said Road, nor upon any part of the said Road or Bridges, where the *Procès Verbal* above mentioned, obliges the Seigneur or Seigniors of the lands where the said Road passes, to open or cause the same to be opened according to law.

Grand Voyer to render an account to the Governor.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said *Grand Voyer*, or his Deputy, shall render an account from time to time, when thereunto required, to the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of this Province for the time being, of the application of such monies, in such manner and form as the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province, shall direct and appoint.

Application of the money to be accounted for to His Majesty.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the due application of the said sum, according to the directions of this Act, shall be accounted for to His Majesty, his Heirs and Successors through the Lords Commissioners of His Majesty's

Québec, en date des quinze, seize, dixsept, dixhuit et dixneuf Septembre mil huit cent six, dûement homologué, suivant la Loi; Vu de plus, qu'il est convenable et nécessaire qu'une somme soit accordée pour aider à ouvrir le dit Chemin, et faire les Ponts nécessaires sur icelui: Qu'il plaise donc à Votre Majesté qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemb'és en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, dans la trente-unième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale,*" et qui " pourroit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province;" Et il est par le présent statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province, pour le tems d'alors, de faire payer au Grand Voyer du District de Québec, ou à son Député, sur quelques uns des argents non appropriés qui sont actuellement ou seront ci-après, en aucun tems que ce soit, entre les mains du Receveur Général de cette Province, une somme de quatre cents cinquante Livres courant de cette Province, pour être par lui employée et dépensée à aider à ouvrir le susdit chemin de communication entre les Paroisses de Saint Pierre de la Baie Saint Paul, et de Saint Ferréol et Saint Joachim, et aider à faire les Ponts nécessaires sur le dit chemin, tel que ci-dessus fixé et réglé par le susdit Procès Verbal.

£450 accordés pour ouvrir un chemin et bâtir des ponts entre la Paroisse de St. Pierre et celles de St. Ferréol et St. Joachim.

II. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune partie de la susdite somme ne pourra être employée sur aucune partie du dit chemin qui est considérée comme chemin de front de quelques terres déjà concédées, ni sur aucun pont de telle partie de chemin, ni sur aucune partie du chemin et des dits ponts que le susdit Procès Verbal oblige le Seigneur ou les Seigneurs des terres par où passe le dit chemin, d'ouvrir ou de faire conformément à la loi.

Aucune partie de cet argent ne sera employée sur aucun chemin de front &c.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le Grand Voyer ou son Député rendront compte, de tems à autre, lorsqu'ils en seront requis, au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province, pour le tems d'alors, de l'application et de l'emploi de tel argent, en telle manière et forme que le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province, désignera et ordonnera.

Le Grand Voyer, &c. rendra compte au Gouverneur &c. de l'emploi de tel argent.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera tenu compte à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs, par la voie des Lords Commissaires du Trésor de Sa Majesté, de la due application de la dite somme d'argent, conformément aux directions

Il sera rendu compte à Sa Majesté de l'application de cet argent.

jeſty's Treafury, in ſuch manner and form as His Maſteſty, his Heirs and Succeſſors ſhall direct.

## C A P. XXIX.

AN ACT further to continue, for a limited time, the Powers granted to certain Commiſſioners, by an Act, intituled, "*An Act for removing the old Walls and Fortifications that ſurround the City of Montreal, and otherwiſe to provide for the ſalubrity, convenience and embellishment of the ſaid City*" as alſo, to continue for ali mited time, the extension of the ſaid Powers in certain caſes.

(14<sup>th</sup> April, 1808.)

## Preamble.

Act 4<sup>s</sup> Geo. III.  
Cap. 16.

Act 45. Geo.  
3. Cap. 8.

Powers granted  
by the former  
Act continued by  
this Act.

WHEREAS an Act paſſed in the forty ſecond year of His Maſteſty's reign, intituled, "*An Act for removing the old Walls and Fortifications that ſurround the City of Montreal, and otherwiſe to provide for the ſalubrity, convenience and embellishment of the ſaid City*," was continued by another Act paſſed in the forty fifth year of the ſaid reign, intituled, "*An Act to continue for a limited time the powers granted to certain Commiſſioners by an Act,*" intituled, "*An Act for removing the old walls and fortifications that ſurround the City of Montreal, and otherwiſe to provide for the ſalubrity, convenience and embellishment of the ſaid City,*" and "*for extending the ſaid powers in certain caſes,*" and which Acts will expire at the end of the next Seſſion of the Provincial Parliament, after the ſecond day of October next. And whereas the Commiſſioners, appointed under the fiſt mentioned Act, have been prevented from carrying the powers in them veſted fully into execution, by reaſon of various law ſuits reſpectiſg the ground by them claimed, under the authority of the ſaid Act, being ſtill pending and undecided; and it being therefore expedient and neceſſary that the powers of the ſaid Commiſſioners ſhould be further continued, for a limited time; Be it therefore enacted by the King's Moſt Excellent Maſteſty, by and with the advice and conſent of the Legiſlative Council and Aſſembly of the Province of Lower Canada conſtituted and aſſembled, by virtue of, and under the authority of an Act paſſed in the Parliament of Great Britain, intituled, "*An Act to repeal certain parts of an Act paſſed in the fourteenth year of His Maſteſty's reign,*" intituled, "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America*," and to "*make further provision for the Government of the ſaid Province,*" and it is hereby enacted by the authority of the ſame, that all and every of the powers of the Governor, Lieutenant Governor, or Perſon adminiſtering the Government of this Province for the time being, reſpectiſg the appointment and removal of the ſaid Commiſſioners and their Treafurer; as alſo, all and every of the powers of the Commiſſioners,

and,

directions de cet acte, en telle manière et forme que Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs l'ordonneront.

## C A P. XXIX.

ACTE pour continuer encore, pour un tems limité, les pouvoirs accordés à certains Commissaires par un Acte intitulé, "*Acte pour abattre les anciens murs et fortifications qui entourent la Cité de Montréal, et pour pourvoir autrement à la salubrité, commodité et embellissement de la dite ville,*" et aussi pour continuer pour un tems limité l'extension des dits pouvoirs en certains cas.

(14<sup>me</sup>. Avril, 18c8.)

ATTENDU qu'un Acte passé dans la quarante-deuxième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte pour abattre les anciens murs et fortifications qui entourent la Cité de Montréal, et pour pourvoir autrement à la salubrité, commodité et embellissement de la dite Cité,*" fut continué par un autre Acte passé dans la quarante-cinquième année du dit Règne, intitulé, "*Acte qui continue, pour un tems limité, les pouvoirs accordés à certains Commissaires par un Acte intitulé, 'Acte pour enlever les anciens murs et fortifications qui entourent la ville de Montréal, et pour pourvoir autrement à la salubrité, commodité et embellissement de la dite ville, et pour étendre les dits pouvoirs en certains cas;'*" et lesquels Actes expireront à la fin de la prochaine Session du Parlement Provincial, après le deuxième jour d'Octobre prochain; Et attendu que les Commissaires nommés en vertu de l'Acte premièrement mentionné, ont été empêchés de donner une entière exécution aux pouvoirs à eux confiés par raison de divers procès touchant le terrain par eux réclamé sous l'autorité du dit Acte, lesquels sont encore en litigence et à décider; et étant en conséquence expédient et nécessaire que les pouvoirs des dits Commissaires soient encore continués, pour un tems limité: Qu'il soit donc statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, "*Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, 'Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale,' et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province;*" Et il est par le présent statué par l'autorité susdite, que tous et chacun des pouvoirs du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou de la personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province, pour le tems d'alors, touchant la nomination et destitution des dits Commissaires et de leur Trésorier, et aussi tous et chacun des pouvoirs des Commissaires et de leur Trésorier ainsi nommés, ou qui seront nommés, lesquels leur sont donnés par les Actes ou un des Actes ci-dessus

Préambule.

Acte 41 Geo. III.  
cap. 16.

Acte de la 45<sup>e</sup>  
Geo. III, cap. 2.

Continuation des  
pouvoirs accordés  
par le premier  
Acte.

lus

oners, and their Treasurer so appointed or to be appointed, which are in them vested by the Acts, or either of the Acts above mentioned, is and are hereby further continued, and shall remain in full force and effect, for and during the space of four years, from and after the second day of October next; and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament, and no longer.

## C A P. XXX.

An Act for appropriating a sum of money therein mentioned towards repairing and furnishing the Hospital of the Town of Three Rivers.

(14th April 1808.

## MOST GRACIOUS SOVEREIGN.

Preamble,

**W**HEREAS it is absolutely necessary, that the Hospital of the Town of Three Rivers, destroyed by fire, should be repaired, furnished and provided with every thing needful, and requisite thereto, and whereas the Religious Ladies the Ursulines of the said Town, although always inclined to continue their care of the sick and of the poor, with that zeal and assiduity that have rendered them so praiseworthy, finding themselves unable from the loss they sustained by the Conflagration, to repair the said Hospital, and to furnish it in a manner so as to render it of as great utility, as it has hitherto been; May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the King's Most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of his Majesty's reign, intituled, " *An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America*; " and to make further provision for the Government " of the said Province," and it is hereby enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful, to and for the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government of the Province for the time being, to pay or cause to be paid to the Religious Ladies the Ursulines of the said Town of Three Rivers, out of any unappropriated monies, that now are or shall at any time or times be or after, come into the hands of the Receiver General of this Province, the sum of five hundred Pounds, currency, to be by them laid out in and about repairing the said Hospital of the Town of Three Rivers, and in providing it with every thing needful, and requisite.

Governor &c.  
empowered to  
appropriate £500  
towards repairing  
the Hospital of  
Three Rivers.

Application of  
the money to be  
accounted for to  
His Majesty.

II, And be it further enacted by the authority aforesaid, that the due application of the said sum of money, shall be accounted for to His Majesty, his heirs and successors, through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form, as His Majesty his heirs and successors shall direct.

CAP

mentionnés, seront, comme ils sont par le présent, encore continués, et resteront en pleine force et effet, pour et durant l'espace de quatre années, à compter du deuxième jour d'Octobre prochain, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial, et pas plus longtemps.

## C A P. XXX.

ACTE pour approprier une somme d'argent y mentionnée à aider aux fins de réparer et meubler l'Hôpital de la Ville des Trois Rivières.

(14<sup>me</sup>. Avril, 1808.)

TRES GRACIEUX SOUVERAIN,

**A**TTENDU qu'il a été trouvé d'une nécessité absolue de rétablir l'Hôpital de la Ville des Trois Rivières détruit par le feu, de le meubler et fournir de tous les objets nécessaires; et vu que les Dames Religieuses Ursulines de la dite Ville, quoique toujours disposées à continuer leurs soins aux malades et aux pauvres, avec le zèle et l'assiduité qui les ont rendues si recommandables, se trouvent par l'incendie qu'elles ont souffert, hors d'état de rétablir leur Hôpital, et le pourvoir de manière à le rendre d'une aussi grande utilité qu'il a toujours été: Qu'il plaise donc à Votre Majesté qu'il puisse être statué, Et Qu'il soit statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle " certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale,*" Et qui pourvoit plus amplement " pour le Gouvernement de la dite Province;" Et il est par le présent statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province, pour le tems d'alors, de faire payer aux Dames Religieuses Ursulines de la dite Ville des Trois Rivières, sur quelques uns des argents non appropriés qui sont actuellement, ou seront ci-après, en aucun tems que ce soit, entre les mains du Receveur Général de cette Province, une somme de cinq cents livres, argent courant de cette Province, pour être par elles employée et dépensée à aider à rétablir le dit Hôpital de la Ville des Trois Rivières, le meubler et le fournir de tous les objets nécessaires.

Préambule

Le Gouverneur autorisé de faire payer aux dames Religieuses des Trois Rivières £500 pour rétablir et Meubler l'hôpital de la dite Ville.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera tenu compte à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, par la voie des Lords Commissaires du Trésor de Sa Majesté, pour le tems d'alors, de la due application de la dite somme d'argent, en telle manière et forme que Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs l'ordonneront.

Manière dont il sera tenu compte de l'argent.

R r

CAP.



## C A P. XXXI.

AN ACT to amend an Act passed in the forty seventh year of His Majesty's reign, intituled, "*An Act for the better regulation of the Fisheries in the Inferior District of Gaspé, and to repeal an Act or Ordinance, therein mentioned,*" and to make further regulations for the said Fisheries.

(14th April, 1808.)

## Preamble:

Act 47 Geo. III.  
Cap. 12.

WHEREAS an Act was passed by the Legislature of this Province, in the forty seventh year of His present Majesty's reign, intituled, "*An Act for the better regulation of the Fisheries, in the Inferior District of Gaspé, and to repeal an Act or Ordinance therein mentioned,*" which Act contains different beneficial Regulations, for the said Fisheries, and it appearing that the said Act is susceptible of certain alterations which would much amend the same, and that some further and other Regulations, are necessary for the advancement of the said Fisheries, Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "*An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's reign,*" intituled, "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America,*" and to make further provision for the Government of the said Province," and it is hereby enacted by the authority of the same, that from and after the first day of May, one thousand eight hundred and nine, no person or persons, shall ship smoked Herrings, packed in casks or barrels, to be exported to any port or place, without the limits of the said inferior District of Gaspé, before he or they shall have submitted the same to the view and examination of an Inspector of Fish, under the penalty of ten shillings, current money of this Province, for every such barrel or cask, so shipped without being previously inspected and branded as herein after directed, nor shall any Master or Commander of any vessel, bound to any port or place, without the limits of the said inferior District, after the said first day of May, receive on board his said vessel, any such cask or barrel of smoked Herrings, not being branded by an Inspector of Fish, under the like penalty of ten shillings, current money aforesaid, for every such cask or barrel so received on board; and the inspection and exportation of smoked Herrings as aforesaid, shall be subject and liable to the same regulations, restrictions and penalties, as are provided and established by the said Act, passed in the forty seventh year of His present Majesty, for the inspection and exportation of Wet Fish, except in so far as the contrary may be herein after expressed and declared.

After 1st May  
1809 no smoked  
Herrings to be  
exported, without  
first having been  
inspected.

## Penalty:

Duty of the In-  
spector.

II. And be it enacted by the authority aforesaid, that it shall be the duty of an Inspector

## C A P. XXXI.

ACTE qui amende un Acte passé dans la quarante-septième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte pour mieux régler les pêches dans le District inférieur de Gaspé, et pour rappeler un Acte ou Ordonnance y mentionné;*" et qui fait d'autres règlements pour les dites pêches.

(14me. Avril, 1808.)

**A**TTENDU qu'un Acte a été passé par la Législature de cette Province, dans la quarante-septième année du Règne de Sa présente Majesté, intitulé, "*Acte pour mieux régler les pêches dans le District inférieur de Gaspé, et pour rappeler un Acte ou Ordonnance y mentionné,*" lequel Acte contient plusieurs règlements avantageux aux dites pêches; Et comme il paroît que le dit Acte est susceptible de certains changements qui tendroient beaucoup à l'améliorer, et que d'autres règlements sont nécessaires pour l'avancement des dites pêches: Qu'il soit donc statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif, et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, "*Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, 'Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale,'*" Et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province;" Et il est par le présent statué par l'autorité susdite, que, depuis et après le premier jour de Mai, mil huit cent neuf, aucune personne ou personnes ne chargera à bord d'aucun vaisseau des harengs fumés mis dans des futailles, pour être exportés à aucun port ou place hors des limites du susdit District inférieur, avant d'avoir été soumis à la vue et examen d'un Inspecteur de poisson, sous la pénalité de dix chellins, argent courant de cette Province, pour chaque futaille ainsi mise à bord, sans avoir été préalablement examinée et estampée comme ci-après ordonné; Et aucun maître ou commandant de vaisseau destiné pour quelque Port ou Place hors des limites du susdit District inférieur, ne recevra à son bord, après le dit premier jour de Mai, aucune telle futaille de harengs fumés, sans être estampée par un Inspecteur de Poisson, sous la même pénalité de dix chellins, argent courant de susdit, pour chaque futaille ainsi reçue à bord; Et les dites inspection et exportation de harengs fumés comme susdit, seront sujets et soumis aux mêmes règlements, restrictions et pénalités qui sont établis et pourvus par le dit Acte, passé dans la quarante-septième année du Règne de Sa Présente Majesté, pour l'inspection et exportation de poisson vert, en autant que le contraire n'est pas ci-après exprimé et déclaré.

Préambule,

Acte de la 47e.  
Geo. III. cap. 12.

Après le 1er. Mai  
1809, des Harengs  
fumés ne pour-  
ront être exportés,  
avant d'avoir  
été inspectés.

Pénalité.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera du devoir d'un Ins-  
R 12 pecteur

Devoir de l'Ins-  
pecteur.

Inspector of Fish, after due and careful examination by culling or inspecting, to superintend the packing thereof, from the vats into the barrels or tierces for exportation; and in the case of smoked herrings, from the smoke house, the said packing being done or caused to be done by the owner or exporter of the fish, and at his expence, and the said Inspector, shall head up the said barrels or tierces with his own hands, and then brand the same, for all which duties, the rates or allowances herein after given and granted for culling and inspecting, shall include payment.

No wet Fish or smoked Herrings to be exported except in Barrels of certain dimensions.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that from and after the first day of May, one thousand eight hundred and nine, no wet fish or smoked herrings, shall be exported from the said inferior District but in barrels, containing twenty eight gallons each, or in half barrels, containing fourteen gallons each; and the length of the staves employed in making such barrels or half barrels, shall be the same at all times, and of the same extent in their diameters, as nearly as may be, to prevent difficulty or delay in ascertaining them to be of the aforesaid guage by the Inspector.

No pickled Salmon to be exported but in Tierces of certain dimensions.

IV. And it is further enacted by the authority aforesaid, that from and after the said first day of May, one thousand eight hundred and nine, no pickled Salmon, shall be exported from the inferior District of Gaspe but in tierces or half tierces, barrels or half barrels, containing the quantities hereafter specified, exclusive of salt and pickle, that is to say, a tierce shall contain three hundred pounds; a half tierce, one hundred and fifty pounds: a barrel two hundred pounds, and a half barrel one hundred pounds, avoirdupois weight; and the said quantities shall be weighed out, in the presence and under the direction of the Inspector, by the owner of the salmon, with beam and scale, and then carefully packed by him, under the said Inspectors direction, into tierces and barrels of proportionable and adequate size and dimensions.

Duty of the Inspector after heading Barrels containing smoked Herrings or any kind of wet Fish.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Inspector, after heading up a barrel or half barrel containing smoked herrings or any kind of wet fish, salmon excepted, besides the Initial Letter of his christian name and surname, at full length and the year in figures in which he examined the same, in legible characters, on one of the heads thereof, shall also brand thereon, the admeasurement of the said barrel or half barrel, in manner following, to wit: "28 Galls." "14 Galls." and in the same manner the said Inspector shall brand, on every tierce or half tierce, barrel or half barrel of salmon, the quantity of fish contained therein as follows, 300 lbs. Nt. 200lbs. Nt. 150lbs. Nt. 100lbs. Nt.

After 1st May, 1809 Inspector to separate Salmon, taken by the net from Salmon that

VI. And whereas it has been found by experience, that Speared Salmon or Salmon killed by the spear, are inferior in quality to Net Salmon or Salmon which have been taken with the net: Be it therefore enacted by the authority aforesaid, that from

pecteur de poisson, après un examen soigneux et convenable en faisant l'inspection, de surveiller à la manière dont il sera emballé des cuves dans les quarts ou tierçons pour l'exportation, et pour les harengs fumés, lorsqu'ils sortiront du boucan, le propriétaire ou exporteur du poisson étant chargé d'emballer ou faire emballer le poisson à ses frais, et le dit Inspecteur fonce les dits quarts ou tierçons de ses propres mains, et les estampera alors, pour tous lesquels devoirs, les taux ou allowances ci-après donnés et accordés pour l'examen et inspection, comprendront le paiement.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que, depuis et après le premier jour de Mai mil huit cent neuf, aucun poisson vert ou harengs fumés ne seront exportés du dit District inférieur de Gaspé, que dans des barils contenant vingt huit Gallons chaque, ou en des demi barils contenant quatorze Gallons chaque; Et la longueur des douves employées pour faire tels barils ou demi barils sera toujours la même, et de la même proportion dans leur diamètre, autant que faire se pourra, pour prévenir les difficultés ou les délais, lorsque l'Inspecteur les constatera être de la mesure susdite.

Aucun Poisson vert ou Hareng fumé ne sera exporté que dans des Barils d'une certaine dimension.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que, depuis et après le dit premier jour de Mai mil huit cent neuf, aucun saumon salé ne sera exporté du dit District inférieur de Gaspé, qu'en Tierçons ou demi Tierçons, Barils ou demi Barils contenant les quantités ci-après spécifiées, à l'exclusion du sel et de la saumure, c'est-à-dire : un Tierçon contiendra trois cents livres; un demi Tierçon, cent cinquante livres; un Baril, deux cents livres, et un demi Baril, cent livres pesant (avoir du poids) et les dites quantités seront pesées, en présence et sous la direction de l'Inspecteur par le Propriétaire du Saumon, avec un Fleau et Balance, et ensuite soigneusement emballé par lui, sous la direction des dits Inspecteurs, en Tierçons et Barils de proportions, dimensions et grandeurs convenables.

Aucun Saumon salé ne pourra être exporté que dans des Tierçons d'une certaine dimension.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que l'Inspecteur, après avoir foncé un quart ou demi quart contenant des harengs fumés, ou toute autre espèce de poisson vert (le saumon excepté) outre la lettre initiale de son nom de baptême et son surnom tout au long, et l'année en chiffres dans laquelle il l'aura examiné, en caractères lisibles sur un des fonds d'icelui, y estampera aussi la mesure du dit Baril ou demi Baril en la manière suivante, savoir: "28 Galls," "14 Galls," et de la même manière, le dit Inspecteur estampera sur chaque Tierçon ou demi Tierçon, Baril ou demi Baril de saumon, la quantité de poisson y contenue comme suit, 300.lbs. Nt. 200.lbs. Nt. 150.lbs. Nt. 100.lbs. Nt.

Devoir de l'Inspecteur, après avoir foncé les quarts contenant des Harengs fumés, ou toute espèce de poisson vert.

VI. Et vu que l'expérience a prouvé que le saumon dardé ou le saumon tué avec le dard est d'une qualité inférieure au saumon de filet ou saumon pris au filet: Qu'il soit donc statué par l'autorité susdite, que depuis et après le dit premier jour de Mai

Après le 1<sup>er</sup> Mai, 1809, l'Inspecteur séparera le Saumon pris au filet d'avec

has been speared,  
and, when packed,  
how to be distin-  
guished.

from and after the said first day of May, one thousand eight hundred and nine, the Inspector, shall separate Salmon, which have been caught with the net, from those which have been killed by the spear; and the same being so separated, shall be packed into different tierces or barrels, and the Inspector shall brand the said tierces or barrels in legible characters as the contents may be, to wit: "Net Salmon," "Speared Salmon," and underneath the said respective denominations, the word, "Gaspé," in Roman letters.

Duty of Cullers  
and Inspectors of  
Fish.

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall likewise be the duty of every Culler and Inspector of fish, in the said Inferior District of Gaspé, on or before the first day of June, in every year, to deliver or transmit to the Clerk of the Peace, for the said Inferior District, an exact Statement or Account of the number of tierces, or half tierces, barrels or half barrels of smoked Herring, Salmon or other kind of wet Fish, and of the number of quintals of dried Fish, which he may have Culled or Inspected in the said Inferior District, in the course of the preceding year; in which said statement or account, the names of the persons, for whom he did so cull or inspect the same, shall be distinctly set forth as well as the different qualities or species of Fish; and to which said statement or account, shall be subjoined an affidavit, to be made by every such Culler and Inspector, before any one of His Majesty's Justices of the Peace, for the said Inferior District, as to the verity thereof, which said Justice of the Peace, is hereby authorized and required to administer the Oath to the said Culler and Inspector; and it shall be the duty of the said Clerk of the Peace, to file the said Statements or Accounts of Record, to the end that the same be opened to the Inspection of the Provincial Judge and Justices of the Peace, at their respective meetings at Percé and Carleton, to be held on the first days of the General Sessions of the Peace, which are there to be yearly held; and for the more readily enabling the said Provincial Judge and Justices, when so met, to know the exact amount or aggregate of the different particulars in such statements or accounts, the said Clerk of the Peace, shall make out two General Abstracts to that effect, the one comprehending the said statements or accounts, as to the Fish culled or inspected to the Westward of Point Mackarel, and the other comprehending the said statements or accounts from the Eastward of Point Mackarel, in the said Inferior District of Gaspé; and the Provincial Judge, shall, in the course of the same year, direct and cause the said Clerk of the Peace, to make out one General Abstract, according to the said statements or accounts, and the same shall forthwith be transmitted to the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government of this Province, certified under the hand and seal of the said Provincial Judge.

Cullers and In-  
spectors allowed  
certain Fees.

The Fees.

VIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that a Culler and Inspector of Fish for the said Inferior District, shall have, for his trouble in inspecting, superintending the weighing out and packing, and for heading up and branding of every tierce of Salmon, the sum of ten pence, current money of this Province, for

Mai, mil huit cent neuf, l'Inspecteur séparera le Saumon qui a été pris au filet d'avec celui qui a été tué par le dard, et étant ainsi séparé sera emballé dans des Tierçons séparés ou Barils, et l'Inspecteur étampera les dits Tierçons ou Barils en caractères lisibles, suivant ce qu'ils contiendront, savoir: "Saumon de Rets."—"Saumon Dardé," et audessus des dites dénominations respectives, le mot "GASPE" en lettres Romaines.

celui tué avec le dard.

Manière dont il fera distinguer, lorsqu'il aura été emballé.

VII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera aussi du devoir de tout Examineur et Inspecteur de poisson, dans le dit District inférieur de Gaspé, le ou avant le premier jour de Juin dans chaque année, de délivrer ou transmettre au Greffier de la Paix pour le dit District inférieur, un état ou compte exact du nombre de Tierçons et demi Tierçons, Futailles et demi Futailles de harengs fumés, de saumon ou autre espèce de poisson vert, et du nombre de quintaux de poisson séché qu'il aura visité et examiné dans le dit District inférieur, dans le cours de l'année précédente, et dans le dit état ou compte, les noms des personnes pour qui il aura ainsi fait la dite inspection, seront distinctement énoncés, aussi bien que les qualités diverses ou différentes espèces de poisson, et au dit état ou compte sera annexé un affidavit que fera le dit Visiteur ou Inspecteur, devant aucun des Juges de Paix de Sa Majesté pour le dit District inférieur, constatant la vérité d'icelui, lequel Juge de Paix est par le présent Acte autorisé et requis ainsi d'administrer tel serment à cet effet, au dit Visiteur et Inspecteur; Et il sera du devoir du dit Greffier de la Paix d'enregistrer tels états ou comptes, afin qu'iceux puissent être examinés par le Juge Provincial et les Juges de Paix, dans leurs assemblées à Percé et Carleton, les premiers jours des Sessions Générales de la Paix, lesquelles y seront tenues annuellement; Et afin de donner des moyens plus faciles aux dits Juge Provincial et Juges de Paix, lorsqu'ainsi assemblés, d'avoir une connoissance exacte du montant ou total des différentes choses ou particularités dans les dits états ou comptes, le dit Greffier de la Paix dressera deux extraits généraux d'iceux, l'un d'eux comprenant tels différents états ou comptes de poisson examiné à l'Ouest de la pointe aux Maquereaux, l'autre comprenant les dits états ou comptes de l'Est de la pointe aux Maquereaux, dans le dit District inférieur de Gaspé; Et le Juge Provincial ordonnera au dit Greffier de la Paix de faire dans le cours de la même année, un extrait général suivant les dits états et comptes, et le dit extrait sera immédiatement transmis au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province, certifié sous le Scing et Sceau du dit Juge Provincial.

Devoir des Examineurs et Inspecteurs de poisson.

Devoir du Greffier de la Paix.

VIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'un Inspecteur et Examineur de poisson pour le dit District inférieur, aura pour ses peines d'examen, surveiller à la pêche et voir emballer, ainsi que de fonder et étamper chaque Tierçon de saumon, la somme de dix deniers, argent courant de cette Province; Pour chaque

Honoraires des Examineurs et Inspecteurs.

Les Honoraires

for every half tierce, six pence like money, for every barrel, eight pence like money; and for every half barrel, five pence like money; and for his trouble in inspecting, superintending the packing and heading up by him, and branding of a barrel of any other kind of Wet Fish, the sum of six pence, like money; and for every half barrel, the sum of four pence like money; and for every Barrel of smoked Herrings, three pence like money, and for every half barrel, two pence like money; and it shall not be lawful for the said Culler and Inspector to demand or receive any higher or greater fees than those above mentioned, any thing in the said Act passed in the forty seventh year of His Majesty's reign, to the contrary notwithstanding; and all fees that may become due and owing to any Inspector or Culler of Fish, in the said Inferior District, shall and may be sued for and recovered before the Provincial Judge of the said Inferior District, in circuit, any law, usage or custom to the contrary notwithstanding.

No Culler or Inspector, while in office, to buy, sell &c. any Fish.

Penalty.

IX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no Culler or Inspector of Fish, within the said Inferior District, shall, while exercising and continuing in the said Office, buy, sell, barter or exchange any fish by him so inspected, or to be inspected, except such Fish, as may be necessary for the consumption of his own family, nor shall he, for hire, pack any fish which he may be called to cull or inspect, by the owner or exporter thereof, nor shall he receive on account, or under pretence of the same, any reward or wages over and above the fees allowed him by this Act, under the penalty of ten Pounds, current money of this Province; and every Culler and Inspector of Fish appointed, or hereafter to be appointed for the said Inferior District, shall reside and have his ordinary place of abode within the limits or division of the said Inferior District, to which he may be named and appointed by the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government of this Province for the time being.

Penalty on persons who shall intermix &c. any Fish contrary to this Act.

X. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any person or persons, shall intermix, take out or shunt any Fish, contained in any tierce, or barrel or half tierce or half barrel, inspected and branded as by this Act is required, or put in any other Fish for sale or exportation, contrary to the intention of this Act, the person or persons, so offending, shall, for every such offence, forfeit the sum of twenty Pounds, current money of this Province.

Penalty on Cullers and Inspectors inspecting Fish without the limits assigned them.

XI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no Culler or Inspector of Fish for the said Inferior District of Gaspé, shall inspect or brand any tierce or barrel of Fish, out of the limits or place in the said Inferior District, for which he may be appointed, under the penalty of two shillings, for every tierce or barrel, and one shilling for every half tierce or half barrel, he may so inspect, except in the case of indisposition or other inability of the Inspector appointed, which being properly certified before a Justice of the Peace, permission shall and may be given in writing by such Justice of the Peace, certifying the cause aforesaid, to any other Inspector in the said Inferior District,

XII.

chaque demi Tierçon six deniers, même cours ; Pour chaque Baril, huit deniers, même cours, et pour chaque demi Baril, cinq deniers, même cours ; Et pour ses peines d'examiner, voir emballer et fonder lui-même, et étamper un baril de toute autre espèce de poisson vert, la somme de six deniers, même cours ; Et pour chaque demi baril, la somme de quatre deniers, même cours ; Et pour chaque baril de harengs fumés, trois deniers, même cours ; Et pour chaque demi baril, deux deniers, même cours ; Et il ne sera pas loisible au dit Inspecteur et Examineur de demander ou recevoir des honoraires plus hauts ou plus forts que ceux ci-dessus mentionnés, nonobstant toute chose au contraire contenue dans le dit Acte, passé dans la quarante septième année du Règne de Sa Majesté ; Et tous honoraires qui deviendront dus et seront payables à quelque Inspecteur ou Examineur de poisson, dans le dit District inférieur, seront et pourront être poursuivis et recouvrés devant le Juge Provincial du dit District inférieur en tournée, nonobstant toute loi, usage ou coutume à ce contraire.

IX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucun Examineur et Inspecteur de poisson, dans le dit District inférieur de Gaspé, pendant le tems qu'il exercera et continuera dans son dit Office, n'achètera, vendra ou échangera du poisson qu'il aura examiné, ou qui sera pour être par lui examiné, à l'exception du poisson qui pourra être nécessaire pour la consommation de sa propre famille, ni n'emballera, pour gain ou lucre, aucun poisson qu'il sera requis d'examiner par le Propriétaire ou Exporteur d'icelui, ni ne recevra, sous tel prétexte, aucune allowance ou récompense, outre les honoraires à lui accordés par cet Acte, sous la pénalité de dix livres, argent courant de cette Province ; Et que chaque Visiteur et Inspecteur du poisson, nommé ou qui sera nommé ci-après pour le dit District inférieur, résidera et fera sa demeure ordinaire dans les limites ou division du dit District inférieur pour laquelle il peut être nommé et appointé par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province, pour le tems d'alors.

X. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque personne ou personnes mélangent, tirent ou changent du poisson contenu dans aucun tierçon ou demi tierçon, futaille ou demi futaille examiné et étampé, ainsi qu'il est requis par cet Acte, ou y mettent d'autre poisson pour être vendu ou exporté, contraire à l'intention de cet Acte, la personne ou les personnes ainsi contrevenantes encourront, pour chaque telle contravention, la somme de vingt livres, argent courant de cette Province.

XI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucun Inspecteur ou Examineur de poisson pour le dit District inférieur de Gaspé, n'examinera ou n'étampera aucun tierçon ou quart de poisson, hors des limites ou du lieu dans le dit District inférieur, pour lesquelles ou lequel il aura été nommé, sous la pénalité de deux chellins pour chaque tierçon ou baril, et d'un chellin pour chaque demi tierçon ou demi baril qu'il examinera ainsi, excepté dans le cas d'indisposition ou autre incapacité de l'inspecteur nommé, ce qui étant dûment certifié devant un Juge de Paix, permission sera et pourra être donnée en écrit par tel Juge de Paix, certifiant la cause susdite, à tout autre Inspecteur dans le dit District inférieur.

S s

XII.

Les Examineurs ou Inspecteurs de Poisson ne pourront acheter, vendre &c, aucun Poisson.

Pénalité,

Pénalité contre les personnes qui mélangeront du Poisson, &c, contraire à l'intention de cet Acte.

Pénalité contre les Examineurs et Inspecteurs qui examineront du Poisson hors des limites qui leur seront assignées.



Penalty on Cullers and Inspectors of Fish lending out their brand marks.

XII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any Culler and Inspector of Fish, for the said Inferior District, shall lend out his Branding Irons to any person or persons whatsoever, in order that he or they may use the same for branding any tierce or barrel, containing Fish, under any pretext whatever, the said Inspector, shall forfeit the sum of twenty pounds, current money aforesaid, and be dismissed from his office; and the person or persons so having used the Branding Irons of any Inspector, shall forfeit a like sum of twenty Pounds, current money aforesaid.

Inspector, in what manner to proceed in case Fish is shipped without having been inspected,

XIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that upon any Inspector for the said Inferior District, making oath before any Justice of the Peace for the said Inferior District, (which oath the said Justice is hereby empowered to administer,) that he has reason to believe that smoked Herrings, Salmon or any kind of wet Fish are shipped or shipping, on board any vessel or vessels, boat or boats for exportation, out of the limits of the said Inferior District, without having been inspected, such Justice of the Peace, shall, and he is hereby required, immediately to grant a Warrant to the said Inspector, under his hand and seal, authorising the said Inspector to take a Constable or other Peace Officer, and in the day time, to enter on board any such vessel or vessels, boat or boats, lying and being in any river or part of a river, within the said Inferior District, or within the reputed extent of the Harbour or Road head of the Town, place or limits where such Inspector may be authorised to inspect, (provided the said vessel or vessels may not then be regularly cleared out, by the Collector or proper Officer of His Majesty's Customs,) to search for and make discovery of any smoked Herrings, Salmon or other wet Fish, shipped or shipping, on board of any such vessel or vessels, boat or boats, bound to any port or place beyond the limits of the said Inferior District of Gaspe without having been inspected; and if any Inspector shall, on search, discover any smoked Herrings, Salmon or other wet Fish, not inspected as aforesaid, the said Inspector, shall and may seize and bring the same on shore; and it shall be the duty of the said Inspector, in every case of such discovery, to prosecute for the penalties imposed by the said Act passed in the forty seventh year of His Majesty's reign, or by the present Act, against the person or persons who may have so shipped the same, and against the Master or Commander of such vessel or boat, respectively, the one half of such penalty to belong to the said Inspector so prosecuting and the other half to go to his Majesty; and if any Master or Commander of any vessel or boat, or any of his Seamen, shall obstruct and hinder the said Inspector, in making search as aforesaid, on producing such Warrant or Order, every person so offending, shall forfeit and pay the sum of twenty pounds, current money of this Province.

Penalty

Penalty on persons setting Nets or hawling Seines, above certain limits.

XIV. And whereas the Fishing with Nets above the first Rapids in the different Rivers of the said Inferior District of Gaspe, is manifestly injurious to the Salmon Fisheries in the said Rivers; and that to prevent the same, it was particularly de-

clared

XII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si aucun Inspecteur de poisson, pour le dit District inférieur, prête ses étampes de fer à aucune personne ou personnes quelconques, pour qu'elle ou qu'elles s'en servent pour étamper aucun tierçon ou futaille contenant du poisson, sous aucun prétexte que ce soit, le dit Inspecteur encourra et payera la somme de vingt livres, argent courant de cette Province, et sera démis de son emploi, et la personne ou personnes qui se seront servies de telles étampes de fer appartenantes au dit Inspecteur, encourront et payeront une pareille somme de vingt livres, argent courant susdit.

Pénalité contre les Examineurs et Inspecteurs qui prêteront leurs Etampes.

XIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que lorsqu'un Inspecteur de Poisson pour le dit District inférieur, fera serment, devant aucun Juge de Paix du dit District inférieur, lequel serment le dit Juge de Paix est par le présent autorisé d'administrer, qu'il a raison de croire que des harengs fumés, des saumons ou aucune espèce de poisson vert sont mis à bord, ou qu'on est après charger à bord de quelque vaisseau ou vaisseaux, bateau ou bateaux pour être exporté hors des limites du dit District inférieur, sans avoir été examiné, tel Juge de Paix accordera, et il est requis d'accorder immédiatement un Warrant ou Ordre au dit Inspecteur, sous son Seing et Sceau; autorisant le dit Inspecteur de prendre un Connétable ou autre officier de Paix, d'entrer en plein jour à bord d'aucun tel vaisseau ou vaisseaux, bateau ou bateaux étant dans aucune rivière ou partie d'une rivière dans le dit District inférieur, ou étant dans l'étendue généralement reconnue du Havre ou Rade de la Ville, Place ou limites où tel Inspecteur pourra avoir droit d'inspection, (si le dit vaisseau n'a pas alors eu ses expéditions régulières du Collecteur ou de quelqu'autre officier convenable de la Douanne de Sa Majesté,) de chercher et découvrir tout hareng fumé, saumon ou autre poisson vert chargé ou se chargeant à bord de tel vaisseau ou vaisseaux, bateau ou bateaux destinés pour aucun port ou place hors des limites du dit District inférieur, sans avoir été soumis à l'inspection; Et si l'Inspecteur découvre, dans la recherche, du hareng fumé, saumon ou autre poisson vert qui n'a pas été soumis à l'inspection comme susdit, il le saisira et le fera porter à terre; Et il sera du devoir du dit Inspecteur, dans tout tel cas, de poursuivre le recouvrement des pénalités imposées par le dit Acte passé dans la quarante septième année du Règne de Sa présente Majesté, ou par le présent Acte, contre la personne ou personnes qui aura ou auront ainsi mis à bord, ou contre le Maître ou Commandant de tel vaisseau ou bateau respectivement, et la moitié des dites pénalités appartiendra au dit Inspecteur ainsi poursuivant, et l'autre moitié appartiendra à Sa Majesté; Et si le Maître de quelque vaisseau ou bateau, ou quelqu'un de les matelots ou domestiques s'oppose ou empêche le dit Inspecteur, sur production de tel Warrant ou Ordre, chaque personne ainsi contrevenante encourra et payera la somme de vingt Livres, argent courant de cette Province.

Manière dont procédera l'Inspecteur dans les cas où du poisson aura été mis à bord de quelque vaisseau, sans avoir été inspecté.

Pénalité.

XIV. Et attendu que la pêche aux rets audessus des premiers rapides, dans les différentes rivières du dit District inférieur de Gaspé, est manifestement préjudiciable aux pêches de Saumon dans les dites rivières, et que, pour l'empêcher, il fut

Pénalité contre les personnes qui tendront des rets, ou tireront des

Penalty.

Penalty on persons lending out or procuring materials for making Nets or Seines or selling Nets or Seines.

clared by the aforesaid Act, passed in the forty seventh year of His Majesty's reign, that it should not be lawful for any person or persons to set any Nets, or haul any Seine, above the first Rapids in the River Ristigouche, or above the first Rapids in the great River Cascapedia, within the said Inferior District, nor should any person or persons assist the Savages, directly or indirectly, to set any Nets or haul any Seine above the said Rapids, under the penalty of five shillings, for each Salmon so caught, in disobedience to the true intent and meaning of that Act. And whereas the said penalty has been found insufficient to repress that injurious practice, by reason of the difficulty attending the finding out and coming at the knowledge of the number of Salmon, which may be so caught with any Net or Seine, and that instead of the said penalty of five shillings, for each Salmon so caught, another and different penalty should be provided. Be it therefore enacted by the authority aforesaid, that hereafter, if any person or persons, shall set any Net or Seine, above the first Rapids of any River, within the said Inferior District of Gaspé, he or they shall, for every such offence, in so setting any Net or Seine, forfeit the sum of five Pounds, current money of this Province, and the aforesaid penalty, shall become due and be reckoned for every day or part of a day, that the said Net or Seine may be so set, contrary to this Act; and if any person or persons, shall assist the Savages, directly or indirectly, to set any Net, or haul any Seine, above the said first Rapids, he or they shall forfeit and pay, for each offence, the sum of five Pounds, current money; and if any person or persons, shall lend to the said Savages, any Net or Seine, or the materials for making any such Net or Seine, for the purpose of setting the same above the said first Rapids, he or they, shall forfeit and pay the sum of ten pounds, for each and every Net or Seine, or the materials for making any such Net or Seine so lent; and if he or they shall sell any such Net, Seine or materials to the said Savages, for the before mentioned purpose, he or they shall forfeit and pay the sum of twenty Pounds, for each and every Net or Seine, or the materials for making any such Net or Seine, so sold as aforesaid.

Provincial Court of Gaspé, to have Jurisdiction in all cases of contraventions against the former Act or of the present Act.

XV. And whereas by the aforesaid Act, passed in the forty seventh year of His Majesty's reign, the Jurisdiction of the Provincial Court for the Inferior District of Gaspé, is limited to penalties for offences or contraventions against that Act, exceeding five pounds, and under twenty pounds, current money of this Province; and it appearing expedient that in future, the said Provincial Court should have cognizance of penalties, under and by virtue of the aforesaid Act, and of the present Act, which may not exceed the sum of five Pounds. Be it therefore enacted by the authority aforesaid, that the Jurisdiction of the said Provincial Court, for the Inferior District of Gaspé, shall henceforth be inclusive of all cases of contraventions or offences against the aforesaid Act, or the present Act, whereby the penalty incurred and forfeited, may not exceed the sum of five Pounds, current money of this Province, and that the several penalties and fines imposed by this Act, shall be sued for and recovered, applied and accounted for, in the manner directed and prescribed by the before in part recited Act, passed in the forty seventh year of

His

particulièrement déclaré par le susdit Acte, passé dans la quarante septième année du règne de Sa Majesté, qu'il ne seroit loisible à aucune personne ou personnes de tendre des rets, ou tirer aucune seine audessus des premiers rapides dans la rivière Ristigouche; ou audessus des premiers rapides dans la grande rivière Cascapédia, dans le District inférieur, et qu'aucune personne ou personnes n'assisteroient les Sauvages, directement ou indirectement, à tendre des Rets, ou tirer aucune Seine audessus des dits rapides, sous la pénalité de cinq chellins, pour chaque Saumon ainsi pris en désobéissance au vrai sens et à l'intention de cet Acte; Et attendu que la dite pénalité a été trouvée insuffisante pour réprimer cette pratique préjudiciable, par la difficulté qu'il y a de trouver et parvenir à connoître le nombre de Saumons qui peuvent être ainsi pris avec quelques Rets ou seine, et qu'au lieu de la dite pénalité de cinq chellins, pour chaque Saumon ainsi pris, une autre et différente pénalité devoit être pourvue: Qu'il soit donc statué par l'autorité susdite, que si, à l'avenir, quelque personne ou personnes tendent quelque Rets ou Seine audessus des premiers rapides de quelque rivière dans le dit District inférieur de Gaspé, elles encourront, pour chaque telle offense, en tendant ainsi quelque Rets ou Seine, la somme de cinq livres, argent courant de cette Province, et la dite pénalité deviendra due, et sera comptée pour chaque jour ou partie de jour que les dites rets ou Seines seront ainsi tendus en contravention à cet Acte; Et si quelque personne ou personnes assistent les sauvages, directement ou indirectement, à tendre quelque rets, ou à tirer quelque seine audessus des dits premiers rapides, elles encourront et payeront pour chaque offense, la somme de cinq livres, argent courant; Et si quelque personne ou personnes prêtent aux dits sauvages quelque rets ou seine, ou les matériaux pour faire quelque rets ou seine, à l'effet de le ou la tendre audessus des dits premiers rapides, elles encourront et payeront la somme de dix livres, pour chaque rets ou seine ou les matériaux pour faire tel rets ou seine ainsi prêtés; Et si elles vendent aux dits sauvages, pour l'objet ci-dessus mentionné, quelque rets, seine ou matériaux, elles encourront et payeront la somme de vingt livres, pour chaque rets ou seine ou les matériaux pour faire tel rets ou seine ainsi vendus comme susdit.

seines hors de certaines limites.

Pénalité contre ceux qui prêteront des matériaux pour faire des rets ou seines, ou qui vendront des rets ou seines aux sauvages.

Pénalité.

XV. Et vu que par le dit Acte passé dans la quarante-septième année du Règne de Sa Majesté, la Jurisdiction de la Cour Provinciale, pour le District inférieur de Gaspé, est restreinte aux pénalités encourrues pour offenses ou contraventions contre le dit Acte, qui excèdent cinq livres, et qui sont audessous de vingt livres, argent courant de cette Province; Et comme il paroît expédient qu'à l'avenir la dite Cour Provinciale ait connaissance des pénalités en vertu et sous l'autorité du dit Acte, et du présent Acte, lorsqu'elles n'excèdent pas la somme de cinq livres: Qu'il soit donc statué par l'autorité susdite, que la Jurisdiction de la dite Cour Provinciale, pour le District inférieur de Gaspé, s'étendra à l'avenir à tous les cas des contraventions ou offenses contre le dit Acte ou du présent Acte, pour lesquels il y a une pénalité encourrue et forfait, n'excédant pas la somme de cinq livres, argent courant de cette Province, et que les différentes pénalités et amendes imposées par cet Acte,

La Cour Provinciale de Gaspé pourra prendre connaissance de toutes contraventions contre le premier Acte ainsi que le présent.

His Majesty's reign, except in so far as the same may have been otherwise specially directed by this Act.

So much of A& 47 Geo III Cap. 12 which regards the inspection of Fish and the exportation thereof not to be in force until 1 May, 1809.

XVI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that so much of the said Act, passed in the forty seventh year His present Majesty's reign, which regards the inspection of Fish, and the exportation thereof, from the said Inferior District of Gaspé, shall not have force and effect, until after the first day of May, which will be in the year of our Lord, one thousand eight hundred and nine, any thing in the said Act contained, to the contrary in any wise notwithstanding.

Continuance of this A&.

XVII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act, shall be and continue in force, until the first day of January in the year of our Lord, one thousand eight hundred and twelve, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament.

## C A P. XXXII.

AN ACT to make good the deficiency of the Fund, by Law provided, for paying the Salaries of the Officers of the Legislative Council and House of Assembly, and the contingent expences thereof.

(14th April 1808.

### MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble.

A& 33. Geo. III. Cap. 8.

WHEREAS the Fund provided by an A& passed in the thirty third year of Your Majesty's reign, intituled, "*An Act to establish a Fund for paying the Salaries of the Officers of the Legislative Council and Assembly, and for defraying the contingent expences thereof*," has been insufficient for that purpose. And whereas the sums necessary to make good the said deficiency have from time to time on Addresses from the Legislative Council and House of Assembly, respectively, been advanced by Your Majesty's orders, and temporarily charged against other Provincial Funds, the which deficiency, on the fifth day of January last, amounted to the sum of three thousand nine hundred and seventy nine Pounds nine Shillings and seven pence half penny, current money of this Province, exclusive of the charges of collection and the proportion of duty allowed to the Province of Upper Canada. May it therefore please Your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled, by virtue of, and under the authority of an A& passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "*An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's*"

"reign,"

Acte, seront poursuivies et recouvrées, appliquées, et il en sera rendu compte dans la manière prescrite et ordonnée par le dit Acte en partie ci-dessus mentionné, et passé dans la quarante-septième année du Règne de Sa Majesté comme susdit, excepté en autant qu'icelles ne soient pas autrement ordonnées par cet Acte.

XVI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'autant du dit Acte passé dans la quarante-septième année du Règne de Sa présente Majesté, qui a rapport à l'inspection et l'exportation du poisson du dit District inférieur de Gaspé, ne sera mis en force et effet qu'après le premier jour de Mai qui sera dans l'année de Notre Seigneur mil huit cent neuf, nonobstant toute chose contenue en cet Acte à ce contraire.

Telle partie de l'Acte de la 47me. Geo. III cap. 12 qui a rapport à l'inspection et exportation du poisson, ne sera en force qu'au premier de Mai 1809.

XVII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le présent Acte n'aura force que jusqu'au premier jour de Janvier de l'année mil huit cent douze, et delà jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial.

Durée du présent Acte.

### C A P. XXXII.

ACTE pour faire bon du déficit dans le Fonds pourvu par la Loi, pour payer les salaires des Officiers du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, et les dépenses contingentes d'iceux.

(14me. Avril, 1808.)

TRES GRACIEUX SOUVERAIN,

**A**TTENDU que le fonds pourvu par un Acte passé dans la trente-troisième année du Règne de Votre Majesté, intitulé, "*Acte qui établit un Fonds pour payer les salaires des Officiers du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, et pour défrayer les dépenses contingentes d'iceux;*" a été insuffisant pour cet objet; Et attendu que les sommes nécessaires pour faire bon du dit déficit ont été, de tems en tems, avancées par les Ordres de Votre Majesté, sur des Adresses du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée respectivement, et chargées temporairement sur d'autres fonds provinciaux, lequel déficit se montoit le cinquième jour de Janvier dernier, à la somme de trois mille neuf cents soixante et dix-neuf livres, neuf chellins et sept deniers et demi, argent courant de cette Province, non compris les frais de collection et la proportion du droit allouée à la Province du Haut-Canada: Qu'il plaise donc à Votre Majesté qu'il puisse être statué, et Qu'il soit statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, "*Acte qui rappelle*"

Préambule.

Acte 33 Geo. III, cap. 8.

All sums of money which have been advanced and charged against the Provincial Funds to the 5th January 1808 to remain charged against the Funds under the authority of the following Acts 35 Geo. III Cap. 9. — 35 Geo. III. Cap. 8:— 41 Geo. III. Cap. 13:— 41 Geo. III. Cap. 14.

“ reign, intituled, “ *An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America*”, and to make further provision “ for the Government of the said Province,” and it is hereby enacted by the authority of the same, that all and every the sum or sums of money, which have been so advanced by Your Majesty’s orders and temporarily charged against other Provincial Funds, to the fifth day of January, one thousand eight hundred and eight inclusive, for the before mentioned purposes, amounting to three thousand nine hundred and seventy nine Pounds, nine Shillings and seven Pence half Penny, current money of this Province; together with the charges of collection and the proportion of duty allowed to the Province of Upper Canada, shall be and are hereby directed to remain charged against the fund or funds subject to the disposition of the Provincial Parliament, under the authority of an Act passed in the thirty fifth year of His Majesty’s reign, intituled, “ *An Act for granting to His Majesty additional and new duties on certain goods, wares and merchandizes, and for appropriating the same towards further defraying the charges of the administration of Justice and support of the Civil Government within this Province, and for other purposes therein mentioned* ;” and also, under and by virtue of another Act, passed in the thirty fifth year of His Majesty’s reign, intituled, “ *An Act for granting to His Majesty, duties on Licences to Hawkers, Pedlars and Petty Chapmen, and for regulating their Trade, and for granting additional duties on Licences to Persons for keeping Houses of Public Entertainment, or for retailing, Wine, Brandy, Rum or other Spiritous Liquors in this Province, and for regulating the same, and for repealing the Act or Ordinance therein mentioned* ;” and under and by virtue of an Act passed in the forty first year of His Majesty’s reign, intituled, “ *An Act for granting to His Majesty a duty on licencing Biliard Tables for hire, and for regulating the same* ;” and also under and by virtue of another Act passed in the forty first year of His Majesty’s reign, intituled, “ *An Act for granting to His Majesty, certain new duties on the importation into this Province of all manufactured Tobacco and Snuff, and for allowing the drawback on Tobacco manufactured within this Province,*”

Application of the money to be accounted for to His Majesty.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the due application of the sum or sums directed to remain charged as aforesaid, to make good any deficiency as aforesaid as by this Act directed, shall be accounted for to His Majesty, His Heirs and Successors, through the Lords Commissioners of His Majesty’s Treasury, in such manner and form, as His Majesty, His Heirs or Successors shall direct.

“ rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, “ *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale;*” et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province;” Et il est par le présent statué par l'autorité susdite, que toutes et chacune des sommes d'argent qui ont été ainsi avancées par les ordres de Votre Majesté, et temporairement chargées sur les autres fonds provinciaux, jusqu'au cinquième jour de Janvier mil huit cent huit, inclusivement, pour les objets ci-dessus mentionnés, se montant à trois mille neuf cents soixante et dix-neuf livres, neuf chellins et sept deniers et demi, argent courant de cette Province, ensemble avec les frais de collection et la proportion des droits allouée à la Province du Haut Canada, seront et il est par le présent ordonné qu'elles restent chargées sur le fonds ou les fonds sujets à la disposition du Parlement Provincial, sous l'autorité d'un Acte passé dans la trente-cinquième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, “ *Acte qui accorde à Sa Majesté des droits nouveaux et additionnels sur certaines Marchandises et effets, qui les approprient à fournir des moyens plus amples de défrayer les dépenses de l'administration de la Justice, et au soutien du Gouvernement civil de cette Province, et à d'autres effets y mentionnés;*” Et aussi sous l'autorité et en vertu d'un autre Acte passé dans la trente-cinquième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, “ *Acte pour accorder à Sa Majesté des Droits sur les Licences de Colporteurs, Porte-Cassettes et Petits Marchands, et pour régler leur trafic; et pour accorder une augmentation de Droits sur les Licences de personnes qui tiennent des maisons publiques, ou qui détaillent du Vin, de l'Eau-de vie, Rum ou aucune autre liqueur forte dans cette Province, et pour les régler; et pour abroger un Acte ou Ordonnance y mentionné;*” Et sous et en vertu d'un Acte passé dans la quarante-unième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, “ *Acte qui accorde à Sa Majesté un droit sur les Licences de Billards de louage, et qui fait des règlements relatifs à iceux;*” Et aussi sous et en vertu d'un Acte passé dans la quarante-unième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, “ *Acte qui accorde à Sa Majesté certains droits nouveaux sur l'importation, dans cette Province, de tout Tabac manufacturé et Tabac en poudre, et qui retranche les rabais sur le Tabac manufacturé en cette Province.*”

Toutes les sommes avancées et chargées sur les fonds provinciaux jusqu'au 5 de Janvier 1808, resteront chargées sur les dits fonds, en vertu des Actes de la 35e. de Geo. III. cap. 9. de la 35e. de Geo. III. cap. 8. de la 41e. de Geo. III. cap. 13. des 35e et 41e de Geo. III. cap. 14.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera tenu compte de la due application de la somme ou des sommes qui sont ordonnées de rester chargées comme susdit, pour faire bon de tout déficit comme susdit, ainsi qu'il est prescrit par cet Acte, à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs, par la voie des Lords Commissaires du Trésor de Sa Majesté, en telles manière et forme que Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs l'ordonneront.

Il sera rendu compte à Sa Majesté de la due application des dites sommes.



## C A P. XXXIII.

AN ACT to incorporate certain persons therein named, and their associates, for the purpose of opening, making and keeping in repair, a Turnpike Road from the Southern boundary of the Seigniori of Saint Armand, to the Town of Saint John's, in the District of Montreal, and for the erecting and building of Bridges over Pike River and the River Richelieu, or for the establishment of a Ferry over the said River Richelieu.

(14th April, 1808.)

Preamble.

Proprietors  
named.

WHEREAS the Inhabitants of the Seigniori of Saint Armand, and those who reside in the country thereto adjacent, within the District of Montreal, will be much benefited by the opening of a Road, between the said Seigniori and the Town of Saint John's, by which a safe and easy communication with the City of Montreal may be had, for carrying the produce of the said Seigniori and the neighbouring country to the Montreal market; and whereas Sir John Johnson, Baronet, William Sturge Moore, John Ruiter, Alexander Taylor, Daniel Sullivan, Jacob Best, Joseph Powel, Philip Luke, Philip Ruiter, John Mills, Christian Wehr, Junior, Wait Catling, Joseph Smith, Charles Miller, Mathias Kemble, Garret Sexby, Peter Krance, William Johnson Holt, Calvin May, John Baccous, Jeremiah Rhuycart, Peter Rosenberger, Peter Rosenberger, Junior, Peter Kreller, Amos Lay, George Hogel, Hermanus Best, Christian Wehr, Senior, John McCarthy, George Mitchell, Samuel Mix, John Jones, Abijah Cheeseman, Gabriel Marchand, John Lane, Henry Cull, James Watson, Solomon Davis, Ethiel Towner, Austin Leonard, Charles Rice, Jacob Heath, Minard Hurris Yoemans, Nicolas Moore, Israel Lockwood, Joseph Baker, Leon Lalanne, Jonas Abbott, Jedediah Hibbard, Senior, and Silas Gardner are willing and desirous to open the said road, and to make and erect the necessary Bridges thereon, at their own cost and expence. And whereas the purposes aforesaid cannot be effected without the aid of the Legislature: Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act of the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's reign, intituled, "An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America," and to "make further provision for the Government of the said Province;" and it is hereby enacted by the authority of the same, that the said Sir John Johnson, Baronet, William Sturge Moore, John Ruiter, Alexander Taylor, Daniel Sullivan, Jacob Best, Joseph Powel, Philip Luke, Philip Ruiter, John Mills, Christian Wehr, Junior, Wait Catling, Joseph Smith, Charles Miller, Mathias Kemble, Garret Sexby, Peter Krance, William Johnson Holt, Calvin May, John Baccous, Jeremiah Rhuycart, Peter Rosenberger, Peter Rosenberger, Junior, Peter Kreller, Amos Lay, George Hogel, Hermanus

nus

## C A P. XXXIII.

ACTE pour incorporer certaines personnes y mentionnées, et leurs associés, à l'effet d'ouvrir, faire et entretenir un Chemin de Barrière depuis la ligne Méridionale de la Seigneurie de Saint Armand, jusqu'à la Ville de Saint Jean, dans le District de Montréal; et pour ériger et construire des Ponts sur la Rivière au Brochet et la Rivière Richelieu, ou pour établir un Passage sur la Rivière Richelieu.

(14<sup>me</sup>. Avril, 1808.)

**A**TTENDU que les habitants de la Seigneurie de Saint Armand, et ceux qui résident dans les campagnes voisines dans le District de Montréal, retireront un grand avantage de l'ouverture d'un Chemin entre la dite Seigneurie et la Ville de Saint Jean, qui puisse procurer une communication sûre et facile avec la Ville de Montréal, pour le transport du produit de la dite Seigneurie et des campagnes voisines au Marché de Montréal; Et attendu que Sir John Johnson, Baronet, William Sturge Moore, John Ruiter, Alexander Taylor, Daniel Sullivan, Jacob Best, Joseph Powel, Philip Luke, Philip Ruiter, John Mills, Christian Wehr, Junior, Wait Calling, Joseph Smith, Charles Miller, Mathias Kemble, Garret Sexby, Peter Krance, William Johnson Holt, Calvin May, John Baccous, Jeremiah Rhuycart, Peter Rosenberger, Peter Rosenberger, Junior, Peter Kreller, Amos Lay, George Hogel, Hermanus Best, Christian Wehr, Senior, John M'Carthy, George Mitchel, Samuel Mix, John Jones, Abija Cheefeman, Gabriel Marchand, John Lane, Henry Cull, James Walsen, Solomon Davis, Eihel Towner, Austin Leonard, Charles Rice, Jacob Heath, Minard Harris Yeomans, Nicholas Moore, Israel Lockwood, Joseph Baker, Leon LaLanne, Jonas Abbot, Jedediah Hibbard, Senior, and Silas Gardner sont disposés et désirent d'ouvrir le dit Chemin, et de faire ériger les Ponts nécessaires sur icelui, à leurs frais et dépens; Et comme les objets susdits ne peuvent être effectués sans l'aide de la Législature: Qu'il soit donc statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties " d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, " dans l'Amérique Septentrionale; " Et qui pourroit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province; " Et il est par le présent statué par la même autorité, que les dits Sir John Johnson, Baronet, William Sturge Moore, John Ruiter, Alexander Taylor, Daniel Sullivan, Jacob Best, Joseph Powel, Philip Luke, Philip Ruiter, John Mills, Christian Wehr, Junior, Wait Calling, Joseph Smith, Charles Miller, Mathias Kemble, Garret Sexby, Peter Krance, William Johnson Holt, Calvin May, John Baccous, Jeremiah Rhuycart, Peter Rosenberger, Peter Rosenberger, Junior, Peter Kreller, Amos Lay, George Hogel, Hermanus Best, Christian Wehr, Senior,

Préambule.

Noms des Propriétaires.

Proprietors to be a Body Corporate.

The name of the Corporation to have a Common Seal—may sue and be sued.

*nus Best, Christian Wehr, Senior, John McCarthy, George Mitchel, Samuel Mix, John Jones, Abijah Cheeseman, Gabriel Marchand, John Lane, Henry Cull, James Wilson, Solomon Davis, Ethiel Towner, Austin Leonard, Charles Rice, Jacob Heath, Minard Harris Yeomans, Nicholas Moore, Israel Lockwood, Joseph Baker, Leon Lalanne, Jonas Abbott, Jedediah Hibbard, Senior, and Silas Gardner, and such other persons as may be admitted as their associates in the aforesaid undertaking, their heirs, executors, curators, administrators and assigns, be, and they are hereby constituted a Corporation, by the name of "the Bedford Society," and shall, by that name, sue, and be sued, and have a Common Seal, and shall enjoy all the privileges and powers incident to a Corporation, for the purpose of opening, making and keeping in repair a Turnpike Road, from the Southern Boundary of Saint Armand aforesaid, through the Township of Stanbridge, and the Seignories of Noyan, Sabrevois and Bleury to the Town of Saint John's aforesaid, in the most direct and convenient course, and as will be most advantageous to the Public, and to erect Bridges over Pike River and the River Richelieu; or to establish a Ferry over the said River Richelieu.*

Duty of the Corporation before Bridges are erected or Ferry established.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that, before the said Road shall be opened, and the said Bridge or Bridges erected and built, or the said Ferry established, the said Corporation, shall cause the same to be regularly marked out, so that it may be clearly ascertained through what lands, and in what direction the same shall pass, and where the said Bridge or Bridges or Ferry, are to be erected and established, and a regular and exact *Procès Verbal* and plan thereof, shall be made and drawn by the Grand Voyer of the District of Montreal or his Deputy, which said *Procès Verbal* and plan, shall be submitted, for the ratification or rejection of the Court of General Quarter Sessions of the Peace, for the said District of Montreal, according to due course of law, and over and above the regular and legal publications, notice shall be given of the said *Procès Verbal* and plan in the Quebec and Montreal Gazettes, at least two Calendar months, before the day fixed for the homologation thereof.

In what manner Corporation to proceed, before entitled to build a Gate on the Bridge or to take a Toll or Duty for passing the same.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that so soon as the said road shall have been laid out, made and compleated to the Falls upon Pike river, commonly called "Pike River Lower Falls," and that a good and sufficient Bridge over the said River shall have been erected and built, and made fit and proper for the passage of Travellers, Cattle and Carriages, a regular Plan and Survey thereof shall be presented to the Justices of the Peace, in their General Quarter Sessions to be held in and for the District of Montreal, who are hereby authorised and empowered to appoint three or more disinterested and intelligent persons or *Experts*, to examine the said road, at the expence of the said Corporation, which persons shall be duly sworn to make a faithful report of the state and sufficiency of the said road and Bridge, and if it shall appear to the said Court, by the report of the said *Experts*, that the said Road and Bridge are sufficiently made and compleated, and in all ref.

peça

John M<sup>c</sup>Carthy, George Muchel, Samuel Mix. John Jones, Abijah Cheeseman, Gabriel Marchand, John Lane, Henry Cull, James Watson, Solomon Davis, Ethiel Towner, Austin Leonard, Charles Rice, Jacob Heath, Minard Harris Yeomins, Nicholas Moore, Israel Lockwood, Joseph Baker, Leon La Lanne, Jonas Abbot, Jedediah Hibbard, Senior, and Silas Gardner, et telles autres personnes qui pourriont être admises comme leurs associés, dans la susdite entreprise, leurs hoirs, exécuteurs, curateurs, administrateurs et ayans cause, soient, comme ils sont par le présent, constitués une Corporation, sous le nom de la " *Société de Bedford,* " et sous ce nom, poursuivront et seront poursuivis, et auront un Sceau commun, et jouiront de tous les privilèges et pouvoirs attachés à une Corporation, à l'effet d'ouvrir, faire et entretenir en bon état un Chemin de Barrière depuis la ligne méridionale de Saint Armand susdit, à travers le Township de Stanbridge et les Seigneuries de Noyan, Sabrevois et Bleury, jusqu'à la Ville de Saint Jean susdite, en une ligne la plus droite et la plus convenable, et en la manière qui sera la plus avantageuse au Public, et d'ériger des Ponts sur la rivière au Brochet et la rivière Richelieu, ou d'établir un passage sur la dite rivière Richelieu.

Les Propriétaires constitués une corporation.

Nom de la Corporation.  
Elle aura un Sceau commun, elle pourra poursuivre et être poursuivie.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'avant que le dit Chemin soit ouvert, ou que le dit Pont ou les dits Ponts, ou le dit Passage soient érigés et établis, la dite Corporation fera régulièrement tracer le dit Chemin, de manière qu'il puisse être clairement constaté à travers quelles terres et dans quelle direction il passera, et où le dit Pont ou les dits Ponts, ou le dit Passage seront érigés et établis, et qu'il en sera fait et dressé un Procès verbal et Plan réguliers et exacts par le Grand Voyer du District de Montréal, ou son Député, lequel Procès Verbal et Plan seront soumis à la ratification ou réjection de la Cour de Session de Quartier du dit District de Montréal, suivant le vrai cours de la Loi, et en outre des publications régulières et de droit, il sera donné notice du dit Procès Verbal et Plan, dans les Gazettes de Québec et Montréal, deux mois de Calendrier au moins avant le jour fixé pour l'homologation.

Devoir de la Corporation avant la construction des Ponts et l'établissement du passage.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aussitôt que le dit Chemin sera tracé, fait et achevé jusqu'à la Chute de la rivière au Brochet, communément appelée la Chute d'enbas de la rivière au Brochet, et qu'un Pont solide et suffisant aura été construit et érigé sur la dite rivière, et fait d'une manière propre et convenable, pour le passage des voyageurs, bestiaux et voitures, il en sera alors présenté un plan et arpentage réguliers aux Juges de Paix, dans leurs Séances Générales de quartier, qui seront tenues dans et pour le District de Montréal, lesquels sont par le présent autorisés et ont pouvoir de nommer trois personnes, ou plus, désintéressées et intelligentes ou expertes, pour examiner le dit Chemin aux frais de la dite Corporation, lesquelles personnes seront dûment assermentées de faire un fidèle rapport sur l'état et suffisance du dit Chemin et Pont; et s'il paroît à la dite Cour, d'après le rapport desdits experts, que les dits Chemin et Pont sont faits et complétés, et à

Manière dont la Corporation procédera avant d'avoir le droit d'ériger une Barrière sur le Pont, ou d'exiger un péage pour le passer.

tous

pects conformable to the directions of this Act, the said Court of General Quarter Sessions of the Peace shall grant to the said Corporation, a certificate of the same, to be signed by two or more of the Justices of the said Court, and which being advertised in the Montreal and Quebec Gazettes, it shall be lawful for the said Corporation to erect one Gate on the said Bridge, and they are hereby intitled to demand and receive, at such Gate, as and for a Toll or Duty, before any passage over the said intended Bridge shall be permitted, the following sums, for the proper use and behoof of the said Corporation, that is to say: for every Coach or other four wheel Carriage, loaded or unloaded, with the Driver and four Persons, or less, drawn by two or more horses or other beasts of draught, two Shillings: For every Chaise, Calash, Chair with two wheels or Carriole or other such carriage, loaded or unloaded, with the Driver and two persons, or less, drawn by two horses or other beasts of draught, one Shilling and eight Pence, and if drawn by one horse or other beast of draught, one Shilling and four Pence; For every Cart, Sled, or other such carriage, loaded or unloaded, drawn by two horses, oxen or other beasts of draught, with the Drivers, one Shilling and three Pence, and if drawn by one horse or other beast of draught, ten Pence. For every person on foot, three Pence. For every horse, mare, gelding, mule, or other beast of draught, laden or unladen, six Pence. For a horse and his rider, one Shilling. For every bull, ox, cow, and all other horned and neat cattle, each, nine Pence. For every hog, goat, sheep, calf or lamb each, three Pence.

The Rates.

As soon as the Road is completed from Pike River to the River Richelieu, Corporation may erect another Toll Gate on the Road and take certain Tolls,

IV. And whereas the building and erecting of a Bridge over the River Richelieu, will be a work of great magnintude and expence, and the Road from Pike River to the said River Richelieu, will necessarily be made and compleated long before such Bridge can be built and erected. Be it therefore further enacted by the authority aforesaid, that so soon as the Road from Pike River, to the River Richelieu aforesaid, shall have been laid out and compleated, and duly reported upon and certified, and public notice thereof given in the manner herein before directed and prescribed, it shall and may be lawful for the said Corporation to erect one other Gate on such part of the said Road, as the said Corporation may think fit, provided the same be not at a less distance than six miles from the Ferry upon the said River Richelieu, and the said Corporation shall be, and are hereby intitled to receive, at such Gate, as and for a Toll or Duty, the following sums for the proper use and behoof of the said Corporation, that is to say: For every Coach or other four wheel Carriage, loaded or unloaded with the Driver and four Persons, or less, drawn by two or more horses or other beasts of draught, two Shillings. For every Chaise, Calash, Chair, with two wheels, or Carriole or other such Carriage; loaded or unloaded, with the Driver and two Persons, or less, drawn by two horses or other beasts of draught, one Shilling and eight Pence, and if drawn by one horse or other beast of draught, one Shilling and four Pence; For every Cart, Sled or other such Carriage, loaded or unloaded, drawn by two horses, oxen or other beasts of draught, with the Drivers, one Shilling and three Pence, and if drawn by one horse or other beast of draught

The Rates.

tous égards conformes aux directions de cet Acte, la dite Cour de Séances Générales de Quartier de la Paix en accordera à la dite Corporation un Certificat, signé de deux ou plus des Juges de Paix de la dite Cour, et lequel étant publié dans les Gazettes de Québec et Montréal, il sera loisible à la dite Corporation de mettre une Barrière sur le dit Pont, et elle est par le présent autorisée à demander et recevoir à telle Barrière pour et comme Péage ou Droit, avant qu'aucun passage sur le dit Pont proposé ne soit permis, les sommes suivantes, pour le propre usage et avantage de la dite Corporation, c'est-à-dire : pour tout et chaque Carosse ou autre voiture à quatre roues, chargé ou non chargé, avec un cocher, ou quatre personnes ou moins, tiré par deux chevaux, ou plus, ou autres bêtes de sommes, deux Chellins; pour chaque cabriolet, chaise et calèche, avec deux roues, ou cariole, ou autre voiture semblable, chargée ou non, avec le cocher et deux personnes, ou moins, tirée par deux chevaux, bœufs ou autres bêtes de somme, un Chellin et huit deniers, et tirée par un cheval ou autre bête de somme, un Chellin et quatre deniers; Pour chaque charette, traine ou autre voiture semblable, chargée ou non, tirée par deux chevaux, bœufs ou autres bêtes de sommes, avec les conducteurs, un Chellin et trois deniers, ou si elle est tirée par un cheval ou autre bête de somme, dix deniers; pour une personne à pied, trois deniers; pour chaque cheval, jument, mule, ou autre bête de somme, chargé ou point chargé, six deniers; pour un cheval et son cavalier, un chellin; pour chaque taureau, bœuf, vache et toute autre bête à corne, neuf deniers; pour chaque cochon, chevre, mouton, veau ou agneau, trois deniers.

Les Taxes

IV. Et vu que la bâtisse et érection d'un Pont sur la rivière Richelieu, sera un ouvrage considérable, et de grandes dépenses, et que le Chemin depuis la rivière au Brochet à la dite rivière Richelieu, sera inévitablement fait et achevé longtemps avant que le dit Pont puisse être érigé et construit: Qu'il soit donc de plus statué par l'autorité susdite, qu'aussitôt que le chemin, depuis la rivière au Brochet à la susdite rivière Richelieu, aura été tracé et complété, et que rapport en sera dûment fait et certifié, et que notice publique en aura été donnée de la manière ordonnée et prescrite comme ci-dessus, il sera et pourra être loisible à la dite Corporation d'ériger une autre Barrière, à tel endroit du dit Chemin qui sera trouvé convenable par la dite Corporation, pourvu que ce ne soit pas à une moindre distance que six milles du passage de la dite rivière Richelieu, et la dite Corporation sera et est par le présent autorisée de recevoir, à telle Barrière, comme Péage ou droit, les sommes suivantes pour le propre usage et avantage de la dite Corporation, c'est-à-dire: Pour chaque carosse ou autre voiture à quatre roues, chargé ou point chargé, avec un cocher et quatre personnes ou moins, tiré par deux chevaux ou plus, ou autres bêtes de somme, deux chellins; pour chaque cabriolet, chaise et calèche à deux roues, ou cariole ou autre voiture semblable chargé ou non chargé avec le cocher et deux personnes ou moins, tiré par deux chevaux ou autres bêtes de sommes, un chellin et huit deniers, et si telle voiture est tirée par un cheval ou autre bête de somme, un chellin et quatre deniers; pour chaque charette, traine ou autre voiture semblable, chargée ou non chargée, tirée par deux chevaux, bœufs ou autres bêtes de somme,

Aussitôt que le Chemin depuis la rivière au Brochet à la rivière Richelieu sera fait et achevé, la corporation pourra ériger une autre Barrière à tel endroit du dit chemin qu'elle trouvera convenable, et recevoir certains droits.

Les Droits.

avec

draught, ten Pence. For every Person on foot, three Pence. For every horse, mare, gelding, mule or other beast of draught, laden or unladen, six Pence. For a horse and his rider, one Shilling. For every bull, ox, cow and all other horned and neat cattle each, nine Pence. For every hog, goat, sheep, calf or lamb, each, three Pence. Provided always, that no such Toll shall be demanded or received until the said Corporation shall have established a Ferry over the said River Richelieu, with good and sufficient Ferry Boats, Batteaux, Scows and Canoes, for the ease and convenience of persons travelling and for the passage of horses, cattle, carriages and effects over the said River Richelieu. And it shall and may be lawful for the said Corporation to ask, demand and receive for the passage of all such persons, horses, cattle, carriages and effects, over the said River Richelieu, the following sums of money, that it is to say: For every Coach or other four wheel Carriage, loaded or unloaded, with the Driver and four Persons, or less, drawn by two or more horses, or other beasts of draught, two Shillings. For every Chaise, Calash, Chair, with two wheels, or Cariole or other such Carriage, loaded or unloaded, with the Driver and two persons, or less, drawn by two horses or other beasts of draught, one Shilling and eight Pence, and if drawn by one horse or other beast of draught, one Shilling and four Pence. For every Cart, Sled, or other such Carriage, loaded or unloaded, drawn by two horses, oxen or other beasts of draught, with the Driver, one Shilling and three Pence, and if drawn by one horse or other beast of draught, ten Pence; for every person on foot, three Pence. For every horse, mare, gelding, mule, or other beast of draught, loaded or unloaded, six pence. For a horse and his rider, one Shilling. For every bull, ox, cow and all other horned and neat cattle, each, nine Pence. For every hog, goat, sheep, calf or lamb, each, three Pence.

Proviso.

Rates of Ferryage  
over the river Ri-  
chelieu.

As soon as the  
Bridge over the  
River Richelieu  
is erected the fer-  
ry to cease and  
the Corporation  
may erect a Toll  
Gate and take the  
same Tolls as are  
allowed for pas-  
sage in ferryboats.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that so soon as a good and sufficient Bridge shall have been built and erected by the said Corporation, over the aforesaid River Richelieu, and duly reported upon, and certified and public notice thereof given in the manner herein before directed, the said Corporation shall be no longer bound to keep the aforesaid Ferry, and it shall be lawful for the said Corporation to erect a Gate upon the said Bridge, and to ask, demand and receive thereat, the same Tolls as are hereby authorised to be taken for the passage of Travellers, horses, cattle, carriages and effects over the said River Richelieu in Ferry Boats, Batteaux, Scows and Canoes as aforesaid.

Corporation may  
commute the  
Tolls.

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Corporation may, if they see proper, commute the rate of Toll with any person or persons by taking of him or them, a certain sum, monthly or annually, to be mutually agreed upon, in lieu of the Tolls aforesaid; and the said Corporation, at all such places where the said Tolls shall be collected, shall affix or cause to be affixed, in some conspicuous place, at or near each Toll Gate, a Table of the Rates of Toll, plainly and legibly written.

VII.

avec les conducteurs, un chelin et trois deniers, et tirée par un cheval ou autre bête de somme, dix deniers. Pour chaque personne à pied, trois deniers. Pour chaque cheval, jument, mule ou autre bête de somme, chargé ou non chargé, six deniers. Pour un cheval et son cavalier, un chelin. Pour chaque taureau, bœuf, vache et toute autre bête à corne, neuf deniers chaque. Pour chaque cochon, chèvre, mouton, veau ou agneau, trois deniers. Pourvu toujours, qu'aucun tel péage ne sera reçu ou demandé jusqu'à ce que la dite corporation ait établi un passage sur la dite rivière Richelieu avec des bacs, bateaux et canots surs et commodes pour la facilité des Voyageurs, et pour le passage des chevaux, bêtes à corne, voitures et effets sur la dite rivière Richelieu; Et il sera et pourra être loisible à la dite corporation de demander et recevoir, pour le passage de toutes telles personnes, chevaux, bêtes à corne, voitures et effets sur la dite rivière Richelieu, les sommes d'argent suivantes, c'est à dire: Pour chaque carrosse ou autre voiture à quatre roues, chargé ou non chargé, avec un cocher et quatre personnes ou moins, tiré par deux chevaux ou plus, ou autres bêtes de somme, deux chelins. Pour chaque cabriolet, chaise ou calèche à deux roues, ou cariole ou autre voiture semblable, chargé ou non chargé, avec le cocher et deux personnes ou moins, tiré par deux chevaux ou autres bêtes de somme, un chelin et huit deniers. Et si telle voiture est tirée par un cheval ou autre bête de somme, un chelin et quatre deniers. Pour chaque charette, traine ou autre voiture semblable, chargée ou non chargée, tirée par deux chevaux, bœufs ou autres bêtes de somme avec les conducteurs, un chelin et trois deniers, et tirée par un cheval ou autre bête de somme, dix deniers. Pour chaque personne à pied, trois deniers. Pour chaque cheval, jument, mule ou autre bête de somme, chargé ou non chargé, six deniers. Pour un cheval et son cavalier, un chelin. Pour chaque taureau, bœuf, vache et toute autre bête à corne, neuf deniers. Pour chaque cochon, chèvre, mouton, veau ou agneau, trois deniers.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aussitôt qu'un pont solide et suffisant aura été construit et érigé par la dite Corporation sur la dite rivière Richelieu, et qu'il en aura été dûment fait rapport, accompagné d'un certificat, et qu'après avoir été certifié, une annonce publique en aura été faite en la manière ci-dessus ordonnée, la dite Corporation ne sera pas obligée de garder plus longtemps le susdit passage, et il sera loisible à la dite Corporation d'établir une barrière sur le dit pont, et d'y demander et recevoir les mêmes taux ou péages qu'elle est par le présent autorisée de recevoir, pour le passage des Voyageurs, chevaux, bêtes à corne, voitures et effets sur la dite rivière Richelieu, en bacs, bateaux et canots comme susdit.

VI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que la dite Corporation peut, si elle le juge à propos, transiger pour le prix du péage avec toute personne ou personnes, en recevant d'elle ou d'elles une certaine somme, par mois ou pour l'année, suivant ce qu'ils en seront convenus mutuellement, au lieu et place des péages susdits, et la dite Corporation affichera ou fera afficher, à tous les endroits où les dits péages seront recueillis, une table des taux de péage nettement et lisiblement écrite à quelque endroit visible sur ou près de chaque barrière de péage.

U u

VII.

Proviso.

Les Droits de  
péage sur la Ri-  
vière Richelieu.

Aussitôt que le  
Pont sur la riviè-  
re Richelieu sera  
parachevé, la Cor-  
poration pourra  
ériger une Barrière,  
et demander  
les mêmes péages  
qu'elle est autori-  
sée de recevoir  
pour le passage des  
voyageurs, &c. en  
Bacs, &c.

La Corporation  
pourra transiger  
pour le prix du  
péage.



Breadth of the Road,

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the whole of the said Road so to be laid out and made as aforesaid, shall be thirty feet wide, between two Ditches, each of the width of three feet, and of sufficient depth to drain off the water. And the said Bridges so to be erected and built shall be made fit and proper for the passage of Travellers, Horses, Cattle, and Carriages; And so wide as to permit Teams and Carriages freely and conveniently to pass each other, over and above the room necessary on each side for foot Passengers; and the said Corporation shall pay all damages which shall, in Equity, accrue to any person or persons being Owners of any lands or grounds, which are not waste or common, through which the said Road shall pass, and where such land cannot be obtained by voluntary purchase from the owner, such damage shall be estimated by seven Experts to be nominated according to Law.

Penalty on persons avoiding the payment of Toll,

VIII. And be it further enacted that if any person or persons, shall, after proceeding upon the said Road with any of the articles liable to the payment of Toll, turn out of the same into any other Road, or being upon any other Road, shall enter the said Road beyond a Turnpike Gate, whereby such payment shall be avoided, or shall take off, or cause to be taken off, any Horse or other Beast of draught from any carriage liable to Toll, at or before the same shall come to any Turnpike Gate erected by virtue of this Act, with an intent to avoid paying any Toll or Rate hereby imposed, or shall put and leave in any House or place, any Horse or Beast of draught or any carriage liable to Toll, with such intent, as aforesaid, every person so offending, shall, for every such offence, forfeit and pay to the said Corporation or to their Treasurer or Collector, a sum not exceeding Ten Shillings, currency. Provided always, that any person or persons in any of the cases aforesaid, who shall proceed no further upon the said Road than the extent of Three Miles, shall not be adjudged to be liable to Toll, unless that he, she or they, shall pass through a Turnpike Gate.

Provide,

Persons having paid Toll, may return the same day and not be subject to again paying Toll.  
Provide,

Corporation may issue Tickets or Checks,

IX. And be it further enacted, that every person having paid Toll for passing through any Turnpike Gate erected under this Act, may and shall be permitted to return the same day, before twelve of the Clock at night with the same Carriage, saddle Horse, Mare or Gelding, without again paying Toll for the same. Provided such carriage be not loaded in whole or in part with merchandise or other articles, exceeding one hundred pounds weight but in case the same carriage shall pass with such a new load or any part thereof a second time or oftener, then the Toll, shall each time, be payable in the same manner as the first time; and the Corporation at a general meeting assembled, may make Tickets or Checks under such regulations, as they shall see fit, for prevention of frauds and abuses in the said Tolls or Rates, or compositions, as herein before mentioned, and the Collector and every person receiving such a Ticket or Check, who shall give, lend or dispose of the same to any person or for any purpose not authorised by the Corporation in their said regulations, and every person, who shall

VII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que tout le chemin qui devra être ainsi établi et fait comme susdit, sera de trente pieds de largeur entre deux fossés, chaque fossé de la largeur de trois pieds, et d'une profondeur suffisante pour faire écouler les eaux. Et les dits ponts ainsi à être construits et érigés seront faits solidement et d'une manière convenable pour le passage des Voyageurs, chevaux, bêtes à cornes et voitures, et d'une assez grande largeur pour que les voitures de toute espèce puissent facilement et commodément passer l'une à côté de l'autre, outre la place nécessaire de chaque côté des dits ponts pour le passage des gens de pied. Et la dite corporation payera tous les dommages qu'encourront, en équité, chaque personne ou personnes étant propriétaires des terres ou des terrains qui ne seront pas en culture ou en commune, à travers lesquels le dit chemin passera : et lorsque telle terre ne pourra être acquise de gré-à-gré du propriétaire, tel dommage sera estimé par sept experts nommés suivant la loi.

Largeur du Chemin.

VIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque personne ou personnes, après avoir entré sur le dit Chemin avec quelques-uns des articles sujets au paiement du péage, s'en détournent par quelque autre chemin, ou étant sur tout autre chemin, entre sur le dit chemin au delà d'un tourniquet ou barrière, au moyen de quoi tel paiement sera éludé, ou ôte ou fait ôter quelque cheval ou autre bête de somme d'une voiture sujette au péage avant qu'elle arrive au tourniquet ou barrière érigée en vertu de cet Acte, dans l'intention d'éluder le paiement de quelque péage ou taux imposé par le présent Acte, ou met ou laisse dans quelque maison ou place aucun cheval ou bête de somme, ou quelque voiture sujette au péage, dans telle intention comme susdit, toute personne ainsi contrevenante, encourra et payera, pour toute telle offense, à la dite Corporation ou à son Trésorier ou Collecteur une somme n'excédant point dix chelins courant. Pourvu toujours, que toute personne qui, dans aucun des cas susdits, n'ira point au delà de la distance de trois milles ne sera point censée sujette à payer le péage, à moins qu'elle ne passe par une barrière.

Pénalité contre ceux qui, éludent le paiement du Péage.

Proviso.

IX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toute personne qui aura payé le péage pour passer par une barrière érigée en vertu de cet Acte, pourra, et il lui sera permis de revenir le même jour, avant minuit, avec la même voiture, cheval de selle, ou autre cheval ou jument, sans payer le péage de nouveau. Pourvu que telle voiture ne soit point chargée en tout ou partie de marchandises ou autres articles excédant cent livres pesant ; mais dans le cas où la même voiture passera avec une nouvelle charge ou aucune partie d'icelle, une seconde fois, ou plus souvent, alors le péage sera payable à chaque fois de la même manière que la première fois ; Et la Corporation pourra faire, à une assemblée générale, des billets sous tels règlements qu'ils jugeront à propos, pour empêcher les fraudes et abus dans les dits péages, ou taux ou compositions comme ci-dessus mentionné ; Et le Collecteur et toute personne recevant tel billet qui le donnera, prêtera ou en disposera en faveur de quelque autre personne, ou pour quelque objet non autorisé par la corporation dans leurs

Ceux qui, ayant payé le droit de péage en passant par une Barrière s'en retourneront le même jour, seront exemptés de le payer de nouveau.

Proviso.

La Corporation pourra faire des Billets.

Pénalité.

U u a

dits

Penalty.

shall wrongfully and knowingly receive, borrow, purchase or use the same, and every person who, by any false pretext, shall obtain an exemption from any Toll, to which he or she is liable, being thereof convicted, shall, for each offence, respectively, forfeit and pay a sum, not exceeding Twenty Shillings currency.

Penalty on persons leaving any waggon, &c or creating any obstruction or hindrance on the road.

X. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no person shall leave any Waggon, Cart or other Carriage, nor shall lay or leave or cause to be laid or left any matter or thing, creating an obstruction of any kind or nuisance upon the said Road, or the ditches or drains thereof, and every person so offending, shall, for every such offence, forfeit and pay a sum not exceeding Ten Shillings, besides the expence of removing the same, and in case it shall not appear who laid down or left any such nuisance or obstruction, the possessor or occupier of the ground adjacent to that part of the Road, ditch, or drain on which the same shall be found, (if any part of the Lot shall be under improvement and inhabited,) shall be deemed and held to have committed the offence,

Penalty on persons having enclosed lands, permitting persons or carriages to pass the same, near any Turnpike or Gate, to avoid payment of Toll.

XI. And be it further enacted that if any person or persons occupying inclosed lands near to any Turnpike or Gate, which shall be erected in pursuance of this Act, shall knowingly and willingly permit or suffer any person or persons to pass through such lands, or through any Gate, passage or way thereon, with any carriage, or with any horse, mare gelding or other animal, or any foot Passenger, liable to the payment of Toll, whereby such payment shall be avoided, every person so offending, and also, the person or persons riding or driving the animal or carriage or foot Passenger, whereon such payment is so avoided, being thereof convicted, shall, for every such offence, severally forfeit and pay to the Corporation, their Treasurer or Collector, any sum not exceeding Ten Shillings currency.

His Majesty's Mails, Officers, Troops & Militia exempted from payment of Toll.

XII. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that no person, horse or Carriage employed in conveying a Mail or Letters under the authority of His Majesty's Post Office, nor any Officer or Soldier of His Majesty's forces or of the Militia, whilst upon their march or on duty, nor the horses and carriages laden or not laden and drivers attending such Officers, Soldiers and Militia, nor Carriages and Drivers or Guards sent with Prisoners of any description, or any person who shall be passing with his horse or carriage, to or from Public Worship, nor if attending or returning from the Funeral of any person who shall die within the same Parish, nor if going from one part to another part of the same farm occupied by the same person, be chargeable with any Rate or Toll whatever.

Corporation to have an opening under Pike River

XIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Corporation shall be, and they are hereby required and directed to leave an opening of at least

dits règlements, et toute personne qui frauduleusement et sciemment le recevra, empruntera ou achètera, ou en fera usage, et toute personne qui, sous quelque faux prétexte, obtiendra une exemption du péage auquel elle fera sujette, en étant convaincue, encourra et payera respectivement, pour chaque contravention, une somme n'excédant point vingt chelins courant.

X. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que personne ne laissera de chariot, charette ou autre voiture, ou ne laissera ou fera laisser aucune matière ou chose causant un embarras quelconque ou nuisance sur le dit chemin, ou sur les fossés ou canaux d'icelui, et toute personne ainsi contrevenante, encourra et payera une somme n'excédant point dix chelins courant, outre la dépense d'enlever tel embarras, et dans le cas qu'on ne puisse pas voir qui a mis ou laissé telle nuisance ou embarras, le possesseur ou occupant du terrain joignant cette partie du chemin, fossé ou canal sur lequel il sera trouvé, si quelque partie du terrain est en culture et habité, sera tenu et jugé comme ayant commis l'offense.

Pénalité contre ceux qui laisseront des chariots &c. ou aucune matière causant quelque embarras sur le chemin.

XI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque personne ou personnes occupant des terres closes près d'un tourniquet ou barrière qui sera érigée en conformité de cet Acte, permettent ou souffrent sciemment et volontairement aucune personne ou personnes de passer à travers telles terres ou par quelque barrière, ou passage ou chemin sur icelles, avec quelque voiture ou avec quelque cheval, jument, ou autre animal ou personne à pied, sujet au paiement de péage, au moyen de quoi tel paiement sera éludé, toute personne ainsi contrevenante, et aussi la personne ou les personnes conduisant l'animal ou voiture ou Voyageur à pied, qui éludera ainsi tel paiement, en étant convaincues, encourront et payeront chacune respectivement, à la Corporation ou à son Trésorier ou Collecteur, pour chaque telle offense, une somme n'excédant point dix chelins courant.

Pénalité contre ceux qui, ayant des terres closes près de la dite Barrière, laisseront passer quiconque soit pour éviter de payer le péage.

XII. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune personne, cheval ou voiture employé à transporter une maille ou des lettres sous l'autorité du Bureau des Postes de Sa Majesté, ni aucun officier ou soldat des troupes de Sa Majesté ou de la Milice sur leur marche ou en service, ni les chevaux et voitures chargées ou non chargées, et conducteurs accompagnant tels officiers, soldats et miliciens, ni les voitures et conducteurs ou gardes qui accompagneront des prisonniers de toute description, ou aucune personne qui passera avec son cheval ou sa voiture, allant ou revenant du Service Divin, ou qui accompagnera les funérailles de quelque personne qui sera décédée dans la même Paroisse, ou en reviendra, ou qui ira d'une partie à une autre de la même ferme occupée par la même personne ne seront sujets à payer aucun péage ou droit quelconque.

Les Mailles sous l'autorité du Bureau des Postes de Sa Majesté, les officiers ou soldats, ou la Milice sur leur marche &c. seront exempts de payer les droits de péage.

XIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que la dite Corporation sera et elle est par le présent requise et ordonnée de laisser un espace d'au moins vingt cinq

La Corporation obligée de laisser un certain espace.

and the River  
Richelieu.

least twenty five feet under the Bridge over Pike River Falls, and of at least one hundred feet under the Bridge over the River Richelieu, so to be erected and built as aforesaid, and which said Bridge over the River Richelieu, shall be of sufficient height, for the passage of Rafts of Timber and Wood, so that such Rafts may pass under the same without interruption and without payment of any Fee or Reward, and such opening under the said Bridge, over the River Richelieu, shall be left at such part of the Channel thereof as shall be most convenient for the passage of Rafts.

Penalty on Corporation or Toll Gatherers delaying Passengers or exacting more Tolls than are allowed.

XIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if the said Corporation or Toll Gatherers, or any other person in their employment, shall unreasonably hinder or delay any Passenger at either of the said Gates or Ferry aforesaid, or shall demand or receive more Toll than is by law allowed, the said Corporation shall forfeit and pay a sum not exceeding Five Pounds current money of this Province, besides the reimbursement of what they shall have taken above the said Toll, and the said Corporation, shall be liable to pay all damages which may happen to any person, and which may arise from neglect of any Bridge or want of repair on the said Road, after the same has been made, compleated and certified as aforesaid, and it shall be lawful for any person or persons, having paid Toll thereon, to prosecute the Corporation before the Court of King's Bench, for the District of Montreal, who are hereby authorised and required to hear and determine the same in a summary manner, without awaiting the course of the Roll, and upon finding the said Road or any part thereof not to be in proper repair, the said Corporation may and shall be obliged to have the same amended and repaired, in a proper manner, within the space to be limited by the said Court, who shall adjudge full expences of suit to the Prosecutor or Prosecutors against such Corporation, who shall pay the same at their own private cost: but if such prosecution shall, upon trial, be found to be vexatious and groundless, the Prosecutor or Prosecutors, shall be liable to costs to be taxed.

Penalty on persons destroying the Bridges and Turnpike Gates,

XV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any person or persons shall cut, break down or otherwise destroy any of the said Bridges, Turnpike Gates, or any Toll House, to be erected by virtue of this Act, every person so offending and being lawfully convicted, shall be deemed guilty of Felony, and if any person or persons shall remove any earth, stone or timber on the said Road to the damage of the same, or shall forcibly pass or attempt to pass by force any of the said Gates, without having first paid the legal Toll at such Gate, such person or persons shall pay all damages sustained by the said Corporation, and shall forfeit and pay a Fine not exceeding Five Pounds, nor less than Two Pounds Ten Shillings, currency.

Corporation enabled to purchase

XVI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Corporation

cinq pieds sous le Pont sur la chute de la rivière au Brochet, et d'au moins cent pieds sous le Pont sur la rivière Richelieu, ainsi à être érigés et construits comme susdit, et lequel dit Pont sur la rivière Richelieu sera d'une hauteur suffisante pour le passage des Cages de bois de construction et autres bois, de manière que telles cages puissent passer sous les dits Ponts, sans interruption, et sans être sujettes à aucun honoraire ni récompense, et telle ouverture sous le dit Pont sur la rivière Richelieu sera laissée à telle partie du chenail d'icelle qui sera le plus facile pour le passage des cages.

sous les ponts de la rivière au Brochet et Richelieu.

XIV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si la dite Corporation ou ceux chargés de recevoir le péage, ou toute autre personne, dans leur emploi, empêchent ou retiennent, sans raisons, aucun voyageur à quelqu'une des dites Barrières ou passages susdits, ou demandent ou reçoivent un plus fort péage qu'il n'est par la loi alloué, la dite Corporation encourra et payera une somme n'excédant pas cinq livres, argent courant de cette Province, outre la restitution de ce qu'elle aura pris de trop; Et la dite Corporation sera sujette à payer tous dommages que pourroit encourrir aucune personne, et qui peuvent résulter du mauvais entretien de quelque Pont ou du manque de réparation du dit Chemin, après qu'il aura été fait, complété et certifié comme susdit, et il sera loisible à toute personne ou personnes, ayant payé le péage pour y passer, de poursuivre la dite Corporation devant la Cour du Banc du Roi pour le District de Montréal, qui est par le présent autorisée et requise d'entendre et déterminer telle poursuite d'une manière sommaire, sans attendre le tour du Rôle, et trouvant que le dit chemin ou aucune partie d'icelui n'est pas en bon état, la dite Corporation pourra être et sera obligée de le faire raccommoder et réparer d'une manière convenable, dans le tems limité par la dite Cour qui adjugera tous les frais de l'Action en faveur du Poursuivant ou des Poursuivants, contre telle Corporation qui les payera de ses propres deniers; Mais si d'après la Procédure, telle poursuite est trouvée être vaine et sans fondement, le Poursuivant ou les Poursuivants seront sujets aux dépens à être taxés.

Pénalité contre la Corporation ou ceux chargés de recevoir le péage qui retiendront, sans raison, les voyageurs aux Barrières, ou qui demanderont un plus fort péage que celui alloué par la Loi.

XV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque personne ou personnes coupent, abattent ou autrement détruisent quelqu'un des dits Ponts, Barrières ou Maison de Péage érigés en vertu de cet Acte, chaque personne ainsi contrevenante, et en étant légalement convaincue, sera jugée coupable de félonie, et si quelque personne ou personnes transportent de la terre, des pierres ou bois sur le dit Chemin, de manière à l'endommager, ou passent forcément ou essayent de passer avec force quelqu'une des dites Barrières, sans auparavant avoir payé le péage légal à telle Barrière, telle personne ou personnes payeront tous les dommages soufferts par la dite Corporation, et encourront et payeront une amende n'excédant pas cinq livres, ni moins de deux livres dix chelins, argent courant.

Pénalité contre les personnes qui détruiront les Ponts, Barrières, &c.

XVI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que la dite Corporation soit

La Corporation autorisée d'ache-

and hold lands for the accommodation of Toll Gatherers Penalty on Members of the Corporation refusing to contribute towards making the Road and building the Bridges.

poration be and they are hereby enabled to purchase, receive and hold lands sufficient for the accommodation of their respective Toll Gatherers and the same to transfer in such manner as by their Bye Laws they may direct. And in case any of the person or persons herein before named as a Member or Members of the said Corporation shall, before the said Road shall have been commenced, refuse or neglect, after twenty Days notice first given to contribute to the making of the same, and to the erecting of the aforesaid Bridges, then and in that case, such person or persons shall be deprived of any benefit or advantage which he or they might otherwise have or claim under and by virtue of this Act, and shall not be considered a Member or Members of the said Corporation, any thing herein contained to the contrary thereof in any wise notwithstanding.

Corporation to hold a meeting to chose a Clerk and to make Bye Laws

XVII. And be it further enacted by the authority aforesaid that there shall be a meeting of the said Corporation holden at some convenient place in the Seignory of Saint Armand, within the space of three Calendar Months from the day of the commencement of this Act as herein after directed, of which one Month's notice shall be given in two of the most public places within the said Seignory, for the choosing a Clerk and such other Officers as may be deemed necessary by the said Corporation, and they may at that or any further meeting, make, repeal and alter such Bye Laws, Rules and Regulations not repugnant to Law as they may deem necessary for carrying into effect this Act, and to regulate the interests of the said Corporation.

Proprietors refusing to pay contribution assessed by the Corporation—their shares may be sold, and the share or shares vested in the Purchaser,

XVIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that when any Proprietor shall neglect or refuse to pay any contribution for making or for repairing the said Road, or for erecting or repairing the said Bridge or Bridges, duly assessed by the said Corporation, in the manner by them directed, to the Treasurer for the space of twenty days after the time appointed for the payment thereof, the Treasurer is hereby authorised to sell at Public Auction, the Share or Shares of such Delinquent, under such regulations as the said Corporation, by their Bye Laws, may direct. And the Purchaser on producing a Certificate of such Sale from the Treasurer to the Clerk of the said Corporation in the name of such purchaser, with the number of the share or shares so sold, and the same being recorded by the Clerk at the expence of such Purchaser, the said Purchaser shall thereupon be deemed to all intents and purposes the Proprietor thereof, and the overplus money, if any there be, arising on such Sale, after paying the said contribution and costs, shall be, by the Treasurer returned to the Delinquent, on demand.

Members of the Corporation may sell &c. their Shares,

XIX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful to and for each and every of the Members of the said Corporation for the time being, his and her Executors, Administrators and Assigns, to give, sell, alien, assign, devise or dispose of his, her or their respective Share or Shares, and interest in

soit et elle est par le présent autorisée d'acheter, recevoir et posséder des terres suffisantes pour le besoin de ceux respectivement qu'elle commettra pour recevoir le péage, et que les dites terres seront transférées d'après les règles par elle établies, et en cas que quelqu'une des personnes ci-devant nommées comme membre ou membres de la dite Corporation, refuse ou néglige, après vingt jours de notice préalablement donnée, avant que le dit Chemin ait été commencé, de contribuer à le faire et à la construction des dits Ponts, alors et dans ce cas telle personne ou personnes seront privées de tout bénéfice ou avantage qu'elles auroient pu autrement avoir ou réclamer sous et en vertu de cet Acte, et ne seront plus considérées comme membre ou membres de la dite Corporation, nonobstant toutes choses contenues dans le présent Acte à ce contraire.

ter et posséder des terres suffisantes pour le besoin de ceux commis pour recevoir le péage.

Pénalité contre les membres de la Corporation qui refuseront de contribuer à faire le chemin et les ponts.

XVII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il y aura une assemblée de la dite Corporation tenue à quelque place convenable, dans la Seigneurie de Saint Armand, dans le cours de trois mois de Calendrier à compter du jour du commencement de cet Acte, tel que ci-après ordonné, dont il sera donné un mois de notice dans deux des places les plus publiques dans la dite Seigneurie, à l'effet de choisir un Greffier et tels autres officiers qui seront jugés nécessaires par la dite corporation, et elle pourra alors, ou à une assemblée future, faire, révoquer et changer telles règles et règlements n'étant pas contraires à la loi, tel et ainsi qu'elle le trouvera nécessaire, aux fins de mettre le présent Acte en force, et pour régler les intérêts de la dite corporation.

La Corporation tiendra une assemblée.

Elle choisira un Greffier, et sera &c. des règles.

XVIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que lorsqu'un propriétaire refusera ou négligera de payer aucune contribution pour faire et réparer le dit chemin, ou pour ériger ou réparer le dit pont ou les dit ponts, dûment imposée par la dite corporation, ainsi par elle ordonnée au Trésorier dans le délai de vingt jours, après le paiement échu, le Trésorier est par le présent autorisé de vendre, par encan public, la part ou les parts de tel délinquant, ainsi qu'il pourra être ordonné par les règlements de la dite corporation, et l'acquéreur, en produisant un certificat de telle vente du Trésorier au Greffier de la dite corporation, au nom de tel acquéreur, avec le numero de la part ou des parts ainsi vendues, et le dit certificat étant enregistré par le Greffier aux frais de tel acquéreur, le dit acquéreur sera pour lors en conséquence réputé, à toutes fins et intentions, être le propriétaire d'icelles, et le surplus de l'argent, s'il y en a, provenant de telle vente, après avoir payé la dite contribution et les frais, sera par le Trésorier rendu au délinquant sur sa demande.

Les parts des propriétaires qui refuseront de payer la contribution imposée par la Corporation, pourront être vendues, et l'acquéreur en sera des lors investi.

XIX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible à chaque et à tous les membres de la dite corporation, pour le temps d'alors, son ou ses Exécuteurs, Administrateurs et Ayans cause de donner, vendre, aliéner, céder, léguer ou disposer de sa ou de leurs part ou parts, ou intérêts respectifs dans la dite corporation,

Les membres de la Corporation pourront vendre &c. leurs parts.



in the said Corporation to any person or persons; and the said person or persons and their respective assigns shall be Members of the said Corporation, and shall be intitled to all and every the rights and privileges thereof and in the profits and advantages therefrom arising and in the said Corporation, as the Members named in this Act are intitled to by virtue of this Act.

As soon as the Roads & Bridges are completed no person to work any Ferry over Pike and Richelieu River within two miles.

XX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that so soon as the said Road from the Southern Boundary of Saint Armand to Pike River, and the Bridge over the said River, shall have been made and compleated, from thenceforward no person or persons shall erect or cause to be erected any Toll Bridge or Bridges or work or use any Ferry for the passage of any Persons, Cattle or Carriages whatsoever for hire or gain across the said Pike River, within two miles of the said Bridge, and so soon as the said Road from Pike River, to the River Richelieu, shall have been compleated and a good and sufficient Ferry established upon the said River, or a Bridge erected over the same as before directed, from thenceforth in like manner no person or persons shall erect or cause to be erected any Toll Bridge or Bridges, or work or use any Ferry for the purposes aforesaid upon the said River Richelieu, within two miles of the said Ferry or Bridge to be established and erected by the authority of this Act, and if any person or persons, shall at any time for hire or gain pass or convey any person or persons, Cattle, Carriage or Carriages across the said Rivers or over such Bridge or Bridges within the limits aforesaid, such Offender or Offenders, shall, for each Carriage, Person or Animal so carried across the said River Richelieu, or passed over such Bridge or Bridges forfeit and pay the sum of Ten Shillings, currency of this Province.

Not to deprive the Public or any individual of any right of opening any front or bye Road or any other Roads according to the laws of the Province.

XXI. Provided always and be it further enacted by the authority aforesaid, that nothing in this Act contained, shall be construed to extend to deprive the Public, or any individual, of the opening of any front or bye Road, according to the laws of the Country, across the said Turnpike Road to be made by virtue of this Act, nor to deprive the Public or any individual of making any other Roads conformable to the laws of the Country.

Roads, Bridges &c. vested in the Corporation.

Provido.

XXII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Roads, Bridges, Toll Houses and conveniencies, and the said Tolls shall be, and the same are hereby vested in the said Corporation forever; Provided that after the expiration of fifty years, to be accounted from the time this Act shall have operation, it shall and may be lawful for His Majesty, his Heirs and Successors, to assume the possession and property of the said Roads, Bridges, Ferries, Toll Houses, Turnpikes and Conveniencies, and dissolve the said Corporation, upon paying to the said Corporation, their full and entire value, which the same may at the time of such assumption bear and be worth, and thereupon the said Tolls shall from the time of such

corporation, à toute personne ou personnes quelconques, et la dite personne ou les personnes et leurs ayans cause respectifs deviendront membres de la dite corporation, et auront droit de jouir de tous les mêmes droits et privilèges, et de tous les profits et avantages résultant et attachés à la dite corporation, auxquels les membres nommés dans cet Acte ont droit en vertu d'icelui.

XX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aussitôt que le dit chemin, depuis la borne méridionale de Saint Armand jusqu'à la rivière au Brochet et le pont sur la dite rivière, auront été faits et complétés, dès lors aucune personne ou personnes n'érigeront ou ne feront ériger aucun pont ou ponts de péage, ou ne feront ou pratiqueront aucune traverse, pour gain ou lucre, pour le passage, d'aucune personne, bestiaux ou voitures quelconques sur la dite rivière au Brochet, à la distance de deux milles du dit pont, et aussitôt que le dit chemin, depuis la rivière au Brochet jusqu'à la rivière Richelieu, aura été achevé, et qu'un passage sûr et convenable aura été établi sur la dite rivière, ou qu'un pont aura été érigé sur icelle, comme cy-devant ordonné, dès lors, en la même manière, aucune personne ou personnes n'érigeront ou feront ériger aucun pont ou ponts de péage, ou ne feront ou pratiqueront aucune traverse, pour gain ou lucre, pour les fins susdites sur la dite rivière Richelieu, à la distance de deux milles du dit passage ou pont à être établi et érigé, sous l'autorité de cet Acte, et si quelque personne ou personnes traversent ou passent, en aucun tems que ce soit, pour profit ou gain, quelque personne ou personnes, bestiaux, voiture ou voitures sur les dites rivières, ou sur tel pont ou ponts en dedans des limites susdites, tel contrevenant ou contrevenant encourront et payeront, pour chaque voiture, personne ou animal ainsi passé sur tel pont ou ponts, la somme de dix chelins, argent courant de cette Province.

XXI. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que rien contenu dans cet Acte ne sera entendu s'étendre à priver le public, ni aucun particulier d'obtenir et faire, suivant les lois du pays, l'ouverture d'aucun chemin de front ou route traversant le chemin de barrière qui doit être fait en vertu de cet Acte, ni à priver le public, ni aucun particulier de faire d'autres chemins suivant les lois du pays.

XXII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que la dite Corporation sera, comme elle est par le présent, investie des dits chemins, ponts, maison de péage et autres dépendances et des dits péages à toujours; Pourvu qu'à l'expiration de cinquante années, à compter du tems que commencera l'opération de cet Acte, il sera et pourra être loisible à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs de s'approprier la possession et propriété des dits chemins, ponts, passages, maisons de péage, barrières et autres dépendances, et de dissoudre la dite Corporation en payant à la dite Corporation la pleine et entière valeur qu'ils pourront valoir au moment de telle prise de possession, et du jour de telle prise de possession, les dits péages

Aussitôt que les chemin et ponts seront faits et parachevés, personne n'aura droit de pratiquer aucune traverse quelconque sur les rivières au Brochet et Richelieu, à la distance de deux milles.

Pénalité.

Le présent Acte ne tendra point à priver le public ou tout autre particulier du droit d'ouvrir un chemin de front ou route, ou tout autre chemin, conformément aux lois de la province.

La Corporation investie des dits chemin et ponts &c.

Provisé.

such assumption, appertain and belong to His Majesty, his Heirs and Successors, who may from thenceforth be substituted into the place and stead of the said Corporation, for all and every the purposes of this Act.

The Corporation not entitled to the benefits of this Act, unless the Roads, Bridges &c. are made and built, within five years, if not then completed, Corporation to cease to have any title &c. to the Tolls, &c.

Provided.

XXIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that to intitle the said Corporation, to the benefits and advantages by this Act granted to the said Corporation, shall and are hereby required to make and compleat the said Roads, from the Southern boundary of Saint Armand, to the River Richelieu and build and erect a Bridge or Bridges over the said Pike River, and over the said River Richelieu, or establish a Ferry upon the said River Richelieu, and erect the Toll Houses, Turnpikes and conveniencies within five years from the day that this Act shall have operation, and if the same be not compleated, within the time last mentioned, the said Corporation shall cease to have any right, title or claim in or to the Tolls hereby imposed, which from thenceforward shall belong to His Majesty, and the said Corporation, shall not by the said Toll or in any other manner or way be intitled to any reimbursement of the expence, they may have incurred in opening and making the said Road, and in the building of the Bridge or Bridges or the establishment of the Ferry aforesaid. Provided always that if a Bridge shall not be built by the said Corporation, over the River Richelieu within five years after the said Road shall be compleated to the said River, then the exclusive right of the said Corporation to build such Bridge, shall henceforth cease, and it shall be lawful to grant such right to such other persons, as shall undertake to build a Bridge over the said River.

Penalties how recoverable.

XXIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Penalties hereby inflicted, (where not otherwise particularly directed by this Act,) shall, upon proof of the offences respectively, before any two or more of the Justices of the Peace, for the District of Montreal, either by confession of the offender or by the oath of one or more credible witness or witnesses, (other than the prosecutor,) which oath such Justices are hereby empowered and required to administer, be levied together with the costs of prosecution by distress and sale of the goods and chattels of such offender, by Warrant signed by such Justices, and the overplus, after such Penalties, and the costs of such prosecution and charges of such distress and sale, are deducted, shall be returned upon demand to the owner of such goods and chattels, and for want of sufficient distress, the Offender shall be sent by such Justices to the Gaol of the District, for any time not exceeding one month, nor less than fourteen days, as such Justices shall think most proper, one moiety of which Penalties respectively, when paid and levied, shall belong to the person suing for the same, and the other moiety to His Majesty, to be paid into the hands of the Receiver General of this Province, and the same shall be accounted for to His Majesty, his Heirs and Successors, through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury, in such manner and form as His Majesty, his Heirs and Successors may direct,

To be accounted for to His Majesty.

XXV.

ges appartiendront à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs qui seront dès lors substitués au lieu et place de la dite Corporation, pour toute et chacune des fins de cet Acte.

XXIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que pour donner droit à la dite Corporation aux bénéfices et avantages accordés par cet Acte, la dite Corporation sera et est par le présent requise de faire compléter les dits chemins, depuis la borne méridionale de Saint Armand jusqu'à la rivière Richelieu, et de construire et ériger un pont ou des ponts sur la dite rivière au Brochet et sur la dite rivière Richelieu, ou d'établir un passage sur la dite rivière Richelieu; et d'ériger des maisons de péage, barrières et autres dépendances, dans l'espace de cinq années, à compter du tems que commencera l'opération de cet Acte, et s'ils ne sont pas complétés dans le tems ci-dessus mentionné, la dite Corporation cessera d'avoir aucun droit, titre ou prétention sur les péages par le présent imposés, lesquels dès lors appartiendront à Sa Majesté, et la dite Corporation ne pourra avoir droit, par le moyen des dits péages, ou en aucune autre manière quelconques, à aucun remboursement de la dépense qu'elle pourra avoir encourue pour ouvrir et faire le dit chemin, et pour la construction du pont ou des ponts, ou pour l'établissement du passage susdit. Pourvu toujours, que si un pont n'est pas bâti sur la rivière Richelieu par la dite Corporation, dans cinq ans après que le dit chemin aura été achevé jusqu'à la dite rivière, alors le droit exclusif de la dite Corporation de bâtir tel pont cessera dès lors, et il fera loisible d'accorder tel droit à telles autres personnes qui entreprendront de bâtir un pont sur la dite rivière.

Dans le cas où les dits chemin et ponts &c. seront faits et parachevés, dans l'espace de cinq années du jour de l'opération de cet Acte, la Corporation aura droit aux avantages qu'il leur accorde; autrement elle cessera d'y avoir aucune prétention.

Provisio.

XXIV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les pénalités par le présent infligées seront prélevées, sur preuve des offenses respectivement, devant un ou plusieurs des Juges de Paix pour le District de Montréal, soit par confession du contrevenant, ou sur le serment d'un ou plusieurs Témoins dignes de foi (autre que le poursuivant) lequel serment tels Juges de Paix sont par le présent autorisés et requis d'administrer, par saisie et vente des effets et biens mobiliers de tel contrevenant, sur un ordre signé de tel Juge ou Juges de Paix, et le surplus, après déduction faite de telles pénalités et des frais de telle saisie et vente, sera rendu à la demande du propriétaire de tels effets et biens mobiliers, et si les effets saisis ne suffisent pas, le contrevenant sera envoyé, par tel Juge ou Juges de Paix, à la Prison du District pour un tems qui n'excédera pas un mois et ne sera pas moins de quinze jours, ainsi que tel Juge ou Juges de Paix trouveront le plus convenable, moitié desquelles pénalités respectivement, lorsque payées ou prélevées, appartiendra à la personne qui en fera la poursuite, et l'autre moitié à Sa Majesté, et sera payée entre les mains du Receveur Général de cette Province, et il en sera tenu compte à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, par la voie des Lords Commissaires du Trésor de Sa Majesté, en telle manière et forme que Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs l'ordonneront.

Manière dont les amendes seront recouvrées.

Il en sera tenu compte à Sa Majesté.

XXV.

Rules to be observed respecting the profit arising to the Corporation.

XXV. And whereas, in undertakings of great expence, where the returns are uncertain, it is reasonable and proper to encourage the prosecution of the same by securing to the persons concerned therein, their successors and assigns, the possibility of a considerable eventual benefit. Be it therefore further enacted by the authority aforesaid, that the clear profits to be received from the said Road and Bridges, or from the Ferry over the River Richelieu, shall not, from and after seven years from the date of the instrument herein after mentioned, for authorising the said Road to be made, exceed twelve Pounds per centum, per annum, upon the Capital Stock as herein after mentioned, including in such Stock the monies which, after the said Road and Bridges shall be compleated, shall thereafter be expended in rebuilding the said Bridges or either of them, that shall be destroyed or carried away by floods or other accidents, unless that it shall be found, at the said period of seven years, after the date of the Instrument abovesaid, that the said Corporation or Society, their successors or assigns, have not divided a clear profit of twelve Pounds per centum, per annum, on the said Capital Stock, reckoning the same from the time of the said Road and Bridges or Ferry over the River Richelieu, being respectively compleated or established, in which case the Tolls and Ferriage, shall be continued and be collected by, and for the use of the said Corporation or Society, their successors and assigns, at the rates allowed by this Act, until that such clear profit shall be divided as abovesaid, and from and after the said term of seven years, from the date abovesaid: but after the time that the said rates of profits, from the periods when the said Road and Bridges or Ferry, were respectively compleated or established, shall have been made up, if more than such rate of profits shall have been divided upon the said Capital, then the aforesaid Tolls, shall be reduced in manner following, that is to say: If on making up and balancing the accounts of the year immediately preceding such time, (comprehending therein all receipts of Tolls and Ferriages, and all disbursements for repairs and expences of management,) it shall appear, that the ballance, or clear profits of the said Road and Bridges or Ferry, within such year, shall have exceeded the said rate of twelve Pounds, per centum, upon the said Capital, including the monies, which after the said Road and Bridges have been compleated, shall have been expended in rebuilding the said Bridges, or either of them, then and in such case, the Tolls and Ferriages, to be taken during the course of one entire year, after the first day of February, then next following, shall be lower than the respective Tolls, herein before established, in the proportion of one twelfth part, as nearly as may be, (to avoid fractional parts of a half penny,) for every twenty shillings, per centum, which such clear profits, shall have exceeded the rate thereof, by this Act allowed to be divided, and from time to time thereafter, the Court of General Quarter Sessions of the Peace, for the District of Montreal, shall, in their January Term, fix and ascertain, by the same rule and standard, an augmentation or reduction of Tolls and Ferriages, to be taken during the course of one entire year, after the first day of February following, in proportion as the Tolls and Ferriages, during the course of twelve months immediately preceding, shall appear by the accounts of such twelve months, so made up and balanced, to have exceeded

exceeded

XXV. Et attendu que dans les entreprises de grandes dépenses, où les retours sont incertains, il est juste et raisonnable d'en encourager la poursuite en assurant aux personnes qui y sont intéressées, et à leurs Successeurs et ayans cause, la possibilité éventuelle d'un bénéfice considérable : Qu'il soit donc de plus statué par l'autorité susdite, que les profits nets qui seront reçus du dit chemin et des dits Ponts, ou du passage sur la rivière Richelieu, après sept années, à compter de la date de l'instrument ci-après mentionné pour autoriser de faire le dit chemin, n'excéderont point douze livres par cent par année sur le capital, tel que ci après mentionné, compris dans tel capital les argens qui, après que les dits chemin et Ponts auront été parachevés, seront ensuite dépensés pour rebâtir les dits Ponts ou l'un d'eux, lorsqu'ils seront détruits ou emportés par les inondations ou autres accidents, à moins qu'à ce dit terme de sept années, après la date du susdit instrument, il ne soit trouvé que la dite Corporation ou société, leurs Successeurs ou ayans cause n'aient point tiré un profit net de douze livres par cent par année sur le dit capital, à compter du tems que le dit chemin et les dits Ponts, ou le passage sur la rivière Richelieu auront été respectivement achevés ou établis, dans lequel cas, les taux et péage seront continués et recueillis par et pour l'usage de la dite Corporation ou société, ses Successeurs et ayans cause, suivant les taux alloués par cet Acte, jusqu'à ce que tel profit net soit divisé comme susdit, et depuis et après le dit terme de sept années, à compter de la date susdite, mais après le tems que les dits taux des profits à prendre du tems que les dits chemin et Ponts ou passage seront respectivement parachevés ou établis, aura été completé, s'il a été divisé sur le capital plus que tel taux des profits, alors les susdits péages seront réduits en la manière suivante, savoir: si, en faisant et tirant la ballance des comptes de l'année précédente, à tel tems immédiatement (y comprenant toutes les recettes pour péages et passages et tous déboursés pour réparations et dépenses de gestion) il paroît que la ballance ou les profits nets des dits chemin et Ponts, ou passage dans telle année ont excédé le dit taux de douze livres par cent sur le dit capital (compris les argens qui, après que les dits chemin et Ponts auront été parachevés, auront été dépensés pour rebâtir les dits Ponts ou l'un d'iceux, alors et dans tel cas les péages et droits de passage qui seront pris durant le cours d'une année entière, après le premier jour de Février alors prochain, seront plus bas que les péages respectifs ci-devant établis, d'après la proportion d'une douzième partie, autant que faire se peut, pour éviter les fractions d'un demi denier) pour chaque vingt chelins par cent que tels profits nets auront excédé ceux que cet Acte alloue de diviser : et de tems à autre ensuite la Cour de Sessions Générales de Quartier de la Paix pour le District de Montréal fixera et constatera, dans leur terme de Janvier, par la même règle et d'après le même taux, une augmentation ou diminution des péages et droits de passage qui devront être pris durant le cours d'une année entière après le premier jour de Février suivant, à proportion que les péages et droits de passage, durant les douze mois qui auront précédé immédiatement, paroîtront, par les comptes de tels douze mois ainsi faits et ballancés, avoir excédé ou être au-dessous du dit profit net de douze livres par cent; mais dans aucun cas quelconque, les taux et droits de péage et passage respectivement n'excédant pas les taux et droits autorisés d'être pris par cet Acte. Et la dite Corporation ou société, ses Successeurs et ayans cause ne demanderont ni ne prendront

Règles qui seront observées au sujet des profits que devra tirer la dite Corporation.

exceeded or fallen short of the said clear profit of twelve Pounds, per centum; but in no case shall the Tolls or Ferriages so augmented, exceed the rates of Toll and Ferriage respectively authorised to be taken by this Act; and the said Corporation or Society, their successors and assigns, shall not demand or take, or be entitled to receive, after the time aforesaid, any greater or higher rates of Toll or Ferriage than in the said reduced or augmented proportions, so fixed by the said Justices as aforesaid; any thing in this Act contained to the contrary notwithstanding.

Mode of ascertaining the clear profit arising from the Road, Bridges and Ferry.

XXVI. And in order to ascertain from time to time the clear profits arising from the said Road or Bridges or Ferry over the River Richelieu. Be it further enacted by the authority aforesaid, that so soon as the Road shall be made and compleated as far as Pike River, and a Bridge built over that River, a true and exact account, shall be made out of all the monies which shall have been expended in making and compleating such part of the Road and such Bridge, as also the Toll House and Turnpike Gate thereunto belonging, and of all expences of management, which to that time, shall have been incurred on account of the same; and in which account shall be charged interest on such monies respectively, from the time of payment, thereof, to the time of so making up the account at the rate of six per centum per annum, which account so made out shall be dated, and then certified by at least three of the Proprietors, who shall have been appointed by the Corporation to direct or superintend the making of the Road, and by their Clerk, who respectively shall make oath, before one of His Majesty's Justices of the Peace for the District of Montreal, that such account is faithfully extracted from the Books of the Corporation, and to the best of their knowledge and belief is just and true, (which oath the said Justice as well as in the cases aftermentioned, is hereby authorised and required to administer to each of them) and when the continuation of the said Road to the River Richelieu, shall be compleated and the Ferry over the same established, a like account of monies expended thereon including the expences of management and cost of Ferry boats, Scows and Canoes, shall be in like manner made out, dated, certified and sworn to as above, and when a Bridge, over the River Richelieu shall be built, or when the same, or the other Bridge shall be carried away or destroyed, and rebuilt, a like account respecting the same, shall be made out, dated, certified and sworn to as above, and such accounts when so made out, certified and sworn to, shall respectively be deposited amongst the Records of the Court of Quarter Sessions for the District of Montreal, and the amount thereof shall be considered as the Capital Stock of the said Corporation, and on which the profits allowed to the same, are to be estimated as herein before mentioned, and there shall afterwards, at the end of every year, after the completion of the said Road and Bridges or establishment of said Ferry over the River Richelieu, be made out a true and exact account of the monies expended in repairing the same, and the Toll Houses and Gates, with the charges of management, and also, a true and exact account of all the monies collected or received from Tolls and Ferriages by virtue of this Act, which annual account, shall be dated, certified, sworn to and deposited as above required; and if such

dront, et n'auront point droit de recevoir, après le tems susdit, des taux de péage ou passage plus forts ou plus hauts que ceux ainsi établis par les dits Juges de Paix, suivant les dites proportions réduites ou augmentées comme susdit, nonobstant toute chose contenue dans le présent Acte à ce contraire.

XXVI. Et afin de constater, de tems en tems, les profits nets provenant des dits Chemins et Ponts ou Passage sur la Rivière Richelieu : Qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aussitôt que le chemin sera fait et parfait aussi loin que la rivière au Brochet, et un Pont bâti sur cette rivière, il sera fait un compte fidèle et exact de tous les argens qui auront été dépensés pour faire et compléter telle partie du Chemin et tel Pont, ainsi que la maison de péage et Barrière y appartenantes, et de tous les frais pour conduire les travaux qui auront été encourrus pour cet objet, jusqu'à ce tems, et dans lequel compte sera chargé l'intérêt sur tels argens respectivement, du tems du paiement d'iceux jusqu'au tems de faire tel compte, à raison de six par cent par année, lequel compte ainsi fait sera daté, et alors certifié par au moins trois des propriétaires qui auront été nommés par la Corporation, pour conduire ou surveiller à faire faire le chemin, et par leur Greffier, lesquels respectivement prêteront serment devant un des Juges de Paix de Sa Majesté pour le District de Montréal, que tel compte est fidèlement extrait des livres de la Corporation, et au meilleur de leur connoissance est juste et véritable, lequel serment les dits Juges de Paix (ainsi que dans les cas ci-après mentionnés) sont par le présent autorisés et requis d'administrer à chacun d'eux : Et lorsque la continuation du dit Chemin jusqu'à la rivière Richelieu aura été achevée, et le passage sur icelle établi, il sera fait de la même manière un pareil compte des argens y dépensés, compris les dépenses de la gestion et les frais des bateaux, bacs et canots, lequel sera daté, certifié et assermenté comme ci-dessus : Et lorsqu'un Pont sur la rivière Richelieu sera bâti, ou lorsque le dit Pont ou tout autre Pont sera emporté ou détruit et rebâti, il sera fait à cet égard un semblable compte qui sera daté, certifié et assermenté comme ci-dessus : Et tels comptes lorsqu'ainsi faits, certifiés et assermentés seront respectivement déposés parmi les Archives de la Cour de Sessions de Quartier pour le District de Montréal, et le montant d'iceux sera considéré comme le capital ou fonds de la dite Corporation, et sur lequel devront être estimés les profits qui lui seront alloués comme ci-dessus mentionné : Et il sera fait ensuite, à la fin de chaque année, après que les dits Chemins et Ponts auront été achevés, ou le dit passage établi sur la rivière Richelieu, un compte fidèle et exact des argens dépensés à les réparer, ainsi que les maisons de péage et barrières avec les frais de gestion, et aussi un compte fidèle et exact de tous les argens recueillis ou reçus par les péages et droits de passage en vertu de cet Acte, lequel compte annuel sera daté, certifié, assermenté et déposé comme ci-dessus requis ; et si tels comptes ne sont pas ainsi faits, datés, certifiés, assermentés et déposés comme susdit, la dite Corporation encourra et payera la

Manière de constater les profits nets provenant des dits Chemins, Ponts ou Passage.

X x

somme



such accounts shall not be so made out, dated, certified, sworn to and deposited as abovesaid, the said Corporation shall forfeit and pay, the sum of fifty Pounds, for every month that the same shall be refused or neglected, after being thereunto required by any of His Majesty's Justices of the Peace for the District abovesaid, to be recovered by action of debt, in any Court competent to decide thereon, and paid to the Person who shall sue for the same; and if any person sworn as abovesaid, who shall wilfully, or corruptly swear, falsely, every such person, being thereof duly convicted, shall suffer the punishment inflicted by law for Perjury.

This Act not to have effect until permission be first granted by the Governor,

XXVII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall not have effect, nor shall the said Road and Bridges, or any part thereof be made, erected or built, until authority shall be given, by the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government of this Province for the time being, by an instrument in writing, under his hand and seal at arms, to the Corporation herein before constituted, and such Corporation shall be held and bound to make, erect and compleat the same within five years, from the date of such authority, so to be given in the manner herein before prescribed, under the pains and penalties hereby imposed and laid.

Limitation of actions.

XXVIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no suit or action shall be commenced or brought against any person offending against this Act, unless the same shall be commenced or brought within three Calendar Months next after the offence committed, and not afterwards.

Public Act.

XXIX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall be deemed a Public Act, and shall be judicially taken notice of as such by all Judges, Justices and other persons whomsoever, without being specially pleaded.

### C A P. XXXIV.

AN ACT for repairing and ameliorating the ancient Castle of Saint Lewis.

(14th April, 1808.)

Preamble.

WHEREAS the ancient Castle of Saint Lewis, in the City of Quebec, in this Province, which hath at all times been the residence of the Governors of this Province, is much decayed; May it therefore please Your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice

vice

somme de cinquante livres pour chaque mois qu'ils seront refusés ou négligés, après avoir été demandés par un des Juges de Paix de Sa Majesté pour le District susdit, lesquelles sommes seront recouvrables par action de dette dans toute Cour compétente pour décider en ce cas, et payées à la personne qui en fera la poursuite : Et si quelque personne assermentée comme susdit, fait volontairement et de mauvaise foi un faux serment, toute telle personne, en étant dûement convaincue, souffrira la punition infligée par la loi pour le parjure.

XXVII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte n'aura point effet, et le dit Chemin et les dits Ponts, ou aucune partie d'iceux, ne seront faits, érigés ou bâtis jusqu'à ce qu'il soit donné une autorité par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou la personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, par un instrument ou écrit, sous son Sceau et le Sceau de ses armes, à la Corporation ci-dessus constituée, et telle Corporation sera tenue et obligée à ériger et compléter les dits Chemins et Ponts sous cinq années de la date de telle autorité qui sera ainsi donnée en la manière ci-dessus prescrite, sous les peines et pénalités imposées par le présent Acte.

Le présent Acte n'aura effet, et les dits Chemin et Ponts ne seront bâtis que jusqu'à ce qu'il soit donné une autorité à cet effet par le Gouverneur, &c.

XXVIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune poursuite ou action ne sera commencée ou intentée contre aucune personne contrevenant à cet Acte, à moins qu'elle ne soit commencée ou intentée dans trois mois de Calendrier après la contravention commise, et non après.

Limitation d'Actions.

XXIX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte sera jugé être un Acte public, et que, comme tel, il en sera judiciairement pris connoissance par tous Juge ou Juges de Paix et autres personnes quelconques, sans qu'il soit spécialement plaidé.

Acte public.

### C A P. XXXIV.

ACTE pour réparer et améliorer l'Ancien Chateau Saint Louis.

(14<sup>me</sup>. Avril, 1808.)

**A**TTENDU que l'ancien Chateau Saint Louis, dans la Cité de Québec dans cette Province, qui a été, de tout tems, la résidence des Gouverneurs de cette Province, est dans un état très ruineux : Qu'il plaise donc à Votre Majesté qu'il puisse être statué, et Qu'il soit statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'a-

Préambule.]

X x 2

vis

£7000 granted  
for repairing the  
Castle of St. Lewis

vice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of, and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's reign," intituled, "An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America; and to make further provision for the Government of the said Province; And it is hereby enacted by the authority of the same, that out of all or any of the Revenues of this Province arising or to arise, and which have or shall come to the hands of the Receiver General of this Province, there shall and may be used and applied to the reparation and amelioration of the ancient Castle of Saint Lewis, in the City of Quebec, in this Province, any sum or sums of money, not exceeding in the whole, the sum of seven thousand pounds current money of this Province, which said sum of seven thousand Pounds shall be paid to such person or persons, at such time and times, and in such proportions, respectively, as the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province for the time being, by warrant or warrants under his hand, shall direct, limit and appoint.

Fund provided  
for raising this  
money.

After 1st June  
next, Acts passed  
before Notaries  
subject to duty.

II. And whereas it is necessary to establish a fund to provide the above mentioned sum of seven thousand Pounds, current money of this Province, and to replace, from time to time, the sum and sums of money, so to be expended; Be it therefore enacted by the authority aforesaid, that upon each Notarial Act of whatsoever description, which, from and after the first day of June, in this year of our Lord Christ, one thousand eight hundred and eight, shall be executed or passed, "*avec minute* or "*en Brevet*," before any Notary or Notaries by any person or persons whosoever, there shall be paid into the hands of the Notary before whom such Act shall be executed or passed, before the execution or passing of such Act, the sum of one shilling, current money of this Province.

The said duty  
to be paid to the  
Notary keeping  
the minute of any  
Act, or passing any  
Act *en brevet*.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that in all cases in which any Notarial Act, shall, after the said first day of June, be executed, in the presence of one or more Notaries, the said sum of one shilling hereby imposed, shall be paid into the hands of the Notary, who shall keep and retain the minute of such Act in his *Etude*, where such Act shall be executed or passed, "*avec minute*;" and into the hands of the Notary who shall prepare the Act for execution, where such Act shall be executed or passed "*en brevet*."

After 1st June next,  
certain other writ-  
ings whatsoever,  
not to be admitted  
as evidence, if not  
passed before No-  
taries.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that, from and after the said first of June, any Act or writing whatsoever, bearing date after the said first day of June, and during the continuance of the Tax hereby imposed, which shall be executed in this Province, and purport to be a Contract or Deed, whereby any real or immoveable property of any description whatsoever, or the usufruct or en-  
joyment

vis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties " d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans " l'Amérique Septentrionale ;*" et qui pourvoit plus amplement pour le Gouverne- " ment de la dite Province ;" Et il est par le présent statué par l'autorité susdite, que sur tous ou quelques uns des revenus de cette Province provenant ou qui pro- viendront, et qui sont venus ou viendront entre les mains du Receveur Général de cette Province, il sera et pourra être avancé et employé à la réparation et améliora- tion de l'ancien Chateau Saint Louis, dans la Cité de Québec dans cette Province, aucune somme ou sommes d'argent quelconques n'excédant point en tout la somme de sept Mille Livres, argent courant de cette Province, laquelle dite somme de sept Mille Livres sera payée à telle personne ou personnes, à tels tems et en telles pro- portions respectivement, que le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province, pour le tems d'alors, par un Warrant ou des Warrants, ordonnera, limitera et fixera.

£7000 accordés  
pour la réparation  
du Chateau Saint  
Louis.

II. Et attendu qu'il est nécessaire d'établir un fonds pour pourvoir à la somme ci-dessus mentionnée de Sept Mille Livres, argent courant de cette Province, et rem- placer, de tems à autre, la somme et les sommes d'argent qui seront ainsi dépensées : Qu'il soit donc statué par l'autorité susdite, que sur chaque Acte quelconque, de quelque description qu'il soit, qui, depuis et après le premier jour de Juin, dans l'année de Notre Seigneur mil huit cent huit, sera exécuté ou passé avec minute ou en brevet, devant un ou plusieurs Notaires, par quelque personne ou personnes quelconques, il sera payé entre les mains du Notaire devant lequel tel Acte sera exé- cuté ou passé, avant l'exécution ou passation de tel Acte, la somme d'un Chelin, argent courant de cette Province.

Fonds pourvu  
pour lever les som-  
mes ci-dessus.

Après le ser. de  
Juin prochain, les  
Actes passés de-  
vant Notaire, se-  
ront sujets à un  
droit.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que dans tous les cas où quelque Acte sera, après le dit premier jour de Juin, exécuté en la présence d'un Notaire ou plus, la dite somme d'un Chelin par le présent imposée, sera payée entre les mains du Notaire qui gardera et retiendra, dans son étude, la minute de tel Acte, lorsque tel Acte sera exécuté ou passé avec minute, et entre les mains du No- taire qui dressera l'Acte pour l'exécuter, lorsque tel Acte sera exécuté ou passé en Brevet.

Le dit droit se-  
ra payé entre les  
mains du Notaire  
qui gardera la mi-  
nute des Actes, ou  
qui dressera les  
actes passés en bre-  
vet.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que, depuis et après le dit premier jour de Juin, aucun Acte ou Ecrit quelconque portant date après le dit premier jour de Juin, et durant la continuation de la taxe imposée par le présent Acte, qui sera exécuté dans cette Province, dont la teneur sera un Contrat ou Acte par

Après le ser de  
Juin, tout Acte ou  
écrit quelconque  
qui ne sera point  
passé par devant  
Notaire, ne pour-

Exception.

joyment thereof, shall, in any manner or way, be affected, (Bonds, Obligations, Recognizances and securities to His Majesty, Proceedings in His Majesty's Courts of Law of every description, *Procès Verbaux* and other proceedings before any Grand Voyer or their Deputies or any Land Surveyor, and each and every of them always excepted,) or purport to be a Donation, Contract of Marriage, Ratification of any Notarial Act, Protest, *Inventaire de Communauté ou de Succession*, *Acte de Notoriété*, *Transport of Droits successifs*, or of any sum of money due under or by virtue of any Notarial Act, *Compromis*, *Transaçon*, *Partage*, *Brevet d'Apprentissage*, *Cession de Biens*, *Don Mutuel*, *Marché pour Bâtisse*, *Nantissement* or *Procuration*, and shall not be passed and executed before any Notary or Notaries, and be an Act *authentique*, shall not be received or admitted to be evidence in any of His Majesty's Courts of Law of this Province, any law, usage or custom to the contrary notwithstanding. Provided always, that nothing herein contained, shall make valid or be construed to make valid any *Acte* or *Actes* which now by law ought to be passed or executed before Notaries; and provided also, that nothing herein contained, shall extend or be construed to extend to any Will or Testament or to any Codicil which shall be made or executed in any part of this Province, or to any *Acte* or other writing which shall be made or executed in any of the Townships of this Province, or in any part of the Inferior District of Gaspé.

Proviso.

No Will or Testament subject to this Act.

Nor any writing passed in the Province, or in the Inferior District of Gaspé.

Copies or Expeditions subject to duty.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that upon each Copy or Expedition of any Notarial *Acte*, now passed or executed, or hereafter to be passed or executed, which shall be delivered after the said first day of June, there shall be paid into the hands of the Notary by whom such Copy or Expedition shall be certified or delivered, and before the delivery thereof, the sum of six pence, current money of this Province.

Certain copies or Expeditions of Notaries deposited in the courts of King's Bench, subject to duty.

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that upon each copy or expedition of any Notarial Act or other writing deposited of Record in His Majesty's Courts of King's Bench, in this Province, or in either of them, or in the Archives of such Courts, or either of them, or in the Court Houses of the Districts of Quebec, Montreal and Three Rivers or in either of them, which shall be delivered after the first day of June next, there shall be paid into the hands of the Prothonotary, Keeper of the Archives, or other person by whom such copy or expedition shall be certified or delivered, and before the delivery thereof, the sum of one shilling, current money of this Province, Provided always, that nothing herein contained, shall extend or be construed to extend, to any copy or expedition of any Judgment which shall be delivered within one year, from the date of such Judgment.

Proviso.

Copies or Expeditions of any Act or Writing

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that upon each Copy or Expedition of any *Acte* or other writing, deposited of Record in the office of the Secretary

par lequel quelque propriété réelle ou immeuble, de quelque description que ce soit, ou l'usufruit ou jouissance d'icelle, sera en aucune manière affecté, (toute Obligation, Reconnaissance ou Cautionnement envers Sa Majesté, toutes Procédures quelconques dans toute Cour de Justice de Sa Majesté, tous Procès Verbaux et autres Procédures des Grands Voyers ou de leurs Députés, ou de tout Arpenteur, et tous et chacun d'iceux néanmoins excepté,) ou dont la teneur sera une Donation, Contrat de mariage, Ratification de quelque Acte de Notaire, Protêt, Inventaire de communauté ou de succession, Acte de Notoriété, Transport de droits successifs de quelque somme d'argent due sous et en vertu de quelque acte de Notaire, Compromis, Transaction, Partage, Brevet d'apprentissage, Cession de biens, Don mutuel, Marché pour bâtisse, Nantissement ou Procuration, et qui ne sera point passé et exécuté devant un ou plusieurs Notaires, et ne sera point Acte authentique, ne sera reçu ou admis pour faire preuve dans aucune des Cours de Sa Majesté en cette Province, nonobstant toute Loi, Coutume ou Usage à ce contraire. Pourvu toujours, que rien contenu en cet Acte ne rendra valide, ou ne sera entendu rendre valide aucun Acte ou Actes qui, suivant la Loi, devroient être maintenant exécutés par devant Notaires; Et Pourvu aussi, que rien contenu en cet Acte ne s'étendra ou ne sera entendu s'étendre à aucun Acte de dernière Volonté ou Testament, ou à aucun Codicile qui sera fait ou passé dans aucune partie de cette Province, ou à aucun Acte ou Ecrit quelconque qui sera fait ou passé dans aucun des Townships de cette Province, ou dans le District inférieur de Gaspé.

ne être admis pour faire preuve en Justice.  
Exceptions.

#### Proviso.

Les Actes de dernière volonté, les Testaments et Codiciles exceptés. Les actes ou écrits passés dans les townships ou dans le district inférieur de Gaspé ne seront point sujets à cet Acte.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que sur chaque Copie ou Expédition d'Acte de Notaire actuellement passé ou exécuté, ou qui sera ci-après passé ou exécuté, qui sera délivrée après le dit premier jour de Juin, il sera payé entre les mains du Notaire par lequel telle Copie ou Expédition sera certifiée et délivrée, et avant qu'elle soit délivrée, la somme de Six deniers, argent courant de cette Province.

Les copies ou expéditions d'Actes sujets à un droit.

VI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que sur chaque Copie ou Expédition de tout Acte de Notaire, ou autre Ecrit déposé dans les Cours du Banc du Roi de Sa Majesté, en cette Province, ou dans l'une d'elles, ou dans les Archives de telles Cours ou l'une d'elles, ou dans les Salles d'Audience des Districts de Québec, Montréal et des Trois Rivières, ou dans l'une d'elles, qui sera délivrée après le premier jour de Juin prochain, il sera payé, entre les mains du Prothonotaire, Gardien des Archives, ou autre personne par qui telle Copie ou Expédition sera certifiée ou délivrée, et avant qu'elle soit délivrée, la somme d'un chellin, argent courant de cette Province. Pourvu toujours, que rien ici contenu ne s'étendra ou ne pourra être entendu s'étendre à aucune Copie ou Expédition d'aucun jugement qui sera délivrée dans une année de la date de tel jugement.

Certaines copies ou expéditions d'Actes de Notaires déposées dans les Cours du Banc du Roi, sujettes à un droit.

#### Proviso.

VII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que sur chaque Copie ou Expédition de tout Acte, ou autre Ecrit déposé, pour y faire foi, dans le Bureau du Secrétaire

Les copies ou expéditions d'Actes de Notaire déposés

deposited in the  
Secretary's office,  
subject to duty.

Secretary of this Province, which shall be delivered after the first day of June next, there shall be paid into the hands of the Secretary of this Province, or his Deputy, before the delivery of such copy or expedition, the sum of one shilling, current money of this Province.

Procès Verbaux  
subject to duty.

VIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that, upon each *Procès Verbal*, which from and after the said first day of June, shall be made and executed, by or before any Land Surveyor, there shall be paid into the hands of such Land Surveyor, before the making or execution of such *Procès Verbal*, the sum of one shilling, current money of this Province.

Copies or Expeditions of any  
Procès Verbaux sub-  
ject to duty.

IX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that upon each Copy or expedition of any *Procès Verbal* now made or executed, or hereafter to be made or executed, by or before any Land Surveyor, which shall be delivered, after the said first day of June, there shall be paid into the hands of the Land Surveyor, by whom such Copy or Expedition shall be certified or delivered, and before the delivery thereof, the sum of six pence, current money of this Province.

Sums of money  
imposed to be  
paid by the per-  
sons requiring No-  
tarial Acts Procès  
Verbaux, Copies &  
Expeditions.

X. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said several sums of money hereby imposed, shall be paid, in manner aforesaid, by the person or persons requiring such Notarial Acts, *Procès Verbaux*, Copies and Expeditions aforesaid, respectively.

Notaries, &c. to  
account semi an-  
nually to the Re-  
ceiver General.

XI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all Notaries, Prothonotaries, Land Surveyors, Keepers of Archives, Secretaries, and other persons, to whom the sums hereby imposed are made payable, and each and every of them, shall, twice, yearly, and every year, to wit; on the first day of March, and the first day of September, in each year, render an account to the Receiver General of this Province, for the time being, of all and every the sum and sums of money which have arisen and become payable to them, and each of them respectively, by virtue of this Act, during the six Calendar Months, next preceding the rendering of such account, as aforesaid, to the truth of which account, before the same shall be rendered to the said Receiver General, such Notaries, Prothonotaries, Land Surveyors, Keepers of Archives, Secretaries, and other persons to whom the sums hereby imposed are made payable, and each and every of them, shall respectively make oath, before one of his Majesty's Justices of the Peace; and all and every the said sum and sums of money, which shall have so as aforesaid arisen and become payable, by virtue of this Act, shall then, to wit; on the said first day of March and first day of September in each year respectively, be paid by such Notaries, Prothonotaries, Land Surveyors, Keepers of Archives, Secretaries and other Persons to whom the sums hereby imposed are made payable, and each and every of them, into the hands of the said Receiver General, deducting therefrom for their trouble of levying, collecting and paying, answering and

Sécrétaire de cette Province, qui sera délivrée, après le premier jour de Juin prochain, il sera payé entre les mains du Secrétaire de cette Province ou de son Député, avant que telle Copie ou Expédition soit délivrée, la somme d'un chelin, argent courant de cette Province.

féés dans l'office du Secrétaire, sujets à un droit.

VIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que sur chaque Procès Verbal qui, depuis et après le dit premier jour de Juin, sera fait et exécuté par ou devant quelque Arpenteur, il sera payé entre les mains de tel Arpenteur, avant que tel Procès Verbal soit fait ou exécuté, la somme d'un chelin, argent courant de cette Province.

Les Procès verbaux sujets à un droit.

IX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que sur chaque Copie ou Expédition de tout Procès Verbal actuellement fait ou exécuté, ou qui sera ci-après fait ou exécuté par ou devant quelque Arpenteur, qui sera délivrée après le premier jour de Juin, il sera payé entre les mains de l'Arpenteur par qui telle copie ou expédition sera certifiée ou délivrée, et avant qu'elle soit délivrée, la somme de Six Deniers, argent courant de cette Province.

Copies ou expéditions de Procès Verbaux sujets à un droit.

X. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les dites différentes sommes d'argent par le présent imposées, seront payées en la manière susdite, par la personne ou les personnes qui demanderont tels Actes de Notaire, Procès Verbaux, Copies et Expéditions susdites respectivement.

Les sommes d'argent imposées seront payées par les personnes qui demanderont tels Actes de Notaire, Procès Verbaux, copies et expéditions.

XI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que tous Notaires, Prothonotaires, Arpenteurs, Gardiens d'Archives, Secrétaires et autres personnes auxquelles sont payables les sommes par le présent imposées, et tous et chacun d'eux rendront compte deux fois annuellement et chaque année, savoir, le premier jour de Mars et le premier jour de Septembre dans chaque année, au Receveur Général de cette Province, pour le tems d'alors, de toutes et chacune des sommes d'argent qui seront provenues et devenues payables à eux et à chacun d'eux respectivement, en vertu de cet Acte, durant les six mois de Calendrier qui auront précédé la reddition de tel compte comme susdit, la vérité duquel compte, avant qu'il soit rendu au dit Receveur Général, tels Notaires, Prothonotaires, Arpenteurs, Gardiens d'Archives, Secrétaires et autres personnes auxquelles les sommes par le présent imposées sont payables, et tous et chacun d'eux respectivement, attesteront, par serment, devant un des Juges de Paix de Sa Majesté : Et toutes et chacune des dites sommes d'argent qui auront été prélevées comme susdit, et seront devenues payables en vertu de cet Acte seront alors, savoir, le dit premier jour de Mars et le premier jour de Septembre dans chaque année respectivement, payées par tels Notaires, Prothonotaires, Arpenteurs, Gardiens d'Archives, Secrétaires et autres personnes auxquelles les sommes par le présent imposées, sont payables, et toutes et chacune d'elles, entre les mains du dit Receveur Général, après en avoir déduit, pour leurs peines de livrer,

Les Notaires, &c. rendront compte deux fois par année au Receveur Général.

Y y

recueillir



Penalty on refusal.

and accounting for the same, the sum of five pounds per centum, and if any such Notary, Prothonotary, Land Surveyor, Keeper of Archives, Secretary and other persons to whom the sums hereby imposed, are made payable, or either of them, shall refuse or neglect to render such account and make such payment, as aforesaid, in manner hereby directed, he shall forfeit and pay, for every such refusal and neglect, over and above the sum arisen and become payable, by virtue of this Act, as aforesaid, the sum of ten pounds current money of this Province, to be recovered by the said Receiver General by action of debt, in any of His Majesty's Courts in this Province, and by him to be applied, when recovered, to the use and purposes of this Act.

Penalty on Notary, &c. taking a false oath.

XII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that any Notary, Prothonotary, Land Surveyor, Keeper of Archives, Secretary and other person or persons, who shall be convicted of wilfully taking a false oath, in any of the cases in which an oath is required to be taken by virtue of this Act, shall be liable to the Pains and Penalties which by Law, persons are liable, for wilful and corrupt perjury.

Duties & Rates to be payable, until the Governor shall make known by Proclamation, that the sum of £7000<sup>0</sup> has been raised.

XIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all and every of the said sums of money hereby imposed and made payable, shall continue to be paid and be payable in the manner herein before directed, until His Excellency the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province, for the time being, shall make known by Proclamation, under his hand and Seal at Arms, that the sum of Seven thousand Pounds, current money of this Province aforesaid, shall be entirely levied, from the several sums of money imposed and made payable by this Act, and from thenceforth, the aforesaid several sums of money imposed and made payable by this Act, and each and every of them, shall no longer be demanded or received, any thing herein contained to the contrary notwithstanding.

Money imposed by this Act, granted to His Majesty, and to be accounted for through the Lords Commissioners of the Treasury.

XIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all and every the said sums of money hereby imposed and made payable, and which shall be levied by virtue of this Act, are hereby granted to His Majesty, His Heirs and Successors, and shall be paid and applied for the purposes before set forth in this Act, and the same shall be accounted for to His Majesty, through the Commissioners of His Majesty's Treasury, for the time being, in such manner and form as His Majesty shall direct.

Clerk of the Legislative Council to transmit Copies of this Act to the persons charged to collect the Duties by this Act imposed.

Public Act.

XV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that a printed copy of this Act, so soon as may be after the passing thereof, shall be sent by the Clerk of the Legislative Council, to every Notary, Prothonotary, Secretary, and other person who by this Act is declared to be a Collector of the Tax hereby imposed.

XVI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall be deemed and taken to be a Public Act, and as such shall be noticed by all Judges, Justices and other persons whosoever, without specially pleading the same.

recueillir et payer, répondre et rendre compte des dites sommes, la somme de cinq Livres par cent: Et si quelque Notaire, Prothonotaire, Arpenteur, Gardien d'Archives, Secrétaire et autre personne à qui les sommes par le présent imposées sont payables, ou quelqu'un d'eux refuse ou néglige de rendre tel compte et de faire tel paiement, comme susdit, en la manière par le présent ordonnée, il encourra et payera, pour chaque tel refus et négligence, en sus de la somme prélevée et devenue payable en vertu de cet Acte comme susdit, la somme de Dix Livres, argent courant de cette Province, qui sera recouvrée par le dit Receveur Général, par action de dette dans aucune des Cours de Sa Majesté en cette Province, et par lui employée, après avoir été recouvrée, pour l'usage et les fins de cet Acte.

Pénalité pour refus.

XII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que tout Notaire, Prothonotaire, Arpenteur, Gardien d'Archives, Secrétaire et autre personne ou personnes qui seront convaincus d'avoir volontairement fait un faux serment dans aucun des cas où il est requis que le Serment soit pris en vertu de cet Acte, seront sujets aux peines et pénalités auxquelles, par la loi, les personnes sont sujettes pour parjure volontaire et suborné.

Pénalités contre les Notaires, &c. pour faux serment.

XIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toutes et chacune des dites sommes d'argent par le présent imposées et payables, continueront d'être payées et seront payables en la manière ci-dessus ordonnée, jusqu'à ce que son Excellence le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province, pour le tems d'alors, fasse savoir, par Proclamation sous son Seing et le Sceau de ses armés, que la somme de Sept Mille Livres, argent courant comme susdit, a été entièrement prélevée des dites différentes sommes d'argent imposées et payables par cet Acte, et qu'alors les susdites différentes sommes d'argent imposées et payables par cet Acte, et toutes et chacune d'icelles ne seront plus demandées ou reçues, nonobstant toute chose ici contenue à ce contraire.

Les droits et taxes seront payés jusqu'à ce que le Gouverneur, &c. fasse savoir par Proclamation que la somme de 7000 liv. a été prélevée.

XIV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toutes et chacune des dites sommes d'argent par le présent imposées et payables, et qui seront prélevées en vertu de cet Acte, sont par le présent accordées à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs, et seront payées et employées pour les fins ci-devant mentionnées en cet Acte, et il en sera tenu compte à Sa Majesté, par la voie des Commissaires du Trésor de Sa Majesté pour le tems d'alors, en telles manière et forme que Sa Majesté l'ordonnera.

Les argents imposés par le présent Acte sont accordés à la Majesté à qui il en sera rendu compte par les Lords Commissaires de la Trésorerie.

XV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aussitôt que cet Acte sera imprimé, après la passation d'icelui, il en sera envoyé, par le Greffier du Conseil Législatif, une copie à chaque Notaire, Prothonotaire, Secrétaire, et autres Officiers, qui, par cet Acte, sont désignés comme Collecteurs du Droit imposé par icelui.

Le Greffier du Conseil Législatif transmettra une copie du présent Acte aux personnes chargées de percevoir les droits imposés par le présent Acte public.

XVI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte sera pris et considéré comme un Acte public, et comme tel, il en sera pris connoissance par tous Juges, Juges de Paix et autres personnes quelconques, sans qu'il soit spécialement plaidé.







541

A

**PROVINCIAL STATUTE**  
**OF**  
**LOWER-CANADA.**

Anno Regni GEORGII III.

DEI GRATIA, BRITANNIARUM REGIS,

Quadragesimo Septimo.

HIS HONOR

THOMAS DUNN, Esquire,

*PRESIDENT OF THE PROVINCE OF LOWER CANADA AND ADMINISTRATOR  
OF THE GOVERNMENT OF THE SAID PROVINCE.*

Being the **THIRD SESSION** of the  
**FOURTH Provincial Parliament of LOWER-CANADA.**

RESERVED A. 1. 11. 11.  
Bound in 1808



563  
**STATUT PROVINCIAL**

**DU**

**BAS-CANADA.**

**Anno Regni GEORGII III.**

**DEI GRATIA, BRITANNIARUM REGIS,**

**Quadragesimo Septimo.**

**SON HONNEUR**

**THOMAS DUNN, Ecuyer,**

***PRESIDENT DE LA PROVINCE DU BAS CANADA, ET ADMINISTRATEUR DU GOUVERNEMENT DE LA DITE PROVINCE.***

**Etant la TROISIEME SESSION du**

**QUATRIEME Parlement Provincial du BAS-CANADA.**





SFS

A  
 PROVINCIAL STATUTE  
 OF  
 LOWER-CANADA.

Anno Regni GEORGII III. Quadragesimo Septimo.

HIS HONOR

THOMAS DUNN, Esquire,

*PRESIDENT OF THE PROVINCE OF LOWER CANADA AND ADMINISTRATOR  
 OF THE GOVERNMENT OF THE SAID PROVINCE.*

“ **A**T the Provincial Parliament, begun and holden at *Quebec*, the Twentieth day  
 “ of January, *Anno Domini*, one thousand eight hundred and seven, in the  
 “ Forty-seventh year of the Reign of Our Sovereign Lord GEORGE the Third,  
 “ by the Grace of God, of the United Kingdom of *Great Britain and Ireland*, KING,  
 “ Defender of the Faith, &c.

“ Being the Third Session of the Fourth Provincial Parliament of Lower Canada.

C A P. XVII.

16th April, 1807. Presented for His Majesty's Assent, and reserved “ for the signification of His Majesty's pleasure thereon,”

30th March, 1808. Assented to by His Majesty in His Privy Council.

7th September, 1808. The Royal Assent signified by Proclamation of His Excellency the Governor in Chief.

**AN ACT** for the encouragement and relief of certain persons therein named and others, and authorising them to associate themselves by the name of the “ *Quebec Benevolent Society*,” under certain Restrictions, Rules and Regulations therein mentioned.

Preamble.

**W**HEREAS the protection and encouragement of friendly Societies in this Province, for raising by voluntary subscription of the Members thereof, separate

---

STATUT PROVINCIAL  
DU  
BAS-CANADA.

---

Anno Regni GEORGII III, Quadragésimo Septimo.

SON HONNEUR

THOMAS DUNN, Ecuier,

*PRESIDENT DE LA PROVINCE DU BAS CANADA, ET ADMINISTRA-  
TEUR DU GOUVERNEMENT DE LA DITE PROVINCE.*

“ **A** U Parlement Provincial, commencé et tenu à Québec, le vingtième jour de  
“ Janvier, Anno Domini, Mil huit cent sept, dans la quarante septième année  
“ du règne de Notre Souverain Seigneur GEORGE TROIS, par la Grace de  
“ Dieu, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande, Défenseur  
“ de la Foi. &c.

“ Etant la Troisième Session du Quatrième Parlement Provincial du Bas-Canada.

C A P. XVII.

16 Avril, 1807. Présenté pour la sanction de Sa Majesté, et réservé “ pour la signification du plaisir de Sa Majesté sur icelui.”

30 Mars, 1808. Sanctionné par Sa Majesté dans son Conseil Privé.

7 Septembre, 1808. La Sanction Royale déclarée par Proclamation de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

**ACTE** pour l'encouragement et le secours de certaines personnes y nommées et d'autres; et qui les autorise de s'associer sous le nom de La “ *Société Bienveillante de Québec,*” sujettes aux restrictions, règles et règlements y contenus.

**A** TTENDU que la protection et l'encouragement de Sociétés aimables et Bienveillantes en cette Province pour lever par souscription volontaire des Membres

Préambule.

Names of the  
Members of the  
Society.

rate Funds for the mutual relief and maintenance of the said Members in Sickness, Old Age and Infirmitv, is likely to be attended with very beneficial effects, by promoting the happiness of Individuals; and whereas John Urquhart, John Chillas, John Robinson, Daniel Fraser, Thomas Ferguson, Josias Warde, John Reinhart, Anthony Vandelson, William Laing, George Longmore, M. D. David Ross, George Black, James Orkney, James Black, the Reverend Alexander Spark, Francis Vogler, William Fraser, John Black, James Hunt, Archibald Campbell, William Hall, Anthony Anderson, George Wids, the honorable John Young, Jean Baptiste Denis, John William Woolsey, Charles Stewart, Bartholomy Faribault, Claude Denechand, Charles Rene, Robert Richardson, Augustin Laveau, Martin Chinie, Antoine Parent, James Mc Callum, John Murc, Jacob Hick, Richard William Jones, Thomas Allen, Alexander Mc Donald, Keable Sergeant, William Downs, Pierre Beaupré, David Harrower, Jonathan Sewell, John Campbell, Thomas Tredway Odber, George Symes, Archibald Ferguson, Louis Boucher, David Meno, Mathew Bell, Samuel Brown, James Ross, Charles Gray Stewart, William Lindsay Junior, Gilbert Ainslie, Conrad Just, Robert Cairnes, Duncan Robertson, Charles Lammand, Patrick Herrald, Edward O'Hara, Thomas Reid, William Hunter, François Parent, John Würtle, John Burn, Jonathan Eckart, Thomas Wilson, John Sprunt, Thomas Sullivan, Henry Johnston, Thomas Forjyth, James Mitchell, George Pyke, William Hunt, Charles McGee, Augustus Ferdinand Kahne, Daniel Forbes, Henry Baldwin, Jean Baptiste Morin, William Measom, Angus McDonald, Charles Monnier, James Ewing, David Douglas, François Le Houllier, James Voyer, Jean Masse, Augustin Germain, John Neilson, Jean Baptiste Corbin, James Irvine, Angus McIntyre, Louis Delamare, Thomas White, François Marcoux, Robert Winder, Louis Laberge, William Boutillier, Louis Ruel, Louis Gauvreau, John Goudie, Joseph Delorier, Robert Sturch, Pierre Bedard, Michel Clouet, Louis Fortier, Thomas Saul, Augustus Weling, Thomas Norris, Joseph Stilson, Pierre François Turcotte, François Durelle, George Blumhart, Messire Jean Baptiste Gatién Prêtre, William Kenyon, Pierre Chaloux, Louis Charles Gauvreau, Charles Smith, François Barbeau, John Anderson, Pierre Letourneau, Joseph Fenwick, James Hunt second, Lewis Robinson, John Yule, Peter Grant, John Hewison, Thomas Pod, Charles Faucher, Thomas Bradley, Gaspari Massue, Jean Baptiste Thomas, John Southerton, George Stanley, Jean Baptiste Paquet, James Armstrong, Etienne Doyon, Joseph Légarre, John O'Brien, David Bernier, Pierre Bardie, Jean Parent, Jacob Hall, Jean Baptiste Chamberland, George Remphoff, William Thompson, Leonard Massy, Thomas Ewing, Frederick Rimbler, John Cannon, Lawrence Cannon, Charles Hambleton, Alexander Ross, Pierre Bureau, Jean Baptiste Grenier, Pierre Lanfeste, Joseph Dupont, John Henderson, Amable Mercier, Antoine Langlois, Thomas Holmes, Etienne Simard, John Childs, Joseph Proulx, have formed themselves into a Society by the name of the Quebec Benevolent Society, for raising by voluntary subscription of the Members thereof, a Fund for the mutual relief and maintenance of the said Members in sickness, old age and infirmity, without any legal authority to make the necessary Rules for the Government and guidance of the said Society, which may be binding upon all its Members, and to lay out and manage the Stock or Fund collected and raised for these purposes.

bres d'icelles, des fonds pour le maintien mutuel de dits Membres en maladie, vieillesse et infirmité produiront probablement d'effets très avantageux en avançant le bonheur des individus. Et vaient John Urnhart, John Chillas, John Robinson, Daniel Fraser, Thomas Ferguson, Josias Wurtele, John Reinhart, Anthony Vanselson, William Loing, George Longmore, M. D. David Ross, George Black, James Orkney, James Black, le Reverend Alexander Spark, Francis Vogler, William Fraser, John Black, James Hunt, Archibald Campbell, William Hall, Anthony Anderson, George Wilds, l'Honorable John Young, Jean Baptiste Denis, John William Woolsey, Charles Stewart, Barthelemy Faribault, Claude Dénéchaud, Charles René, Robert Richardson, Augustin Laveau, Martin Chinic, Antoine Parent, James M'Callum, John Mure, Jacob Heck, Richard William Jones, Thomas Allen, Alexander M'Donald, Keable Sergeant, William Downs, Pierre Beaupré, David Harrower, Jonathan Sewell, John Campbell, Thomas Treadway Odber, George Symes, Archibald Ferguson, Louis Boucher, David Monro, Mathew Bell, Samuel Brown, James Ross, Charles Gray Stewart, William Lindsay, Junior, Gilbert Ainslie, Conrad Just, Robert Cairnes, Duncan Robertson, Charles Lammand, Patrick Herrald, Edward O'Hara, Thomas Reid, William Hunter, François Parent, John Wurtele, John Burn, Jonathan Eckart, Thomas Wilson, John Sprunt, Thomas Sullivan, Henry Johnston, Thomas Forsyth, James Mitchell, George Pyke, William Hunt, Charles Megee, Augustus Ferdinand Kuhne, Daniel Forbes, Henry Baldwin, Jean Baptiste Morin, William Measam, Angus M'Donald, Charles Maurer, James Ewing, David Douglas, François Le Houllier, James Voyer, Jean Masse, Augustin Germain, John Neilson, Jean Baptiste Corbin, James Irvine, Angus M'Intire, Louis Delamare, Thomas White, François Marcoux, Robert Winter, Louis Laberge, William Bouillier, Louis Ruel, Louis Gauvreau, John Goudie, Joseph Delaurier, Robert Sturch, Pierre Bedard, Michel Clouet, Louis Fortier, Thomas Saul, Augustus Welling, Thomas Norris, Joseph Stilson, Pierre François Turcotte, François Durette, George Blumhart, Messire Jean Baptiste Gatién, Prêtre, William Kenyon, Pierre Chauloux, Louis Charles Gauvreau, Charles Smith, François Barbeau, John Anderson, Pierre Létourneau, Joseph Fenwick, James Hunt, le second, Lewis Robinson, John Yule, Peter Grant, John Hewison, Thomas Pod, Charles Foucher, Thomas Bradley, Gaspard Massue, Jean Baptiste Thomas, John Southeron, George Stanley, Jean Baptiste Paquet, James Armstrong, Etienne Doyon, Joseph Legarée, John O'Brien, David Bernier, Pierre Bardie, Jean Parant, Jacob Hall, Jean Baptiste Chamberland, George Rimp-hoff, William Thompson, Leonard Massy, Thomas Ewing, Frederick Rembler, John Cannon, Lawrence Cannon, Charles Hambleton, Alexander Ross, Pierre Bureau, Jean Baptiste Grenier, Pierre Lanfeste, Joseph Dupont, John Henderson, Amable Mercier, Antoine Langlois, Thomas Holmes, Etienne Simard, John Childs, Joseph Proulx, se sont formés en une Société sous le nom de Société Bienveillante de Québec, pour lever, par souscription volontaire des Membres d'icelle, des fonds pour le secours et maintien mutuel des dits Membres en maladie, vieillesse et infirmités, sans avoir le pouvoir légal de faire des règlements suffisants pour le gouvernement et le bon ordre de la dite Société, qui puissent lier tous les Membres, ou de placer et gérer les fonds amassés et levés par ces objets, pour l'encouragement et le secours de la dite Société: Qu'il soit donc statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement

A a a.

du

es for the encouragement and help of the said Society ; Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of Great Britain, passed in the thirty first year of His Majesty's Reign, intituled, " An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, " *An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America*, and to make further provision for the Government of the said Province ;" And it is hereby enacted by the authority of the same, That it shall and may be lawful to and for the said John Urquhart, John Chillas, John Robinson, Daniel Fraser, Thomas Ferguson, Josias Wurtele, John Reinhart, Anthony Vanselson, William Laing, George Longmore, David Ross, George Black, James Orkney, James Black, The Reverend Alexander Spark, Francis Vogler, William Fraser, John Black, James Hunt, Archibald Campbell, William Hall, Anthony Anderson, George Wiids, The Honorable John Young, Jean Baptiste Denis, John William Woolsey, Charles Stewart, Barthelemy Farribault, Claude Dénéchaud, Charles René, Robert Richardson, Augustin Laveau, Martin Chinic, Antoine Parent, James M'Callum, John Mure, Jacob Heck, Richard William Jones, Thomas Allen, Alexander M'Donald, Keable Sergeant, William Downs, Pierre Beupré, David Harrower, Jonathan Sewell, John Campbell, Thomas Treadway Odber, George Symes, Archibald Ferguson, Louis Boucher, David Monro, Mathew Bell, Samuel Brown, James Ross, Charles Gray Stewart, William Lindsay Junior, Gilbert Ainslie, Conrad Just, Robert Cairnes, Duncan Robertson, Charles Lammand, Patrick Herrald, Edward O'Hara, Thomas Reid, William Hunter, François Parent, John Wurtele, John Burn, Jonathan Eckart, Thomas Wilson, John Sprunt, Thomas Sullivan, Henry Johnston, Thomas Forsyth, James Mitchell, George Pyke, William Hunt, Charles Megee, Augustus-Ferdinand Kuhne, Daniel Forbes, Henry Baldwin, Jean Baptiste Morin, William Measam, Angus M'Donald, Charles Meunier, James Ewing, David Douglass, François Le Houllier, James Voyer, Jean Masse, Augustin Germain, John Neilson, Jean Baptiste Corbin, James Irvine, Angus M'Intyre, Louis Delamare, Thomas White, François Marcoux, Robert Winter, Louis Laberge, William Boutillier, Louis Ruel, Louis Gauvreau, John Goudie, Joseph Delorier, Robert Sturch, Pierre Bedard, Michel Clouet, Louis Fortier, Thomas Saul, Augustus Welling, Thomas Norris, Joseph Stilson, Pierre François Turcotte, François Durette, George Blumhart, Messire Jean Baptiste Gatién Prêtre, William Kenyon, Pierre Chaloux, Louis Charles Gauvreau, Charles Smith, François Barbeau, John Anderson, Pierre Letourneau, Joseph Fenwick, James Hunt, second, Lewis Robinson, John Yule, Peter Grant, John Hewison, Thomas Pod, Charles Faucher, Thomas Bradley, Gaspard Massue, Jean Baptiste Thomas, John Southeron, George Stanley, Jean Baptiste Paquet, James Armstrong, Etienne Doyon, Joseph Legarré, John O'Brien, David Bernier, Pierre Bardie, Jean Parent, Jacob Hall, Jean Baptiste Chamberland, George Rimphoff, William Thompson, Leonard Massy, Thomas Ewing, Frederick Rimbler, John Cannon, Lawrence Cannon, Charles Hambleton, Alexander Ross, Pierre Bureau, Jean Baptiste Grenier, Pierre Lanfelle, Joseph Dupont, John Henderson, Amable Mercier, Antoine Langlois, Tho-

du Conseil Législatif et de l'Assemblée du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne dans la Trente unieme année du Regne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui rappelle " certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzieme année du Regne de Sa Ma-  
 " jesté intitulé, " *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Pro-  
 " vince de Québec dans l'Amérique Septentrionale,*" et qui pourvoit plus amplement  
 " pour le Gouvernement de la dite Province;" et il est par le présent statué par la dite  
 autorité qu'il sera et pourra être loisible aux dits John Urquhart, John Chillas, John  
 Robinson, Daniel Frazer, Thomas Ferguson, Josias Wurtele, John Reinhart, Anthony  
 Vanselson, William Laing, George Longmore, M. D. David Ross, George Black,  
 James Orkney, James Black, Le Reverend Alexander Spark, Francois Vogler, William  
 am Frazer, John Black, James Hunt, second, Archibald Campbell, William Hall,  
 Anthony Anderson, George Wilds, L'Honorable John Young, Jean Baptiste Denis,  
 John William Woolsey, Charles Stewart, Barthelemy Farribault, Claude Dénéchaud,  
 Charles René, Robert Richardson, Augustin Lavau, Martin Chinic, Antoine Parent,  
 James M'Callum, John Mure, Jacob Heck, Richard William Jones, Thomas Allen,  
 Alexander M'Donald, Keable Sergeant, William Downs, Pierre Beaupré, David  
 Harrower, Jonathan Sewell, John Campbell, Thomas Treadway Odber, George Symes,  
 Archibald Ferguson, Louis Boucher, David Monro, Mathew Bell, Samuel Brown,  
 James Ross, Charles Gray Stewart, William Lyndsay Junior, Gilbert Ainslie, Conrad  
 Just, Robert Cairnes, Duncan Robertson, Charles Lammand, Patrick Herrald, Ed-  
 ward O'Hara, John Burn, Jonathan Eckart, Thomas Wilson, John Sprunt, Thomas  
 Sullivan, Henry Johnston, Thomas Forsyth, James Mitchell, George Pyke, William  
 Hunt, Charles Megee, Augustus Ferdinand Kuhne, Daniel Forbes, Henry Baldwin,  
 Jean Baptiste Morin, William Measam, Angus M'Donald, Charles Maunier, James  
 Ewing, David Douglass, François Le Houllier, James Voyer, Jean Masse, Augustin  
 Germain, John Neilson, Jean Baptiste Corbin, James Irvine, Angus M'Intyre, Louis  
 Délamare, Thomas White, Francois Marcoux, Thomas Winter, Louis Laberge, William  
 am Boutillier, Louis Ruel, Louis Gauvreau, John Goudie, Joseph Deslaurier, Robert  
 Sturch, Pierre Bedard, Michel Clouet, Louis Fortier, Thomas Saul, Augustus Wel-  
 ling, Thomas Norris, Joseph Stilson, Pierre François Turcotte, François Durette,  
 George Blumhart, Messire Jean Baptiste Gatién Prêtre, William Kenyon, Pierre Cha-  
 loux, Louis Gauvreau, Charles Smith, François Barbeau, John Anderson, Pierre  
 Létourneau, Joseph Fenwick, James Hunt le second, Lewis Robinson, John Yule, Peter  
 Grant, John Hewison, Thomas Pod, Charles Faucher, Thomas Bradley, Gaspard Massue,  
 Jean Baptiste Thomas, John Souheron, George Stanley, Jean Baptiste Paquet, James Arm-  
 strong, Etienne Doyon, Joseph Legaré, John O'Brien, David Bernier, Pierre Bardie, Jean  
 Parent, Jacob Hall, Jean Baptiste Chamberland, George Rimpfaff, William Thompson,  
 Leonard Massy, Thomas Ewing, Frederick Rembler, John Cannon, Lawrence Cannon,  
 Charles Hambleton, Alexander Ross, Pierre Bureau, Jean Baptiste Grenier, Pierre Lan-  
 festé, Joseph Dupont, John Henderson, Amable Mercier, Anthony Langlois, Thomas Hol-  
 mes, Etienne Simard, John Childs, et Joseph Proulx, et toutes et chaque personne ou  
 personnes qui pourront ci-après devenir Membres de la dite Société, sous les reglements  
 du présent Acte, de se former en une Société sous le nom de Société Bienveillance de

A a a

Québec,

Nom de la Cor-  
poration.



Name of the  
Corporation.

Society may  
meet and make  
Rules and Regu-  
lations for their  
Government and  
guidance.

Such Rules and  
Orders not bind-  
ing, until approv-  
ed by the Court  
of King's Bench  
of Quebec.

All Rules, Or-  
ders &c. that shall

*mas Holmes, Etienne Simard, John Childs, Joseph Proulx* and to and for all and every per-  
son or persons who may hereafter become Members of the said Society under the Regu-  
lations of the present Act, to form themselves into a Society by the name of the "*Quebec  
Benevolent Society*," for the purpose of raising from time to time by subscriptions  
of the Members, of the said Society and by voluntary contributions, a Stock or Fund for  
the mutual relief and maintenance of all and every the Members thereof, in old age,  
sickness and infirmity, or for the relief of the Widows and Children of deceased  
Members, and to and for the several Members of the said Society or such number of  
them as shall be nominated a Committee for that purpose, from time to time to assem-  
ble together and to make, ordain and constitute such proper and wholesome Rules,  
Orders and Regulations for the better Government and guidance of the same, as to  
the major part of the said Society or such Committee thereof so assembled together,  
shall seem meet, so as such Rules, Orders and Regulations shall not be repugnant to  
the Laws of this Province, nor to any of the express Provisions or Regulations of  
this Act; and to impose and inflict such reasonable fines and forfeitures, not ex-  
ceeding five Pounds, Current Money of this Province, upon the several Members  
of the said Society, who shall offend against such Rules, Orders or Regulations as  
shall be just and necessary for duly enforcing the same; and also from time to time,  
to alter and amend such Rules, Orders and Regulations as occasion shall require,  
or to annul and repeal the same, and to make new Rules, Orders and Regulations  
in lieu thereof, under such Restrictions as are in this Act contained. Provided  
nevertheless, that this Society shall not be, nor shall be deemed or taken to be es-  
tablished under the authority or within the intent and meaning of this Act, unless all  
the Rules, Orders and Regulations intended for the government of the said Society,  
shall on or before the second day of October next, be exhibited to His Majesty's  
Court of King's Bench for the District of Quebec, sitting in a Superior Term for the  
administration of justice in civil causes, which said Court shall and may, after due  
examination thereof, annul and make void all or any of such Rules, Orders and  
Regulations as shall be repugnant to this Act, and shall allow and confirm all or any  
of such Rules, Orders and Regulations as shall be conformable to the true intent  
and meaning of this Act, and after the confirmation thereof by such Court, two Co-  
pies of such Rules, Orders and Regulations, so confirmed, shall be made and signed  
by the Prothonotaries of such Court or one of them, one of which said Copies, so  
signed, shall be deposited with the said Prothonotaries, to be by them filed with the  
Rolls of the said Court, without any fee to be paid to the said Prothonotaries for any  
matter or thing relating to the same; and the other of such Copies shall be delivered  
to the said Society or to one of the Officers of such Society, and all such Rules,  
Orders and Regulations shall, after such approval, confirmation and filing, as afore-  
said, (and not before,) be binding upon all the Members of the said Society, until  
such Rules, Orders and Regulations shall be annulled in the whole or in part, in  
manner by this Act directed and authorized.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all such Rules, Or-  
ders

Québec, pour l'effet de lever de tems en tems, par souscriptions des Membres de la dite Société et par contribution volontaires, un Capital ou Fonds pour le secours et maintien mutuel de tous et chacun les Membres d'icelle dans la vieillesse, en maladie et infirmité, et pour le secours des veuves et enfants des Membres décédés, et aux divers Membres de la dite Société, ou tel nombre d'iceux qui sera nommé un Comité pour cet effet, de s'assembler de tems en tems et faire, ordonner et constituer telles Regles, Ordres et Réglements convenables et salutaires pour le meilleur gouvernement et conduite d'icelle, que la principale partie de la dite Société ou de tel Comité d'icelle ainsi assemblé jugera convenables. Pourvu que telles Regles, Ordres et Réglements ne soient pas contraires aux loix de cette Province ni à aucune des provisions ou réglemens exprès du présent Acte, et d'imposer et infliger telles amendes et peines raisonnables, n'excédant pas cinq livres courant, sur les divers Membres de la dite Société qui contreviendront à telles Regles, Ordres ou Réglements qui seront justes et nécessaires pour les faire dûement exécuter; et aussi de changer et amender de tems en tems telles Regles, Ordres et Réglements, suivant l'exigence des cas, ou de les annuler, ou rappeler, et de faire de nouvelles Regles, Ordres et Réglements au lieu d'iceux, sous telles restrictions qui sont contenues dans le présent Acte. Pourvu néanmoins, que cette Société ne fera pas, ni ne sera considérée ou entendue être établie sous l'autorité ou dans l'intention et le sens de cet Acte, à moins que toutes les Regles, Ordres et Réglements qu'elle se propose de faire pour le gouvernement de la dite Société, ne soient le, ou avant le second jour d'Octobre prochain, exhibés à la Cour du Banc du Roi de Sa Majesté pour le District de Québec, siégeant dans un terme supérieur pour l'administration de la Justice dans les causes civiles, laquelle dite Cour après les avoir dûement examiné, annulera toutes ou aucune de telles Règles, Ordres ou Réglements qui seront contraires à cet Acte, et allouera et confirmera toutes ou aucune de telles Règles, Ordres ou Réglements qui seront conformes au vrai sens et intention de cet Acte, et après la confirmation d'iceux par telle Cour, deux copies de telles Règles, Ordres et Réglements ainsi confirmés seront faites et signées par les Prothonotaires de telle Cour, ou l'un d'eux, une desquelles dites Copies ainsi signée, sera déposée chez les dits Prothonotaires pour être filée par eux parmi les Roles de la dite Cour, sans qu'il soit payé aux dits Prothonotaires aucuns émolumens pour aucune matière ou chose relative à icelle; et l'autre de telles copies sera délivrée à la dite Société, ou à l'un des Officiers de telles Société, et toutes telles Regles, Ordres et Réglements seront, après telles approbation, confirmation, et après qu'ils auront été filés comme susdit (et non auparavant) obligatoires envers tous les Membres de la dite Société, jusqu'à ce que telles Règles, Ordres et Réglements soient annullés en tout ou en partie, de la manière ordonnée et autorisée par cet Acte.

Les Membres pourront s'assembler et faire des Règles et Réglements pour le meilleur gouvernement et bonne conduite de la Société.

Lesquels Regles et Reglements ne seront obligatoires qu'après avoir été approuvés et confirmés par la Cour du Banc du Roi de Québec.

II. Et qu'il soit de plus statué par la même autorité, que toutes telles Regles, Ordres et Réglements ainsi changés ou amendés ou auxquels il sera ainsi fait des additions, seront aussitôt que possible, après qu'ils auront été ainsi changés, amendés ou auxquels il aura été ainsi fait des additions, et ainsi de tems en tems chaque

Lorsque qu'ils seront changés ou altérés qu'il y sera fait des additions, i.

or may be altered or amended by the Society shall also, be exhibited in writing to the Court of King's Bench, and not be in force until approved by the Court of King's Bench.

ders and Regulations so altered or amended, or to which additions shall be so made, shall, with all convenient speed, after the same shall have been so altered, amended or added to, and so from time to time after every making, altering or amending thereof, or addition thereto, shall be exhibited in writing to the said Court of King's Bench, in a Term for civil causes; and such Rules, Orders and Regulations shall be subject to the review of such Court, and the said Court shall and may, after due examination thereof, in the then Term, or the then next subsequent Term, annul and make void all such Rules, Orders and Regulations as shall be repugnant to this Act, and shall allow and confirm all such Rules, Orders and Regulations as shall be conformable to the true intent and meaning of this Act; and after the confirmation thereof, by such Court two Copies of all such Rules, Orders and Regulations so confirmed, shall be made and signed by the said Prothonotaries, or one of them; one of which Copies so signed, shall be deposited with the said Prothonotaries, to be by them filed with the Rolls of the said Court, without any fee to be paid for any matter or thing relating to the same; and the other of such Copies shall be delivered to the said Society, or to one of the Officers of such Society, and such Rules, Orders and Regulations approved of and confirmed by the said Court and filed as aforesaid, shall be binding upon all the Members of the said Society, during the continuance of the same.

No Rule, Order, &c. confirmed by the Court of King's Bench, shall be altered or repealed, unless at a General Meeting, or by a Committee appointed to that purpose; which alteration or repeal, to be subject to the review of the Court of King's Bench, and not to be binding until confirmed.

III. Provided also, and be it further enacted by the authority aforesaid, that no Rule, Order or Regulation confirmed by the said Court of King's Bench, in manner aforesaid, shall be altered, rescinded or repealed, unless, at a General Meeting of the Members of the said Society, convened by advertisement in the Quebec Gazette, signed by the Secretary or Clerk of the said Society, in pursuance of a Requisition for that purpose, by three or more of the Members of the said Society, and publicly read at the three usual meetings of the said Society, to be held next before such General Meeting; for the purpose of such alteration or repeal, unless a Committee of such Members shall have been nominated for that purpose, in which case, such Committee shall be convened in like manner; and unless such alteration or repeal shall be made with the concurrence and approbation of four fifths of the Members of the said Society, then and there present, or by the like proportion of such Committee as aforesaid, if any shall have been nominated for that purpose; and such alteration or repeal shall be subject to the review of the said Court of King's Bench as aforesaid, and shall be filed in the manner herein before directed, and that no such Rule, Order or Regulation shall be binding or have any force or effect, until the same shall have been approved and confirmed by such Court, and filed as aforesaid.

Society to appoint its Officers and to establish rules for their Government.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Society shall and may, from time to time, at any of their General Meetings or by their Committee if any such be appointed by the Society, elect and appoint such Persons into the Office of President, and Vice President, Trustee or Trustees, Treasurer and Secretary of the said Society as they shall think proper, and also, shall and may from

que fois qu'ils seront faits, changés ou amendés ou qu'il y sera fait de additions, exhibés par écrit à la dite Cour du Banc du Roi, dans un terme pour le cause civilles : Et telles Regles, Ordres et Réglements seront sujets à l'examen de telle Cour, et la dite Cour pourra, après convenable examen d'iceux, dans le terme d'alors ou alors subséquent, annuler toutes telles Regles, Ordres ou Réglements qui seront contraires au présent Acte, et allouera et confirmera toutes telles Regles, Ordres ou Réglements qui seront conformes au vrai sens et intention de cet Acte, et après la confirmation d'iceux par telle Cour, deux copies de toutes telles Regles, Ordres ou Réglements ainsi confirmés, seront faites et signées par les dits Prothonotaires, ou un d'eux ; une desquelles copies ainsi signée sera déposée entre les mains des dits Prothonotaires pour être par eux filée parmi les roles de la dite Cour, sans aucun honoraire à payer pour aucune matiere ou chose à ce relative, et l'autre copie sera délivrée à la dite Société ou à un des Officiers de telle Société ; et telles Regles, Ordres et Réglements approuvés et confirmés par la dite Cour et filés comme susdit, seront obligatoires envers tous les membres de la dite Société durant la continuation d'iceux.

ceux seront exhibés de nouveau à la dite Cour du Banc du Roi pour être examinés, et deviendront obligatoires aussitôt qu'ils auront été approuvés et confirmés.

III. Pourvu aussi, et qu'il soit de plus statué par la même autorité, que nul Regle, Ordre ou Réglement confirmé par la dite Cour du Banc du Roi, de la manière susdite, ne sera changé, rescindé ou révoqué, à moins que ce ne soit à une assemblée générale des Membres de la dite Société, convoquée par un avertissement dans la Gazette de Québec, signé par le Secrétaire ou Clerc de la dite Société, en conséquence d'une requisition pour cet effet par trois ou un plus grand nombre des Membres de la dite Société, et lue publiquement aux trois assemblées ordinaires de la dite Société, lesquelles seront tenues avant telle assemblée générale pour l'effet de tel changement ou revocation, à moins qu'il n'ait été nommé un Comité de tels Membres pour cet effet, auquel cas tel Comité sera convoqué de la même manière, et à moins que tel changement ou révocation ne soit fait avec la concurrence et approbation de quatre cinquième des Membres de la dite Société, là et alors présents ou par la même proportion de tel Comité comme susdit, s'il en a été nommé un pour cet effet, et tel changement ou révocation sera sujet à la revue de la dite Cour du Banc du Roi comme susdit, et sera filé de la manière ci-devant ordonnée, et que nul tel Regle, Ordre ou Réglement ne sera obligatoire, et n'aura force ou effet jusqu'à ce qu'il ait été approuvé et confirmé par tel Cour, et filé comme susdit.

Les Ordres, Règles et Réglements confirmés par la Cour du Banc du Roi, ne pourront être changés ou rescindés à moins que ce ne soit à une assemblée générale de la Société ou par un Comité nommé à cet effet. Lesquels changements seront aussi sujets à la révision de la dite Cour, et ne seront point obligatoires jusqu'à ce qu'elle les ait confirmés.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que la dite Société pourra de tems en tems, à aucune de ses assemblées générales ou par son Comité, s'il en est appointé par la Société, élire et appointer telles personnes, à la charge de Président et Vice-Président, Syndic ou Sindics, Trésorier et Secrétaire de la dite Société, qu'elle jugera à propos, et elle pourra aussi de tems en tems élire et appointer tel Greffier, Clerc et autres Officiers qui seront jugés ou estimés nécessaires pour mettre en exécution les objets de l'institution, pour tel espace de tems, et pour tels effets qui

La Société pourra de tems à autre élire et appointer ses Officiers et faire et établir des règles pour les diriger dans leur conduite.

from time to time, elect and appoint such Clerks and other Officers as shall be deemed necessary to carry into execution the purposes of the institution, for such space of time, and for such purposes as shall be fixed and established by the Rules and Regulations of the said Society, and, from time to time, to elect and appoint others as occasion may require, all which appointments shall be entered amongst, and form part or parts of the Rules and Regulations of such Society, and such Treasurer or Treasurers, Trustee or Trustees, and all and every other Officer and Officers or other Persons whatever, who shall be appointed to any Office in any wise touching or concerning the receipt, management or expenditure of any sum or sums of money collected for the purpose of the said Society, shall execute the duties of such Office, without any fee, reward or compensation whatever, and before he or they shall be admitted to take upon him or them the execution of any such Office or Trust, shall become bound with one or more sufficient sureties for the just and faithful execution of such office or trust, and for rendering a just and true account according to the Rules, Orders and Regulations of the said Society, and in all matters lawful to pay obedience to the same in such penal sum or sums of money, as by the major part of the said Society at any such meeting as aforesaid, shall be thought expedient and to the satisfaction of the major part of the said Society : and that every such Bond or Security to be given by and on behalf of such Treasurer or Treasurers, Trustee or Trustees or other Officer shall be given to the President and Vice President of the said Society for the time being, and to their Successors in Office, a Copy of which Bond or Security shall be filed with the Prothonotaries of the said Court of King's Bench, and in case of forfeiture, it shall be lawful to sue upon such Bond or Security, in the names of such President and Vice President, for the time being, to and for the use of the said Society.

Society may appoint Committees, and delegate to them all the powers given by this Act.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Society shall and may from time to time, elect and appoint any number of the Members of the said Society, not less than Nine, to be a Committee, and shall and may delegate to such Committee all or any of the Powers given by this Act to be executed, who being so delegated, shall continue to act as such Committee, for and during such time as they shall be appointed; and in all cases where a Standing Committee shall be appointed for the said Society for general purposes, the Powers of such Committee shall be first declared in and by the Rules, Orders and Regulations of the said Society, confirmed by the said Court of King's Bench, and filed in the manner herein before directed, and in all cases where a committee shall be appointed for any particular purpose or purposes, the powers delegated to such Committee shall be reduced into writing and entered into a book by the Secretary or Clerk of the said Society, and five of the Members of such Committee at least, shall at all times be necessary to concur in any Act of such Committee, and such Committee shall in all things delegated to them, act for and in the name of the said Society, and all Acts and Orders of such Committee under the Powers delegated to them, shall have the like force and effect, as the Acts and Orders of the said Society at any General Meeting

qui seront fixés et établis par les Règles et Réglemens de la dite Société, et d'en élire et appointer d'autres de tems en tems lorsque l'occasion le requerra, lesquels appointements seront entrés dans et formeront partie ou parties des Règles et Réglemens de telle Société, et tel Trésorier ou Trésoriers, Syndic ou Sindics et tout autre Officier ou Officiers, ou autres personnes quelconques qui seront appointées à quelque office touchant ou concernant en aucune manière la recette, gestion ou dépense de toute somme ou sommes d'argent recueillies pour l'effet de la Société, rempliront les devoirs de telle charge sans aucun honoraire, récompense ou compensation quelconque, et avant que tel Officier ou Officiers soient admis à prendre sur lui ou sur eux l'exécution d'aucune telle charge ou dépôt, seront tenus de donner une ou plusieurs cautions suffisantes pour la juste et fidèle exécution de telle charge ou dépôt, et pour rendre un juste et vrai compte selon les Règles, Ordres et Réglemens de la dite Société, et dans toutes matières légales y obéir sous peine de telle somme d'argent qu'il sera jugé expédient, et à la satisfaction de la majeure partie de la dite Société à une assemblée comme susdit, et que tout tel cautionnement ou sûreté à donner par ou de la part de tel Trésorier ou Trésoriers, Syndic ou Sindics ou autre Officier, sera donné au Président et Vice Président de la dite Société pour le tems d'alors, et à leurs successeurs en office, une copie duquel cautionnement ou sûreté sera filée entre les mains des Prothonotaires de la dite Cour du Banc du Roi, et en cas de confiscation, il sera loisible de poursuivre sur tel cautionnement ou sûreté aux noms de tels Président et Vice Président pour le tems d'alors, pour l'usage de la dite Société.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que la dite Société pourra de tems en tems élire ou appointer un certain nombre des Membres de la dite Société, non moins de neuf, pour être un Comité, et pourra déléguer à tel Comité, tous ou aucun des pouvoirs donnés par le présent Acte pour être exécutés; lesquels étant ainsi délégués continueront d'agir comme tel Comité pour et durant tel tems qui sera fixé, et dans tous les cas où un Comité permanent sera appointé pour la dite Société, pour des objets généraux, les pouvoirs de tel Comité seront premièrement déclarés par les Règles, Ordres et Réglemens de la dite Société confirmés par la dite Cour du Banc du Roi, et filés de la manière ci-devant ordonnée, et dans tous les cas où un Comité sera appointé pour quelque objet particulier, les pouvoirs délégués à tel Comité seront réduits par écrit et enrégistrés dans un livre par le Secrétaire ou Clerc de la dite Société, et cinq des Membres de tel Comité au moins seront en tout tems nécessaires pour concourir dans aucun Acte de tel Comité, et tel Comité agira dans toutes les choses qui lui seront déléguées pour et au nom de la dite Société; et tous les Actes et Ordres de tel Comité sous les pouvoirs délégués à icelui auront la même force et le même effet que les Actes et Ordres de la dite Société à toute assemblée Générale d'icelle pourroient avoir en conséquence du présent Acte. Pourvu

B b b

tousjours,

Elle pourra aussi élire un certain nombre de ses membres pour former un Comité et leur déléguer tous les pouvoirs accordés par le présent Acte.

Transactions of  
the committee sub-  
ject to the review  
of the Society.

ing thereof, could or might have had in pursuance of this Act. Provided always, that the transactions of such Committee shall be, from time to time and at all times, subject and liable to the review, allowance, or disallowance and controul of the said Society, in such manner and form as the said Society, shall by their general Rules, Orders and Regulations, confirmed by the said Court of King's Bench and filed as aforesaid, have directed and appointed, or shall in like manner direct and appoint.

Society may dis-  
pose of and lay  
out their Money  
on security, to be  
applied for the  
uses of the Socie-  
ty.

Society restricted  
from lending their  
money, but on cer-  
tain conditions.

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful to and for the said Society, to lay out or dispose of all such Sums of Money which shall have been collected, or which may hereafter be collected and paid, to and for the beneficial ends, intents and purposes of the said Society, as the exigencies of the said Society shall not call for the immediate application or expenditure of, upon such securities herein after specified; which securities shall be taken in the names of the President and Vice President of the said Society for the time being, and that the interest and proceeds which shall from time to time arise from the monies so laid out, invested and disposed of, as aforesaid, shall from time to time be brought to account by the Treasurer or Treasurers, and be applied to and for the uses of the said Society, according to the Rules, Orders and Regulations thereof. Provided always and it is hereby declared, that it shall not be lawful to or for the said Society or any Committee thereof, to place out at interest any sum or sums of money belonging to the said Society, unless the person or persons to whom the same shall be so lent or advanced, shall well and effectually secure the repayment of such monies so to be lent and the accruing interest thereof, by a mortgage or mortgages of *Immeubles* or Real Property, (which *Immeubles* or Real Property shall be producing Rents or Profits at the time of such advance or loan,) of the amount or value of more than the money to be lent, and unless the party or parties to whom such advances shall be so made, shall procure a co-surety who shall enter into an obligation jointly and severally with the party or parties to whom such advance shall be made for securing the payment of all such monies and the accruing interest thereof.

Officers of the So-  
ciety to render an  
account of the mo-  
ney, effects, &c. in  
their hands, belong-  
ing to the Society.

VII. Provided always and be it further enacted by the authority aforesaid, that the President and Vice President, Trustee or Trustees for the time being, and all other Officers of the said Society, who shall have or receive any part of the monies, effects or Funds of said Society, or who shall in any manner have been or shall be intrusted with the disposition, management or custody thereof, or of any securities relating to the same, his and their Executors, Administrators and Assigns, respectively, shall, upon demand made in pursuance of any Order of the said Society, or of the Committee to be appointed as aforesaid, for that purpose give in his or their account or accounts at a General Meeting of said Society, or to such committee thereof as aforesaid, to be examined and allowed or disallowed, and shall, on the like demand, pay over all the monies remaining in his or their hands and assign, and transfer or deliver

toujours, que les transactions de tel Comité seront de tems en tems, et en tous tems, sujettes à la revue, approbation ou désapprobation et contrôle de la dite Société, de telle manière et forme que la dite Société aura ordonné et appointé, ou ordonnera et appointera de la même manière par ses Règles, Ordres et Règlements généraux confirmés par la dite Cour du Banc du Roi, et liés comme susdit.

Les transactions du Comité seront sujettes à la revue de la Société.

VI. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, qu'il fera et pourra être loisible à la dite Société de placer et disposer de toutes telles sommes d'argent qui ont été recueillies, ou qui, en aucun tems ci-après, seront recueillies ou payées pour les fins, buts et objets de la dite Société, dont les besoins de la Société n'exigent pas l'application ou dépense immédiate, sur telle sûreté ci après spécifiée; lesquelles sûretés seront prises au nom du Président et Vice Président de la dite Société pour le tems d'alors, et que l'intérêt et le produit qui, de tems en tems, proviendront des deniers ou sommes d'argent ainsi déposés et placés comme susdit, seront de tems en tems apportés en compte par le Trésorier ou les Trésoriers, et appliqués aux usages de la Société, suivant les Règles, Ordres et Règlements d'icelle. Pourvu toujours, et il est par le présent déclaré, qu'il ne sera pas loisible à la dite Société, ou à aucun des Comités d'icelle de placer à intérêt aucune somme ou sommes d'argent appartenant à la dite Société, à moins que la personne ou les personnes à qui telles sommes seront ainsi prêtées ou avancées, n'assurent bien et efficacement le remboursement de tels argens à être ainsi prêtés, et de l'intérêt qui en proviendra, par une hypothèque ou des hypothèques sur des immeubles ou propriétés réelles (lesquels immeubles ou propriétés réelles produiront des rentes ou profits dans le tems de tel avance ou prêt) du montant ou de la valeur de plus de l'argent à être prêté, et à moins que la partie ou les parties à qui telles avances seront ainsi faites, ne donnent une caution qui entrera dans une obligation conjointement et séparément avec la partie ou les parties à qui telle avance sera faite, pour assurer le paiement de tous tels argens, et de l'intérêt qui en proviendra.

Elle pourra, pour son utilité et avantage placer les argens, dont ses besoins n'exigeront pas une application immédiate, à intérêt sur certaines sûretés,

Elle ne pourra cependant le faire que sous de certaines restrictions.

VII. Pourvu toujours, et il est de plus statué par l'autorité susdite, que le Président et le Vice Président, le Syndic ou les Syndics pour le tems d'alors, et tous autres Officiers de la dite Société qui auront reçu ou recevront aucune partie des deniers, effets ou fonds de la Société, ou à qui en aucune manière a été confiée la disposition, gestion ou garde d'iceux, ou d'aucunes sûretés à ce relatives, son ou leurs Exécuteurs Curateurs ou Administrateurs ou ayants cause d'un Ordre de la dite Société, ou du Comité qui sera appointé comme susdit pour cet effet, son ou leur Compte ou Comptes à une Assemblée générale de la dite Société, ou à tel Comité d'icelle que susdit pour être examiné et aloué ou désapprouvé, et sur pareille demande payera ou payeront tous tels deniers restants dans

Les Officiers de la Société rendront compte des argens entre leurs mains, appartenans à la Société

B b b a

ses



deliver all securities effects or funds taken or standing in his or their name or names, as aforesaid, or bring in his or their hands custody, or power to the President, and Vice-President or Trustee and Trustees for the time being, or to such person or persons as the said Society shall appoint; and in case of any neglect or refusal to deliver such account or to pay over such monies, or to assign, transfer or deliver such securities or Funds in manner aforesaid, it shall and may be lawful to and for the said Society, in the name of the President and Vice-President, or Trustee and Trustees, as the case may be, to exhibit a Petition in such of the Courts of King's Bench within and for the Province of Lower Canada, within whose Jurisdiction the Party or Parties against whom such Petition is to be exhibited, shall or may reside; which Court shall and may proceed thereupon, and make such Order therein, upon hearing all Parties concerned, as to such Court in their discretion shall seem just; and such Court shall and may, in case of Disobedience of any Order or Orders to be pronounced on the hearing of such Petition or Petitions, issue an Attachment or *Prise de Corps*, against the Party or Parties disobeying any such Order or Orders, and all Assignments and Transfers made in pursuance of such Order, shall be good and effectual in Law, to all intents and purposes whatsoever.

No fee or reward to be taken by any Officer of Justice, for any thing done in pursuance of this Act.

Court may assign Counsel who shall do his duty, without fee or reward, nor shall any proceedings be chargeable with any duty, costs or charges.

Persons appointed to any office and having monies and effects belonging to the Society, dying or becoming bankrupt or insolvent, executors to deliver over all things belonging to the said Society, to such persons as shall be appointed by the Society.

Property of the Society vested in

VIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no Fee, Reward, Emolument or Gratuity whatsoever, shall be demanded, taken or received by any Officer or Minister of such Court of Justice for any matter or thing done in such Court in pursuance of this Act, and that upon the presenting of any such Petition, it shall be lawful for the Chief Justice of this Province, for the Chief Justice of the District of Montreal, and the other Justices of the said Court of King's Bench, within the Province of Lower-Canada, to assign Counsel Learned in the Law, to advise and carry on such Petition on behalf of the said Society, who is hereby required to do his duty therein, without Fee or Reward; and that no such proceedings in such Court, in pursuance of this Act, shall be chargeable with any Duty, Costs or Charges.

IX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any Person appointed to any Office by the said Society, and being entrusted with or having in his hands or possession any Monies or Effects belonging to the said Society, or any Securities relating to the same, shall die or become a Bankrupt or Insolvent, his Executors or Administrators, Assignee or Assignees, or the Trustee or Trustees, Curator or Curators of his Estate or Effects, shall within Forty Days after demand, made by the Order of the said Society, or of the major part of the Members thereof present at a meeting thereof, deliver over all things belonging to the said Society, to such Person or Persons as the said Society shall appoint.

X. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all Monies; Goods and Chattels, and all transferable Securities and Effects whatever belonging to the said

ses ou leurs mains, et assigneront et transféreront ou délivreront toutes sûretés, effets ou fonds pris ou existant en aucun de leurs noms comme susdit, ou étant dans ses ou leurs mains, garde ou pouvoir, aux Président et Vice Président, ou Syndic ou Syndics pour le tems d'alors, ou à telle personne ou personnes que la Société appointera, et en cas de négligence ou refus de livrer tel compte, ou de payer tels deniers, ou d'assigner, transférer ou livrer telles sûretés ou fonds de la manière susdite, il sera et pourra être loisible à la dite Société, aux noms du Président et Vice Président ou du, Syndic ou des Syndics, tel que sera le cas, de présenter une pétition dans telle des Cours du Banc du Roi pour la Province du Bas-Canada, dans la Jurisdiction de laquelle la partie ou les parties contre lesquelles telle pétition doit être présentée, résideront, laquelle Cour pourra procéder sur icelle et rendre tel jugement après avoir entendu toutes les parties intéressées, qu'il semblera juste à telle Cour dans sa sagesse et discrétion, et telle Cour pourra en cas de désobéissance à aucun ordre ou ordres qui seront donnés, après avoir entendu telle pétition ou pétitions, décréter une prise de corps contre la partie ou les parties qui auront désobéi à aucun tel ordre ou ordres, et toutes Cessions et Transports faits, en conséquence de tel Jugement, seront bons et valides en loi à tous égards quelconques.

VIII. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, que nul honoraire, récompense, émolument ou gratification quelconque ne sera demandé, pris ou reçu par aucun Officier ou Ministre de telle Cour de Justice, pour aucune matière ou chose faite dans telle Cour en conséquence du présent Acte, et que sur la présentation d'aucune telle pétition, il sera loisible au Juge en Chef de la Province, au Juge en Chef de Montréal, et aux autres Juges de la Cour du Banc du Roi pour la Province du Bas-Canada, d'assigner Conseil savant en loi pour aviser et poursuivre telle pétition de la dite Société, lequel est par le présent requis de faire son devoir sans honoraire ni récompense, et que nuls tels procédés en Cours de loi, en conséquence du présent Acte, ne pourront être chargés d'aucuns droits ou honoraires.

IX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque personne appointée à aucun office par la dite Société, et ayant en dépôt entre ses mains, ou en sa possession, aucuns deniers ou effets appartenants à la dite Société, ou aucunes sûretés relatives à icelle, meure ou devienne banqueroutier ou insolvable, ses exécuteurs, administrateurs ou curateurs ou ayans causes, ou le Syndic ou les Syndics de ses biens et effets, livreront, sous quarante jours après demande faite par ordre de la dite Société, ou la majorité des Membres présents à une assemblée d'icelle, toutes choses appartenantes à la dite Société, à telle personne ou personnes que la dite Société appointera.

X. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que tous les deniers, effets, biens et mobiliers, et toutes sûretés et effets transférables quelconques appartenants

Les Officiers de Justice ne pourront demander des honoraires pour ce qu'ils feront en conséquence de cet Acte.

La Cour pourra nommer un Conseil qui fera son devoir sans honoraires ou récompense.

La procédure ne fera point sujette à payer aucuns droits ou honoraires.

Si quelque personne appointée à aucun office et ayant des argents ou effets appartenants à la Société, meure ou devient banqueroutier ou insolvable, ses Exécuteurs livreront le tout à telle personne que la Société appointera.

Les deniers et effets etc. appartenants à la Société.

the President and  
Vice President of  
the Society.

said Society, shall be vested in the President and Vice-President for the time being, for the use and benefit of the said Society, and from and after the death or removal of the President and Vice-President, shall vest in the succeeding President and Vice-President, for the same Estates and Interests as he or they then had therein, and subject to the same Trust without any Assignment or Transfer whatever; and also, shall for all purposes of action or suit as well Criminal as Civil in Law, or in Equity, in any wise touching or concerning the same, be deemed and be taken to be and shall in every such proceeding, (where necessary,) be stated to be the property of the person or persons appointed to the Offices of President and Vice-President of the said Society for the time being, in his or their proper name or names; and such person or persons so appointed, shall, and they are hereby respectively authorised to bring or defend, or cause to be brought or defended, any Action, Suit or Prosecution, Criminal as well as Civil, touching or concerning such Monies, Goods, Chattels or Effects belonging to the said Society, and such Person or Persons so appointed, shall and may in all cases concerning the Property of the said Society, sue and be sued, plead and be impleaded in his or their proper name or names, without other description, and no such Suit, Action or Prosecution shall be discontinued or abate by the death or removal of such person or persons from the said Office of President and Vice-President as aforesaid, but the same shall and may be proceeded in by the succeeding President and Vice-President, in the proper name or names of the persons commencing the same, any Law, Usage or Custom to the contrary thereof notwithstanding.

Society not to be  
dissolved but with  
the consent and ap-  
probation of four  
fifths of the whole  
members of the  
Society.

XI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall not be lawful for the said Society by any Rule, Order or Regulation at any General Meeting or otherwise, to dissolve or determine the said Society, or to distribute the Stock or Funds of the same, other than for carrying into effect the purposes of the said Society, declared by them in the Rules, Orders and Regulations confirmed by the Court of King's Bench for the District of Quebec as aforesaid, according to the directions of this Act, without the consent and approbation of Four Fifths of the whole Members of the said Society, and every Member of the said Society then being within this Province, shall be notified in writing, by the proper and competent Officer thereof, of every Proposal or Motion for such Dissolution, Determination and Distribution of the Stock or Fund of the said Society, as soon as the said Proposal or Motion shall have been made; which said Proposal or Motion shall not be voted upon, until Six Months after such notice shall have been given, nor shall such rule, order or resolution, whether the same be agreed to unanimously or by four-fifths of the Members then present, have any force or effect until the same shall have been approved of and confirmed by the said Court of King's Bench for the District of Quebec, in the then next ensuing term in which the said Court shall sit upon Civil Causes.

Subject to the ap-  
probation of the  
Court of King's  
Bench.

Rules of the So-  
ciety to be enter-  
ed into a book, to

XII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all the Rules, Orders and Regulations from time to time made, ordained and constituted by the said Society in the manner directed by this Act, shall be forthwith entered into a Book or  
Books

à la dite Société, seront investis dans le Président et Vice-Président pour le tems d'alors, pour l'usage et bénéfice de la dite Société, et depuis et après le décès ou la démission d'un Président et Vice-Président, ils seront investis dans le Président et Vice-Président succédant pour les mêmes biens et intérêts qu'ils y avoient alors, et sujets aux mêmes responsabilités sans aucune cession ou transport quelconque, et aussi seront estimés et réputés pour tous effets d'action ou procès tant criminel que civil en loi ou en équité, touchant ou concernant iceux en aucune manière, et seront dans tout tel procédé (lorsqu'il sera nécessaire) estimés être la propriété de la personne ou des personnes appointées à l'office du Président et Vice-Président de la dite Société pour le tems d'alors, en son ou leur propre nom ou noms, et telle personne ou personnes ainsi appointées seront et sont par le présent respectivement autorisées d'intenter ou défendre toute action, procès ou poursuite, tant criminel que civil, touchant ou concernant tels deniers, effets ou biens mobiliers appartenants à la dite Société, et telle personne ou personnes ainsi appointées, pourront, dans tous les cas concernant les propriétés de la dite Société, poursuivre et être poursuivies, plaider et être plaidées, en son ou leur propre nom ou noms sans autre description, et nulle telle action, procès ou poursuite ne sera discontinuée ou arrêtée par le décès ou la démission de telles personne ou personnes du dit office de Président ou Vice-Président, au nom ou noms de la personne ou personnes qui l'auroient commencé, mais il y sera procédé par les Président et Vice-Président succédant, nonobstant toute loi, usage ou coutume à ce contraire.

Il est fait investie dans la personne de son Président et Vice-Président.

XI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il ne sera pas loisible à la dite Société par aucune Règle, Ordre ou Règlement à aucune assemblée générale ou autrement, de dissoudre la dite Société, ou de faire une distribution des fonds d'icelle pour d'autres effets que ceux déclarés dans les Règles et Règlements, confirmés par la Cour du Banc du Roi pour le District de Québec comme susdit, selon l'autorité et les directions du présent Acte, sans le consentement et l'approbation de quatre cinquièmes de tous les Membres de la dite Société, et tous les Membres de la dite Société alors en cette Province recevront avis par écrit des Officiers compétents de la dite Société, de toute proposition ou motion pour telle dissolution et distribution du fonds de la dite Société, aussitôt que telle proposition ou motion aura été faite, laquelle dite proposition ou motion restera six mois après tel avis avant qu'il passe un vote sur icelle, et telle Règle, Ordre ou Résolution de la Société, soit qu'elle soit accordée unanimement ou par quatre cinquièmes ou plus de tous les Membres d'icelle, n'aura point de force et effet, à moins qu'elle ne soit approuvée et confirmée par la dite Cour du Banc du Roi de Québec, dans le terme alors prochain, dans lequel la dite Cour siégera sur les affaires civiles.

La Société ne pourra être dissoute, que de l'aveu et consentement de quatre cinquièmes de tous les Membres qui la composent.

Sujet à l'approbation de la Cour du Banc du Roi.

XII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toutes les Règles, Ordres et Règlements faits, ordonnés et constitués de tems en tems par la dite Société de la manière prescrite par le présent Acte, seront immédiatement enregistrés dans

Les Règles et Règlements de la Société, seront enregistrés par le Secrétaire de la Société.

un

be kept by the Secretary of the Society.

Books to be kept by the Secretary, or such person or persons, Members of the said Society, to be appointed for that purpose, amongst which shall be entered the Appointments of all Officers and the state of the Funds of the said Society from time time, as well those in the hands of their Treasurer or other Officers as those which shall be in any other hands whatsoever, and shall be signed by the said Members and all others who shall hereafter become Members thereof, and shall be open at every Quarterly Meeting for the inspection of any and every Member of the said Society, and all such Rules, Orders and Regulations so entered and signed, shall be deemed Original Orders, and shall be received in evidence, as such, in all disputes and in all Trials before the said Court of King's Bench.

Society may receive Donations, *entre vifs*, or legacies of moveable or personal property.

XIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for the said Society to receive Donations, *entre vifs*, or Legacies of Moveable or Personal Property of any person or persons, for the support and increase of their said Stock or Fund, and all such sum or sums of Money shall be applicable to the general purposes of the said Society in the like manner as the Contributions of the several Members of the said Society are or shall be directed to be applied in pursuance of this Act, and shall not be applied in any other manner.

No fines to be imposed until such fines have been confirmed by the Court of King's Bench.

XIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no Fines to be imposed under the authority of this Act, shall be enforced, nor shall any proceedings be had, to compel payment of the same until the imposition of such Fines shall have been approved and confirmed among the other Orders, Rules and Regulations of the said Society by the said Court of King's Bench, and all such Fines, when and as the same shall be levied or received, shall be paid into the hands of His Majesty's Receiver General, and shall be accounted for to His Majesty, his Heirs and Successors, through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form, as His Majesty, his Heirs and Successors shall be graciously pleased to direct.

Governor empowered to dissolve the Society.

XV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful at any time or times hereafter, to and for the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province for the time being, by and with the advice of His Majesty's Executive Council, either by Proclamation or by advertisement in the Quebec Gazette, to dissolve or determine such Society, and to annul and make void all the powers and authorities given to the said Society by this Act, (except as herein after mentioned), as to such Governor, Lieutenant Governor or person administering the government of this Province and Council shall seem meet. Provided nevertheless, that notwithstanding any such dissolution or determination so to be contained in any such Proclamation or advertisement, it shall

Notwithstanding such dissolution,

un ou plusieurs livres tenus par le Secrétaire ou telle autre personne ou personnes Membres de la dite Société, qui sera ou seront appointées pour cet effet, avec lesquels seront entrés, de tems en tems, les appointements de tous les officiers, et l'état des fonds de la dite Société, tant de ceux qui seront alors entre les mains de leur Trésorier ou autres Officiers, que de ceux qui seront entre les mains d'aucunes autres personnes quelconques, et seront signés par les dits Membres et par tous ceux qui en deviendront Membres ci-après, et seront à toutes Assemblées de Quartier ouverts pour l'inspection de tous les Membres de la dite Société, et telles Règles, Ordres et Réglemens ainsi enrégistrés et signés seront estimés Ordres originaux, et seront reçus en témoignage comme tels dans toutes disputes et dans tous procès devant la dite Cour du Banc du Roi.

XIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible à la dite Société de recevoir des donations entre vifs ou legs de meubles de toute personne quelconque pour le soutien et l'augmentation de son dit fonds, et toute telle somme ou sommes seront applicables aux effets généraux de la dite Société, de la même manière qu'il est ou sera ordonné d'appliquer les contributions des divers Membres de la dite Société en conséquence du présent Acte, et ne seront point appliquées d'une autre manière.

La société pourra accepter des donations entre vifs ou legs de biens personnels.

XIV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucunes amendes à être imposées sous l'autorité de cet Acte ne seront mises en force, et qu'aucunes procédures n'aient lieu pour en exiger le paiement, que jusqu'à ce que l'imposition de telles amendes ait été approuvée et confirmée avec les autres Ordres, Règles et Réglemens de la dite Société par la dite Cour du Banc du Roi, et toutes et telles amendes, quand et comme elles seront levées ou reçues, seront payées entre les mains du Receveur Général de Sa Majesté, et il en sera tenu compte à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs par la voie des Lords Commissaires du Trésor de Sa Majesté pour le tems d'alors, en telle manière et forme que Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs voudront bien l'ordonner.

Les amendes imposées par cet Acte ne seront mises en force que jusqu'à ce que leur imposition ait été approuvée par la Cour du Banc du Roi.

Il en sera tenu compte à Sa Majesté.

XV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible en aucun tems à l'avenir au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, par et de l'avis du Conseil Exécutif de Sa Majesté, soit par Proclamation ou par Avertissement dans la Gazette de Québec, de dissoudre ou séparer telle Société, et d'annuler tous les pouvoirs et autorités données à la dite Société par cet Acte (excepté comme ci-après mentionné) de la manière dont tel Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province et le Conseil jugeront à propos. Pourvu néanmoins, que nonobstant aucune telle dissolution ou séparation qui sera ainsi mentionnée dans aucune telle Proclamation

Le Gouverneur et le Lieutenant Gouverneur pourront dissoudre la société.

La société pourra, nonobstant telle dissolution, se réunir et s'assembler pour

Society may meet to make a division of their Stock among their members.

Four fifths of the Society, not concurring in the division, application to be made to the Court of King's Bench.

Society to use all reasonable diligence in getting in or recovering their Stock.

shall and may be lawful from and after any such Proclamation or advertisement, to and for the said Society to avail themselves and make use of the powers and authorities by this Act given, for enforcing payment and delivery of all monies, effects and property whatsoever belonging to the said Society; and four-fifths parts of such Society, shall and may proceed to make such orders for the division or distribution of their Stock, Fund, Effects and Property, and every part thereof, to and amongst the several Members of the said Society, in such manner as shall be consistent with Justice and Equity, and shall and may distribute and divide the same accordingly: and in case four-fifths parts of the said Society shall not concur and agree in any Order or orders for such division or distribution, as aforesaid, that then it shall and may be lawful, to and for any one or more of the party or parties so not concurring or agreeing on behalf of him or themselves, and all the other Members of the said Society, who shall not so concur and agree, to present a Petition to His Majesty's Court of King's Bench for the said District of Quebec, praying that such Court will make order for the division and distribution of the said Stock, Funds, Effects and Property to and amongst the Members of the said Society, and the said Court in such case, is hereby authorised and empowered to order, declare and direct in what proportions and manner, such Stock, Funds, Effects and Property shall be distributed and divided, to and amongst the Members of the said Society, as to such Court shall seem just, and the said Court is hereby also empowered and authorised to enforce and compel obedience to any such last mentioned order, declaration or direction, by attachment or *prise de corps*, as aforesaid. Provided also, that after such Proclamation or Advertisement as aforesaid, the said Society shall use all due and reasonable diligence in getting in and recovering their said Stock, Funds, Effects and Property, and in their proceedings respecting the division and distribution of the same; and such Society shall not, after such Proclamation or advertisement, as aforesaid, be competent or held or deemed to be competent under any powers or authorities by this Act given to make any Rules, Orders or Regulations whatever, or to do any Act, Matter or Thing, nor shall such Society be held or deemed to be an existing Society, save and except for the purposes of getting in or recovering their said Stock, Funds, Effects and Property, and the division and distribution thereof, among their said Members as aforesaid.

Public Act.

XVI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall be deemed a Public Act, and be judicially taken notice of as such, by all Judges, Justices and other persons whomsoever, without the same being specially pleaded.

ou Avertissement, il sera loisible, d-puis et après aucune telle Proclamation ou Avertissement, à la dite Société de se prévaloir de, et employer les pouvoirs et autorités accordés par cet Acte pour mettre en force le payement et la livraison de tous les argens, effets et propriétés quelconques appartenants à la dite Société, et les quatre cinquièmes de telle Société pourront procéder à faire tels Ordres pour la division ou distribution de leur Capital, fonds, effets et propriétés de chaque partie d'iceux, à et entre les différens Membres de la dite Société de telle manière qui sera conforme à la Justice et à l'équité, et pourront les distribuer et diviser en conséquence, et en cas que les quatre cinquièmes de la dite Société ne concourent pas, ou ne s'accordent pas sur aucun Ordre ou Ordres pour telle division ou distribution comme susdit, qu'alors il sera loisible à chacune ou à plusieurs des parties qui ne concourront pas ou ne s'accorderont pas ainsi de sa ou de leurs parts, et tous les autres Membres de la dite Société qui ne concourront pas, et ne s'accorderont pas ainsi, de présenter une pétition à la Cour du Banc du Roi de Sa Majesté pour le dit District de Québec, priant que telle Cour donne un ordre pour la division et la distribution du dit Capital, Fonds, effets et propriétés à et entre les Membres de la dite Société, et la dite Cour est en tel cas par le présent autorisée et a le pouvoir d'ordonner, déclarer et diriger en qu'elle proportion et manière tel capital, fonds, effets et propriétés seront distribués et divisés à et entre les Membres de la dite Société de la manière que telle Cour le jugera convenable; et la dite Cour est aussi par le présent autorisée et a le pouvoir de mettre en force et obliger de se soumettre à chaque tel ordre, déclaration ou distribution ci-dessus mentionnés, par prise de corps comme susdit. Pourvu aussi, qu'après telle proclamation ou avertissement comme susdit, la dite Société emploiera toute la diligence nécessaire et raisonnable pour faire rentrer et recouvrer leur dit capital, fonds, effets et propriétés, et dans leurs procédés touchant la division et distribution d'iceux, et telle Société, après telle Proclamation ou Avertissement comme ci-dessus ne sera pas compétente ou considérée ou jugée être compétente en vertu d'aucun pouvoir ou autorité donné par cet Acte, pour faire aucun Règle, Ordre ou Règlement quelconque, ou pour faire aucun Acte, Matière ou Chose: Et telle Société ne sera considérée ni jugée être une Société existante, si ce n'est et excepté à l'effet de faire rentrer ou recouvrer leur dit capital, fonds, effets et propriétés, et de faire la division et distribution d'iceux, entre leurs dits Membres comme susdit.

partager et distribuer leurs fonds &c.

En cas que les quatre cinquièmes ne concourent pas dans la division, une Pétition sera présentée à la Cour du Banc du Roi.

La société fera et emploiera toute la diligence nécessaire pour faire rentrer et recouvrer ses fonds.

XIV. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, que le présent Acte sera estimé Acte public, et sera j. judiciairement considéré comme tel, par tous les Juges, Juges de Paix, et autres personnes quelconques sans être spécialement plaidé.

Acte public.









A  
PROVINCIAL STATUTE  
OF  
**LOWER-CANADA.**

Anno Regni GEORGII TERTII,

DEI GRATIA, BRITANNIARUM REGIS,

Quadragesimo Octavo.

HIS EXCELLENCY

SIR JAMES HENRY CRAIG, K. B.

GOVERNOR IN CHIEF.

Being the FOURTH Session of the  
FOURTH Provincial Parliament of LOWER-CANADA.

Reserve Act Cap. 35

Repealed after R. Act 1807



UN  
STATUT PROVINCIAL  
DU  
BAS-CANADA.

Anno Regni GEORGII TERTII,

DEI GRATIA, BRITANNIARUM REGIS,

Quadragesimo Octavo.

SON EXCELLENCE

SIR JAMES HENRY CRAIG, C. B.

GOVERNEUR EN CHEF.

Etant la QUATRIEME SESSION du  
QUATRIEME Parlement Provincial du BAS-CANADA.







---

A  
P R O V I N C I A L   S T A T U T E  
O F  
L O W E R - C A N A D A .

---

Anno Regni GEORGII III. Quadragesimo octavo.

HIS EXCELLENCY

SIR JAMES HENRY CRAIG, K. B.

*GOVERNOR IN CHIEF.*

“ **A**T the Provincial Parliament begun and holden at Quebec, the twenty-ninth  
“ day of January, Anno Domini, one thousand eight hundred and eight, in  
“ the forty-eighth year of the Reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third,  
“ by the Grace of God, of the United Kingdom of *Great Britain and Ireland*,  
“ KING, Defender of the Faith.

Being the Fourth Session of the Fourth Provincial Parliament of Lower-Canada.

C A P. XXXV.

**AN ACT** for erecting Common Gaols with Court Halls, in the Inferior  
District of Gaspé.

14th April, 1808. Presented for His Majesty's Assent and „ reserved for the signi-  
“ fication of His Majesty's pleasure thereon.”

15th November, 1809. Assented to by His Majesty in his Privy Council.

12th April, 1810. The Royal Assent signified by Proclamation of His Excellency  
the Governor in Chief.

Preamble.

**W**HEREAS the administration of Justice in the inferior District of Gaspé is  
subject to much difficulty and uncertainty, from there being no Common  
Gaol.

---

U N  
S T A T U T   P R O V I N C I A L  
D U  
B A S - C A N A D A.

---

Anno Regni GEORGII III. Quadragesimo Octavo.

S O N   E X C E L L E N C E

SIR JAMES HENRY CRAIG, C. B.

*GOVERNEUR EN CHEF.*

“ **A** U Parlement Provincial, commencé et tenu à *Québec*, le vingt-neuvième jour  
“ de Janvier, Anno Domini, Mil huit cent huit, dans la quarante-huitième  
“ année du Règne de Notre Souverain Seigneur GEORGE TROIS, par la Grace  
“ de Dieu, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur  
“ de la Foi.

“ Dans la Quatrième Session du Quatrième Parlement Provincial du Bas-Canada.

C A P.   XXXV.

**ACTE** pour ériger des Prisons Communes et des Salles d'Audience dans  
le District Inférieur de Gaspé.

14me. Avril, 1808. Présenté pour la Sanction de Sa Majesté, et réservé “ Pour  
“ la signification du Plaisir de Sa Majesté sur icelui.”

15me. Novembre, 1809. Sanctionné par Sa Majesté dans Son Conseil Privé.

12me. Avril, 1810. La Sanction Royale déclarée par Proclamation de Son Excel-  
lence le Gouverneur en Chef.

**A** TTENDU que l'Administration de la Justice, dans le District inférieur de Gas-  
pé, est sujette à bien des difficultés et à une incertitude, faute d'y avoir une pri-  
son

*Preamble,*

Gaol within the same, and also, that the sittings of the Courts of Justice therein are rendered inconvenient for the discharge of public business, from the want of Court Halls with proper offices. And whereas from the great extent of the said inferior District, and the natural obstacles to a free communication between the settlements in the Bay of Chaleur's and other parts of the said inferior District, it will be requisite that two Common Gaols with Court Halls should be erected; one at New Carlisle in the Bay of Chaleur, and the other at Percé in the entrance of the Bay of Gaspé, as being the most frequented and central places in the said inferior District. May it therefore please your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled *"An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America"* and to make further provision for the Government of the said Province" and it is hereby enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful to and for the Governor, Lieutenant Governor or person Administering the Government of this Province for the time being, by two several instruments under his hand and seal at arms, to appoint six Commissioners in the said inferior District of Gaspé, of which number, three shall be appointed by one of the said instruments, for the erecting of a Common Gaol with a Court Hall at New Carlisle aforesaid, and by the other of the said instruments, the other three Commissioners shall be appointed for the erecting of a Common Gaol with a Court Hall at Percé aforesaid, and to remove from time to time the said Commissioners or any of them, and to appoint others in the place and stead of such as shall be removed, or shall die, or resign their trust.

Governor empowered to appoint Commissioners for erecting common Gaols with Court Halls in the District of Gaspé.

And to appoint a Treasurer and Clerk:

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for the Governor Lieutenant Governor or Person Administering the Government of this Province for the time being, to appoint a fit and proper person to act as Clerk and Treasurer to the Commissioners so to be named for the erecting of a Common Gaol with a Court Hall at New Carlisle, aforesaid, and also, a fit and proper person as Clerk and Treasurer to the Commissioners to be named for the erecting of a Common Gaol with a Court Hall at Percé, aforesaid, and also to make to each of the said Clerks and Treasurers so to be appointed, an allowance for his time, services and contingent expences, not exceeding in the whole, the sum of forty Pounds current money of this Province, and the said Treasurers and Clerks or either of them, to remove from time to time, and to appoint others in the place and stead of such as shall be removed, or shall die, or resign their trust.

Dimensions of the two Gaols, and where to be built,

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that two Common Gaols with Court Halls, shall be built in the said inferior District of Gaspé, one at

New

son commune, et aussi que les séances des Cours de Justice y deviennent incommodes dans la conduite des affaires publiques, faute d'une Salle d'Audience avec des Offices convenables ; Et Attendu que, par la grande étendue du dit District inférieur et les obstacles actuels à une communication libre entre les établissements dans la Baie des Chaleurs et les autres parties du dit District inférieur, il sera nécessaire que deux Prisons communes avec des Salles d'Audience soient érigées, l'une à New Carlisle dans la Baie des Chaleurs et l'autre à Percé, à l'entrée de la Baie de Gaspé, comme étant les places les plus fréquentées et les plus centrales dans le dit District inférieur : Qu'il plaise donc à Votre Majesté qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique-Septentrionale.* " Et qui pourroit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province : " Et il est par le présent statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'Administration du Gouvernement pour le tems d'alors, par deux différents Instruments, sous son sceau et le sceau de ses armes, de nommer six Commissaires dans le dit District inférieur de Gaspé, du quel nombre trois seront constitués et préposés par un des dits Instruments pour ériger une Prison commune avec une Salle d'Audience à New Carlisle susdite, et par l'autre des susdits Instruments les trois autres Commissaires seront constitués et préposés pour ériger une Prison commune avec une Salle d'Audience à Percé susdit, et de destituer, de tems à autre, les dits Commissaires ou aucun d'eux, et d'en nommer d'autres à la place de ceux qui seront destitués ou qui décéderont, ou résigneront leur charge.

Pouvoir donné au Gouverneur d'appointer des Commissaires pour ériger des Prisons communes avec des Salles d'Audience dans le District de Gaspé.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, de nommer une personne propre et convenable pour agir en qualité de Greffier et Trésorier des Commissaires qui seront ainsi nommés pour ériger une Prison commune avec une Salle d'Audience à New Carlisle susdite, et aussi une personne propre et convenable pour être Greffier et Trésorier des Commissaires qui seront nommés pour ériger une Prison commune, avec une Salle d'Audience à Percé susdit, et aussi d'accorder à chacun des dits Greffiers et Trésoriers qui seront ainsi nommés, pour son tems, ses services et ses dépenses contingentes, une allocation n'excedant pas en tout Quarante Livres, argent courant de cette Province, et de destituer, de tems à autre, les dits Trésoriers et Greffiers ou aucun d'eux, et d'en nommer d'autres au lieu et place de ceux qui seront destitués, ou qui décéderont, ou résigneront leur charge.

Et d'appointer un Trésorier et un Greffier.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera érigé dans le dit District inférieur de Gaspé, deux Prisons communes avec des Salles d'Audience, dont

Dimensions des deux Prisons, et des lieux où elles

B

l'une

New Carlisle aforesaid, and the other at Percé aforesaid, each of which shall be forty-eight feet in length by thirty-two feet in depth, the thickness of the walls included: to consist of two stories, the same to be respectively ten feet high clear of the ceiling, which said Gaols and Court Halls shall be substantially constructed of wood, upon a stone foundation, or partly of stone and partly of wood; or wholly of stone, as shall be determined upon and directed by the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government of the Province for the time being, after being furnished as herein-after directed with Plans and Estimates of the expence thereof. Provided, that the sum to be expended by virtue of this Act, in and about the building of a Common Gaol with a Court Hall at New Carlisle aforesaid, shall not exceed the sum of one thousand pounds current money of this Province; and that the sum to be expended by virtue of this Act, in and about the building of a Common Gaol with a Court Hall at Percé aforesaid, shall not exceed one thousand pounds like money aforesaid; to which said sums the said Commissioners respectively are hereby expressly limited and restrained.

Each Gaol with a Court Hall not to exceed £1000.

Commissioners to cause a Plan with an estimate of the expence to be laid before the Governor for his approbation, after which they may contract for the building of the Gaols.

One month's notice being first given.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that before the building of the said Common Gaols with Court Halls as aforesaid shall be commenced, the Commissioners respectively to be named for erecting them, shall cause to be made a Plan of each of the said Common Gaols with Court Halls with seperate estimates of the expence of erecting the same, in the different modes herein before specified, which Plans and estimates shall, by the said Commissioners so to be respectively named or any two of them, be laid before the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of the Province for the time being, for his approbation; and after approbation, it shall and may be lawful for the said Commissioners so respectively to be named, or any two of them from time to time to agree by Contract or Contracts in writing or otherwise, in their discretion, with any person or persons as well for conducting and inspecting the works, as for providing materials and hiring workmen and labourers, and for the building of the said Common Gaols with Court Halls, or for the building of such part or parts of them as and for which the said Commissioners, as they may be respectively named, or any two of them, shall think expedient to contract or agree. Provided always, that previous to making any Contract or Contracts in writing, one month's notice at least shall be given, by posting up in the most public and frequented places in Douglafs Town, Percé, Bonaventure, New Carlisle and Carleton, in the said inferior District of Gaspé, a written notice or advertisement in the English and French languages, expressing the object and intention of such Contract or Contracts, and the time and place for receiving proposals for the same.

Commissioners to agree with the Owners of the Lots, for the purchase of the Land

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the three Commissioners so to be appointed for the erecting of a Common Gaol with a Court Hall at New Carlisle, shall, immediately after being so appointed, treat and agree with the Owner

l'une à New-Carlisle susdite, et l'autre à Percé susdit, et chacune d'elles sera de quarante-huit pieds de longueur, et trente-deux pieds de profondeur, compris l'épaisseur des murs, et aura deux étages lesquels seront respectivement de dix pieds chaque de hauteur d'un plancher à l'autre, lesquelles Prisons et Salles d'Audience seront solidement bâties en bois sur une fondation en pierre, ou partie en pierre et partie en bois, ou entièrement de pierre, ainsi qu'il sera déterminé et ordonné par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou la Personne ayant l'administration du Gouvernement de la Province pour le tems d'alors, après qu'on lui aura fourni, tel que ci-après prescrit, les plans et estimations de la dépense des dites Prisons et Salles d'Audience; Pourvu que la somme qui sera dépensée en vertu de cet Acte pour la bâtisse d'une Prison commune avec une Salle d'Audience à New-Carlisle susdite, n'excédra pas la somme de Mille Livres, argent courant de cette Province, et que la somme qui sera dépensée en vertu de cet Acte pour la bâtisse d'une Prison commune avec une Salle d'Audience à Percé susdit, n'excédra pas Mille Livres, aussi argent courant comme susdit, auxquelles dites sommes les dits Commissaires respectivement sont par le présents expressément limités et restraints.

seront bâties

Chaque Prison avec une Salle d'Audience ne coûtera pas plus de £1000.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'avant de commencer la bâtisse des dites Prisons communes avec des Salles d'Audience, comme susdit, les Commissaires qui seront respectivement nommés pour les ériger, feront faire un Plan de chacune des dites Prisons communes avec des Salles d'Audience, avec des estimations séparées de la dépense pour les ériger, suivant les différentes directions ci-dessus spécifiées, lesquels plans et estimations seront, par les dits Commissaires qui seront ainsi respectivement nommés, ou deux d'entr'eux, mis devant le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'administration du Gouvernement de la Province pour le tems d'alors, pour son approbation, et après avoir été approuvés, il sera et pourra être loisible aux dits Commissaires qui seront ainsi respectivement nommés ou à deux d'entr'eux, de convenir, de tems à autre, par un contrat ou des contrats en écrit, ou autrement à leur discrétion, avec quelque personne ou personnes, tant pour conduire les ouvrages et y surveiller, que pour pourvoir les matériaux et engager les ouvriers et journaliers, et pour la bâtisse des dites Prisons communes avec des Salles d'Audience, ou pour la bâtisse de telle partie ou parties d'icelles, pour lesquelles les dits Commissaires qui pourront être respectivement nommés ou deux d'entr'eux, jugeront à propos de contracter ou convenir; Pourvu toujours, qu'avant de faire aucun marché ou marchés par écrit, il sera donné un mois d'avis au moins, en affichant dans les lieux les plus publics et les plus fréquentés dans *Douglas Town*, à *Percé*, *Bonaventure*, *New Carlisle* et *Carleton*, dans le dit District inférieur de Gaspé, une notice ou avertissement écrit dans les langues Angloise et François, exprimant l'objet et l'intention de tel contrat ou contrats, et les tems et lieu de recevoir les propositions pour iceux.

Les Commissaires mettront devant le Gouverneur un plan avec des estimations de la dépense pour son approbation, et après qu'il aura reçu son approbation, ils pourront contracter pour la bâtisse des dites Prisons, pourvu qu'un mois d'avis soit préalablement donné.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les trois Commissaires qui seront ainsi nommés pour ériger une Prison commune avec une Salle d'Audience à New-Carlisle, aussitôt après avoir été ainsi nommés, conviendront et feront marché

Les Commissaires conviendront avec les Propriétaires des Lots, pour l'achat du

necessary for the  
purpose of erect-  
ing thereon, the  
two Gaols with  
the Court Halls,

Owner or Owners, Curator or Guardian of the said Owner or Owners, for the purchase in fee simple of four of the one Acre Lots of which the Town of New Carlisle consists, the said Lots laying together and forming one piece, Lot, or square, for the purpose of erecting thereon the said Gaol with a Court Hall; and the said three Commissioners so to be appointed for the erecting of a Common Gaol with a Court Hall at Percé aforesaid, shall in like manner immediately after being so appointed, treat and agree with the Owner or Owners, Curator or Guardian of the said Owner or Owners, for the purchase in fee simple of a convenient Lot or Piece of Ground in the Town of Percé, whereon to erect the said Common Gaol with a Court Hall at Percé aforesaid: And it shall and may be lawful to and for all Husbands, Guardians, Tutors, Curators, and all Trustees whatsoever, not only on behalf of themselves, but on behalf of the persons for whom they act, whether Minors or issue unborn, Lunatics, Idiots or Femme coverte, or other person or persons who are or shall be seized, possessed of or interested in the said Lots or Pieces of ground, or either of them, on which the said respective Common Gaols with Court Halls, shall be appointed to be erected, to contract or agree and to sell, convey or assure the same unto the said Commissioners respectively for the purposes aforesaid; and the said Commissioners respectively to be named as aforesaid, shall endeavour to agree for the purchase of the aforesaid Lots, and pieces of ground, whereon to build the aforesaid Common Gaols with Court Halls, with the Owner or Owners, or the Curator or Guardian of the said Owner or Owners, as aforesaid; and in case they cannot agree concerning the same, then and in that case, it shall and may be lawful for the Justices of the Peace of the said Inferior District of Gaspé, or any two of them, and they are hereby required at the request of the said Commissioners respectively, to assemble and hold a special Sessions of the Peace at the place where the said Lots and pieces of ground whereon to erect the said Common Gaols, respectively may be situated; and upon due proof being made of fourteen days notice having been given by the said Commissioners to the Owner or Owners of such Lots, and pieces of ground of their intended application to such special Sessions, the said Justices of the Peace are hereby required to cause and direct the Sheriff of the said Inferior District, to summon a Jury of twelve disinterested men, who, after being duly sworn to appraise and value such Lots and pieces of ground, or any part thereof, at a fair and reasonable price, according to the best of their knowledge, shall proceed to view and value the said Lots and pieces of ground or any part thereof, and shall deliver in a verdict to the said Court, wherein the value and description of such Lot or Lots of ground shall be expressed; and such verdict so delivered in, to the said Court, shall be duly entered and become a verdict of the said Court; and the value of the said Lots and pieces of ground or any part thereof, being thus ascertained, the said Commissioners respectively, shall, immediately pay the same to the Owner or Owners thereof; and in case of refusal, to receive the same or of absence, the money shall be paid into the hands of the Clerk of the Peace of the said Inferior District of Gaspé, which being done, the same shall be held and reckoned a valid discharge of the payment, and with the entry of the verdict as aforesaid, shall be, deemed and taken as a sufficient conveyance

avec le propriétaire ou les propriétaires, curateur ou tuteur du dit propriétaire ou des dits propriétaires pour l'achat à perpétuité (*ou fee simple*) de quatre des lots d'un arpent dont la ville de New-Canisla est composée, les dits lots se joignant ensemble et formant un seul lot ou quarré, à l'effet d'y ériger la dite Prison avec une Salle d'Audience ; et les dits trois Commissaires qui seront ainsi nommés pour ériger une Prison commune avec une Salle d'Audience à Percé susdit, conviendront et feront marché de la même manière, aussitôt après avoir été ainsi nommés, avec le propriétaire, ou les propriétaires, curateur ou tuteur du dit propriétaire ou des dits propriétaires, pour l'achat à perpétuité (*ou fee simple*) d'un terrain ou espace de terre convenable dans la ville de Percé, pour y ériger la dite Prison commune avec une Salle d'Audience à Percé susdit ; Et il sera et pourra être loisible à tous maris, tuteurs, curateurs et à tous syndics quelconques, non seulement en leurs noms, mais aussi au nom des personnes pour lesquelles ils agiront, soit mineurs issus ou à naître, lunatiques, idiots, ou femmes sous puissance de mari, ou autre personne ou personnes qui sont ou seront propriétaires, possesseurs ou intéressés dans les dits terrains ou morceaux de terre, ou dans l'un d'iceux qui auront été fixés pour y ériger les dites Prisons communes avec des Salles d'Audience respectivement, de contracter ou convenir pour la vente, transport ou garantie de tels terrains aux dits Commissaires respectivement, pour les fins susdites ; Et les dits Commissaires qui seront respectivement nommés comme susdit, tâcheront de convenir pour l'achat des susdits lots et terrains pour y bâtir les susdites Prisons communes avec des Salles d'Audience, avec le propriétaire ou les propriétaires, ou le curateur ou tuteur du dit propriétaire ou des dits propriétaires comme susdit, et en cas qu'ils ne puissent convenir à l'égard des dits terrains, alors et dans ce cas il sera et pourra être loisible aux Juges de Paix du dit District inférieur de Gaspé, ou à deux d'entr'eux, et ils sont par le présent requis, à la demande des dits Commissaires respectivement, de s'assembler et tenir une Session spéciale de la Paix à l'endroit où pourront être situés les dits terrains destinés à y ériger les dites Prisons communes respectivement, et sur preuve dûment faite qu'il aura été donné quatorze jours d'avis par les dits Commissaires au propriétaire ou propriétaires de tels lots ou terrains, de leur intention de s'adresser à telles Sessions spéciales ; les dits Juges de Paix sont, par le présent, requis d'ordonner au Shériff du dit District inférieur de former un corps de jurés composé de douze personnes désintéressées, qui, après avoir été dûment assermentées pour estimer et constater la valeur des dits lots ou espaces de terre, ou de quelque partie d'iceux, à un prix juste et raisonnable, au meilleur de leur connoissance, procéderont à examiner et estimer les dits lots et espaces de terre, ou aucune partie d'iceux, et délivreront à la dite Cour un rapport ou *verdict* dans lequel la valeur et la description de tels lot ou lots de terre seront exprimées ; et tel rapport ou *verdict* ainsi délivré dans la dite Cour sera dûment enregistré et deviendra un rapport ou *verdict* de la dite Cour, et la valeur des dits terrains ou de quelque partie d'iceux étant ainsi constatée, les dits Commissaires respectivement la payeront immédiatement au propriétaire ou aux propriétaires d'iceux ; et en cas de refus de la recevoir ou d'absence, l'argent sera payé entre les mains du Greffier de la Paix

Terrain nécessaire  
à la bâtisse de  
deux Prisons avec  
des Salles d'Au-  
dience.

du







vance such sums of money as he may think expedient to the Commissioners imposed and levied under the Act 45 Geo. III. Cap 13.

Be lawful, for the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of this Province for the time being, to advance to the said Commissioners respectively, such sum or sums of money as he may judge expedient and necessary, to defray the expence to be incurred under and by virtue of this Act, for the erecting of the said Common Gaols with Court Halls respectively as aforesaid, out of the unappropriated monies, from the Rates and Duties imposed and payable under and by virtue of An Act, intituled, " An Act to provide for the erecting of a Common Gaol " in each of the Districts of Quebec and Montreal respectively, and the means for " defraying the expences thereof," which now are or hereafter shall come, into the hands of the Receiver General of this Province.

The Gaols to serve as Houses of Correction.

X. And whereas it will be expedient that the said Common Gaols when so erected at New Carlisle, and Percé, in manner aforesaid, should also serve as Houses of Correction; Be it therefore enacted by the authority aforesaid, that until a House or Houses of Correction shall be built in the said inferior District of Gaspé, the said Common Gaols shall serve as Houses of Correction in the said several portions of the said inferior District, wherein they are to serve as Common Gaols aforesaid, and each of them is hereby constituted a House of Correction; and that all and every idle and disorderly person or Rogues and Vagabonds and incorrigible Rogues, who may in pursuance of the Criminal Statutes or Criminal Laws of this Province, or any or either of them, be liable to be committed to a House of Correction, shall be liable to be committed to the said Common Gaols in the said Divisions or Portions of the said inferior District respectively, where he, she or they shall be detained, as lawfully and effectually as if the same were such House of Correction, as by the said Criminal Statutes or Criminal Laws, or either of them is intended.

loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, d'avancer aux dits Commissaires respectivement telle somme ou sommes d'argent qu'il croira convenable et nécessaire pour payer la dépense qui sera encourue sous et en vertu de cet Acte, pour ériger les dites Prisons communes avec des Salles d'Audience respectivement comme susdit, sur les argents non appropriés provenant des taux et droits imposés et payables sous et en vertu d'un Acte, intitulé, "Acte qui pourvoit à l'érection d'une Prison commune, dans chacun des Districts de Québec et Montréal respectivement, et aux moyens d'en défrayer les dépenses," qui sont actuellement ou viendront ci-après entre les mains du Receveur Général de cette Province.

d'avancer telles sommes d'argent qu'il jugera expédient, aux Commissaires, provenant des argents imposés et levés en vertu de l'Acte 45e. Geo. IIIe Cap. 13.

X. Et attendu qu'il seroit expédient que les dites Prisons communes, lorsqu'elles seront ainsi érigées à New-Carlisle et à Percé, servissent aussi de Maisons de Correction : Qu'il soit donc statué par l'autorité susdite, que, jusqu'à ce qu'une Maison ou des Maisons de Correction soient bâties dans le dit District inférieur de Gaspé, les dites Prisons communes qui seront ainsi érigées serviront de Maisons de Correction dans les dites différentes portions du dit District inférieur où elles doivent servir de Prisons communes lorsqu'elles seront ainsi érigées, et que chacune d'elles est par le présent constituée une Maison de Correction, et que tous et chaque Pareilleux et Personne causant du désordre, ou les Coquins et Vagabonds, et les Coquins incorrigibles qui, suivant les Statuts Criminels ou les Loix Criminelles de cette Province, ou l'un d'eux, sont sujets à être commis à une Maison de Correction, seront sujets à être envoyés aux dites Prisons communes dans les dites divisions ou portions du dit District inférieur respectivement, où il, elle ou eux seront détenus, aussi légalement et efficacement que si elles étoient des Maisons de Correction, telles qu'entendues par les dits Statuts Criminels ou Loix Criminelles, ou quelqu'un d'iceux.

Les dites Prisons serviront de maisons de Correction.





# TABLE OF CONTENTS.

---

An Act further to continue, for a limited time, an Act passed in the Forty-third year of his Majesty's Reign, intituled, " <i>An Act for the better preservation of his Majesty's Government, as by Law happily established in this Province.</i> "	10
An Act to ratify and confirm the Provisional Articles of Agreement entered into by the respective Commissioners of this Province and of Upper Canada, at <i>Montreal</i> , on the fifth day of July, one thousand eight hundred and four, relative to Duties, and for carrying the same into effect; and also further to continue an Act passed in the thirty seventh year of his Majesty's Reign.	12
An Act further to continue for a limited time, an Act passed in the thirty sixth year of his Majesty's Reign, intituled, " <i>An Act for making a temporary provision for the regulation of trade between this Province and the United States of America, by land or inland navigation.</i> "	15
An Act further to continue, for a limited time, an Act passed in the forty third year of his Majesty's Reign, intituled, " <i>An Act for establishing Regulations respecting Aliens and certain Subjects of his Majesty, who have resided in France, coming into this Province or residing therein.</i> "	16
An Act for the Relief of the Poor in the loan of Seed Wheat, Corn and other necessary Grain.	18
An Act for applying the Sum of One Thousand Pounds, out of any unappropriated monies in the hands of his Majesty's Receiver General, towards the improvement of the inland navigation of this Province.	20
An Act for applying certain Sums of Money therein mentioned, to complete the Bridge over the River Jacques Cartier, and to open and improve the road leading towards the said Bridge.	24
An Act to continue, for a limited time, the powers granted to certain Commissioners, by an Act, intituled, " <i>An Act for removing the old Walls and Fortifications that surround the City of Montreal, and otherwise to provide for the salubrity, convenience and embellishment of the said City,</i> " and for extending the said powers, in certain cases.	28
An Act for the appointment of an Inspector and Measurers of Scows and Rafts, and for regulating the Pilots or Conductors thereof, between Chateaugay and the City of Montreal.	32
An Act to prohibit the sale of Goods, Wares and Merchandise, Wine, Spirits and other Strong Liquors, on Sundays.	40
An Act to establish a Toll or Turnpike, for improving and repairing the Road, from the City of Montreal to La Chine, through the Wood.	44
An Act for the better Regulation of Pilots and Shipping in the Port of Quebec, and in the Harbours of Quebec and Montreal, and for improving the Navigation of the River St. Lawrence, and for establishing a Fund for decayed Pilots, their Widows and Children.	68
An Act to provide for the erecting of a common Gaol in each of the Districts of Quebec and Montreal, respectively, and the means for defraying the expences thereof.	96

# TABLE des MATIERES,

<p><b>Acte</b> qui continue encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la quarante-troisième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "<i>Acte pour la meilleure préservation du Gouvernement de Sa Majesté, tel qu'il est heureusement établi par la Loi en cette Province.</i>"</p>	<p><b>Page</b> 11</p>
<p><b>Acte</b> qui ratifie et confirme les Articles provisionels de l'accord, relativement aux droits, conclu entre les Commissaires respectifs de cette Province et du Haut Canada, à Montréal, le cinquième jour de Juillet, Mil huit cent quatre, et qui leur donne effet; et aussi qui continue encore un Acte passé dans la trente-septième année du Règne de sa Majesté,</p>	<p>13</p>
<p><b>Acte</b> qui continue encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la Trente-sixième année du Règne de sa Majesté, intitulé, "<i>Acte qui fait une provision temporaire pour le règlement du Commerce entre cette Province et les Etats Unis de l'Amérique, par terre ou par la navigation intérieure.</i>"</p>	<p>17</p>
<p><b>Acte</b> qui continue encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la quarante-troisième Année du Règne de sa Majesté, intitulé, "<i>Acte qui établit des Règlemens concernant les Etrangers et certains Sujets de Sa Majesté, qui, ayant résidé en France, viennent dans cette Province ou y résident.</i>"</p>	<p>17</p>
<p><b>Acte</b> pour aider le Pauvre dans le prêt des Semences de Bled et autres Grains nécessaires.</p>	<p>19</p>
<p><b>Acte</b> qui fait l'application de la Somme de Mille Livres, sur les Argents non-appropriés entre les mains du Receveur Général, pour améliorer la Navigation intérieure de cette Province.</p>	<p>21</p>
<p><b>Acte</b> pour appliquer certaines Sommes d'Argent y mentionnées pour achever un Pont sur la Rivière Jacques Cartier, et pour ouvrir et améliorer un Chemin qui conduit au dit Pont.</p>	<p>25</p>
<p><b>Acte</b> qui continue, pour un tems limité, les pouvoirs accordés à certains Commissaires par un Acte intitulé, "<i>Acte pour enlever les anciens Murs et Fortifications qui entourent la Ville de Montréal, et pour pourvoir autrement à la salubrité, commodité et embellissement de la dite Ville,</i>" et pour étendre les dits pouvoirs en certains cas.</p>	<p>29</p>
<p><b>Acte</b> qui pourvoit à la nomination d'un Inspecteur et des Mesureurs de Bacs et Cages, et qui règle les Pilotes ou Conducteurs d'iceux entre Chateauguay et la Cité de Montréal.</p>	<p>33</p>
<p><b>Acte</b> qui prohibe la Vente des Effets et Marchandises, Vins, Rum et autres Liqueurs fortes, les jours de Dimanche.</p>	<p>41</p>
<p><b>Acte</b> qui établit un Péage ou Barrière pour l'amélioration et entretien du Chemin entre la Cité de Montréal et la Chine, à travers le bois.</p>	<p>45</p>
<p><b>Acte</b> pour mieux régler les Pilotes et Vaisseaux dans le Port de Québec, et les Havres de Québec et Montréal, et pour l'amélioration de la Navigation du Fleuve Saint Laurent: et pour établir un Fonds pour les Pilotes infirmes, leurs veuves et enfants.</p>	<p>69</p>
<p><b>Acte</b> qui pourvoit à l'érection d'une Prison commune dans chacun des Districts de Québec et Montréal respectivement, et au moyen d'en défrayer les dépenses.</p>	<p>97 <b>Acte</b></p>



# TABLE OF CONTENTS.

	<i>Page</i>
An Act to authorise <i>Thomas Porteous, Esquire, to build a bridge over a Branch of the River Ottawa, otherwise Des Prairies, from La Chenaye to the Island, called Bourdon; and another Bridge, from that Island to the Island of Montreal, to establish the Rates of Toll payable thereon, and for regulating the said Bridges.</i>	110
An Act for the preservation of Apple Trees in the Parish of Montreal.	122
An Act for erecting an Hotel, Coffee House and Assembly Room, in the City of Quebec.	124
An Act for applying a certain sum of money therein mentioned, to make good two several sums of money advanced by his Majesty's orders to the Commissioners of the House of Correction for the District of Montreal, and for repairing the injury done to the common Gaol of the same District of Montreal, by Fire.	140
An Act further to continue, for a limited time, an Act passed in the Forty-third year of his Majesty's Reign, intituled, " <i>An Act for the preservation of his Majesty's Government, as by Law happily established in this Province.</i> "	150
An Act further to continue, for a limited time, an Act passed in the thirty sixth year of his Majesty's Reign, intituled, " <i>An Act for making a temporary provision for the regulation of Trade between this Province and the United States of America, by land or inland navigation.</i> "	152
An Act for applying a further sum of one thousand Pounds, out of any unappropriated monies in the hands of His Majesty's Receiver General, towards the improvement of the inland navigation of this Province, between Montreal and Lake St. Francis.	154
An Act to repeal an Ordinance made and passed in the twenty fifth year of His Majesty's Reign, intituled, " <i>An Ordinance to prevent the exportation of unmerchable Flour, and the false taring of Bread and flour Casks,</i> " to regulate the packing and inspection of Flour and Indian Meal, and to provide for ascertaining the quality of Biscuit in future.	158
An Act further to continue for a limited time, an Act passed in the forty third year of His Majesty's Reign, intituled, " <i>An Act for establishing regulations respecting Aliens and certain Subjects of His Majesty who have resided in France, coming into this Province or residing therein.</i> "	172
An Act further to continue, for a limited time, an Act passed in the thirty ninth year of his Majesty's Reign, intituled, " <i>An Act to provide Houses of Correction in the several Districts of this Province,</i> " and also, an Act passed in the forty second year of His Majesty's Reign, intituled, " <i>An Act to continue and amend an Act passed in the thirty ninth year of His Majesty's Reign, intituled, 'An Act to provide Houses of Correction in the several Districts of this Province.'</i> "	174
An Act to provide for an omission respecting the Common of the Town or Borough of Three Rivers.	176
An Act further to continue, for a limited time, An Act passed in the thirty-sixth year of His Majesty's reign, intituled, " <i>An Act for making a temporary provision for the regulation of trade between this Province and the United-States of America, by land or inland navigation.</i> "	186
An Act further to continue, for a limited time, An Act passed in the forty-third year of His Majesty's reign, intituled, " <i>An Act for the better preservation of His Majesty's Government as by Law happily established in this Province.</i> "	188
	An

# TABLE DES MATIERES.

Akte qui autorise <i>Thomas Porteous</i> , Ecuyer, à bâtir un Pont sur une branche de la Rivière des Outaouais autrement des Prairies, entre Lachenaie et l'Isle nommée Bourdon, et un autre Pont entre cette Isle et l'Isle de Montréal; qui établit les Taux du Péage payable sur iceux, et qui pourvoit à des Règlemens pour les dits Ponts.	Page 111
Akte pour la Conservation des Pommiers dans la Paroisse de Montréal.	123
Akte pour ériger un Hôtel, Caffé et Salle d'Assemblée dans la Cité de Quebec.	125
Akte qui fait l'application d'une certaine Somme d'argent y mentionnée, pour rembourser deux différentes Sommes d'Argent avancées par les Ordres de sa Majesté, aux Commissaires de la Maison de Correction pour le District de Montréal, et pour réparer les dommages causés par le Feu à la Prison Commune du dit District.	141
Akte qui continue encore, pour un tems limité, un Akte passé dans la quarante-troisième Année du Règne de sa Majesté, intitulé, " <i>Akte pour la meilleure préservation du Gouvernement de sa Majesté, tel qu'il est heureusement établi par la Loi en cette Province.</i> "	151
Akte qui continue encore, pour un tems limité, un Akte passé dans la Trente-sixième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " <i>Akte qui fait une provision temporaire pour le règlement du Commerce entre cette Province et les Etats Unis de l'Amérique, par terre ou par la navigation intérieure.</i> "	153
Akte pour faire l'application d'une autre somme de Mille Livres sur quelques uns des argens non appropriés entre les mains du Receveur Général de Sa Majesté; pour améliorer la navigation intérieure de cette Province, entre Montréal et le Lac St. François.	155
Akte qui rappelle une Ordonnance faite et passée dans la vingt-cinquième année du règne de sa Majesté, intitulé, " <i>Ordonnance qui défend l'exportation de Farine non marchande ainsi que le faux tare sur les quarts de Farine et de Biscuit,</i> " qui règle l'inspection de la farine de froment et de bled d'inde, et qui pourvoit à constater à l'avenir la qualité du Biscuit.	159
Akte qui continue encore, pour un tems limité, un Akte passé dans la quarante-troisième année du Règne de sa Majesté, intitulé, " <i>Akte qui établit des Règlemens concernant les Etrangers et certains Sujets de sa Majesté, qui, ayant résidé en France, viennent dans cette Province ou y résident.</i> "	173
Akte qui continue encore, pour un tems limité, un Akte passé dans la trente-neuvième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " <i>Akte qui pourvoit des Maisons de Correction dans les différens Districts de cette Province,</i> " et aussi un Akte passé dans la quarante-deuxième année du Règne de sa Majesté, intitulé, " <i>Akte qui continue encore, pour un tems limité, et amende un Akte passé dans la trente-neuvième année du Règne de sa Majesté, intitulé, 'Akte qui pourvoit des Maisons de Correction dans les différens Districts de cette Province.'</i> "	175
Akte qui pourvoit à une omission touchant la Commune de la ville ou bourg des Trois Rivières.	177
Akte qui continue encore, pour un tems limité, un Akte passé dans la trente-sixième Année du règne de sa Majesté, intitulé, " <i>Akte qui fait une provision temporaire pour le règlement du commerce entre cette Province et les Etats-Unis de l'Amérique, par terre ou par la navigation intérieure.</i> "	187
Akte qui continue encore, pour un tems limité, un Akte passé dans la quarante-troisième année du règne de Sa Majesté, intitulé, " <i>Akte pour la meilleure préservation du Gouvernement de Sa Majesté, tel qu'il est heureusement établi par la Loi en cette Province.</i> "	189 Akte

# TABLE OF CONTENTS.

An Act to continue, for a limited time, An Act passed in the forty-second year of His Majesty's Reign, intituled, " <i>An Act to provide for the more effectual regulation of the Police within the Cities of Quebec and Montreal and Town of Three Rivers; also, for extending regulations of Police to other Towns and Villages in certain cases, and for repealing the Acts or Ordinances therein mentioned.</i> "	Page. 190
An Act further to continue, for a limited time, An Act passed in the forty-second year of His Majesty's Reign, intituled, " <i>An Act to empower the Justices of the Peace to make, for a limited time, rules and regulations for the government of Apprentices and others.</i> "	192
An Act to regulate the Provincial Post Houses, and to repeal certain Acts and Ordinances therein mentioned.	194
An Act to amend an Act passed in the thirty-fourth year of His Majesty's Reign, intituled, " <i>An Act for the division of the Province of Lower Canada, for amending the Judicature thereof and for repealing certain Laws therein mentioned;</i> " so far as it respects the Superior Terms of the Court of King's Bench, for the District of Three Rivers.	208
An Act for building a new Market House in the City of Montreal, for removing part of the Stalls on the old Market Place, and regulating the same, and to authorise the borrowing a certain sum of money for those purposes.	210
An Act for continuing and completing the Building of the Market House in the Upper Town of Quebec, and which provides the means of defraying the expences thereof.	222
An Act to prevent the desertion of Seamen and others in the sea service; to punish persons encouraging such Seamen and others to desert, or harbouring or concealing them, thereafter; and to repeal certain Acts therein mentioned.	238
An Act to amend an Act passed in the forty-fifth year of the Reign of His present Majesty, intituled, " <i>An Act for the better regulation of Pilots and shipping in the Port of Quebec, and in the Harbours of Quebec and Montreal, and for improving the Navigation of the River Saint Lawrence; and for establishing a fund for decayed Pilots, their widows and children.</i> "	256
An Act further to continue, for a limited time, and amend an Act passed in the forty-third year of His Majesty's Reign, intituled, " <i>An Act for establishing Regulations respecting Aliens and certain Subjects of His Majesty, who have resided in France, coming into this Province, or residing therein.</i> "	260
An Act for the better Regulation of the Fisheries in the inferior District of Gaspé, and to repeal an Act or Ordinance therein mentioned.	264
An Act for the more easy recovery of small Debts in certain parts of this Province.	286
An Act to make further provision for the nomination and appointment of Inspectors and Constables for the Towns and Villages in this Province.	292
An Act to grant to <i>Jean Baptiste Bedard</i> the exclusive right and privilege of erecting Bridges in this Province, according to the models therein mentioned.	296 Aa

# TABLE DES MATIERES,

	<i>Page.</i>
Acte qui continue, pour un tems limité, un Acte passé dans la quarante-deuxième année du règne de Sa Majesté, intitulé, " <i>Acte qui pourvoit plus efficacement au règlement de la Police dans les Cité de Québec et de Montréal, et dans la Ville des Trois-Rivières, et aussi qui étend les réglemens de Police aux autres Villes et Villages en certains cas, et qui rappelle les Actes ou Ordonnances y mentionnés.</i> "	191
Acte qui continue encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la quarante-deuxième année du règne de Sa Majesté, intitulé, " <i>Acte qui autorise les Juges de Paix à faire, pour un tems limité, des Règles et Réglemens pour la conduite des Apprentis et autres.</i> "	193
Acte pour régler les Maisons de Poste Provinciales, et qui rappelle certains actes et ordonnances y mentionnés.	195
Acte qui amende un Acte passé dans la trente-quatrième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " <i>Acte qui divise la Province du Bas Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines lois y mentionnées,</i> " en autant qu'il regarde les Termes Supérieurs de la Cour du Banc du Roi pour le District des Trois Rivières,	209
Acte pour ériger une nouvelle Halle de Marché dans la Cité de Montréal, et pour enlever partie des étaux dans l'ancien Marché, et faire des réglemens à cet égard, et pour autoriser l'emprunt d'une certaine somme d'argent pour ces objets.	211
Acte pour continuer et achever la bâtisse de la Halle de Marché de la Haute Ville de Québec, et qui pourvoit aux moyens d'en défrayer les dépenses.	223
Acte pour empêcher la désertion des Matelots et autres personnes dans le service de Mer ; pour punir les personnes qui encouragent tels Matelots et autres à désertir, ou qui les logent ou cachent, et pour rappeler certains Actes y mentionnés.	239
Acte qui amende un Acte passé dans la quarante-cinquième année du règne de sa présente Majesté, intitulé, " <i>Acte pour mieux régler les Pilotes et vaisseaux dans le port de Québec, et dans les Havres de Québec et de Montréal, et pour l'amélioration de la navigation du Fleuve Saint Laurent ; et pour établir un fonds pour les Pilotes infirmes, leurs veuves et enfans.</i> "	257
Acte qui continue encore, pour un tems limité, et amende un Acte passé dans la quarante-troisième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " <i>Acte qui établit des Réglemens concernant les Etrangers et certains Sujets de Sa Majesté, qui, ayant résidé en France, viennent dans cette Province, ou y résident.</i> "	261
Acte pour mieux régler les Pêches dans le District inférieur de Gaspé, et pour rappeler un Acte ou Ordonnance y mentionné.	265
Acte pour faciliter le recouvrement des petites dettes dans certaines parties de cette Province.	287
Acte qui pourvoit plus amplement à la nomination et appointement d'Inspecteurs et Connétables pour les Villes, Bourgs et Villages dans cette Province.	293
Acte qui accorde à <i>Jean Baptiste Bedard</i> les droit et privilège exclusifs d'ériger des Pouts dans cette Province, suivant les modèles y mentionnés.	297 Acte

# TABLE OF CONTENTS.

	Page.
An Act to provide Returning Officers for the Election of Knights, Citizens and Burgeses to serve in the House of Assembly, and to regulate Elections to be held for that purpose.	304
An Act further to continue, for a limited time, and amend an Act passed in the forty-third year of His Majesty's Reign, intituled, " <i>An Act for establishing Regulations respecting Aliens and certain Subjects of His Majesty, who have resided in France, coming into this Province, or residing therein.</i> "	334
An Act further to continue, for a limited time, an Act passed in the forty-third year of His Majesty's Reign, intituled, " <i>An Act for the better preservation of His Majesty's Government, as by Law, happily established in this Province.</i> "	340
An Act to continue, for a limited time, an Act passed in the forty-third year of His Majesty's Reign, intituled, " <i>An Act for the better regulation of the Militia of this Province, and for repealing certain Acts or Ordinances therein mentioned.</i> "	342
An Act to authorise the Magistrates of the City of Montreal, to erect forty temporary Stalls on the New Market Place, and to borrow a certain sum of Money for that purpose.	344
An Act to continue, for a limited time, an Act passed in the forty-fifth year of His Majesty's Reign, intituled, " <i>An Act to ratify and confirm the Provisional articles of agreement entered into by the respective Commissioners of this Province and of Upper Canada, at Montreal, on the first day of July, one thousand eight hundred and four, relative to duties, and for carrying the same into effect; and also further to continue an Act passed in the thirty-seventh year of His Majesty's Reign.</i> "	346
An Act which declares in whom is vested the power of granting <i>des Lettres de Terrier</i> in this Province.	348
An Act to permit the Provincial Court of Appeals to be holden and kept in such place as the Governor shall appoint.	350
An Act for better regulating the weight and rates at which certain Coins shall pass current in this Province; for preventing the falsifying, counterfeiting or impairing of the same; and for repealing the Act and Ordinance therein mentioned.	352
An Act to provide a temporary Goal for the District of Montreal.	364
An Act for extending the duration of the Patent granted for erecting the Bridge over the River Saint Charles, now called, Dorchester Bridge.	366
An Act for applying a certain sum therein mentioned, to make good a like sum, issued, and advanced in pursuance of an Address of the House of Assembly, and for the relief of Insane Persons, and for the support of Foundlings.	368
An Act to authorise Eustache Nicolas Lambert Dumont, Esquire, to erect a Toll Bridge over the River Outaouais.	372
An Act for making perpetual, with some amendments, the Act, intituled, " <i>An Act for the appointment of an Inspector and Measurers of Scows and Rafts, and for regulating the Pilots and Conductors thereof, between Chateauguay and the City of Montreal.</i> "	384 An

# TABLE DES MATIERES.

	Page.
Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour l'Election des Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée, et qui règle les Elections à être tenues en conséquence.	305
Acte qui continue encore, pour un tems limité, et amende un acte passé dans la quarante-troisième année du règne de Sa Majesté, intitulé, " <i>Acte qui établit des réglemens concernant les Etrangers et certains sujets de Sa Majesté, qui, ayant résidé en France, viennent dans cette Province, ou y résident.</i> "	335
Acte qui continue encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la quarante troisième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " <i>Acte pour la meilleure préservation du Gouvernement de Sa Majesté, tel qu'il est heureusement établi par la Loi en cette Province.</i> "	341
Acte qui continue, pour un tems limité, un Acte passé dans la quarante-troisième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " <i>Acte pour mieux régler la Milice de cette Province, et pour rappeler certains Actes ou Ordonnances y mentionnés.</i> "	343
Acte pour autoriser les Magistrats de la Cité de Montréal, à ériger quarante Etaux temporaires sur la nouvelle place de Marché, et emprunter une somme d'argent à cet effet.	345
Acte pour continuer, pour un tems limité, un Acte passé dans la quarante-cinquième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " <i>Acte qui ratifie et confirme les Articles Provisionels de l'accord relativement aux droits, conclus entre les Commissaires respectifs de cette Province, et du Haut-Canada, à Montréal le cinquième jour de Juillet, mil huit cent quatre, et qui leur donne effet, et aussi qui continue encore un Acte passé dans la trente-septième année du règne de Sa Majesté.</i> "	347
Acte qui déclare où doit résider le pouvoir d'accorder des Lettres de Terrier dans cette Province.	349
Acte qui permet de tenir la Cour Provinciale d'Appel, dans tel lieu qui sera désigné par le Gouverneur.	351
Acte pour mieux régler les poids et taux auxquels certaines especes auront cours dans cette Province ; pour empêcher de falsifier, contrefaire ou diminuer icelle ; et pour rappeler un Acte et une Ordonnance y mentionnés.	353
Acte qui pourvoit à une prison temporaire pour le District de Montréal.	365
Acte pour étendre la durée de la Patente accordée pour l'érection du Pont sur la Rivière Saint Charles, nommé Pont Dorchester.	367
Acte pour faire l'application d'une certaine somme y mentionnée, à rembourser pareille somme accordée et avancée en conformité d'une Adresse de la Chambre d'Assemblée, et pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit, et le soutien des enfans abandonnés.	369
Acte qui autorise Eustache Nicolas Lambert Dumont, Ecuyer, à ériger un Pont de Péage sur la Rivière des Outaouais.	373
Acte pour rendre perpétuel, avec quelques amendemens, l'Acte intitulé, " <i>Acte qui pourvoit à la nomination d'un Inspecteur et des Mesureurs des Bacs et Cages, et qui règle les Pilotes ou Conducteurs d'iceux entre Chateauguay et la Cité de Montréal.</i> "	385
	Acte

# TABLE OF CONTENTS.

An Act to continue, for a limited time, an Act passed in the thirty-sixth year of His Majesty's reign, intituled, " <i>An Act for making a temporary provision for the regulation of Trade between this Province and the United States of America, by Land or Inland Navigation.</i> "	Page. 388
An Act to extend the provisions of an Act made and passed in the forty-seventh year of His Majesty's reign, intituled, " <i>An Act for the more easy recovery of small Debts in certain parts of this Province.</i> "	390
An Act to authorise <i>Jacques Morin</i> , junior, to build a Bridge over the River <i>Du Sud</i> , at the fourth range of concessions, in the Parish of Saint Valier, near the Fall; to fix the rates of Toll for passing thereon; and to provide Regulations for the said Bridge.	392
An Act further to continue, for a limited time, an Act passed in the forty-fifth year of His Majesty's Reign, intituled, " <i>An Act for the preservation of Apple Trees in the Parish of Montreal.</i> "	402
An Act to continue, for a limited time, an Act passed in the fortieth year of His Majesty's Reign, intituled, " <i>An Act to give further powers to the Executive Government to prevent the introduction or spreading of infectious or contagious diseases in this Province.</i> "	404
An Act to provide a permanent Fund, for the improvement of the Inland Navigation of the River Saint Lawrence.	406
An Act for applying a further sum of money towards the building and compleating of a Common Gaol, for the District of Quebec.	412
An Act to regulate the Trial of controverted Elections or returns of Members to serve in the House of Assembly of Lower Canada.	416
An Act to authorise the Judges in Civil Causes, in this Province, to delegate the power of administering Oaths, in certain cases therein mentioned.	430
An Act to prolong the time granted to <i>Thomas Porteous</i> of Terrebonne, Esquire, for rebuilding certain Bridges therein mentioned.	436
An Act to authorise <i>Thomas Porteous</i> of Terrebonne, Esquire, to erect a Bridge, from Repentigny to the Island, called, Bourdon.	438
An Act more effectually to provide for the making, altering and repairing the Highways and Bridges, within the Interior District of Gaspé, and to repeal so much of an Act, passed in the thirty-sixth year of His Majesty's Reign, intituled, " <i>An Act for making, repairing and altering the Highways and Bridges within this Province, and for other purposes</i> " as regards the said Interior District.	450
An Act to provide for the maintenance of good order on Sundays and Holidays in the Country Parishes of this Province.	454
An Act for the better regulation of the Lumber Trade.	460
An Act to appropriate a sum of Money therein mentioned, to assist in opening a Road of Communication between the Parish of Saint Pierre, in Saint Paul's Bay, and the Parishes of Saint Ferréol and Saint Joachim.	482 An

# TABLE DES MATIERES,

	Page.
Acte qui continue encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la trente-sixième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " <i>Acte qui fait une provision temporaire pour le règlement du commerce entre cette Province et les Etats Unis de l'Amérique, par terre ou par la navigation intérieure.</i> "	389
Acte pour éendre les provisions d'un Acte fait et passé dans la quarante-septième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " <i>Acte pour faciliter le recouvrement des petites dettes dans certaine parties de cette Province.</i> "	391
Acte pour autoriser Jacques Morin, fils, de construire un Pont sur la Rivière de la Chaudière au quar- Concessions de la Paroisse de Saint Vallier, près de la chute, pour les droits de péage sur iceux, et qui pourvoit à des Règlements pour le dit Pont.	393
Acte qui continue encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la quarante-cinqième année du règne de Sa Majesté, intitulé, " <i>Acte pour la conservation des Pommiers dans la Paroisse de Montréal.</i> "	403
Acte qui continue, pour un tems limité, un Acte passé dans la quarantième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " <i>Acte qui donne de plus amples pouvoirs au Gouvernement Exécutif, pour prévenir l'introduction des maladies pestilentielle ou contagieuses dans cette Province.</i> "	405
Acte pour pourvoir à un Fonds permanent pour l'amélioration de la Navigation intérieure du Fleuve Saint Laurent.	407
Acte qui fait l'application d'une autre somme d'argent, aux fins de bâtir et parachever une Prison commune pour le District de Québec.	413
Acte pour régler les procédures sur les Elections contestées, ou les retours des Membres pour servir dans la Chambre d'Assemblée du Bas-Canada.	417
Acte pour autoriser les Juges dans les affaires civiles en cette Province, à subdéléguer le pouvoir d'adminis- trer le serment dans certains cas y mentionnés.	431
Acte pour prolonger le tems accordé à Thomas Porteous, de Terbonne, Ecuyer, pour rebâtir certains Ponts y mentionnés.	437
Acte qui autorise Thomas Porteous, de Terrebonne, Ecuyer, à ériger un Pont de Repentigny à l'Isle Bour- don.	439
Acte qui pourvoit plus efficacement à faire, changer et entretenir les Chemins et Ponts dans le District Infé- rieur de Gaspé, et qui abroge la partie d'un Acte passé dans la trente-sixième année du Règne de Sa Ma- jesté, intitulé, " <i>Acte pour faire, réparer et changer les Chemins et Ponts dans cette Province, et pour d'autres effets,</i> " qui a rapport au dit District Intérieur.	451
Acte qui pourvoit au maintien du bon ordre, les jours de Fêtes et Dimanches, dans les Paroisses des Cam- pagnes de cette Province.	455
Acte qui établit des Règlements plus efficaces pour le Commerce des Bois.	461
Acte pour approprier une somme d'Argent y mentionnée, pour aider à ouvrir un Chemin de communica- tion entre les Paroisses de Saint Pierre de la Baie Saint Paul, et de Saint Ferréol et Saint Joachim.	483



# TABLE OF CONTENTS.

	<i>Page.</i>
An Act further to continue, for a limited time, the Powers granted to certain Commissioners, by an Act, intituled, " <i>An Act for removing the old Walls and Fortifications that surround the City of Montreal, and otherwise to provide for the salubrity, convenience and embellishment of the said City</i> " as also, to continue for a limited time, the extension of the said Powers in certain cases.	486
An Act for appropriating a sum of money therein mentioned towards repairing and furnishing the Hospital of the Town of Three Rivers.	488
An Act to amend an Act passed in the forty seventh year of His Majesty's reign, intituled, " <i>An Act for the better regulation of the Fisheries in the Inferior District of Gaspé, and to repeal an Act or Ordinance, therein mentioned,</i> " and to make further regulations for the said Fisheries.	490
An Act to make good the deficiency of the Fund, by Law provided, for paying the Salaries of the Officers of the Legislative Council and House of Assembly, and the contingent expences thereof.	502
An Act to incorporate certain persons therein named, and their associates, for the purpose of opening, making and keeping in repair, a Turnpike Road from the Southern boundary of the Seignior of Saint Armand, to the Town of Saint John's, in the District of Montreal, and for the erecting and building of Bridges over Pike River and the River Richelieu, or for the establishment of a Ferry over the said River Richelieu.	506
An Act for repairing and ameliorating the ancient Castle of Saint Lewis.	530

## TABLE DES MATIERES.

	<i>Page.</i>
<b>Acte pour continuer encore, pour un tems limité, les pouvoirs accordés à certains Commissaires par un Acte intitulé, " <i>Acte pour abattre les anciens murs et fortifications qui entourent la Cité de Montréal, et pour pourvoir autrement à la salubrité, commodité et embellissement de la dite ville,</i>" et aussi pour continuer pour un tems limité l'extension des dits pouvoirs en certains cas.</b>	487
<b>Acte pour approprier une somme d'argent y mentionnée, à aider aux fins de réparer et meubler l'Hôpital de la Ville des Trois Rivières.</b>	489
<b>Acte qui amende un Acte passé dans la quarante-septième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " <i>Acte pour mieux régler les pêches dans le District inférieur de Gaspé, et pour rappeler un Acte ou Ordonnance y mentionné ;</i>" et qui fait d'autres règlements pour les dites pêches.</b>	491
<b>Acte pour faire bon du déficit dans le Fonds pourvu par la Loi, pour payer les salaires des Officiers du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, et les dépenses contingentes d'iceux.</b>	503
<b>Acte pour incorporer certaines personnes y mentionnées, et leurs affciés, à l'effet d'ouvrir, faire et entretenir un Chemin de Barrière depuis la ligne Méridionale de la Seigneurie de Saint Armand, jusqu'à la Ville de Saint Jean, dans le District de Montréal; et pour ériger et construire des Ponts sur la rivière au Brochet et la rivière Richelieu, ou pour établir un Passage sur la rivière Richelieu.</b>	507
<b>Acte pour réparer et améliorer l'Ancien Château Saint Louis.</b>	531

THE JOURNAL OF THE

ROYAL SOCIETY OF MEDICINE

1955









Standard Law Library



3 6105 063 575 208





